



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MADRID  
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
Departamento de Filología Española

**UN SISTEMA PECULIAR DE CREACIÓN DE  
PALABRAS EN ESPAÑOL: DESCRIPCIÓN Y  
ANÁLISIS DE LA HOMONIMIA PARASITARIA**

TESIS DOCTORAL

DIEGO VARELA VILLAFRANCA

DIRECTOR: DR. D. SANTIAGO U. SÁNCHEZ JIMÉNEZ



## ÍNDICE

<b>Agradecimientos</b>	9
<b>1. Introducción general</b>	13
1.1. Presentación	13
1.2. Planteamiento de nuestra investigación: desarrollo y objetivos	15
<b>2. Estado de la cuestión</b>	19
2.1. Introducción	19
2.2. El tratamiento de la homonimia parasitaria en los estudios lingüísticos	25
2.2.1. La homonimia parasitaria en los estudios de morfología y de creación léxica	25
2.2.2. La homonimia parasitaria en los estudios de etimología	28
2.2.3. La homonimia parasitaria en los estudios de homonimia	29
2.2.4. La homonimia parasitaria en los estudios sobre términos jergales, juegos de palabras, coloquialismos y eufemismos	32
2.3. El tratamiento de la homonimia parasitaria en seis estudios particulares: Rabanales (1953), Rodríguez Herrera (1967), Seco (1970), Ferreccio (1974-75), Arbea (1978) y Lope Blanch (1980)	45
2.4. A modo de breve conclusión	65
<b>3. Descripción, características, límites y causas de la homonimia parasitaria</b>	66

3.1. Introducción	66
3.2. Descripción, características, factores desencadenantes y tendencias de la homonimia parasitaria	67
3.2.1. Descripción de los elementos que intervienen en el proceso y sus características	67
3.2.1.1. Los tres términos del proceso y sus características	68
3.2.1.2. Procedimientos de creación léxica: sustitución o derivación aparente	71
3.2.1.3. Transcategorización	72
3.2.1.4. Aspectos fonéticos y prosódicos	77
3.2.1.5. Aspectos morfológicos	92
3.2.1.6. Aspectos semánticos	102
3.2.1.7. Condicionantes paradigmáticos	105
3.2.2. Factores desencadenantes y tendencias del procedimiento	106
3.2.2.1. Intencionalidad	106
3.2.2.2. Humor	109
3.2.2.3. Elusión	110
3.2.2.4. Tendencias: presencia diafásica, diacrónica, diatópica y diastrática	111
3.3. La homonimia parasitaria frente a otros recursos creativos	113

3.4. Mecanismos de la homonimia parasitaria: causas y motivaciones	117
<b>4. La homonimia parasitaria frente a otras interpretaciones</b>	<b>135</b>
4.1. Introducción	135
4.2. La homonimia parasitaria frente a las interpretaciones morfológica y semántica	138
4.2.1. Tipos de interpretaciones morfológicas discrepantes con nuestro modelo	139
4.2.1.1. Afijación frente a pseudoafijación	140
4.2.1.2. Procedimientos morfológicos anómalos frente a homonimia parasitaria	147
4.2.2. Tipos de interpretaciones semánticas discrepantes con nuestro modelo	150
4.2.3. Recapitulación	157
4.3. Criterios de diferenciación de la homonimia parasitaria	158
4.4. El problema de los casos fronterizos	163
<b>5. Estudio de casos</b>	<b>177</b>
5.1. Introducción	177
5.2. Nuestro corpus: fuentes y materiales	179
5.3. Metodología	181
5.4. Estudio individual de casos	188
5.5. Datos del estudio	619

5.5.1. Análisis general	619
5.5.2. Conclusiones	625
<b>6. Cotejo de la homonimia parasitaria en la 23.<sup>a</sup> edición del diccionario académico (DLE)</b>	<b>629</b>
6.1. Introducción	629
6.2. Estudio de casos y propuestas	631
6.3. Análisis de datos	700
6.4. Conclusiones	700
<b>7. Conclusiones generales</b>	<b>703</b>
<b>8. Propuestas de líneas de investigación</b>	<b>709</b>
<b>Bibliografía</b>	<b>713</b>







## AGRADECIMIENTOS

Σα βγεις στον πηγαϊμό για την Ιθάκη,  
να εύχεται νάναι μακρύς ο δρόμος,  
γεμάτος περιπέτειες, γεμάτος γνώσεις.  
Κ. Kavafis *Ítaca* (1911)<sup>1</sup>

Han pasado casi tres lustros de aquella charla de un languideciente verano en la que José Antonio Pascual me animó a emprender este viaje a Ítaca, que ahora por fin culmina. Ha sido un largo recorrido, no pocas veces errante y muchas veces incierto, en que, por diversos avatares personales y no pocas peripecias laborales, la llegada, como en el caso del propio héroe homérico, se ha demorado mucho más de lo previsto. Permítaseme entonar un *mea culpa*. Con todo, pese a las dificultades, los airados posidones y los ciclópeos problemas, he de reconocer que en muchas ocasiones, quizá por lo novedoso del tema, también esta aventura me ha deparado el enorme placer de arribar en puertos y ensenadas nunca antes vistos.

Tal vez convenga recordar ahora el origen de esta investigación. Si, de acuerdo con Juan, se acepta que ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, no puedo por menos que empezar por agradecer el rigor científico, la dedicación, el apoyo y el inagotable entusiasmo de Jesús de la Villa Polo, catedrático de griego de la UAM y, además, amigo. Él asumió la dirección del TEA que sería el germen de esta tesis y sentó entonces gran parte de las bases que me han permitido seguir la senda con paso firme —aunque, *mea maxima culpa*, lento— durante todo este tiempo. Encarna a la perfección Jesús el espíritu de aquel magnífico equipo de profesores del departamento de Clásicas de la UAM que, como Luis Macía, Esperanza Torrego, Emilio Crespo, Araceli Striano, Benjamín García Hernández, Carmen Gallardo, Emilio Nieto, Helena Maquieira, José García Blanco, José Luis García Ramón y tantos otros, tuvieron el coraje de acometer la ardua tarea de intentar formarme lingüísticamente (dicho sea de paso, para fortuna mía).

Tres años después de obtener el TEA, cuando decidí convertir en tesis aquel proyecto inicial, Jesús me brindó su ayuda, pero me sugirió entonces la conveniencia de continuar el trabajo con un especialista en lengua española. Para retomar el testigo entusiasta, comprometido y riguroso de Jesús, sin duda el candidato idóneo era Santiago U. Sánchez Jiménez, quien con absoluta disposición y entrega aceptó asumir la dirección de esta tesis sin saber lo que se le venía encima o, peor aún, sabiéndolo. Con una paciencia y una generosidad dignas de encomio, no ha cejado

---

<sup>1</sup> Traducción nuestra: Cuando partas rumbo a Ítaca, / pide que sea largo el camino, / lleno de aventuras, / lleno de conocimientos.

Santiago en su apoyo, en su ánimo y en sus atinados consejos a este moroso doctorando, actitud que no ha depuesto siquiera en una etapa reciente en la que el destino le ha hecho pasar por un delicado trance, ya felizmente superado.

Muchas han sido las personas que han colaborado en esta larga travesía. Quiero agradecer ante todo la ayuda de Juan Manuel Seco del Cacho (EOI de Valdezarza), que me facilitó y me clarificó el contenido de numerosos materiales de psicolingüística y del fenómeno conocido como *etimología popular*. A él le debo, asimismo, una visión crítica y científica de nuestra disciplina, así como la exigencia de intentar transmitir los conocimientos con la mayor claridad posible. Deseo mostrar también mi gratitud con D. Francisco Rodríguez Adrados, con quien he tenido el privilegio de trabajar desde enero del año 2000 en las comisiones de etimologías de las dos últimas ediciones del diccionario académico, pues fue precisamente a raíz de estas reuniones donde gesté la idea de esta investigación y vislumbré su utilidad. Igualmente me es obligado expresar mi agradecimiento a Ximena Lavín Orellana (coordinadora académica del Departamento de Consultas Idiomáticas de la Academia Chilena de la Lengua), que me consiguió y me hizo llegar con suma diligencia el artículo del profesor Arbea.

Del mismo modo, quiero dar las gracias a numerosos compañeros durante este tiempo del Instituto de Lexicografía, de la Fundación Rafael Lapesa y de la Biblioteca de la Real Academia Española que han estado atentos para proporcionarme “uno de esos casos tuyos” (Elena Varela, Carlos Ynduráin, Blanca González-Zapatero, Malena Simoni, Carlos García Jáuregui, José Luis Sancho, Juan Antonio Villafáñez, Loreto Verdú o Jacinto González) o que me han prestado su valiosa ayuda en otras tareas que me han sido de gran utilidad, como Cruz Soberón y José Manuel Sánchez de León. Pero mi deuda de gratitud es especialmente alta con M.<sup>a</sup> Ángeles Blanco Izquierdo y Emilio Bomant García, sin cuya generosa colaboración en diversos trabajos de revisión y organización de materiales durante estos últimos meses me habría sido imposible llegar a puerto en el plazo fijado.

Por último, cómo olvidarme de Patricia, Paula y Pablo, *deliciae meae*, y de Almudena, pues su compañía, su comprensión, su sentido del humor y sus consejos han alegrado la marcha y han aligerado el esfuerzo. Si están ellos, como aconseja el poeta, «pide que sea largo el camino».

Obviamente, pese a mi sincera gratitud con todas las personas citadas, cierta pertinacia de carácter y un innegable afán de protagonismo en este tema me impiden compartir con ellas los errores que pueda haber en este trabajo, cuya autoría me reservo en exclusiva.

A Paula, Patricia, Pablo y Almudena

A la memoria de mis padres y de  
Juan Díaz de Atauri, sabio amigo



# 1. INTRODUCCIÓN GENERAL

Human beings are perversely eager to make sense of what they hear and say.

Bolinger (1988: 242)

## 1.1. Presentación

¿Es el coloquial *babaco* ‘tonto’ un derivado —aunque de formación realmente anómala<sup>2</sup>— de *baba* con el sufijo despectivo *-aco*, o quizá se obtiene por metáfora de *babaco* ‘arbusto de la Sierra ecuatoriana de fruto comestible’, en un proceso semántico parecido al de *alcornoque* ‘árbol de la fagáceas’ y ‘persona ignorante’? ¿Proviene *rogelio* ‘rojo, izquierdista’, como sugiere Celdrán (2009: s. v.), del nombre de pila de cierto portero de la madrileña calle Almagro? ¿Es posible que *-ista*, sufijo que solo se aplica a bases nominales (sustantivos y adjetivos), esté ampliando su campo de acción hasta el punto de unirse a radicales verbales, según advirtió en 2007 Franz Rainer<sup>3</sup> a partir del caso del mexicanismo *tomista* ‘bebedor’? ¿Debe el jergal *polilla* ‘policía’ su creación al hecho de que «la *polilla* suele ser considerada un ‘insecto indeseable’, como también es indeseable e inoportuna la Policía para el delincuente», como afirma Sanmartín (2006: s. v.)? ¿Justifica la tendencia al trisilabismo, propia de los acortamientos juveniles, una forma como *legía* ‘legionario’, según sostiene Casado Velarde (1991: 103-104 y 2002: 60), sobre todo si se tiene en cuenta la extraña variación acentual que presenta *legía* con respecto al término del que procede?

La rareza de estas creaciones y la dificultad de encontrar una interpretación alternativa pueden hacernos optar por asumir como ciertos los supuestos anteriores. Para nosotros, en cambio, la respuesta a todas estas preguntas es negativa, pues consideramos —según expondremos en § 3.2.15, 4.2 y 5.4— que ninguna de las explicaciones que acabamos de reproducir desvela el verdadero origen de los términos precedentes De

---

<sup>2</sup> Cf. 3.2.1.5 para la anomalía morfológica de *babaco*.

<sup>3</sup> Observación hecha en una mesa redonda del seminario de la Fundación Duques de Soria *La morfología en la confección de un diccionario histórico*, celebrado entre el 23 y el 27 de julio de 2007 en Soria.

hecho, basándonos en las observaciones y datos que iremos desarrollando a lo largo de estas páginas, podemos afirmar que todos estos casos, pese a su supuesta heterogeneidad, comparten la característica de haberse generado sobre un mismo patrón formativo, en apariencia anómalo, cuya descripción y análisis es el objetivo de esta tesis.

Nuestra investigación se centra, pues, en un fenómeno peculiar y sistemático de creación de unidades léxicas<sup>4</sup> en español, de carácter intralingüístico, que hemos denominado *homonimia parasitaria*<sup>5</sup>. Dado que este procedimiento creativo ha pasado prácticamente inadvertido en los estudios de lingüística, es necesario, antes de continuar, ofrecer una definición del fenómeno, aunque sea sucinta. A grandes rasgos, la homonimia parasitaria consiste en la modificación de un término para que adopte el significante de otro con el que tan solo comparte la estructura fonética inicial (generalmente las dos primeras sílabas, aunque, como mínimo, los dos sonidos iniciales). Así, *bizco* se transforma en *bizcocho* ‘bizco’ o *alabar* en *alabardero* ‘persona cuyo oficio es aplaudir en los teatros’, ‘persona adulatora y servil’. Como se desprende de los ejemplos aducidos, se trata de un procedimiento intencionado —la alteración no es fortuita— y de índole eminentemente fonética —no se establece ningún vínculo semántico entre las palabras afectadas que condicione su aparición o favorezca su presencia, al menos en un principio—, cuyo resultado más significativo radica en la aparición de homónimos.

Nos hallamos, por tanto, ante un sistema especial de creación léxica en cuyo proceso de formación intervienen tres términos: una base<sup>6</sup>, un término modelo y un término resultante<sup>7</sup>. El término A o base (p. ej., *bizco* y *alabar*) adopta el aspecto de un término B o término modelo (en nuestro ejemplo, *bizcocho* ‘masa cocida’ y *alabardero* ‘soldado armado con una alabarda’), lo que da lugar a un término C o término resultante (en

---

<sup>4</sup> Para el concepto de *unidad léxica*, cf. Cruse (1986: 49 y 2004), Porto Dapena (2002: 186), Wotjak (2006: 167) y Pharies (2007: 179).

<sup>5</sup> Para esta denominación somos deudores de la *sufijación parasitaria* (en concreto, de tipo 3) de la que habla Seco (1970: 179).

<sup>6</sup> Entendemos *base* como el elemento sobre el que se puede aplicar cualquier proceso morfológico, en la línea de lo que indican Pena (2000: 237-238) y Felú (2009: 56).

<sup>7</sup> Cf. el uso de *forma resultante* (o *output*) y *palabra resultante* en Felú (2009: 57 y 63).

nuestro ejemplo, *bizcocho* ‘bizco’ y *alabardero* ‘persona cuyo oficio es aplaudir en los teatros’, ‘persona adulatora y servil’), caracterizado este último por presentar a la vez el significado de A —aunque a veces matizado— y el significante de B. Como resultado final del proceso, se genera una homonimia entre B y C, motivo que nos ha llevado a denominar el recurso como *homonimia parasitaria*. Sin embargo, esta etiqueta no debe hacernos perder la perspectiva de que en realidad se trata de un procedimiento de creación léxica antes que de una clase particular de homonimia, según explicamos en § 5.1.

La definición anterior, por su carácter general, es una mera pincelada que solo pretende servir de presentación del fenómeno, por lo que, obviamente, no recoge en modo alguno todas las variables y peculiaridades que determinan el recurso. Dedicaremos el apartado 3.2 a una descripción detallada de la homonimia parasitaria y a un análisis pormenorizado de sus mecanismos, tanto por lo que toca a su desarrollo interno como al externo. Para el primero, atenderemos a las características de los tres términos que intervienen en el proceso, al cauce formal que sigue el procedimiento creativo (sustitución o derivación aparente) y, por último, a los diversos mecanismos que operan en la activación del fenómeno, para lo que centraremos nuestra atención principalmente en aspectos categoriales, fonéticos, morfológicos y semánticos, pero también en ciertos condicionantes secundarios. Completaremos la descripción con el análisis del desarrollo externo, donde se tratarán los factores desencadenantes (intencionalidad, humor y elusión) y ciertas tendencias diacrónicas, diatópicas, diafásicas y diastráticas (su marcada presencia en América o en la España del Siglo de Oro, o su frecuente aparición en usos coloquiales o jergales).

## **1.2. Planteamiento de nuestra investigación: desarrollo y objetivos**

Quizá precisamente como fruto de las tendencias que acabamos de señalar, pero también de otros factores que indicaremos en 2.1, la homonimia parasitaria —al menos en su calidad de un recurso reconocible de creatividad léxica— apenas ha suscitado el interés de los lingüistas, por lo que se puede afirmar que el fenómeno carece de un estado de la cuestión como tal. Solo nos consta la existencia de unos pocos estudios, por lo demás no muy extensos y de concepción desigual, en los que se haya reparado en los homónimos parasitarios como integrantes de un procedimiento creativo regular, si bien

por lo común tienen sus autores como punto de partida unos planteamientos más abarcadores que el que aquí exponemos, de tal forma que nuestro recurso suele quedar entreverado con otros procesos neológicos a los que solo lo vinculan la elusión o la comicidad. Con todo, por su innegable valor ante la ausencia de otros testimonios coincidentes con nuestro concepto, analizaremos con detalle estos escasos trabajos en 2.3. Sin embargo, esta misma carencia nos ha obligado a seguir la pista de la homonimia parasitaria en campos y áreas en los que podría suponerse su aparición. Por eso y en función de las características que se observan en el desarrollo interno y externo del recurso, hemos rastreado su presencia en estudios lingüísticos de morfología, creación léxica, etimología y homonimia, así como en investigaciones sobre términos jergales, juegos de palabras, coloquialismos y eufemismos. Damos cuenta de los resultados de esta tarea en 2.3.

Además, la propia falta de una descripción del fenómeno ha propiciado el análisis de casos de manera aislada por no concebirse los homónimos parasitarios como productos de un mecanismo creativo reconocible. Esta circunstancia ha devenido en un tratamiento de la cuestión asistemático —y en no pocas ocasiones hasta contradictorio (*cf.* 2.1 y 4.2)—, lo que ha terminado por difuminar más aún la percepción de la homonimia parasitaria como un fenómeno lingüístico concreto. La ausencia de un modelo adecuado en el que basar las propuestas sobre el origen de los casos que aquí tratamos suele conllevar la inadvertencia del procedimiento como recurso de generación de nuevas palabras, lo que provoca que se opte en su lugar por interpretaciones semánticas o morfológicas, no siempre fundamentadas en datos y argumentos válidos (*cf.* 4.2). Pero, por las mismas razones, la dificultad de discriminar nuestro recurso de creaciones aparentemente asimilables complica más si cabe la detección correcta del verdadero proceso formativo que experimentan los homónimos parasitarios. De hecho, la práctica nos ha mostrado que el desconocimiento de la homonimia parasitaria invita con frecuencia a confundirla con otro tipo de formaciones con las que solo comparte algunas características (§ 3.3), pero que no cumplen con los requisitos de nuestro fenómeno.

Por tanto, el principal objetivo de esta tesis consiste en dotar a la homonimia parasitaria de la entidad que le corresponde como recurso de creación de palabras. Aspiramos a que, a raíz de nuestro trabajo, su existencia se tenga en consideración por



parte de los investigadores y pueda figurar por derecho propio en los tratados y estudios de etimología, morfología, neología y formación de palabras. De acuerdo con esta idea, una vez definido y etiquetado el fenómeno, nuestros esfuerzos en esta investigación se han centrado en la recopilación en diversas fuentes (*cf.* 5.2) de un corpus de casos lo más extenso posible, cuyo estudio individualizado llevamos a cabo en 5.4. Aunque, ante la ausencia de un repertorio similar, la confección de un corpus de homónimos parasitarios amplio como el nuestro, que consta de 903 casos, podría considerarse ya por sí misma como un objetivo suficiente, sin embargo desde un principio hemos entendido que este lexicón debía ser más una herramienta para nuestro trabajo que un fin. Así, la amplitud y la variación de sus materiales nos han servido, por un lado, para valorar la entidad de homonimia parasitaria y para calibrar su importancia dentro de los recursos de formación de palabras. Pero, por otro, este repertorio ha sido el punto de partida para poder llevar a efecto la descripción pormenorizada que ofrecemos en 3.2 (*cf. supra*), una tarea indispensable por la carencia de estudios acordes con nuestra concepción del fenómeno.

Asimismo, la descripción de la homonimia parasitaria que hemos realizado en 3.2 no solo nos ha posibilitado la confección del marco teórico adecuado, sino que también ha dado pie a nuestro siguiente objetivo. Mediante el análisis de diversas características del desarrollo interno y externo del proceso, hemos podido detectar los mecanismos que se activan para la aparición del recurso. Los datos expuestos en 3.2 muestran que los homónimos parasitarios se rigen por ciertas constantes y se generan en función de determinados patrones, lo que implica que su creación es menos aleatoria de lo que a simple vista pudiera parecer. Gracias a estas observaciones, ha sido factible elaborar un protocolo (§ 4.3) en el que se recogen los criterios objetivos que permiten reconocer la homonimia parasitaria y distinguirla de otros recursos y de otras interpretaciones posibles. Se trata de una herramienta de gran utilidad, puesto que sirve para examinar los términos que pueden considerarse o no como homónimos parasitarios, pero no desde la falibilidad que promueve el estudio de casos aislados (*cf.* 4.2 y 6.2), sino sobre la base de criterios científicos y con el respaldo de un marco teórico. Precisamente el incumplimiento de determinados criterios recogidos en este protocolo nos ha llevado a descartar como ejemplos de homonimia parasitaria diversos tipos de casos limítrofes con nuestro modelo, según constataremos en 4.4.

Con el fin de completar el análisis de la homonimia parasitaria y llegar a comprender sus mecanismos, nos ha parecido imprescindible adentrarnos en la búsqueda de las causas y motivaciones del fenómeno (§ 3.4), tarea realmente compleja por su carácter especulativo, pero también por la falta de referencias dada la naturaleza pionera de nuestra investigación. Hemos buscado por esta vía descubrir, en la medida de lo posible, los procesos que se activan en la mente en el momento de generar un homónimo parasitario. Para ello, hemos acudido a estudios de diversa índole, con especial énfasis en trabajos sobre atracción y conflicto de homónimos y en investigaciones de psicolingüística. La combinación de los datos extraídos de estas lecturas con las tendencias y constantes detectadas a partir de la descripción de 3.2 nos ha permitido hacer una propuesta del proceso creativo en sus distintas realizaciones.

Por último, una vez delimitado el fenómeno y conocida su mecánica, en el capítulo 6 intentamos evaluar su alcance mediante el cotejo de nuestro estudio de casos de 5.4 con un repertorio lexicográfico de concepción general, para lo que, por los motivos que exponemos en 6.1, hemos elegido la última edición del diccionario académico (*DLE*). Pretendemos así no solo calibrar la presencia real del recurso en nuestro idioma mediante un análisis numérico, sino también —y quizá más importante— la percepción que del mismo se tiene en una de obra de referencia en español tanto por el prestigio que le otorga la tradición como por elevado número de consultantes con que cuenta. Estimamos que esta tarea daría buena medida de la verdadera importancia que puede conferirse al modelo que proponemos y, de paso, a la propia homonimia parasitaria.

Es evidente que la falta hasta la fecha de estudios que vayan en la línea de la tesis que aquí desarrollamos nos ha obligado a llevar a cabo una ingente tarea de búsqueda, reflexión y análisis para cubrir las lagunas que suponen las ausencias de un estado de la cuestión, de una descripción y explicación del fenómeno, de un conocimiento de las causas por las que se activa o de un corpus compuesto por un número de ejemplos suficientes con el que poder acometer un estudio fiable. Por ello, creemos que, a partir de nuestro trabajo, pueden surgir otras investigaciones que complementen, maticen o corrijan tanto la concepción de la homonimia parasitaria en general como la interpretación individual de determinados casos o de ciertos aspectos. Con esta idea, proponemos en el capítulo 8 algunas líneas de investigación que pueden continuar la senda trazada en esta tesis.

## 2. ESTADO DE LA CUESTIÓN

Al buen callar, llaman Sancho; al bueno bueno, Sancho Martínez<sup>8</sup>. Es de advertir que algunos nombres los tiene recibidos y calificados el vulgo en buena o mala parte o sinificación, por alguna semejanza que tienen con otros, por los cuales se toman: Sancho por Santo, sano y bueno; Martín, por firme y entero como Mártir; [...]. Demás desto, en la lengua española, usamos mucho la figura “paranomasia”, que es semejanza de un nombre a otro, porque para dar gracia con la alusión y ambigüedad a lo que decimos, nos contentamos y nos basta parecerse en algo un nombre a otro para usarle por él; y así decimos: “Es de Durango”, para decir que es duro, apretado, escaso; y que “está en Peñaranda” una cosa, para decir que está empenada; y que “es ladrillo”, para llamar a un ladrón; “más nata” por más nada; “bucólica” por lo que toca al comer, por lo que tiene de boca.

Correas [1627] (2000: 54)

### 2.1. Introducción

Como hemos señalado en § 1.2, la homonimia parasitaria apenas ha recibido atención por parte de los estudiosos, al menos como proceso de creatividad lingüística reconocible y delimitable, por lo que, al no haberse hecho con anterioridad ninguna descripción detallada del fenómeno en los términos que proponemos ni tampoco un análisis pormenorizado de sus mecanismos, no resulta aventurado afirmar que no hay un estado de la cuestión como tal. Tan solo sabemos de unos pocos autores que hayan reparado en los homónimos parasitarios como un fenómeno concreto de generación de neologismos (§ 2.3), pero, por norma general, parten en sus trabajos de un planteamiento más amplio que el nuestro, con límites más laxos, de manera que la homonimia parasitaria suele quedar difusamente recogida —cuando no solapada— entre otros procedimientos de creación léxica con los que solo comparte su carácter festivo o elusivo. Así pues, ante la práctica imposibilidad de contar con estudios específicos sobre el tema a los que poder acudir para analizar sus propuestas, nuestra tarea en este punto ha consistido en rastrear las huellas de la homonimia parasitaria, por

---

<sup>8</sup> Sobre este refrán en paremiólogos del siglo XVI, *cf.* Iglesias (1993: 523-525), quien, por otro lado, ofrece una explicación etimológica del mismo que resulta poco clara.

escasas o por borrosas que fuesen, en aquellas áreas en las que sería esperable su aparición.

Por un lado, hemos investigado su presencia en los estudios generales de homonimia, pero también en aquellos trabajos que abordan los conflictos de homónimos o, en sentido contrario, la atracción de homónimos, fenómeno este último que puede aportar pistas interesantes sobre la motivación y los mecanismos de la homonimia parasitaria, según veremos en § 3.2 y 3.4. Por otro lado, hemos buscado referencias en campos como la etimología —en cuanto que, para desentrañar el origen de un homónimo parasitario, se impone un conocimiento del proceso que opera en tales casos— o la morfología, con especial incidencia en las obras sobre neologismos por tratarse de un procedimiento de creación de palabras. Por último, la práctica nos ha deparado que el mayor número de alusiones al fenómeno que hemos denominado homonimia parasitaria (incluso con algún tímido intento de descripción) se encuentra, sobre todo, en tres tipos de obras: en estudios recopilatorios o analíticos sobre juegos de palabras, en trabajos que tocan aspectos diversos de ciertas variedades diastráticas y diafásicas (especialmente en aquellos cuyo ámbito de acción se circunscribe a términos jergales o coloquiales) y en ciertos repertorios sobre eufemismos. El empleo de la homonimia parasitaria para creaciones tan dispares entre sí (términos jocosos, jergales o eufemísticos) parece deberse al hecho, antes reseñado, de la intencionalidad y la elusión que caracterizan el recurso. Como puede verse, la investigación del fenómeno diverge hacia ámbitos muy distintos, lo que queda reflejado de manera patente en la bibliografía manejada.

No obstante, la aparición de la homonimia parasitaria en las obras consultadas, salvo rarísimas excepciones, suele ser esporádica y generalmente se limita a ejemplos aislados<sup>9</sup>, circunstancia que parece haber favorecido el tratamiento asistemático, cuando no contradictorio, que habitualmente se le ha concedido —no es extraño toparse en un mismo autor con propuestas diferentes para casos similares—, lo que dificulta la percepción del procedimiento como un fenómeno concreto y, por tanto, la creación de

---

<sup>9</sup> Malkiel (1989: 74) ya advirtió del riesgo de error en el análisis etimológico de palabras aisladas. En la misma línea, Pharies (1986: 5) indica que la falta de un estudio conjunto de casos similares puede llevar a interpretar como creaciones arbitrarias formaciones que en realidad responden a un patrón definido (*cf.* también Pharies 2007: 183).

un marco teórico adecuado. En suma, la entidad de la homonimia parasitaria como recurso lingüístico —con independencia de que ocasionalmente reciba tal o cual etiqueta— ha mostrado hasta ahora tanta inconsistencia que, en la mayoría de los análisis que conocemos, o bien queda englobada sin distinción alguna en el *totum revolutum* que se recoge bajo la denominación genérica de juegos de palabras, o bien desaparece como fenómeno cuando, en su lugar, se opta por interpretaciones semánticas no siempre bien fundadas o por la suposición de inesperadas innovaciones morfológicas.

Una muestra suficientemente explícita de ese tratamiento asistemático que se le ha otorgado a la homonimia parasitaria en los estudios lingüísticos y repertorios léxicos se colige de la multiplicidad de etiquetas con que se ha consignado el procedimiento. El catálogo que ofrecemos a continuación resulta clarificador en este sentido:

1. *Ampliación mediante cruce con otro lexema*: Lope Blanch (1980: 225)
2. *Asociación fónica* —Rabanales (1966-67: 138)— o *asociación fonética* —Lope Blanch (1964: 119)—
3. *Asociación homonímica*: Rodríguez (2008: 62)
4. *Asociación y similitud*: Portalet (2012: 247)
5. *Atracción fonética*: Santiesteban (1997: s. v. *solivio*)
6. *Calco morfológico*: Vivanco (2003: 73)
7. *Cruce*: Luque, Pamies y Manjón (2000: s. v. *rogelio*) y Gobello y Oliveri (2010: 38)
8. *Deformación*: Alonso Hernández (1977 s. v. *abigeo*), Beinhauer (1978: 175), Hernández Alonso y Sanz Alonso (2002 s. v. *abigeo*) y Sanmartín (2006: s. v. *calixto*)
9. *Deformación burlesca*: Corominas (*DCECH* s. v. *bucólico*) y Luque, Pamies y Manjón (2000: s. v. *primavera*)
10. *Deformación fónica por cripticismo*: Hernández Alonso y Sanz Alonso (2002 s. v. *cigarra*)
11. *Deformación léxica orientada*: Ferreccio (1974-75)
12. *Deformación por etimología popular*: Helzle-Drehwald (2004: 162).
13. *Derivación burlesca*: Luque, Pamies y Manjón (2000: s. v. *monarca*)

14. *Derivación deliberadamente ambigua*: Luque, Pamies y Manjón (2000: s. v. *vagoneta*)
15. *Derivación festiva*: Lope Blanch (1980: 225)
16. *Derivación fonética*: Calles y Bermejo (2001: 82)
17. *Derivación semántica festiva*: Rodríguez Herrera (1967)
18. *Distorsión*: Kany (1960: 16)
19. *Distorsión fonética*: Kany (1960: 150)
20. *Evocación fonética*: Kany (1960: 119)
21. *Expansión jocosa*: Kany (1960: 38)
22. *Expresión deformada*: Sanmartín (2006: s. v. *valencia*)
23. *Falso derivado*: Serra (2001: 254)
24. *Floreo verbal*: Corominas en *DCECH* (pág. XXXVII n. 1), Veny (1990), Herrero (2000: 525) y Chamorro (2002: 570)
25. *Homofonía*: Hernández Alonso y Sanz Alonso (2002: 413)
26. *Juego de homofonía*: Hernández Alonso y Sanz Alonso (2002: 374)
27. *Juego de palabras*: Wagner (1929), Bershas (1961), Sánchez-Boudy (1999 s. v. *solivio*), Luque, Pamies y Manjón (2000: s. v. *chalupa*), Chamorro (2002: 608), Hernández Alonso y Sanz Alonso (2002: 193), Sanmartín (2006: s. v. *vizconde*) y Pharies (2007: 183).
28. *Juego formal*: Sanmartín (2006: s. v. *comercio* o s. v. *rogelio*)
29. *Juego paronomásico* —García Gallarín (2007: 476-77)— o *juego paronomástico* —Gobello y Oliveri (2010: 43) y Portalet (2012: 185)—
30. *Juego verbal de derivatio*: Schwartz (en Quevedo 2003: 648 n. 378)
31. *Modificación*: Albelda (2010: 356)
32. *Paisolalia, pseudoantroponimia y pseudogeonimia*: Rabanales (1953: 86-87)
33. *Paronimia*: Hernández Alonso y Sanz Alonso (2002: 81 y 232)
34. *Paronimia onomástica*: Arbea (1978)
35. *Paronomasia* —Garasa (1950: 222)— o *paranomasia* —Correas [1627] (2000: 54)—
36. *Proceso de recreación lexicográfica*: Lope Blanch (1980)
37. *Resemantización*: Vila y Prada (2012: 97)
38. *Retruécano por sustitución parcialmente homónima*: Cela (1977: 30-31)
39. *Similitud fonética*: Portalet (2012 *passim*)
40. *Sufijación parasitaria*: Seco (1970: 179-180)

41. *Sustitución paronímica*: Casas (1986: 111), Morant, Peñarroya y López (1997-98: 356), Albelda (2010: 356) y Casado Velarde (2015: 107)

42. *Transformación*: Vila y Prada (2012: 98)

Aparentemente puede resultar contradictorio que afirmemos que no haya un estado de la cuestión por la casi total carencia de estudios sobre el tema cuando, al mismo tiempo, podemos contabilizar hasta 42 denominaciones para nuestro fenómeno en distintos autores y obras, lo que podría ser indicio de un verdadero interés por el asunto. Sin embargo, debemos aclarar que en la mayoría de los casos la etiqueta no hace referencia al recurso de forma genérica —es decir, a la homonimia parasitaria como tal—, sino que se aplica a ejemplos concretos —esto es, a determinados homónimos parasitarios—, que, además, son analizados comúnmente de manera aislada, lo que lleva incluso, según hemos señalado más arriba, a que un mismo autor incurra en la incongruencia de nombrar el mismo procedimiento de maneras distintas en la misma obra —p. ej.: *cruce*, *deformación burlesca*, *derivación burlesca*, *derivación deliberadamente ambigua* o *juego de palabras* en Luque, Pamies y Manjón (2000) o *deformación*, *deformación fónica por cripticismo*, *homofonía*, *juego de homofonía*, *juego de palabras* o *paronimia* en Hernández Alonso y Sanz Alonso (2002)—. Debe reseñarse también que, salvo la *sufijación parasitaria* de Seco (1970: 179-180), el *retruécano por sustitución parcialmente homónima* de Cela (1977: 30-31) y el *juego verbal de derivatio* de Lía Schwartz (en Quevedo 2003: 648 n. 378), el resto de etiquetas se emplea también para denominar otros casos que exceden los límites de nuestro recurso tal como lo describimos en este trabajo.

No es fácil precisar los motivos que han conducido a que la homonimia parasitaria haya sido tratada habitualmente de forma tangencial, por lo común de manera inconexa y, además, sin el reconocimiento de su entidad como un recurso lingüístico definido. Aunque es evidente que entre los lingüistas —o, al menos, entre una abrumadora mayoría— no hay conciencia de que el fenómeno exista como tal y que este hecho ha favorecido la falta de sistematicidad en las propuestas con que contamos hasta la fecha, no es menos cierto que la ausencia de un estado de la cuestión, más que justificarse por la simple carencia de una descripción del recurso en términos precisos, obedecería a causas de distinta índole, que han evitado que se abordase el tema con el suficiente rigor académico. Podemos concluir, pues, que la incongruencia en los análisis que acabamos

de mostrar en el catálogo precedente no sería en sí misma la razón, sino más bien la punta de un iceberg que se ha ido conformando mediante la conjunción de factores muy diversos, entre los que cabría destacar los siguientes:

1) A pesar de los centenares de casos que recogemos en nuestra investigación, no puede negarse que la homonimia parasitaria dispone de un papel secundario entre los mecanismos de creación y renovación léxica. Además, si se atiende al hecho de que muchas de estas formaciones —por su carácter coloquial o argótico y su empleo exclusivo en una zona geográfica muy delimitada— apenas han trascendido de su ámbito de uso, el número de homónimos parasitarios que acaban consolidándose en el léxico común hasta adquirir el estatus de figurar con carta de naturaleza en los diccionarios generales (como *maleta* ‘persona que practica con torpeza o desacierto la profesión que ejerce’, *mandarín* ‘mandón’ o *pagano* ‘persona que paga las cuentas o culpas ajenas’) podría considerarse ya no secundario, sino claramente residual, lo que dificulta la percepción del recurso como un fenómeno lingüístico concreto.

2) Según nuestras fuentes, la mayoría de los homónimos parasitarios actuales se documentan en el español americano (en especial, en México, Chile y Cuba), mientras que en el español europeo el recurso solo tuvo un empleo llamativo durante los Siglos de Oro. Dado que la mayor parte de los estudios en campos como la morfología, la creación léxica y la homonimia, entre los que se incluyen las obras de referencia en estas áreas, proceden de autores españoles o de hispanistas que toman como material de trabajo básico el español europeo contemporáneo, de nuevo la pista se pierde con facilidad porque las huellas del recurso se vuelven borrosas.

3) No se puede afirmar que, para la lingüística actual, los estudios sobre juegos de palabras o sobre etimología carezcan de interés<sup>10</sup>, pero sí que se hallan en un plano secundario respecto a otros campos de investigación. Los juegos de palabras gozaron de cierta atención por parte de los lingüistas desde finales del siglo XIX hasta la primera mitad del siglo XX, pero en las últimas décadas apenas han centrado la atención de los

---

<sup>10</sup> De hecho, en los últimos años parece haberse avivado el interés por la etimología si nos atenemos a la publicación de diversas obras etimológicas divulgativas escritas por lingüistas, como las de Pascual (2012), Del Hoyo (2013) o Alvar Ezquerro (2014).



estudiosos. Por lo que respecta a la etimología, abundan los trabajos que aclaran —o intentan aclarar— un término señalado, pero escasean las investigaciones que traten en conjunto fenómenos concretos.

4) Por último, conviene admitir que, en determinadas obras (léxicos argóticos, repertorios dialectales, diccionarios generales, etc.), la simple etiqueta de juego de palabras, pese a su falta de precisión, puede resultar más que suficiente para dar cuenta de la creación de un término, pues la información que se ofrece en estos casos busca más la concisión que el detalle.

Por tanto, la aparición de los factores precedentes, bien por separado, bien de manera combinada, ha dificultado enormemente la visión de la homonimia parasitaria como un recurso particular de creación de palabras, lo que ha llevado a la ausencia de una descripción y delimitación del fenómeno en el ámbito lingüístico. Como resultado de ello, por haberse tenido que tratar los ejemplos de manera aislada, los análisis de que disponemos hasta la fecha de los homónimos parasitarios destacan por su falta de sistematicidad, lo que genera incoherencias como las que hemos mostrado más arriba.

En los siguientes apartados daremos cuenta de nuestra búsqueda de la homonimia parasitaria en distintas áreas. En § 2.2 trataremos su aparición en trabajos lingüísticos diversos (en concreto, en estudios sobre morfología, creación léxica, etimología, homonimia, lenguaje jergal, juegos de palabras, coloquialismos o eufemismos), mientras que en § 2.3 nos centraremos en unos pocos autores que han hecho descripciones relativamente cercanas a la nuestra, con el fin de exponer las semejanzas y diferencias entre unas propuestas y otras.

## **2.2. El tratamiento de la homonimia parasitaria en los estudios lingüísticos**

### **2.2.1. La homonimia parasitaria en los estudios de morfología y de creación léxica**

Al ser la homonimia parasitaria un recurso de formación de palabras, hemos acudido en primer lugar a las obras de morfología del español en busca de datos sobre el fenómeno. Sin embargo, la consulta de diversos trabajos de referencia obligada en este

campo<sup>11</sup> no ha arrojado nada de luz sobre el asunto, y tan solo Rainer (1993) y Casado Velarde (1985) tocan el tema, si bien de pasada. Así, Rainer (1993: 704), bajo el epígrafe *Sprachspielerische Deformation*, incluye algunos casos de homonimia parasitaria, pero sin distinguir tipológicamente esta clase de formaciones (o, según Rainer, *deformaciones*) de otras. De este modo, junto a ejemplos que responden fielmente al modelo de la homonimia parasitaria, como *clarífico* ‘claro’, *clarinete* ‘claro’, *clarín* ‘claro’ o *quintonil* ‘quinto’, se sitúan al mismo nivel voces que no se ajustan en absoluto a nuestro recurso, como *cafesiano* ‘café’ o *crudelio* ‘crudo’. Por otro lado, al final del apartado dedicado a siglas y acrónimos, Rainer registra algunos derivados humorísticos de estas formaciones, entre los cuales podemos rastrear unos pocos homónimos parasitarios, como *famoso* ‘militante del FAMO’, *mapuche* ‘militante del MAPU’, *pepino* ‘militante del PP’ o *pececito* ‘militante del PCE’ (1993: 709).

En la misma línea, Casado Velarde (1985: 31-33) recoge, también sin diferenciarlos de otros tipos de creaciones, unos pocos homónimos parasitarios<sup>12</sup> —*simio* ‘militante del SIM’ y *hortera* ‘militante de la ORT’ (1985: 33), además de los antes citados *pepino* ‘militante del PP’ (1985: 31) y *pececito* ‘militante del PCE’ (1985: 32)—, en cuya génesis observa este autor una clara intención humorística. Se acerca más, pese a todo, a nuestra interpretación cuando reconoce en estas formaciones unos efectos evocativos que «se desprenden de su relación con otros significantes ya existentes en la lengua» (1985: 33).

Como era de esperar, tampoco hemos encontrado referencia alguna a nuestro recurso en las secciones dedicadas a la morfología en gramáticas generales y obras de consulta especializadas. Así, nada dicen al respecto el *Esbozo* de la Real Academia Española

---

<sup>11</sup> Nos referimos, en concreto, a Pena (1976, 1999 y 2000), Casado Velarde (1985 y 1999), Lang (1992), Rainer (1993 y 1999), Varela Ortega (1993), Miranda (1994), Almela (1999), Lázaro Mora (1999), Pensado (1999), Santiago y Bustos (1999), Serrano-Dolader (1999) y Felú (2009). Además, hemos cotejado algunos manuales de carácter didáctico (Varela Ortega 2005 y Alvar 2012), pero hemos obtenido el mismo resultado.

<sup>12</sup> Discrepamos con Casado Velarde, sin embargo, en la interpretación de *culata* ‘culo’ (1985: 74) y *chuleta* ‘chulo’ (1985: 76), que este autor considera derivados regulares (formados con los sufijos *-ata* y *-eta*, respectivamente), mientras que nosotros los analizamos como casos evidentes de homonimia parasitaria.

(1973), Bosque y Demonte (1999), Marcos Marín, Satorre y Viejo (1999: 495-496), Moreno Cabrera (2000), Alcina y Blecua (2001) o la *NGLE* (2009), por citar algunos ejemplos significativos.

El panorama no mejora cuando acudimos a obras que detallan los procedimientos de formación de palabras y de creación léxica. A Díaz Hormigo (2011 y 2012) podrían sumarse algunos de los autores ya citados en este mismo subapartado —como Lang (1992), Almela (1999: 30), Varela Ortega (2005) o Alvar Ezquerro (2012)—, pues en sus exposiciones no se ha tomado en consideración la homonimia parasitaria. Más llamativos nos resultan aún aquellos trabajos que ofrecen descripciones minuciosas de recursos de creación léxica, pero sin incluir en ellas nuestro fenómeno. Así, la homonimia parasitaria no figura entre los 13 subtipos de procedimientos de formación de palabra que consigna Almela (1999: 30), ni entre los 12 procedimientos para la creación de neologismos formales que detalla Domènech (2008: 30-32), si bien esta autora podría dejar de manera implícita un resquicio para nuestro recurso en el grupo de neologismos que designa con el nombre de *Otros*, en el que incluye «las palabras nuevas que corresponden a formas simples, dialectales, argóticas, o, simplemente, casos extraños difíciles de etiquetar». Al respecto también es interesante señalar que, ni siquiera en una clasificación «pensada desde y para la lengua española, exclusivamente» que Álvarez de Miranda (2009: 147 ss.) hace de «otros mecanismos de lexicogénesis», hay lugar para nuestro recurso en las 9 categorías que componen la lista: onomatopeyas, creaciones expresivas, acrónimos, acortamientos, alteraciones por etimología popular, alteraciones por falso análisis (casos de aglutinación y deglutinación), metátesis (casos de transposición categorial), lexicalización de nombres propios y lexicalización de marcas. Por último, hemos de constatar que la situación no varía en la actualidad, pues no hay mención alguna al recurso en el extenso estudio que Casado Velarde (2015) dedica a la innovación léxica y a la formación de palabras.

Fuera de nuestras fronteras, tampoco se alude a nuestro fenómeno en el exhaustivo estudio de Sablayrolles, pese a que este autor trata con sumo detalle los procedimientos de creación de palabras (2000: 211-237, 245, 286-288 y 409-430), los juegos de palabras como factor de creación de neologismos (2000: 366-367), los neologismos lúdicos (2000: 382) e incluso los problemas ligados a la identificación de la matriz del neologismo (2000: 242 ss.). No se obtienen mejores resultados en otros autores

extranjeros que, como De Bruyne (2000: 255-256), Ungerer (2007), Fruyt (2009), Durkin (2009: 43-49 y 94-131) o Lüdtke (2011), tampoco hacen referencia a nuestro recurso entre los procedimientos de formación de palabras, si bien carecemos de los datos precisos para valorar la frecuencia y el peso que en las lenguas en cuestión pueda tener la homonimia parasitaria.

### 2.2.2. La homonimia parasitaria en los estudios de etimología

No nos consta descripción o mención alguna a nuestra homonimia ni en artículos o estudios etimológicos concretos, ni tampoco en los principales manuales de etimología, motivo por el cual no aparece en Zamboni (1988), Malkiel (1989 y especialmente 1993) o Durkin (2009). La afirmación del propio Zamboni (1988: 278) sobre los trabajos en este campo nos ofrece una idea de la dificultad de encontrar, más allá de los manuales de referencia, noticia alguna sobre nuestro recurso:

En materia etimológica, la bibliografía es, naturalmente, de amplitud extrema, aunque se resienta de las características atípicas de la disciplina: en efecto, junto a una cantidad imponente de investigaciones monográficas, dedicadas a dominios lingüísticos y campos léxicos enteros o a determinadas familias, cuando no a palabras aisladas, y junto a un número no despreciable de artículos programáticos y metodológicos, salta a la vista la pobreza general de manuales dedicados explícitamente a la etimología.

Únicamente Corominas atiende al fenómeno en el *DCECH* bajo el nombre de *floreo verbal*, denominación que aclara en las *Indicaciones Bibliográficas* (pág. XXXVII n. 1):

Por *floreo verbal* traduzco el alem. *verblümtter Ausdruck*, o sea, el empleo de expresiones fundadas en un juego de palabras, en particular las que tuercen el sentido de un nombre atribuyéndole el de una voz común que se le parece dentro del lenguaje general, como *ir a Peñaranda* por ‘ir a empeñarse algo’ o *estar en Babia* por ‘estar embabiecado’.

Puede comprobarse que los ejemplos con que ilustra su explicación se corresponden con expresiones pluriverbales (en este caso, dos locuciones verbales), sobre cuya inclusión en nuestro concepto de homonimia parasitaria trataremos en el siguiente capítulo (*cf.* § 3.3). De otros ejemplos no pluriverbales, extraídos del cuerpo del *DCECH*, se colige que el *floreo verbal* de Corominas se corresponde con nuestra

homonimia solo en algunos casos (p. ej.: *alcamonías* ‘alcahueterías’, *boliche* ‘bola’, *maleta* ‘persona que practica con torpeza una actividad o una profesión’, ‘prostituta’, *piorno* ‘borracho’ o *soponcio* ‘sopa muy grande’), pero en otros se emplea con una concepción más amplia que rebasa los límites de nuestro recurso, pues abarca otros fenómenos distintos, como cruces intencionados (p. ej.: *billorete* ‘billete’ s. v. *vellorita* o *bravonel* s. v. *bravo*), usos metafóricos festivos (cf. *sabañón* s. v.) o interferencias paramórficas (cf. *garza* y *garzo* s. v. *garza*).

En cambio, sí resulta de sumo interés para nuestros objetivos la reflexión sobre algunos de los diversos fenómenos que tradicionalmente se han englobado bajo la confusa etiqueta de etimología popular (cf. Seco del Cacho 2007), aunque, pese a su nombre, pocas veces se halla en el campo de estudio de la etimología en sentido estricto. Cabría destacar entre ellos el examen de los diferentes procesos que se desencadenan en las interferencias paramórficas, pues consideramos que su análisis puede arrojar luz sobre la motivación y los mecanismos de la homonimia parasitaria, según veremos en § 3.2 y 3.4.

### 2.2.3. La homonimia parasitaria en los estudios de homonimia

Pese a que hemos bautizado nuestro recurso como homonimia parasitaria por el hecho de ser la generación de homónimos el resultado del proceso, es evidente que en realidad el fenómeno se inscribe en los estudios de creación léxica y de formación de palabras más que en los de homonimia. Por consiguiente, no esperamos encontrar en este campo más que menciones ocasionales a nuestro procedimiento y quizá, como otras veces, circunscritas a ejemplos aislados. Por otra parte, como señalamos en 2.1, son también de nuestro interés aquellas investigaciones centradas en la atracción homonímica, pues creemos que pueden aportar pistas que sirvan para comprender, aunque sea parcialmente, los mecanismos que desencadenan la elección de los homónimos parasitarios, asunto que abordaremos con detenimiento en § 3.4.

Así pues, no trataremos en este subapartado ni la atracción homonímica, ni los factores que provocan la gestación de homónimos, ni tampoco cuestiones que se consideran fundamentales en los estudios de homonimia, como la diferenciación entre homonimia y polisemia, la elección por el análisis sincrónico o por el diacrónico o los

criterios por los que debe optarse para diferenciar homónimos (criterios gramaticales, etimológicos o semánticos). Reservamos este tema para el apartado 5.1, donde expondremos el criterio de homonimia por el que nos hemos decantado en nuestra investigación. Por tanto, aquí nos limitaremos de nuevo a consignar las huellas que hemos hallado de nuestro recurso tras la consulta de diversos estudios sobre homonimia, muchos de los cuales, como acabamos de indicar, retomaremos en otros apartados de este trabajo.

Con todo, el debate suscitado por las distintas perspectivas para abordar la homonimia, así como por su aplicación lexicográfica, pero también por el análisis de fenómenos asociados a la cuestión, como los conflictos y la atracción de homónimos, ha generado tal cantidad de estudios que resultan difícilmente abarcables, más aún cuando no son, como en nuestro caso, el objeto mismo de la investigación. A pesar de haber restringido la tarea —en consonancia con nuestros intereses y con el papel secundario que desempeña aquí la homonimia— a la búsqueda de referencias sobre nuestro recurso, sin embargo hemos tratado de revisar no pocos trabajos de homonimia, procurando en todo caso paliar las más que probables lagunas mediante la selección de obras de distintas épocas, de autores con planteamientos dispares y enfocadas desde campos lingüísticos diversos. No obstante, como nos ha sucedido con otras áreas en este apartado, apenas hemos encontrado datos sobre la homonimia parasitaria.

De hecho, no hay mención a nuestro recurso ni en estudios específicos sobre homonimia o con apartados concretos sobre el tema —Bridges (1919), Menner (1936), Godel (1948), Guiraud (1960 y 1967), Muller (1962), Ducháček (1962), Buysens (1965), Ullmann (1965 y 1968), Bolinger (1968), Lehrer (1974), Trujillo (1976), Malkiel (1979), Werner (1982), Panman (1982), Lyons (1981 y 1997), Gutiérrez (1981 y 1989), Casas y Muñoz (1992), Valenzuela (1993), Hopper y Traugott (1993), De la Cruz (1999), Muñoz (1999), Clavería (2000), Clavería y Planas (2001), Lewandowska (2007), Escandell (2007) o Espinosa (2008)— ni tampoco en trabajos diversos que también tocan aspectos varios de la homonimia —Gilliéron (1902-1910 y 1918), Gilliéron y Roques (1912), Dauzat (1922, 1926, 1927, 1930 y 1932), Smith (1925), Vendryes (1955), Deroy (1956), Gougenheim (1961), Ducháček (1964), Baldinger (1965 y 1986), Lázaro (1971 s. v.), Samuels (1972), Fernández, Hervás y Báez (1977), Lass (1980 y 1997), Geeraerts (1986 y 1997), Zamboni (1988), Hagège (1990), Campa

(1990), Svensén (1993), Blank (1999), Trask (2000), Porto (2002), Alcaraz y Martínez Linares (2004 s. v.), Durkin (2009), Blas Arroyo (2009) o Espinosa (2009)—. Únicamente hemos conseguido toparnos con una referencia a la homonimia parasitaria (Vivanco 2003), pero expresada en términos confusos y poco acordes con nuestro planteamiento, según veremos en las siguientes líneas.

Así, en una clasificación ciertamente asistemática, Vivanco (2003: 68 ss.) describe 18 procedimientos de creación de homónimos, de los cuales el quinto es el calco morfológico, recurso que ejemplifica con *timón* ‘timador’, un evidente caso de homonimia parasitaria. Según Vivanco (2003: 73), es un uso propio del lenguaje de los niños, de creación aparentemente intencionada<sup>13</sup> y producido por atracción paronímica:

Como podemos comprobar este tipo de homonimia, al igual que otras tantas, sería fácil de evitar, por venir de un calco morfológico, de algo que resuena en la mente de los niños, porque lo han oído anteriormente y se adhieren a los que les suena fonéticamente, al primer parónimo que les viene a la mente. En realidad, el proceso es el mismo que el del calco semántico homonimizante, ya que se aumenta la carga semántica de una voz en uso, pero en el caso que analizamos, sin influencia de una lengua ajena. Mas lo que tiene de tierno y encantador la lengua de trapo de los niños no resulta tan agradable cuando procede de un adulto.

De las palabras anteriores, cabría inferir dos hechos: a) que la intencionalidad que atribuye Vivanco al recurso es discutible, pues la explicación que facilita del proceso se aproxima más a los mecanismos no intencionados que operan en los errores provocados por interferencias paramórficas que a las creaciones voluntarias (*cf.* Seco del Cacho 2007); b) que, para esta autora, se trata de un uso erróneo, tanto por el «fácil de evitar» con que califica esta clase de homonimia como por la censura que hace de tales calcos morfológicos en adultos. Como puede comprobarse, no parece comprender Vivanco ni el alcance ni los mecanismos de la homonimia parasitaria, por lo que su breve descripción se aparta de nuestro concepto en cuanto que considera que se trata de una

---

<sup>13</sup> De acuerdo con la clasificación de Vivanco (2003: 81 ss.), en la que diferencia entre homonimia accidental (absoluta o parcial) y forzada, incluyendo en esta última categoría tanto la homonimia inducida (juegos de palabras) como la homonimia forzada por calco morfológico, podemos concluir que esta autora cree que *timón* ‘timador’ es una ocurrencia intencionada, pero no un juego de palabras (no es para ella homonimia inducida, sino forzada por calco morfológico).

creación ocasional, de base paronímica, con un grado de intencionalidad bajo y circunscrita al lenguaje infantil.

#### 2.2.4. La homonimia parasitaria en los estudios sobre términos jergales, juegos de palabras, coloquialismos y eufemismos

Reunimos en este subapartado diversos trabajos sobre términos jergales, juegos de palabras, voces coloquiales y eufemismos. La agrupación que hacemos aquí de campos tan dispares, en la que hemos mezclado deliberadamente ámbito —jergal—, niveles de comunicación —coloquial y eufemístico— y recursos de creación léxica —juegos de palabras—, solo responde al hecho de que, por la intencionalidad y la elusión que caracteriza a muchas de la voces tratadas en los estudios que revisamos, no son pocos los autores que abordan a la vez términos que podrían adscribirse a un tipo o a otro, lo que obviamente dificulta una clasificación basada en criterios más restrictivos. De hecho, según han observado diversos estudiosos, el léxico popular se nutre con frecuencia de voces tomadas del marginalismo, sea su fuente la jerga delictiva —Lope Blanch (1964: 16) o Briz (2001: 99-101)— o el caló y la cultura flamenca —Clavería (1951: 46 ss., 193 ss., 207 ss. y 215), Seco (1970: 94 y 179), Pharies (2002: 292) o Regueiro (2008: 1497)—. Debe tenerse en cuenta asimismo que en el trasvase del término marginal al léxico popular ejerce en no pocas ocasiones de intermediario el lenguaje estudiantil y juvenil —Gili Gaya (1953: 117), Camus y Miranda (1996: 272-273), Casado Velarde (1991: 102 y 2002: 58 y 63 ss.) o Rodríguez (2002: 43)—. Además, autores como Alsina (1962: 21) o Iglesias (1983: 139-140 y 147) destacan el uso humor y los juegos de palabras en el lenguaje marginal e incluso Senabre (1971: 179) señala la dificultad de deslindar en determinados casos el eufemismo de la palabra jergal. Pero, por otro lado, como adelantamos en 2.1, nos hallamos ante los campos que aportan más referencias sobre la homonimia parasitaria, lo que, en contraste con los subapartados anteriores, podría justificar también su tratamiento como grupo. No obstante, en la medida que sea posible, procuraremos delimitar las diferentes áreas que tocamos en este punto.

Quizá convenga comenzar señalando que el interés por el estudio sistemático de los peculiares recursos empleados para la creación de palabras jergales y coloquiales surge



en el siglo XIX. Destaca en este sentido Pott<sup>14</sup> (1845), autor que acertó a aclarar el origen de numerosos términos argóticos mediante el reanálisis de sus componentes. De esta manera pudo demostrar que ciertas formaciones no debían interpretarse como otra cosa que una mera traducción o una simple adecuación de base homofónica, como vio el propio Pott (1845: 38-43) que sucedía con las traducciones gitanas de vocablos españoles o con las adaptaciones motivadas por la homofonía de voces españolas parecidas<sup>15</sup>. Así, explica la forma jergal *ondinamo* ‘álamo’ como un complejo juego de palabras en el que se sustituyen las dos primeras sílabas de la voz española *álamo* por el vocablo caló *ondila* ‘ala’ (1845: 41)<sup>16</sup>. Pott denomina tales recursos de enmascaramiento con la etiqueta de *metáfora jeroglífica*.

A finales del siglo XIX, Schwob y Guieysse (1889), en un breve e interesante estudio sobre el argot francés, abordan con detalle los elementos que intervienen en la formación de términos jergales. Acerca de la particular sufijación que presentan muchos vocablos argóticos —punto que guarda cierta conexión con nuestra homonimia parasitaria—, apuntan ambos autores la ausencia de un valor funcional en la mayoría de los elementos analizados. Para ellos (1889: 48), lo que denominamos sufijo es, en este caso, «proprement un élément de déformation sous valeur sémantique». Asimismo, observan que una deformación ocasiona una nueva imagen y, a partir de esta, surge a su vez otra, lo que da pie a que se forme una *filiation synonymique* (1889: 49), a cuyo origen, en muchas ocasiones, resulta sumamente difícil remontarse<sup>17</sup>. De nuevo

---

<sup>14</sup> De la importancia de Pott en el campo de la etimología dan cuenta estas elogiosas palabras de Malkiel (1993: 14): «It is Pott who deserves the credit for having laid the cornerstone for modern-day “pure etymology”».

<sup>15</sup> Por este método descubrió Pott (1845: 39) que palabras consideradas de origen indio por algunos autores, como, p. ej., *sornar* ‘dormir’ (cf. Borrow 1843: 140), procedían en realidad del cruce de términos del caló con voces españolas. Siglo y medio después, Tomás (1996: 17) insiste en la idea de tal clase de adaptaciones: «El caló, al igual que el resto de argots, son parasitarios, en mayor o menor medida. Viven del castellano, adaptándose a sus normas fonéticas y de composición gramatical».

<sup>16</sup> Se pueden encontrar más ejemplos de este tipo en Buzek (2009: en especial, 25-27).

<sup>17</sup> Otros autores repararon en este procedimiento, que denominaron con etiquetas diversas: cf. la *derivación semántica* de Meillet [1905-1906] (1982: 247), la *irradiación sinonímica* de Migliorini (1948) o la *derivación sinonímica* de Guiraud (1960: 47). Para ejemplos de la filiación sinonímica en español, puede acudir a diversos pasajes de Beinhauer, como la explicación que hace de *arbusto genealógico* ‘árbol genealógico’ (1973: 27) o de la creación de expresiones como *ajos y cebollas* o (*echar*) *ristras de*

prevalece la idea de que el carácter deformador predomina sobre cualquier otra motivación en estas peculiares creaciones léxicas. Y es que el concepto de la deformación de las palabras como medio que favorece el enmascaramiento de los términos aparece como una constante en las primeras investigaciones sistemáticas en este campo, aunque cabe destacar que la misma idea se mantiene en trabajos más recientes —*cf.* Montero (2000)<sup>18</sup>—.

En España contamos por esas fechas con un notable trabajo llevado a cabo por Salillas (1896). En su amplio estudio sobre los caracteres lingüísticos de la jerga española, describe diferentes «alteraciones fonéticas» y «formas de permutación» —por emplear su terminología— que experimentan las palabras en el ámbito jergal de la delincuencia. De este modo, Salillas (1896: 24-66) desvela algunos procedimientos argóticos de creación de palabras, basados sobre todo en «disimulos fonéticos, inversión de sílabas, cambios de vocales, añadido y mutación de desinencias, metátesis, transposiciones, supresiones y aumento de sílabas», entre los que se incluye el fenómeno de la trasposición<sup>19</sup>, gracias al cual se explican palabras aparentemente abstrusas como *chepo* ‘pecho’, *demias* ‘medias’, *greno* ‘negro’ o *taplo* ‘plato’. Es cierto que no se trata de un procedimiento nuevo ni exclusivamente jergal —como constatan diversos testimonios que se remontan al Siglo de Oro—<sup>20</sup>, ni tampoco privativo del

---

*ajos* a partir del eufemístico *ajo* ‘carajo’. Por nuestra parte, podríamos añadir casos del español de México, como *oler a rayos* y *¿Qué pasó?*, que, según Lope Blanch (1980: 221), se transforman, respectivamente, en *oler a rayando el sol* (donde la sustitución de *rayos* por *rayar* acaba arrastrando al sustantivo *sol*) y en *¿Qué pasión según San Mateo?* (donde la aparición del sintagma preposicional *según San Mateo* se produce secundariamente a causa del reemplazo de *pasó* por *pasión*).

<sup>18</sup> Al hablar de los recursos formales de creatividad lingüística en el ámbito jergal, Montero (2000: 558) señala lo siguiente: «La jerga lleva hasta sus últimas consecuencias la deformación fonética».

<sup>19</sup> El fenómeno se conoce también como *vesre*, palabra que procede precisamente de la trasposición de *revés*: *cf.* DA (2010: s. v.) y también Gili Gaya (1953: 114), Alonso Hernández (1977: xv), Bomant (2008: 56), Caprile (2009: 17-18) y Varela (2012: 445-448).

<sup>20</sup> Ya en el siglo XVIII reparó Mayans [1737] (1984: 378) en este peculiar procedimiento, del que dice que «al qual modo de hablar llamamos gerigonza». Para testimonios literarios, puede verse Lope de Rueda [1588] (2006: 43): «Yuta drame a roquido dotos los durbeles» —es decir, ‘tuya madre ha recorrido todos los burdeles’— o Nicolás Fernández de Moratín [c. 1771-1777] (1995: 187): «Ni tampoco tu boca obscena diga, / si no es [en] muy precisa coyuntura, / *jocara, derjo, nescojo* ni *ñoco*, / (trasposición se llama esta figura)», estrofa cuyo tercer verso equivale a *carajo, joder, cojones ni coño*.

español<sup>21</sup>, pero para nosotros el interés de la investigación de Salillas al respecto radica, sobre todo, en el desenmascaramiento de los mecanismos de un recurso creativo concreto, cuyo conocimiento nos permite comprender sin problema la formación de otros términos, objetivo que, para el caso de la homonimia parasitaria, también perseguimos nosotros en este trabajo. Así, no solo se vuelven transparentes voces argóticas como *coba* ‘boca’ —(Salillas 1896: 318)— o *colo* ‘loco’ —Kany (1960: 60)—, sino que la comprensión del fenómeno posibilita desvelar el origen de palabras de historia oscura como *safo* ‘pañuelo’ —cf. Bomant (2008: 56) y Vinyoles (1978: 152)—.

Por lo demás, pese a la descripción de diversos recursos de enmascaramiento de palabras, solo hemos podido localizar en su trabajo dos creaciones que responden al modelo que nosotros estudiamos en estas páginas: *calabaza* ‘ganzúa’ (1896: 27) y *caricia* ‘cosa que vale caro’ (*ibid.*: 61). Sin embargo, las explicaciones que ofrece este autor para los anteriores términos distan mucho de coincidir con nuestro planteamiento. Considera *calabaza* ‘ganzúa’ un compuesto del español *calar* —porque, según indica, la ganzúa se cala en el agujero de la cerradura— y el árabe *baza* ‘dominar’. La etimología es realmente poco creíble, tanto por la rareza de un compuesto hispanoárabe de tal clase, como por el significado que el propio Salillas otorga al término —«*cala-baza* = cala y domina»—, que poco aclara sobre el valor real de la palabra. En el segundo caso, estima que existe un vínculo semántico entre *caricia* y *caro*<sup>22</sup> que motiva un nuevo sentido en el primer vocablo, para lo que, con una ingenuidad deliciosa, urde una explicación —tal vez más propia de san Isidoro— que no nos resistimos a reproducir:

---

<sup>21</sup> Crystal (1994: 58-60) nos informa del uso de este mismo procedimiento en francés —donde recibe el nombre de *verlan*— y javanés, así como de otras alteraciones sistemáticas en ciertos lenguajes especiales, como la pronunciación hacia atrás (el llamado en inglés *back slang* o en francés *parler à l'envers*), con empleo documentado en inglés, francés, javanés y lunfardo. Calles y Bermejo (2001: 11) y Zimmermann (2002: 143) llaman la atención sobre el hecho de que el *verlan* es una de las principales características del lenguaje juvenil francés.

<sup>22</sup> Para otros testimonios del jergal *caricia* ‘cosa cara’, cf. Alonso Hernández (1977: 182), Chamorro (2002: 225) y Hernández Alonso y Sanz Alonso (2002: 122). Más interesante aún que las anteriores fuentes nos resulta el homónimo parasitario *cariñoso* ‘caro’ —adjetivo documentado en Lope Blanch (1980: 222), *DA* s. v. y *DLE* s. v.— porque sirve para corroborar el procedimiento creativo que se ha seguido en *caricia* ‘caro’.

Evidentemente que de *caro* han hecho *caricia*; pero el modo de hacerlo no es caprichoso, sino coincidente, porque el rufián empezó por ver lo caro de la caricia femenina, y en este, como en otros muchos casos, una simpatía jergal, fundió las dos ideas.

En la misma idea de la deformación que sufren las palabras en el lenguaje popular y en el argot —que ya habían apuntado Schowb-Guieysse y Salillas— abunda Niceforo (1912: 84) cuando, con enorme viveza expresiva, dice lo siguiente: «On a interprété de différentes façons cette manie qu'a le peuple de triturer les paroles, de les amputer, de les allonger, de les déformer à l'aide de tampons qu'il met entre les syllabes et qui les rendent difformes, gibbeuses, cahotantes». El mecanismo del que se vale el pueblo para crear nuevas palabras a base de triturar, amputar, alargar y deformar otras lo bautiza Niceforo (1912: 85) con el nombre de *truquage*.

Como veremos un poco más abajo, la terminología de Niceforo la adopta Wagner<sup>23</sup>. Se trata, sin duda, de uno de los autores que más dedicación ha prestado al estudio de la creación de palabras jergales y coloquiales, continuando en sus investigaciones la línea que habían trazado en sus trabajos sus predecesores en este campo —es decir, Pott, Schwob, Guieysse, Salillas y Niceforo, según señala el propio Wagner (1924: 19 y 1941: 176)—.

Diversos términos ha empleado Wagner para denominar los fenómenos de formación de palabras en los lenguajes argóticos, entre ellos el francés *truquage*, los alemanes *Verblümung* o *verblümter Ausdruck* y los españoles *disfraz semántico* y *formaciones criptolálicas*. Los cuatro primeros —*truquage*, *Verblümung*, *verblümter Ausdruck* y *disfraz semántico*— hacen referencia al mismo concepto, que, según Wagner (1924: 19), consiste en un procedimiento de creación léxica fundamentado en la deformación de palabras mediante la adición de sufijos o la supresión de sílabas. Como ejemplo de *truquage*, señala Wagner (1924: 20 y 47) el paso de *carrabiners* a *caravinagres* en el argot barcelonés. Pero el *truquage* también puede surgir sin la necesidad de acortar o alargar una palabra, pues puede producirse por analogías formales y semánticas, como ocurre, según Wagner (1924: 14), con el francés *cercueil* 'ataúd', que en argot adquiere

---

<sup>23</sup> Cf. Wagner (1924: 19): «Il y a, dans tous les argots, de nombreux cas de "truquage", pour me servir de l'expression employée par M. Niceforo».

el significado de ‘cerveza’ por causa de un ingenioso paralelismo motivado por la existencia en francés de dos homónimos de origen etimológico distinto<sup>24</sup>: *bière* ‘cerveza’ y *bière* ‘ataúd’. El procedimiento puede originar nuevas imágenes, cuyo resultado son las formaciones criptolálicas, fruto de la filiación sinonímica antes comentada, a las que este autor dedica su atención en diversos estudios —*cf.* Wagner (1924: 19, 1936 y 1937: 30 ss.)— y de las que ofrece un curioso ejemplo en el caló andaluz, donde *duca* ‘pena’, voz de origen indio, adquiere, por influjo del español, el significado de ‘apenas’ (Wagner 1941: 162 n. 1). En todo caso, como puede colegirse de las indicaciones anteriores, los conceptos de *truquage*, disfraz semántico, formaciones criptolálicas, filiación sinonímica o metáfora jeroglífica, más allá de algún ejemplo concreto, solo guardan relación con la homonimia parasitaria en cuanto a recursos de creación léxica con fines elusivos.

A tenor de los datos de los trabajos precedentes, es evidente que la elusión que caracteriza los anteriores procedimientos favorece su presencia en usos jergales<sup>25</sup>, en especial en los de aquellos grupos sociales que se hallan en una situación de marginalidad; pero, asimismo, queda constatado que esa misma elusión se sustancia de muy distintas maneras, entre las que nuestro fenómeno no ha llamado la atención de los estudiosos. Tan solo hemos hallado unas tenues referencias en dos autores, que, a pesar de sus observaciones, no llegan a tratar nuestro procedimiento, aunque sí hablan de formaciones en las que opera la homonimia. Por un lado, Guiraud (1956: 93) se limita a señalar como un fenómeno propio del argot francés la atracción homonímica, que define como la contaminación que se produce entre dos palabras parecidas, asunto que abordaremos con más profundidad en § 3.4.

Por otro lado, en un estudio sobre el léxico del marginalismo en el Siglo de Oro, Alonso Hernández (1977: XV-XIX) enumera diversos procedimientos de transformación de significantes usados en germanía<sup>26</sup> y, tras enunciar varios de ellos (prefijación,

---

<sup>24</sup> Para el mismo caso en inglés, *cf.* De la Cruz (1999: 167). Además, para fenómenos semejantes, *cf.* Guiraud (1960: 47 y 1967: 33).

<sup>25</sup> *Cf.* Clavería (1951: 200).

<sup>26</sup> *Cf.* Salillas (1896: 23): «La jerga española se llama *germanía* (del latín *germanus*, hermano), es decir, hermandad». Casares (1950: 275 ss.), Clavería (1951: 16-19) y Gili Gaya (1953: 113-114), a diferencia de

sufijación, etimología popular, abreviación, prolongación, metátesis del tipo *chepo* o la adopción y transformación de cultismos), indica que «muy frecuentes en el marginalismo de los siglos XVI y XVII son las sustituciones por homonimia», cuyo proceso tiene lugar «por analogía, influjo metonímico o sinecdóico (sic), semejanza formal, homónimos antónimos...». Sin embargo, de los ejemplos que ofrece sobre sustitución homonímica —como *aferrador* ‘corchete’ y luego ‘ladrón’, *sanguina* ‘sangre’ y luego ‘menstruación’ o *blanco* ‘tonto’ y también ‘experto’— podemos comprobar que su concepto nada tiene que ver con la homonimia parasitaria. Para nosotros la ausencia de nuestro recurso es más llamativa si cabe porque, entre los numerosos términos que recopila Alonso Hernández (1977), hemos localizado cerca de 40 homónimos parasitarios, cuyo origen este autor no suele explicar y, en los pocos casos en que lo hace, o bien opta por criterios semánticos, o bien, cuando atiende a hechos formales, se limita a consignarlo de manera muy genérica (como la deformación de la que habla en *abejero* ‘abigeo’ o la relación que observa entre *Tomás* ‘ladrón’ y *tomar*).

Desde una perspectiva no estrictamente lingüística, pues su obra se enfoca sobre todo hacia factores sociales e históricos, Valdovinos (1959) da ejemplos de diversas creaciones léxicas intencionadas que considera exclusivas de México y originarias del *lentejuela*, una jerga estudiantil de principios del siglo XX hablada en Michoacán. Según Valdovinos, el *lentejuela* se basaba «en utilizar la primera letra o primeras letras de la palabra que se trata de decir completándola con las de otra cualquiera, con lo que las frases pierden totalmente su sentido» y del que son ejemplos *hijo de mis entrañas* > *hígado de mis entretelas*, *personas* > *persianas*, *calcetín* > *calcedonio*, *hermana* > *Hermógenes*, *prima* ‘hija del tío o de la tía’ > *primavera* o *amor* > *amorfo*. Como se ve, el recurso creativo enlaza con nuestro tema de estudio —de hecho, los últimos cuatro ejemplos son homónimos parasitarios—, aunque debe descartarse la ingenua afirmación de Valdovinos sobre el origen del procedimiento, ya que desconoce la antigüedad del fenómeno, documentado desde el siglo XVI, y su extensión por prácticamente todas las zonas de habla hispana.

---

Salillas, son partidarios de otorgar el calificativo de *germanía* específicamente al vocabulario de los delincuentes del siglo XVII y no al argot marginal de cualquier época.

En otra línea de trabajo, Beinhauer ha descrito con detalle las características de las que participa el lenguaje coloquial, así como la función del humor como elemento creativo. No alude como tal, sin embargo, al recurso que analizamos en estas páginas, aunque en su obra se citan casos sueltos que responden al modelo de la homonimia parasitaria. Frente a los ejemplos aislados —*gabis* por *garbanzos del cocido* (1973: 79) o *maleta* por *malo* (1978: 175)— destacan en este sentido ciertas apariciones agrupadas, como la de los eufemismos —*canarios*, *canastos* y *caracoles* por *carajo* (1978: 90-91), *cornelio* por *cornudo* (1973: 84 n. 16), *joba* por *joder* (1978: 105 n. 138), *puñales* por *puñeta* (1978: 173) o *narices* o *naranjas* por *nada* (1978: 208-209)— o la de algunas expresiones formadas con nombres propios, generalmente topónimos. Entre estas últimas reproducimos las que se ajustan, en mayor o menor medida, a nuestro esquema: *hubo los de San Benito de Palermo* ‘hubo palos’ (1978: 173); *llevar a Capadocia* ‘llevar a capar’ (1978: 174); *hacer de* (o *el*) *pagano* o *hacer de* (o *el*) *Paganini* ‘pagar siempre’ (1978: 174); o *salir de Málaga* y (o *para*) *caer en Malagón*<sup>27</sup> ‘salir de un mal para caer en otro peor’ (1978: 174).

Sin duda, otro campo proclive para la homonimia parasitaria se encuentra en los juegos de palabras, etiqueta bajo la cual se agrupan, entre otros recursos, diversos procedimientos de creación léxica. Ya a finales del XIX, en la *Disertación* o parte introductoria de un estudio sobre la paremiología castellana, Sbarbi (1891: 32 ss.) habla de formaciones intencionadas, de carácter humorístico y basadas en hechos fonéticos. Entre los ejemplos con que ilustra el recurso hemos seleccionado algunos homónimos parasitarios (p. ej.: *comedia* ‘comida’, *perdices* ‘pérdidas’, *casaca* ‘casamiento’, *vizconde* ‘bizco’, *malagueña* ‘mala’, *azotea* ‘azotaina’, *pagano* ‘pagador’, etc.), aunque Sbarbi no hace ninguna diferenciación tipológica de esta clase de creaciones con respecto a otras.

Wagner (1929), de cuyas investigaciones en el ámbito jergal hemos hablado más arriba, acomete con notable mérito uno de los estudios más importantes y extensos sobre los juegos de palabras en español que, centrado principalmente en los nombres

---

<sup>27</sup> Cf. Morawski (1937: 148 n. 2): «Salir de Málaga y entrar en Malagón (jeu de mots sur malo)». Aunque en este caso intervienen otros factores que condicionan la formación (sobre asociaciones similares de nombres de lugar, como, p. ej., *Arlanza* y *Arlanzón*, cf. Morawski 1937: 128), lo cierto es que se emplea el recurso que describimos en este trabajo.

propios, tiene para nosotros el interés de presentar numerosos casos de homonimia parasitaria. Aunque parte de citas literarias —casi todas de autores del Siglo de Oro—, Wagner se marca la meta de rastrear aquellos términos que sobreviven en el habla popular tanto de España como de América. Para ilustrar la universalidad del proceso, aporta el ejemplo de juegos verbales en distintas lenguas, como el uso en alemán de *Betlehem* por *Bett* o en inglés de *Bedfordshire* por *bed* en expresiones humorísticas que se refieren a la acción de irse a la cama. Para nuestros objetivos, resulta de especial interés la parte final de su artículo (1929: 15-25) porque, tras consignar diferentes casos basados en nombres propios de lugar y de persona, dedica su atención a los juegos de palabras creados sobre nombres comunes, dado que sus características se corresponden mejor con las líneas trazadas en nuestro trabajo. Entre ellos, y a modo de ejemplo, rescatamos algunos homónimos parasitarios como *azotea* ‘azotaina’ (*ibid.*: 16), *comedia* ‘comida’ y *curiana* ‘cura’ (*ibid.*: 17), *ironía* ‘ira’, *malagueña* ‘mala’ (*ibid.*: 18), *palomos* ‘palos’ y *peseta* ‘pesado, fastidioso’ (*ibid.*: 19), *primavera* ‘primo’ (*ibid.*: 20), *testamento* ‘testa, cabeza’ (*ibid.*: 21), *culantro* ‘culo’ (*ibid.*: 23), *bolivianas* ‘criadillas’ —a partir de *bolas*— y *marinero* ‘maricón’ (*ibid.*: 24) o *gabrieles* ‘garbanzos’ (*ibid.*: 25).

En un artículo sobre comicidad y juegos de palabras, sostiene Garasa (1950) que la deformación verbal humorística puede ser involuntaria o intencionada. En el primer caso proviene de un error y se debe en muchas ocasiones a un conocimiento deficiente del léxico por parte del hablante. Nos consta que este hecho ha sido aprovechado a lo largo de la historia por varios escritores para desatar la carcajada del lector o del espectador al poner en boca de personajes de bajo estrato social fallos atribuibles a su ignorancia, de los que dan una buena muestra los estudios de Veres (1980) sobre el teatro de Lope de Rueda y de Amado Alonso (1948) sobre Sancho Panza. Pero, de ser intencionada la deformación verbal, nos hallaríamos ante juegos de palabras y chistes verbales<sup>28</sup>, cuya creación «consiste de formar nuevas voces sobre raíces conocidas mediante el aditamento de partículas, prefijos o desinencias corrientes en la lengua, pero no aplicables precisamente a esas palabras» (1950: 221), definición no formulada con una claridad exquisita, pero cuyo espíritu nos encamina hacia casos relacionados con nuestro tema de estudio. Poco después se adentra en una clase específica de juegos

<sup>28</sup> Garasa (1950: 231) puntualiza más adelante que «no todos los juegos de palabras son chistes».



basados en la semejanza formal entre palabras y nos indica lo siguiente (1950: 222): «A tal grupo pertenecen los juegos basados en la paronomasia o parecido parcial de vocablos. La comicidad de esta relación verbal reside en que, por un momento alucinados por la similitud verbal, identificamos también los conceptos». Ejemplifica con tres casos, uno de auténtica paronomasia (*horrores* por *errores*) y otros dos de lo que nosotros denominamos homonimia parasitaria (*Boccacio* ‘persona de boca grande’ y *patagón* ‘persona de pie descomunal’), aunque para estas dos últimas creaciones advierte de la necesidad de que «la alteración de las palabras no sea muy forzada y que se perciba más o menos claramente lo que se ha querido expresar, pues de lo contrario no se produce ningún resultado chistoso» (1950: 222). Nota, asimismo, la ventaja de lo que denomina «juegos tendenciosos», que fundamenta en el placer que ocasiona su descubrimiento y también en la coartada que proporciona el enmascaramiento en caso de reacción de la parte aludida (1950: 234).

En un interesante trabajo sobre los juegos de palabras con nombres propios en español<sup>29</sup>, Bershas (1961) aporta una cantidad ingente de ejemplos, de los cuales una parte considerable se ajusta al modelo de la homonimia parasitaria, como sucede con *Calvino* ‘calvo’ (*ibid.*: 31-32), *Chinchón* ‘chinche’ (*ibid.*: 51), *Cornelio* ‘cornudo’ (*ibid.*: 43-46), *Dante* ‘que da’ (*ibid.*: 52-54) u *Orfeo* ‘oro’ (*ibid.*: 81), por citar algunos. De hecho, los juegos verbales que trata en su libro se singularizan por articularse exclusivamente sobre motivaciones fonéticas y dejan, por tanto, en manos del receptor la posibilidad de establecer el vínculo necesario entre los términos para desenmascarar su verdadero significado, según señala el propio Bershas (1961: 2). El estudio atiende preferentemente a la lengua literaria y se circunscribe casi por completo al Siglo de Oro, por ser esta época (*ibid.*: 15) «the heyday of the pun in Spain», idea que aparece también en otros muchos estudiosos, según veremos en § 3.2.2.4. Sobre la universalidad del proceso, Bershas (1961: 10) apunta que no se trata, en todo caso, de un recurso exclusivo de nuestro idioma, puesto que juegos de palabras similares aparecen en muchas otras lenguas —entre las que señala el latín, el griego, el francés, el italiano, el portugués, el provenzal, el catalán, el alemán, el danés y el inglés— y en diversas épocas.

---

<sup>29</sup> Cf. también los juegos paronomásticos con nombres propios de los que habla García Gallarín (2007: 476-77), ceñidos al siglo XVII.

A comienzos de este siglo, Serra (2001) publica un detalladísimo y entretenido estudio sobre juegos de palabras, que, de acuerdo con su tipología, va clasificando en diversos grupos. Dentro del apartado de los juegos de palabras que engloba en el grupo de *artificios verbales de adición por fusión*, nos ocupa especialmente el subgrupo que Serra (2001: 254 ss.) denomina *falsos derivados* y que define como «artificio verbal consistente en la contraposición de dos palabras morfológicamente relacionadas pero semánticamente alejadas». Entre los falsos derivados de Serra encontramos algunos ejemplos que responden a nuestro modelo de homonimia parasitaria (como *novillo* ‘novio’, *tomista* ‘el que toma o roba’, *castidad* ‘creación de una casta’, *cochino* ‘coche’, *león* ‘lector, que lee’, *letrina* ‘letra’, *moscovita* ‘buscona que intenta sacarle el dinero o mosca a sus víctimas’, *pagano* ‘persona que paga las cuentas o culpas ajenas’ o *panacea* ‘cesta del pan’), pero también otros muchos que se alejan de nuestro esquema, como las *falsas parejas* (p. ej.: *cáliz-caliza*, *pato-pata* o *bulbo-vulva*) o las greguerías (p. ej.: *monigote* ‘dibujo que descende del mono’ o *gastrónomo* ‘el que paga los gastos de la cena’). Estos dos últimos casos, tomados de Gómez de la Serna, se caracterizan por el aprovechamiento de la semántica de las dos bases implicadas, lo que también los diferencia de la homonimia parasitaria.

Hemos señalado ya en varias ocasiones que la homonimia parasitaria, en su calidad de procedimiento de elusión, se convierte en un recurso idóneo para la generación de eufemismos. Ya Cuervo [1867] (1955: § 672) notó que «algunas veces acude el eufemismo a la deformación del vocablo o bien al empleo de otro de igual principio o terminación» y, entre los ejemplos con que acompañaba esta observación, contamos con algunos homónimos parasitarios, como *perica* ‘pea, borrachera’, *siete* ‘sieso, ano’, *canario* ‘carajo’, *cáscaras* ‘carajo’, *caracoles* ‘carajo’ o *jerónimo* ‘género’. No se trata de una percepción aislada.

Salvo Rodríguez Herrera, los restantes autores cuyos trabajos analizamos en § 2.3 ofrecen un planteamiento similar en este punto. Así, Rabanales (1953: 50-51 y 87-88) Ferreccio (1974-75: 142-143), Arbea (1978: 151 y 153) y Lope Blanch (224-225) vinculan también con el eufemismo —aunque no en exclusiva— los peculiares recursos de creación léxica que tratan en sus trabajos, según veremos luego. Además, en un estudio posterior Rabanales (1966-67: 130-131) aboga por una clasificación de los

eufemismos basada en los distintos procedimientos lingüísticos que los han gestado, de los que cita cuatro. El segundo de ellos, la sustitución del signo por otro formalmente semejante ya existente en la lengua (que ejemplifica con *maricón* > *mariposa*), se corresponde con nuestra homonimia parasitaria. En términos parecidos se expresa Seco (1970: 205 ss.) cuando señala que uno de los procesos de formación de los eufemismos es la sustitución de una palabra por otra ya existente, como ocurre en el interjectivo *leche* > *lechugas*.

Kany (1960), en un trabajo de referencia en esta área, realiza un extenso estudio sobre los eufemismos del español de América —centrado sobre todo en el habla popular— y, aunque no trata el fenómeno aquí descrito específicamente, sí recoge numerosos casos de homonimia parasitaria, por ser la alteración formal uno de los medios que se emplean para la creación de voces eufemísticas (1960: vi). De esta manera, viene a hablar de distorsión —como en *bizcocho* ‘bizco’ (*ibid.*: 16) o *conejo* ‘coño’ (*ibid.*: 148)— o de evocación fonética —como en *genízaro* ‘gendarme’ (*ibid.*: 119), *manuela* ‘masturbación [por *mano*]’ (*ibid.*: 188) o *teteras* ‘tetras’ (*ibid.*: 138)—, pero solo analiza el recurso caso a caso, sin esbozar en ninguna parte las características del mismo. Tal carencia se justifica por el hecho de que, para la agrupación de los centenares de palabras que se ofrecen a lo largo del libro, Kany no ha tenido en cuenta criterios formales, sino que ha atendido solo al motivo que ha provocado la aparición del eufemismo. Con todo, su obra nos resulta sumamente útil tanto por la cantidad de términos que nos aporta su trabajo como por la agudeza con la que Kany suele determinar el origen de las voces estudiadas.

Una década después, Senabre (1971) plantea el estudio del eufemismo desde una óptica distinta que la de Kany. Tras diferenciar *interdicción* («la presión, externa o psicológica, que aconseja evitar el uso de determinadas formas lingüísticas») de *eufemismo* («fenómeno lingüístico mediante el cual se esquivan algunas palabras o se sustituyen por otras»), afirma que la interdicción, aunque no sea desdeñable para el lingüista, «debe interesar más al psicólogo o al sociólogo». Por tanto, dado que los estudios sobre eufemismos se han centrado, en su opinión, en los criterios psicológicos, propone «establecer, como base, una caracterización puramente lingüística».

Comienza por distinguir entre *eufemismos denotativos* («aquellos que, antes de adquirir el valor de sustitutos, existían ya en el código con un significado que luego pierden accidentalmente para adquirir el del término sometido a interdicción») y *eufemismos no denotativos* («sólo existen como deformaciones de la palabra vedada, que, sin embargo, mantiene su lexema o parte de él, de tal modo que la forma resultante pueda ser reconocida»). Los denotativos pueden crearse mediante tres procedimientos que Senabre no explica ni define, sino que solo ejemplifica: semejanza fónica (p. ej.: *hacer calcetera gracia*), trasplante (p. ej.: *niño hipoacústico*) y circunlocuciones. Los eupemismos no denotativos presentan también tres procesos de creación: adición de sufijo (p. ej.: *carajeta* y el homónimo parasitario *caracoles*), cambio de sufijo (p. ej.: *dianstre* o *demonte*) y, por último, supresión de sufijo (formas regresivas como la interjección *puño*). Con todo, a pesar de lo que este autor (1971: 189) considera «una clasificación estructurada según criterios formales», sigue habiendo casos en que (*ibid.*: 182-183) «el enmascaramiento de la palabra vitanda es tan perfecto que sólo un análisis sutil nos permite reconocerla».

No compartimos con Senabre su percepción de haber conseguido una clasificación estructurada y completa de los eupemismos, pues su trabajo deja mucho que desear metodológica y conceptualmente. Sin querer profundizar en el tema, sin embargo podemos reseñar la ausencia de indicaciones necesarias o algunas incoherencias en su propio constructo. Así, no define los procedimientos pues se limita a ejemplificarlos, si bien no aclara los ejemplos, por lo que el lector debe suponer los términos vitandos. Además, sus clasificaciones presentan incoherencias con respecto a los casos que aporta, pues muchos eupemismos categorizados como no denotativos serían, de acuerdo con su descripción, denotativos.

Por la misma época, Gregorio de Mac (1973) publica un artículo sobre eupemismos pertenecientes a la esfera conceptual de «estúpido», trabajo que cuenta con la peculiaridad de estar basado en encuestas realizadas en la ciudad de Rosario. Sigue esta autora los postulados de Senabre, por lo que propone una clasificación de los eupemismos fundamentada en el plano formal. Distingue Gregorio de Mac entre *eufemismos semánticos* o *denotativos*, es decir, aquellos creados por semejanza a través de metáforas (*quijote*) y metonimias (*tronco*), por trasplante —mediante cultismos (*infradotado*) y préstamos (*gil*)— y por circunlocuciones (*poco inteligente*), y

*eufemismos formales* o *no denotativos*, esto es, aquellos que se generan por procedimientos fónicos o morfológicos. Aunque su definición de los *formales* o *no denotativos* (1973: 23) como «los que han sufrido alguna alteración, ya sea fónica o morfológica, y que no tienen existencia significativa independiente» podría acoger nuestro procedimiento, sin embargo, los ejemplos que aduce de los fónicos (*boncha*) y de los morfológicos (*bolastraca*, *pastichoti*, *zapallito* y *pavotona*) no se ciñen al modelo de la homonimia parasitaria. Por otra parte, no entendemos la adscripción de *zapallito* al grupo de eufemismos no denotativos creados por criterios morfológicos, pues, tal como indica la propia Gregorio de Mac (1973: 23-25), por provenir de una transición semántica de base metafórica, debería figurar entre los denotativos. Sin embargo, en un diagrama de eufemismos obtenidos por trasplante, aunque sin explicación alguna por su parte, incluye esta autora *boliviano* y *volumen* (1973: 26), dos homónimos parasitarios procedentes de *bolo* ‘ignorante’.

Fuera de los autores citados, no hemos podido encontrar en este campo más referencias relacionadas con nuestro recurso. No obstante, en § 3.4 abordaremos los planteamientos de otros estudios sobre eufemismos cuando indagemos en las motivaciones y causas de la homonimia parasitaria.

### **2.3. El tratamiento de la homonimia parasitaria en seis estudios particulares: Rabanales (1953), Rodríguez Herrera (1967), Seco (1970), Ferreccio (1974-75), Arbea (1978) y Lope Blanch (1980)**

Reservamos este apartado para el análisis de los trabajos de los pocos autores que han reparado en estas formaciones como un recurso sistemático de creatividad lingüística. Hemos de advertir, sin embargo, que incluso estos escasos estudios no abordan por norma general el procedimiento en términos coincidentes con los nuestros, por lo que solemos hallarnos ante meras descripciones acompañadas de repertorios de ejemplos, en las que la homonimia parasitaria aparece entreverada entre otras creaciones de índole festiva o eufemística. De hecho, de las seis publicaciones analizadas, solo la *sufijación parasitaria* de Seco (1970: 179-180) se corresponde en esencia con nuestra concepción del fenómeno, si bien para nuestros fines tiene el inconveniente de que la descripción es demasiado concisa. En los restantes trabajos, todos de autores americanos, contamos con las *paisolalias*, los *seudoantropónimos* y los *seudogeónimos*

de Rabanales (1953), la *derivación semántica festiva* de Rodríguez Herrera (1967), la *deformación léxica orientada* de Ferreccio (1974-75), la *paronimia onomástica* de Arbea (1978) y, sin un nombre específico y calificado únicamente como «un proceso particular de recreación lexicográfica», el estudio de Lope Blanch (1980). Bajo esas etiquetas, no obstante, se engloban diversos procedimientos relacionados con los juegos de palabras —y, en menor medida, con los eufemismos y el lenguaje argótico— que se caracterizan por dar pie a nuevas unidades léxicas y entre los cuales se puede rastrear la homonimia parasitaria, pero, insistimos, sin que sea considerada como un fenómeno definido ni como un procedimiento diferenciado.

El trabajo más lejano en el tiempo y quizá también el menos preciso descriptivamente, el del chileno Ambrosio Rabanales (1953), parte del eufemismo y del humor como motores de las formaciones especiales de las que ahí se ocupa, muchas de las cuales —como veremos— se corresponden con nuestros homónimos parasitarios. Si bien es cierto que no ofrece una definición del fenómeno en su conjunto, sí apunta al menos una descripción cuando, al hablar de eufemismos (1953: 50-51), indica que numerosas expresiones malsonantes

suelen modificarse a medio camino de la pronunciación, conservándose muchas veces sólo la primera parte de la sílaba, y aún el fonema inicial solamente; el resto es una terminación cualquiera, que puede ser más o menos conocida (cuando se establece asociación fonética con otra palabra) o enteramente arbitraria, como es lo más frecuente. De este modo se encubre la primitiva alusión (criptosemia).

Más adelante (1953: 87-88) precisa que el eufemismo genera polisemia cuando, por semejanza fonética, se sustituyen los términos tabú por otros no marcados, lo que ejemplifica con *mierda* > *miércoles*, *madre* > *máquina*, *puta* > *purísima*, *maricón* > *mariposa*, *concha* ‘coño’ > *conciencia* o *cana* ‘cárcel’ > *canasta*. Puede comprobarse que todos los casos aducidos responden al modelo de la homonimia parasitaria.

Además del eufemismo, Rabanales (1953: 85-87) vincula el humor con la creación lingüística, lo que produce tres tipos especiales de «expresiones humorísticas», que denomina *seudoantropónimos*, *seudogeónimos* y *paisolalias*. Las primeras son «palabras que adoptan la forma de un nombre de persona, pero que tienen una

significación totalmente diversa», para cuya elección se suele aprovechar «una analogía puramente fonética», como sucede, entre otros, con *pobre* > *Poblete* o con *rico* > *Riquelme*. Los *seudogeónimos* se limitan a cumplir el esquema anterior, pero con topónimos en lugar de con nombres de persona, como en *ir a Tongoy* > *ir al tongo* (i. e., ‘ir al abogado’). Finalmente, trata las *paisolalias*<sup>30</sup>, concepto que no define, pero que ejemplifica con casos como *nada* > *nalga*, *rato* > *ratón*, *listo* ‘preparado’ > *listón*, *al tiro* ‘al instante’ > *al tirante*, *preso* > *precioso*, *de acuerdo* > *de acordeón*, *botado* ‘sin mujer con quien pololear’ > *botella* o *maleta* ‘mala’ > *maletero* ‘golpe dado a la mala, a traición’. Al margen de los *seudoantropónimos*, los *seudogeónimos* y las *paisolalias* sitúa un grupo constituido por diversos numerales que presentan la peculiaridad de ser reemplazados, según palabras del propio Rabanales, por «algún homófono», como sucede en *dos* > *duque*, *tres* > *trenes* y también *triste*, *cuatro* > *cuadro* o *diez* > *dieta* ‘moneda de 10 centavos’.

La exposición de Rabanales adolece de inconsistencias varias, tanto en el plano metodológico como en la graduación de la taxonomía de la que se vale. En primer lugar, comete el error de no ofrecer definición alguna para *paisolalia*, quizá considerando que los ejemplos aducidos y la misma explicación etimológica del término bastan para que el lector se haga una idea del concepto. En segundo lugar, no justifica los principios metodológicos que le llevan a conformar un grupo aparte con los numerales, pues, dejando a un lado el empleo absolutamente inexacto del término *homófono* en este contexto, algunos de los ejemplos que proporciona (como *tres* > *trenes* o *diez* > *dieta* ‘moneda de 10 centavos’) no difieren tipológicamente de los casos con que ilustra las *paisolalias*. Además, mientras que para los *seudoantropónimos* y *seudogeónimos* establece la clasificación en función de los términos que sirven como modelo (*antropónimos* y *topónimos*, respectivamente), en el caso de los numerales pone el foco en el término de partida o base, y en el de los eufemismos en la elusión del signo original (significante y significado). Tampoco ha reparado Rabanales en que los mecanismos por los que surgen los eufemismos creados por «asociación fonética con otra palabra» —es decir, los que no tienen una terminación arbitraria y calcan otra voz ya existente— son los mismos que se emplean en los *seudoantropónimos*, en los

---

<sup>30</sup> Término que Rabanales forma, según su propio testimonio (1953: 87), con los verbos griegos *παίζω* ‘jugar’ y *λαλέω* ‘hablar’.

seudogeónimos y en las paisolalias. Por último, su taxonomía falla en la graduación de los fenómenos, porque los pseudoantropónimos y los seudogeónimos no dejan de ser subtipos de paisolalias, cuya peculiaridad radica, como acabamos de señalar, en la pertenencia de los términos modelos a determinados grupos de palabras.

Con todo, más allá de sus lagunas e imprecisiones, nos interesa la exposición de Rabanales por su intento de establecer por primera vez un marco teórico en relación con fenómenos concretos de creación léxica cuyo producto son formaciones especiales, entre las que, como hemos visto, abundan los homónimos parasitarios. Entre los aciertos se puede apuntar su tentativa de definir el recurso —formulada, eso sí, de manera diferente para los eufemismos que para los demás casos—, así como la vinculación del procedimiento a fines elusivos relacionados con el eufemismo y el humor.

Poco más de una década después, el cubano Esteban Rodríguez Herrera (1967) ofrece una descripción del recurso que denomina *derivación semántica festiva*, que en muchos aspectos se aproxima a la homonimia parasitaria. Parte de una propuesta más sistemática que la de Rabanales (1953), que comienza con la definición de la *derivación semántica festiva* de acuerdo con las tres características básicas que le atribuye Rodríguez Herrera (1967: 433):

Primero. Son palabras que derivan de otras del propio idioma sin valerse de los sufijos conocidos y sin variar el significado de las primeras de donde proceden, como al decir *feliciano* por feliz, *malembe* por malo o mala.

Segundo. Se producen siempre por una especie de paragoge, o sea, por un alargamiento del vocablo de origen, que a veces pierde alguna de sus letras finales para ganar otras a capricho al ser sustituidas por ellas. De verdad hacemos *ver...dura*; de boca hacemos o decimos *de boquilla*.

Tercero. Se emplean siempre en lenguaje familiar y en tono más o menos festivo: en la expresión *Fulano padece de arranquitis* se quiere decir que padece de arranquera, que está enfermo del bolsillo o arrancado.

Y, tras haber enunciado las tres características anteriores, añade:



Tales vocablos de que tratamos nacen, por tanto, de la deformación de otros que resultan ahora mutilados, pero cuyo sentido conservan y no adquieren uno propio, diferente del de la voz de origen, a pesar del cambio de estructura, hecho por derivación.

Por último, remata Rodríguez Herrera (1967: 434-435) la definición del recurso con una explicación de la etiqueta que ha acuñado para nombrarlo, en la que incide en las características anteriores:

Ignoro completamente que algún gramático o filólogo o lingüista se haya ocupado antes de ahora de estudiar estas *derivaciones*, que nosotros llamamos así porque nacen de otras del propio idioma; y les damos el calificativo de *semánticas* debido a que envuelven el mismo significado de las voces de donde se originan; añadiéndoles lo de *festivas* porque no se enuncian sino en tono festivo por lo general, o alegre, cuando se está del mejor humor en la charla corriente o familiar.

Por tanto, Rodríguez Herrera considera que el recurso es familiar y festivo y que se basa en la derivación por tratarse de un proceso intralingüístico ([derivan / nacen] «de otras del propio idioma») en que una base («vocablo de origen»), mediante un alargamiento («paragoge») anómalo («sin valerse de sufijos conocidos») y caprichoso («pierde alguna de sus letras finales para ganar otras a capricho» o, más adelante, «derivaciones festivas creadas caprichosamente por el pueblo»), genera un nuevo término que presenta la peculiaridad de mantener el mismo significado que la base —o vocablo de origen—. Como se ve, la base no experimenta solo un alargamiento, sino también una pérdida de parte del material fonético situado al final de la palabra, lo que lleva Rodríguez Herrera a hablar de deformación y mutilación.

Sin entrar en la terminología empleada por este autor ni en la manera en que formula el recurso, sí podemos afirmar que en todas las características anteriores coincide con la homonimia parasitaria. De hecho, en las páginas siguientes —donde se aclara que el fenómeno es común en Cuba, pero también en las demás Antillas Mayores, Guatemala, México y Colombia— se ofrecen numerosos ejemplos de derivaciones semánticas festivas, muchas de las cuales son homónimos parasitarios, como *Bobadilla* ‘bobo’, *caricatura* ‘cara’ *chinchorro* ‘chinche’, *federico* ‘feo’, *feliciano* ‘feliz’, *llantén* ‘llanto’, etc. Sin embargo, en ningún momento establece Rodríguez Herrera como premisa de sus derivaciones semánticas festivas la obligatoriedad de que el término resultante sea una voz ya existente en español, punto en el que su planteamiento difiere de nuestra

homonimia parasitaria. Por eso, recoge como resultados del mismo proceso otro tipo de formaciones que, como *arranquitis*, *gordemi* ‘gordo’, *feróstico* ‘feo’ o *mieditis*, no pueden considerarse homónimos parasitarios.

La descripción de Rodríguez Herrera no está desprovista de defectos: ya notó Lope Blanch (1980: 220) que la caracterización propuesta era «un tanto insuficiente y aun contradictoria, ya que en la derivación pueden intervenir sufijos anómalos (*crudelio*, por crudo) como morfemas absolutamente normales (*boquilla*, por boca)». Añadiríamos a la crítica que formula Lope Blanch casos como *mieditis*, en los que un sufijo conocido se adjunta a una base de manera correcta —al menos en el plano formal, es decir, sin que conlleve un truncamiento anómalo de la estructura fonética de la base—, pero con la particularidad de que el sufijo se une a un término semánticamente incompatible y que, además, varía su significado primario<sup>31</sup>. En nuestra opinión, no obstante, las mayores carencias de la propuesta de Rodríguez Herrera radican en dos aspectos: a) en la consideración del recurso como un tipo de derivación, pues la derivación implica una variación de significado —aunque sea ligera— entre la base y el derivado, por lo que en este caso sería más apropiado hablar de sustitución que de derivación; b) en la indistinción formal con que trata sus derivados semánticos festivos, pues en ningún momento señala que unas creaciones coinciden formalmente con términos que ya existían (p. ej.: *verdura* ‘verdad’ o *chinchorro* ‘chinche’), mientras que otras son por completo de nuevo cuño (p. ej.: *crudelio* ‘crudo’ o *feróstico* ‘feo’). Aun así, para nosotros su trabajo tiene el interés de ofrecer una definición concreta de las características de las derivaciones semánticas festivas, recurso que, de acuerdo con los datos que facilita Rodríguez Herrera, se corresponde en gran medida con la homonimia parasitaria.

En un estudio sobre el habla popular madrileña que aparece en la obra de Arniches, caracterizada en el plano léxico por el uso de términos coloquiales y argóticos, Manuel Seco (1970: 177 ss.) se ocupa de nuestro fenómeno, englobándolo en el recurso que denomina *sufijación parasitaria*:

---

<sup>31</sup> Para este uso humorístico de *-itis*, cf. Clavería (1951: 213 n. 51), Beinhauer (1963: 4 y 1973: 150-151), Lang (1992: 56), Pena (1999: 4324) y Santiago Lacuesta y Bustos (1999: 4507 n. 2). Para casos similares en inglés, como *telephonitis*, cf. Rainer (2005: 432).

En su origen se trata de un procedimiento argótico consistente en enmascarar las palabras con una sílaba convencional que nada aporta a su significación, como no sea —en algunos casos— un matiz irónico o burlesco producido por la evocación formal de otras esferas semánticas.

Diversos aspectos justifican nuestro interés por la sufijación parasitaria. Ya de entrada puede verse que el origen jergal del recurso, el empleo de una sílaba convencional para enmascarar las palabras, el carácter elusivo del propio enmascaramiento, la intencionalidad de las creaciones —pues, como luego apunta Seco (1970: 180), «la sufijación parasitaria es siempre consciente»— y el humor son rasgos que comparte con nuestra homonimia parasitaria.

Pero, pese a no ser una cuestión básica de su trabajo, no se contenta Seco con una definición tan genérica. Un análisis certero de las formaciones que surgen mediante este procedimiento le permite distinguir tres tipos de sufijación parasitaria. La primera —«la más sencilla» en su opinión— consiste en «un cambio de la terminación de la palabra, que con frecuencia incrementa el número de sílabas», como sucede en *engañifa* ‘engaño’, *memancio* ‘memo’, *golfante* ‘golfo’, *chulapo* ‘chulo’ o *corajina* ‘coraje’. El segundo tipo es el resultado de «la aplicación de sufijos más o menos vacíos empleados exclusivamente para este fin», como, por ejemplo, *-ales* (*frescales*, *rubiales*), *-is* (*finolis*, *locatis*, *aleluyis*) o *-i* (*chironi* ‘chirona’).

Sin embargo, es la tercera clase de sufijación parasitaria la que centra toda nuestra atención. Seco (1970: 179) la describe como «la que somete a la palabra a una modificación tal que la hace homónima de otra con la que no tenía más relación que la igualdad en las primeras sílabas (a veces sólo la primera)». Tanto la definición como los ejemplos con que la ilustra —*clarinete* ‘claro’, *chalupa* ‘chalado’, *primavera* ‘primo, incauto’, *titirimundi* ‘títere’, *vizconde* ‘bizco’, *bronquitis* ‘bronca’, *fierabrás* ‘fiero’, etc.— muestran a las claras que la sufijación parasitaria del tercer tipo se corresponde íntegramente con nuestro recurso. Así, pese a haberle dedicado al fenómeno tan solo unas pocas líneas, se convierte Seco en el único autor que hasta el momento ha sabido dotar a la homonimia parasitaria de la entidad que merece como procedimiento diferenciado de creación léxica, al distinguirla con notable perspicacia de otros recursos

aparentemente similares empleados en la formación de palabras. Por todo ello, su precisa clasificación resulta de gran utilidad para nuestro trabajo.

Sin duda el intento más deliberado de crear un marco teórico para esta clase de formaciones se debe al chileno Mario Ferreccio (1974-75), quien en su extenso artículo *Un recurso elusivo del español de Chile: la deformación léxica orientada* se propone establecer una descripción definitiva del procedimiento. Sin embargo, diversos errores metodológicos y conceptuales, según comentaremos más adelante, impiden que el constructo de Ferreccio tenga la consistencia necesaria.

Tras un brevísimo recorrido (1974-75: 117-127), poco sistemático, por algunas fuentes antiguas —Juan Ruiz, Rodrigo de Reinosa y Correas— y por la obra de algunos autores que han reparado, aunque a veces muy tangencialmente, en la deformación léxica orientada —Cuervo, Rivodó, Beinhauer, Bershas, Plath<sup>32</sup> y Rodríguez Herrera—, Ferreccio (1974-75: 127) enuncia su objetivo:

Toda la literatura pertinente hasta hoy adolece de una falla central, cual es la carencia de una visión coherente que construya un cuadro en que se inserte el procedimiento, de forma que éste adquiera una clara definición y una delimitación de su campo propio.

Para poder alcanzar tal fin, considera Ferreccio que la selección de ejemplos debe ser homogénea, pues en los estudios precedentes se observa que se sitúan al mismo nivel casos que «son fruto de técnicas muy diversas de deformación léxica».

Lo cierto es que en la primera parte del artículo no facilita Ferreccio definición alguna de la *deformación léxica orientada*. Aparte del propio título del estudio, los únicos datos de los que dispone el lector son unos breves pasajes —bastante heterogéneos y poco clarificadores— de Juan Ruiz, Reinosa y Correas, una precisión

---

<sup>32</sup> Plath (1962: 25) también emplea una terminología peculiar, según se ve en la descripción que hace del fenómeno: «Valiéndose de ciertos nombres y apellidos el pueblo emplea como refranes nombres y apelativos que se prestan, por su semejanza, eufonía o contenido, para representaciones o hechos que pasan a ser frases acertadas». Entre los ejemplos que ofrece en su trabajo se hallan algunos homónimos parasitarios, como *Getulio* ‘jetón’, *Porfirio* ‘porfiado’, *Riquelme* ‘rico’, *Poblete* ‘pobre de solemnidad’ o *Vivaceta* ‘vivo’.

del autor de que el recurso no es exclusivo de Chile (1974-75: 117) y dos ejemplos (*Escalona* ‘escalador de paredes’ y *pagano* ‘el que paga’) que Ferreccio califica como resultado de una «lexicalización de la deformación léxica orientada».

Para construir su marco teórico, se centra nuestro autor en la elusión (1974-75: 128-129), de la que afirma que «es sintácticamente una sustitución, esto es, el trueque de un nombre por otro de pareja función referencial» y a la que considera «una fuente fecunda de creación de nombres nuevos». Sobre ella basa su primera formulación del procedimiento, en la que intervienen tres elementos: el *eludido* o nombre propio, el *elusivo* o nombre nuevo<sup>33</sup> y el *referido* u objeto. Ni los términos empleados ni la parquedad en las explicaciones clarifican su concepto del fenómeno, si bien se puede inferir a partir de los ejemplos que aporta: así, según Ferreccio, en el caso de *demonstre* ‘demonio’, *demonstre* es elusivo y *demonio* es tanto eludido como referido. Quizá convenga aclarar aquí que, en relación con nuestra terminología, el eludido equivaldría a la base, y el elusivo, al término resultante. Por lo demás, distingue Ferreccio dos tipos de elusión: la *elusión interna* o *heteronimia*, «esto es, la creación de un nombre nuevo verdaderamente diferente», que siempre es de origen metafórico (p. ej.: el uso de *perlas de la boca por dientes*), y la *elusión externa* o *deuteronimia*, «es decir, un como desdoblamiento del nombre propio que genera de sí un duplicado parcialmente diversificado», en la que se inscribe la deformación léxica orientada.

En un intento de precisar la definición del recurso, Ferreccio (1974-75: 130-132) indica que «en el caso de la elusión externa, la identificación del nombre propio<sup>34</sup> es técnicamente automática, pues viene incluido (gráficamente podríamos decir también “envuelto”) en el elusivo». No obstante, el proceso no es siempre tan transparente como podría desprenderse del anterior enunciado, pues la identificación de una elusión puede verse dificultada sobre todo por lo que Ferreccio denomina «limitaciones en el conocimiento del léxico de uso» —para un español será más difícil detectar una elusión basada en chilenismos—, «los contornos sutiles» —*ese es marinero* no se identifica

---

<sup>33</sup> Más abajo, Ferreccio (1974-75: 140 ss.) empleará para denominar al elusivo los términos *derivado* (en el caso de *maleta* ‘mala’) y *sustituto* (en el caso de *orégano* ‘oro’), así como el de *sustituido* para el *eludido* (también *orégano* ‘oro’).

<sup>34</sup> Un problema añadido a la exposición poco ordenada de Ferreccio es la terminología que emplea, pues denomina *nombre propio* al nombre común y *nombre personal* al nombre propio.

inmediatamente con *ese es maricón*, según Ferreccio— y por el hecho de que una «elusión externa puede aparecer al extremo de una cadena de elusiones de distinto signo, lo que oscurece el vínculo entre el elusivo y el referido» —p. ej.: *botón* ‘policía’ viene de *bota* ‘policía’, que procede a su vez de «un juego metafórico que no todos conocen»—.

Para el lingüista chileno (1974-75: 132-136), la elusión externa es una de las causas de la transformación morfológica, que, según nuestro autor, puede ser categorial (*cant-o*, *cant-as*, etc.) o léxica. A partir de aquí, una clasificación escalonada —en que los diversos recursos no se definen, sino que solo se ejemplifican— nos conduce finalmente a la deformación léxica orientada. Así, la transformación morfológica léxica se divide a su vez en regular o paradigmática (*botell-a*, *botell-ón*, *em-botell-ado*, etc.) o en irregular o esporádica; esta última puede ser o asimilativa (tipo *milhojas* < *meloja* + *mil hojas*) o deformativa, dividiéndose la deformativa en caótica (*diantre* por *diablo*) u orientada (*Poblete* por *pobre*). Por tanto, la deformación léxica orientada en realidad es un tipo de elusión externa que se sustancia como una transformación morfológica léxica irregular deformativa orientada.

Con el fin de delimitar el procedimiento, Ferreccio decide confrontarlo con el resto de recursos de transformación morfológica. Considera de este modo que se diferencia de la deformación caótica en que esta se centra en desfigurar el término afectado «sin que el producto se sujete a una regla operacional ni a controles previos» y añade que el resultado «se obtiene por trueque o aditamento de ciertos componentes sonoros elegidos caprichosamente al azar», como en *recórcholis*, aunque algunas de esas piezas fónicas a veces reaparezcan en otras formaciones (*demontre*, *diantre*) pues «tal segmento recurrente no está asociado a un contenido que se haga presente cada vez que el segmento se repite». Por otro lado, se aparta de la transformación asimilativa<sup>35</sup> en que esta tiende a la obtención de «una motivación descriptiva que asocie explícitamente el término afectado con el referido o contenido», en tanto que se distingue «de la transformación regular en que ésta se vale de un elenco de formantes de contenido establecido y de reglas de operación estables». Por último, se diferencia de la

---

<sup>35</sup> Ferreccio (1974-75: 134 n. 14) sostiene que la transformación asimilativa es lo mismo que la llamada etimología popular, pero no explica cuál es su concepto de etimología popular.

transformación categorial «en que las variaciones a que se someten las voces en este último caso no tienen dimensión léxica sino puramente gramatical».

Gracias al método contrastivo, Ferreccio se aproxima a poder ofrecer una caracterización adecuada del fenómeno. Advierte primero que «por la estrecha proximidad que guarda con la deformación caótica (las dos son deformaciones), ambos procedimientos han solido ser tratados indiscriminadamente como un todo, entreverándose ejemplos de una y otra transformación», lo que, en su opinión, se debe a que «en general, no se ha apreciado la verdadera dimensión de esa técnica». Según Ferreccio, la deformación léxica orientada se caracteriza porque «dirige su transformación del término afectado hacia la mira de un término que tiene su existencia en la lengua de modo enteramente independiente del “primitivo” de que ahora aparecería siendo una transformación morfológica». Para ello, la deformación léxica orientada hace «un encubrimiento del término original por distorsiones formales», «carece de una fórmula regular» y se basa en la «parcial similitud sonora» entre los términos implicados, sin que haya entre ellos «vínculo morfológico alguno». Para este autor, el éxito del recurso consiste en que, en lugar del término previsto, aparece «otro que no guarda ninguna relación de contenido con el primero, pero que porta suficientes rasgos fónicos afines con aquél como para estimársele formalmente un miembro anómalo de la misma familia léxica», lo que, según cree, causa un estupor inicial al que le sigue una reacción festiva motivada «por la absoluta desconexión semántica». En suma, según sus propias palabras, «la eficiencia del recurso radica, pues, en la existencia de cierto volumen de material fónico común al eludido y al elusivo junto con la falta total de nexos lexicogenéticos».

En las siguientes páginas (1974-75: 137-139) aborda las limitaciones del recurso. Considera Ferreccio que la peculiaridad de que elusivo y eludido conjuguen similitud fónica con distancia semántica restringe el uso del procedimiento porque «no es fácil [...] disponer de material que cumpla con tales condiciones para el juego verbal», es decir, de «voces parónimas sin vínculo etimológico<sup>36</sup> alguno». La dificultad de

---

<sup>36</sup> Sin embargo, matiza a continuación que en ocasiones palabras que proceden de una fuente común (p. ej.: *novillo* y *novio* remontan al latín *novus*, o *claro* y *clarín* al latín *clarus*) «han venido a desarrollarse en direcciones tan dispares que para el común de los hablantes no tiene la menor vigencia su unidad de origen», lo que, no sin cierta contradicción con sus postulados anteriores, le lleva a concluir que «aumenta

encontrar términos modelo apropiados para el recurso se solventa acudiendo muy frecuentemente a los nombres propios —los nombres personales de la terminología de Ferreccio— porque, al ser voces «vacías de significación», son «útiles, por tanto, para entrar como sustitutos en múltiples eventualidades del juego de elusión».

Ferreccio (1974-75: 140-141) se plantea cuándo se puede hablar de sustitución —si bien no explicita cuál es su concepto de sustitución— y cuándo de deformación morfológica, para lo que expone el caso de *maleta* ‘mala’. Concluye que, en *maleta*, se puede afirmar que se dan ambos procesos a la vez sin que haya contradicción en ello porque se hallan en planos diferentes, si bien la argumentación que ofrece es deficiente, pues estima que, sea como sea, opera una transformación morfológica. Y, al hilo de este ejemplo, hace de pasada unas observaciones que nos resultan interesantes, porque coinciden en parte con algunas de las nuestras para la homonimia parasitaria (cf. § 3.2). En primer lugar, destaca que la coincidencia de material fonético entre elusivo y eludido se produce «precisamente en el lugar de mayor gravitación informativa de ambos términos: sus tramos iniciales». Aunque este autor no lo puntualice, quizá por considerarlo evidente, conviene recordar que, por la tipología lingüística del español, el contenido léxico fundamental de las palabras reside en la base o lexema, que, salvo prefijaciones, se halla habitualmente en posición inicial. En segundo lugar, señala que *maleta* ‘mala’ muestra aparentemente «un aumento sufijal, si bien de tipo anómalo», lo que se relaciona con nuestra hipótesis de la presencia de pseudoafijos en muchos homónimos parasitarios (cf. § 3.2.1.5). Por último, señala el problema que se deriva de los casos en que sustituto y sustituido (no habla aquí de elusivo y eludido) pertenecen a diferentes clases gramaticales, como sucede con *Miranda*, término que puede ser, según Ferreccio, sustituto de *mirón*, de *mirar* —concretamente del imperativo *mira*— o de ambos, según los contextos, si bien las dificultades se palian porque el sustituto suma «sus categorías morfosintácticas y virtualidades de empleo» a las del sustituido.

En la parte final de su exposición (1974-75: 142-145), el lingüista chileno aborda los propósitos de la deformación. Tras lamentar la confusión con que se ha tratado el tema, porque «se han entreverado [...] causa material, causa final y factores concomitantes», destaca que la deformación léxica orientada tiene cuatro propósitos básicos:

---

el material del léxico disponible para el caso pero no en forma sensible».



a) humorístico, aunque ni lo ejemplifica ni lo argumenta;

b) hermético, pues la falta de transparencia inmediata en las deformaciones lo convierte en un recurso eficaz para lenguajes secretos, de ahí que aparezca con frecuencia «en las jergas de grupos marginales»;

c) eufemístico, que para Ferreccio es el empleo más característico y el que cuenta con un campo mejor delimitado («el complejo sexoexcretor e instancias como la muerte y las figuras sagradas»);

d) alusivo, cuando, en lugar de usar el recurso para la elusión de un término, se emplea justo para lo contrario, es decir, para una alusión que, en palabras de nuestro autor (1974-75: 144), debe hacerse «en forma suficientemente clara para que se reconozca, y suficientemente velada para que se manifieste el ánimo de no desencadenar todas las asociaciones que el término propio comporta», pero con la peculiaridad de que, pese a todo, «permanece vigente el valor de elusión». Ejemplifica esta confusa y contradictoria argumentación con el uso de *coquimbano* (propiamente ‘natural de Coquimbo, provincia o puerto de Chile’) con el significado de ‘coco, testículo’.

El artículo concluye con un amplio muestrario de términos recogidos, según dice Ferreccio, «del uso coloquial habitual en Chile». Hemos de reseñar que, al igual que sucede con los ejemplos de otros autores, muchos de los casos que proporciona Ferreccio no se corresponden con la homonimia parasitaria, como *caturro* ‘cotorra, hablador’ (1974-75: 145), *Abelardo* ‘lerdo’ (1974-75: 145), *Arturo* ‘al tiro, inmediatamente’ (1974-75: 146), *Casimiro* ‘miope’ (1974-75: 146), *corazón* ‘qué horas son’ (1974-75: 147), *cheque* ‘choco, mutilado’ (1974-75: 147), *Demetrio* ‘de metro’ (1974-75: 147), *duque* ‘dos’ (1974-75: 147), *Miami* ‘mear’ (1974-75: 148), *mi hermosa patria* ‘mierda’ (1974-75: 148), *Orinoco* ‘orinar’ (1974-75: 149), *Prometeo* ‘prometer’ (1974-75: 149), *rueda* ‘hueva, testículo’ (1974-75: 149), *sílfide* ‘sífilis’ (1974-75: 150), *Tancredo* ‘crédulo’ (1974-75: 150), *Titicaca* ‘caca’ (1974-75: 150), *Zacarías* ‘sacar’ (1974-75: 150), etc. Estos casos se apartan tipológicamente de la homonimia parasitaria por diversos motivos que analizaremos en § 3.3.

Es innegable que el artículo de Ferreccio cuenta con notables aciertos. Cabe destacar, ante todo, su percepción de la necesidad de delimitar y definir un procedimiento que,

hasta la publicación de su trabajo —como señala nuestro autor—, aparecía indiferenciado entre otros recursos similares. Es asimismo meritorio que haya sido el primero en explicitar la presencia de los términos que intervienen en el proceso (según su terminología, *eludido*, *elusivo* y *referido*), como también lo son sus apreciaciones sobre las dificultades de precisar la base —o eludido— en casos como *Miranda* o de reconocer el recurso en determinadas circunstancias (véase al respecto *botón* ‘policía’). Otro acierto es el empleo del método contrastivo para diferenciar la deformación léxica orientada de fenómenos cercanos, si bien no hemos de olvidar que Seco (1970) ya había seguido el mismo proceder para la distinción de los tres tipos de sufijación parasitaria, con el valor añadido de que la escueta exposición de Seco supera a la de Ferreccio en precisión y claridad. Por último, atisba con perspicacia una de las constantes del recurso cuando observa que la reproducción en eludido y elusivo de los tramos iniciales responde al hecho de que la mayor carga semántica se encuentra al principio de la palabra. Sin duda todo ello le lleva a considerar que ha desentrañado las claves del procedimiento (1974-75: 144):

Conocido su mecanismo y los propósitos últimos con que puede ser utilizado, se dispone de una clave que se muestra altamente productiva para desentrañar creaciones léxicas; al no contar con ella, infinidad de formaciones que se iluminan con su virtud clarificadora han querido interpretarse por muy torcidos caminos, que desembocan en proposiciones pueriles.

Sin embargo, discrepamos con Ferreccio respecto a la idea de que, después de su descripción, realmente pueda conocerse el mecanismo del recurso. Su exposición cuenta con numerosos errores metodológicos y conceptuales que no solo dificultan en gran medida la comprensión de la tesis de la que parte, sino que invalidan también muchos de los postulados al evidenciar carencias reseñables. Como hemos indicado más arriba, su definición del fenómeno —que no tiene lugar hasta bien avanzado el artículo— resulta insuficiente tanto por llevarse a cabo mediante la acumulación y reformulación de diversas definiciones articuladas con terminología distinta —p. ej., tras señalar que entre eludido y elusivo no debe haber *vínculo morfológico* (concepto que no explica), usa en su lugar, en la siguientes páginas, *nexo lexicogenético* y *vínculo etimológico*, sin aclarar si estos términos hacen alusión a la misma idea—, como por la utilización de un lenguaje poco preciso, inadecuado para enunciaciones que pretenden ser científicas —p. ej., la elusión externa es, literalmente, «un como desdoblamiento»—. Tampoco define

otros procedimientos aducidos en el trabajo, como la sustitución, y en este y otros casos opta por aportar simples ejemplos en lugar de definiciones para delimitar el fenómeno en cuestión, con el agravante de que, con frecuencia, tiende a centrar la argumentación no ya en el procedimiento aducido, sino solamente en el caso concreto que trata, quizá en la idea de que desde la peculiaridad de un uso específico pueden extrapolarse todas las características del recurso que ejemplifica.

Por otro lado, resultan difíciles de aceptar ciertas categorizaciones (p. ej., la inclusión entre las transformaciones morfológicas de procedimientos tan dispares como la creación léxica y la simple flexión) o la para nosotros incomprensible ambivalencia de que una misma creación —como *coquimbano* ‘coco, testículo’— se emplee igualmente con propósito elusivo y alusivo. Además, no duda Ferreccio en presentar simples suposiciones, no avaladas por datos objetivables, como evidencias (p. ej., la elección para elusivos de nombres propios por la dificultad de encontrar nombres comunes que cumplan los requisitos necesarios para el recurso, afirmación que se contradice con los datos de nuestra tesis). Finalmente, el uso de una terminología obsoleta y confusa (como el empleo de *nombre propio* para designar los nombres comunes), unido a la ampulosidad terminológica con la que, según creemos, pretende dotar de un aparente rigor científico a su exposición (recuérdese que la deformación léxica orientada es en realidad la denominación abreviada de *elusión externa o deuteronomia con transformación morfológica léxica irregular deformativa orientada*), distan mucho de disponer de la claridad necesaria para dar a entender los mecanismos de los que habla Ferreccio<sup>37</sup>.

El quinto trabajo que analizamos es obra del también chileno Antonio Arbea (1978), quien, bajo la etiqueta de *paronimia onomástica*, describe un procedimiento de creación léxica que, en no pocos aspectos, se corresponde con la homonimia parasitaria. Se trata,

---

<sup>37</sup> Nosotros hemos experimentado en primera persona la dificultad de trasladar con otras palabras las tesis de Ferreccio, pues su particular uso de la terminología no solo aconseja acotar sus peculiares formulaciones para indicar que proceden de su mano y no de la nuestra, sino también por la falta de certeza de que cualquier paráfrasis que hubiésemos pensado pudiera recoger exactamente la idea original del lingüista chileno. Por eso, a la hora de comentar su trabajo, nos hemos visto obligados a ofrecer muchas citas directas, aun a sabiendas de que el abuso del entrecomillado resta agilidad a la lectura.

según Arbea (1978: 151 y 153), de un «tipo de elusión<sup>38</sup>» que consiste en la sustitución «de nombres comunes o frases de significante similar» por nombres propios, que así terminan por ocupar «el lugar de una palabra o frase parónimas». Arbea considera que el recurso se emplea «con propósito básicamente humorístico y eufemístico» y estima que es propio del ingenio de los chilenos.

El fenómeno, tal como lo plantea este autor, presenta la particularidad de que el término que sirve como modelo es siempre un nombre propio, lo que vincula su investigación con los *seudoantropónimos* y *seudogeónimos* de Rabanales (1953). De hecho, reconociendo que sigue el modelo terminológico propuesto por Rabanales, Arbea (1978: 155) decide designar los productos de la paronimia onomástica —es decir, los elusivos— con el nombre de *seudonombres propios*. En cambio, nuestro autor (1978: 153) precisa que no siempre el término eludido pertenece a las categorías de sustantivo o de adjetivo, sino que también puede ser un verbo (*Bahamondes* por *vamos*), una interjección (*Holanda* por *hola*), un adverbio (*Maluenda* por *mal*), un pronombre (*Esaúl* por *ese*) o una frase (*Laura* por *la hora* en la frase *Dime Laura*).

Sin embargo, Arbea (1978: 156 ss.) considera que el fenómeno se fundamenta en la paronimia: con ejemplos como *pobre* > *Poblete* justifica su observación de que «a menudo el segmento que elusivo y eludido comparten no es una secuencia fonemática idéntica, sino sólo parónima». En ocasiones incluso «los fonemas compartidos por eludido y elusivo no se ordenan en idéntica secuencia», como, en su opinión, sucede en *género* > *Jerónimo* —en la expresión *sin Jerónimo de duda*—, cuya paronimia «se configura así parcialmente como una metátesis recíproca, fenómeno de procedencia popular que agrega un particular efecto cómico a esta expresión». Pero sin duda la mayor diferencia que presenta el planteamiento de Arbea con respecto a los anteriores y también en relación con nuestra homonimia parasitaria radica en que el procedimiento no se basa en que la identidad fonética entre la base y el término que sirve de modelo deba producirse en la parte inicial de la palabra, sino que puede darse en diversos

---

<sup>38</sup> De hecho, más adelante Arbea (1978: 156) usa los términos *eludido* y *elusivo*. Parece que, en este aspecto, sigue la terminología de Ferreccio (1974-75), quien, en opinión de Arbea (1978: 154), «con gran penetración especulativa» consiguió «por primera vez, dar orden a un asunto hasta entonces tratado al pasar».

segmentos<sup>39</sup>. Así, el elemento eludido en ocasiones es evocado por el segmento final del elusivo (como *meón* > *Simeón* o *caca* > *Titicaca*) o por el segmento medial (*gil* ‘necio’ > *Hermenegildo* o *mil* > *Emiliano*), e incluso se puede llegar al refinamiento de que «el tramo común se presenta escindido, una parte al comienzo, la otra al final», según observa Arbea en *necio* > *Nemesio*<sup>40</sup> o *arisco* > *Aristarco*. A la vista de casos como los anteriores, entiende Arbea que no es apropiado considerar que el procedimiento sea una deformación, como generalmente se ha afirmado, sino que «constituye en muchos casos una sustitución, donde la evocación del eludido por el elusivo se afirma no ya en una identidad inicial de sus significantes, sino en una paronimia más o menos estrecha».

Al final del artículo ofrece un catálogo de parónimos onomásticos, en el que no resulta difícil localizar numerosos homónimos parasitarios. Pero, como era esperable por los criterios que emplea Arbea, también contamos con muchos casos que se apartan de nuestro recurso, lo que obedece a las distintas causas que detallamos en 3.3. Además, hemos detectado algún caso de ausencia de variación formal en la elusión, pues procede solo del acortamiento de una expresión, como *Tapia* ‘sordo’ (1978: 164), sacado de la locución adjetiva *más sordo que una tapia*.

En todo caso, a pesar de que son muchos los ejemplos que se ajustan también al patrón de nuestro recurso, no debemos perder de vista que no es el objetivo de Arbea describir la homonimia parasitaria, sino otro procedimiento de creación léxica que, además, se presenta muy delimitado por la obligatoria pertenencia de los elusivos al grupo de nombres propios. Su exposición, por tanto, es coherente con sus postulados iniciales y los ejemplos que aporta se ajustan a la descripción del fenómeno, salvo casos como *Tapia* ‘sordo’, donde no somos capaces de rastrear ni paronimia ni deformación, sino tan solo el acortamiento de la expresión *más sordo que una tapia*. Su novedoso planteamiento de que la coincidencia de material fonético entre eludido y elusivo no haya de darse obligatoriamente en los tramos iniciales de palabra abre una nueva vía de

---

<sup>39</sup> También Ferreccio aporta algún caso de este estilo —*cf. Titicaca* ‘caca’ (1974-75: 150)—. No obstante, no se le puede considerar precursor del planteamiento de Arbea porque Ferreccio se ciñe a proporcionar ejemplos aislados sin describirlos como un procedimiento concreto ni diferenciarlos tipológicamente de otras formaciones, quizá por entrar en contradicción con su postulado de que en eludido y elusivo deba repetirse el tramo inicial.

<sup>40</sup> Obviamente, con seseo.

análisis, que, aunque se aleja de la concepción de homonimia parasitaria, sin embargo nos resulta interesante no solo para la descripción detallada de nuestro recurso, sino también para la explicación de las motivaciones que operan en la elección de los términos modelo, cuestiones que trataremos en § 3.2 y 3.4.

Quizá, después del de Seco, el estudio más cercano a nuestra línea de trabajo es el último que analizamos y que fue llevado a cabo por el filólogo mexicano Juan Manuel Lope Blanch (1980). La propia descripción del recurso, que este autor focaliza en el habla festiva o familiar en México, da una clara idea de nuestra anterior afirmación (1980: 219):

El fenómeno consiste, en sus líneas generales y básicas, en ampliar la terminación de la palabra de que se trate, ya sea por superposición de otro lexema más amplio formalmente (diciendo, por ejemplo, *camarote* en lugar de *cama*), ya sea por adición de un sufijo cualquiera (diciendo *pelonete* en vez de *pelón* o *cafesino* en lugar de *café*). El procedimiento presenta, desde luego, variantes más complejas, que después describiré. Pero, en su esencia, se reduce a este tipo de ampliaciones o derivaciones formales, normalmente ingenuas y desprovistas de toda connotación semántica.

Tras la presentación del procedimiento, Lope Blanch (1980: 220) detalla el modelo e introduce ya conceptos fundamentales, muy próximos a nuestros planteamientos, como *alargamiento*, *palabra base*, *pseudosufijo* o *sustitución*:

El esquema o molde general es el descrito: alargamiento de la palabra base, ya sea mediante la adición de sufijos o pseudosufijos (*quintoniles* por *quintos*, *pelandrujos* por *pelados*), ya sea mediante la sustitución de la palabra base por otra más amplia cuyos fonemas iniciales coincidan con los de aquélla (*aguacate* por *agua*, *durazno* por *duro*).

Como en otros trabajos revisados —en concreto, Seco (1970), Ferreccio (1974-75) y Arbea (1978)—, también el lingüista mexicano establece una distinción entre las formaciones obtenidas mediante sufijos o pseudosufijos de aquellas que parasitan otra palabra fielmente valiéndose de la sustitución. Lope Blanch (1980: 224-225) observa igualmente que ambos procedimientos se emplean en la creación de términos eufemísticos, si bien, en opinión de este autor, el eufemismo solo en ocasiones funciona como desencadenante del recurso. Sin embargo, advierte que, en el caso de los

eufemismos, no siempre es necesario recurrir a una ampliación fónica del lexema para conseguir la elusión, sino que basta «con una simple alteración de algún fonema (*rediez*, *leñe*) o conjunto de fonemas (*demonstre*, *concho*)», lo que supone una nueva variante del procedimiento. Así, junto a *leñe* o *concho*, contaríamos con eufemismos que se ciñen «al sistema de alargamientos fonéticos o morfológicos», obtenidos «por ampliación mediante su cruce con otro lexema», lo que ejemplifica con los casos de *miércoles* ‘mierda’ y *caracoles* ‘carajo’,

Aun siendo conocedor de que el procedimiento toma frecuentemente como modelo nombres comunes, como *espinaca* ‘espina’, *tortuga* ‘torta’, *orégano* ‘oro’, *verdura* ‘verdad’, *durazno* ‘duro’ o *aguacate* ‘agua’, sin embargo prefiere centrar su estudio en los casos que se basan exclusivamente en topónimos, antropónimos y gentilicios, lo que conecta su investigación con las de Rabanales (1953) y Arbea (1978). Dada la profusión de voces que proporciona Lope Blanch en su artículo, solo nos permitimos reproducir como muestra algunos ejemplos, como *Acapulco* ‘acá’ (*ibid.*: 226), *Antonioni* ‘antes’ y *Aquiles* ‘aquí’ (*ibid.*: 231), *Hermenegildo* ‘hermano’ (*ibid.*: 234) o *Toribio* ‘toro’ (*ibid.*: 237), quizá suficientes para dar idea de su inventario.

Por lo demás, Lope Blanch (1980: 222-223) es el primer autor que se plantea, si no como tal la presencia de transcategorizaciones en el procedimiento, sí al menos las categorías gramaticales de las palabras base. A partir de los datos de su corpus, concluye que «las palabras ampliadas pueden pertenecer a cualquier categoría morfosintáctica», pero precisa que el mayor índice de frecuencia corresponde a sustantivos (*lechuga* ‘leche’) y adjetivos (*cariñoso* ‘caro’), siendo también muy común con pronombres (*Yolanda* ‘yo’), adverbios (*Aquilino* ‘aquí’) y verbos (*salitre* ‘salir’), mientras que con interjecciones (*Zacatenco* ‘zas’) y preposiciones (*porcelana* ‘por’) es claramente residual.

Sin embargo, como puede deducirse de algunos de los ejemplos que acabamos de ofrecer, los límites del recurso exceden los de nuestro modelo de la homonimia parasitaria y, en muchos aspectos, se corresponden con la tipología de Ferreccio (1974-75) y Arbea (1978). En 3.3 pueden comprobarse las diferencias entre nuestro planteamiento y el de Lope Blanch.

Por último, no queremos dejar de reseñar unas atinadas puntualizaciones que, sobre el alcance y el ámbito del recurso, ofrece Lope Blanch. Por un lado, observa (1980: 225) que «la mayor parte de estas derivaciones festivas tiene una vida muy corta» y aduce que quizá el factor que determina la vigencia de determinadas formaciones sea su vis cómica. Por otro lado, tras advertir que «el fenómeno no es peculiar ni mucho menos privativo del español mexicano» —indica incluso que también se da en otras lenguas—, cree Lope Blanch (1980: 219) que, en el caso de México, lo característico es su elevada frecuencia de uso<sup>41</sup>, lo que le permite contar con un amplio corpus como base para su descripción.

Aunque focalice la búsqueda de casos en aquellas creaciones que toman por modelo nombres propios, sin embargo emplea para la exposición del procedimiento numerosos ejemplos contruidos sobre nombres comunes, lo que permite que su descripción esté en condiciones de ofrecer una visión completa del recurso. Y así, pese a su concepción más amplia del fenómeno (recoge voces que no cumplen los requisitos de la homonimia parasitaria), el estudio de Lope Blanch cuenta con diversos aspectos que llaman nuestra atención. En primer lugar, cabe destacar que limita el recurso solo a los casos en que el término resultante presenta un alargamiento final con respecto a la base, restricción que le lleva a diferenciar con facilidad este procedimiento de otros similares, como son las alteraciones que no conllevan ampliación —del tipo *rediez* o *concho*— o las creaciones que presentan el alargamiento en tramos distintos del final de palabra —del tipo *Titicaca* ‘caca’ que sí incluyen en sus planteamientos Ferreccio (1974-75) y Arbea (1978), según hemos señalado antes—. En segundo lugar, coincide con Seco en la falta de conexión semántica entre los términos implicados en el recurso, aspecto importante que trataremos en los dos siguientes capítulos (§ 3 y 4). Finalmente, repara en cuestiones que podrían aclarar el mecanismo del proceso, como la pseudosufijación, el procedimiento de la sustitución o el análisis de las categorías a las que pertenecen las palabras base. Aun cuando esto no implique que la concepción con que maneja tales aspectos sea coincidente con la nuestra, cuenta Lope Blanch con el mérito de plantear nuevos caminos para la comprensión de los peculiares recursos de creación léxica que, a través de los trabajos de seis autores, hemos analizado en este apartado.

---

<sup>41</sup> Sobre el ingenio y la inventiva de los hablantes mexicanos, véase también Lope Blanch (1964).



## **2.4. A modo de breve conclusión**

La revisión de estudios de diversos campos relacionados, en una medida u otra, con nuestro recurso no ha reportado unos resultados más esperanzadores de los que hemos avanzado al comienzo del capítulo. La ausencia de alusiones a la homonimia parasitaria como procedimiento de formación de palabras se muestra como una constante en los trabajos de homonimia, de creación léxica y de etimología, mientras que su aparición en otras áreas, no siempre acorde con la caracterización que en esta tesis desarrollamos, tampoco permite hablar de un auténtico estado de la cuestión. Se compartan o no las cuatro causas que hemos apuntado y explicado en § 2.1, es cierto que, entre los estudiosos, no hay una percepción del fenómeno como tal. Por ello, nuestro recorrido en busca de datos sobre la homonimia parasitaria se ha tornado —por decirlo con una imagen lo suficientemente gráfica— en un errante deambular que, desde el mismo centro de la cuestión nos ha obligado a caminar al extrarradio de la lingüística (salvo por honrosas y contadas excepciones), cuando no a los mismísimos arrabales, especialmente para la búsqueda de ejemplos, según podrá comprobarse con nitidez en § 5.2 y § 5.4. Con todo, pese a las lagunas que hayan podido generarse por la falta de referencias concretas a nuestro recurso o también por nuestro desconocimiento de trabajos que lo aborden con mayor definición, consideramos que este capítulo ofrece una visión bastante precisa de la situación en que se halla, al menos hasta este momento, el objeto de nuestra investigación. Por ello, esperamos que la descripción y explicación que ofreceremos en el siguiente capítulo permita un acercamiento con bases sólidas al análisis e interpretación del recurso, incluso si se acometiese en casos aislados.

### 3. DESCRIPCIÓN, CARACTERÍSTICAS, LÍMITES Y CAUSAS DE LA HOMONIMIA PARASITARIA

Tomo, por ejemplo, la palabra «china». Al caer en la mente, se retrae, choca, se aparta; en una palabra, se pone en contacto de distintas maneras: con todas las palabras que comienzan con *ch* pero no contienen *i*, como «chepa», «chocolate», «chupete»; con todas las palabras que comienzan por *chi*, como «chino», «chisme», «chico», «chirigota», «chinela», «chicharrón», «chirlomirlo»; con todas las palabras que riman en *ina*, como «letrina», «escarlatina», «argentina», «adivina», «salina», «mandarina»; con todas las palabras que están cerca, en el depósito lexical, en cuanto al significado: «roca», «piedra», «mármol», «ladrillo», «tosca», «toba», «peñón»; etcétera.

Rodari (2005: 14)

#### 3.1. Introducción

En § 1.1 hemos ofrecido una sucinta definición de la homonimia parasitaria, que ilustramos con unos ejemplos prototípicos, con el fin de que sirviera de presentación del procedimiento. Llegados a este punto, se hace necesario abordar con detalle todas las facetas de nuestra homonimia, es decir, sus diferentes realizaciones, motivos y causas. Comenzaremos, pues, este capítulo con una descripción pormenorizada de las características del recurso (3.2) y completaremos su delimitación mediante la confrontación de la homonimia parasitaria con otros procedimientos similares (3.3). Como puede observarse, para establecer los límites del fenómeno no solo nos valdremos del método positivo, sino también del contrastivo, de modo que definiremos la homonimia parasitaria tanto por lo que es como por lo que no es. Aunque la aplicación de ambos análisis puede considerarse superflua y metodológicamente aberrante, sin embargo dos factores aconsejan optar por este sistema: la ausencia hasta la fecha de una delimitación del recurso en los términos que nosotros lo entendemos y la facilidad para entreverar este procedimiento con otros aparentemente similares, según hemos podido comprobar en la sección anterior, con especial incidencia en 2.2.4 y 2.3. Finalizaremos el capítulo con la búsqueda de las causas que operan en los mecanismos de la

homonimia parasitaria (3.4). Pretendemos así evitar caer en el error —no poco frecuente en las investigaciones lingüísticas— de confundir efectos y causas al considerar que la simple descripción de un fenómeno implica la explicación del mismo, según han notado con acierto autores como Keller (1994: 69).

### **3.2. Descripción, características, factores desencadenantes y tendencias de la homonimia parasitaria**

En la descripción de las características del recurso hemos considerado oportuno abordar la homonimia parasitaria tanto en su desarrollo interno como en el externo. Para el primero, dirigiremos nuestra atención a los elementos que intervienen en el proceso y a los mecanismos que se desencadenan en su realización, por lo que nos centraremos sobre todo en aspectos morfológicos, prosódicos, semánticos y categoriales. Respecto al desarrollo externo, atenderemos a factores como la intencionalidad del procedimiento, su carácter elusivo y su uso y mayor frecuencia en determinadas épocas, zonas geográficas o estratos sociales. La descripción conjunta de todo lo anterior nos permitirá detectar los patrones que presenta la homonimia parasitaria, lo que, por un lado, facilitará la creación de un protocolo que sirva para reconocer los homónimos parasitarios y discriminarlos de otra clase de creaciones (*cf.* § 4.3) y, por otro, ayudará a desvelar las causas que subyacen en el empleo de este recurso (*cf.* § 3.4).

#### 3.2.1. Descripción de los elementos que intervienen en el proceso y sus características

Trataremos aquí lo que hemos calificado como desarrollo interno, es decir, los elementos que intervienen en la homonimia parasitaria y las diferentes maneras en que se sustancia el recurso. Para ello nos centraremos en las características que presentan los tres términos que participan en el proceso (base, término modelo y término resultante), atendiendo a su categoría gramatical, a su estructura fonética y prosódica, al grado de reproducción de la base, al procedimiento concreto de creación léxica que opera en cada caso (sustitución o derivación aparente) y, por último, a las peculiaridades morfológicas y semánticas que pueden detectarse en ocasiones en los términos resultantes, así como a ciertos condicionantes de tipo paradigmático.

### 3.2.1.1. Los tres términos del proceso y sus características

Como señalamos al comienzo de este trabajo, la homonimia parasitaria es un procedimiento intralingüístico de creación de unidades léxicas en el que se precisa la intervención de tres términos: una base<sup>42</sup> o término de partida, un término modelo y un término resultante. El término A, base o término de partida (p. ej., *bizco* y *alabar*) adopta el aspecto de un término B o término modelo (en nuestro ejemplo, *bizcocho* ‘masa cocida’ y *alabardero* ‘soldado armado con una alabarda’), lo que da lugar a un término C o término resultante (en nuestro ejemplo, *bizcocho* ‘bizco’ y *alabardero* ‘persona cuyo oficio es aplaudir en los teatros’, ‘persona adulatora y servil’), caracterizado este último por presentar a la vez el significado de A —aunque a veces matizado— y el significante de B. Como resultado final del proceso, se genera una homonimia entre B y C, lo que por sí misma supone ya una particularidad que nos permite diferenciar este recurso de otros similares.

Respecto a las características de los tres términos, nos centraremos primero en las categorías gramaticales de las bases y de los términos modelo. Hemos de puntualizar que seguimos aquí básicamente el concepto tradicional de clase de palabra, aunque incluimos también los cuantificadores: *cf.* NGLE (2009: 43 ss.). Por otro lado, preferimos en este punto optar por ofrecer una muestra fidedigna de la diversidad real de bases en lugar de incurrir en un ordenancismo gramatical férreo que nos llevase, por ejemplo, a situar algunas siglas o abreviaturas entre los nombres comunes, a distribuir las onomatopeyas entre las interjecciones y los nombres comunes o a incluir los nombres propios en un grupo de clase nominales. Se trata, por supuesto, de un criterio arbitrario y, por tanto, discutible, pero pensamos que de este modo se percibe mejor la variedad de los tres términos que intervienen en el recurso.

Pues bien: aunque, de acuerdo con los datos del estudio de casos (*cf.* § 5.5), las bases más comunes son nominales (sustantivos y adjetivos), también contamos con bases de otras categorías gramaticales, así como con bases de tipología o formación diversas (onomatopeyas, nombres propios —marcas comerciales, topónimos...—, abreviaturas,

---

<sup>42</sup> Para los conceptos de *unidad léxica* y *base*, *cf.* 1.1.

etc.). Detallamos y ejemplificamos a continuación los diferentes tipos de bases que hemos documentado:

- Adjetivo: ANCHO → *anchoa* ‘ancho’
- Sustantivo: BRONCA → *bronquitis* ‘bronca’
- Verbo: MANDAR → *mandarín* ‘mandón’
- Adverbio: AQUÍ → *aquiles* ‘aquí’; ANTES → *antonioni* ‘antes’;  
SÍ → *simón* ‘sí’
- Pronombre: ESTE → *esteban* ‘este’; YO → *yolanda* ‘yo’
- Cuantificador: OCHO → *ochoa* ‘ocho’; ALGO → *algodón* ‘algo’
- Preposición: POR → *porcelana* ‘por’
- Interjección: HOLA → *holanda* ‘hola’
- Conjunción: NI → *nicandro* ‘no’
- Nombre propio:
  - Antropónimo: CANUT → *canuto* ‘protestante’
  - Marca comercial: ZARA → *zarina* ‘dependiente gay joven de Zara’
  - Topónimo: MACAS → *macabeo* ‘natural de Macas (Ecuador)’
- Sigla: FAMO → *famoso* ‘militante del FAMO’
- Abreviatura: D. F. → *defectuoso* ‘habitante de México D. F.’
- Onomatopeya: PAK → *paco* ‘francotirador’

Además, en ocasiones las bases pueden presentar ciertas particularidades, como la de estar en plural (ASES → *asesinos*) o la de ser voces procedentes de acortamientos (BISA ‘bisabuelo, soldado de reemplazo veterano’ → *bisagra*) o vesre (VOVI ‘vivo, listo’ → *bobina*). Por otro lado, casos como *esteban* ‘este’, *yolanda* ‘yo’ o *porcelana* ‘por’ implican un cierto nivel de transgresión creativa por pertenecer las bases a las que reemplazan a las clases funcionales o cerradas en las que, a diferencia de las clases léxicas o abiertas, no hay lugar para la creación de nuevos términos, según Piera (2009: 32). En todo caso, al tratarse de sustituciones y no de creaciones auténticas, la transgresión de la norma es menos manifiesta.

En cuanto a los términos que se toman como modelo para el proceso, la variedad es mucho menor que en el grupo precedente, pues se ciñe casi en exclusiva a sustantivos, adjetivos y nombres propios, aunque contamos de forma residual con cuatro casos en

que el término modelo se adscribe a otro tipo de palabras (en concreto, un cuantificador, dos verbos y una preposición). Es de destacar —más aún en contraste con las bases— la notable presencia de nombres propios (antropónimos, topónimos y marcas comerciales), cuya cifra en nuestro estudio de casos (*cf.* § 5.5) se halla cercana al 40 %.

- Adjetivo: LOCUAZ ⇨ *locuaz* ‘loco’
- Sustantivo: VAGONETA ⇨ *vagoneta* ‘vago’
- Nombre propio:
  - Antropónimo: RICARDO ⇨ *ricardo* ‘rico’; SOLARI ⇨ *solari* ‘solo’;
  - Marca comercial: SUZUKI ⇨ *suzuki* ‘sucio’
  - Topónimo: JAMAICA ⇨ *jamaica* ‘jamás’
- Verbo: JOROBAR ⇨ *jorobar* ‘joder, fastidiar’
- Preposición: CONTRA ⇨ *contra* ‘¡coño!’ (interjección)
- Cuantificador: SIETE ⇨ *siete* ‘sieso, ano’

Para los términos resultantes, por su parte, contamos, según puede inferirse de los ejemplos de los grupos precedentes, con adjetivos (*ricardo* ‘rico’), sustantivos (*aguacate* ‘agua’), verbos (*jorobar* ‘joder’), adverbios (*jamaica* ‘jamás’), pronombres (*yolanda* ‘yo’), cuantificadores (*ochoa* ‘ocho’ o *algodón* ‘algo’), preposiciones (*porcelana* ‘por’) e interjecciones (*holanda* ‘hola’). Presentan la particularidad —tal como comentaremos luego— de que, en muchas ocasiones, su aspecto formal, tomado del término modelo, disuena con su categoría gramatical, como bien ilustran voces como *anchoa* ‘ancho’, *ricardo* ‘rico’, *jamaica* ‘jamás’, *porcelana* ‘por’, etc.

Por último, aunque se escapa de nuestros objetivos —pues nos centramos preferentemente en usos léxicos— y, por tanto, no lo abordaremos en este trabajo, en la búsqueda de ejemplos nos hemos topado con un subgrupo de homónimos parasitarios obtenidos por sustitución (*cf. infra*), cuya base y término resultante son nombres propios. Nos referimos a casos que aporta Lope Blanch (1980: 239) para México, como, entre otros, RENÉ → *Renacuajo* ‘René’ o SILVIA → *Silbato* ‘Silvia’, y también a ejemplos que hemos constatado en usos familiares en España, del tipo ÁLVARO → *Albaricoque* ‘Álvaro’ o CARLOS → *Carlanca* ‘Carlos’.

### 3.2.1.2. Procedimientos de creación léxica: sustitución o derivación aparente

Si revisamos algunos de los ejemplos anteriores, como *anchoa* ‘ancho’, *bronquitis* ‘bronca’, *mandarín* ‘mandón’ o *zarina* ‘dependiente gay joven de Zara’, podemos comprobar que el término resultante se obtiene de la base por conductos diferentes. Mientras que en los dos primeros casos (*anchoa* ‘ancho’ y *bronquitis* ‘bronca’) es un simple sustituto de su correspondiente base (ANCHO y BRONCA, respectivamente), en los dos restantes (*mandarín* ‘mandón’ y *zarina* ‘dependiente gay joven de Zara’) presenta un uso y un valor que no coincide plenamente con el de su base (MANDAR y ZARA respectivamente). Como puede observarse, este último procedimiento de creación léxica se aproxima a la derivación, aunque se trataría de un tipo de derivación anómala según los parámetros habituales de la morfología léxica<sup>43</sup>. Podría entenderse como derivación en cuanto que, a partir de una base, se crea un nuevo vocablo, cuyo significado fundamental procede de aquella y que, al mismo tiempo, cuenta con una serie de valores o rasgos semánticos añadidos que no posee la base. Sin embargo, difiere de la derivación por el hecho de que la forma resultante no se obtiene por afijación, sino mediante la parasitación de una voz preexistente.

Hablaríamos, por tanto, de dos procedimientos gramaticales para la generación de homónimos parasitarios: la sustitución<sup>44</sup> y esa especie de derivación anómala, que vamos a denominar con la etiqueta de *derivación aparente*. En la sustitución, el término resultante se limita a reemplazar a la base, por lo que presenta el mismo significado denotativo y se comporta pragmáticamente de acuerdo con la categoría de la base. Así, *anchoa* ‘ancho’ coincide en significado con su base y, a pesar de mostrarse formalmente con el ropaje de un sustantivo, se emplea solo como adjetivo, esto es, con la misma categoría que su base. En la derivación aparente, como hemos señalado en el anterior párrafo, el término resultante difiere de la base en cuanto a que presenta una serie de valores o rasgos semánticos que no están presentes en aquella, tal como sucede en *mandarín* ‘mandón’. De acuerdo con los datos de nuestro estudio (cf. § 5.5), el

---

<sup>43</sup> Cf. NGLE (2009: § 1.5c y 1.5h).

<sup>44</sup> Sobre el concepto de sustitución, véanse Ferreccio (1974-75: 140), Lope Blanch (1980: 220) y también Seco (1970: 205) cuando habla de cuatro procesos de formación de los eufemismos, uno de los cuales es «la sustitución [de una palabra] por otra parecida».

procedimiento más usado en la homonimia parasitaria es la sustitución (casi en el 82 % de los casos), mientras que la derivación aparente solo tiene lugar en el 18 % restante.

En unos pocos términos nos hemos encontrado con la imposibilidad de delimitar con absoluta certeza la base por ofrecerse más de una posibilidad —hecho por otro lado, nada infrecuente en la práctica clasificatoria (cf. Pharies 1986: 27)—, lo que, como consecuencia, implica una diferente categorización del procedimiento que se ha seguido. Puede servir como ejemplo el homónimo parasitario *murciano* ‘ladrón, ratero’, voz que podría provenir o bien de *murcio* ‘ladrón, ratero’ por sustitución, o bien de *murciar* ‘hurtar, robar’ por derivación aparente, sin que, a tenor de los mecanismos comunes del recurso, la elección de una base u otra cuente con un mayor respaldo, pues en ambos casos se ajustaría los patrones habituales de la homonimia parasitaria.

### 3.2.1.3. Transcategorización

Dada la multiplicidad categorial y tipológica (de acuerdo con los criterios que hemos explicado en 3.2.1.1) de los tres elementos que intervienen en la homonimia parasitaria, así como la facilidad de los términos resultantes —según hemos visto en casos como *anchoa* ‘ancho’— de presentar una categoría gramatical aparentemente contradictoria con su forma, parece oportuno detallar la secuencia que, en este sentido, muestra el proceso. Consideramos, además, que el análisis de esta área del desarrollo interno podría ofrecer pistas sobre la preferencia de unos patrones sobre otros, lo que permitirá conocer mejor los mecanismos del procedimiento en su conjunto. Para ello, enumeraremos las diferentes secuencias categoriales que hemos documentado en nuestro estudio de casos de 5.4, acompañadas de su frecuencia y de un ejemplo que ilustre cada tipo. Hemos de aclarar que el primer término de cada secuencia se corresponde con la base, el segundo, con el término modelo, y el tercero, con el término resultante: así, en la secuencia *verbo* > *nombre propio* > *adjetivo* (tipo *amadís* ‘enamorado’), la base es un verbo (*amar*), el término modelo, un nombre propio (*Amadís*), y el término resultante, un sustantivo (*amadís* ‘enamorado’). Separamos, además, las secuencias que siguen el esquema de la sustitución de aquellas que obedecen a lo que hemos denominado derivación aparente.



◆ Esquemas categoriales de sustitución:

1. adjetivo > nombre propio > adjetivo: 111 casos (p. ej.: *astuto* > *Astudillo* > *astudillo* ‘astuto’)
2. adjetivo > sustantivo > adjetivo: 70 casos (p. ej.: *lento* > *lenteja* > *lenteja* ‘lento’)
3. adjetivo > adjetivo > adjetivo: 22 casos (p. ej.: *gordo* > *gordiano* > *gordiano* ‘gordo’)
4. sustantivo > sustantivo > sustantivo: 243 casos (p. ej.: *moco* > *mocasín* > *mocasín* ‘moco’)
5. sustantivo > nombre propio > sustantivo: 142 casos (p. ej.: *ano* > *Aniceto* > *aniceto* ‘ano’)
6. sustantivo > adjetivo > sustantivo: 36 casos (p. ej.: *amor* > *amorfo* > *amorfo* ‘amor’)
7. sustantivo > cuantificador numeral > sustantivo: 1 caso (*sieso* ‘ano’ > *siete* > *siete* ‘sieso, ano’)
8. verbo > verbo > verbo: 2 casos (p. ej.: *joder* ‘fastidiar’ > *jorobar* > *jorobar* ‘joder, fastidiar’)
9. adverbio > nombre propio > adverbio: 25 casos (p. ej.: *antes* > *Antonioni* > *antonioni* ‘antes’)
10. adverbio > sustantivo > adverbio: 5 casos (p. ej.: *no* > *noviembre* > *noviembre* ‘no’)
11. pronombre personal > nombre propio > pronombre personal: 15 casos (p. ej.: *mí* > *Miguel* > *miguel* ‘mí’)
12. pronombre personal > sustantivo > pronombre personal: 2 casos (p. ej.: *me* > *melcocha* > *melcocha* ‘me’)
13. pronombre personal > adjetivo > pronombre personal: 1 caso (*mí* > *miguelero* > *miguelero* ‘mí’)
14. pronombre demostrativo > nombre propio > pronombre demostrativo: 5 casos (p. ej.: *ese* > *Esaúl* > *esaúl* ‘ese’)
15. cuantificador > sustantivo > cuantificador: 6 casos (p. ej.: *nada* > *nalga* > *nalga* ‘nada’)
16. cuantificador > nombre propio > cuantificador: 2 casos (p. ej.: *nada* > *Nápoles* > *nápoles* ‘nada’)

17. cuantificador numeral > sustantivo > cuantificador numeral: 5 casos (p. ej.: *quinto* > *quintonil* > *quintonil* ‘quinto’)
18. cuantificador numeral > nombre propio > cuantificador numeral: 2 casos (p. ej.: *ocho* > *Ochotorena* > *ochotorena* ‘ocho’)
19. preposición > sustantivo > preposición: 2 casos (p. ej.: *por* > *portafolios* > *portafolios* ‘por’)
20. interjección > sustantivo > interjección: 1 caso (*ojalá* > *ojales* > *ojales* ‘ojalá’)
21. interjección sustantiva > sustantivo > interjección sustantiva: 12 casos (p. ej.: *hostias* > *ostras* > *ostras* ‘hostias’)
22. interjección > nombre propio > interjección: 5 casos (p. ej.: *chao* > *Chabela* > *chabela* ‘chao’)
23. interjección sustantiva > preposición > interjección sustantiva: 1 caso (*coño* > *contra* > *contra* ‘coño’)
24. interjección sustantiva > nombre propio > interjección sustantiva: 1 caso (*ojo* ‘atención’ > *Ojeda* > *ojedaa* ‘ojo, atención’)
25. interjección verbal > sustantivo > interjección sustantiva: 1 caso (*joder* > *joroba* > *joroba* ‘joder’)

◆ Esquemas categoriales de derivación aparente:

1. adjetivo > sustantivo > sustantivo: 16 casos (p. ej.: *caro* > *caricia* > *caricia* ‘cosa cara’)
2. adjetivo > adjetivo > sustantivo: 1 caso (*alto* > *altanero* > *altanero* ‘ladrón que hurta entrando por las ventanas’)
3. adjetivo > nombre propio > sustantivo: 5 casos (p. ej.: *matutino* > *Matute* > *matute* ‘introducción de géneros en una población sin pagar impuestos de consumo’)
4. sustantivo > sustantivo > sustantivo: 29 casos (p. ej.: *antro* ‘local de mala reputación’ > *antropólogo* > *antropólogo* ‘persona que frecuenta bares y discotecas’)
5. sustantivo > nombre propio > sustantivo: 5 casos (p. ej.: *boca* > *Bocaccio* > *bocaccio*<sup>45</sup> ‘persona de boca grande’)

---

<sup>45</sup> Conviene advertir que, debido al término modelo, ciertos homónimos parasitarios presentan unos usos

6. sustantivo > adjetivo > sustantivo: 4 casos (p. ej.: *cica* ‘bolsa del dinero’ > *cicatero* > *cicatero* ‘ladrón de bolsas’)
7. sustantivo > adjetivo > adjetivo: 4 casos (p. ej.: *baba* > *babilonio* > *babilonio* ‘tonto’)
8. sustantivo > sustantivo > adjetivo: 5 casos (p. ej.: *lente* > *lenteja* > *lenteja* ‘que usa lentes’)
9. sustantivo > nombre propio > adjetivo: 4 casos (p. ej.: *mate* ‘cabeza’ > *Mateo* > *mateo* ‘estudioso’)
10. verbo > sustantivo > sustantivo: 45 casos (p. ej.: *alabar* > *alabardero* > *alabardero* ‘persona que tiene por oficio aplaudir en los teatros’)
11. verbo > nombre propio > sustantivo: 9 casos (p. ej.: *tomar* > *Tomás* > *tomás* ‘ladrón’)
12. verbo > nombre propio > adjetivo: 9 casos (p. ej.: *amar* > *Amadís* > *amadís* ‘enamorado’)
13. verbo > sustantivo > adjetivo: 12 casos (p. ej.: *leer* > *león* > *león* ‘que lee con avidez’)
14. verbo > adjetivo > adjetivo: 3 casos (p. ej.: *levantar* > *levantisco* ‘levantino’ > *levantisco* ‘de carácter turbulento’)
15. verbo > adjetivo > sustantivo: 5 casos (p. ej.: *pagar* > *pagano* ‘no cristiano’ > *pagano* ‘persona que paga las cuentas o culpas ajenas’)
16. cuantificador numeral > sustantivo > sustantivo: 3 casos (p. ej.: *diez* > *dieta* > *dieta* ‘moneda de diez centavos’)
17. cuantificador > sustantivo > sustantivo: 1 caso (*nada* > *nadadora* > *nadadora* ‘mujer de pecho y trasero poco prominentes’)

---

gráficos llamativos a primera vista. Por un lado, hay grafías que encubren una pronunciación concreta, como, p. ej., la *e*-protética de *stravinski* ‘estrábico, bizco’, el seseo de *aceite* ‘asi’ o, en términos modelos italianos, la pronunciación africada de *ci* y *ce* (tipo *bocaccio* ‘persona de boca grande’) o la simplificación de geminadas en casos como *pirelli* ‘delincuente prófugo’. Por otro lado, dispondremos de homónimos parasitarios que muestran un uso ortográfico anómalo, o bien con respecto a la base (p. ej.: *avilés* ‘hábil’ o *yizconde* ‘bizco’), o bien con respecto al término modelo (p. ej.: *qjalatero* ‘persona que se limita a desear el triunfo de su partido en las contiendas civiles’). Con el fin de no retardar la lectura en exceso, hemos considerado más efectivo incluir esta nota general en lugar de poner una indicación en cada uno de los ejemplos afectados. Además, para mayor información sobre cada caso en concreto, se puede acudir a § 5.4, donde se detallan estos fenómenos y otros muchos aspectos de cada uno de los homónimos parasitarios recogidos en nuestro estudio.

18. cuantificador numeral > nombre propio > sustantivo: 4 casos (p. ej.: *quinto* > *Quintanilla* > *quintanilla* ‘número 5 del dado’)
19. conjunción > nombre propio > adverbio: 5 casos (p. ej.: *ni* > *Nicandro* > *Nicandro* ‘no’)
20. preposición > nombre propio > sustantivo: 1 caso (*contra* > *Contreras* > *contreras* ‘persona que lleva la contraria’)
21. interjección > sustantivo > adjetivo: 2 casos (p. ej.: *ojalá* > *hojalatero* > *ojalatero* ‘que se limita a desear el triunfo de su partido en las contiendas civiles’)
22. interjección sustantiva > sustantivo > adjetivo: 1 caso (*mosca* ‘ojo, cuidado’ > *moscatel* > *moscatel* ‘atento, vigilante’)
23. sigla > sustantivo > sustantivo: 5 casos (p. ej.: *SIM* ‘Servicio de investigación militar’ > *simio* > *simio* ‘partidario del SIM’)
24. sigla > adjetivo > sustantivo: 3 casos (p. ej.: *FAMO* ‘Federación de asociaciones del movimiento’ > *famoso* > *famoso* ‘militante de la FAMO’)
25. onomatopeya > sustantivo > sustantivo: 2 casos (p. ej.: *CACA-*, onomatopeya imitativa del cacareo del gallo que huye > *cacao* > *cacao* ‘rendición’)
26. onomatopeya > nombre propio > sustantivo: 1 caso (*PAK-*, onomatopeya imitativa de un disparo > *Paco* > *paco* ‘francotirador’)
27. abreviatura > adjetivo > sustantivo: 1 caso (*D. F.* ‘Distrito Federal’ > *defectuoso* > *defectuoso* ‘habitante de México D. F.’)
28. nombre propio > sustantivo > adjetivo: 3 casos (p. ej.: *Cartago*, provincia de Costa Rica > *cartucho* > *cartucho* ‘natural de Cartago’)
29. nombre propio > sustantivo > sustantivo: 1 caso (*ZARA* > *zarina* > *zarina* ‘dependiente gay joven de Zara’)

Como puede comprobarse tan solo a simple vista, la homonimia parasitaria se fragua mediante múltiples secuencias categoriales. Pero este hecho no significa en sí mismo que sea posible cualquier estructura y que, por tanto, no puedan hallarse unas constantes en el procedimiento. Así, el análisis de los datos anteriores ofrece una serie de tendencias reseñables:

1. La sustitución es el recurso preferido con amplia diferencia, pues tiene lugar en el 78 % de los casos.

2. Las bases adverbiales y pronominales solo siguen el procedimiento de la sustitución, en tanto que las siglas, las onomatopeyas y las abreviaturas solo optan por la derivación aparente. Además, las bases adjetivas, sustantivas e interjectivas tienen una predisposición mayor hacia la sustitución, mientras que las verbales muestran una marcada predilección por la derivación aparente. De todo ello puede extraerse el dato de que las bases nominales (adjetivas y sustantivas) son las que experimentan una menor transgresión categorial.

3. Con la excepción de los cuatro casos que hemos indicado un poco más arriba, los términos modelo son siempre sustantivos, adjetivos o nombres propios.

4. Entre las estructuras de sustitución, las más frecuentes son las de *sustantivo > sustantivo > sustantivo* (tipo *moco* ‘mocasín’), *sustantivo > nombre propio > sustantivo* (tipo *aniceto* ‘ano’) y *adjetivo > nombre propio > adjetivo* (tipo *astudillo* ‘astuto’). Por su parte, las estructuras de derivación aparente más comunes son las de *verbo > sustantivo > sustantivo* (tipo *alabardero* ‘persona que tiene por oficio aplaudir en los teatros’) y *sustantivo > sustantivo > sustantivo* (tipo *antropólogo* ‘persona que frecuenta bares y discotecas’).

#### *3.2.1.4. Aspectos fonéticos y prosódicos*

Tratamos en este subapartado diversos hechos fonéticos y prosódicos que tienen lugar entre la base y el término resultante con el objetivo de buscar patrones que nos permitan comprender los diferentes mecanismos que operan en la homonimia parasitaria. Con este fin, compararemos los patrones acentuales de la base y el término resultante, describiremos los distintos procesos de ganancia o de pérdida fonética entre ambos elementos y, por último, centraremos nuestra atención en el grado de reproducción de la base.

- Patrón acentual

Contrastamos aquí los patrones acentuales de la base y del término resultante. Según nuestras observaciones, el proceso se materializa de 33 maneras. Dividimos las secuencias en dos grupos en función de que se produzca o no el mantenimiento del patrón acentual, entendiendo por mantenimiento el hecho de que la base y el término resultante se adscriban a la misma clase de palabras según su acento (es decir, que ambos términos sean oxítonos, paroxítonos o proparoxítonos).

*Grupo 1: mantenimiento en el término resultante del patrón acentual de la base*

1. Base PAROXÍTONA y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba: 297 casos (p. ej.: *astuto* > *astudillo* ‘astuto’ o *lente* > *lenteja* ‘que usa lentes’). Conforme a los datos del estudio de casos, se trata con diferencia del procedimiento más habitual.
2. Base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas: 113 casos (p. ej.: *ano* > *aniceto* ‘ano’ o *antes* > *antonioni* ‘antes’).
3. Base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en tres sílabas: 9 casos (p. ej.: *bolo* ‘ebrio’ > *bolivariano* ‘bolo, ebrio’ o *tetamen* > *testamentaría* ‘tetamen’).
4. Base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en cuatro sílabas: 1 caso (*chichi* ‘pecho, teta’ > *chichicastenago* ‘pecho, teta’).
5. Base paroxítona y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba: 96 casos (p. ej.: *sieso* ‘ano’ > *siete* ‘sieso, ano’ o *nada* > *nalga* ‘nada’).
6. Base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento regresivo del acento en una sílaba: 13 casos (p. ej.: *alcahuete* > *alcalde* ‘alcahuete’ o *boliviano* > *bolita* ‘boliviano’).
7. Base OXÍTONA y término resultante oxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba: 16 casos (p. ej.: *acá* > *acatlán* ‘acá’ o *amar* > *amadís* ‘enamorado’).

8. Base oxítónica y término resultante oxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas: 8 casos (p. ej.: *ni* > *nicanor* ‘ni’ o *sí* > *singapur* ‘sí’).
9. Base oxítónica y término resultante oxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba: 18 casos (p. ej.: *cojón* > *cojín* ‘cojón’ o *tomar* > *tomás* ‘ladrón’).
10. Base PROPAROXÍTONA y término resultante proparoxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba: 1 caso (*género* > *jerónimo* ‘género’).

*Grupo 2: variación en el término resultante del patrón acentual de la base*

1. Base PAROXÍTONA y término resultante oxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba: 50 casos (p. ej.: *listo* > *listón* ‘listo, preparado’, *llanto* > *llantén* ‘llanto’ o *regalo* > *regaliz* ‘regalo’).
2. Base paroxítona y término resultante oxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas: 45 casos (p. ej.: *algo* > *algodón* ‘moco’, *moco* > *mocasín* ‘moco’ o *ese* > *Esaúl* > *esaúl* ‘ese’).
3. Base paroxítona y término resultante oxítono con desplazamiento progresivo del acento en tres sílabas: 1 caso (*beso* > *besoín* ‘beso’).
4. Base paroxítona y término resultante oxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba: 11 casos (p. ej.: *alcahuete* > *alcanfor* ‘alcahuete’ o *candado* > *candil* ‘candado’).
5. Base paroxítona y término resultante oxítono con desplazamiento regresivo del acento en una sílaba: 1 caso (*albaneguero* ‘jugador de dados’ > *albanés* ‘jugador de dados’).
6. Base paroxítona y término resultante proparoxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba: 15 casos (p. ej.: *bolo* ‘ebrio’ > *bolígrafo* ‘bolo, ebrio’, *oro* > *orégano* ‘oro’ o *solo* > *solórzano* ‘solo’).
7. Base paroxítona y término resultante proparoxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas: 4 casos (p. ej.: *antro* ‘local de mala reputación’ > *antropólogo* ‘persona que frecuenta bares y discotecas’ o *fila* ‘rostro’ > *filarmónica* ‘fila, rostro’).
8. Base paroxítona y término resultante proparoxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba: 19 casos (p. ej.: *nada* > *nápoles* ‘nada’, *diablos* > *diástoles* o *mierda* > *miércoles* ‘mierda’).

9. Base paroxítona y término resultante proparoxítono con desplazamiento regresivo del acento en una sílaba: 2 casos (*carajo* > *cáscaras* ‘¡carajo!’ o *terrorista* > *terrícola* ‘terrorista’).
10. Base paroxítona y término resultante proparoxítono con desplazamiento regresivo del acento en tres sílabas: 1 caso (*comisionado* > *cómico* ‘comisionado’).
11. Base OXÍTONA y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba: 63 casos (p. ej.: *no* > *noviembre* ‘no’ o *alabar* > *alabardero* ‘persona que tiene por oficio aplaudir en los teatros’).
12. Base oxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas: 13 casos (p. ej.: *acá* > *acaponeta* ‘acá’ o *mí* > *migueleño* ‘mí’).
13. Base oxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en tres sílabas: 1 caso (*pan* ‘vulva’ > *panadería* ‘vulva’).
14. Base oxítona y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba: 86 casos (p. ej.: *amor* > *amorfo* ‘amor’ o *levantar* > *levantisco* ‘de carácter turbulento’).
15. Base oxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento regresivo del acento en una sílaba: 11 casos (p. ej.: *masticar* > *mastique* ‘comida, cantidad de alimento’ o *tiburón* > *tiburcio* ‘tiburón’).
16. Base oxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento regresivo del acento en dos sílabas: 1 caso (*casualidad* > *cazuela* ‘casualidad’).
17. Base oxítona y término resultante proparoxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba: 1 caso (*cien* > *científico* ‘cien pesos’).
18. Base oxítona y término resultante proparoxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba: 3 casos (*acá* > *acámbaro* ‘acá’, *desdén* > *desdémona* ‘desdén’ y *pan* > *pánfilo* ‘pan’).
19. Base PROPAROXÍTONA y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba: 3 casos (p. ej.: *estrábico* > *stravinski* ‘estrábico’ o *férreo* > *ferreiro* ‘férreo’).
20. Base proparoxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas: 1 caso (*álamo* ‘alto’ > *alamiro* ‘alto’).
21. Base proparoxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en tres sílabas: 1 caso (*títtere* > *titirimundi* ‘títtere’).



22. Base proparoxítona y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba: 3 casos (p. ej.: *política* > *polaca* ‘política’).
23. Base proparoxítona y término resultante oxítono con desplazamiento progresivo del acento en tres sílabas: 1 caso (p. ej.: *cándido* > *candelejón* ‘cándido’).

Pese a la multiplicidad de esquemas, podemos señalar, gracias al estudio de los datos ofrecidos, una serie de pautas. Así, hemos observado una clara tendencia al mantenimiento del patrón acentual de la base, que generalmente se plasma mediante el desplazamiento del acento en una sílaba (o también en dos), fruto a su vez de un alargamiento silábico parejo. En cambio, la variación del patrón acentual no solo es menos común, sino que se materializa de manera menos pautada, a tenor de los 23 esquemas que presenta para, insistimos, un menor número de casos frente a los 10 esquemas de mantenimiento para un porcentaje sustancialmente mayor (63,1 % de casos con mantenimiento del patrón acentual frente al 36,9 % con variación). Con todo, si atendemos a las frecuencias, se detectan en este subgrupo tres tendencias, todas ellas surgidas a partir de bases paroxítonas: a) la obtención de términos resultantes oxítonos mediante desplazamiento del acento en una sílaba, pero con isosilabismo con respecto a la base (tipo *listo* > *listón* ‘listo, preparado’); b) la obtención de términos resultantes oxítonos mediante desplazamiento del acento en dos sílabas y alargamiento de una sílaba (tipo *algo* > *algodón* ‘algo’); c) la obtención de términos resultantes proparoxítonos con mantenimiento del acento en una sílaba y alargamiento silábico (tipo *nada* > *nápoles* ‘nada’). Por lo demás, tanto para los esquemas de mantenimiento como para los de variación del patrón acentual de la base, hemos constatado la presencia meramente testimonial de modelos secuenciales basados en desplazamientos progresivos de más de dos sílabas (como *bolo* ‘ebrio’ > *bolivariano* ‘bolo, ebrio’ o *títtere* > *titirimundi* ‘títtere’) o en desplazamientos regresivos (como *alcahuete* > *alcalde* ‘alcahuete’ o *comisionado* > *cómico* ‘comisionado’).

Por tanto, podríamos concluir que, por lo que respecta a la estructura acentual, la secuencia prototípica de homonimia parasitaria respondería a una base paroxítona que origina un término resultante también paroxítono, pero mediante el alargamiento y desplazamiento progresivo del acento en una sílaba (tipo *bizco* > *bizcocho* ‘bizco’). La propensión a reproducir el esquema acentual de la base, según se detrae del análisis de frecuencias, puede llevar a la idea de que precisamente un factor que permite el

reconocimiento más nítido de la propia base en el término resultante es la repetición del patrón acentual, lo que explicaría también la escasa incidencia de los modelos secuenciales que se apartan radicalmente del prototipo, como los de desplazamientos progresivos de tres o más sílabas o los de desplazamientos regresivos. En este sentido, no obstante, además del patrón acentual, debería tenerse en cuenta la presencia de alargamiento, acortamiento o mantenimiento silábico, aspecto que trataremos en las siguientes líneas.

- Repercusión en la estructura fonética: alargamiento, acortamiento o mantenimiento silábico

A lo largo de las páginas precedentes hemos podido comprobar que, con bastante frecuencia, la homonimia parasitaria implica el alargamiento de la base en una sílaba, como en *bizco* > *bizcocho*, *bronca* > *bronquitis*, *lento* > *lenteja*, *solo* > *solari*, etc. Sin embargo, no es el único sistema por el que se realiza el proceso, puesto que contamos con diversas posibilidades, como alargamientos de más de una sílaba, mantenimiento del número de sílabas entre la base y el término resultante e incluso acortamiento de la base en unos pocos casos. Por otra parte, el procedimiento muestra en ocasiones un grado de complejidad mayor en relación con los fenómenos de adición y sustracción silábica, ya que estos pueden operar a la vez en un mismo término<sup>46</sup> —p. ej.: *mierda* > *miércoles*, donde, en relación con la base, se produce una ganancia de una sílaba, pero mediante la pérdida de la sílaba final *da* y la adición de las sílabas *co* y *les*—, además de que pueden darse en diferentes posiciones —p. ej.: en *flaco* > *flamenco* la adición silábica es medial y no final, como ya apreció Arbea (1978: 156)—. Por todo ello, describiremos estos procesos tanto por la ganancia o pérdida de material fónico como por la manera en que se produce.

Con respecto a lo primero, contamos con siete posibilidades si atendemos como baremo solo a la pérdida o ganancia de sílabas, si bien debe advertirse que en muchos casos el proceso, además de este aspecto silábico, conlleva también la sustracción o adición de determinados fonemas, como se observa, por ejemplo, con la *s* que con respecto a su base pierde *jamaica* ‘jamás’ o gana *canasta* ‘cana, cárcel’. Además, las

<sup>46</sup> Al respecto cf. Rodríguez Herrera (1967: 433).

opciones pueden verse ampliadas si consideramos que también podría hablarse de ganancia fónica por estructura acentual en aquellos casos en que contemos con un término resultante oxítono procedente de una base no oxítona, del tipo *llanto* > *llantén* ‘llanto’. Por tanto, si está documentado, consignamos dentro de cada proceso los esquemas de ganancia fónica no silábica.

1. Alargamiento de la base en una sílaba, como en *ancho* > *anchoa* ‘ancho’. Se trata, con diferencia, del procedimiento más común. Como hemos señalado antes, cuenta también con un subgrupo que añade al alargamiento silábico un alargamiento fónico, como en *solo* > *solimán* ‘solo’.

2. Alargamiento de la base en dos sílabas, como en *vago* > *vagoneta* ‘vago’. Es el segundo procedimiento más usual. Dispone también de casos en que al alargamiento silábico se suma un alargamiento fónico, como en *beso* > *besoain* ‘beso’.

3. Alargamiento de la base en tres sílabas, como en *cara* > *caricatura* ‘cara, rostro’, procedimiento que tan solo se produce en el 2,8 % de los casos.

4. Alargamiento de la base en cuatro sílabas, esquema del que solo hemos podido documentar un caso: *chichi* ‘pecho, teta’ > *chichicastenago* ‘pecho, teta’.

5. Isosilabismo entre la base y el término resultante, como en *chalado* > *chalupa* ‘chalado’. Se constituye como el tercer esquema más productivo con una frecuencia cercana al 20 % de casos. Un subgrupo de casos relativamente extenso presenta un alargamiento fónico, como en *ano* > *anís* ‘ano’ o *triste* > *tristán* ‘triste’.

6. Acortamiento de la base en una sílaba, como en *paraguayo* > *paragua* ‘paraguayo’, procedimiento registrado en el 3 % de los casos. El acortamiento silábico se compensa en algunos casos con un alargamiento fónico, como en *farsante* > *farfán* ‘farsante’.

7. Acortamiento de la base en dos sílabas, procedimiento del que solo hemos hallado tres testimonios: *comisionado* > *cómico* ‘comisionado’, *albaneguero* ‘jugador de dados’ > *albanés* ‘jugador de dados’ y *alcahuete* > *alcohol* ‘alcahuete’.

En cuanto al modo en que sustentan los anteriores procesos, hemos constatado que, en función de dos factores —la coaparición o no en un mismo término resultante de pérdida y ganancia de material fonético y, de otro lado, la posición de palabra en que estos fenómenos tienen lugar—, se generan diversos modelos para la creación de los homónimos parasitarios. Contamos, pues, con los siguientes esquemas:

### 1. Alargamiento de final de palabra mediante adición

Con relación a su base, el término resultante experimenta una ampliación silábica —acompañada a veces por la adición de otros fonemas, como en *canasta* ‘cana’ o *acámbaro* ‘acá’— de una sílaba (p. ej.: *ancho* > *anchoa* ‘ancho’), de dos (p. ej.: *vago* > *vagoneta* ‘vago’), de tres (p. ej.: *loco* > *locomotora* ‘loco’) o de cuatro (p. ej.: *chichi* ‘pecho, teta’ > *chichicastenago* ‘pecho, teta’).

### 2. Alargamiento de final de palabra mediante la combinación de adición y sustracción

La base sufre a la vez una reducción y un aumento fónico de tal tipo que, como resultado, se genera una ampliación silábica. Como en el caso anterior, el aumento silábico puede venir acompañado por la adición o supresión de otros fonemas, como con la *o* de *marioneta* en *marica* > *marioneta*, e incluso puede darse la coaparición de ambos procesos en un mismo término, como en *jamaica* ‘jamás’, donde en la posición previa al alargamiento silábico se ha producido la pérdida de un fonema /s/ y la adición de un fonema /i/. De acuerdo con los datos del estudio de casos, hemos hallado los siguientes esquemas<sup>47</sup>:

- ♦Esquema -0,5 + 1: se combina la pérdida de un fonema final con la adición de una sílaba, como en *feliz* > *felipe* ‘feliz’.
- ♦Esquema -1 + 2: se combina la pérdida de una sílaba con la adición de otras dos, como en *boca* > *botella* ‘boca’, *calcetín* > *calcedonio* ‘calcetín’, *feo* > *federal* ‘feo’ *loco* > *loreto* ‘loco’, etc.
- ♦Esquema -1 + 3: se combina la pérdida de una sílaba con la adición de otras tres, como en *feo* > *federico* ‘feo’.
- ♦Esquema -1 + 4: se combina la pérdida de una sílaba con la adición de otras cuatro, como en *chucha* > *chuquicamata* ‘chucha’.

<sup>47</sup> Con 0,5 indicamos fenómenos de adición o sustracción fonemática que no afectan a sílabas completas, sino solo a alguno(s) de sus sonidos, generalmente de la coda y, en ocasiones, también del núcleo, pero nunca del margen de inicio. Así, -0,5 señala la pérdida de uno o más sonidos en la coda o en el núcleo de una sílaba del término resultante en relación con su base y, por tanto, + 0,5 la ganancia de uno o más sonidos en el núcleo o la coda de una sílaba.

- ♦Esquema -2 + 3: se combina la pérdida de dos sílabas con la adición de otras tres, como en *chileno* > *chirigota* ‘chileno’ o en *gendarme* > *genízaro* ‘gendarme’.
- ♦Esquema -2 + 4: se combina la pérdida de dos sílabas con la adición de otras cuatro, como en *jodido* > *josemaría* ‘jodido’.

### 3. Alargamiento medial

El término resultante experimenta un aumento silábico con respecto a su base mediante la adición de material fonético en sus tramos centrales. El alargamiento es habitualmente de una sílaba (como ocurre en *arisco* > *aristarco* ‘arisco’, *barros* > *barrientos* ‘barros’, *cañazo* ‘trago’ > *cañonazo* ‘trago’, *flaco* > *flamenco* ‘flaco’, *gotas* > *gólgotas* ‘gotas’, *jerga* > *jeringa* ‘jerga’, *lado* > *laredo* ‘lado’, *necio* > *nemesio* ‘necio’, *oro* > *orfeo* ‘oro’, *pasta* ‘dinero’ > *pastora* ‘pasta, dinero’, etc.), aunque también hemos registrado casos de alargamiento de dos sílabas, como en *cana* ‘cárcel’ > *catalina* ‘cana, cárcel’. El proceso puede presentar cierta distorsión fonética, como ocurre con el reemplazo de *i* por *e* en *marido* > *mareado* ‘marido’, quizá favorecido por una pronunciación de la *e* en el diptongo semejante a la de la *i*, fenómeno documentado en español en determinadas zonas y estratos, acorde con la tendencia antihiática propia de nuestro idioma: cf. *NGLE* (2011: 339). En ocasiones, cuando coincidan la base y el término resultante en el último fonema, será complejo dilucidar si nos hallamos ante un alargamiento medial o final, como sucede en *pepita* > *pepitoria* ‘pepita’, interpretable de ambas maneras.

### 4. Acortamiento mediante sustracción

Con relación a su base, el término resultante experimenta una reducción silábica, generalmente de una sílaba, bien en la parte final (como en *paraguayo* > *paragua* ‘paraguayo’), bien en la parte central (como en *periódico* > *perico* ‘periódico’).

### 5. Acortamiento mediante la combinación de sustracción y adición

La base sufre a la vez una reducción y un aumento fónico de tal tipo que, como consecuencia, se produce un acortamiento silábico en el término resultante, que, como en otros casos, puede estar acompañado por la adición o supresión de otros fonemas, como la *l* que antecede a la sílaba final añadida en *alcalde* ‘alcahete’. De acuerdo con los datos del estudio de casos, presenta los siguientes esquemas:

- ♦Esquema  $-1'5 + 0,5$ : se combina la pérdida de la sílaba final y el sonido final de la penúltima con la adición de un sonido nuclear, como en *bolívar* ‘unidad monetaria de Venezuela’ > *bolo* ‘bolívar’.
- ♦Esquema  $-1'5 + 1$ : se combina la pérdida de la sílaba final y el sonido final de la penúltima con la adición de dos o más fonemas, como en *huraño* > *hurón* ‘huraño’.
- ♦Esquema  $-2 + 0,5$ : se combina la pérdida de dos sílabas con la adición de un sonido final, como en *albaneguro* ‘jugador de dados’ > *albanés* ‘jugador de dados’.
- ♦Esquema  $-2 + 1$ : se combina la pérdida de dos sílabas con la adición de otra, como en *casamiento* > *casaca* ‘casamiento’.
- ♦Esquema  $-3 + 1$ : se combina la pérdida de tres sílabas con la adición de otra, como en *comisionado* > *cómico* ‘comisionado’.
- ♦Esquema  $-4 + 3$ : se combina la pérdida de cuatro sílabas con la adición de otras tres, como en *alcahueterías* > *alcamonías* ‘alcahueterías’.

## 6. Mantenimiento de la estructura silábica

Todos los homónimos parasitarios que presentan isosilabismo con su base se obtienen conjugando a la vez reducción y aumento fónicos, aunque no necesariamente silábicos. El proceso obedece a los siguientes esquemas:

- ♦Esquema  $-0'5 + 0'5$ : se combina la pérdida de material fonético al final de la última sílaba con la adición en su lugar de otros fonemas, como en *chinche* > *chinchón* ‘chinche’, *regalo* > *regaliz* ‘regalo’ o en *rubio* > *rubens* ‘rubio’.
- ♦Esquema  $-1 + 1$ : se combina la pérdida de una sílaba con la adición de otra, como en *chisme* > *chispa* ‘chisme’ o en *mitad* > *mirian* ‘mitad’.
- ♦Esquema  $-1'5 + 1'5$ : se combina la pérdida de la sílaba final y el sonido final de la penúltima con la adición de una sílaba y de material fonético en la penúltima sílaba, como en *chalado* > *chalupa* ‘chalado’ o en *calavera* > *calabrote* ‘calavera’, etc.
- ♦Esquema  $-2 + 2$ : se combina la pérdida de dos sílabas con la adición de otras dos, como en *alcahueta* > *alcarreña* ‘alcahueta’.

- ♦Esquema -3 + 3: se combina la pérdida de tres sílabas con la adición de otras tres, como en *alcahuete* > *algebrista* ‘alcahuete’.
- ♦Esquema de reemplazo fonemático medial: se combina la pérdida de un fonema en el tramo central de palabra con la adición en su lugar de uno o dos fonemas, como en *marica* > *maraca* ‘hombre homosexual’, *coño* > *corcho* ‘¡coño!’ o *coño* > *codo* ‘coño’.

Dada la diversidad de realizaciones, conviene en este punto recapitular para comprobar sinópticamente las posibilidades expuestas, tanto por lo que respecta a la ganancia o pérdida de material fonético como al modo en que se sustancia:

Ganancia o pérdida de material fónico	Modo
1. Alargamiento de la base en una sílaba ( <i>ancho</i> > <i>anchoa</i> ‘ancho’).	1. Alargamiento de final de palabra mediante adición ( <i>canasta</i> ‘cana’, <i>ancho</i> > <i>anchoa</i> ‘ancho’, <i>vago</i> > <i>wagoneta</i> ‘vago’, <i>loco</i> > <i>locomotora</i> ‘loco’ o <i>chichi</i> ‘pecho, teta’ > <i>chichicastenago</i> ‘pecho, teta’)
2. Alargamiento de la base en dos sílabas ( <i>vago</i> > <i>wagoneta</i> ‘vago’ o <i>beso</i> > <i>besoain</i> ‘beso’)	2. Alargamiento de final de palabra mediante la combinación de adición y sustracción: <ul style="list-style-type: none"> <li>♦Esquema -0,5 + 1 (<i>feliz</i> &gt; <i>felipe</i> ‘feliz’)</li> <li>♦Esquema -1 + 2 (<i>boca</i> &gt; <i>botella</i>)</li> <li>♦Esquema -1 + 3 (<i>feo</i> &gt; <i>federico</i> ‘feo’)</li> <li>♦Esquema -1 + 4 <i>chucha</i> &gt; <i>chuquicamata</i> ‘chucha’)</li> <li>♦Esquema -2 + 3 (<i>chileno</i> &gt; <i>chirigota</i> ‘chileno’)</li> <li>♦Esquema -2 + 4 (<i>jodido</i> &gt; <i>josemaría</i> ‘jodido’)</li> </ul>
3. Alargamiento de la base en tres sílabas ( <i>cara</i> > <i>caricatura</i> ‘cara, rostro’)	3. Alargamiento medial ( <i>arisco</i> > <i>aristarco</i> ‘arisco’, <i>cana</i> ‘cárcel’ > <i>catalina</i> ‘cana, cárcel’ o <i>marido</i> > <i>mareado</i> ‘marido’)
4. Alargamiento de la base en cuatro sílabas ( <i>chichi</i> ‘pecho, teta’ > <i>chichicastenago</i> ‘pecho, teta’)	4. Acortamiento mediante sustracción ( <i>paraguay</i> > <i>paragua</i> ‘paraguayo’ o <i>periódico</i> > <i>perico</i> ‘periódico’)

<p>5. Isosilabismo entre la base y el término resultante (<i>chalado</i> &gt; <i>chalupa</i> ‘chalado’ o <i>ano</i> &gt; <i>anís</i> ‘ano’)</p>	<p>5. Acortamientos mediante la combinación de sustracción y adición:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>◆Esquema -1’5 + 0,5 (<i>bolívar</i> ‘unidad monetaria de Venezuela’ &gt; <i>bolo</i> ‘bolívar’)</li> <li>◆Esquema -1’5 + 1 (<i>huraño</i> &gt; <i>hurón</i> ‘huraño’)</li> <li>◆Esquema -2 + 0,5 (<i>albaneguro</i> ‘jugador de dados’ &gt; <i>albanés</i> ‘jugador de dados’)</li> <li>◆Esquema -2 + 1 (<i>casamiento</i> &gt; <i>casaca</i> ‘casamiento’)</li> <li>◆Esquema -3 + 1 (<i>comisionado</i> &gt; <i>cómico</i> ‘comisionado’)</li> <li>◆Esquema -4 + 3 (<i>alcahueterías</i> &gt; <i>alcamonías</i> ‘alcahueterías’)</li> </ul>
<p>6. Acortamiento de la base en una sílaba (<i>paraguayo</i> &gt; <i>paragua</i> ‘paraguayo’ o <i>farsante</i> &gt; <i>farfán</i> ‘farsante’)</p>	<p>6. Mantenimiento de la estructura silábica:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>◆Esquema -0’5 + 0’5 (<i>chinche</i> &gt; <i>chinchón</i> ‘chinche’)</li> <li>◆Esquema -1 + 1 (<i>chisme</i> &gt; <i>chispa</i> ‘chisme’)</li> <li>◆Esquema -1’5 + 1’5 (<i>chalado</i> &gt; <i>chalupa</i> ‘chalado’)</li> <li>◆Esquema -2 + 2 (<i>alcahueta</i> &gt; <i>alcarreña</i> ‘alcahueta’)</li> <li>◆Esquema -3 + 3 (<i>alcahuete</i> &gt; <i>algebrista</i> ‘alcahuete’)</li> <li>◆Esquema de reemplazo fonemático medial: (<i>marica</i> &gt; <i>maraca</i> ‘hombre homosexual’)</li> </ul>
<p>7. Acortamiento de la base en dos sílabas (<i>comisionado</i> &gt; <i>cómico</i> ‘comisionado’)</p>	

Finalmente hemos de apuntar que, en vista de que el segmento mínimo compartido por la base y el término resultante es siempre el comienzo de palabra (nunca menos de los dos primeros sonidos), en nuestra descripción, por ser una constante en todos los ejemplos de homonimia parasitaria, hemos estimado necesario atender a la relevancia perceptiva de la primera sílaba. Aunque, según hemos comprobado, los esquemas de



realización son numerosos, puede extraerse un dato importante: cuando la base comienza por un sonido vocálico, el término resultante siempre reproduce íntegra la sílaba inicial —núcleo y coda— si es trabada (p. ej.: *alma* > *alférez* > *Alférez* ‘alma’), o, en caso de ser abierta, la sílaba inicial más el margen de inicio de la siguiente, como mínimo (p. ej.: *ano* > *anís* > *ANís* ‘ano’ o en *así* > *aceite* > *ACeite* ‘así’). Creemos que el hecho de que el recurso nunca se materialice solo con la reproducción del sonido inicial exclusivamente ha de deberse a factores de reconocimiento relacionados con el papel fundamental de la primera sílaba en los procesos de acceso léxico, según comentaremos en § 3.4.

- Grado de reproducción de la base

En función de por cuál de los anteriores procesos se opte para generar homónimos parasitarios, la estructura fonética de la base quedará plasmada en el término resultante con un grado de fidelidad mayor o menor según sea el nivel de deformación experimentado. Como consecuencia de ello, aumentará o disminuirá también el grado de reconocimiento de la base, que será más alto cuanto más amplia y más fiel sea la secuencia fonética que reproduzca el término resultante (como ocurre, p. ej., con *ANCHO* > *ANCHOa* ‘ancho’ o *BIZCO* > *BIZCOcho* ‘bizco’), en tanto que será más bajo cuanto menores sean la amplitud y la fidelidad con que se refleje la base en el homónimo resultante (como sucede, p. ej., en *NADA* > *NÁpoles* ‘nada’ o en *CANA* ‘cárcel’ > *CATALiNA* ‘cana, cárcel’). De los ejemplos precedentes puede colegirse que el nivel de reconocimiento de la base depende no solo de hechos fonéticos —diversos, por otra parte—, sino también morfológicos. Respecto a los primeros, debe atenderse tanto a la cantidad de material fónico compartido por la base y el término resultante como a la fidelidad con que este se reproduce de acuerdo con factores como el mantenimiento o la alteración del orden secuencial o de los patrones acentuales. En cuanto a los segundos, juega un papel fundamental el grado en que el término resultante reproduce del lexema de la base.

De acuerdo con los factores expuestos en el párrafo precedente, podríamos hablar de tres grados de reproducción de la base (alto, medio y bajo). Para su establecimiento, atendemos sobre todo al nivel de reproducción del lexema de la base y a la cantidad y secuenciación del material fónico compartido.

## 1. Grado de reproducción alto

El término resultante reproduce íntegramente el lexema de la base, como sucede con el lexema SOL- de la base *solo* en *SOLimán* ‘solo’ o en *SOLórzano* ‘solo’. Sin embargo, hemos comprobado en el estudio de casos que, a tenor de la secuenciación del material fónico reproducido, se plasma de tres maneras distintas:

### 1.1. Continuo regular

La reproducción íntegra del lexema de la base se realiza de forma continua, esto es, sin la presencia en el interior del lexema de material fónico ajeno. Forman parte de este grupo homónimos parasitarios como *anchoa* ‘ancho’, *solimán* ‘solo’ o *solórzano* ‘solo’.

### 1.2. Continuo alternante

La reproducción íntegra del lexema de la base se realiza de forma continua, esto es, sin la inclusión en su interior de material fónico ajeno, pero presenta la peculiaridad de que el término resultante se crea sobre una variante supletiva del radical con alternancia vocálica. Forman parte de este grupo homónimos parasitarios como *bucólica* ‘comida’ —*boca* / *buc-* (como en *bucal*) > *bucólica* > *bucólica* ‘comida’)—, *mortadela* ‘muerto’, ‘cadáver’ —*muerto* / *mort-* (como en *mortal*) > *mortadela* > *mortadela* ‘muerto’, ‘cadáver’)— o *voltio* ‘vuelta’ —*vuelta* / *volt-* (como en *voltear*) > *voltio* > *voltio* ‘vuelta’)—.

### 1.3. Discontinuo

La reproducción íntegra del lexema en el término resultante se presenta distorsionada por la inserción de sonidos ajenos a la base. Nos referimos a casos como *así* > *ACeIte* ‘así’, *jetudo* > *GErTrUDis* ‘jetudo’, *marica* > *MARInKovich* ‘hombre homosexual’, *mate* > *MAStiquE* ‘mate’ o *tetamen* > *TEStAMENTaría* ‘tetamen’. Pertenecen también a este grupo los homónimos parasitarios obtenidos por alargamientos mediales, como *flaco* > *FLAMenCO* ‘flaco’ o *cana* ‘cárcel’ > *CAtaliNA* ‘cana, cárcel’: cf. *supra*.

## 2. Grado de reproducción medio

El término resultante reproduce solo una parte del lexema de la base, aunque con suficiente material fónico —siempre superior a una sílaba— como para que, en

determinadas circunstancias, la base pueda resultar reconocible. Constituyen este tipo casos como *cañiche* ‘rufián’ > *CAñiaspirina* ‘cañiche, rufián’, *curado* ‘ebrio’ > *CUREña* ‘curado, ebrio’, *caliente* ‘lujurioso’ > *CALifornia* ‘caliente, lujurioso’ o *marica* > *MARInero* ‘hombre homosexual’.

### 3. Grado de reproducción bajo

El término resultante reproduce solo una parte mínima del lexema de la base, generalmente los dos primeros sonidos de la sílaba inicial, como sucede en *alcahuete* > *ALgebrista* ‘alcahuete’, *bueno* > *BÚfalo* ‘bueno’, *gendarme* > *GENízaro* ‘gendarme’ o *ladrón* > *LANGosta* ‘ladrón’.

La clasificación anterior cuenta con la ventaja de ofrecer solo cinco tipologías de fácil aplicación. Sin embargo, sería posible crear nuevos grupos o subgrupos que escalonasen con mayor precisión el proceso, que, además de por los hechos expuestos, se halla condicionado por otros factores de índole fonética, cuya aparición acaba por incrementar el grado de reproducción de la base. Hablamos en concreto de cuatro fenómenos: a) la reproducción íntegra no ya del lexema de la base (como en *solo* > *SOLimán*), sino de la propia base (tipo *solo* > *SOLÓrzano*); b) la coincidencia del fonema final entre la base y el término resultante (tipo *loco* > *LOreto* ‘loco’); c) la presencia en el término resultante de fonemas de la base en las mismas posiciones y con el mismo esquema acentual (tipo *alcahuete* > *ALCASÉltzEr*); d) la sustitución de un fonema de la base por otro u otros<sup>48</sup> del mismo orden, con los que comparte la mayoría de sus rasgos, como /r/ por /l/, /p/ por /b/, /g/ por /k/, etc. (tipo *chileno* > *CHIRigota*, *cica* ‘bolsa’ > *CIGarra* ‘cica, bolsa’ o *cerveza* > *SERPentina*). Por tanto, podríamos establecer en cada caso un nivel 1 o máximo y un nivel 2 o mínimo. Diríamos así, por ejemplo, que *ALCASÉltzEr* ‘alcahuete’ presenta un grado de reproducción medio de nivel 1 en tanto que *CUREña* ‘curado, ebrio’ tendría un grado de reproducción medio de nivel 2.

Es, por otro lado, evidente que el grado de reproducción de la base se relaciona estrechamente con la facilidad o dificultad del reconocimiento de la base misma, es decir, con su transparencia. Sin embargo, según acabamos de mostrar, niveles de

---

<sup>48</sup> Para un ejemplo de sustitución de un fonema por otros dos y una explicación de tan peculiar reemplazo, véase en § 5.4 el caso de *concho*.

reproducción altos, como los discontinuos —como *arisco* > *aristarco* ‘arisco’—, pese a reproducir la base en su totalidad, presentan un nivel de reconocimiento menor que niveles de reproducción medios de nivel 1 —como *alcahuete* > *ALCASéltzer* ‘alcahuete’— que, aunque no reproduce el lexema de la base íntegro, acaba por reflejar en gran medida el término del que parte. La propia tipología lingüística del español, en la que la discontinuidad del lexema es una anomalía<sup>49</sup>, sin duda favorece un hecho como el anterior. Por lo demás, para un grado mayor de reconocimiento de la base intervienen también otros factores de tipo morfológico y semántico como los que trataremos en los dos próximos puntos.

### 3.2.1.5. Aspectos morfológicos

Al comienzo de este trabajo presentábamos el fenómeno comentando ciertos homónimos parasitarios que, como *babaco* ‘tonto’ o *tomista* ‘bebedor’, parecían disponer, al menos en apariencia, de unos sufijos regulares (*-aco* e *-ista*, respectivamente), aunque, de admitirse tal interpretación, presentarían la peculiaridad de añadirse a bases a las que no suelen adjuntarse<sup>50</sup>. Esta irregularidad morfológica —otra particularidad de la homonimia parasitaria— no puede aducirse, sin embargo, en ejemplos como *mandarín* ‘mandón’ o *chuleta* ‘chulo’, pues su formación respondería a los patrones habituales de los sufijos *-ín* y *-eta*. Pese a ello, tanto en unos casos como en otros entendemos que nos hallamos ante homónimos parasitarios y que, por tanto, las

<sup>49</sup> La discontinuidad del lexema se da en unos pocos casos con el sufijo diminutivo *-it-*, como en *azuquítar*: cf. Felú (2009: 55). Por otra parte, podría admitirse también que el español cuenta con fenómenos de discontinuidad afijal, tal como sucede en la formación de verbos parasintéticos como *enaltecer*, donde muchos gramáticos han señalado la imposibilidad de desgajar el prefijo *en-* del sufijo verbal *-ecer*, pues deben coaparecer, al menos en un análisis sincrónico: cf. Alcaraz Varó y Martínez Linares (2004: s. v. *morfema discontinuo*).

<sup>50</sup> Aunque *-aco* puede adjuntarse a bases nominales, en este caso su uso se apartaría de la pauta que sigue el sufijo pues, a tenor de los ejemplos que ofrece Pharies (2002: 36 ss.) —*libraco* ‘libro despreciable’, *toraco* ‘toro grande’, *niñaco* ‘muchacho alto y robusto’, *tontaco* ‘tonto en un grado menor’, etc.—, se limita a aportar un valor aumentativo o despectivo a la base, por lo que se mantienen tanto el significado primitivo del lexema como el género gramatical de la base, lo que, como puede verse, no sucede en *babaco*. Por su parte, como apuntamos en 1.1, *-ista* solo se añade a radicales nominales: cf. Santiago y Bustos (1999: 4570 ss.), Rainer (1999: 4614 y 4632), Pharies (2002 s. v.) o Muñoz Armijo (2012), así como la *NGLE* (2009: 473 ss.), donde se apuntan algunos análisis sincrónicos acordes.

terminaciones de estas voces (*-aco*, *-ista*, *-ín* y *-eta*) no son aquí verdaderos sufijos, si bien su simple presencia transmite la sensación de que los términos resultantes responden a los cánones de la morfología. En circunstancias como estas hablaremos de pseudosufijación o, en un sentido más amplio —según precisaremos más abajo—, de pseudoafijación.

El asunto —o, mejor dicho, el uso de esta terminología— no es nuevo. Diversos autores han tratado fenómenos etiquetables como pseudoafijación aunque, por norma general, desde concepciones no siempre afines a la nuestra y focalizando el tema en la mayoría de los casos en la pseudosufijación. De pseudoprefijación habla Oroz (1953: 125 ss. y 1966: 221-223), quien llama *pseudoprefijos* a los elementos compositivos de origen grecolatino, como *aero-*, *auto-*, etc. De nuevo hallaremos referencias a *pseudoprefijo* en la *NGLE* (2009: 677) para calificar el *tatara-* que aparece en *tatarabuelo* o *tataranieto*. Por otro lado, en trabajos que abordan creaciones léxicas cercanas en muchos aspectos a la homonimia parasitaria, algunos estudiosos han traído a colación la noción de falsa sufijación para denominar segmentos finales de palabra con el aspecto, pero no con la funcionalidad, de auténticos sufijos. Hemos visto en el anterior capítulo que ya en 1889 Schwob y Guieysse señalaron la existencia en voces argóticas de aparentes sufijos que, en realidad, carecían de valor semántico alguno y servían solo para deformar la palabra afectada. Vimos también ahí cómo Seco (1970: 177 ss.) denominaba sufijos parasitarios a sílabas convencionales sin significado denotativo que, colocadas al final de una palabra, servían para enmascarar un vocablo. Además, Ferreccio (1974-75: 140) reparaba en la cuestión cuando tildaba de aumento sufijal anómalo la terminación *-eta* de *maleta* ‘mala’. Por último, en una línea cercana a Seco, Lope Blanch (1980: 220) se valía del término *pseudosufijo* —si interpretamos bien su idea— para nombrar los segmentos finales que se emplean en el aumento arbitrario de ciertas bases, como sucede en *pelandrujos* ‘pelados’.

Fuera de este ámbito, Oroz (1966: 268-269) utiliza *pseudosufijo* para designar lo que Pena (2000: 252) denomina *fractomorfos*, esto es, segmentos fónicos de final de palabra seleccionados arbitrariamente —o sea, sin que haya una motivación morfológica<sup>51</sup>— a

---

<sup>51</sup> Serbat (1983: 534) describe un proceso de irradiación de valores desde la base a los formantes —en cierta medida similar en su generación a los fractomorfos, aunque distinto por cuanto que aquí sí se trata

los que se les asigna un valor concreto, como el *-tica* de *domótica*, *animática*, etc. (< *informática*), el *-lizo* de *trillizo*, *cuatrillizo*, *quintillizo*, etc. (< *mellizo*) o el *-gate* de *Irangate*, *Monicagate*, etc. (< *Watergate*): cf. también Álvarez de Miranda (2009: 137 n. 2) y Rundblad y Kronenfeld (1998). De nuevo por obra de un proceso de reanálisis aparece el término *pseudosufijo* —Guiraud (1967: 93)—, esta vez aplicado a un elemento fonético de la raíz asimilable a un sufijo desde un punto de vista morfológico, como sucede en el francés *lézarder* ‘holgazanear’, donde, a pesar de ser un derivado regular de *lézard* ‘lagarto’, parece reinterpretarse un sufijo *-arder*. Asimismo, al tratar formaciones del tipo de *aserrín aserrán* o *colorín colorado*, Pharies (1986: 179) habla de *sufijoideas*, esto es, de terminaciones con aspecto de sufijos usadas para conseguir la apofonía en que se basan estas estructuras<sup>52</sup>. Podemos finalizar este breve recorrido con Hidalgo (2002: 585), autor que denomina *sufijación parasitaria* el procedimiento por el que determinados sufijos, como *-ata*, *-aca* o *-eto*, desplazan «a otros sufijos que pertenecen a la lengua estándar, o bien se trata simplemente de un añadido expresivo al final de una lexía dada». Además, Hidalgo (2002: 586) etiqueta *-aca* como *pseudosufijo* «en el sentido de que, distribucionalmente hablando, desplaza a otros sufijos del sistema (*-ista* en *comunista* > *comunaca*), y se comporta parasitariamente».

Ante la disparidad terminológica, pero sobre todo nocional, conviene en este punto aclarar nuestro concepto. Por pseudoafijación entendemos la aparición en el término resultante de determinados segmentos provenientes del término modelo que son susceptibles de reinterpretarse como afijos. Su presencia cuenta con la utilidad principal de proporcionar al homónimo parasitario el aspecto de un producto morfológicamente adecuado, pero además, en no pocas ocasiones, se observa la posibilidad de recuperar en el término resultante los valores funcionales y semánticos de los afijos reinterpretados. Según nuestras observaciones, el proceso se materializa de maneras diversas, lo que

---

de auténticos sufijos—, consistente en que la adquisición de un valor concreto en un término o grupo de términos acaba por transferirse al sufijo de ese término o grupo de términos. A este proceso responde el sufijo latino *-aster*, que, de expresar semejanza, pasa a adquirir valor peyorativo a partir de voces como *filiaster* ‘hijastro’ y *oleaster* ‘olivo silvestre’ a causa, al parecer, de las opiniones negativas que tenían los romanos sobre el olivo silvestre y los hijastros, según expone Mutz (2000: 179-184).

<sup>52</sup> Según Pharies (1986: 188), tales estructuras se basan en «the use of alternating vowels within a repetitive frame to represent concepts involving alternation». Para casos en inglés de patrones similares a los que trata Pharies, cf. Durkin (2009: 129).

implica diferentes grados de recuperación y reinterpretación de los segmentos fónicos, según trataremos en los siguientes párrafos. Descartamos, no obstante, la existencia de pseudoprefijación<sup>53</sup> en la homonimia parasitaria por el imperativo de que la base y el término resultante deben coincidir en sus tramos iniciales, por lo que centraremos nuestro estudio en la pseudosufijación, la pseudointerfijación y la pseudoinfijación.

Quizá uno de los hechos que más ha llamado nuestra atención durante la recopilación y el análisis de ejemplos es la profusión de pseudoafijos en los homónimos parasitarios, lo que nos ha llevado a plantear dos cuestiones que abordaremos en el siguiente capítulo: la importancia de la pseudoafijación en la discriminación de ciertos procesos de creación de unidades léxicas<sup>54</sup> y la dificultad para diferenciar entre morfología canónica y pseudoafijación en determinados casos (*cf.* § 4.2.1.1 y 4.3), pero con especial incidencia en la pseudosufijación. La reflexión sobre este particular, constatada por la abundancia de ejemplos estudiados, nos induce a postular la presencia de diferentes tipos de pseudosufijos de acuerdo con la combinación de ciertas variables, como la carga estructural o semántica que aportan tales secuencias al término resultante o la existencia real como sufijo del segmento reanalizado, hecho este último condicionado por la posibilidad de que, entre las notables anomalías morfológicas del recurso, se dé cabida en la pseudosufijación a procesos reinterpretaivos por atracción paronímica.

Todo lo expuesto en el párrafo anterior —quizá no sin cierto cripticismo— se sustancia en nuestra propuesta de que en la homonimia parasitaria existe una pseudosufijación primaria y una pseudosufijación secundaria paronímica, pudiendo ser la primera plena o parcial. Denominamos *pseudosufijación primaria plena* a la reinterpretación como sufijo en el término resultante de un segmento final del término modelo que aporta los valores semánticos y estructurales propios del afijo reinterpretado, como sucede con el sufijo de valor colectivo *-al* en *platanal* ‘cantidad grande plata o dinero’ o con el despectivo *-aco* en *babaco* ‘tonto’. La *pseudosufijación*

---

<sup>53</sup> Sería susceptible de interpretarse como homónimo parasitario obtenido por pseudoprefijación la palabra *ababol* ‘persona abobada’ —Luque, Pamies y Manjón (2000: s. v.) y *DLE*—, cuya base es *baba* y cuyo término modelo es *ababol* ‘amapola’.

<sup>54</sup> Esta idea conecta en parte con la relevancia que otorga Pharies (2007: 183) a los morfemas para la indagación etimológica.

*primaria parcial* se diferencia de la anterior en que el segmento reinterpretable como sufijo no aporta al término resultante valor semántico alguno, sino que simplemente se limita a dotarle de una aparente carta de naturaleza en cuanto a su estructura morfológica, como sucede con *calvino* ‘calvo’, en donde el pseudosufijo *-ino* no confiere su valor apreciativo al homónimo parasitario.

Como puede apreciarse, y ya hemos indicado más arriba, en todos los casos precedentes la pseudosufijación primaria —plena o parcial— proporciona al término resultante la apariencia de un vocablo formado de acuerdo con los patrones regulares de la morfología, lo que, en determinados contextos, puede suponer un motivo que favorezca su elección por parte del creador del homónimo parasitario. Pero, teniendo en cuenta que en nuestro recurso operan múltiples motivaciones —principalmente elusivas y humorísticas— y, asimismo, que las creaciones que de ahí surgen, por la propia libertad que la peculiaridad del fenómeno les otorga, tienden a generarse sobre patrones en que la anomalía morfológica es más norma que excepción, no sería descabellado formular la existencia de otra clase de pseudosufijación, que denominaremos *pseudosufijación secundaria paronímica*. En este caso, daríamos la etiqueta de *pseudosufijo* a una secuencia final del término modelo que, en realidad, no se corresponde fonéticamente con ningún sufijo existente en español, pues solo mostraría con el hipotético sufijo un alto grado de similitud fonética. Pertencerían a este grupo formaciones como *bizcocho* ‘bizco’, en las que la terminación *-ocho* parece reportar un valor peyorativo por su similitud con el sufijo despectivo *-ucho*, del que solo se diferencia por el rasgo que distingue los fonemas vocálicos /o/ y /u/: la elevación de la lengua durante su emisión. Se trata, sin duda, de la clase de pseudosufijación más discutible científicamente, pues su formulación se basa en criterios subjetivos, por lo que su validez creemos que solo sería demostrable con el refrendo de encuestas realizadas a una muestra representativa de hablantes del español.

Con todo, a falta de esta tarea y a expensas de que pueda rebatirse la existencia de este tipo de pseudosufijación, consideramos que, dentro de los parámetros de anomalía morfológica en que se desarrolla la homonimia parasitaria, la suposición de una pseudosufijación secundaria paronímica, que serviría para favorecer la elección de unos términos modelos sobre otros, resulta altamente probable. No debe perderse de vista que el análisis de la homonimia parasitaria que estamos llevando a cabo en este capítulo se



fundamenta en una aparente paradoja metodológica, pues nos valemos de modelos lingüísticos convencionales para describir los mecanismos de un fenómeno de creación léxica nada convencional, lo que en determinados aspectos puede conducirnos involuntariamente a una pérdida de la perspectiva real y a distorsionar, por tanto, la verdadera dimensión de nuestro recurso. No olvidemos que las formaciones que aquí tratamos no son obra de lingüistas de laboratorio<sup>55</sup> y que, por tanto, los anclajes con que se fijan a la gramática canónica suelen presentar inconsistencias notables, pues se basan más en procesos de recuperación informativa subjetivos que en esquemas objetivos. Por eso conviene insistir en la idea de que la aberración morfológica no solo no es un impedimento para la generación de homónimos parasitarios, sino que, incluso desde un análisis porcentual de casos, se presenta casi más como una norma. Así pues, en este contexto de creatividad léxica espontánea, deberemos prestar atención a todos aquellos procedimientos más o menos irregulares, pero asimilables a los comunes, en que la reinterpretación de determinadas secuencias del término modelo sirva para dotar al término resultante de un ropaje de vocablo con estructura morfológica plena.

No queremos finalizar esta parte dedicada a la pseudosufijación sin puntualizar un aspecto importante de la clasificación que hemos ideado. Una mera revisión de los ejemplos aportados para ilustrar la pseudosufijación primaria nos puede invitar, sobre todo desde una perspectiva lingüística estricta, a establecer una serie de subtipos si se introduce como criterio clasificatorio la existencia real o no como sufijo en el término modelo del segmento reanalizado como sufijo en el término resultante. Así, podríamos conformar un subgrupo con casos que aprovechan un verdadero sufijo del término modelo con su valor de origen, como sucede con *alabardero* ‘persona cuyo oficio es aplaudir en los teatros’ o *platanal* ‘cantidad grande plata o dinero’, donde se recuperan en los homónimos resultantes, respectivamente, el sufijo *-ero* con su valor de profesión y el sufijo *-al* con su valor colectivo. Del mismo modo, otro subgrupo estaría compuesto por aquellos homónimos parasitarios en que la secuencia reanalizada no funciona en el término modelo como sufijo, tal como acontece con el despectivo *-aco* de *babaco* ‘tonto’ o el intensivo *-ón* de *león* ‘que lee con avidez’, que en sus respectivos términos modelo (*babaco* ‘arbusto de la Sierra ecuatoriana de fruto comestible’ y *león* ‘mamífero carnívoro fúido, de pelaje amarillo rojizo, cola larga terminada en un fleco de cerdas y

---

<sup>55</sup> Al respecto, cf. también Fruyt (1991: 244).

cabeza grande, adornada en los machos adultos por una larga melena’) no son en español los sufijos antes comentados. Incluso el proceso podría presentar aún una complejidad mayor si la secuencia reanalizada retoma un verdadero sufijo del término modelo, pero con un significado distinto del que dispone en la voz original, como ocurre con el sufijo colectivo *-aje* de *follaje* ‘conjunto de hojas de árboles y otras plantas’, reinterpretado como el sufijo de acción *-aje* en *follaje* ‘acción de follar’. Subdivisiones similares podrían llevarse a cabo con los ejemplos de pseudosufijación primaria parcial, en función igualmente de que el segmento reinterpretado sea un sufijo en el término modelo (como *marinero* ‘hombre homosexual’) o no (como *calvino* ‘calvo’).

Es evidente que estas subcategorizaciones complican la clasificación, pues, para su correcto establecimiento, se necesita disponer de unos conocimientos profundos en campos como la morfología o la etimología. Pero, ni siquiera contando con ellos, sería fácil decidir hasta qué punto habría que remontarse para delimitar la presencia de un sufijo o si las subclasificaciones anteriores podrían aplicarse de igual modo a todo tipo de homónimos parasitarios afectados, dos dudas que pueden ejemplificar voces procedentes de nombres propios con sufijos originarios, como *feliciano* ‘feliz’ o *troncoso* ‘tronco, tieso, robusto’, ‘profundamente dormido’. Así pues, en una línea de pensamiento acorde con las reflexiones sobre la pseudosufijación secundaria paronímica que hemos expresado un poco más arriba, optamos por desechar el establecimiento de estos subgrupos. Por un lado, consideramos que una clasificación de esta clase respondería más a un intento de ordenancismo filológico que al contexto de creatividad léxica espontánea en que tiene lugar la reinterpretación de las secuencias sufijales, para la que en modo alguno se precisa contar con los conocimientos lingüísticos de un morfológico o de un historiador de la lengua. Por otro lado, puede comprobarse fácilmente con un simple ensayo clasificatorio que la asignación a los casos afectados de la etiqueta correcta según la subcategoría de pseudosufijación correspondiente resulta no solo una labor ardua, sino también poco segura en la práctica por los problemas de delimitación antes expuestos. Pero, con todo, quizá el argumento de mayor peso para no atender a esas posibles subclasificaciones estriben en que la pseudosufijación, como procedimiento interpretativo, se focaliza en los efectos que presenta el término resultante y no en los avatares del término modelo.

Dentro de la pseudoafijación, según el concepto que hemos mostrado anteriormente, creemos que también podríamos hablar de pseudointerfijación y quizá de pseudoinfijación en ciertos homónimos parasitarios, si bien convendría precisar el alcance mismo de los términos interfijo e infijo antes de proseguir. Se trata, en todo caso, de una tarea más compleja de lo que pudiera parecer, pues, como advierte la *NGLE* (2009: 26), los conceptos de infijo e interfijo varían por escuelas o por teorías gramaticales, pueden asimismo verse condicionados por la tipología de las lenguas en las que se apliquen e incluso se da el hecho de que diversos estudiosos emplean ambas palabras como sinónimos, solución esta última que acaba adoptando la gramática académica.

En cuanto a las distintas concepciones sobre estos elementos, comencemos por indicar que se ha denominado infijo tanto a un segmento carente de significado, pero necesario por razones morfofonológicas —como los infijos nasales de los temas de presente de ciertas lenguas indoeuropeas<sup>56</sup>, del tipo del latín *fi-n-go*—, como a un segmento flexivo que se agrega de modo regular a la raíz —como el español *pon-g-o*—, mientras que otros autores reservan la denominación de infijo para los afijos que se insertan en el interior de una raíz —p. ej., el diminutivo *-it-* de *azuqu-ít-ar*: Felú (2009: 55)— o para los afijos interradales con determinados sentidos o funciones gramaticales —Dressler (1986: 382 ss.)—. Por su parte, según señala la *NGLE*, se ha entendido por interfijo también el tipo de afijos que Felú denomina infijos, si bien el concepto más generalizado de interfijo se corresponde con el que enunció Malkiel (1958: 107) de un «segmento siempre átono y falto de significado, entre el radical y el sufijo de ciertos derivados, p. ej., el elemento *-ar-* en *hum-ar-eda*, *polv-ar-eda*», definición que matiza Portolés (1999: 5043) al extender la presencia de interfijos a la flexión verbal y que Dressler (1986: 382 ss.) y Felú (2009: 55) complementan al incluir entre los interfijos los segmentos carentes de significado que se insertan entre un prefijo y la raíz, como la *-s-* de *en-s-anchar* o *en-s-alzar*. Desde esta perspectiva, los interfijos se distinguirían por hallarse siempre entre dos morfemas y carecerían de valor semántico o gramatical autónomo<sup>57</sup>. Además, Dressler (1986) y Pena (2000: 239)

---

<sup>56</sup> Cf. también Villar (1971: 297).

<sup>57</sup> Dressler (1986: 386), sin embargo, apunta que «los interfijos sólo marginalmente pueden poseer un valor semántico o gramatical». También, Portolés (1999: 5058-5060) afirma que los interfijos tienen un cierto significado, menos definido que el de sufijos o prefijos, y aclara que en la mayoría de los casos se

diferencian dos clases de interfijos: los antesufijales, esto es, los que se encuentran entre la base y el sufijo, y los interradales, es decir, los que se insertan entre las dos bases de un tema compuesto, como las vocales de unión (p. ej., la *-i-* de *pel-i-rrojo*).

Pero, quizá para nuestros fines y en relación con las características de los casos que tratamos en nuestro trabajo, lo más interesante pueda venir de las observaciones de algunos autores que han dedicado estudios detallados a estos elementos. Nos parece significativo empezar por Dressler (1986: 383), cuando se plantea «si el concepto de interfijos corresponde a la realidad psicológica de los hablantes», idea en la que insiste (*ibid.*: 387) al señalar que «la mala perceptibilidad y la ausencia de valor semántico de los interfijos explica su uso variable e imprevisible», lo que Portolés (1999: 5047-48) califica como labilidad de los interfijos. Así pues, cabe plantearse qué utilidad tienen estos elementos variables, imprevisibles y poco perceptibles. Dressler (1986: 388-389) estima que los interfijos sirven sobre todo para agrandar la pieza radical, lo que, en su opinión, conlleva que la base se haga más sobresaliente y mejore de este modo su transparencia y recuperabilidad, idea que, como puede verse, conecta con la tendencia al alargamiento que hallamos en la homonimia parasitaria (*cf.* § 3.4). Además, estima Dressler (*ibid.*: 389-391) que otra manera por la que los interfijos aportan transparencia consiste en su tendencia a preservar la estructura prosódica de la base —a lo que contribuye el que los interfijos suelen ser átonos—, hecho que también puede apreciarse en la mayor parte de los homónimos parasitarios. Por otro lado, la formación y profusión de los interfijos obedece, según Portolés (1999: 5047-48), Malkiel (1958 y 1966: 320) y Dressler (1986: 386), a una multiplicidad de hechos no del todo regulares, como circunstancias diatópicas, exigencias fonéticas, motivos analógicos, mantenimiento de restos de sistemas morfológicos derruidos, reanálisis de préstamos, falsas regresiones, etc., lo que, en nuestra opinión, implica la facilidad para asignar la etiqueta de interfijo a elementos que cumplan con las condiciones de colocación y de ausencia de valor semántico antes indicadas —con las excepciones que al respecto apuntan Dressler (1986: 386) y Portolés (1999: 5058-5060)—.

---

puede «percibir un impreciso sema que se confunde con el que aporta el sufijo», como acontece, p. ej., con *-ar-* ‘abundancia’ o ‘golpe’ (*polv-ar-eda* o *uñ-ar-ada* ‘rasguño hecho con las uñas’) o el valor despectivo de *-arr-*, *-orr-* o *-urr-* (*jug-arr-eta*, *pint-orr-ear*, *cant-urr-ear*), entre otros.

Por tanto, de admitirse la validez de los postulados anteriores, dispondría la interfijación de las siguientes características:

- a) una dudosa conciencia por parte de los hablantes de que exista la interfijación
- b) consecuentemente, una mala perceptibilidad de los interfijos, por ser elementos variables e imprevisibles, lo que les confiere un alto grado de labilidad
- c) un aumento de la transparencia y recuperabilidad de la base al generar un alargamiento del radical
- d) una marcada tendencia a mantener la estructura prosódica de la base

Si los dos primeros factores se ponen en correlación con la anomalía morfológica inherente a la homonimia parasitaria y, de otro lado, se constata que, como hemos descrito en § 3.2.1.4, los factores c) y d) son comunes en los homónimos parasitarios, hasta el punto de corresponderse con los casos prototípicos, no sería inapropiado postular la existencia de pseudointerfijación en nuestro recurso. Entenderíamos por pseudointerfijos los segmentos fónicos situados entre la base y un pseudosufijo que, además, por su material fonético restringido y por su colocación presenten el aspecto de los interfijos reales, sin que ello suponga que deban necesariamente coincidir en su forma con algún interfijo ya descrito. De acuerdo con lo anterior, en palabras como *platanal* ‘cantidad grande plata o dinero’ (en lugar de *platal*<sup>58</sup>) o *cachalote* ‘[persona] musculosa y fornida’ (en vez de *\*cachote*), interpretaríamos como pseudointerfijos los segmentos *-an-* y *-al-*, respectivamente.

A favor de esta propuesta juega el hecho de la variabilidad e imprevisibilidad de los interfijos, pero, dado el carácter interpretativo que implica la pseudointerfijación, estas mismas características pueden conllevar el inconveniente de que extendamos el concepto de interfijo a cualquier segmento susceptible de hallarse entre la base y el pseudosufijo. Por ello, deben servirnos como criterios discriminatorios, insistimos, la corta extensión fonética de los segmentos reanalizados, así como su semejanza con otros interfijos ya existentes. Como puede inferirse, el grado de subjetividad en la aplicación del concepto no puede por menos que ser alto, pues a la labilidad de los

---

<sup>58</sup> El coloquial *platal* ‘gran cantidad de dinero’ se emplea en la mayor parte de América: cf. DA (2010: s. v.).

auténticos interfijos se suma la reinterpretación analítica de voces creadas sobre modelos ajenos a los patrones morfológicos habituales. Sin embargo, hay indicios de que nuestra idea no anda desencaminada: en *perdigón* ‘el que pierde mucho en el juego’, ‘perdido, hombre de poco juicio’, ‘alumno que pierde una o más asignaturas o un curso entero’, Portolés (1999: 5055) ve un derivado de *perder* con el interfijo *-ig-*, mientras que para nosotros es un evidente caso de homonimia parasitaria —cuya base es *perder* y cuyo término modelo es *perdigón* ‘pollo de la perdiz, perdiz nueva’, ‘perdiz macho’—, en el que podría sugerirse la presencia de un pseudointerfijo *-ig-*.

Más discutible es la presencia de pseudoinfijación en la homonimia parasitaria. Podríamos en un primer momento referir el concepto a los casos de alargamiento medial del tipo *flaco* > *fla-men-co* ‘flaco’. Sin embargo, el estudio individual de casos nos muestra que o bien los ejemplos con que contamos no se ajustarían en apariencia ni formal ni funcionalmente a los diversos valores que se ha concedido al término infijo (p. ej.: *lado* > *la-re-do* ‘lado’ o *cana* ‘cárcel’ > *ca-tali-na* ‘cana, cárcel’), o bien se asemejan más al concepto de pseudointerfijación (p. ej.: *barros* > *barr-ient-os* ‘barros’ o *jerga* > *jer-in-ga* ‘jerga’). Por tanto, descartamos emplear para el análisis de las creaciones de nuestro recurso el término pseudoinfijación.

### 3.2.1.6. Aspectos semánticos

La homonimia parasitaria es un recurso de creación léxica basado principalmente en criterios fonéticos, pues, como se ha podido comprobar en los numerosos ejemplos citados hasta ahora, la conexión entre la base y el término modelo se establece por la identidad de sus segmentos iniciales (como sucede, p. ej., en *bizco* > *BIZCOcho* > *bizcocho* ‘bizco’ o en *lento* > *LENTeja* > *lenteja* ‘lento’), sin que, por tanto, opere de entrada ningún vínculo semántico que condicione la elección de un término modelo determinado. Es evidente que no hay relación alguna de significado entre los bizcochos y el estrabismo, como tampoco la hay entre la lentitud y las lentejas.

Sin embargo, al reparar en la multitud de voces susceptibles de convertirse en homónimos parasitarios, hemos notado que para la elección de unos candidatos con respecto a otros pueden activarse secundariamente otros factores que trascienden la simple coincidencia de los sonidos iniciales de la base y el término modelo. Sin duda,

uno de ellos es la pseudoafijación por su cualidad de transferir al homónimo resultante la apariencia de una voz morfológicamente correcta; otro, aunque con una incidencia mucho menor —casuísticamente hablando—, es la semántica. De hecho, no son raros los intentos de explicar casos de homonimia parasitaria —no muy habitualmente con el rigor científico necesario— en que se recurre a explicaciones semánticas, según veremos en § 4.2.2.

Las motivaciones semánticas, siempre secundarias, solo aparecen en un grupo reducido de homónimos parasitarios y se recuperan gracias al mantenimiento en el término resultante de alguno(s) de los semas del término modelo. Como en otros casos en que la interpretación se emplea como herramienta de análisis, la subjetividad entra en juego, lo que puede hacer que se acaben por ofrecer como generalizadas visiones que solo corresponden —o pueden corresponder— a perspectivas individuales. Por ello, creemos que de nuevo sería preciso disponer de resultados de encuestas concretas para validar o refutar las apreciaciones que ofrecemos para cada término, por lo que, al no contar con esta tarea, nos limitaremos a exponerlas como simples propuestas. No obstante, nos consta que desde el campo de la filología hispánica hay ejemplos del empleo de métodos interpretativos similares para apuntar la presencia de valores no siempre bien definidos y basados más en la connotación que en la denotación. Así, en los denominados tradicionalmente como sufijos átonos (aparentes sufijos cuyo estatus morfológico es complejo porque carecen de sustancia denotativa) encuentra Menéndez Pidal (1905: 399 ss.) unos «matices vagos» en determinadas voces, como el «aire más rápido y fugaz» de que, en su opinión, dispone *relámpago*, el carácter «imitativo» que tiene *trápala* o el «sabor humorístico o burlesco» de *páparo*, *pícaro* o *arrepápalo*<sup>59</sup>; incluso el propio Menéndez Pidal (1953: 55) percibe un «valor afectivo, quasi diminutivo» en *luciérnaga* o *murciélagos* o la idea de abundancia en palabras como *ciénaga* o *Cuétara*. También puede darse el caso, como señala Álvarez de Miranda (2009: 151)<sup>60</sup>, de que «la asignación de significado (o la selección del nombre propio, según se mire) puede ser meramente arbitraria y festiva, con apoyo en la sugerente sonoridad del significante (*trapisonda*, *antofagasta*)», esto es, bajo los parámetros de las formaciones fonosimbólicas de las que habla Díaz Rojo (2002).

---

<sup>59</sup> Una explicación más detallada de esta clase de formaciones puede hallarse en Pharies (1986: 48 ss.).

<sup>60</sup> Para más datos sobre *antofagasta*, cf. Álvarez de Miranda (2011).

Con todo, cabría pensar que en casos como *babaco* ‘tonto’ podría activarse secundariamente el valor del término modelo *babaco* ‘arbusto’ en base al conocido procedimiento metafórico por el que se designa a la persona torpe o tonta con el nombre de vegetales, en especial de árboles o de partes de un árbol o de su madera<sup>61</sup>, como *alcornoque*, *tarugo*, *tronco*, *zoquete*, *melón*, etc. Asimismo, en *cachalote* ‘[persona] musculosa y fornida’ se podría percibir el valor metafórico de la comparación con un animal de gran tamaño y fuerza, como el *cachalote*, del mismo modo que en *cigarra* ‘cica, bolsa del dinero’ podría establecerse una relación secundaria entre el sonido estridente del insecto y el de las monedas en la bolsa. Pero también los valores semánticos secundarios se pueden hallar en algunos pseudosufijos, como el aumentativo *-ón* en *patagón* ‘de pie descomunal’ o el significado de ‘especialista’ que tiene *-logo* en *antropólogo* ‘persona que frecuenta bares y discotecas’ —esto es, un especialista en antros—.

El problema se plantea, como decíamos antes, en calibrar hasta qué punto puede extenderse la interpretación semántica en los homónimos parasitarios. Podríamos ilustrar el asunto con *león* ‘que lee con avidez’, donde parece claro que se reinterpreta el valor intensivo que posee el sufijo *-ón* cuando se adjunta a bases verbales (cf. Pharies 2002 s v.), lo que hace años recalcó la marca *Nevir* al publicitar un aparato lector de diferentes soportes y dispositivos digitales con el nombre de *león*, según se explicaba en los propios anuncios, «porque lo lee todo». Sin embargo, podríamos ir un paso más allá en nuestro proceso de detección de valores semánticos secundarios y relacionar léxica y semánticamente un león con un lector ávido estableciendo como vínculo la imagen de la voracidad: el león es *voraz*, adjetivo que también se aplica a las personas apasionadas por la lectura, de las que también se afirma que “*devoran* los libros”. Pensamos, no obstante, que esta última interpretación —pese a ser sugerente— quizá implique una elaboración superior a la que se emplea en los procesos habituales de producción y recepción de términos en nuestro recurso, por lo que sería discutible que tales valores

---

<sup>61</sup> Gregorio de Mac (1973: 23-25) proporciona otros usos de nombres de vegetales para designar a las personas estúpidas, como *camote*, *melón*, *zapallo*, *zapallito* o *zanahoria*. Para un intento de explicación —en nuestra opinión, poco verosímil— de *alcornoque* ‘persona ruda y tosca’, cf. Celdrán (2009 s. v.).



realmente se recuperen en el homónimo resultante, sobre todo por la complejidad de establecer las conexiones oportunas en un análisis menos mediato.

### *3.2.1.7. Condicionantes paradigmáticos*

En unos pocos casos, la elección de un término modelo puede venir favorecida secundariamente por lo que hemos denominado *condicionantes paradigmáticos*, es decir, por factores que motivan la posible adscripción del término resultante a una serie de voces con las que, además del ámbito, comparte o bien un paradigma formal y morfológico, o bien un paradigma semántico, o bien un paradigma semántico y formal. Un ejemplo del primer tipo sería el grupo de homónimos parasitarios obtenidos a través de nombres propios de origen extranjero acabados en *-i*, como *paganini* ‘persona que paga las cuentas o culpas ajenas’, *visconti* ‘bizco’, *vivaldi* ‘vivo, ventajista’ o *locateli* ‘loco’, entre otros: cf. Varela (2012) y 4.2.1.1. El segundo tipo (el paradigma semántico) puede observarse en casos como *zarina* ‘dependiente gay joven de Zara’, en que la elección del término modelo puede estar motivada secundariamente por su posible adscripción a una serie de palabras que designan títulos nobiliarios de mujeres y con las que, según Rodríguez (2008), se nombra también a distintas categorías de homosexuales masculinos, como *reina*, *princesa*, *duquesa*<sup>62</sup>, etc.

Por último, el tercer tipo podría estar representado por casos como *tomatera* ‘borrachera’, un derivado aparente de *tomar* ‘beber’ generado sobre el término modelo *tomatera* ‘planta del tomate’. Si estamos en lo cierto en cuanto a los procesos de selección de términos modelo (cf. 3.4), el homónimo parasitario *tomatera* ‘borrachera’ puede haberse activado como un candidato mejor posicionado a partir de *tomar* por disponer de una estructura formal —silábica, acentual y morfológica— muy similar a su sinónimo *borrachera* (*bORRACHERA* frente a *toMATERA*). No obstante, en la valoración sobre la verdadera presencia de estos condicionantes conviene actuar con cautela.

---

<sup>62</sup> Reproducimos de Rodríguez (2008) las definiciones de *duquesa* ‘homosexual muy elegante con menos altivez que una reina’, *princesa* ‘mariquita altiva, con menos méritos que la reina’ y *reina* ‘homosexual que basa su atractivo en gestos y ademanes amanerados’, ‘homosexual, masculino o femenino, que ocupa un posición mejor que la de otros por su físico, atractivo intelectual o nivel económico o social’.

Tomemos el caso del cubanismo *templete* ‘coito’, una voz, según el *DLE*, coloquial y de carácter festivo, obtenida por homonimia parasitaria de la base *templar* ‘realizar el coito’ mediante el término modelo *templete* ‘quiosco con una cúpula sostenida por columnas’, ‘armazón en forma de templo para custodiar una imagen’. Una comparación con *polvete* y *casquete*, dos voces coloquiales de tinte festivo, que disponen del mismo significado y que, además, presentan la misma terminación, nos puede hacer pensar que *templete* ha podido ganar activación entre otros candidatos posibles por la repetición de la secuencia final *-ete*. Sin embargo, nos encontramos ante una simple coincidencia, pues la consulta con informantes cubanos, corroborada en su resultado por las fuentes, nos ha revelado que en Cuba no se emplean las palabras *polvete* ‘coito’ ni *casquete* ‘coito’. Por tanto, no sería posible hablar en el caso concreto de *templete* de condicionantes paradigmáticos.

### 3.2.2. Factores desencadenantes y tendencias del procedimiento

Para el denominado desarrollo externo, hemos considerado oportuno señalar una serie de características concomitantes a la homonimia parasitaria, que hemos detectado a partir del análisis de los casos que recogemos en § 5.4. Apuntamos, por una parte, una serie de factores que suelen concurrir para la creación del proceso (la intencionalidad, el humor y la elusión) y, por otra, ciertas tendencias del recurso a ser más productivo en determinadas circunstancias, motivadas a su vez por condicionantes diatópicos, diastráticos y diafásicos.

#### 3.2.2.1. Intencionalidad

A diferencia de otros fenómenos de distorsión léxica, la homonimia parasitaria se caracteriza por una clara intencionalidad en su proceso creativo. Mientras que el error involuntario y la reinterpretación —los llamados *procesos de reiconización*<sup>63</sup>— subyacen en los casos de las sustituciones paronímicas (Seco del Cacho 1996), nuestro recurso precisa de un cierto grado de elaboración intelectual deliberado. La premeditación se torna indispensable para conseguir disfrazar de esta manera un término dado con el significante de otro. El carácter intencionado de las formaciones

<sup>63</sup> Para el concepto de reiconización, cf. Anttila (1972: 92), Collinge (1986: 9) y Seco del Cacho (1996).

repercute en la complicidad que entraña el recurso, una complicidad que se observa con nitidez en los planos diastrático y diafásico, según indicaremos más abajo.

Por otro lado, que el procedimiento sea deliberado no significa de por sí que la intencionalidad sea detectable fácilmente en cada formación de las que estudiamos. Tan solo si contásemos con el testimonio favorable al respecto de los creadores de los homónimos parasitarios, tendríamos la certeza de hallarnos ante creaciones intencionadas<sup>64</sup>. Ante la improbabilidad de que podamos disponer de semejante información, deberemos basarnos en determinadas características del proceso para detectar la intencionalidad.

Así pues, nos valdremos de hechos que nos servirán de indicios, algunos de ellos ya comentados en las páginas precedentes, como la irregularidad morfológica —pues implica en sí misma una clara transgresión de las normas establecidas— o la concesión de un significado conceptual a palabras que, como los nombres propios, solo cuentan con significado extrínseco<sup>65</sup>, del tipo de *vivaldi* ‘vivo’; pero también la disparidad semántica entre la base y el término modelo o, fruto de esta misma distancia significativa, el humor presente en muchas creaciones por la colisión de esferas semánticas o léxicas dispares, si bien debemos advertir que ninguno de estos exponentes será por sí solo definitivo, según demostraremos en el próximo capítulo, en especial en § 4.3. Por tanto, ante la carencia de contar, como sucede en otros casos —*cf.* Migliorini (1975), Marcovecchio (1993 *passim*) y Durkin (2009: 73 y 280-281)—, con el conocimiento de las motivaciones o de la propia explicación del creador de un término, habrá que trabajar con el fin de encontrar el mayor número posible de detectores de la intencionalidad del procedimiento.

En este sentido, creemos haber hecho un descubrimiento interesante. Hemos podido

---

<sup>64</sup> El problema, aunque referido a otro tipo de procesos, lo ha expresado con claridad Seco del Cacho (2007: 143) al indicar que «la única manera segura de determinar si una fusión de palabras es producto o no de la voluntad sería confirmando qué tipo de actividad se ha dado en el cerebro creador, lo cual no está aún al alcance de la neurología. Toda afirmación en uno u otro sentido, pues, tiene que hacerse en forma de postulado tentativo».

<sup>65</sup> *Cf.* Fernández Leborans (1999: 86 ss.), Alcaraz y Martínez Linares (2004: 443) y *NGLE* (2009: 794 y 835 ss.).

observar, por un lado, que muchos de los homónimos parasitarios proceden de ese cajón de sastre que se denomina juegos de palabras, recurso al que la literatura existente suele conceder de forma casi unánime<sup>66</sup> la etiqueta de creaciones intencionadas —p. ej., Förstermann (1852: 24), Moreira (1887), Dauzat (1926, 1930: 234 y 1932: 56), Houtzager (1935), Orr (1939), Mayer (1962: 23), Ducháček (1964: 75-76), Bustos (1967), Ortega Ojeda (1985), Ladrón de Cegama (1988), Veny (1990), Herrero (2000: 523 y 525), Serra (2001) o Seco del Cacho (2007: 126-127)—, si bien este dato no implica que todo juego de palabras que dé como resultado un homónimo pueda por este simple hecho tildarse de homonimia parasitaria, según aclararemos en § 4.4. Por otro lado, sabemos que los errores y los juegos de palabras comparten en más de una ocasión los mecanismos por los que se generan, según han notado varios autores, como, entre otros, Orr (1939), Bally (1941: 102), Jordan (1942: 36), Zwicky y Zwicky<sup>67</sup> (1986) o Zamboni (1988: 149).

Pues bien: tomemos por caso el empleo de *arlequín* por *alevín* o el de *vizconde* por *bizco*. En ambos ejemplos contamos con pares de vocablos en los que podríamos suponer una homonimia parasitaria obtenida por sustitución (*alevín* > *arlequín* > *arlequín* ‘alevín’ y *bizco* > *vizconde* > *vizconde* ‘bizco’). Sin embargo, mientras que en el primero de ellos podemos abrigar con naturalidad la sospecha de hallarnos ante un error involuntario, en el segundo difícilmente tendríamos la duda de que no se trate de una creación intencionada. Dado que en ambos casos contamos con bases adjetivas reemplazadas por nombres comunes y que la distancia semántica entre *alevín* y *arlequín* es similar a la que existe entre *bizco* y *vizconde*, ¿a qué se debe una percepción tan dispar del proceso? En nuestra opinión, la clave que puede servir para discriminar la intencionalidad o no de ambas creaciones se encuentra en el alargamiento fonemático que presenta *vizconde* ‘bizco’, del que carece *alevín* ‘arlequín’.

<sup>66</sup> También hay opiniones opuestas —total o parcialmente— a esta idea: cf. Algeo (1960), Baldinger (1986), Coates (1994: 1269) o Kuiper y Allan (2004: 56 y 97).

<sup>67</sup> Zwicky y Zwicky (1986) contrastan los lapsus auditivos y orales con lo que denominan juegos de palabras imperfectos, es decir, aquellos en que no hay ambigüedad pues (*ibid.*: 494) «one phonological entity (the pun) stands for a phonologically distinct (but similar) entity (the target), the two representing two distinct lexical items», como sucede en la frase *with fronds like these, who needs anemones?*, donde *friends* y *enemies* (es decir, los *targets*) son reemplazados por los *fronds* y *anemones* (los *puns*), respectivamente.

Es sabido que en los estudios sobre lapsus y errores se señala la tendencia de que entre el término referido y el término que lo reemplaza suela haber una notable semejanza fonética, que tiende a materializarse con una paridad silábica y acentual y también con el mantenimiento de secuencias fonéticas estructuralmente significativas, como ocurre entre *ALEvÍN* y *ArLEquÍN*: cf., p. ej., Fay y Cutler (1977), Ellis (1985b), Stemberger (1985), Aitchison (1989: 259 ss.), Brown (1991), Del Viso (1992: 3-6) o Seco del Cacho (1996: 230). Por ello, podemos concluir que el uso del alargamiento, común en los homónimos parasitarios, serviría como un marcador de intencionalidad que se emplearía para señalar que el término resultante no es un fruto de un error involuntario, sino de una creación deliberada. Lo cierto es que no solo el alargamiento conseguiría este efecto, puesto que aquellos homónimos parasitarios obtenidos por acortamiento o, en el caso de isosilabismo entre la base y el término resultante, con ruptura de secuencias fonética y prosódicamente significativas se alejarían de los patrones que sirven para identificar los lapsus y errores involuntarios, con lo que de este modo se marcaría igualmente el carácter intencionado de la nueva palabra.

#### *3.2.2.2. Humor*

Como hemos apuntado antes, otro factor que motiva el surgimiento de tan peculiares creaciones es el humor, cuya presencia puede rastrearse en gran parte de los casos de homonimia parasitaria que analizamos en este trabajo. La simple lectura de ejemplos suele provocar más de una sonrisa, aunque el grado y la frecuencia con que se produzca son tan variables como lo es la percepción del humor por parte de cada individuo. Sin embargo, determinadas características que pueden detectarse en los homónimos parasitarios invitan a interpretarlos como creaciones humorísticas. Por un lado, si tenemos en cuenta que el resultado de nuestro procedimiento consiste en la generación de nuevas unidades léxicas y que, como afirma Ruiz Gurillo (2012: 144), para «los indicadores humorísticos empleados, resultan muy rentables los que tienen que ver con la multiplicación de referentes, como la polisemia o la ambigüedad», dispondríamos ya en nuestro recurso —llámese polisemia, llámese homonimia el modo de analizar la nueva unidad léxica— de algunos de los marcadores de la comicidad más efectivos.

Por otro lado, el choque entre esferas léxicas y semánticas dispares que tiene lugar en la homonimia parasitaria —como hemos señalado un poco más arriba— se muestra como un campo propicio para el humorismo, según han indicado, entre otros autores, Garasa (1950: 220), Beinhauer (1963: 4) o Seco (1970: 180). Es lo que Koestler, en la entrada referida a la comicidad de la *Enciclopedia Británica* (*apud* Sastre 2002: 136-146), denomina *bisociación*, es decir, «ese súbito choque entre dos códigos de reglas mutuamente excluyentes (o contextos asociativos)», una situación que provoca el efecto cómico porque «desafía nuestras expectativas lógicas», lo que a su vez conecta con las teorías que fundamentan el humor en la incongruencia, según propugnó ya Francis Hutcheson en 1750 y siguieron pensadores como Kant, Schopenhauer o Kierkegaard (*cf.* Critchley 2004: 11). Por último, en la medida en que puedan integrarse los homónimos parasitarios bajo la etiqueta de juegos de palabras, se ajustarían a la idea de Pharies (1986: 18) de que los juegos verbales son transgresores por basarse en la manipulación de paradigmas, hecho que en nuestro recurso puede apreciarse, p. ej., en el empleo de nombres propios con valor conceptual, lo que con frecuencia produce un efecto cómico (*cf.* Kany 1960: 130).

Finalmente, debemos dejar constancia de que, en las formaciones que aquí tratamos, no siempre es posible discriminar lo cómico de otros factores también relevantes en la homonimia parasitaria, entre otros aspectos porque no es el humor un componente cuya aparición sea incompatible con creaciones marcadas diafásica o diastráticamente. No es un asunto nuevo, pues ya Alsina (1962: 21) o Iglesias (1983: 139-140 y 147) destacaron el papel del humor como elemento creativo en el ámbito jergal, más en concreto en el de la marginalidad, en donde la elusión desempeña un papel preeminente.

### 3.2.2.3. *Elusión*

Hemos apuntado repetidas veces la importancia de la elusión como uno de los factores desencadenantes del proceso, idea presente en varios de los autores citados en el capítulo anterior. Por tanto, no insistiremos aquí más en el asunto, pero recordaremos que el enmascaramiento de la base que se consigue con la elusión hace que el recurso resulte idóneo para la generación de términos jergales y de eufemismos. Entre estos últimos abundan los que designan órganos o funciones relacionados con la actividad sexual y el aparato excretor (los genitales, el pecho femenino, el ano y las nalgas,

principalmente), los considerados defectos físicos (sobre todo la fealdad) y defectos psíquicos (particularmente palabras para designar a las personas a las que se tilda de tontas o estúpidas) o actitudes que se tienen o se han tenido por reprobables (en especial, los términos para designar a la persona ebria o la ebriedad). Por lo demás, debemos indicar que el carácter elusivo que presenta un número considerable de homónimos parasitarios refuerza la idea de intencionalidad del recurso que hemos señalado un poco más arriba (§ 3.2.2.1).

#### *3.2.2.4. Tendencias: presencia diafásica, diacrónica, diatópica y diastrática*

El análisis de los ejemplos que hemos recopilado en nuestra investigación nos desvela que nos encontramos ante un fenómeno de índole coloquial, al menos de acuerdo con los parámetros que suelen establecerse para definir el registro coloquial<sup>68</sup>. Además, el tono festivo que caracteriza nuestro recurso ha hecho que tenga una presencia más acusada allí donde la agudeza verbal parece gozar —o haber gozado— de un prestigio social mayor, tal como aconteció en la España del Siglo de Oro o como sucede ahora en ciertas zonas de América (en particular Chile, México, Argentina, Cuba y Centroamérica), según se desprende de los datos estadísticos de nuestro corpus y vienen a corroborar testimonios de primera mano.

Así, sobre el ingenio de los españoles en el Siglo de Oro, dan fe contemporáneos de la época como Juan de Valdés [1535-36] (1990: 211) o Zapata [c. 1593] (1859: 369), opinión que se confirma en los estudios modernos —Wagner (1929), Garasa (1950: 232), Alonso Hernández (1977), Lope Blanch (1980: 225), *DCECH* (s. v. *gaita*), Hernández Alonso y Sanz Alonso (2002) o Chamorro (2002)—, pero sobre todo en Bershas (1961: 15), quien no duda en asegurar que «the heyday of the pun in Spain was the Golden Age». En cuanto a la tendencia a las creaciones humorísticas en ciertos países de América, también parece haber una clara conciencia del ingenio creativo y de la inventiva de sus hablantes, si nos atenemos a las afirmaciones de Rabanales (1953: 85), Ferreccio (1974-75) y Arbea (1978) para Chile, de Valdovinos (1959) y Lope

---

<sup>68</sup> Briz (2001: 35 ss.) define registro como el uso determinado por la situación, que no es dominio de una clase social y que, además, caracteriza las realizaciones de todos los hablantes, lo que conlleva que no sea uniforme ni homogéneo y que, de esta manera, refleje el modo pragmático de la comunicación humana: cf. también Vigara (2005: 427 ss.).

Blanch (1964: 15 y 83 y 1980: 219) para México o de Rodríguez Herrera (1967) para Cuba, testimonios que quedan ratificados por la casuística de nuestro corpus. En este sentido, parece que la consolidación del recurso en determinadas zonas y épocas se halla condicionado por la existencia de una expectativa social en la que se valore la agudeza verbal y, de este modo, se retroalimente la generación de nuevos términos. Pero también se antoja como un factor fundamental el carácter innovador y menos conservador de que disponía el español del Siglo de Oro con respecto a épocas posteriores o del que goza español de América, especialmente por lo que respecta a la originalidad léxica y a la riqueza de mecanismos formativos, según señala Vaquero (1998: 55)<sup>69</sup>.

Dado que mediante este recurso —como ya hemos dicho en diversas ocasiones— se consigue enmascarar una palabra al dotarla de cierta opacidad, la homonimia parasitaria tiende a convertirse en un fenómeno recurrente en ámbitos jergales y argóticos. Contamos con numerosos homónimos parasitarios procedentes de la germanía clásica —*cf.* Alonso Hernández (1977), Chamorro (2002) y Hernández Alonso y Sanz Alonso (2002)—, pero también con no pocos casos, especialmente americanos, de ámbitos relacionados con la marginalidad y la delincuencia. El hecho en sí no debe extrañar si se admite la opinión de Daniel (1992) de que el argot es un lenguaje grupal y críptico, que se desarrolla especialmente en ámbitos cerrados —como cárceles, cuarteles o escuelas—, «en donde la conciencia de grupo es mayor, por lo que el argot es un distintivo de clase y un elemento integrador».

Por otro lado, hemos de tener en cuenta que la discriminación estricta de ámbitos no es siempre posible, ya que entre los planos diastrático y diafásico suele haber transferencias de términos<sup>70</sup>, pues, de acuerdo con Coseriu (1988: 87 n. 37), el hablante,

---

<sup>69</sup> Como muestra de este menor conservadurismo en relación con el español de España, repárese, por ejemplo, en la frecuente extensión del sufijo diminutivo a adverbios (*ahicito*, *antesito*, *apenitas*, *nomasito*, etc.), en la riqueza creativa para formar nuevas voces (sea por prefijación —p. ej.: *enmantequillar*, *irrespetar* o *resuave* ‘magnífico, excelente’—, por sufijación —p. ej.: *aguaje*, *caradurismo*, *elegantioso*, *inteligenciar*, *olorosar* ‘oler’, *orfanatorio*, *orinadera*, *patentamiento* o *tosiento*— o por composición —p. ej.: *porsiacaso* o *tarjetahabiente*—) e incluso en la facilidad para la adaptación gráfica de extranjerismos (p. ej.: *bluyín* o *chorcitos* —diminutivo de *short*—).

<sup>70</sup> Véase también Farb (1973: 306-307), Milroy y Milroy (1985), Labov (1992: 46 y 1994: 145-146) y Penny (2004: 117 ss.).



aunque tiende a tomar como modelo los usos que se corresponden con niveles culturales superiores, sin embargo «puede adoptar también modos lingüísticos de sujetos de cultura inferior, si le resultan funcionalmente útiles o particularmente expresivos». El procedimiento inverso, como ocurre con el empleo de cultismos en la germanía del Siglo de Oro —*cf.* Gili Gaya (1953: 114-117) o Alonso Hernández (1977: XIX)—, también es un hecho constatado. Ya indicamos al comienzo de 2.2.4 varios trasvases de esta clase, como la tendencia del léxico popular a servirse de palabras provenientes del marginalismo, en cuyo proceso intervenía no pocas veces como intermediario el lenguaje estudiantil y juvenil. Así pues, la presencia de homónimos parasitarios a la vez en determinados estratos y registros responderá a esta tendencia generalizada<sup>71</sup>.

### **3.3. La homonimia parasitaria frente a otros recursos creativos**

Como adelantamos en 3.1, diversas razones nos mueven a usar el método contrastivo para definir la homonimia parasitaria no solo por lo que es —como hemos hecho en el apartado anterior—, sino también por lo que no es, sobre todo por la facilidad que hemos apreciado en múltiples ocasiones para confundir las creaciones de nuestro procedimiento con otras similares por lo que atañe a sus motivaciones o a su resultado final. Con relativa frecuencia, el concepto de la homonimia parasitaria suele interpretarse, según nos ha mostrado la práctica, de manera algo imprecisa. La rápida conexión que en un análisis superficial puede establecerse con otros fenómenos de concepción parecida puede provocar un error interpretativo que acaba por aportar cierta confusión al tema. Por tanto, reservaremos de entrada la denominación de homonimia parasitaria solo para aquellos casos que cumplan con la condición —al menos aparente— de contar con una base, con un término modelo y, por último, con un término resultante que recoja el significado de la base y tenga la forma del término modelo.

De entrada, hemos de excluir, lógicamente, todas las creaciones que no supongan la aparición de homónimos, debidas estas, por lo general —aunque no exclusivamente—, a reiconizaciones y a juegos verbales, algunos de ellos mediante cruces de palabras.

---

<sup>71</sup> Con todo, Wagner (1924: 7), en consonancia con los postulados de Niceforo, considera que el lenguaje popular carece de la premeditación que caracteriza a las creaciones y usos argóticos.

Quedan, pues, descartados todos los casos que, con independencia de que su intencionalidad sea mayor o menor, no implican la generación de significantes ya existentes, como sucede con *cerrojo* (del anticuado *berrojo* —y este latín *verucūlum*, diminutivo de *veru* ‘dardo’, ‘espetón’—, influido por *cerrar*), *vagamundo*<sup>72</sup> (variante reiconizada de *vagabundo*), *toricantano* (creado sobre *misacantano*), *dictablanda*<sup>73</sup> (a partir de *dictadura*) o *checueslovaco* ‘torcido, ilegal’ (cruce anómalo de *chueco* ‘torcido, ilegal’ y *checoslovaco*: cf. Lope Blanch (1980: 227).

El problema se plantea cuando, como fruto de un proceso concreto —intencionado o no—, se obtiene un término que presenta un significante que ya existe con un significado nuevo, por lo común lejano semánticamente con respecto a la base. Desechamos, en primer lugar, todos los tipos de sustitución paronímica descritos por Seco del Cacho (1996), que, pese a materializarse en términos asimilables a los homónimos, carecen de la intencionalidad característica de nuestro proceso —siempre que sea posible detectar objetivamente la intencionalidad<sup>74</sup>: cf. *supra* el caso de *alevín* por *arlequín*—, pues son fruto de errores y reinterpretaciones. De esta forma y siguiendo la metódica clasificación que establece el propio Seco del Cacho (1996: 214-15), se hallan fuera de los límites de la homonimia parasitaria los casos de sustitución por lapsus (*horrorosas excepciones* por *honrosas excepciones*), los de sustitución por error de memoria (*psiquiatría* por *psitacosis*) o los de sustitución por etimología asociativa idiosincrática (*la España de Damocles* por *la espada de Damocles*). Como puede observarse, en la sustitución paronímica se produce una asociación entre dos palabras con el objetivo de quitarle oscuridad a una de ellas (la sustituida), motivación que se halla en las antípodas de la homonimia parasitaria.

<sup>72</sup> Cf. Seco del Cacho (1996: 215), que etiqueta como sustitución por etimología asociativa asentada casos como *cerrojo* por *verrojo*, y como sustitución por etimología asociativa extendida el tipo *vagamundo* por *vagabundo*. Véase también Estapá (1979).

<sup>73</sup> Para más datos sobre este fenómeno de cruce léxico en español, cf. Veres (1976: 60), Casado Velarde (1999: 5091), Piñeros (2003), Fábregas (2005) o Felú (2009: 79). En ocasiones el término resultante del cruce presenta una conformación casi perfecta, pues reproduce las dos bases en su totalidad, como sucede en *mariconan* ‘gay que practica el culto al cuerpo musculoso’, fusión de *maricona* y *Conan* [*el Bárbaro*], según Rodríguez (2008 s. v.).

<sup>74</sup> Baldinger (1965: 95) comenta el caso de *abuser* ‘abusar’, que en ciertos *patois* significa ‘divertir’ por semejanza con *amuser*, pero no se atreve a afirmar si se trata en origen de una creación voluntaria (un juego de palabras) o involuntaria (un error).

En segundo lugar, quedarían al margen también las formaciones intencionadas que se basan en significantes ya existentes, pero que no cumplen con los requisitos propios de nuestro recurso de disponer de una base, de un término modelo y, por último, de un término resultante que coincida con la base en sus sonidos iniciales y también en la parte esencial —muchas veces incluso en la totalidad— de su significado denotativo, siempre que el procedimiento se fundamente en la derivación aparente o en la sustitución reconocible de términos. Así, podemos eliminar todas las creaciones que describimos a continuación:

- a) Tipo 1: formaciones cuya base y término resultante carecen de identidad fonética en su(s) sonido(s) inicial(es), ya sea por la diferencia en el primer fonema<sup>75</sup> —p. ej.: *barajo* ‘carajo’ (Rabanales 1953: 51) o *brígida* ‘frígida’ (Arbea 1978: 158)—, ya sea por la reproducción de la base solo en los segmentos finales del término resultante —p. ej.: *meón* > *Simeón* > *simeón* ‘meón’, *lindo* > *Galindo* > *galindo* ‘lindo’ o *caca* > *Titicaca* > *titicaca* ‘caca’: cf. Ferreccio (1974-75: 150) y Arbea (1978: 156, 160 y 164)— o en los segmentos mediales —p. ej.: *gil* ‘necio’ > *Hermenegildo* > *hermenegildo* ‘gil, necio’ o *mil* > *Emiliano* > *emiliano* ‘mil’: cf. Arbea (1978: 156 y 161)—.
- b) Tipo 2: formaciones cuya base y término resultante presentan, por sustitución o por supresión del sonido original de la base, una variación sustancial en el primer sonido vocálico, no atribuible a alternancia en el radical<sup>76</sup>, como en *Venecia* ‘bien’ y *Rodolfo* ‘rudo’ —Lope Blanch (1980: 226 y 236)— o en *cheque* ‘choco, mutilado’ (1974-75: 147) y *duque* ‘dos’ —Ferreccio (1974-75: 147)—.
- c) Tipo 3: formaciones en las que el procedimiento de la sustitución distorsiona por completo la creación final, pues el término modelo pertenece a la categoría de los nombres comunes o propios y el término resultante reproduce, según las fuentes consultadas, determinadas formas verbales retomadas de la base, como *salitre* ‘salir’ (Lope Blanch 1980: 222), *Cayetano* ‘calla’ o ‘callar’ (Lope Blanch 1980:

---

<sup>75</sup> Incluso en el primer fonema y además en alguno de los mediales, como en *rueda* ‘hueva, testículo’, según testimonio de Ferreccio (1974-75: 149).

<sup>76</sup> Para casos de homónimos parasitarios con alternancia vocal en el radical, cf. *bucólica* ‘comida’, *mortadela* ‘muerto’, ‘cadáver’ y *voltio* ‘vuelta’ en 3.2.1.4.

224), *Dinamarca* ‘dices’ (Lope Blanch 1980: 227), *Miami* ‘mear’ (Ferreccio 1974-75: 148 y Arbea 1978: 162), *Orinoco* ‘orinar’ (Ferreccio 1974-75: 149), *Prometeo* ‘prometer’ (Ferreccio 1974-75: 149), *Zacarías* ‘sacar’ (Ferreccio 1974-75: 150), *sábanas* ‘sabes’ (Quintana 2007: 187), etc.

- d) Tipo 4: formaciones en las que el término resultante reproduce una base conformada por secuencias pluriverbales, como *al tiro* ‘inmediatamente’ > *Arturo* > *arturo* ‘al tiro, inmediatamente’, de las que también son muestra *Casimiro* ‘miope’, *corazón* ‘qué horas son’, *Demetrio* ‘de metro’, *Teodoro* ‘te adoro’, *Sebastián* o *Sebastopol* ‘se va’, etc.: cf. Ferreccio (1974-75: 146-147), Arbea (1978: 157, 158 y 164) y Lope Blanch (1980: 230).
- e) Tipo 5: formaciones en las que la base, solo reconocible por un calambur, queda repartida entre las voces de la expresión pluriverbal resultante, como sucede en *Sor Dolores* ‘sordo’—Lope Blanch (1980: 237)— o *estar en Peñaranda* ‘estar empeñado, haber dejado algo en prenda’ —con las variantes *estar en Peñafiel* y *estar en Peñíscola*: cf. Wagner (1929: 5), Bershas (1961: 88-90), Beinhauer (1978: 173) y Lope Blanch (1980: 227)—.
- f) Tipo 6: formaciones generadas también sobre más de una base, como los cruces léxicos que ejemplifican casos como *trofeo* ‘persona fea y de labios gruesos y salientes’, obtenido, según el *DLE*, de la fusión de *trompudo* y *feo*.

Como resumen de este apartado, podemos concluir que hay tres grupos de formaciones que, aunque la práctica nos ha demostrado que suelen entrecruzarse con nuestro recurso, no deben, sin embargo, confundirse con los homónimos parasitarios. En primer lugar, tendríamos todas aquellas creaciones —intencionadas o no— que no generan un significante ya existente, como *cerrojo*, *vagamundo*, *toricantano*, *dictablada*, *checueslovaco* ‘torcido, ilegal’, etc. En segundo lugar, situaríamos las formaciones no intencionadas de términos basados en significantes ya existentes obtenidos por diversos procesos de sustitución paronímica (como *horrorosas* por *honrosas*). Por último, contaríamos también con otro grupo de creaciones, esta vez intencionadas, que, a pesar de generar aparentes homónimos, no cumplen con los requisitos de la homonimia parasitaria, de acuerdo con los seis tipos que acabamos de definir en las líneas precedentes.

### 3.4. Mecanismos de la homonimia parasitaria: causas y motivaciones

En esta última sección del capítulo pretendemos comprender los mecanismos de la mente creadora de los homónimos parasitarios o, mejor dicho, de las mentes creadoras, dada la multiplicidad de formaciones con que contamos, registradas, además, en épocas, ámbitos y lugares muy diferentes. Entendemos, por tanto, que no es tarea fácil, pero no renunciamos a adentrarnos en la medida de nuestras posibilidades en la materia, aun reconociendo las limitaciones que, por la carencia de estudios lingüísticos al respecto y también por la dificultad del análisis, condicionan la consecución de nuestro objetivo. Así pues, no es descartable que en este recorrido podamos dejar más interrogantes que respuestas, lo que, pese a todo, supondría un avance en el desolado panorama en que se encuentra el tema en el que nos movemos.

En § 3.2 hemos detallado las realizaciones de la homonimia parasitaria, atendiendo a las características de los tres elementos que intervienen en el proceso, a los recursos de creación léxica empleados (sustitución o derivación aparente), a la transcategorización experimentada entre la base, el término modelo y el término resultante, así como a diversos aspectos fonéticos, prosódicos, morfológicos y semánticos. A pesar de la variedad de esquemas y estructuras por la que se lleva a cabo la homonimia parasitaria —lo que pone de manifiesto la libertad con la que se genera el recurso—, hemos podido detectar a grandes líneas, basándonos en las frecuencias del estudio de casos, una serie de constantes y de tendencias. Ya hemos señalado que el procedimiento tiene una clara predilección por las categorías nominales, pues las bases y términos modelo más comunes son sustantivos y adjetivos, aunque destaca la notable presencia de nombres propios en los términos modelo. Por otro lado, la sustitución sobresale como el procedimiento preferido, pues la derivación aparente apenas llega al 20 % de los casos. A tenor de los datos anteriores, no debe extrañar, pues, que los esquemas categoriales más comunes sean de sustitución y se correspondan con las secuencias *sustantivo > sustantivo > sustantivo* (tipo *moco* ‘mocasín’), *sustantivo > nombre propio > sustantivo* (tipo *aniceto* ‘ano’) y *adjetivo > nombre propio > adjetivo* (tipo *astudillo* ‘astuto’). Entre los de derivación aparente tienen una mayor incidencia los de *verbo > sustantivo > sustantivo* (tipo *alabardero* ‘persona que tiene por oficio aplaudir en los teatros’) y los de *sustantivo > sustantivo > sustantivo* (tipo *antropólogo* ‘persona que frecuenta bares y discotecas’).

Por otra parte, hemos indicado en § 3.2 que parece tenderse al mantenimiento del patrón acentual de la base, que por lo común se materializa con el desplazamiento del acento en una sílaba (o, en menor medida, también en dos), fruto a su vez de un alargamiento silábico parejo. De esta manera, la secuencia prototípica de homonimia parasitaria respondería a una base paroxítona que origina un término resultante también paroxítono, pero mediante el alargamiento y desplazamiento progresivo del acento en una sílaba. Por lo demás, el grado de reproducción de la base, también variable, facilita un reconocimiento mayor de la propia base en el término resultante en función de factores como la cantidad de fonemas reproducidos, la secuenciación de los mismos y el mantenimiento del patrón acentual. Para finalizar, podemos señalar como elementos que pueden favorecer la elección de determinados homónimos parasitarios —en relación con otros posibles candidatos— la pseudoafijación, las motivaciones semánticas secundarias y, en menor medida, ciertos condicionamientos de tipo paradigmático.

Además, completamos la anterior información apuntando entonces una serie de factores desencadenantes —como la intencionalidad, el humor y la elusión— y de tendencias del procedimiento —su mayor profusión en determinados ámbitos, zonas geográficas y épocas—. Es evidente que la descripción, sobre todo si es pormenorizada, nos proporciona datos útiles (como los que acabamos de señalar) que pueden servir para atisbar las causas que llevan a que el recurso se plasme de las diversas maneras que hemos indicado; pero también es evidente que la descripción por sí misma nos muestra solo las vías por las que transcurre el proceso, pero no sus raíces, porque en este tipo de casos, como señala Seco del Cacho (1996: 230), «es más fácil ver el cauce que la motivación».

Por ello, más con carácter tentativo que concluyente, mostraremos el resultado de la búsqueda de pistas que, sobre las posibles causas y motivaciones de nuestro recurso, hemos acometido en estudios de diversa índole. Por un lado, hemos acudido a campos relacionados con los factores desencadenantes de la homonimia parasitaria, como los juegos de palabras y los eufemismos. Por otro, hemos indagado en trabajos sobre atracción homonímica y, por último, en investigaciones de psicolingüística que abordan los procesos mentales de selección de términos. Hemos de advertir, sin embargo, que en la mayoría de los casos las informaciones obtenidas han sido más bien como fognazos

que han iluminado tenuemente la aparente oscuridad de las motivaciones creadoras, aunque debemos reconocer que en algunos autores hemos hallado indicaciones muy valiosas que trataremos de aprovechar para este fin.

Por último, aunque pueda parecer obvio, las formaciones que aquí estudiamos se hallan insertas en el ámbito de la comunicación humana, por lo que siempre tienen un destinatario con el que ha de contar de antemano el creador del homónimo parasitario si pretende que su invención alcance sus objetivos. Incluso en ocasiones debe hacer gala de un extraordinario refinamiento, pues la complejidad de los fines comunicativos puede suponer, como ocurre en el marginalismo, que los términos generados dispongan de la ambivalencia de ser más transparentes para unos receptores concretos —los que el creador del término considere miembros de su grupo o hermandad— y más opacas para otros —los ajenos al grupo del creador<sup>77</sup>—. Asimismo, en trabajos relacionados con el humor y los juegos de palabras, vimos en Bershas (1961) casos fundamentados solo en motivaciones fonéticas, forjados exclusivamente sobre nombres propios —esto es, sobre signos lingüísticos desprovistos de una motivación semántica evidente al valerse de términos sin significado intrínseco—, que, en palabras del propio Bershas (1961: 2), dejaban en manos del receptor la posibilidad de establecer el vínculo necesario entre los términos para desenmascarar su verdadero significado (*cf.* también Garasa 1950: 234 y 236).

Dado que la homonimia parasitaria se produce en un ámbito de máxima expresividad —como sucede, por ejemplo, en la espontaneidad coloquial o en otras esferas en las que el ingenio goza de un prestigio mayor, como en las creaciones jergales—, el hablante debe hacer un ejercicio de ostensión, y el oyente, uno de inferencia, para comprender el mensaje, de acuerdo con el modelo de la Teoría de la Relevancia, una teoría modular de la mente de tipo cognitivo. Mediante la ostensión el hablante muestra el camino —*cf.* Pons (2004: 18)—, en tanto que con la inferencia el oyente trata de recuperar un pensamiento del hablante infiriendo lo que este ha querido comunicar a partir de lo que realmente ha comunicado —*cf.* Pons (2004: 16 y 47-52)—. De este modo, para

---

<sup>77</sup> Al hilo de esta idea, Caprile (2009: 13) nota sobre los orígenes del lunfardo que «el lenguaje codificado permitía una comunicación abierta, pero secreta», afirmación que complementa con la definición de Eduardo Pérsico sobre el lunfardo como «código entre dos para que no se entere un tercero».

interpretar correctamente un homónimo parasitario, el oyente debería hacer, mediante explicaturas, las inferencias necesarias para desambiguarlo de los otros valores que pudiera tener como unidad léxica. Pero nuevamente el problema radica en saber no tanto el modo en que se llevan a cabo las explicaturas, sino más bien en la manera en que la mente creadora plantea las implicaturas en función de su objetivo comunicativo. Como indica Igoa (2009: 409), «comprender una palabra implica activar una representación del significado de una pieza léxica reconocida», pero sin perder de vista que «la comprensión de la palabra presupone su reconocimiento, pero no a la inversa».

Por otro lado, una parte notable de los homónimos parasitarios de nuestro estudio de casos puede etiquetarse como eufemística. Con independencia de que los eufemismos, según señala Montero (2000: 551), se deban a una motivación «interna, psíquica (el temor) y otra externa, social (la decencia, la delicadeza, la prudencia, el pudor, etc.)», para nuestro objetivo es interesante constatar que los procedimientos por los que se originan los eufemismos afectan al signo lingüístico de muy diversos modos, que pueden ir desde la propia evitación del término a procesos de reemplazo, entre otras realizaciones. Así, es sabido que en la mentalidad mítica de las sociedades primitivas es común la identificación del nombre con el referente que designa<sup>78</sup>, lo que lleva en no pocas ocasiones a la prohibición de nombrar toda cosa considerada sagrada o peligrosa —*cf.*, p. ej., Guiraud (1960: 58), Alsina (1962: 14 ss.), Ferreccio (1974-75: 143) o Montero (2000: 548)— o incluso, en un intento de conjurar los efectos nefastos que podría acarrear la simple referencia, se emplea a veces un curioso proceso de melioración denominativa<sup>79</sup>. Se trata, en suma, de acuerdo con Guiraud (1960: 57), de

<sup>78</sup> Sobre las implicaciones lingüísticas de estas concepciones, *cf.* Zamboni (1988: 22, 151, 161 y 225), Bernabé (1998: 313) y García Jurado (2001: 458 ss. y 2006: 204).

<sup>79</sup> Ejemplos de este procedimiento son las denominaciones afectivas que se le otorga a la dañina comadreja en varios idiomas —español *comadreja*, francés *belette* ‘bellita’, italiano *donnola* ‘damita’, rumano *nevasta* ‘novia’, sueco *jungfru* ‘joven dama’, etc.: *cf.* Guiraud (1960: 58), Calvet (1996: 33) y García-Borrón (2013: 41)— o, en griego, según señala Alsina (1962: 17), el reemplazo del nombre de las vengadoras *Erinias* por el de *Euménides* (literalmente ‘las favorables’) o también la denominación de la mano izquierda con el término ἀριστερά (literalmente ‘la mejor de las dos’) por considerarse de mal agüero (*cf.* también Espinosa 2009: 161). Curioso también es el escrúpulo religioso que ha lprovocado la desaparición en el griego hablado de las palabras ἄρος ‘pan’ y οἶνος ‘vino’, solo usadas ahora en la liturgia, pues han sido reemplazadas por ψωμί y κρασί respectivamente: *cf.* Kretschmer (1946: 87).



procesos psicosociativos peculiares «pues lejos de motivar, lo que buscan es romper la asociación».

Sin embargo, los eufemismos se materializan de otras muchas maneras, según puede comprobarse en las clasificaciones que establecen varios autores de los procedimientos creativos por los que se generan —*cf.* Kany (1960), Rabanales (1966-67), Casas (1986), Montero (2000), Albelda (2010) y Casado Velarde (2015)—. De las realizaciones que en esos trabajos se detallan nos atañen aquellas que se llevan a cabo mediante la sustitución del término sometido a interdicción por otro ya existente y de aspecto formal semejante (tipo *mierda* > *miércoles* > *miércoles* ‘mierda’), según consignan Rabanales (1966-67: 130-131), Casas (1986: 111), Montero (2000: 554), Albelda (2010: 356) y Casado Velarde (2015: 107). Por consiguiente, hablamos de un proceso psicoasociativo peculiar, de carácter elusivo, en el que el signo lingüístico puede verse afectado mediante la sustitución de su significante por otro parecido, acorde con los patrones de la homonimia parasitaria.

Llegados a este punto, se nos plantean varios problemas que acaban por llevar nuestra búsqueda a una vía muerta. De entrada, contamos con el hecho de que los estudios sobre eufemismos solo atienden a la motivación —sea psíquica o social, según Montero (2000: 551): *cf. supra*— desde una concepción generalista del asunto, por lo que los distintos procedimientos en que se sustancia el fenómeno solo se tratan desde un punto de vista descriptivo. De este modo, como otras veces, solo se detallan los efectos, que acaban por remitirse a unas causas u otras en función de factores ajenos a la realización lingüística del proceso. Además, ni los eufemismos se manifiestan solo como homónimos parasitarios, ni los homónimos parasitarios son siempre eufemismos, por lo que incluso debería calibrarse adecuadamente cualquier información que se obtuviese al respecto. Más útil para nuestros fines sería detectar determinadas constantes en la creación de los homónimos parasitarios de índole eufemística. De este modo, si centramos nuestra atención en el grado de reproducción de la base, a partir de la suposición de que quizá el carácter marcadamente elusivo de los eufemismos pudiera forzar un nivel de distorsión mayor en el término resultante, nos topamos, no obstante, con ejemplos en que el grado de reproducción de la base es alto (*bizcocho* ‘bizco’), medio (*cureña* ‘curado, ebrio’) o bajo (*joroba* ‘joder’). El hecho se vuelve aún más patente cuando los tres grados se dan con la misma base, como sucede con *marínkovich*

(grado alto), *marinero* (grado medio) o *mampucho* (grado bajo), tres homónimos parasitarios eufemísticos procedentes de la base *marica*. Finalmente, esos mismos grados de reproducción se dan con términos no eufemísticos (*cf.* § 3.2.1.4), por lo que es obvio que los esquemas son tan variados como en los restantes casos de homonimia parasitaria.

Lo mismo sucede con los homónimos parasitarios originados por juegos de palabras: ni son las únicas creaciones humorísticas posibles, ni presentan esquemas diferentes al resto de casos de homonimia parasitaria. Además, tampoco se detallan en los estudios sobre el humor unas causas específicas para cada clase de formaciones (*cf.* Serra 2001), pues de nuevo se atiende más a describir el efecto que a explicar la causa. Por tanto, el avance por este camino parece infructuoso, pues en realidad nos reporta la misma información que ya habíamos apuntado en 2.2.4 y 3.2.2: que los eufemismos y el humor son algunos de los factores desencadenantes de la homonimia parasitaria. Todo ello nos lleva a pensar que, en la búsqueda de las causas que activan los mecanismos de nuestro recurso, no resulta en modo alguno significativa la adscripción del proceso a una motivación determinada (p. ej., eufemística o humorística), sino que deberíamos reparar más en aquellos factores que caracterizan la sustanciación del procedimiento. Por eso, retomamos de la descripción que hemos hecho de la homonimia parasitaria —en especial en 3.2.1.6— la aseveración de que es un fenómeno de creación léxica basado principalmente en criterios fonéticos y no semánticos, puesto que la conexión entre la base y el término modelo se establece por la identidad de sus segmentos iniciales. Así pues, deberemos dirigir nuestra búsqueda a campos que puedan arrojar más luz sobre la manera en que se seleccionan los términos modelo, para lo que abordaremos en los siguientes párrafos el análisis de la información que ofrecen diversos estudios sobre el conflicto y la atracción de homónimos y también algunos trabajos de psicolingüística.

Diferentes estudiosos han constatado una tendencia a la homonimización que, según los enfoques, puede plasmarse de dos maneras completamente antagónicas: el conflicto homonímico y la atracción homonímica. Tanto en los desarrollos que parten desde una perspectiva como desde la otra se han enunciado una serie de factores históricos que conducen a la confluencia de significantes con significados distintos —extendiendo nuestro concepto de homonimia al de homofonía—, que De la Cruz (1999: 17, 51, 135-136 y 207-208), centrándose en el caso de la lengua inglesa, estima en cinco, a saber: la

convergencia fónica, la divergencia semántica, la influencia extranjera, la etimología popular y, por último, las formaciones modernas.

Enunciado ya por Gillieron (1902-1910) a partir del famoso ejemplo de *gat*<sup>80</sup> y reformulado poco después por Gillieron y Roques (1912), el conflicto homonímico se produce por la interferencia entre dos palabras que confluyen fonéticamente, cuyo resultado consiste, según el propio Gillieron (1918: 157), en la desaparición de uno de los términos —pues se evita, se sustituye por otro o se varía formalmente—, así como, en muchas ocasiones, en la creación en su lugar de otro término con una clara función reparadora del efecto anterior. La literatura posterior ha precisado todas las soluciones, que, de acuerdo con Durkin (2009: 90) —*cf.* también De la Cruz (1999: 29, 37 y 43)—, se plasman de cuatro maneras: 1) mantenimiento de ambos homónimos, sobre todo si pertenecen a diferentes clases de palabras, a diferentes campos semánticos o a diferentes registros; 2) pérdida de uso de uno de los homónimos o uso con restricciones; 3) fusión de ambos homónimos; y 4) diferenciación formal de ambos homónimos. En todo caso, debe precisarse que, por norma general, solo se tiende hablar de interferencia real entre homónimos si los elementos homófonos pertenecen a la misma clase de palabras y se encuentran en la misma esfera de pensamiento —*cf.* De la Cruz (1999: 32)—. Sea como fuere, el concepto de conflicto homonímico es asumido por varios autores —Guiraud (1960: 59-61), Gougenheim (1961), Bolinger (1968: 112 ss.), Samuels (1972: 73-74), Malkiel (1979: 1), Zamboni (1988: 141 y 171), Valenzuela (1993: 227), Hopper y Traugott (1993: 99 ss.) o Espinosa (2008 y 2009: 169), entre otros—, hasta el punto de que Blank (1999) lo considera como una de las causas del cambio lingüístico.

Los ejemplos que se ofrecen al respecto en distintas lenguas parecen apoyar la idea. Aparte del reseñado de *gat*, contamos, por ejemplo, con casos en español, como el reemplazo, según Valenzuela (1993: 227), de *caza* por *cacería* en zonas seseantes para evitar el conflicto entre *casa* y *caza*, o la sustitución del latín *oleum* por el arabismo *aceite* por la confluencia fonética en romance entre el latín *oculus* ‘ojo’ y el latín *oleum* ‘aceite’ en /óžo/ (Espinosa 2008: 1251). Por su parte, Hock (1986: 295) señala la

---

<sup>80</sup> Según este autor, las voces latinas *gallus* ‘gallo’ y *cattus* ‘gato’ dan en gascón *gat*, por lo que, para solucionar el problema de ambigüedad que crea la confluencia fonética de ambos términos, se sustituye el término para el significado de ‘gallo’ por *faisan* o por *bigéi*.

desaparición en inglés por obra del eufemismo de «words with short vowel in the context (f\_\_k)», como *fuk* ‘a sail’, *fac* ‘factotum’ *feck* ‘effect, efficiency’, *fack* or *feck* ‘one of the stomachs of a ruminant’, *feck(s)* or *fack(s)* ‘(in) faith, (in) fact’. En De la Cruz (1999: 29, 35 o 48-50) y Durkin (2009: 83 ss.) pueden hallarse muchos más ejemplos de conflicto homonímico en inglés.

Sin embargo, Bridges (1919: 24) refuta la teoría del conflicto homonímico de Gillieron basándose en dos hechos: a) la existencia de una cantidad considerable de homónimos en inglés contemporáneo; b) la obsolescencia de muchas palabras que no contaban con el inconveniente de disponer de homónimos. Casi dos décadas después, también Menner (1936: 231) se mostraba cauto en cuanto al efecto real del conflicto homonímico en la desaparición de ciertos términos:

But even when a homonym has been lost under these conditions, it is hard to prove that homonymy was the determining cause. It is obvious that other and more usual causes of obsolescence must be first ruled out.

Con posterioridad, Lass (1980: 75-80 y 1997: 355 n. 25) se suma a la opinión de Bridges y Menner al rechazar la existencia del conflicto de homónimos como una explicación histórica del cambio lingüístico. Del mismo parecer es Durkin (2009: 90-93), que contraargumenta con solvencia todos los supuestos en que se considera que puede haber conflicto homonímico, lo que, en la línea ya expuesta por Bridges (1919), remata con un concluyente «there are no grounds for thinking that the existence of homonyms was not tolerated in earlier language states just as it is today».

Más cercano a nuestro tema de investigación es el fenómeno que ha acabado por denominarse con el calificativo de *atracción homonímica*. El planteamiento parte de Dauzat (1922: 80 ss., 1926, 1927, 1930: 234 y 1932: 56), quien, basándose en la física y teoría mecánica, considera que los parónimos se atraen de manera similar a como lo hacen los cuerpos en el espacio (*attraction paronymique*), proceso que, en su opinión, no es consciente, en el que no interviene la semántica y que da como resultado la generación de homónimos. Un enfoque parecido propone Vendryes (1955) al presentar el concepto de «*étymologie croisée*» por el que se homonimizan dos palabras muy similares en forma y significado, mientras que Deroy (1956: 287) establece una

diferencia entre la atracción homonímica de tipo inconsciente (debida a fenómenos de contaminación) de aquellas creaciones deliberadas (generadas por juegos de palabras). Por su parte, Guiraud (1956: 93) remarca como un fenómeno propio del argot francés la *attraction homonymique*, que define como «deux mots qui se ressemblent tendent à se contaminer». Más recientemente, Vivanco (2003: 87 ss.) retoma la idea, aunque con otra terminología, según hemos visto en 2.2.3. Pero, sin duda, es Buysens (1965) quien consigue dotar al fenómeno del apoyo metodológico que precisaba.

Buysens (1965) propone una clasificación basada en tres efectos, algunos de ellos debidos, en su opinión, a la ley del mínimo esfuerzo: 1) homonimización sin influencia de significado, cuando dos significantes son iguales o muy similares, aunque sus significados no presentan ningún punto en común; 2) homonimización con influencia de significado, cuando dos significantes son iguales o muy similares y sus significados presentan algún punto en común; 3) homosemización, cuando dos significantes son iguales o muy similares y sus significados son parecidos. Sostiene, además, (*ibid.*: 32 ss.) que solo un porcentaje mínimo de homónimos es fruto del azar y que, de acuerdo con la tendencia natural de las lenguas a producir homónimos, la homonimia debe de ser, por tanto, beneficiosa por basarse en un principio de economía, que describe luego (*ibid.*: 75 ss.) como una reducción del número de significados (homosemización) o de significantes (homonimización con y sin influencia de significado) con el fin de no sobrecargar la memoria. Como en tantas ocasiones, opiniones como las que ofrece Buysens —aunque interesantes— carecen del apoyo de un estudio estadístico, por lo que no pasan de ser meras apreciaciones subjetivas que, a pesar de la agudeza y perspicacia con que estén formuladas, cuentan con una validez limitada y, por no disponer del aval de datos objetivos, pueden ponerse fácilmente en tela de juicio.

En todo caso, lo más interesante que podemos retomar de las teorías precedentes (tanto de la atracción como del conflicto homonímicos) es la constatación por parte de diversos autores de una clara tendencia a que se establezcan conexiones formales entre palabras similares mediante homonimia, sean estas relaciones de asimilación o de repulsión. A esto podría sumársele un hecho llamativo de índole interlingüística: la propensión a acomodar los préstamos mediante su adaptación formal a significantes que ya existen en la lengua receptora y sin que, además, la semántica desempeñe papel

alguno<sup>81</sup>, fenómeno que Hagège (1990) denomina «homonymic assimilation». Se trata de un procedimiento que suele tener una presencia más acusada en comunidades bilingües, como sucede con el *español*, donde disponemos de numerosos ejemplos, como *agriar* ‘estar de acuerdo’ (del inglés *to agree*), *culear* ‘enfriar’ (del inglés *to cool*), *enjoyar* ‘divertirse’ (del inglés *to enjoy*) o *ganga* ‘pandilla callejera de mala reputación’ (del inglés *gang*). Sin embargo, no es un fenómeno exclusivo de estas comunidades, sino que se activa en diversas lenguas también ante casos aislados<sup>82</sup>.

A esta *asimilación homonímica* —retomando la denominación de Hagège (1990)— podemos añadir otro procedimiento de carácter intencionado que se sustancia con la generación de un homónimo y que consiste, como señala Klemperer (2001: 138)<sup>83</sup>, en materializar una sigla o un acrónimo adoptando para ello la forma de una palabra ya existente, con la que, además, se establece un vínculo semántico<sup>84</sup> —sea este objetivamente más o menos firme—, de lo que ofrece los ejemplos de los automóviles FIAT (*Fabbriche Italiane Automobili Torino*), motivado por el latín *fiat* ‘hágase’, o del

---

<sup>81</sup> De hecho Trask (2000: 153) apunta que este tipo de adaptaciones, formalmente absurdas, no aportan transparencia, quizá en la línea de la presunción de Bolinger (1988) de que la evolución formal de las lenguas se dirige en ocasiones hacia la transparencia con el fin de contrarrestar la arbitrariedad de los signos lingüísticos. Por otro lado, Wackernagel ya señaló el procedimiento para el alemán (*apud* Olschansky 1996: 14-15).

<sup>82</sup> Véase, p. ej., los casos del italiano *avallo* ‘garantía’ > francés *aval* ‘garantía’ (por influjo formal del francés *aval* ‘dirección’), del italiano *celada* ‘celada’ > francés *salade* en vez de *célade* (por influjo formal del francés *salade* ‘ensalada’), de la adaptación ocasional del nombre propio alemán *Kleemann* al francés *Clément* o del inglés *grocery* > portugués *grosseria*, todos en Buysens (1965: 21-24). También Baldinger (1986: 25-26) nos ofrece los ejemplos de la adaptación del topónimo vasco *Latzmuñakaitz* ‘colinas ásperas del arroyo’ en el español *Las Muñecas* o del francés *pommes d’amour* en el italiano *pomi dei Mori* ‘manzanas de los moros’.

<sup>83</sup> Klemperer falleció en 1960. La obra que citamos, conformada por extractos lingüísticos de sus diarios, se publicó por primera vez en Alemania en 1947.

<sup>84</sup> Para un estudio más detallado del tema, cf. Serra (2001: 233-237). Por otro lado, no nos resistimos a dejar constancia del caso contrario, el de los falsos acrónimos, que consiste en la búsqueda de motivación a un término dado explicando su origen sobre una acronimia inventada, del tipo del inglés *fuck* (*For Unlawful Carnal Knowledge*; también con la versión *Fornication Under Consent of the King*) o *news* (*North, East, West, and South*): cf. Houtzager (1935: 63), Nelson (1950: 196-197), Onions (1966: 132), Malkiel (1968: 374), Burnam (1975: 173-174), Eisiminger (1978: 582), Rawson (1994: 3-8, 83, 144 y 162-163), Quinion (2004: 116-117, 126 y 209-211) o Wilton (2004: 6 y 87).

noticiario cinematográfico de la Italia fascista LUCE (*Lega universale di cinematografia educativa*), adaptado al italiano *luce* ‘luz’. Se trata, en suma, del tipo del griego antiguo ΙΧΘΥΣ ‘pez’, acrónimo de Ἰησοῦς Χριστός Θεοῦ Υἱός Σωτήρ ‘Jesucristo, hijo de Dios, salvador’, que, simbolizado con el dibujo esquemático de un pez, fue utilizado por los primitivos cristianos como elemento de identificación, o del español AVE, con el que se designan los trenes y líneas férreas de la *Alta Velocidad Española*.

Mientras que en el caso de las adaptaciones interlingüísticas (la *asimilación homonímica* de Hagège) y en el de las siglas y acrónimos condicionados (tipo AVE), la tendencia a la homonimización parece incuestionable, cabría, en cambio, plantearse si, en el ámbito intralingüístico, nos hallamos en realidad ante fenómenos objetivables de vinculación entre palabras a través de la homonimia. Se hable de conflicto de homónimos o de atracción homonímica, deberíamos preguntarnos si los procesos que ahí se describen tienen presencia en la mente de los hablantes o son solo fruto de elaboraciones analíticas por parte de los lingüistas. Aun sin saber la respuesta, sí queremos dejar constancia de que hace años, cuando proyectamos el germen de este trabajo, acometimos la tarea de revisar los millares de entradas homónimas de la 22.<sup>a</sup> edición del *DRAE* y entonces, desconocedores de estos estudios sobre homonimia y solo a tenor de la información etimológica que proporcionaba el diccionario, abrigamos la sospecha de que, con relativa frecuencia, se tendía en español a asimilar formalmente un término a otro que ya existía, en un proceso en el que no operaba ningún condicionante semántico y que, además, daba como resultado la aparición de un homónimo. Lamentablemente, por no ser ese el propósito de nuestra búsqueda, no tomamos entonces nota de los casos concretos que nos llevaron a percibir esta idea, por lo que no podemos sustentarla con datos objetivos y, por tanto, debemos ahora limitarnos a apuntarla como una simple percepción.

Por último, debemos recordar que nuestro recurso —se entienda como homonimia o, según señala Rabanales (1953: 87-88), como polisemia— supone la creación de nuevas unidades léxicas que, por su coincidencia formal (pero no semántica) con otras ya existentes, pueden generar ambigüedad<sup>85</sup>, aspecto ya tratado en los estudios de

---

<sup>85</sup> Sobre los límites del concepto de ambigüedad, cf. Gutiérrez (1989: 138-144), Hanks (2008: 126) y Kilgarriff (2008: 135 y 139 ss.).

homonimia —véase, p. ej., Gutiérrez (1989: 137 ss.) o Lyons (1997: 85)—. Pues bien: más allá de evaluar si la homonimia es un hecho lingüísticamente beneficioso, como sostiene Buyssens (1965), o si, por el contrario, es un fenómeno patológico —Ullmann (1969: 224)— o una auténtica lacra —Fernández, Hervás y Báez (1977: 82)—, lo cierto es que en el ámbito de nuestro procedimiento la ambigüedad de la que gozan los homónimos resultantes puede suponer una ventaja. Nos basamos en la idea de que, para entender un homónimo parasitario, se hacen imprescindibles una serie de explicaturas, en ocasiones complejas, lo que se acomoda perfectamente con un procedimiento vinculado con la elusión y el humor. Así pues, la búsqueda de la ambigüedad, sumada a las tendencias a la homonimización antes reseñadas, podría concebirse como una de las causas que llevan a que nuestro recurso se plasme mediante la generación de homónimos.

En otro orden de cosas, hemos señalado —*cf.* § 1.1, 3.2 y 3.3— como un requisito de la homonimia parasitaria la necesidad de que la base y el término resultante coincidan en sus sonidos iniciales, a veces solo en los dos primeros. Sobre una restricción tan poco exigente se puede pensar que las posibilidades de generar homónimos parasitarios son casi ilimitadas ante la aparente facilidad para crear nuevos términos que deben solo cumplir con la condición de presentar los primeros sonidos de una palabra existente. Sin embargo, la realidad nos muestra que no hay tal profusión de homónimos parasitarios como en función del anterior planteamiento podría suponerse. Ahora bien: si nuestro recurso se basa ante todo en criterios fonéticos, convendría reflexionar sobre el modo en que, en este aspecto, se almacenan, se relacionan y se activan las unidades léxicas, así como sobre los patrones fonéticos más habituales en español.

Hay pruebas empíricas que ponen de manifiesto que los procesos de identificación y detección de fonemas se hallan sujetos a sesgos léxicos y se ven facilitados cuando el estímulo al que pertenecen los sonidos es una palabra, según señala Igoa (2009: 411). Además, parece que, en los procesos de producción, las unidades léxicas —tal como apuntan Ellis (1985b) y Stemberger (1985)— activan en primer lugar aquellas unidades correspondientes del nivel fonémico. En investigaciones de procesos preléxicos de reconocimiento de palabras centradas en el morfema y no en el fonema, se han observado mediante estudios de *priming* morfológico «efectos de facilitación en el reconocimiento cuando una palabra derivada o flexionada va precedida de su raíz o su



forma base» (Igoa 2009: 413), si bien, como advierte este mismo autor, no es fácil demostrar que este efecto sea «*genuinamente* morfológico» y no pueda, por tanto, explicarse «por relaciones meramente ortográficas o semánticas (o ambas conjuntamente) entre palabras». De hecho, sobre el apoyo de investigaciones empíricas psicolingüísticas, sostienen Camus y Miranda (1996: 286-290) que «los hablantes almacenan todas y cada una de las palabras que usan y conocen al margen de sus conexiones morfológicas, incluso cada una de las distintas formas flexionadas de una palabra» e indican que la presencia de un mismo segmento fonético basta para que se establezcan conexiones entre las palabras.

Hemos situado como comienzo del capítulo una cita en la que, de una manera intuitiva, pero certera, Rodari (2005: 14) describía un proceso preléxico que desencadenaba la activación de un conjunto restringido de candidatos léxicos, cada uno con un nivel diferente de activación y, además, vinculados, como es característico de estos procesos, «por relaciones de semejanza formal (i. e., fonológica u ortográfica y quizá morfológica)» (Igoa 2009: 415). Desde el modelo de cohorte de candidatos de Gaskell y Marslen-Wilson (1997), según el cual, en la selección léxica, se establece una especie de competición entre un número limitado de piezas léxicas que disponen del requisito de compartir características formales con la representación de entrada, se ha propuesto que la activación es ante todo fonética, pues, en palabras de Igoa (2009), «se propaga de los rasgos fonológicos consistentes con la representación de entrada hacia los rasgos semánticos de todas las palabras activadas». De este modo, se produce no solo una concentración de los rasgos fonológicos activados puesto que son compartidos por todos los candidatos, sino también una dispersión de los rasgos semánticos, ya que las palabras con rasgos fonológicos semejantes rara vez tienen relación semántica. Por lo demás, en el resultado final jugarán un papel determinante ciertos factores reguladores de los procesos de selección léxica, como la frecuencia de uso de las palabras, la imaginabilidad y la longitud.

Por otro lado, en experimentos relacionados con la codificación de la forma en la producción de palabras, se han constatado efectos de facilitación fonológica más tempranos cuando los distractores comparten los mismos sonidos iniciales de la entrada que si el segmento común se halla al final de ambos términos, según Igoa (2009: 425), lo que viene a constatar la opinión de Elordieta (2004: 151) de que «el hablante da

mayor énfasis a la posición inicial de una palabra, un hecho que se ha asociado a un deseo de facilitar el procesamiento cognitivo de la delimitación de frontera entre palabras y reforzar oposiciones paradigmáticas». Investigaciones similares centradas en la relevancia de la sílaba inicial en los procesos de acceso léxico —*cf.* García Albea (1991: 477) o Jusczyk (1997: 127)— parecen corroborar las percepciones anteriores. Asimismo, en el llamado *tip-of-the-tongue phenomenon* (Brown y McNeill 1966)<sup>86</sup> o *fenómeno de la punta de la lengua*, se ha comprobado, al menos para el inglés, que las aproximaciones (esto es, la voces sustitutorias con parecido formal) coinciden con las palabras sustituidas sobre todo en la letra inicial —entre un 50 y un 71 % de los casos, según Brown (1991)—, en la vocal de la sílaba acentuada, en el número de sílabas o en el patrón acentual. Se tiende, por tanto, a un mantenimiento de al menos una parte significativa de la representación fonológica de la palabra consistente en la repetición del fonema o sílaba inicial, en la paridad de sílabas e incluso en la conservación del patrón acentual. Para Igoa (2009: 426 n. 12), el que no se produzca una pérdida absoluta de información fonológica cuestiona seriamente la existencia de una disociación clara entre forma y significado.

Más aún: enfoques dispares para el análisis de errores accidentales, como el modelo interactivo de Ellis (1985b) y Stemberger (1985) —*cf. supra*— o el modularista de Fay y Cutler (1977), de nuevo coinciden en señalar como determinantes para la organización del léxico mental aspectos formales como el número de sílabas, el patrón acentual, los sonidos iniciales o finales y las vocales tónicas (*cf.* también Del Viso 1992: 3-6). En una línea de trabajo similar, Aitchison (1989: 259 ss.) postula la teoría de la planificación de la expresión por unidades rítmicas, de acuerdo con la cual, en los procesos de producción, las sílabas se agruparían primero en pies métricos, que, a su vez, se organizarían en grupos tonales, lo que explicaría el que, en los lapsus, las palabras sustitutorias tengan el mismo número de sílabas y patrón acentual que las sustituidas, hecho este último que también constata Seco del Cacho (1996: 230 y 2007) para el español y para el inglés, aunque añade que, al mantenimiento de la estructura silábica y del patrón acentual, se agrega en muchos casos la repetición secuencial de las vocales y

---

<sup>86</sup> Aunque la denominación se debe a Brown y McNeill, el fenómeno ya había sido estudiado con anterioridad por autores como Ogle (1867: 94) o James (1890: 251). *Cf.* también Browman (1978), cuyo trabajo se basa en un corpus.

de ciertas consonantes. En suma, la semejanza formal, sobre todo en los fonemas iniciales y también en determinados patrones silábicos y acentuales, y la poca relevancia de la semántica —*cf.* también Coates (1987: 324 y 335)— en los procesos de selección léxica descritos en las líneas precedentes conectan plenamente con el modo en que se materializa nuestro recurso.

Finalmente, podemos recuperar algunos procesos fonéticos estructurales que guardan similitudes en ciertos aspectos con nuestro recurso. Así, la característica presente en los homónimos parasitarios prototípicos de ser paroxítonos y de mantener la estructura acentual de su base (*cf.* 3.2.1.4) podría vincularse con la propensión a la acentuación llana de las formas resultantes de los acortamientos, según señala Felú (2009: 78), pues el procedimiento se sustancia con formas paroxítonas con independencia de la estructura acentual de la base y del tipo de acortamiento (esto es, si es inicial o final). Incluso en la creación de hipocorísticos, por acortamiento o por otras vías, se fuerza el proceso para que el término resultante sea llano, de modo que, si la base es aguda terminada en consonante, se combina a tal fin un acortamiento con la adición de una vocal (*Quino* de *Joaquín* o *Chano* de *Sebastián*) o, si la base es aguda y bisílaba, no se pierde material fónico, pero se consigue el valor hipocorístico mediante el desplazamiento regresivo del acento, como en *Jose* y *Miguel* por *José* y *Miguel*: Felú (2009: 78). Quizá en los casos anteriores influya también el hecho de que, según constata Dogil (1981: 92 y 95), la estructura de palabra preferida en español sea la de ritmo trocaico (es decir, bisílaba y paroxítona), lo que, además, se corresponde con el patrón acentual más frecuente en nuestro idioma (Harris: 1995), una constante que algunos estudiosos han querido poner en relación con el papel del acento en los procesos de reconocimiento léxico, tal como indican Jiménez-Fernández, Defior y Serrano (2008: 848). Por último, retomamos la idea de Dressler (1986: 389-391) de que la preservación de la estructura prosódica de la base aporta transparencia.

Es momento, pues, de recapitular. Creemos que, si ensamblamos las pistas que nos proporcionan determinados comportamientos, factores y tendencias descritos en 3.2 con los indicios que hemos recopilado en este apartado, podemos disponer de información suficiente, si no para dar, sí al menos para intentar dar una explicación de las causas y los estímulos que activan nuestro recurso, así como del modo en que se sustancia el proceso. Nos hallamos, pues, ante un sistema de formación de palabras de carácter

intencionado, cuya motivación es el humor o la elusión, y que cuenta con la peculiaridad de transgredir las pautas de los procedimientos habituales de creación léxica. Se basa en una vinculación fonética —a veces, y solo de manera secundaria, también semántica— entre una base y un término resultante, centrada en la coincidencia de los sonidos iniciales de ambas voces, que contará con un grado de mayor o menor fidelidad según la cantidad de fonemas reproducidos, la secuenciación de los mismos y el mantenimiento del patrón acentual. Estos factores, presentes en un grado elevado en los homónimos parasitarios prototípicos, sirven para favorecer el reconocimiento de la base y, además, según los estudios sobre errores accidentales, desempeñan un papel fundamental en la elección de palabras sustitutorias. Por otra parte, el hecho de que la conexión entre los términos implicados se establezca sobre los segmentos fónicos iniciales permite, de acuerdo con las características tipológicas de nuestro idioma, una mayor recuperación de contenido semántico de la base en el homónimo resultante y, además, se corresponde con los procesos de producción preléxicos —relacionados o no con lapsus— que hemos incluido en este apartado: *cf.* Fay y Cutler (1977), Ellis (1985b), Stemberger (1985), Dressler (1986), Aitchison (1989), García Albea (1991), Brown (1991), Del Viso (1992), Camus y Miranda (1996), Seco del Cacho (1996 y 2007), Jusczyk (1997), Elordieta (2004), Felú (2009) e Igoa (2009). Asimismo, podría ser el motivo de que formaciones similares a las nuestras, pero que no fundamentan la vinculación de las palabras del recurso en la coincidencia de sus fonemas iniciales (como *barajo* ‘carajo’ o *hermenegildo* ‘gil’: *cf.* 3.3), apenas tengan productividad en español, al menos a tenor de los escasos ejemplos de esta clase que hemos podido reunir.

Por último, todo el procedimiento anterior se materializa mediante la generación de un homónimo, circunstancia que puede verse favorecida no solo por la posible tendencia a la homonimización de la que, al tratar la atracción homonímica, el conflicto homonímico y la asimilación homonímica, hablan varios autores —y que, especialmente en creaciones intencionadas, parece incuestionable: *cf. supra*—, sino también por el hecho de que la homonimia puede provocar ambigüedad. Gracias a esta característica, las unidades léxicas resultantes coinciden formal, pero no semánticamente, con otras unidades ya existentes en el sistema lingüístico, cualidad que encaja a la perfección tanto con formaciones humorísticas (por el efecto de bisociación comentado en 3.2.2.2) como elusivas (sean eufemísticas o jergales) por atenuar o

dificultar el nivel de reconocimiento de la base a través del enmascaramiento del término resultante —*cf.* Valenzuela (1993: 229)—.

Con todo ello trataremos de inmiscuirnos —con mayor o menor éxito— en el procesamiento que siguen las mentes creadoras de la homonimia parasitaria mediante una propuesta que, a la vista de los datos y conocimientos de que se dispone sobre el tema, ha de ser necesariamente especulativa. Partimos, pues, de la motivación de generar un término nuevo que, debido a su carácter humorístico o elusivo, puede —y, en ocasiones, hasta debe— desviarse de los modelos comunes de creación léxica. Para nuestra invención, claramente intencionada, optaremos por acomodar nuestra palabra al significante de otra voz existente, por lo que nuestra mente realizará un proceso de preselección del término oportuno activando una cohorte de candidatos —*cf.* Gaskell y Marslen-Wilson (1997)— que coincidan fonéticamente en los segmentos iniciales al menos —aunque puede que también en los esquemas acentuales y en las secuencias vocálicas— con la palabra que deseamos enmascarar. Entre ese número restringido, pero indeterminado, de pretendientes léxicos ganarán activación aquellos que concuerden más con nuestro objetivo de mayor o menor transparencia, para lo que generaremos implicaturas de distintos niveles. De esta manera, si deseamos dejar constancia de la intencionalidad de nuestra creación, recurriremos a procedimientos inequívocos, como la elección de un nombre propio como término modelo o la modificación de la estructura silábica y prosódica de la base, generalmente por medio del alargamiento fonético del término resultante en una o dos sílabas, según hemos indicado en 3.2.2.1.

Asimismo, la elección del término modelo será acorde también con el nivel de transparencia que pretendamos —o podamos— alcanzar, por lo que se fundamentará en adecuarse en la medida de nuestras pretensiones en un grado mayor o menor a los sistemas comunes de creación léxica. La reproducción secuenciada y continua de la mayor cantidad de material fonético de la base y el mantenimiento del patrón acentual —*cf.* Jiménez-Fernández, Defior y Serrano (2008)— facilitarán el reconocimiento de la base, del mismo modo que la presencia de pseudoafijos semejará una formación ortodoxa, hecho que remarcará aún más o su carácter humorístico o su carácter elusivo. Por otro lado, entre la multitud de candidatos léxicos con que contamos, podremos en ocasiones elegir voces que, además de cumplir al menos con parte de los anteriores

requisitos, se destaquen en un nivel de activación posterior o bien por sugerir secundariamente unas conexiones semánticas que le aportan a nuestro invento unos anclajes más consistentes, o bien por su posible adscripción a otros paradigmas conocidos. En todo caso, como creadores —pero también como transmisores— del nuevo homónimo, podremos optar, sobre todo cuando la transparencia de la base sea menor, por recurrir a estrategias de ostensión adicionales al signo lingüístico, como la pronunciación remarcada de los segmentos coincidentes de la base y el término resultante (especialmente significativo en los casos de grado de reproducción bajo de la base), entonaciones especiales, gestos determinados que clarifiquen el significado o el tipo de creación, etc.

De este modo, si estamos en lo cierto, culminaría el proceso creativo. Ahora nuestro homónimo parasitario estaría listo para comenzar su andadura.

## 4. LA HOMONIMIA PARASITARIA FRENTE A OTRAS INTERPRETACIONES

The fact is, man is an etymologizing animal. He abhors the vacuum of an unmeaning word. If it seems lifeless, he reads a new soul into it, and often, like an unskillful necromancer, spirits the wrong soul into the wrong body.

Palmer (1882: XIV)

### 4.1. Introducción

Hemos comentado en § 1.1 y 2.1 que la homonimia parasitaria, por diversos motivos, ha sido obviada —o, en el mejor de los casos, tratada tangencialmente— en los estudios lingüísticos. Su mayor frecuencia en la actualidad en el español americano, el desinterés —sobre todo a partir del auge del generativismo— por la investigación de fenómenos relacionados con los procedimientos de creación léxica vinculables (al menos en un análisis superficial) a los juegos de palabras y, además, la escasa atención prestada a las formaciones que pueden tildarse como humorísticas, efímeras o residuales —más aún si se dan mayoritariamente en ámbitos geográficos lejanos al epicentro lingüístico europeo— han dado como resultado la carencia de una descripción científica del recurso. El desconocimiento de la existencia del fenómeno y de sus mecanismos se ha plasmado en el análisis individual y aislado de casos, que, en no pocas ocasiones, ha dado lugar a errores interpretativos notables.

Por lo general, las discrepancias con respecto a nuestro modelo consisten o bien en entender los homónimos parasitarios como formaciones morfológicas correctas —a veces como fruto de inesperadas innovaciones, como en el caso de *tomista* ‘bebedor’: cf. § 1.1—, o bien en considerarlos como resultado de diversos procesos semánticos más o menos motivados o justificados —como los casos de *rogelio* ‘rojo, izquierdista’ o *polilla* ‘policía’ de § 1.1—. Así, el conflicto entre homonimia parasitaria y morfología canónica suele deberse, como cabía esperar, a la presencia de pseudoafijación en los términos afectados, mientras que la opción, en lugar de nuestro recurso, por explicaciones semánticas responde solo en muy pocas ocasiones a las connotaciones

secundarias que presentan en su significado algunos homónimos parasitarios. De hecho, se acude con frecuencia a falsas historias etimológicas o a intentos enrevesados de dotar de motivación a una unidad léxica que se percibe como anómala y difícilmente justificable en relación con el resto de valores con que cuenta ese mismo significante. Por todo ello, dedicaremos el apartado 4.2 a profundizar en los motivos y consecuencias de estos análisis discrepantes.

Lo cierto es que nuestras formaciones, como otras de carácter elusivo o humorístico, rompen con los cánones de creación léxica establecidos, lo que hace que su análisis correcto no sea siempre sencillo y hasta suponga un auténtico quebradero de cabeza para los lingüistas que intentan abordarlas con rigor. Por ello Corominas y Pascual (*cf. DCECH s. v. mogollón*) señalan que «la interpretación de las voces germanescas y festivas es siempre arriesgada. Y es posible que en muchos casos no lleguemos a saber nunca con seguridad el origen de la que nos interesa». De hecho, ya Gili Gaya (1953: 114) había apuntado que, con la excepción de algunos términos formados sobre procedimientos creativos reconocibles —como transposición de consonantes, metáforas burlescas, adopción de extranjerismos, etc.—, «son muy pocos nuestros conocimientos seguros sobre el origen de las voces de germanía». En referencia a lo que denomina como «sector, un poco marginal, del léxico», lo que se traduce, en su opinión, en palabras expresivas, dialectales o jergales, Zamboni (1988: 184-185) indica que el análisis etimológico de semejantes términos «es difícilmente abordable con los criterios usuales» debido a que estas creaciones han experimentado «una insólita serie de transformaciones, tanto en el plano de la forma como en el del significado» (*cf. también Colón 2002: 337 n. 13*). Las voces humorísticas no son ajenas a esta dificultad interpretativa, lo que lleva a Pharies (1986: 20) a afirmar que «the problem is that playful words often seem to require a completely separate set of assumptions and methods». Pero sin duda la desesperación que el desconocimiento de los mecanismos de recursos como el nuestro puede provocar en quien trata de adentrarse en estos —por retomar la calificación de Zamboni (1986: 184)— sectores marginales del léxico queda de manera patente expresada en las siguientes palabras del prólogo del *Diccionario de germanía* de Hernández Alonso y Sanz Alonso (2002: 9):

En la interpretación, mayoritariamente, nos hemos ceñido a los fenómenos morfoléxicos y/o a los semánticos que aclaran la creación de este léxico intencionadamente críptico y



caprichosamente imaginativo.

Otros estudios precedentes han preferido no comprometerse, salvo ocasionalmente, con la hipotética etimología de cada palabra. Nosotros nos hemos arriesgado, tras detenido análisis, a ofrecer, siempre que fuera posible, los orígenes. Hemos de decir que en algunas ocasiones esta tarea se ha hecho imposible, y nos hemos visto obligados a reconocer la imaginación caprichosa de los creadores de algún que otro término, y a confesar su total cripticismo diacrónico, a pesar de darle vueltas y revueltas y cansarnos de consultar a otros especialistas.

Nosotros sí creemos que la etimología de un grupo de palabras españolas hasta ahora irresoluta —o resuelta de manera harto dudosa— se clarificaría a la luz del tipo de homonimia aquí descrito. La posibilidad de analizar tales términos sobre la base de una visión de conjunto, al considerarlos integrantes de un sistema y afectados por un mismo fenómeno, permitiría aplicar criterios sólidos y uniformes para la resolución de su origen. Para ello y con el fin de facilitar principalmente la tarea de etimólogos e historiadores de la lengua, hemos considerado una exigencia imprescindible de esta investigación pionera el diseño de un protocolo que sirva para detectar nuestras creaciones y discriminarlas, en la medida de lo posible, de otro tipo de análisis interpretativos. En § 4.3 ofreceremos el resultado de esta labor.

Por último, queremos dejar como premisa que en todo momento pretendemos —lo logremos o no— actuar con el mayor rigor científico posible. Nos consta que, en la investigación lingüística al menos, el descubrimiento o la adopción por parte de un autor o de una escuela de un modelo o de un fenómeno concreto puede conducir a que, por la mezcla de entusiasmo y obcecación que suscita la supuesta patente del nuevo sistema, se tienda a su aplicación indiscriminada. Por no alejarnos del campo de la etimología española, podríamos ilustrar la anterior afirmación aduciendo el caso de las voces naturales, que García de Diego extendió a casi cualquier clase de palabra —en especial si era prerromana— de origen poco seguro (*cf.* García de Diego 1968 y 1985). Así pues, advertidos de este riesgo y movidos por la cautela que impone el análisis científico, reservaremos el apartado 4.4 para comentar una serie de casos dudosos en los que diversos factores, en función de distintas tipologías, nos inducen a desechar su interpretación como homónimos parasitarios.

#### 4.2. La homonimia parasitaria frente a las interpretaciones morfológica y semántica

La ausencia hasta la fecha de una descripción de la homonimia parasitaria y el desconocimiento casi generalizado entre los lingüistas de la existencia del procedimiento han llevado, como hemos señalado en diversas ocasiones, a un análisis aislado de casos, en el que con relativa frecuencia no se ha reparado en la solución correcta. Es, por tanto, comprensible que, ante la falta de un modelo adecuado, algunos autores hayan tratado de solventar las notables anomalías que presenta el recurso (sobre todo en el plano semántico y en el morfológico) mediante explicaciones basadas en los esquemas habituales que suelen aplicarse desde estos campos para la detección del procedimiento de creación léxica empleado. De este modo, muchos de los casos que aquí estudiamos se han interpretado como resultado de desarrollos morfológicos o semánticos comunes —como derivaciones con afijación regular o transiciones de significado generadas por metáforas o metonimias—, pero también como fruto de sorprendentes avatares semánticos o de inesperadas innovaciones morfológicas.

En los homónimos parasitarios que tienen por término modelo un nombre propio (especialmente cuando se trata de una palabra que no se ajusta a los patrones fonotácticos y morfológicos del español, como *locateli* ‘loco’), la interpretación como creación intencionada y humorística —y/o eufemística— parece obvia, llámese al proceso homonimia parasitaria o con otra de las múltiples denominaciones (*asociación fónica, deformación, distorsión, juego paronomástico, floreo verbal*, etc.) que hemos consignado en 2.1. Sin embargo, cuando el término modelo pertenece a una de las categorías canónicas, el análisis del proceso creativo que ha seguido la nueva unidad léxica no resulta tan transparente. Si, además, el homónimo parasitario solo reproduce la base en un grado mínimo (p. ej.: *langosta* ‘ladrón’), dispone de pseudoafijos (p. ej.: *tomista* ‘bebedor’), presenta valores semánticos secundarios (p. ej.: *cicatero* ‘ladrón de bolsas de monedas’) o, por el contrario, muestra una conexión semántica nula o francamente débil con el resto de valores de la palabra (p. ej.: *bolonio* ‘necio, ignorante’), la dificultad de dar con el auténtico procedimiento por el que se ha generado la unidad léxica en cuestión se torna mayor aún.

Dedicamos los siguientes subapartados a detallar tipológicamente las interpretaciones discrepantes con nuestro modelo, tanto morfológicas (4.2.1) como semánticas (4.2.2). Para esta labor nos hemos basado en diversas informaciones y explicaciones que hemos ido atesorando en las propias fuentes durante la recopilación de los homónimos parasitarios que ofrecemos en § 5.4. Nuestro objetivo en esta sección consiste, pues, en detectar y mostrar los distintos tipos de análisis no coincidentes con nuestra propuesta, es decir, los esquemas interpretativos discrepantes que se han aplicado hasta la fecha. Ello implica que no reproduciremos todos y cada uno de los homónimos que cuenten con una interpretación no acorde con nuestro planteamiento, sino que, tras separarlos por tipologías, nos valdremos de algunos de ellos para ejemplificar el grupo al que están adscritos. Por lo demás, debido a la abundancia de casos, entendemos que una clasificación tipológica facilitará la comprensión del asunto.

Por último, queremos dejar constancia de que algunos autores han intentado aclarar la formación de algunos de nuestros homónimos parasitarios valiéndose para ello de explicaciones mixtas, en las que se combinan criterios morfológicos y semánticos. El hecho en sí, como procedimiento analítico, nos ha resultado interesante porque creemos que esta clase de interpretaciones se aproxima más a nuestra perspectiva inicial ante el fenómeno (piénsese en la pseudoafijación y en los valores semánticos secundarios que hemos expuesto en 3.2) en cuanto que parece traslucir que se han percibido en los términos tratados anomalías varias que hacen dudar al investigador sobre el lado hacia el que debe inclinarse la balanza. En todo caso, es obvio que la observación anterior no implica que las soluciones ofrecidas sean correctas o coincidan con nuestro punto de vista.

#### 4.2.1. Tipos de interpretaciones morfológicas discrepantes con nuestro modelo

Como cabía esperar, los análisis que divergen en este aspecto de nuestra perspectiva suelen darse con aquellos homónimos parasitarios que presentan pseudoafijación (*cf.* 3.2.1.5). Sin embargo, aunque de manera residual, también hemos encontrado explicaciones morfológicas que atribuyen la formación de determinados homónimos parasitarios a procedimientos limítrofes entre lo canónico y lo anómalo, como acortamientos jergales especiales, derivaciones burlescas, epéntesis *ad hoc* o sufijaciones únicas. Trataremos la colisión interpretativa entre afijación y

pseudoafijación en 4.2.1.1, mientras que reuniremos en 4.2.1.2 los ejemplos que se han explicado como resultado de procedimientos morfológicos anómalos.

#### 4.2.1.1. Afijación frente a pseudoafijación

En este caso, nuestra interpretación coincide con las que aquí exponemos en la asignación de la base, pero diverge en cuanto que, para nosotros, el término resultante no se obtiene con la simple adición de determinados afijos, sino a través de la parasitación de un término modelo mediante los mecanismos que hemos explicado en 3.2. Por tanto, la discrepancia con nuestro modelo de análisis se produce cuando se interpreta como un afijo regular un segmento que en realidad es un pseudoafijo. De acuerdo con nuestra clasificación, se materializa de tres maneras en función del tipo de sufijo y del ámbito en que se desarrolle el proceso: a) interpretación de un pseudoafijo como sufijo apreciativo regular; b) interpretación de un pseudoafijo como un sufijo propio de formaciones marginales; y c) interpretación de un pseudoafijo como un sufijo regular en formaciones coloquiales. Para encauzar el tema, expondremos el contraste de los análisis que disuenan con nuestros postulados, pero sin pretender con ello rebatir una a una las diferentes explicaciones con las que nos hemos topado, para lo que remitimos a § 5.4, donde se estudian pormenorizadamente los homónimos parasitarios, incluida la información de las interpretaciones que entran en conflicto con nuestras tesis. Conviene recordar que lo que pretendemos en esta sección es ante todo dejar constancia de un hecho provocado por la carencia de la descripción científica y el desconocimiento de nuestro fenómeno.

##### a) Interpretación de un pseudoafijo como sufijo apreciativo regular

La presencia de determinados pseudoafijos muy comunes, como los apreciativos, en varios de los casos que en este trabajo analizamos invita a considerarlos como creaciones morfológicamente regulares. Al optar por este análisis, *ladrillo* ‘ladrón’ (para nosotros, un homónimo parasitario con el pseudosufijo apreciativo *-illo*, cuya base es *ladrón* y cuyo término modelo es *ladrillo* ‘masa de barro cocida, en forma de paralelepípedo rectangular, empleada en construcción’) se explica como diminutivo de *ladrón*, según Gobello y Oliveri (2010: 172), interpretación que quizá también esté latente en Salillas (1896: 107) cuando señala que el término designa al «ladrón joven».

En la misma línea<sup>87</sup>, Sanmartín (2006: s. v.) considera *macarrón* ‘proxeneta, chulo’ como una creación regular a partir de *macarra* y el sufijo aumentativo y despectivo *-ón*, si bien para nosotros de nuevo entra en escena un término modelo (*macarrón* ‘pasta alimenticia en forma de canuto alargado’) y un pseudosufijo (*-ón*). En ambos casos, el ámbito en que se produce la nueva unidad léxica, la similitud temática y creativa con otras formaciones similares y, además en *ladrillo*, la anomalía morfológica por la que la adición del sufijo conlleva la supresión en la base de material semánticamente relevante parecen apoyar nuestra concepción de estas palabras como resultado de la homonimia parasitaria.

b) Interpretación de un pseudoafijo como un sufijo propio de formaciones marginales

Pertencen a este grupo una serie de términos originarios de un ámbito sociolingüístico muy marcado —la marginalidad— que, como *chuleta* ‘chulo’, *maleta* ‘malo’, ‘alevoso, traidor’, ‘persona que practica con torpeza su profesión’, ‘mal torero’, ‘ladrón torpe’, ‘prostituta’, ‘persona despreciable’, *cantata* ‘acción de cantar, chivatazo’, *culata* ‘culo’ o *piñata* ‘dentadura’, se han interpretado a veces únicamente como formaciones regulares. De acuerdo con el sufijo que suele reconocerse en estas creaciones, podríamos dividir los ejemplos anteriores en dos subgrupos, de manera que por un lado contaríamos con *chuleta* y *maleta* y, por otro, con *cantata*, *culata* y *piñata*.

Autores como Casado Velarde (1991: 102 y 2002: 58-59), Camus y Miranda (1996: 283 y 298), Zimmermann (2002: 144) o Sanmartín (2006: s. v.) han considerado que *chuleta* es un derivado de *chulo* con el sufijo despectivo *-eta*, análisis que Camus y Miranda (1996: 298) extienden a *maleta* al estimar que proviene de *malo* y *-eta*. Sin embargo, es llamativo que incluso Camus y Miranda (*ibid.*: 287) reconocen en *maleta* ‘persona que practica con torpeza su profesión’ una formación peculiar porque «busca

---

<sup>87</sup> Quizá pudiera incluirse en este grupo la consideración de *león* ‘que lee con avidez’ como un derivado de *leer* con el sufijo aumentativo *-ón*, según la propuesta de Salvador Gutiérrez en el pregón de Feria del Libro de León (30-4-2011). Sin embargo, el tono festivo del discurso y el contexto lúdico en que se inscribe el texto, lejano en todo punto del ámbito académico, invita a dejar esta interpretación en cuarentena.

con evidente propósito jocoso la evocación de otras palabras del vocabulario» y añaden esta interesante reflexión:

Estas formaciones, de evidente inspiración analógica, requieren para su correcta descripción una concepción del Léxico en la que consten otras relaciones distintas de las meramente estructurales; de otro modo nos debemos conformar con consignar su carácter idiosincrático y renunciar a vincularlas con el resto del grupo.

Por lo que respecta a las formaciones en *-ata*, como *culata* ‘culo’ (Casado Velarde 1985: 74), y *culata* ‘culo’, *cantata* ‘acción de cantar, chivatazo’ y *piñata* ‘dentadura’ (Camus y Miranda 1996: 278 y 298), se conciben por estos autores como creaciones morfológicas regulares en las que, a partir de una base (*culo*, *cantar* y *piño* ‘diente’, respectivamente), se obtienen con la adición del sufijo *-ata* los términos antes señalados. Con todo, debe constatarse que Camus y Miranda (1996: 278) perciben cierta anomalía en *cantata* por ser un nombre de acción y no, como es habitual en los deverbativos de este grupo, uno agentivo.

Como era esperable, nuestra interpretación para *chuleta*, *maleta*, *cantata*, *culata* y *piñata* es distinta, pero nos basamos para ello en una serie de razones que han sido dejadas de lado en los análisis precedentes. En primer lugar, no se ha tenido en cuenta ni la gestación y origen de los sufijos, ni la diacronía en los testimonios. En segundo lugar, se ha optado por una interpretación canónica porque se desconoce la existencia de la homonimia parasitaria y su aplicación frecuente, por su carácter elusivo, en el ámbito de la marginalidad. Con respecto a lo primero, hemos de señalar dos hechos clarificadores:

1) *-eta*, como sufijo productivo, pertenece al español oriental (cf. Pharies 2002: s. v. *-ete*, *-eta*). De hecho, los primeros testimonios de *chuleta* ‘chulo’ —cf. DEA— destacan por producirse en un margen temporal muy corto (entre 1962 y 1964) y por darse en el sevillano Grosso —1963— y en los gallegos Olmo —1962— y Cela —1964—, esto es, en autores de zonas lingüísticas lejanas del español oriental.

2) Aunque los ejemplos que aportan los anteriores estudiosos se ciñen al lenguaje jergal y juvenil relativamente reciente, disponemos de testimonios antiguos en que *-eta* aparece en palabras jergales, pero como fruto de homonimia parasitaria, como

sucede con el término de la germanía clásica *maleta* ‘prostituta’ —*cf.* Alonso Hernández (1977: 473), *DCECH* o Hernández Alonso y Sanz Alonso (2002: 315)— y, en menor medida, con los restantes valores de *maleta* (‘persona que practica con torpeza su profesión’, ‘mal torero’, ‘ladrón torpe’), ya documentados en Besses (1905: s. v.).

Por tanto, podemos concluir que desde la perspectiva de la morfología canónica no se ha atendido a que *maleta* y *chuleta* cuentan con testimonios o alejados en el tiempo de los usos actuales o documentados en zonas lejanas a su campo de acción natural. Podría aducirse como contraargumento que en realidad ambas voces no siguen los esquemas habituales del prefijo porque surgen en un ámbito —el de la marginalidad— en que *-eta* ya dispone de otro uso. Sin embargo, cabría replicar diciendo que tales formaciones marginales se ajustan desde antiguo al esquema de la homonimia parasitaria y se ven favorecidas por la profusión de nuestro recurso en la jerga delictiva, según hemos apuntado en varias ocasiones. Así, para nosotros *maleta* (en cualquiera de sus acepciones) y *chuleta* siguen exactamente el mismo proceso de creación que el jergal y coloquial *peseta* ‘persona pesada y fastidiosa’ —Wagner (1929: 19), Kany (1960: 130) y Rodríguez Herrera (1967: 436)—, formación difícil de explicar con los anteriores postulados, pero transparente desde el modelo de nuestro recurso. Incluso sería oportuno replantearse si, en cierta medida, la duda de Camus y Miranda (1996: 287 y 298) sobre la verdadera creación del jergal y coloquial *maleta* —tal como hemos mostrado un poco más arriba— o su intento de explicar el homónimo parasitario *vagoneta* ‘vago’ como «una variante más o menos humorística» de *vagueta* ‘vago’ suponen más bien un refrendo de nuestra interpretación.

Es innegable que, una vez que se consolidan en el ámbito jergal, sufijos notablemente anómalos<sup>88</sup> como *-ata* propagan su uso mediante formaciones analógicas, como *jalata* ‘acción de jalar o comer’, ‘comida’ o *pegata* ‘acción de pegársela a uno, timo’ (*cf.* Camus y Miranda 1996: 278). Pero también es evidente que, para que este hecho pueda tener lugar, debe haberse contado primero con al menos un término originario que actúe, por así decirlo, como vector del nuevo uso. Quizá en el caso

---

<sup>88</sup> En opinión de Rainer (1993: 201), *-ata* aporta información de tipo social, pero no referencial.

concreto de *-ata*<sup>89</sup>, sufijo común en italianismos —como *fragata*, *piñata*, *bravata*, *culata*, *cabalgata*, etc.: cf. Pharies (2002 s. v. *-ato*)—, en donde el afijo original experimenta en un momento determinado un cambio de significado y, por consiguiente, un nuevo empleo, el vocablo vector haya podido ser el para nosotros homónimo parasitario *tocata* ‘zurra, paliza’, recogido ya en 1885 por Gaspar y Roig. Hablaríamos, pues, de un proceso de gestación de sufijos (o de nuevos valores en ellos) en el que, a partir de un término de formación algo incierta, que ha servido como modelo, se genera por analogía un grupo de términos formal y semánticamente vinculados. Se trata de un fenómeno habitual en morfología del que podemos aportar un ejemplo aún más llamativo.

Hace unos años —Varela (2012: 450-452)— descubrimos que una serie de palabras coloquiales del español de América recogidas en el *DA*, cuya formación, según los parámetros morfológicos comunes, parecía arbitraria, se había generado en realidad mediante el procedimiento de tomar por modelo las diferentes terminaciones de un grupo peculiar de homónimos parasitarios objeto de nuestra investigación. Para ello se empleó un recurso que, si bien es anómalo, no es desconocido en el ámbito de la morfología léxica y que consiste en la creación de sufijos impropios mediante la asignación de un valor concreto a un segmento fónico del final de la palabra modelo que, además, es seleccionado arbitrariamente<sup>90</sup>. De este modo pudimos comprobar que voces como *gustanini* ‘hombre que llama la atención de las mujeres por ser físicamente atractivo’, *foteli* ‘fotografía’, *felpudini* ‘adulador’, *escasani* ‘escaso, insuficiente’ o *figureti* ‘persona con excesivo afán de sobresalir o figurar’ eran formaciones analógicas,

<sup>89</sup> De otro parecer es Sempere (2006: 1121), pues, en su opinión, «la génesis de *-ata* se remonta al caló y seguramente a *bocata* ‘hambre’, como prototipo, en su sufijo ablativo de origen sánscrito».

<sup>90</sup> Como hemos señalado en 3.2.1.5, Pena (2000: 252) denomina *fractomorfos* a estos sufijos inmotivados morfológicamente, de los que pueden traerse a colación ejemplos bien conocidos como el *-tica* de *domótica*, *animática*, etc. (< *informática*), el *-llizo* de *trillizo*, *cuatrillizo*, *quintillizo*, etc. (< *mellizo*) o el famoso *-gate* de *Irangate*, *Monicagate*, etc. (< *Watergate*): cf. Álvarez de Miranda (2009: 137 n. 2) y Rundblad y Kronenfeld (1998). Sobre otras creaciones anómalas, obtenidas asimismo mediante usos morfológicos basados en la analogía, véase el concepto de estereotipia en Lázaro Carreter [1972] (1980) o la irradiación de sufijos en Bréal (1921: 38 ss.) y Clavería (1951: 204 n. 38 y 205). Véase además la «apellidación artificial» de la que habla Ferreccio (1974-75: 139), consistente en la invención de apellidos de origen extranjero a los que se les otorga un significado conceptual, como sucede con *Fracasini* ‘fracaso’, *Vivarini* ‘vivo’, *Frescolini* ‘fresco’, etc.



gestadas a partir de retomar la segmentación arbitraria de las terminaciones de diversos homónimos parasitarios que presentaban la peculiaridad de acabar en *-i* y tener por término modelo un nombre propio de origen foráneo, como *paganini* ‘persona que paga las cuentas o culpas ajenas’, *boticheli* ‘bote, cárcel’, *puccini* ‘pucho, cigarrillo’, ‘colilla de cigarrillo’, etc. Gracias a ello, pudimos discriminar, a partir de los fractomorfos correspondientes, los grupos que exponemos a continuación:

- 1) El *-eli* de *chivateli* ‘que lleva barba o la tiene incipiente por no haberse afeitado’, *crudeli* ‘que no está suficientemente cocido o preparado’, *curdeli* ‘persona que tiene por hábito ingerir bebidas alcohólicas’, *foteli* ‘fotografía’, *garrafeli* ‘garrafa, damajuana’, *grameli* ‘gramo de cocaína’, *pisqueli* ‘pisco, aguardiente que se obtiene por destilación de mostos frescos de uva’, *pituqueli* ‘pituco, muy elegante’, *rasqueli* ‘rasca, de calidad regular o vulgar’, *sordeli* ‘sordo’, *taradelli* ‘persona tonta, ingenua o poco perspicaz’ y *zurdelli* ‘zurdo, de ideología izquierdista’, sacado de la serie de homónimos parasitarios compuesta por *boticheli* ‘bote, cárcel’, *locateli* ‘loco’, *barateli* ‘barato’, *blanqueli* ‘blanco’, *coqueli* ‘coca, cocaína’, *cochinelli* ‘cochino, sucio’, *corteli* ‘corto’, *durel* ‘duro’ y *pirelli* ‘delincuente prófugo’;
- 2) El *-ini* de *bigotini* ‘bigote recortado y fino’, *cesantini* ‘persona que se ha quedado sin trabajo’ y *felpudini* ‘adulador’, basado en casos como *puccini* ‘pucho, cigarrillo o colilla de cigarrillo’;
- 3) El *-anini* de *gustanini* ‘hombre que llama la atención de las mujeres por ser físicamente atractivo’, tomado de *paganini* ‘persona que paga las cuentas o culpas ajenas’;
- 4) El *-ani* de *escasani* ‘escaso, insuficiente’ y *tembladerani* ‘temblor provocado por frío o miedo’, asimilable al de *viviani* ‘vivo, ventajista’;
- 5) El *-eti* de *figureti* ‘persona con excesivo afán de sobresalir o figurar’, asimilable igualmente al de *lorenceti* ‘persona de nariz aguileña’.

Por tanto, para un análisis correcto de estas creaciones marginales —sea *maleta*, *peseta*, *cantata* o *felpudini*—, debe tenerse en cuenta que, antes de la propagación del patrón, esto es, antes de que opere por analogía un principio de regularidad morfológica que permita aplicar las terminaciones reanalizadas como auténticos sufijos, ha habido uno o más términos gestados al margen de los esquemas de creación léxica habituales

que han servido de modelo. En todos los ejemplos analizados en este subapartado la homonimia parasitaria, gracias a la pseudosufijación, se revela como el recurso que ha valido para proporcionar los términos modelo de los grupos a los que se adscriben los casos que hemos expuesto en estas líneas.

c) Interpretación de un pseudoafijo como un sufijo regular en formaciones coloquiales

Se engloban en este grupo casos como *perdigón* ‘el que pierde mucho en el juego’, ‘perdido, hombre de poco juicio’, ‘alumno que pierde una o más asignaturas’, *mandarín* ‘mandón’ o *feliciano* ‘feliz’. Como hemos señalado en 3.2.1.5, Portolés (1999: 5055) ve en *perdigón* un derivado de *perder* con el interfijo *-ig-* y el sufijo *-ón*. Dado el uso coloquial y a veces humorístico del vocablo, su relación temática y léxica con otros homónimos parasitarios como *perdices* ‘pérdidas’, *perdón* ‘taberna’, *talón* ‘albergue, mesón’, *vaquero* ‘estudiante que falta a clase sin motivo’, etc. (cf. 5.4 y 5.5) y, por último, la labilidad, variabilidad e imprevisibilidad de los interfijos y la poca documentación del interfijo *-ig-*, optamos por analizar el término como un caso más de homonimia parasitaria en el que sin duda juega un papel importante la pseudoafijación.

Similares argumentos se pueden ofrecer para *mandarín* ‘mandón’. Aunque podría entenderse como un deverbativo regular con una base de la primera conjugación y el sufijo *-ín* (tipo *andarín*, *bailarín*, *saltarín*, etc.), nos pone sobre aviso el hecho de que se cree con posterioridad<sup>91</sup> al muy usual *mandón*, un derivado regular de *mandar*, con el que comparte significado. Es sabido que la confluencia de creaciones similares suele responder a usos diatópica, diastrática o diafásicamente distintos, como un reparto de cada término en diferentes zonas geográficas, estratos o registros<sup>92</sup>. Sin embargo, en este caso la diferencia estriba solo en matiz humorístico que implica *mandarín* (cf. *DCECH* s. v.), del que carece no solo *mandón*, sino también las formaciones deverbativas de su pretendida serie (esto es, *andarín*, *bailarín*, *saltarín*...). A la luz de

<sup>91</sup> Con el valor de ‘que manda más de lo que le toca’, *mandón* se documenta ya en Lope de Vega, mientras que *mandarín* ‘mandón’ se registra en el siglo XIX (en 1869 en la 11.ª edición del *DRAE*).

<sup>92</sup> Cf. Faitelson-Weiser y Gingras (1991: 93).

los datos parece imponerse la consideración de *mandarín* ‘mandón’ como homónimo parasitario.

El último de los ejemplos, *feliciano* ‘feliz’, es interpretado como un derivado regular de *feliz* con el sufijo *-iano* por Luque, Pamies y Manjón (2000: s. v.), pero, de ser así, presentaría tres anomalías notables: a) el derivado se forma con un alomorfo poco común del sufijo *-ano*; b) el sufijo no aporta su valor relacional a la base; y c) el derivado tiene el mismo significado que la base. Estos tres hechos, unidos al carácter coloquial y humorístico de la palabra y su paralelo con otras múltiples creaciones similares generadas mediante la parasitación de nombres de pila (cf. 5.4 y 5.5), nos inducen a pensar que nos hallamos ante un nuevo caso de homonimia parasitaria.

#### 4.2.1.2. Procedimientos morfológicos anómalos frente a homonimia parasitaria

Recopilamos bajo este epígrafe ejemplos de lo que podíamos denominar “morfología a la carta”, es decir, análisis para casos individuales en que la anomalía creativa que presenta el homónimo parasitario se ha intentado solventar con interpretaciones que solo parcialmente se ajustan a los patrones canónicos. La solución adoptada suele presentar un grado de inconsistencia apreciable y, por lo común, no toma en consideración la excepcionalidad de la propuesta. Para ello, en unos casos se dejan sin analizar segmentos de la palabra que dificultan con su presencia el proceso que se propone; en otros, se obvia la irregularidad del procedimiento; y en otros, finalmente, se acude a explicaciones que pueden incluir en su desarrollo hasta afijos inventados *ad hoc*.

A ejemplos como *vagoneta* ‘vago’, cuya peculiar formación, según hemos indicado un poco más arriba, se zanjaba por parte de Camus y Miranda (1996: 298) con un impreciso diagnóstico<sup>93</sup> («variante más o menos humorística» de *vagueta* ‘vago’), en el que no se ofrece explicación morfológica alguna para el segmento *-on-* (¿quizá se considera un interfijo?), podemos sumar casos como *paganini* ‘persona que paga las cuentas o culpas ajenas’ o *monarca* ‘policía’. Así, según Casado Velarde (2015: 42),

---

<sup>93</sup> Se acercan, en este sentido, a Luque, Pamies y Manjón (2000: s. v.), para quienes *vagoneta* es una «derivación deliberadamente ambigua de *vago*».

*paganini* es un derivado de *pagano* con una sufijación apreciativa similar a la de formas como *chuli*, *colegui*, etc. De nuevo el problema estriba en que la sufijación solo se correspondería con los ejemplos aducidos si se partiese de \**paganano*<sup>94</sup>, por lo que una vez más queda sin explicación un segmento del término resultante, en este caso *-in-*. El segundo ejemplo, *monarca* ‘policía’ —voz procedente del cubanismo jergal *moná* ‘bofia, policía’— es, en opinión de Luque, Pamies y Manjón (2000: s. v. *monarca*), un derivado burlesco, etiqueta que supuestamente aclara la terminación *-arca*.

Una tipología diferente hallamos en casos como *bretón* ‘rufián’ o *tomista* ‘bebedor’, en los que estos supuestos derivados regulares se obtienen mediante la adjunción de los sufijos *-ón* e *-ista*, respectivamente, pero como un procedimiento único con respecto al uso conocido hasta la fecha de estos afijos. De este modo, el jergal *bretón* ‘rufián’, un homónimo parasitario, cuya base es *brete* ‘calabozo’ y cuyo término modelo es *bretón* ‘natural de Bretaña’, es analizado por Hernández Alonso y Sanz Alonso (2002: 93-94) como un probable derivado de *brete*. Nos hallamos entonces ante el problema de explicar los detalles de la formación, pues, si estamos en lo cierto, cuando la base es un sustantivo argumental inanimado —como sucede en *brete* ‘cárcel’— y el derivado tiene como referentes a seres animados —como ocurre con *bretón* ‘rufián’—, el sufijo *-ón* genera solamente adjetivos en los que aporta connotaciones apreciativas e indica la presencia del elemento referido por la base en un grado menor (*rabón* o *pelón*) o mayor (*cabezón* o *dentón*) del habitual, valores que, como vemos, no es posible recuperar en *bretón* ‘rufián’. Algo parecido ocurre con *tomista* ‘bebedor’, un mexicanismo en el que, como indicamos en 1.1, Rainer veía una extensión de la aplicación del sufijo *-ista* al adjuntarse a bases verbales. Se trata, en realidad, del homónimo parasitario *tomista* (cuyas base es *tomar* y cuyo término modelo es *tomista* ‘que sigue la doctrina de santo Tomás de Aquino’), término documentado ya con el valor de ‘ladrón’ en el Siglo de Oro y que cuenta con formaciones paralelas como *tomás* ‘ladrón’ y *tomasa* ‘ladrona’ (cf. 5.4).

A la serie de procesos creativos carentes hasta ahora de una explicación aceptable podemos incorporar *calixto* ‘gitano’, *sarasate* ‘sarasa, hombre afeminado’, *birria* ‘birra,

---

<sup>94</sup> Para una descripción detallada del uso, valor y aplicación de la terminación *-i* y de su vinculación con formaciones como *paganini*, véase Varela (2012: 444-448).

cerveza' o *legía* 'legionario'. La aclaración del procedimiento por el que se materializan *calixto* 'gitano' y *sarasate* 'sarasa, hombre afeminado' parece poder hallarse en afijos inexistentes: así *calixto* 'gitano' es para Sanmartín (2006: s. v.) una probable «deformación de *calí*, al que se añade el sufijo *-isto*», de igual manera que *sarasate* 'sarasa, hombre afeminado' es, según Rodríguez (2011: s. v.), un diminutivo<sup>95</sup> de *sarasa*. Por otra parte, según el *DA*, *birria* 'birra, cerveza' se genera por una epéntesis, cuyo motivo, sin embargo, no se especifica, por lo que se describe el resultado, pero no se indica la causa. Así pues, la inconsistencia científica de las propuestas ofrecidas para estos tres evidentes casos de homonimia parasitaria impide que puedan tomarse en consideración.

Como fruto de un acortamiento propio de la lengua juvenil, en los que se aprecia una tendencia al trisilabismo<sup>96</sup>, justifican la forma *legía* 'legionario' Casado Velarde (1991: 104), Morant, Peñarroya y López (1997-98: 355) y Sanmartín (2006: s. v. *legía* / *lejía*), interpretación a la que se adhieren Gómez Capuz y Rodríguez (2002: 281), si bien estos autores advierten la peculiaridad de que «el morfema retenido se ha hecho coincidir con una forma preexistente, que mueve a la hilaridad». Sin embargo, en ninguno de los trabajos anteriores se aclara de manera convincente el cambio acentual del acortamiento —una nueva anomalía con relación a formaciones similares—, que no puede justificarse simplemente, como veremos, por la tendencia al trisilabismo. Se puede admitir la extraña —al menos en principio— presencia de la *-a* final de *legía*, que se debería a un fenómeno analógico motivado por la tendencia a que esta clase de acortamientos trisílabos juveniles (o marginales) termine en *a*. En unos casos la presencia de la *-a* corresponde al sonido final del segmento por el que se corta la base (como en *anfeta* 'anfetamina'), en tanto que en otros su aparición es analógica (como en *masoca* 'masoquista' o *manifa* 'manifestación'). No obstante, creemos que no se ha tenido en cuenta que un acortamiento regular como *legiona* habría cumplido tanto con el requisito de ser trisílabo como de acabar en *-a*, lo que supone que no había necesidad de forzar el

---

<sup>95</sup> Existe un sufijo *-ate*, que entra en la formación de unos pocos términos que indican bebidas, guisos o dulces obtenidos a partir de la sustancia indicada en la base (*avenate* 'bebida hecha de avena mondada', *calabazate* 'dulce seco de calabaza', *higate* 'guiso a base de higos, tocino y caldo de gallina, sazonado con azúcar, canela y otras especias finas', *membrillate* 'dulce de membrillo', etc.), por lo que es obvio que no tiene relación alguna con el supuesto sufijo diminutivo *-ate* del que habla Rodríguez.

<sup>96</sup> Cf. Rainer (1993: 417).

cambio de patrón acentual y que, por tanto, esta creación —como en cierto modo apuntaban Gómez Capuz y Rodríguez (2002: 281)— responde a otra causa: su gestación como homónimo parasitario.

#### 4.2.2. Tipos de interpretaciones semánticas discrepantes con nuestro modelo

El intento de aclarar la manera en que se ha creado una unidad léxica determinada puede generar ríos de tinta y contar con explicaciones no habitualmente basadas en criterios sólidos: *cf.* Pascual (2002) y Seco del Cacho (2007). Se deba —como cree Rawson (1994: 1)— a una motivación universal en el pensamiento humano de buscar el origen de las cosas o a otras motivaciones, lo cierto es que contamos con numerosos intentos de solventar la anomalía que supone la homonimia parasitaria mediante explicaciones semánticas de todo tipo. En relación con esa tendencia de motivar las cosas, el propio Rawson (1994: 3-8) estableció seis categorías de falsas explicaciones etimológicas: epónimos imaginarios (*Doctor Condom*), acrónimos espurios<sup>97</sup> (*posh*), fantasmas geográficos (*tobacco* como procedente de *Tobago*), errores eruditos<sup>98</sup> (remontar *beefeater* a un no documentado francés *buffetier* ‘veedor de la vianda’), falso refinamiento (considerar que *spitting image* viene de *spirit and image*, evitando así la mención de la saliva) y, por último, el amor por la narración de historias (*marmalade*, según cierta tradición popular, procede de *Marie malade*, por alusión a la reina escocesa Mary, que habría creado la mermelada cuando se hallaba *malade* ‘enferma’, aunque en realidad proviene del francés *marmelade*, término, a su vez, de origen griego).

En nuestro caso, el número de categorías es menor. Junto esporádicos casos de eponimia, disponemos de dos tipos de explicaciones comunes: generación de nuevos sentidos por metáforas o metonimias y, en una proporción aún mayor, la invención de motivaciones relacionadas con el amor por la narración de historias (*the love of storytelling*) del que habla Rawson.

---

<sup>97</sup> *Cf.* Quinion (2004: 209-211).

<sup>98</sup> *Cf.* Gougenheim (1948).

- a) Explicación de homónimos parasitarios como resultado de metáforas o metonimias

Entre los procedimientos de creación léxica más rentables se encuentra la gestación de nuevos significados mediante procesos metafóricos o metonímicos. Quizá por ello diversos autores se han amparado en estos recursos para intentar explicar el origen de algunos homónimos parasitarios. Hemos de advertir que, en la mayoría de los casos, las propuestas resultan poco aceptables o bien por la perspectiva excesivamente personal en la que se fundamenta la argumentación, o bien por la dificultad de comprender los rasgos semánticos en que se han basado tales interpretaciones, según podrá comprobarse con los ejemplos que ofrecemos a continuación.

Así, a partir de lo que nosotros denominamos término modelo, se obtienen por procesos metafóricos *salterio* ‘salteador’ y *lucerna* ‘luz’, según Gili Gaya (1953: 115), *copo* ‘coño’, según Pedrosa (1999: 139-140 n. 6), o *alcachofa* ‘alcahuete’, *babilonio* ‘tonto, bobo’ y *babucha* ‘tonto’, según el *DA* (2010). Una interpretación metafórica ofrecen igualmente Hernández Alonso y Sanz Alonso (2002) para *arpía* ‘corchete, oficial de la justicia’, *caleta* ‘cofradía de ladrones’, *cuchara* ‘vulva’, *escalona* ‘ladrón que entra escalando’, *filatero* ‘ladrón que hurta cortando lo robado’, *macareno* ‘rufián’, *maniqueo* ‘el que presta a los jugadores entre baza y baza’, *neguilla* ‘negación del delito imputado’, *perdón* ‘taberna’, *sierra* ‘sien’, *sayagués* ‘ladrón disimulado’ y *ventoso* ‘ladrón que entra a robar por las ventanas’. En todos los ejemplos precedentes no se explicita la motivación del proceso. Quizá por ello, y sin entrar aquí a refutar cada uno de los casos (*cf.* 5.4), hemos de reconocer que las causas por las que, mediante una metáfora, pueda surgir desde *salterio* ‘cierto instrumento musical’, ‘libro de salmos’ el valor de ‘salteador’, desde *alcachofa* ‘planta hortense de cabezuelas comestibles’ el significado de ‘alcahuete’ o desde *neguilla* ‘cierta planta herbácea’ el de ‘negación del delito imputado’ —por comentar solo algunos ejemplos de los trabajos citados— escapa a nuestro entendimiento.

Sí es cierto que en otros casos catalogados como metafóricos se justifica la decisión adoptada con una explicación del proceso. De esta manera, *calabaza* adquiere el valor ‘ganzúa’, según Hernández Alonso y Sanz Alonso (2002: 59), por «la forma de los tallos y las guías de la planta», del mismo modo que *conejo* genera la acepción de

‘vulva’ por el hecho de que «la vulva semeja exteriormente un conejo» (Cela 1988: 308) o por la similitud del «pelo del animal y el vello púbico» (Sanmartín 2006: s. v.)<sup>99</sup>. En opinión de Hernández Alonso y Sanz Alonso (2002: 298-300), el significado de ‘ladrón’ que presentan los homónimos parasitarios *lagarto* y *langosta*, se debe, en el primer caso, a que los ladrones «debían, por razones obvias, mudar constantemente el lugar de trabajo y la indumentaria» y, en el segundo, «a las traslaciones o saltos de lugar del ladrón», de la misma manera que *maleta* (*ibid.*: 315) genera la acepción de ‘prostituta’ porque, como «han de mudar de lugar cada tres meses para parecer fruta nueva», sus chulos «las llevaban y traían, como a maletas o baúles». Estos mismos autores (2002: 138) desvelan que *chispa* ‘chisme’ surge metafóricamente por la circunstancia de que «los chismes y las difamaciones son rapidísimos en propagarse». En ocasiones la metáfora parece estar integrada en un sistema conceptual más abarcador y complejo, lo que da pie a Hernández Alonso y Sanz Alonso (2002: 209) a tildar de metafórico el jergal *escalón* ‘mesón’ (derivado de *escala*) porque «en germanía *navío* = cuerpo».

Desde un enfoque analítico similar al precedente, algunos homónimos parasitarios han sido explicados como resultado de un proceso metonímico, como *caleta* ‘ladrón que entra robando por un agujero’, *cicatería* ‘acción de robar bolsas’, *duratón* ‘duro, miserable’ y *hojarasca* ‘espada’ —todos en Hernández Alonso y Sanz Alonso (2002: 109, 141, 193 y 275)— o *servilleta* ‘camarero’, término obtenido, según Luque, Pamies y Manjón (2000: s. v.), por «metonimia despectiva». Sin embargo, más difíciles de entender todavía son las propuestas de Hernández Alonso y Sanz Alonso (2002: 465 y 476) para *tirana* ‘posada’ y *treno* ‘preso’, pues, según sus indicaciones, la metonimia no se genera de otro valor del término en cuestión, sino que opera a través de las bases de las que proceden, en estos casos *tira* ‘camino’ y *trena* ‘cárcel’.

---

<sup>99</sup> Rodríguez (2011: s. v. *conejo*) cree que el vello púbico, por su «tersura, suavidad y espesura», se ha relacionado con diversos animales peludos que designan la vulva, lo que ejemplifica con *conejo*, con el chilenuismo *zorra* y con los ingleses *beaver* (propiamente ‘castor’), *chinchilla* (propiamente ‘chinchilla’), *civet* (propiamente ‘civeta’), *mink* (propiamente ‘visón’), *monkey* (propiamente ‘mono’), *mouse* (propiamente ‘ratón’) y la familia del gato (*puss*, *pussy*, *catty-cat*, *kitty-cat*, *tom cat*, *malkin*, *chat*).



b) Explicación por falsa eponimia

Como hemos indicado un poco más arriba, Rawson (1994: 3 ss.) señala la falsa eponimia (*imaginary eponyms* o epónimos imaginarios) como una de las categorías por las que se crean explicaciones etimológicas carentes de base científica. Disponemos de unos pocos homónimos parasitarios que se han interpretado como resultado de este peculiar método de análisis. Al ya comentado *rogelio* ‘rojo, izquierdista’ (§ 1.1), cuyo origen atribuía Celdrán (2009: s. v.) a un tal Rogelio, «cierto portero de una casa importante en la calle Almagro, de Madrid», pueden sumarse *lorenzo* ‘loco’ y *macareno* ‘rufián’. En el primer caso, una creación similar a los también homónimos parasitarios *loreto* ‘loco’, *lorena* ‘loco’ y *lolito* ‘loco’ (cf. 5.4 y 5.5), nos encontramos, según nuestras fuentes, ante una palabra de uso festivo y documentada en México, Nicaragua y Ecuador, pero que el DA estima que proviene de «Lorenzo Ponce, nombre del hospital psiquiátrico de Guayaquil, Ecuador». Por su parte, *macareno* ‘maco, rufián’, otro ejemplo evidente de homonimia parasitaria, «pudo tomarse» —según *Autoridades*— «de los que viven hácia el barrio de la puerta Macarena en Sevilla».

c) Explicación por historias de base semántica

Reunimos aquí casos de homonimia parasitaria cuyo origen se ha querido explicar con justificaciones semánticas más o menos elaboradas y en muchas ocasiones carentes de base científica alguna, fenómeno que se relaciona en gran medida con la supuesta motivación universal en el pensamiento humano de buscar el origen de las cosas (Rawson 1994), así como con la falsa etimología erudita de Gougenheim (1948) o los errores eruditos y con el amor por la narración de historias (*the love of storytelling*) del propio Rawson (1994). Con una agudeza mayor o menor, diversos autores han sido capaces de urdir curiosas explicaciones etimológicas vinculando a la nueva unidad léxica algún rasgo semántico —por tenue o lejano que fuera— presente en el significado del término modelo.

Hemos visto en 2.2.4 cómo Salillas (1896: 61) justifica el jergal *caricia* ‘cosa cara’ «porque el rufián empezó por ver lo caro de la caricia femenina», interpretación a la que se suma Chamorro (2002: 225). Esta misma autora (2002: 107) explica *arpía* ‘corchete, oficial de la justicia’ —un homónimo parasitario sacado de la base *arpar* ‘agarrar’—

relacionando los corchetes con las arpías mitológicas solo a partir a la afirmación de Covarrubias de que «las harpías son símbolo de los usurpadores de haciendas ajenas», sin que ni siquiera así se aclare el supuesto vínculo entre los oficiales de justicia y la usurpación. Chamorro destaca en su gusto por propuestas etimológicas con fundamentos similares, por lo que sospecha que *chalupa* ‘chalado’ (2002: 297) pueda aclararse por el parecido entre la persona falta de juicio y «este tipo de embarcaciones que se bambolean y revuelven en los mares». Suya es también (*ibid.*: 179-180) la interpretación de *bucólica* ‘comida’ como «una deformación burlesca del significado, pues la bucólica es una poesía con diálogos entre pastores que están con el ganado pastando en los campos, y de aquí pasó a significar el pasto cotidiano». Como se puede comprobar, esta clase de análisis basados en una vinculación semántica *ad hoc*, para la que no es necesario el aval de documentaciones ni de datos, sino la simple conexión subjetiva entre algunos semas de los significados examinados, puede resultar altamente prolífica.

Entre sus cultivadores, ocupa un lugar destacado Sanmartín (2006), a quien no parece resistírsele la causa por la que surge cualquier nueva unidad léxica. En § 1.1 adelantamos su explicación para *polilla* ‘policía’ fundamentada en que «la polilla suele ser considerada un ‘insecto indeseable’, como también es indeseable e inoportuna la Policía para el delincuente». Por esta autora también sabemos que *cangrejo* ‘candado’ se basa en la evidencia de que «el cangrejo es un animal que atrapa fuertemente con sus pinzas cuanto objeto se pone a su alcance; también el candado sirve para cerrar o unir dos entidades»; o, asimismo, que el origen de *pedal* ‘pedo, borrachera’ puede estar en que «al igual que el pedal hace que se inicie el movimiento, la borrachera es la causante de una gran agitación». Del mismo modo que informa de que *calentito* ‘gitano’ —pese a señalar su vinculación formal con *calé*— se debe a que «los gitanos siempre están alrededor del fuego, o bien tienen deseos sexuales con frecuencia», aclara que *mariposa* genera el significado de ‘hombre homosexual’ porque «se considera que todo aquello que es frágil y hermoso, como este insecto, resulta propio y exclusivo de la mujer».

Pero no es una opinión aislada. Luque, Pamies y Manjón (2000: s. v. *mariposa*) remontan el valor de ‘hombre homosexual’ en *mariposa* a, literalmente, una «analogía con el lepidóptero que tanto gusta al gremio». Rodríguez (2008: s. v. *mariposa*), aunque señala la coincidencia fonética entre las dos sílabas iniciales de *mariposa* y *marica* y

apunta también la capacidad evocadora del término a «conceptos asociados en cierta manera con lo femenino, como los colores, las flores, el perfume, la fragilidad», urde una sorprendente historia en la que relaciona la atracción de la mariposa hacia la lumbre con «la suerte del sodomita lascivo que en tiempos de la Inquisición moría en la hoguera atraído por el poder de seducción del ‘pecado nefando’», información que reproduce casi íntegramente en Rodríguez (2011: s. v.). El propio Rodríguez (2008 y 2011, ambos s. v. *marinero*), reconociendo de nuevo una similitud fónica con *marica*, explica *marinero* ‘hombre homosexual’ porque «los viajes por mar duraban mucho, y en esas circunstancias el marinero se veía más o menos inducido a prácticas homosexuales». Y es que, incluso cuando se ha dado con el étimo correcto, el desconocimiento de la existencia de la homonimia parasitaria mueve a la duda, como le sucede también a Millá (1975: 100) con *chorizo* ‘ladrón, ratero’. Después de establecer las conexiones de este vocablo con una raíz sánscrita de la que, al fin y al cabo, a través del indio medio, procede el caló *chori* ‘ladrón’, se fija en la semántica y no se resiste a indicar que «el chorizo deja algún tipo de huella en su actuación de la misma manera que el chorizo —comestible— pringa, suelta grasa», lo que, en su opinión —quizá en este sentido acertada—, ha generado los términos jergales *grasa* ‘ladrón’, *pringar* ‘robar’ o *pringue* ‘robo’.

En suma, cualquier ocurrencia puede servir para ofrecer el origen de una palabra difícil de analizar a la luz los modelos canónicos. Para *moscatel* ‘adolescente muy crecido’ y ‘adolescente de aspecto tonto’, Vivanco (2003: 245) piensa en fijar su procedencia en *moscatel* ‘uva de grano redondo y sabor muy dulce’, en el primer caso porque «el tipo de uva moscatel es bastante grande», aunque para el segundo valor afirma que «sin embargo, no encontramos una conexión evidente entre el aspecto de tonto y la dulzura de la uva, si bien, a veces se toma a los chicos dulces por tontos». No sorprende tampoco que Luque, Pamies y Manjón (2000: s. v.) estimen que *batracio* ‘poetastro’ —un homónimo parasitario derivado de *vate* ‘poeta’— sea en realidad fruto de una «analogía con el cacofónico croar de las ranas».

Es obvio que una indagación aparentemente más rigurosa no tiene por qué conllevar unos resultados mejores si no se aplican los métodos de análisis adecuados. La supuesta autoridad que pueda amparar una propuesta podría fácilmente entrar en la categoría de la falsa etimología erudita comentada por Gougenheim (1948). Por un proceso de este

estilo, creía Francisco del Rosal en *La razón de algunos refranes* (apud Alonso Hernández 1977: 473) haber encontrado en la más pura latinidad el origen del significado del argótico *maleta* ‘prostituta’, pues el vocablo, según sus palabras, «parece imitado de Ovidio donde quejándose Briseis de Achiles porque no la llevaba consigo y que se quería ir, le dice. *Non ego sum classi sarcina magna tua*. No soy para tu Armada / Maleta muy pesada».

Cuando el término modelo es un gentilicio (o un valor relacionado con el gentilicio) y el término resultante se refiere a defectos físicos o psíquicos o a condiciones socialmente reprobables, entonces parece que se facilitan las condiciones para tejer una historia que justifique este significado anómalo, atribuyendo a los designados por el término original el motivo de la nueva acepción. En ocasiones la interpretación cuenta con el apoyo de unos motivos razonados, pero no es lo común. Así, el argótico *bretón* ‘rufián’ se debe, según Esnault (1965: s. v.), a la actividad de los bandidos bretones de los siglos XIV y XV, por un proceso parecido al que, en opinión de Gil (2004: 142), hizo que *levantisco* ‘natural del Levante oriental’ adquiriera el significado de ‘[persona] de carácter inquieto y turbulento’ debido a que «no es raro encontrar griegos desarraigados y rebeldes (de ahí la acepción que acabó tomando el término ‘levantisco’), en las banderías, revueltas y guerras civiles que asolaron el continente americano a mediados del s. XVI». Sin embargo, a diferencia de Esnault y Gil, en este campo interpretativo en concreto no parece percibirse como un requisito la necesidad de fundamentar la etimología propuesta con datos contrastados.

Por eso, para Lombroso (1876: 470), *murciano* ‘ladrón’ no puede deber su origen a otro hecho que a la abundancia de ladrones en esa zona, si bien, según las fuentes, ninguno de los lugares truhanescos que constituyen una verdadera geografía delincuente se corresponde con Murcia. *Babilón* ‘torpe, bobo’ (propiamente ‘natural de Babilonia’), pese a proceder de *baba*, adquiere este valor «probablemente por las connotaciones bíblicas negativas de esta ciudad», en opinión de Luque, Pamies y Manjón (2000: s. v.), del mismo modo que estos autores creen que *bolonio* ‘ignorante’ (propiamente ‘estudiante o graduado del Colegio Español de Bolonia’) se explica porque «no debían de tener muy buena forma (sic) entre el gremio intelectual», aun cuando es obvio que se trata de un homónimo parasitario tomado de *bolo* ‘tonto, ignorante’. La pirueta semántica puede llegar a unos límites de refinamiento insospechado, como los que logra

alcanzar Alonso Hernández (1977: 700) cuando aclara el origen de *sayagués* ‘ladrón disimulado’ de la siguiente manera: «Simple de Sayago, lo que equivale a astuto y desconfiado», sin que se atisbe con claridad el proceso mental que lleva a la equivalencia entre *simple* y *astuto*.

#### 4.2.3. Recapitulación

Acabamos de comprobar que el desconocimiento de nuestro fenómeno no ha impedido la existencia de numerosas propuestas para explicar la creación de diversos homónimos parasitarios. Quizá la necesidad de dotar de motivación a formaciones surgidas por un procedimiento anómalo ha provocado la multiplicidad de análisis que hemos expuesto aquí. Sin embargo, el examen de los subapartados precedentes evidencia que, por lo común, se ha tendido a estudiar el origen de nuestros términos de manera aislada y de espaldas a su reconocimiento como palabras generadas por un recurso delimitado y reconocible, lo que se sustancia en la inconsistencia de la mayoría de las interpretaciones consignadas.

La falta de un modelo de referencia en el que fundamentar el análisis de nuestros casos ha obligado a recurrir a sistemas interpretativos canónicos —morfológicos y semánticos—, en general con resultados poco atinados, según hemos podido corroborar. Para que la interpretación sugerida pudiera encajar con el homónimo estudiado, hemos visto cómo en numerosas ocasiones se forzaban de diversas maneras los esquemas morfológicos habituales, lo que daba pie a procesos con un grado de excepcionalidad llamativo: aplicación anómala de sufijos respecto a los modelos habituales (p. ej.: *ladrillo* ‘ladrón’, *bretón* ‘rufián’, *chuleta* ‘chulo’, *feliciano* ‘feliz’, etc.), presencia de segmentos carentes de explicación (p. ej.: *vagoneta* ‘vago’, *paganini* ‘persona que paga las cuentas o culpas ajenas’ o *monarca* ‘policía’), herméticos cambios de patrones acentuales (p. ej.: *legía* ‘legionario’), generación de inmotivadas epéntesis espontáneas (p. ej.: *birria* ‘birra, cerveza’) o, incluso, aparición de sufijos inexistentes en español (p. ej.: *calixto* ‘gitano’ y *sarasate* ‘sarasa, hombre afeminado’).

El panorama no mejora cuando se evalúan las propuestas basadas en criterios semánticos. Junto a inexplicables procesos metafóricos y metonímicos (p. ej.: *salterio* ‘salteador’, *alcachofa* ‘alcahuete’, *calabaza* ‘ganzúa’ o *duratón* ‘duro’) y a evidentes

casos de falsa eponimia (*rogelio* ‘rojo, izquierdista’), hallamos una prolífica vía de explicación en el procedimiento de conectar subjetivamente algunos de los semas de los distintos significados examinados (p. ej.: *chalupa* ‘chalado’, *bucólica* ‘comida’, *cangrejo* ‘candado’, *mariposa* ‘hombre homosexual’, *bolonio* ‘ignorante’, etc.), sistema interpretativo que puede resultar altamente prolífico. En suma, una serie de irregularidades metodológicas —tanto desde el plano morfológico como desde el semántico— que, como era esperable, no han servido para arrojar luz sobre el proceso creativo seguido por todas estas palabras.

Todo lo expuesto constata la necesidad de disponer de una descripción detallada de la homonimia parasitaria como la que hemos llevado a cabo en § 3. Pero también parece traslucir la importancia de compendiar los criterios que permiten reconocer nuestro recurso, por lo que dedicaremos el siguiente apartado a la confección del oportuno protocolo. De esta manera, facilitaremos al investigador de la lengua la posibilidad de detectar homónimos parasitarios y discriminarlos de otras posibles interpretaciones, tal como hemos podido hacer nosotros con los casos que hemos abordado en 4.2.

### 4.3. Criterios de diferenciación de la homonimia parasitaria

Supongamos por un momento que, tras la lectura de las páginas precedentes, nos topásemos con el siguiente artículo del *Diccionario de americanismos* (2010):

**ventaja. I. 1. f.** *Cu, Ar.* Ganancia que deja la venta de un producto o una determinada actividad comercial.

Es posible que su proceso creativo, si se atendiera a los postulados que sostenemos en nuestra tesis, llamase nuestra atención por varios motivos. De entrada, de acuerdo con la definición misma del *DA*, sería posible albergar la sospecha de que esta acepción deslavazada de *ventaja* pudiera provenir de *venta* por homonimia parasitaria. Por un lado, sabemos que no hay relación etimológica entre *ventaja* (procedente del desusado *aventaja*, y este a su vez del francés *avantage*, un derivado de *avant* ‘delante’) y *venta* (del latín *vendīta*, derivado de *vendĕre* ‘vender’), lo que podría ser el indicio de una

creación intencionada que se materializase con la vinculación de ambos términos sobre la coincidencia de sus sonidos iniciales.

Por otro lado, según la descripción del fenómeno expuesta en 3.2, podríamos detectar una serie de características que lo conectarían con nuestro recurso. Así, nos hallaríamos ante un homónimo parasitario prototípico que, en su realización formal, se habría obtenido por derivación aparente mediante el alargamiento de una sílaba y el mantenimiento de la estructura acentual a través del desplazamiento del acento en también una sílaba. Presentaría, además, un grado de reproducción de la base pleno y contaría, asimismo, con pseudosufijación primaria plena por la presencia del pseudosufijo apreciativo *-aja*. Igualmente, el valor de ‘ganancia’ de que dispone esta unidad léxica casaría con las motivaciones semánticas secundarias de algunos de nuestros homónimos. Por último, su aparición en Cuba y Argentina, zonas donde nuestro procedimiento es habitual, supondría un aval para los anteriores datos. Sin embargo, como veremos en 4.4, otros criterios nos invitan a desechar su interpretación como un caso de homonimia parasitaria.

En los capítulos anteriores, pero especialmente en § 3, hemos dejado constancia de las características que reúne este peculiar recurso y los motivos que permiten diferenciarlo de otros procedimientos de creación léxica. Aun así, parece evidente que, para poder realizar con eficacia análisis como el que acabamos de mostrar en el caso de *ventaja* ‘ganancia obtenida por una venta’ (y que completaremos en 4.4), sería oportuno reorganizar la información que a tal fin se ha proporcionado, ofreciéndola ya como criterios en un protocolo pautado. Sobre esta premisa hemos elaborado los 18 criterios que aquí exponemos, cuya ordenación intenta, en la medida de lo posible, reflejar el peso o importancia de cada ítem en el análisis interpretativo, teniendo en cuenta que el 1 es el grado más alto o importante y el 18 el más bajo o menos importante:

1. Reconocimiento de la base y del término modelo
2. Documentación de la base con anterioridad al término resultante
3. Coincidencia de los sonidos iniciales (al menos los dos primeros) entre la base y el término resultante

4. Testimonio del creador del término, o de testigos válidos —*cf. supra* Valdovinos (1959)—, sobre la intencionalidad y la motivación de la nueva unidad léxica. Por norma general, este criterio es difícil de aplicar por ausencia de información en las fuentes.
5. Adopción como término modelo de un nombre propio (tipo *visconti* ‘bizco’ o *federico* feo’). Se trata de uno de los indicadores de intencionalidad más evidentes.
6. Ausencia de relación etimológica entre la base y el término modelo.
7. Vinculación semántica nula o débil con el resto de valores de la palabra. En caso de connotaciones semánticas secundarias, habría que comprobar el resto de ítems con más cautela.
8. Irregularidad morfológica (*cf.* 4.2.1)
9. Presentación de una categoría gramatical incongruente en el término resultante (como ocurre con el sustantivo *amorfo* ‘amor’ o el adjetivo *anchoa* ‘ancho’) si se analizase la nueva unidad léxica como producto de un proceso semántico con transcategorización.
10. Carácter humorístico
11. Registro coloquial
12. Uso eufemístico
13. Presencia de pseudoafijos (*cf.* 3.2.1.5)
14. Aparición del término en América (en especial, en México, Cuba, Chile y Argentina), en la España del Siglo de Oro o en el lenguaje del marginalismo



15. Adscripción a través de la base o del término modelo, de acuerdo con diversos factores, a un grupo o serie. Así, contarán con un apoyo interpretativo mayor aquellos términos resultantes que procedan de bases que generan numerosos homónimos parasitarios (como *alcahuete*, *baba* o *marica*). Del mismo modo, los condicionantes paradigmáticos que hemos expuesto en 3.2.1.7, especialmente los de tipo formal y morfológico, favorecen la interpretación de determinadas voces según nuestro modelo.
16. Aunque en ocasiones se solapa con el anterior criterio, pertenencia del término modelo o del término resultante a una clase temática concreta (cf. 5.3 y 5.4):
- a) El término modelo con frecuencia es un nombre propio (*zorrilla* ‘listo, sagaz’, *ochotorena* ‘ocho’, *suzuki* ‘sucio’, *gustavo* ‘gusto’ o *cerdeña* ‘cerdo’) o un gentilicio (*sevillano* ‘cebiche’ o *babilonio* ‘tonto, bobo’) o pertenece a la esfera semántica de los vegetales (*babaco* ‘tonto, simple’, *camelia* ‘cama’, *aguacate* ‘agua’, *lenteja* ‘que usa lentes’ o *espinaca* ‘espiná’), de los animales (*anchoa* ‘ancho’, *culebra* ‘gay’, *ternero* ‘vestido’), de las profesiones (*mariscal* ‘guiso a base de mariscos variados’), de la música (*violín* ‘violador’ o *corneta* ‘cornudo’) o de la comida (*biscocho* ‘bizco’ o *chorizo* ‘ladrón, ratero’). En menor medida, el término modelo se adscribe a otros ámbitos, como la construcción y la arquitectura (*mosaico* ‘camarero’ o *templete* ‘coito’), el ajuar doméstico (*cortina* ‘corto de ingenio’ o *cazuela* ‘casualidad’), cualidades o actitudes valoradas negativamente (*defectuoso* ‘habitante de D.F.’), la salud (*malaria* ‘mala racha’), la ropa (*casaca* ‘casamiento’), el transporte (*vagoneta* ‘vago’), el armamento (*trabuco* ‘travesti’), creencias religiosas (*luterano* ‘enlutado’) o la marina (*camarote* ‘cama’).
  - b) El término resultante se halla frecuentemente en la esfera de la marginalidad (*salterio* ‘salteador de caminos’, *macarrón* ‘proxeneta, chulo’, *putifar* ‘prostituta’, *polar* ‘policía uniformada’ o *canasta* ‘cárcel’), pero también en el ámbito de las cualidades o actitudes valoradas negativamente (*servilleta* ‘persona servil’) y de la sexualidad, con especial alusión a la homosexualidad (*marisco* ‘homosexual’), a los genitales (*papaya* ‘vulva’ o *bergamota* ‘pene’),

al pecho femenino (*tetera* ‘mujer de tetas muy voluminosas’) y a diversos actos sexuales (*polvorón* ‘coito’ o *mamey* ‘felación’). Asimismo, suele designar partes del cuerpo —especialmente el culo o el ano, como en *culantro* ‘culo’ o *anís* ‘ano’— o se inscribe en áreas temáticas como el dinero (*pastizal* ‘dinerál’ o *riquelme* ‘rico’), la ebriedad y las bebidas alcohólicas (*bolígrafo* ‘bolo, ebrio’, *pedal* ‘pedo, borrachera’ o *cerbatana* ‘cerveza’) y la discapacidad o minusvaloración intelectual (*babilonio* ‘tonto, bobo’ o *babucha* ‘tonto’). En menor medida, alude a cualidades o actitudes valoradas positivamente (*felipe* ‘feliz’), a procesos fisiológicos varios (*mortadela* ‘muerto’ o *pishishe* ‘cuña para la orina’), a la idea de ventajismo, engaño o perjuicio (*pagano* ‘persona que paga las cuentas o culpas ajenas’), a expresiones negativas o afirmativas (*novoa* ‘no’ o *simeón* ‘sí’) y a funciones expresivas (*canastos* ‘carajo’), así como a comidas (*soponcio* ‘sopa mal hecha’), a cualidades físicas diversas (*durazno* ‘duro’), a pronombres personales (*melcocha* ‘me’), a trastornos mentales (*locuaz* ‘loco’), a ganancias y pérdidas (*perdices* ‘pérdidas’) o al ámbito político (*rogelio* ‘comunista’).

17. Reconocimiento de ciertas tendencias y comportamientos prototípicos señalados en 3.2.1.3 y 3.2.1.4 en relación con esquemas de transcategorización y con pautas fonéticas y prosódicas, como estructuras de sustitución o de derivación aparente comunes y, sobre todo, alargamientos de una o dos sílabas con mantenimiento del patrón acentual —generalmente paroxítono— mediante el desplazamiento progresivo del acento en una sílaba, etc.

18. Difícil adscripción del término a los procedimientos de creación léxica habituales

Como puede comprobarse, los tres primeros criterios son fundamentales y deben darse en todos los ejemplos que sean susceptibles de analizarse de acuerdo con este modelo. Los criterios 4, 5 y 6 atienden a la intencionalidad del proceso, un factor no siempre fácil de detectar y para el cual solo serviría con seguridad el testimonio veraz del creador del homónimo parasitario, hecho, como decíamos, altamente improbable. Del 7 al 14 se englobarían aquellos criterios importantes que deben servirnos para definir en la medida de lo posible nuestra interpretación, en tanto que los cuatro últimos

solo son coadyuvantes. Con todos ellos procuraremos mostrar las dudas y certezas que implican los análisis de casos limítrofes.

#### **4.4. El problema de los casos fronterizos**

Como hemos adelantado en 4.4, reservamos este apartado para analizar casos dudosos de homonimia parasitaria tomando para ello como referencia el protocolo descrito en 4.3. Sopesamos, por tanto, diversos factores que nos inducen a desechar en los términos estudiados la interpretación de homónimos parasitarios. Por lo demás, hemos de señalar que hemos estimado conveniente organizar los ejemplos en función de distintas tipologías, pues nos interesa más dejar constancia de las dificultades del proceso interpretativo que desplegar todos los casos que, a la espera de contar con datos más concluyentes, hemos dejado provisionalmente al margen.

Así pues, de acuerdo con las dificultades con que nos hemos topado en los diferentes análisis, hemos establecido cinco tipos de casos dudosos, articulados sobre hechos como la incierta detección de la base, la preponderancia de las interpretaciones semántica o morfológica, el incumplimiento de los requisitos propuestos para el recurso o una datación contradictoria por la que el término modelo se atestigua con posterioridad al término resultante. Hemos de dejar claro que la renuncia a nuestra interpretación por falta de consistencia en alguno de los criterios fundamentales antes detallados no supone por sí misma la aceptación de otros análisis.

##### **1. Dudosa asignación de la base**

Pertenecen a este grupo, entre otros, casos como *basilea* ‘horca’, *babil* ‘vulva’, *beocio* ‘ignorante, estúpido, tonto’, *carabinero* ‘crustáceo comestible similar a la quisquilla, pero más grande’, *domingas* ‘pechos de la mujer’, *guanaco* ‘persona tonta’, *guanajo* ‘tonto, bobo’, ‘persona tonta’ o *trompeta* ‘el que atrae jugadores a las casas de juego’. Salvo *carabinero*, los restantes ejemplos se corresponden con las áreas temáticas comunes de la homonimia parasitaria, lo que invita a analizarlos desde nuestro método. Sin embargo, aparte de, en ocasiones, otros condicionantes, el problema principal reside en la dificultad de detectar la base.

El jergal *basilea* ‘horca’ —Chamorro (2002: 143) y Hernández Alonso y Sanz Alonso (2002: 78)— dispone de varios de los elementos comunes a los homónimos parasitarios, entre otros la dificultad para explicar semánticamente la nueva unidad léxica, la adopción de un topónimo como término modelo y su aparición en el ámbito de la marginalidad. A lo anterior podría añadirse un dato muy interesante: el empleo en la germanía de la época del homónimo parasitario *galilea* ‘galera’, voz que comparte con la nuestra ámbito, uso, área temática (indica otro lugar de castigo para el delincuente), elección de un topónimo como término modelo (*Galilea*) y, sobre todo, una estructura fonética casi idéntica, incluido el patrón acentual (*BASILEA* frente a *galILEA*). Por todos los factores expuestos, no parece improbable que la existencia de uno de los términos condicionase la creación del otro. Sin embargo, la búsqueda de una base segura no ha resultado fructífera. Según Hernández Alonso y Sanz Alonso (2002: 78), podría hallarse en el italiano *basilica* ‘basílica, templo importante’ y ‘lugar en que se ejercía la justicia’, mientras que Chamorro remonta la palabra al latín *basis* ‘base, fundamento’. Para Germán Colón (2002: 333-339) el origen de esta voz podría estar en *basilisco* a través de una compleja cadena asociativa basada en la mirada mortal del basilisco, palabra no documentada con el valor de ‘horca’, pero que, por relación fonética arbitraria, se convertiría en *basilea*. Ofrece como avales de esta vinculación tanto el empleo en el Marqués de Santillana de *animal basileo* con el valor de ‘basilisco’ como el hecho de que, desde la primera mitad del siglo XV, el basilisco figura como animal heráldico en el escudo de Basilea<sup>100</sup>. A los candidatos anteriores —*base* (o el latín *basis*), *basílica* (o el italiano *basilica*) y *basilisco*—, podrían unirse *balanza* —voz atestiguada con el significado de ‘horca’ en la jerga delictiva, según Salillas (1898)— y quizá, presuponiendo seseo en el término resultante, *vacilar*, por alusión al movimiento

<sup>100</sup> Con todo, es un hecho similar a la aparición de un león en el escudo de León, pese a que el nombre de la ciudad en realidad viene del latín, pero no de *leo*, *-ōnis* ‘león’, sino de *legio* [*séptima*] ‘la legión [séptima]’ (cf. Marsá 1988). En todo caso, se trata de un fenómeno conocido en que la reiconización del signo lingüístico da pie a manifestaciones extralingüísticas, como el que las huchas tengan forma de cerdito por una reinterpretación del inglés *piggy (bank)*, voz que no procede del inglés *pig* ‘cerdo’, sino del escocés *pigg* ‘vasija de barro’ (Seco del Cacho 1996: 245). Ashley (1985: 22-23) señala también el caso de la localidad británica de Roseland —topónimo derivado del cónico *ros* ‘cima’ y no del inglés *rose* ‘rosa’—, en cuya colina sus vecinos hoy en día cultivan rosas, a lo que nosotros podríamos añadir el peculiar concurso de gritos que se celebra desde 1990 en Colmenar de Oreja (Madrid), si bien la Oreja del topónimo deriva del latín *Aurelia*, nombre que tomó la localidad por el cónsul Aurelio.

vacilante del ahorcado, idea que tal vez también esté presente en *balanza*. Salvo *balanza*, ninguno de los anteriores términos se documenta como *horca* o como un término de valor cercano (tipo *patíbulo*). Como se ve, la mayoría de las propuestas carecen de documentos o de anclajes semánticos consistentes, por lo que la actuación más razonable es aparcar de momento el análisis de esta palabra como homónimo parasitario.

Otro término de la germanía clásica carente de una explicación válida es *babel* ‘vulva’ —Alonso Hernández (1977: 83), Chamorro (2002: 125) y Hernández Alonso y Sanz Alonso (2002: 69)—. Según Chamorro (2002: 125), podría venir o bien de *babilar* «que en los molinos harineros es el eje central que mueve la canaleja o cubillo que hace caer los granos desde la tolva a la piedra de moler», por lo que es, según esta autora, «una metáfora sexual respecto a la parte femenina de la mujer que efectúa movimientos análogos en el acto sexual», o bien de *pabilo* ‘mecha del centro de la vela’, que, en opinión de Chamorro, «también es una clara metáfora sexual». Son muy comunes tanto los homónimos parasitarios derivados de *baba* (cf. 5.4 y 5.5) como aquellos que designan los genitales, por lo que quizá cabría buscar en nuestro procedimiento el origen de esta palabra jergal mal explicada. El término modelo no supondría un inconveniente, pues podría ser tanto un nombre común (*babel* ‘pabil, pabilo’: cf. *DHLE*) como un nombre propio (el antropónimo *Babil*, santo que se celebra el 24 de enero, o el topónimo *Babil*), pero el problema se halla en vincular razonadamente *baba* y *vulva*. Tal vez la relación con *baba* pueda fundamentarse en una alusión a la lubricación que se produce en un estado de excitación, idea que quizá avale el colombianismo *babona* ‘vulva’ (cf. *DHLE* s. v. *babón, na*), pero sería necesario disponer de más testimonios y de datos más firmes antes de darlo por seguro.

Según Luque, Pamies y Manjón (2000: s. v.), *beocio* ‘ignorante, tonto, bobo’ debe su origen a que «los beocios eran considerados imbéciles por los griegos», afirmación de todo punto gratuita, pues no se basa en ninguna realidad histórica ni en ninguna leyenda conocida. El uso de un gentilicio como término modelo, el significado de ‘tonto, bobo’, el valor elusivo y la lejanía semántica de esta acepción con los restantes valores de *beocio* encajaría con el modelo de nuestro recurso, pero de nuevo se antoja como una misión ardua encontrar la base de la que pudiera provenir. La estructura fonética de *beocio* podría ponerlo en relación con *beodo*, una conexión que semánticamente podría

justificarse porque la borrachera y la estupidez a veces se designan con el mismo término (p. ej., *mamado* y *bolo*, ambos con el valor de ‘ebrio’ y ‘tonto, ignorante’: cf. *DLE* y *DA*). Celdrán (2009: s. v.) asume esta etimología y aduce un popular *bebocio* ‘borracho’ en apoyo de esta tesis. Con todo, creemos que la asignación de una base *beodo*, pese a contar con algunos factores favorables, continúa siendo incierta. Además, cabría considerar que habría sido más natural la creación primeramente de *beocio* ‘borracho’ que la de *beocio* ‘ignorante, tonto’ a través de *beodo*.

Como hemos señalado más arriba, uno de los ejemplos que más disuena en este grupo es el de *carabinero* ‘crustáceo comestible similar a la quisquilla, pero más grande’. Podría suponerse que, pese a ello, nos hallásemos ante un fenómeno de homonimia parasitaria, pero, de ser así, sin que se conozca una base segura para esta voz. Una posibilidad remota sería *cárabo* ‘cangrejo’, término con el encaja fonéticamente, pero que presenta serias dificultades semánticas, por lo que de nuevo optamos por desechar este análisis.

Quizá provenga de *dos* el coloquial *domingas* ‘pechos de la mujer’, voz que presenta una terminación poco frecuente en español, que, en opinión de Wagner (1944: 327 ss.), suele aportar connotaciones humorísticas peyorativas<sup>101</sup>. Además, se trata de una palabra de una sonoridad especial, lo que lleva a Sanmartín a calificarla como un término «muy expresivo». Esta característica, de ser cierta, permitiría relacionar *domingas* con otras creaciones arbitrarias basadas en su sonoridad —cf. Díaz Rojo (2002) o Álvarez de Miranda (2009: 151 y 2011)—. Lo cierto es que en el análisis del origen de este vocablo entran en juego varios condicionantes. Por un lado, contamos con un grupo considerable de homónimos parasitarios que designan los pechos femeninos (cf. *teteras*, *testamentaría*, *teclas*, *teresas*, *tetuanes*, *chimeneas*, *chichicastenagos* o *chichimecas*), lo que podría vincular esta anómala formación con nuestros casos. Por otro, nos consta que se ha explicado semánticamente, bien relacionándolo con *domingo*, como hace Sanmartín (2006: s. v.), por, en su opinión, ser tanto el domingo como el pecho femenino «motivo de alegría», bien como una metáfora

---

<sup>101</sup> Para *-ingo* e *-inga*, si se aceptara una posible reinterpretación como pseudosufijo en *domingas*, cf. Pharies (2002 s. v. *-ingo*), quien indica que en muchos casos es un sufijo diminutivo y despectivo. Cf. también Wagner (1943).

—Regueiro (2008: 1491)—, cuya causa, no obstante, no explicita esta autora. Asimismo, entendemos que nuestra propuesta del numeral *dos* como base es poco firme, pese a la existencia en argot de usos que en cierta medida pudiésemos considerar asimilables —cf. el argótico *los dos* ‘testículos’ en Martín (1974: 110)—. Por último, se pueden aducir algunos casos en que la denominación de los senos coincide con nombres propios de mujer, como *lola*<sup>102</sup>, el ya citado *teresa* o los coloquiales *catalina* y *margarita*: cf. Rodríguez (2011). Con todo, ninguna hipótesis nos parece concluyente.

Los americanos *guanaco* ‘cierto mamífero rumiante de los Andes’ y *guanajo* ‘pavo’ se emplean para designar a la persona necia. Aunque no es infrecuente el uso de nombres de animales en este sentido, lo cierto es que *guanaco* ‘persona tonta’ y *guanajo* ‘tonto, bobo’, ‘persona tonta’ llaman nuestra atención porque su idéntico significado va acompañado de dos factores anómalos: una similitud formal casi plena entre ambas voces y una procedencia de bases diferentes. Esta extraña conjunción de significantes y significados, la creación habitual de homónimos parasitarios para designar a la persona tonta y la presencia de los posibles pseudoafijos despectivos *-aco* y *-ajo*, entre otros factores, acercan estos casos a la homonimia parasitaria, pero, como en los ejemplos anteriores, carecemos de una base segura (¿*guano* ‘excremento’?).

Un caso de dudosa asignación de la base, pero surgido en cierta medida a la inversa de los anteriores, es el que ejemplifica la voz de germanía *trompeta* ‘el que atrae jugadores a las casas de juego’ (Chamorro 2002: 786). Esta creación puede interpretarse sencillamente como un uso metafórico generado en relación con la capacidad de convocatoria, explicación semántica que no presenta excesivas dificultades. No obstante, la existencia en germanía de un verbo *trompar* ‘engañar’ (también en *DLE* con marca de desusado) y la confluencia de otros factores —de ámbito, temáticos, prosódicos (alargamiento y patrón acentual prototípico: cf. *supra*) y morfológicos (pseudosufijo *-eta*)— nos hacen abrigar la sospecha de si habrá operado aquí la homonimia parasitaria y, por tanto, el proceso semántico que acabamos de consignar en *trompeta* estaría presente solo de forma secundaria. Desconocemos si la idea de engaño

---

<sup>102</sup> No obstante, *lolas* responde a un esquema de palabra sonora bisílaba con reduplicación —cf. para este modelo de formaciones Siesso de Bolea [1715-1724] (2008: 187), Alonso (1948: 7), Malkiel (1966: 351 ss.) y Pharies (1986: 144-164 y 236)—, común en voces expresivas. Compárese, además, con el americanismo *chichis* ‘pechos femeninos’.

se hallaba en la denominación que se daba a estos individuos o en la consideración en que se les tenía, por lo que, a falta de los datos oportunos, preferimos dejar de momento aparte este supuesto homónimo parasitario.

## 2. Preponderancia de la interpretación semántica

En ocasiones, aunque abriguemos la sospecha de que un término ha podido crearse por homonimia parasitaria, la explicación semántica puede ser suficiente. Hemos visto antes los casos de *guanaco* y *guanajo* con el valor de ‘persona tonta’ que, además de no contar con una base segura según nuestro modelo, podían justificarse como usos metafóricos procedentes de *guanaco* ‘cierto mamífero rumiante de los Andes’ y *guanajo* ‘pavo’ en función de un procedimiento metafórico bien documentado en español y en otras lenguas. Pero incluso contando con una base segura, como sucede en *alcancía* ‘alcahuete’ (propia ‘vasija usada como hucha’), la opción por una interpretación de tipo semántico podría resultar satisfactoria. Aun sabiendo que se trata de una palabra proclive a presentar sustituciones eufemísticas por homonimia parasitaria, generalmente con un grado de reproducción de la base medio (*cf. alcarreña, alcachofa, alcalde, alcamonías, alcanfor, alcanforado o alcaséltzer*), donde encajaría *alcancía*, o bajo (*alcohol* o *algebrista*), parece que el árabe *al-kanziya* ‘hucha’ —según Hernández Alonso y Sanz Alonso (2002: 41)— ya había desarrollado el significado de ‘alcahuete’ por una metáfora basada en que el alcahuete era el encargado de recaudar y custodiar las ganancias del negocio. De todas maneras, dada la multiplicidad de homónimos parasitarios similares para esta voz, cabría también pensar en que el valor metafórico que acabamos de indicar podría activarse secundariamente, si bien para ello habría que comprobar con exquisito cuidado la historia de la palabra árabe.

También como fruto de procesos metafóricos podrían explicarse el jergal *capitel* ‘cabeza’ —Chamorro (2002: 221 y 300)— o los en principio eufemísticos *tecomate* ‘pecho de la mujer, teta’ y *concha* ‘vulva’. El primero se fundamentaría en la posición elevada espacialmente tanto del *capitel* ‘chapitel’ en una construcción como de la cabeza en relación con el resto del cuerpo humano. El americanismo *tecomate* ‘calabaza de cuello estrecho’ y también ‘pecho de la mujer, teta’ —*cf. Rodríguez Herrera* (1967: 437) y *DA* (2010: s. v.)— se correspondería, con este último valor, con diversos homónimos parasitarios que, como *tetera, tetuán* o *teresa*, eluden el término *teta*



reproduciendo la sílaba inicial —como sería el caso de *tecomate*— o la sílaba inicial y el margen izquierdo de la siguiente (esto es, el segmento *tet-*). No obstante, bastaría aceptar que este significado podría proceder de una metáfora habitual según la cual se compara el pecho femenino con la forma y tamaño de diversos frutos, como *pera*, *limón*, *melón*, etc.<sup>103</sup>

En cuanto al tercero, *concha* ‘vulva’, disponemos de diversos homónimos parasitarios sustitutorios del malsonante *coño* (cf. 5.4 y 5.5), tanto en su uso recto como sustantivo (*conejo*, *codo*, *coja*, *coco* o *copo*) como en su uso interjetivo (*concho*, *contra* o *corcho*), basados en el mantenimiento de la sílaba inicial *co-* y, secundariamente, aunque no en todos los casos, en la repetición de la *-o* final y/o en la adición en el margen derecho de la primera sílaba de un sonido nasal. Si bien *concha* cumpliría con los requisitos que hemos señalado para su interpretación como homónimo parasitario, dos datos nos inducen a desestimar este análisis. De un lado, como ocurría con *tecomate*, contamos con otros términos similares que, por una metáfora extendida, disponen tanto de un valor recto como de otro figurado que se explicaría a raíz del anterior. En este caso, a partir de una comparación con diferentes moluscos bivalvos, términos como *almeja*, *mejillón*, *chirla* y los americanismos *maco*, *porcelana* o *choro* designan tanto el molusco en cuestión como la vulva<sup>104</sup>. De otro lado, nos consta que, desde la antigüedad, las conchas eran un símbolo de los genitales femeninos que, además, se empleaba como amuleto —cf. Wagner (1929: 22) y Kany (1960: 149)—. Asimismo, la observación anterior se completa con el hecho de que ya en Plauto (*Rudens* 704) el latín *concha* ‘concha’ se emplea con el valor de ‘vulva’. Incluso el *OED* recoge para el inglés *concha* una acepción con el significado de ‘vulva’, que se ilustra con el testimonio de un médico del siglo XIX. Así pues, parece que la interpretación semántica dispone de una consistencia más contrastada.

Otra serie muy productiva en homonimia parasitaria es la que cuenta con la base *malo*, como se ve por casos como *malagueño* y *malagués* ‘malo’, *maleta* ‘persona que practica con torpeza su profesión’, ‘mal torero’, ‘ladrón torpe’, ‘prostituta’, *malena* y

---

<sup>103</sup> Para términos de este estilo, cf. Regueiro (2008: 1491).

<sup>104</sup> Podría sumarse a esta serie el término *crica* ‘vulva’, procedente, según el *DLE*, de *clica* ‘molusco lamelibranquio comestible’.

*maluenda* ‘de mala calidad’, *maletero* ‘golpe dado a la mala, a traición’, ‘futbolista torpe y brusco’, ‘gallo de pelea poco diestro en el tiro de espuela’, ‘persona traicionera o alevosa’ o *malaria* ‘mala racha’. Parece, por ello, posible intentar incorporar a este grupo el americanismo *malinche* ‘persona traidora’ y ‘[persona] enfadada’. Sin embargo, los anteriores significados de *malinche* podrían provenir sin dificultad alguna de la percepción americana del comportamiento de Malinche (adaptación del náhuatl Malintzin Tenépatl), nombre de la esclava mexicana que, conocida también como doña Mariana, desempeñó un papel importante en la conquista española de México en calidad de intérprete, consejera y amante de Hernán Cortés. Por tanto, de nuevo parece que la interpretación semántica bastaría por sí sola para justificar este significado.

La interpretación semántica puede venir corroborada por otros factores. Entienden Sbarbi (1891: 34) y Wagner (1929: 17) que *celosía* ‘celotipia, pasión de los celos’ es una creación humorística, por lo que, de aceptar la interpretación de estos autores, nos encontraríamos ante un homónimo parasitario formado sobre la base *celo* o *celoso* y el término modelo *celosía* ‘enrejado de listoncillos de madera o de hierro que permite ver sin ser visto’. Según Calvet (1996: 67), este tipo de enrejado procede de *celoso* «porque permite vigilar por sus intersticios a la persona causante de los celos». Lo cierto es que ambos significados, de acuerdo con el *DCECH*, están relacionados, si bien, según el *CORDE*, *celosía* ‘celotipia’ es más antiguo que *celosía* ‘enrejado de listoncillos’. Por tanto, pese a la percepción de Sbarbi y de Wagner, no se crea el valor de *celosía* ‘celotipia’ a partir de *celosía* ‘enrejado’, sino que el proceso se ha realizado a la inversa. Con todo, podemos recuperar como un dato interesante que la competencia lingüística puede provocar una diferencia interpretativa, tal como ha sucedido con Wagner y Sbarbi, para quienes la acepción común y habitual de *celosía* ‘enrejado’ ha debido de llevarles a analizar el menos común *celosía* ‘celotipia’ como una indudable creación humorística, pese a que, como demuestran los datos, no lo sea.

Finalizamos este recorrido retomando el caso de *ventaja* ‘ganancia que deja la venta de un producto o una determinada actividad comercial’ que hemos anticipado en 4.3. Como hemos comentado ahí, la ausencia de relación etimológica entre *ventaja* y *venta*, que podría indicar el carácter intencionado de la creación, unido a ciertas características presentes en los homónimos parasitarios prototípicos, como el tipo de alargamiento, el mantenimiento patrón acentual, la presencia de un pseudosufijo (el apreciativo *-aja*), la

aparición en ámbitos geográficos (Cuba y Argentina) donde nuestro recurso es habitual y, por último, el valor secundario de ‘ganancia’, llevarían a catalogarlo como un caso evidente de homonimia parasitaria. No obstante, la ausencia, según el *DA*, de una marcación acorde con nuestras formaciones (coloquial, jergal o festivo) trasluce un uso neutro no generado por la elusión o el humor, lo que, sumado al hecho de que semánticamente pueda considerarse una creación previsible, en la que se produce un realce del sema «ganancia» que contiene ya *ventaja*, hace que se imponga la cautela y que, a falta de datos que maticen o desmientan los que acabamos de consignar, la actuación más razonable sea desechar su análisis como homónimo parasitario.

### 3. Preponderancia de la interpretación morfológica

Como en el último ejemplo comentado, la carencia de una marcación diafásica o diastrática acorde con nuestro recurso y la falta de carácter elusivo o humorístico sugieren interpretar como creaciones regulares desde un punto de vista morfológico casos como *padrón* ‘padre muy indulgente’, ‘caballo semental’ (*DLE*), *botica* ‘patuco’ (*DLE* y *DA*), *platón* ‘recipiente de gran tamaño y usos varios’ (*DLE* y *DA*), *levante* ‘acción de levantar’, ‘ligue’ (*DLE* y *DA*), *vaca* ‘ausencia voluntaria e injustificada de un estudiante a clase’ (Wagner 1929: 20) o *leva* ‘levita’ (*DLE* y *DA*). De este modo, los tres primeros ejemplos —*padrón* y los americanos *botica* (Cuba) y *platón*— pueden entenderse como derivados regulares de *padre*, *bota* y *plato*, formados todos ellos con sufijos apreciativos acordes con el significado posterior que presentan estas voces. Así pues, no es necesario pensar en unos términos modelos *botica* ‘farmacia’, *padrón* ‘nómina de habitantes’, ‘patrón, ejemplar’ o en el nombre propio *Platón* para su proceso creativo. Por los mismos motivos, los tres siguientes ejemplos pueden considerarse igualmente formaciones regulares obtenidas por derivación deverbal (*vaca* y el americanismo *levante*, procedentes de *vacar* y *levantar*) o, como en el caso del también americano *leva*, por un proceso de derivación regresiva especial a partir de la reinterpretación como sufijo del segmento final *-ita*<sup>105</sup>. Así pues, tampoco habría que recurrir a los términos modelo *levante* ‘oriente’, *vaca* ‘hembra del toro’ o *leva* ‘acción de reclutar soldados’ para explicar su formación. En todos estos casos la homonimia sería un fenómeno fortuito.

---

<sup>105</sup> Se trata de un proceso idéntico a la gestación del hipocorístico *Concha* a partir del primitivo *Conchita*.

Otra cuestión distinta, que no debe inducir a error, es que, a partir de la homonimia fortuita, se puedan encontrar testimonios en que se vinculen humorísticamente los homónimos generados. Así, el semanario satírico ilustrado *Café con gotas* del 4 de diciembre de 1887 (1999: 124) recoge una caricatura de Platón en la que el rostro del filósofo griego es representado por un plato de grandes dimensiones. Un uso festivo basado en la coincidencia de ambos significantes se encuentra también en los versos de Quevedo «dicípulo a todas horas / de Platón y de Escudilla»: cf. Bershas (1961: 93) y CORDE. Por otra parte, de *vaca* ‘ausencia voluntaria e injustificada de un estudiante a clase’ —base, a su vez, del homónimo parasitario *vaquero* ‘estudiante que falta voluntaria e injustificadamente a clase’— tenemos la expresión *hacer vacas* ‘faltar a clase’, de la que, por filiación sinonímica (cf. 2.2.4), surge *hacer novillos*, para lo cual, como puede apreciarse, ha sido necesario relacionar *vaca* ‘ausencia voluntaria a clase’ (derivado de *vacar*) con *vaca* ‘hembra del toro’. Recordemos, pues, que la diferencia del papel del humor con respecto a la homonimia parasitaria y a la homonimia fortuita estribaría en que en nuestro recurso, de carácter intencionado, el humor es una de las causas por las que se genera la nueva unidad léxica, en tanto que, en la homonimia no intencionada, el humor aparece *a posteriori* de la existencia de los homónimos puestos festivamente en relación. Pero, como es común en la investigación etimológica, no siempre es fácil detectar el orden exacto de los procedimientos anteriores, esto es, si los homónimos han surgido por el uso del humor como elemento creativo o, si por el contrario, existían con los valores propuestos antes de la vinculación festiva.

Un caso prototípico de este dilema es el que constituyen *cardenal* ‘prelado eclesiástico’ (del latín medieval *cardinalis*<sup>106</sup>, en latín ‘principal’, ‘cardinal’, derivado

<sup>106</sup> Du Cange (s. v. *cardinalis*) ofrece esta interesante explicación sobre el origen del término:

Cardinales Ecclesiæ Romanæ, de quorum origine ita sentiendum. Ædes sacræ in civitatibus duplicis potissimum fuere generis: aliæ enim parochiarum, uti nunc dicuntur, vice erant, quas *Titulos* vocabant, ad quas conveniebant fideles, divinas Liturgias audituri, et sacram Eucharistiam percepturi. Aliæ dicebantur *Diaconia*, erantque publicæ quodammodo pauperum hospitales domus, quibus adjuncta erant Sacella, quæ *Diaconia* perinde nomen, potissimum labente sæculo, obtinere. Priori ædium sacrarum generi præerant Presbyteri, alteri Diaconi. Si quæ vero aliæ ædes sacræ essent in civitatibus, *Oratoria* dicebantur, in quibus nec Baptismus celebrari, nec Sacramenta fidelibus ministrari fas erat; sed tantum *Missæ privatæ* a Capellanis, seu a Presbyteris quos *Locales* nuncupabant, tanquam alicui loco addictos, *fiabant*. Ut igitur ab illis Oratoriis cæteræ ædes sacræ distinguerentur, *Cardinales* appellatæ sunt, seu *Tituli Cardinales*, id est, principales et præcipuæ, quemadmodum earumdem Presbyteri itidem *Cardinales* nuncupati sunt.

del latín *cardo*, *-ñis* ‘quicio, gozne’) y *cardenal* ‘moratón’ (derivado de *cárdeno*), cuya vinculación ha generado quizá el juego de palabras más prolífico de nuestra literatura, según demuestra Bershas (1955), quien llega a afirmar lo siguiente: «Truly, in the hierarchy of the nobility of word play, this one must be accounted a Prince of Wales». De hecho, el juego con *cardenal* se atestigua en numerosos autores, que van desde Pérez de Guzmán (siglo XV) hasta Jardiel Poncela (siglo XX), pasando, entre otros, por Lope, Calderón, Góngora, Quevedo<sup>107</sup>, Pérez Galdós o Arniches<sup>108</sup>, si bien, como era previsible, cuenta con testimonios en la literatura popular (*cf.*, p. ej., Díaz 1971: 106). El *quid* de la cuestión está en descubrir si *cardenal* ‘moratón’ (Nebrija según *DCECH*), documentado con posterioridad a *cardenal* ‘prelado eclesiástico’ (ya en Berceo: *cf.* CORDE), presenta una homonimia fortuita o, por el contrario, se ha gestado de modo intencionado por homonimia parasitaria en un proceso motivado por el humor —según da a entender la abundancia de juegos de palabras en los que están implicados— y conformado por la base *cárdeno*, el término modelo *cardenal* ‘prelado eclesiástico’ y el término resultante *cardenal* ‘moratón’. Creemos que la formación de *cardenal* ‘moratón’ a partir de *cárdeno* se justifica sobre patrones morfológicos canónicos, de modo que el posterior y recurrente juego de palabras con *cardenal* ‘prelado’ no parece mostrar que nos hallemos ante un homónimo parasitario. En apoyo de esta idea podría aducirse el dato de que, según muestra nuestro estudio de casos, la creación de juegos de palabras recurrentes basados en el término modelo y la base (p. ej., entre *bizcocho* ‘dulce de masa cocida’ y *bizcocho* ‘bizco’) no es común.

En otras ocasiones, es la falta de datos concluyentes sobre los vectores de un uso sufijal nuevo lo que no nos permite afirmar si palabras jergales como *fumata* ‘acción de fumar droga en grupo’ —Tomás (1984) y Camus y Miranda (1996: 278)— o *tocata* ‘tocadiscos’ —*DEA* (1981)— se han creado por homonimia parasitaria tomando como modelo, respectivamente, las voces *fumata* ‘nube de humo que anuncia la elección de Papa’ y *tocata* ‘pieza de música, destinada por lo común a instrumentos de teclado’, o responden al uso regular del nuevo sufijo jergal *-ata*, por lo que la coincidencia formal con otros significantes sería solo casual. Más sencillos de discriminar, en cambio, son

---

<sup>107</sup> Recuérdese su aparición al comienzo del *Buscón*: «Salió de la cárcel con tanta honra, que le acompañaron docientos cardenales, sino que a ninguno llamaban “señoría”».

<sup>108</sup> *Cf.* Beinhauer (1973: 114-115).

aquellos casos en que el término resultante no es un homónimo parasitario en sí, sino un derivado de un homónimo parasitario, como sucede con *gabis* ‘garbanzos del cocido’, formación creada a partir de *gabrieles* por una filiación sinonímica hipocorística<sup>109</sup>.

#### 4. Ruptura del modelo propuesto

Asimismo, hemos desechado casos que presentan una gran similitud con la homonimia parasitaria, pero que, por diversos motivos, no cumplen con las condiciones que hemos marcado en 3.2. De este modo, como apuntamos en 3.2.1.5 al hablar de pseudoprefijación, queda fuera de nuestro modelo *ababol* ‘tonto’, un evidente derivado de *baba*<sup>110</sup> formado sobre *ababol* ‘amapola’, pero incumple el requisito fundamental del recurso —tal como aquí lo entendemos— de la coincidencia de los sonidos iniciales entre la base y el término resultante.

Puesto que en 1.1 indicamos que nuestra concepción de la homonimia parasitaria se ceñía a procesos intralingüísticos, hemos de descartar igualmente casos como *spiderman*<sup>111</sup> ‘persona que vende *speed*’ —Rodríguez (2014: 483)— o *emilio* ‘correo electrónico’ —Fitch (2006: 12, 55 y 163)— por remitir a un ámbito interlingüístico al ser sus bases los extranjerismos *speed* ‘metanfetamina’ y *e-mail* ‘correo electrónico’, respectivamente. Lo mismo ocurre con *facha* ‘fascista’, ‘reaccionario’, posible homónimo parasitario cuyo término modelo sería *facha* ‘figura, aspecto’, pues la fonética parece indicar que la base es el italiano *fascista*, tal como señala el *DLE*. Del mismo modo, el originalmente argótico *palustre* ‘paleta de albañil’, dada su anómala estructura morfológica por lo que atañe a su terminación, quizá pudiera suponerse que procede por homonimia parasitaria de la base *pala* y el término modelo *palustre* ‘perteneciente o relativo a una laguna o a un pantano’. No obstante, no lo recogeremos en nuestro trabajo por ser la palabra española, según el *DCECH*, un préstamo del

<sup>109</sup> Este mismo tipo de refección de base hipocorística se halla en el chilenismo *concepción* ‘concha, vulva’ —Arbea (1978: 159)—, otro caso que no podría calificarse de homonimia parasitaria.

<sup>110</sup> Aunque, según Luque, Pamies y Manjón (2000: s. v.), *ababol* ‘tonto, atontado’ es un uso metafórico debido a una «imagen tal vez motivada por el estupor que produce este opiáceo (adormidera)».

<sup>111</sup> Cf. Rodríguez (2014: 483): «El término se ha formado por asociación incorrecta y humorística con el inglés *spiderman*, lit. ‘hombre araña’ y la pronunciación de *speed*». Según Rodríguez, la asociación solo se produce en español, porque en inglés la pronunciación de ambas íes es diferente.

catalán. Así pues, sería dentro de esta lengua donde debería investigarse este supuesto caso de homonimia parasitaria, ya que en catalán contaríamos con la misma dificultad morfológica y la existencia de la base *pala* ‘pala’ y del posible término modelo *palustre* ‘palustre, perteneciente o relativo a una laguna o pantano’.

Por su parte, *Condomina* ‘cierto descampado cercano al estadio *Camp Nou* de Barcelona plagado de profilácticos usados’ (diario *elmundo.es* 14-5-2008), cuya base es *condón* y cuyo término modelo es [*La*] *Condomina*, nombre del estadio municipal de fútbol del Real Murcia, queda al margen de nuestro estudio por ser el término resultante un nombre propio. Debería, por tanto, sumarse al grupo de homónimos parasitarios perteneciente a la clase de los nombres propios que indicamos en 3.2.1.1, tipo *Renacuajo* ‘René’, *Silbato* ‘Silvia’, *Albaricoque* ‘Álvaro’ o *Carlancas* ‘Carlos’.

## 5. Datación contradictoria

Nos referimos en este último epígrafe del capítulo a casos en que el término modelo se atestigua con posterioridad al término resultante, lo que anularía la posibilidad de interpretar la nueva unidad léxica como un homónimo parasitario. Así, *perulero*<sup>112</sup> ‘peruano’ e ‘indiano venido desde Perú’ podría analizarse como un caso de homonimia parasitaria, cuya base sería *peruano* (o *Perú*) y cuyo término modelo se hallaría en *perulero* ‘vasija de barro, angosta de suelo, ancha de barriga y estrecha de boca’, palabra esta última derivada de *perol*. Nuestra propuesta contaría a su favor con varios factores: la anomalía morfológica (solo explicable con interfijación), la existencia previa de *peruano*, lo que supondría en *perulero* ‘peruano’ un uso con función y distribución diferente (*cf. supra* el comentario para la pareja conformada por *mandarín* y *mandón*), la lejanía semántica entre estas unidades léxicas o la afinidad con otras creaciones, en este caso gentilicios con matiz despectivo obtenidos por nuestro recurso, como *bolita* ‘boliviano’, *chirigota* ‘chileno’, *paragua* ‘paraguayo’, *defectuoso* ‘habitante de Ciudad de México’, etc.

---

<sup>112</sup> Según Díaz (1971: 45), este *perulero* era el término original que aparecía en la famosa cancioncilla *Antón Pirulero*, pero cuya pronunciación acabó modificada por un proceso de degeneración lingüística habitual en la canción folklórica. También Alvar (2014: 251) sitúa el origen de *Pirulero* en *perulero* ‘peruano’, ‘indiano venido desde Perú’.

No obstante, de acuerdo con las fuentes, *perulero* ‘vasija de barro’ se documenta en 1544-1548 (en la *Historia de las guerras civiles del Perú* de Gutiérrez de Santa Clara), esto es, unos pocos años después que *perulero* ‘peruano’, ‘indiano venido desde el Perú’, voz que data de 1536-41 (en la *Historia de los Indios de la Nueva España* de Motolinía). Por tanto, el supuesto término modelo, sea o no anterior, se atestigua con posterioridad al término resultante. Es cierto que la cercanía en las fechas del primer testimonio de ambas voces podría considerarse como motivo suficiente para no priorizar en exceso el valor del primer testimonio registrado en papel. Sin embargo, creemos oportuno, a falta de una investigación con datos más concluyentes, apartar de momento este tipo de casos.



## **5. ESTUDIO DE CASOS**

It is an obvious fact that the people are interested in etymology, the discovery of the earlier meanings of words.

Palmer (1984: 11)

Todos sabemos hacernos las preguntas sobre el pasado de las palabras, pero sólo los especialistas nos resignamos a no encontrar respuesta a todas.

Pascual (2002: 10)

### **5.1. Introducción**

Ofrecemos en este capítulo el estudio individualizado de los 903 homónimos parasitarios que hemos recopilado durante nuestra investigación (§ 5.4). Para ello, en 5.2 damos cuenta de las fuentes de las que nos hemos valido para la obtención de casos, mientras que en 5.3 exponemos la metodología que seguimos, explicando el modelo adoptado y explicitando aquellos aspectos que hemos tenido en cuenta para el análisis de los ejemplos. Finalmente, en 5.5 recogemos los datos y tendencias derivados del examen de los anteriores aspectos.

Por otra parte, creemos que en este punto se hace necesario aclarar, aunque de forma sucinta, nuestro concepto de homonimia, no porque consideremos que disponga de una relevancia teórica en relación con nuestro planteamiento, sino por clarificar la noción que hemos seguido en la selección y organización de casos. No debe olvidarse que, según se ha podido comprobar en los capítulos anteriores y tal como advertimos en 1.1 y en 2.2.3, el procedimiento que aquí estudiamos, a pesar de la etiqueta con que lo hemos nombrado, es en realidad un recurso de creación léxica antes que un tipo concreto de homonimia. Ciertamente es que, por los motivos expuestos en 3.4, hemos analizado ciertos fenómenos relacionados con la homonimia, como la atracción homonímica o el conflicto de homónimos, pues parecían traslucir una tendencia a la homonimización que podría vincularse con las motivaciones de nuestro recurso. Más allá de esto, no nos hemos adentrado en el debate que suscitan las diferentes perspectivas para abordar la homonimia puesto que, como ha podido constatarse, se

trata de una cuestión tangencial en este caso. Por eso, la elección por un análisis sincrónico o diacrónico de la homonimia, la opción por los criterios que han de seguirse en la distinción de homónimos (gramaticales, etimológicos o semánticos) o la conocida controversia sobre la delimitación entre homonimia y polisemia han sido cuestiones que hemos dejado deliberadamente de lado por su carácter evidentemente secundario para nuestros fines.

Como se recordará, desde el comienzo de este trabajo hemos manejado para nuestros casos el concepto de unidad léxica —Cruse (1986: 49 y 2004), Porto Dapena (2002: 186 ss.), Wotjak (2006: 167) o Pharies (2007: 179)—, que, por su propia definición como la suma de un significante y un significado, borra las barreras entre homonimia y polisemia al ser cada unidad léxica un signo diferente, hecho ya constatado por diversos autores —*cf.*, p. ej., Trujillo (1976: 246), Porto Dapena (2002: 186) o Blas Arroyo (2009: 193) —. No obstante, conforme a una visión menos extrema de la cuestión y también más acorde no solo con las teorías tradicionales, sino también con la necesidad de compilar el léxico de una manera organizada, parece conveniente basarse en una concepción de homonimia claramente delimitada.

En primer lugar, hemos de señalar que la anomalía intrínseca de nuestro fenómeno permite que los homónimos parasitarios presenten, según vimos en 3.2.1.3, no solo la misma categoría que el término modelo (p. ej.: *mocasín* ‘moco’ o *gordiano* ‘gordo’), sino también categorías diferentes (p. ej.: *siete* ‘sieso, ano’ o *quintonil* ‘quinto’)<sup>113</sup>. El hecho se vuelve aún más llamativo cuando el término modelo es un nombre propio, pues solo cabría suponer cierta homonimia homocategorial con las categorías nominales (p. ej.: *astudillo* ‘astuto’ o *aniceto* ‘ano’), pero no con las restantes (p. ej.: *ochotorena* ‘ocho’ o *antonioni* ‘antes’). En todo caso, la valoración de la existencia de homonimia entre un término sin significado intensional, como los nombres propios, y otro con significado conceptual no supone una excepción, pues se aplicaría un planteamiento similar al que las obras lexicográficas conceden a otros nombres propios que, como los epónimos, acaban lexicalizándose.

---

<sup>113</sup> Para la concepción de homonimia entre términos de igual o diferente categoría gramatical, pueden verse, entre otros, Ducháček (1962), Lyons (1981: 44-47 y 1997: 82 ss.), Gutiérrez (1989: 49 ss.) o De la Cruz (1999: 32)

Respecto a los restantes ejemplos, según se ha podido ver en las páginas precedentes, hemos optado por seguir un concepto de homonimia basado en criterios históricos, según el cual los homónimos se distinguirían por tener un origen etimológico diferente. Se trata de la línea de análisis que defienden, entre otros, Ullmann (1965 y 1968), Baldinger (1965), Lyons (1981 y 1997), Porto (2002) o Vivanco (2003). Frente a esta perspectiva se halla la sincrónica, que no considera la etimología como un criterio de diferenciación de homónimos y basa la distinción entre homonimia y polisemia en hechos de afinidad semántica, opción que adoptan autores como Werner (1982), Gutiérrez (1989), Valenzuela (1993) o Seco *et al.* (DEA). Para nosotros, la perspectiva histórica o diacrónica dispone de la ventaja de asentarse en un planteamiento más científico a tenor de la objetividad de los criterios empleados. Sin embargo, cuando se atiende exclusivamente a la afinidad semántica, no se recurre para la separación de homónimos a los datos obtenidos mediante encuestas concretas a grupos significativos de hablantes, sino que se opera desde el análisis subjetivo, hecho que tiende a minimizarse dando por generalizadas interpretaciones que proceden de visiones particulares (*cf.* asimismo Svensén 1993: 202). Otro asunto es que, como bien señalan Clavería y Planas (2001), el criterio diacrónico se haya aplicado con inconsistencia en muchos casos, hecho que por sí mismo no invalida el planteamiento general, sino que alerta sobre el rigor que se precisa en el análisis de casos individuales.

## **5.2. Nuestro corpus: fuentes y materiales**

Para la confección de nuestro corpus, hemos llevado a cabo la recopilación de casos principalmente a través de dos vías. Por un lado, hemos ido recogiendo los ejemplos de homonimia parasitaria que incluían en sus páginas los trabajos revisados en 2.2 y 2.3. En este sentido, han resultado especialmente prolíficos los estudios de Lope Blanch (1980), Arbea (1978), Ferreccio (1974-75) y Kany (1960), pues de cada uno de ellos hemos obtenido más de cien homónimos parasitarios, si bien muchos ejemplos no son exclusivos, pues aparecen a la vez en más de una de estas obras. Aunque en menor medida, también han aportado a nuestro corpus un número apreciable de casos Wagner (1929), Rodríguez Herrera (1967), Rabanales (1953), Beinhauer (1978), Seco (1970) o Bershas (1961), siendo ya residuales cuantitativamente las contribuciones de los restantes estudios.

Por otro lado, una vez detectadas determinadas tendencias del fenómeno (*cf.* 3.2.2.4), hemos acometido la tarea de despojar ciertos diccionarios y léxicos compuestos exclusivamente por entradas jergales, marginales y/o americanas. Tras los casi tres centenares de homónimos parasitarios que hemos hallado en el *DA*, destacan en número de casos recuperados los repertorios dedicados a la germanía clásica —Chamorro (2002), Hernández Alonso y Sanz Alonso (2002) y Alonso Hernández (1977)— y a la delincuencia —sobre todo Sanmartín (2006) y, en menor grado, Chabat (1956), Besses (1905) y Salillas (1896)—. Importante ha sido también la aportación de diccionarios centrados en usos coloquiales del español de América, como los de Fitch (2006), Gobello y Oliveri (2010), Portalet (2012), Jiménez (1961) o Aguirre *et. al.* (2006). Del resto de obras despojadas solo han reportado un número apreciable de ejemplos —por encima de la decena— Sbarbi (1891), Lope Blanch (1964), Oroz (1966), Camus y Miranda (1996), Luque, Pamies y Manjón (2000), Serra (2001), Bufano y Perednik (2006), Carbonell (2008) y Rodríguez (2011). Finalmente, aunque de manera puntual, hemos podido recuperar también diversos homónimos parasitarios en el *DCECH* y en *CORDE*.

Además, hemos completado nuestro corpus con casos procedentes del *DLE* y de la 22.<sup>a</sup> edición del *DRAE*. Por una parte, hemos incorporado 39 homónimos parasitarios obtenidos mediante la revisión y análisis de los millares de entradas homónimas del diccionario marcadas con superíndice. Por otra, fruto no ya de una labor de despojo, sino de hallazgos más o menos guiados o más o menos fortuitos, hemos detectado en el repertorio académico otros 65 ejemplos de homonimia parasitaria en artículos carentes de superíndice. Analizamos el resultado de esta tarea en el próximo capítulo.

Por último, debemos señalar que algunas de las fuentes empleadas no atienden con el rigor lexicográfico necesario la información que ofrecen. No es infrecuente, pues, que no se especifique el significado de un término<sup>114</sup>, así como el hecho de que, en las

---

<sup>114</sup> Es común, p. ej., que no se especifique si el valor de *listo* que presenta un término alude a su significado como ‘inteligente’ o como ‘preparado, dispuesto’, o si *vivo* significa ‘que tiene vida’ o ‘ventajista, que aprovecha las circunstancias’, etc. Quizá el problema parta de que algunos autores hayan pensado como receptores de su tarea en personas conocedoras de esos usos y, por tanto, con la competencia necesaria para no percibir ambigüedad en tan escuetas definiciones.

categorías nominales referidas a seres animados, no se indique si el homónimo parasitario es un sustantivo o un adjetivo, ni tampoco si cuenta con moción de género. Sin embargo, esta carencia técnica no significa que la información proporcionada sobre la existencia de la palabra en cuestión y su valor no sea fiable, sino simplemente incompleta. Cuando la consulta de otras fuentes o nuestra competencia lingüística nos lo han permitido, hemos solventado estas lagunas.

### **5.3. Metodología**

Para el estudio individual de casos, hemos decidido atender a una serie de datos, factores y características de los tres términos que intervienen en el proceso. El objetivo en este sentido es doble: definir y describir el homónimo parasitario léxicamente y mostrar los distintos patrones que se siguen con la idea de detectar ciertas tendencias en el conjunto del fenómeno. Para ello, de un lado se ofrece información relevante del homónimo parasitario, como su lematización y significado, su base y su término modelo, la fuente de que procede o su marcación diatópica, diacrónica, diastrática y diafásica. De otro lado, se repara en determinados parámetros ya expuestos en 3.2, como el procedimiento creativo (3.2.1.2), los esquemas de transcategorización (3.2.1.3), los aspectos fonéticos y prosódicos (3.2.1.4) y también, cuando fuere oportuno, en la pseudoafijación (3.2.1.5), los valores semánticos secundarios (3.2.1.6) o los condicionantes paradigmáticos (3.2.1.7). Además, en la idea de hallar otros posibles patrones, incluimos una clasificación temática en la que atendemos a la esfera semántica o área conceptual —*cf.* Hidalgo (2002: 591 ss.)— de los términos modelo y resultante.

La iniciativa de añadir al estudio una clasificación temática surge a partir de la observación de ciertos hechos recurrentes y tiene como fin primordial comprobar si tales hechos se deben a factores aleatorios o, por el contrario, responden a determinadas constantes. Uno de los casos que llamó primeramente nuestra atención y nos incitó a llevar a cabo esta tarea venía conformado por el nutrido subgrupo de homónimos parasitarios que toman un gentilicio por término modelo, como *albanés* ‘jugador de dados’, *alcarreña* ‘alcahueta’, *babilonio* ‘tonto, bobo’, *boliviano* ‘ebrio’ y también ‘ignorante’, *boloñés* ‘ignorante, tonto’, *bolonio* ‘ignorante, tonto’, *bretón* ‘rufián’, *sevillano* ‘cebiche’, *macareno* ‘rufián’, *moscovita* ‘borracho’, *murciano* ‘ladrón’, *sayagués* ‘ladrón disimulado’, etc. Como puede comprobarse solo con unos pocos

ejemplos, el ámbito y el significado de los términos resultantes parecen marcar ciertas tendencias. Por lo demás, dado que, a diferencia de otros aspectos que componen el estudio de casos, la clasificación temática no se ha tratado en las páginas anteriores, conviene dejar constancia de la manera en que se ha confeccionado.

Según hemos dicho antes, la labor de clasificación se ha centrado en los términos modelo y resultante. De acuerdo con determinadas peculiaridades léxicas o funcionales de las voces analizadas, nos hemos limitado a consignar con la etiqueta de su categoría gramatical palabras como las preposiciones (p. ej.: *porcelana* ‘por’), los pronombres (*esteban* ‘este’) y los cuantificadores (p. ej.: *ochoa* ‘ocho’), así como los nombres propios. En este último caso, se ha añadido un especificador que precisa el tipo de nombre propio («topónimo», «marca comercial» y, en los antropónimos, «apellido», «nombre de pila» e «hipocorístico»; además, se añaden especificadores como «creencias religiosas» o «personajes de ficción» en casos como *lucifer* ‘luz’, *minerva* ‘mina, mujer’, ‘mí’ o *yogi* ‘yo’). Para el establecimiento de los grupos en los restantes términos, hemos optado por una clasificación laxa, en la que las etiquetas tienden deliberadamente a ser lo más abarcadoras posible. Para ello, hemos seguido dos tipos de actuaciones: por un lado, hemos creado clases amplias mediante la agrupación de campos relacionados (como, p. ej., *construcción* y *arquitectura*); por otro, hemos optado por primar la esfera semántica antes que otras categorizaciones más estrictas —y, sin duda, mucho más precisas—, lo que nos ha servido para incluir bigote en *partes del cuerpo* o palabras como *terricola*, *indígena* o *polar* en el grupo de los *gentilicios*. No obstante, en este tipo de casos hemos estimado conveniente indicar con una asterisco (p. ej.: *parte del cuerpo\** o *gentilicio\**) la intencionada arbitrariedad de su adscripción a esa clase concreta. Sobre la misma idea, cuando, para la búsqueda de posibles patrones, hemos establecido subgrupos en los animales, no nos hemos valido de rigurosas taxonomías biológicas, sino que hemos atendido a especificadores muy evidentes (animales acuáticos, terrestres y voladores).

Con todo, en previsión de llegar a perfilar las tendencias que pudieran hallarse, en muchas clases —tal como acabamos de indicar con los nombres propios o los animales— hemos añadido especificadores a la etiqueta general, aunque limitando su uso para no incurrir en el exceso de generar numerosas subclases. Así, en *marginalidad* disponemos de hasta siete especificadores: *marginalidad-actos delictivos* (p. ej.,

*cicatería* ‘acción de robar bolsas de monedas’), *marginalidad-delación* (p. ej., *batista* ‘delator’), *marginalidad-delincuentes* (p. ej., *larguero* ‘timador’), *marginalidad-lenguaje* (p. ej., *jeringa* ‘jerga’), *marginalidad-policía* (p. ej., *polilla* ‘policía’), *marginalidad-prostitución* (p. ej., *gatorade* ‘prostituta’ o *alcaséltzer* ‘alcahuete’) y *marginalidad-reclusión* (p. ej., *botella* ‘bote, cárcel’). Puesto que la clasificación temática recoge también otras muchas clases (como *profesiones* o *sexualidad*), se podría multiplicar el número de especificadores y dotar de mayor complejidad a la clasificación mediante la creación de referencias cruzadas. Así, el especificador «profesión» podría añadirse tras «policía» o tras «prostitución», del mismo modo que «sexualidad» podría sumarse al especificador de «prostitución». Sin embargo, hemos preferido optar por no atomizar la clasificación para que la gestación de múltiples subclases no dificultase ni desvirtuase la localización de constantes y de patrones. De hecho, algunos términos como los que acabamos de apuntar, con el valor de ‘miembro del cuerpo de policía’ o de ‘prostituta’, podrían aparecer directamente bajo la clase *profesiones* o, en el segundo caso, bajo la clase *sexualidad*. Es evidente que, cuando un término presenta la posibilidad de adscribirse a más de un grupo, la solución que se tome dependerá solo de la perspectiva que adopte el clasificador.

En nuestro caso, hemos procurado —con mayor o menor fortuna— acercarnos en cada caso al ámbito original donde se crean los homónimos parasitarios con la pretensión de desvelar, en las voces que admiten más de una clasificación posible, los rasgos más relevantes. Sobre esta idea y con el apoyo de las frecuencias en los ejemplos, hemos ponderado como un factor determinante la valoración social de determinadas conductas, cualidades o estados, sean estos físicos, morales o mentales, pues hemos de adelantar que, en nuestra clasificación, se antepone la actitud valorativa a distinciones del tipo *físico* y *no físico*. Atendiendo al proceso creativo parece —salvo error nuestro— que, en la homonimia parasitaria, se muestra con toda su crudeza la apreciación negativa o positiva que socialmente se hace —o se ha hecho— de numerosas actitudes o cualidades, muchas de las cuales podrían concebirse, al menos desde una perspectiva más actual, simplemente como neutras. Así, la cojera, la flacura y la gordura, el estrabismo o la calvicie, entre otras cualidades, aparecen valoradas negativamente, en tanto que la castidad, la belleza o la felicidad se entienden generalmente como cualidades o actitudes consideradas positivamente. Aunque pueda resultar ocioso aclararlo, la indicación de “valorado positivamente” o “valorado

negativamente” que incluimos en la clasificación temática no se corresponde con nuestra concepción del mundo, sino con la visión que, según creemos —aunque, insistimos, quizá equivocadamente—, muestran los casos que aquí estudiamos. En función de este mismo criterio de intentar situarnos en el ámbito original, en términos como *cura* o *rabino* hemos dado preponderancia al ámbito de la religión antes que al de las profesiones o, de modo similar, hemos incluido en la esfera de la marginalidad los homónimos parasitarios relacionados con la policía puesto que la relevancia se debe en este caso a que todos ellos proceden del campo de la marginalidad. Sin embargo, cuando no nos consta con certeza la adscripción de un término a solo un ámbito, ofrecemos en la clasificación las diversas opciones mediante el uso de una barra separadora, como sucede con *armamento/utensilios*, etiqueta que empleamos para aquellas palabras que designan cuchillos o navajas.

En lo referente, pues, al establecimiento de las clases y a la adscripción de términos a cada una de ellas, nuestra clasificación se articula sobre ciertas particularidades, según hemos expuesto. Obviamente, se trata de convenciones fundamentadas en criterios no carentes de subjetividad y, por lo tanto, discutibles, más aún cuando las clasificaciones semánticas, fuera de determinados grupos de palabras bien delimitables, presentan un grado alto de labilidad por la imposibilidad de universalizar las soluciones adoptadas. Pese a ello, resulta oportuno aclarar aquí que nuestra pretensión en modo alguno ha consistido en la elaboración de la clasificación temática definitiva, sino en la creación de una herramienta más o menos precisa que nos permitiera, mediante el análisis de las esferas semánticas de los términos modelo y resultante, la detección de determinados patrones y tendencias.

Finalizamos este apartado con la descripción y explicación del modelo que hemos adoptado para el estudio de nuestros ejemplos. Por lo que respecta a la manera de presentar la información, los 903 homónimos parasitarios aparecen en entradas ordenadas alfabéticamente. Conviene advertir que, en caso de confluencia parcial de significado o de significante entre dos o más términos, hemos aplicado para la delimitación de artículos estos dos criterios:

1. Criterio semasiológico: cuando dos o más unidades léxicas con el mismo significado y con el mismo origen —esto es, con procedencia de la misma base—



presentan significantes distintos, aunque sean similares (como *menéndez* ‘menso, tonto’ y *méndez* ‘menso, tonto’), se ofrecen en artículos independientes.

2. Criterio etimológico: cuando a un mismo significante le corresponden varios significados, optamos por dos planteamientos diferenciados. Por un lado, se reúnen en un mismo artículo las unidades léxicas que tienen la misma procedencia, es decir, aquellas cuyas bases comparten forma y origen. En las clases nominales, el criterio anterior se aplica incluso cuando las unidades léxicas afectadas pertenecen a distintas categorías gramaticales o cuentan con diferente moción de género. De este modo, se situarán en una misma entrada las acepciones adjetivas y sustantivas de *maleta* —todas ellas procedentes de la base *malo*— o los sustantivos *polaco*, *-a* ‘miembro del cuerpo de la policía’ y *polaca* ‘cuerpo de policía’, ambos provenientes de la base *poli*. En estos casos, además, emplearemos las letras del alfabeto (a, b, c, etc.) para marcar no solo las distintas acepciones, sino también, cuando fuera preciso, sus correspondientes estructuras y patrones en caso de divergir entre sí. Por otro lado, se ofrecen en artículos distintos aquellas unidades léxicas que disponen del mismo significante, pero provienen de bases que, aunque coinciden formalmente, no comparten —o no nos consta que compartan— el mismo origen. Así aparecerán en entradas independientes *zapallo* ‘golpe dado de refilón en el juego del pimpón’, ‘éxito inesperado’ y *zapallo* ‘vulva’, cuyas respectivas bases son *sapo* ‘golpe dado de refilón en el juego del pimpón’, ‘chiripa’ —voz procedente de la onomatopeya *zap*— y *sapo* ‘vulva’ —voz de origen incierto—.

Por lo demás, la microestructura de las entradas responde a un esquema fijo. Comienza con una cabecera en la que figura como lema el homónimo parasitario seguido de su significado o, en el caso de disponer de más de un valor, de sus significados precedidos de una letra. Debajo del lema aparecen la base y el término modelo, de los que solo se precisará el significado cuando se trate de unidades léxicas que, por estar marcadas diacrónica, diatópica, diastrática o diafásicamente, resulten de difícil comprensión en español estándar. A continuación se consignan en orden cronológico las fuentes en que hemos documentado el homónimo parasitario. Dado que el objetivo de nuestra investigación es describir, analizar y comprender los mecanismos de la homonimia parasitaria y no trazar la historia de cada homónimo parasitario, para

nuestros fines basta con esta indicación, por lo que debe tenerse en cuenta que la fecha recogida en la primera fuente no tiene por qué equivaler en modo alguno al primer testimonio del término analizado. Por tanto, si la pretensión inicial hubiera sido precisar al máximo la primera datación —tarea, insistimos, poco rentable para la consecución de nuestro objetivo—, habría resultado notablemente aberrante que un testimonio de 1962 quedara recogido, p. ej., como *DEA* 2011 o, más aún, que un homónimo parasitario documentado en la germanía clásica apareciese como Alonso Hernández 1977, como Hernández Alonso y Sanz Alonso 2002 o como Chamorro 2002. No obstante, para la búsqueda de patrones sí puede resultar significativa la época —pero no en sí la primera fecha— en que se atestigua un ejemplo, sobre todo en función de las tendencias señaladas en 3.2.2.4, por lo que en el campo de marcación dejamos constancia de ello.

El siguiente aspecto tratado, pues, es la marcación diacrónica, pero también diatópica, diastrática y diafásica del término resultante. La cronológica, por los motivos que acabamos de exponer, se ha establecido sobre períodos extensos: Edad Media, Siglo de Oro, siglos XVIII-XIX y época actual (desde finales del XIX hasta nuestros días). Tras ella figura la clasificación temática de los términos modelo y resultante de acuerdo con los criterios que hemos comentado un poco más arriba. A partir de ahí, recogemos distintos aspectos que, como hemos recordado al comienzo de este apartado, ya se abordaron en detalle en 3.2.

Entre ellos, aparecen en primer lugar los aspectos gramaticales, donde analizamos el procedimiento creativo (sustitución o derivación aparente), los esquemas de transcategorización y, por último, la posible presencia de pseudoafijación. Continuamos con los aspectos fonéticos y prosódicos, en concreto el patrón acentual, la repercusión estructural (alargamiento, acortamiento o mantenimiento fonético del término resultante con respecto a la base) y el grado de reproducción de la base. Los siguientes campos (valores semánticos secundarios y condicionantes paradigmáticos) solo figurarán en algunos homónimos parasitarios. Finalmente, la entrada concluye con un apartado de observaciones, de uso más libre, que, igualmente, no se hallará en todos los ejemplos.

Como conclusión, aportamos un esquema del modelo que acabamos de explicar. Entre corchetes indicamos los elementos o los campos que no aparecen en todos los casos:

**LEMA** 'significado'

[o bien: *a*) 'significado'; *b*) 'significado'; *c*) 'significado'; etc.]

**BASE:** **término** ['significado']

**TÉRMINO MODELO:** **término** ['significado']

FUENTES

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA

MARCACIÓN DIATÓPICA

[MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA]

CLASIFICACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINOS MODELO

TÉRMINO RESULTANTE

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO

TRANSCATEGORIZACIÓN

[PSEUDOAFIJACIÓN]

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE

[VALORES SEMÁNTICOS SECUNDARIOS]

[CONDICIONANTES PARADIGMÁTICOS]

[OBSERVACIONES]

#### 5.4. Estudio individual de casos

**ABEJERO** ‘ladrón de ganado’

BASE: **abigeo** ‘ladrón de ganado’

TÉRMINO MODELO: **abejero** ‘colmenero’

FUENTES: Alonso Hernández (1977: 3), Chamorro (2002: 50) y Hernández Alonso y Sanz Alonso (2002: 30).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: Siglo de Oro

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: profesiones-medio rural

TÉRMINO RESULTANTE: marginalidad-delincuentes

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo de profesiones *-ero*: cf. Pharies 2002: s. v.)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: medio

OBSERVACIONES

– Tanto Alonso Hernández (1977: 3) como Hernández Alonso y Sanz Alonso (2002: 30) lo explican como deformación de *abigeo*.

– Cf. en *DA* (2010: s. v.) el verbo *abigatear*: tr. *Bo.* p. us. Robar alguien ganado. rur.

– Para el cultismo *abigeo*, cf. Alonso Hernández (1977); para la abundancia de cultismos en la germanía y sus vías de penetración, cf. Gili Gaya (1953: 114-117).

**ACÁMBARO** ‘acá’

BASE: **acá**

TÉRMINO MODELO: **Acámbaro**, localidad mexicana

FUENTES: Wagner (1929: 4), Kany (1960: 131) y Lope Blanch (1980: 226).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-topónimo

TÉRMINO RESULTANTE: espacio-adverbio de lugar

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adverbio > nombre propio > adverbio

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítónica y término resultante proparoxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**ACAPONETA** ‘acá’

BASE: **acá**

TÉRMINO MODELO: **Acaponeta**, localidad mexicana

FUENTES: Lope Blanch (1980: 226).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-topónimo

TÉRMINO RESULTANTE: espacio-adverbio de lugar

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adverbio > nombre propio > adverbio

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítónica y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en tres sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**ACAPULCO** ‘acá’

BASE: **acá**

TÉRMINO MODELO: **Acapulco**

FUENTES: Lope Blanch (1980: 226).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-topónimo

TÉRMINO RESULTANTE: espacio-adverbio de lugar

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adverbio > nombre propio > adverbio

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítónica y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**ACATLÁN** ‘acá’

BASE: **acá**

TÉRMINO MODELO: **Acatlán**, localidad mexicana

FUENTES: Lope Blanch (1980: 220).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-topónimo

TÉRMINO RESULTANTE: espacio-adverbio de lugar

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adverbio > nombre propio > adverbio

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítónica y término resultante oxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**ACATZINGO** ‘acá’

BASE: **acá**

TÉRMINO MODELO: **Acatzingo**, localidad mexicana

FUENTES: Lope Blanch (1980: 226).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-topónimo

TÉRMINO RESULTANTE: espacio-adverbio de lugar

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adverbio > nombre propio > adverbio

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítónica y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**ACEITE** ‘así’

BASE: **así**

TÉRMINO MODELO: **aceite**

FUENTES: Lope Blanch (1980: 223).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: reino vegetal-productos

TÉRMINO RESULTANTE: expresión modal

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adverbio > sustantivo > adverbio

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítónica y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto discontinuo

OBSERVACIONES

– Seseo.

**ACORDEÓN (DE ~)** ‘de acuerdo’

BASE: **acuerdo (de ~)**

TÉRMINO MODELO: **acordeón**

FUENTES: Rabanales (1953: 87), Ferreccio (1974-75: 145) y *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: música-instrumentos

TÉRMINO RESULTANTE: expresión afirmativa

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante oxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba con alargamiento fónico

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo alternante

OBSERVACIONES

– Supletismo en el radical con alternancia vocálica (ACUERD- / ACORD-, como entre *acuerdo* y *acordar*).

– Solo se documenta en la locución adverbial *de acordeón*. Como en otros casos, en nuestro análisis nos ceñimos exclusivamente a la categoría del término tratado, con independencia de que este forme parte de una locución.

**AGUACATE** ‘agua’

BASE: **agua**

TÉRMINO MODELO: **aguacate**

FUENTES: Lope Blanch (1980: 220).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual  
MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]  
MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: reino vegetal-frutos  
TÉRMINO RESULTANTE: elementos naturales

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución  
TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas  
REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas  
GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**ALABARDERO, RA**

*a)* ‘persona cuyo oficio es aplaudir en los teatros’; *b)* ‘persona adulatora y servil por interés’

BASE: **alabar**

TÉRMINO MODELO: **alabardero**

FUENTES: Besses (1905: s. v.), Wagner (1929: 15), *DA* (2010: s. v.) y *DLE* (2014: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual  
MARCACIÓN GEOGRÁFICA: *a)* España; *b)* América [Honduras, México]  
MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico, jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: profesiones-ejército  
TÉRMINO RESULTANTE: *a)* profesiones-marginalidad; *b)* cualidades, estados o actitudes valorados negativamente

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente  
TRANSCATEGORIZACIÓN: verbo > sustantivo > sustantivo  
PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo de profesiones o de condición moral *-ero*: cf. Pharies 2002: s. v.)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba  
REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas  
GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**ALAMIRO** ‘alto’

BASE: **álamo** ‘alto’

TÉRMINO MODELO: **Alamiro**

FUENTES: Ferreccio (1974-75: 146).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual  
MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]  
MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico



MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila

TÉRMINO RESULTANTE: cualidades físicas

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > nombre propio > adjetivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base proparoxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Para el chilenuismo coloquial *álamo* ‘alto’, cf. Ferreccio (1974-75: 146).

**ALBANÉS** ‘jugador de dados’

BASE: **albaneguero** ‘jugador de dados’

TÉRMINO MODELO: **albanés**

FUENTES: Chamorro (2002: 73) y Hernández Alonso y Sanz Alonso (2002: 40).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: Siglo de Oro

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: gentilicio

TÉRMINO RESULTANTE: juegos de azar

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > adjetivo > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria parcial (con el sufijo *-és*: cf. Pharies 2002: s. v.)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante oxítono con desplazamiento regresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: acortamiento de la base en dos sílabas con alargamiento fónico

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: medio

OBSERVACIONES

– Para Hernández Alonso y Sanz Alonso (2002: 40), *albanés* es un derivado regresivo de *albaneguero* ‘jugador de dados’, voz procedente a su vez de *albanega* ‘manga para cazar conejos’.

– Parece cumplir la tendencia al trisilabismo en los acortamientos jergales: cf. Casado Velarde (1991: 103-104 y 2002: 60).

**ALCACHOFA** ‘alcahuete’

BASE: **alcahuete**

TÉRMINO MODELO: **alcachofa**

FUENTES: Kany (1960: 177), Aguirre *et al.* (2006: s. v.) y DA (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Argentina, Bolivia, Perú]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: reino vegetal-verduras y hortalizas

TÉRMINO RESULTANTE: marginalidad-prostitución

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: medio

OBSERVACIONES

– Cf. § 4.2.2.

– Para el *DA* (2010: s. v.), es una creación metafórica.

**ALCALDE** ‘alcahuete’

BASE: **alcahuete**

TÉRMINO MODELO: **alcalde**

FUENTES: Kany (1960: 177).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Ecuador, Perú]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: política-mandatarios

TÉRMINO RESULTANTE: marginalidad-prostitución

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento regresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: acortamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: medio

VALORES SEMÁNTICOS SECUNDARIOS

Probable recuperación para referirse al alcahuete del valor de ‘persona con mando y autoridad’ de que dispone el término modelo *alcalde*.

**ALCAMONÍAS** ‘alcahuete’

BASE: **alcahuete**

TÉRMINO MODELO: **alcamonías** ‘semillas que se usan de condimento’

FUENTES: Wagner (1929: 15) y Kany (1960: 176).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: reino vegetal-plantas y semillas

TÉRMINO RESULTANTE: marginalidad-prostitución

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: medio

**ALCAMONÍAS** ‘alcahueterías’

BASE: **alcahueterías**

TÉRMINO MODELO: **alcamonías** ‘semillas que se usan de condimento’

FUENTES: Kany (1960: 176), *DCECH* (1980-1991: s. v.) y *DLE* (2014: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: reino vegetal-plantas y semillas

TÉRMINO RESULTANTE: marginalidad-prostitución

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento regresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: acortamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: medio

OBSERVACIONES

– Según el *DCECH* (1980-1991: s. v.), es un caso de floreo verbal.

**ALCANFOR** ‘alcahuete’

BASE: **alcahuete**

TÉRMINO MODELO: **alcánfor**

FUENTES: Kany (1960: 177).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [sin indicación de país en Kany]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: reino vegetal-productos  
TÉRMINO RESULTANTE: marginalidad-prostitución

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución  
TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante oxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba  
REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: acortamiento de la base en una sílaba con alargamiento fónico  
GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: medio

**ALCANFORADO** ‘alcahuete’

BASE: **alcahuete**

TÉRMINO MODELO: **alcanforado**

FUENTES: Kany (1960: 177).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual  
MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [sin indicación de país en Kany]  
MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: reino vegetal-productos  
TÉRMINO RESULTANTE: marginalidad-prostitución

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución  
TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > adjetivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba  
REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba  
GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: medio

**ALCARREÑA** ‘alcahueta’

BASE: **alcahueta**

TÉRMINO MODELO: **alcarreña**

FUENTES: Wagner (1929: 16) y Kany (1960: 176).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual  
MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España  
MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: gentilicio  
TÉRMINO RESULTANTE: marginalidad-prostitución

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución  
TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > adjetivo > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria parcial (con el sufijo *-eño*, *-eña*: cf. Pharies 2002: s. v. *-eño*)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: medio

**ALCASÉLTZER** ‘alcahuete’

BASE: **alcahuete**

TÉRMINO MODELO: **Alka-Seltzer**, nombre comercial de un medicamento antiácido

FUENTES: Kany (1960: 177).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-marca comercial

TÉRMINO RESULTANTE: marginalidad-prostitución

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: medio

OBSERVACIONES

– Cf. § 3.2.1.4.

**ALCOHOL** ‘alcahuete’

BASE: **alcahuete**

TÉRMINO MODELO: **alcohol**

FUENTES: Kany (1960: 177).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: elementos procesados

TÉRMINO RESULTANTE: marginalidad-prostitución

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento regresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: acortamiento de la base en dos sílabas con alargamiento fónico

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: medio

**ALFÉREZ** ‘alma’

BASE: **alma**

TÉRMINO MODELO: **alférez**

FUENTES: Wagner (1929: 15).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Honduras]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: profesiones-ejército

TÉRMINO RESULTANTE: creencias religiosas

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: bajo

**ALFREDO** ‘alférez’

BASE: **alférez**

TÉRMINO MODELO: **Alfredo**

FUENTES: Morant, Peñarroya y López (1997-98: 356).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila

TÉRMINO RESULTANTE: profesiones-ejército

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: medio

OBSERVACIONES

– Para Morant, Peñarroya y López (1997-98: 356), es un caso de *sustitución paronímica* de base humorística.

## ALGEBRISTA ‘alcahuete’

BASE: **alcahuete**

TÉRMINO MODELO: **algebrista** ‘persona que practicaba el arte de reducir a su estado normal los huesos dislocados o fracturados y que a veces ejercía otras actividades curativas’

FUENTES: *DHLE* (1960-1996: s. v.) y *DLE* (2014: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: Siglo de Oro

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: profesiones-salud, medicina e higiene

TÉRMINO RESULTANTE: marginalidad-prostitución

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo de profesiones o actividades *-ista*: cf. Pharies 2002: s. v.)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: bajo

OBSERVACIONES

– De acuerdo con los datos del *DHLE*, debe entenderse que el término modelo es *algebrista* ‘componedor de huesos fracturados y dislocados’ y no *algebrista* ‘especialista en álgebra’.

## ALGODÓN ‘algo’

BASE: **algo**

TÉRMINO MODELO: **algodón**

FUENTES: Wagner (1929: 15) y *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: reino vegetal-plantas

TÉRMINO RESULTANTE: cuantificador

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: cuantificador > sustantivo > cuantificador

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante oxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba con alargamiento fónico

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**ALTANERO** ‘ladrón que hurta entrando por lugar alto’

BASE: **alto**

TÉRMINO MODELO: **altanero**

FUENTES: Besses (1905: s. v.), Alonso Hernández (1977: 32), Chamorro (2002: 85) y Hernández Alonso y Sanz Alonso (2002: 45).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: Siglo de Oro-época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: cualidades, estados o actitudes valorados negativamente

TÉRMINO RESULTANTE: marginalidad-delincuentes

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > adjetivo > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo de profesiones *-ero*: cf. Pharies 2002: s. v.) y pseudointerfijación (con el interfijo *-an-*)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Para Hernández Alonso y Sanz Alonso (2002: 45), es un derivado de *alto* «posiblemente cruzado con *altana* ‘iglesia’, pues era el lugar donde se refugiaban los ladrones».

**AMADÍS** ‘enamorado’

BASE: **amar**

TÉRMINO MODELO: **Amadís**

FUENTES: Arbea (1978: 157).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila

TÉRMINO RESULTANTE: sentimientos-amor

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: verbo > nombre propio > adjetivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítona y término resultante oxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular



**AMBROSIA** ‘hambre’

BASE: **hambre**

TÉRMINO MODELO: **Ambrosia**

FUENTES: Jiménez (1961: 199), Lope Blanch (1980: 234) y *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Argentina, El Salvador, México, Venezuela]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico, jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila

TÉRMINO RESULTANTE: procesos fisiológicos

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**AMBROSÍA** ‘hambre’

BASE: **hambre**

TÉRMINO MODELO: **ambrosía**

FUENTES: *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Cuba]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: alimentación

TÉRMINO RESULTANTE: procesos fisiológicos

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**AMBROSIO** ‘hambre’ (también *hambrosio*)

BASE: **hambre**

TÉRMINO MODELO: **Ambrosio**

FUENTES: Ferreccio (1974-75: 146), Arbea (1978: 157), Fitch (2006: 342), *DA* (2010: s. v.) y Gobello y Oliveri (2010: 21).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Argentina, Chile, Perú, Venezuela]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila

TÉRMINO RESULTANTE: procesos fisiológicos

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Gobello y Oliveri (2010: 21) lo explican como «juego paronomástico».

– La variante gráfica *hambrosio* se documenta, según el *DA* (2010: s. v.), en Perú, país en el que también se testimonia la forma más habitual *ambrosio*.

**AMORFO** ‘amor’

BASE: **amor**

TÉRMINO MODELO: **amorfo**

FUENTES: Valdovinos (1959).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: humorístico, jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: cualidades, estados o actitudes valorados negativamente

TÉRMINO RESULTANTE: sentimientos-amor

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > adjetivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítona y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**ANCHOA** ‘ancho’

BASE: **ancho**

TÉRMINO MODELO: **anchoa**

FUENTES: Ferreccio (1974-75: 146).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: animales-acuáticos

TÉRMINO RESULTANTE: cualidades físicas

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**ANICETO** ‘ano’

BASE: **ano**

TÉRMINO MODELO: **Aniceto**

FUENTES: *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [El Salvador, Honduras, México, Nicaragua]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila

TÉRMINO RESULTANTE: partes del cuerpo-culo-ano

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**ANILLO** ‘ano’

BASE: **ano**

TÉRMINO MODELO: **anillo**

FUENTES: Aguirre *et al.* (2006: s. v.) y Sanmartín (2006: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Argentina] y España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: eufemístico, jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: ropa-complementos

TÉRMINO RESULTANTE: partes del cuerpo-culo-ano

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo diminutivo y peyorativo *-illo*: cf. Pharies 2002: s. v.)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

VALORES SEMÁNTICOS SECUNDARIOS

Probable recuperación de la similitud formal entre el *ano* y un anillo, comparación que ya está en el origen del término latino *anus* ‘anillo’ y ‘ano’ (cf. *OLD* y *DELL*). Véase también Sanmartín (2006: s. v. *anillo*).

**ANÍS** ‘ano’

BASE: **ano**

TÉRMINO MODELO: **anís**

FUENTES: *DA* (2010: s. v.) e Internet.

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [El Salvador, Perú]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: eufemístico, jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: ebriedad y bebidas alcohólicas

TÉRMINO RESULTANTE: partes del cuerpo-culo-ano

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante oxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante con alargamiento fónico

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Para el uso jergal en Perú de este término, véase [http://es.wiktionary.org/wiki/Wikcionario:localismos\\_soeces](http://es.wiktionary.org/wiki/Wikcionario:localismos_soeces)

**ANTONIONI** ‘antes’

BASE: **antes**

TÉRMINO MODELO: [Michelangelo] **Antonioni**, 1912-2007, famoso cineasta italiano

FUENTES: Lope Blanch (1980: 231).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-apellido

TÉRMINO RESULTANTE: tiempo cronológico

#### ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adverbio > nombre propio > adverbio

#### ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: medio

#### CONDICIONANTES PARADIGMÁTICOS

Presencia de la *-i* coloquial en términos resultantes creados sobre el modelo de nombres propios de origen extranjero: *cf.* Varela (2012).

**ANTROPÓLOGO** ‘persona que frecuenta antros (bares y discotecas)’

BASE: **antro** ‘local de mal aspecto o reputación’

TÉRMINO MODELO: **antropólogo**

FUENTES: Fitch (2006: 232).

#### MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

#### MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: profesiones-ciencias

TÉRMINO RESULTANTE: cualidades, estados o actitudes valorados negativamente

#### ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo de especialista en una materia *-logo*: *cf.* Pharies 2002: s. v.)

#### ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante proparoxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en tres sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

#### VALORES SEMÁNTICOS SECUNDARIOS

La idea de «conocimiento profundo de una materia» presente en el sufijo *-logo* ‘experto en’ se sustancia en el término resultante mediante su recuperación semántica como pseudosufijo de valor iterativo (‘que frecuenta’). El proceso, por tanto, implica que la persona que acude con frecuencia a determinados lugares dispone de un conocimiento profundo de los mismos, de tal manera que puede considerarse como un experto en la materia.

**AQUILES** ‘aquí’

BASE: **aquí**

TÉRMINO MODELO: **Aquiles**

FUENTES: Lope Blanch (1980: 231).

#### MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]  
MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila  
TÉRMINO RESULTANTE: espacio-adverbio de lugar

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución  
TRANSCATEGORIZACIÓN: adverbio > nombre propio > adverbio

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítónica y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba  
REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba  
GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**AQUILINO** ‘aquí’

BASE: **aquí**

TÉRMINO MODELO: **Aquilino**

FUENTES: Lope Blanch (1980: 223 y 231).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual  
MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]  
MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila  
TÉRMINO RESULTANTE: espacio-adverbio de lugar

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución  
TRANSCATEGORIZACIÓN: adverbio > nombre propio > adverbio

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítónica y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba  
REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas  
GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**ARISTARCO** ‘arisco’

BASE: **arisco**

TÉRMINO MODELO: **Aristarco**

FUENTES: Ferreccio (1974-75: 144) y Arbea (1978: 157).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual  
MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]  
MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila  
TÉRMINO RESULTANTE: cualidades, estados o actitudes valorados negativamente

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > nombre propio > adjetivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto discontinuo

**ARPÍA** ‘oficial de la justicia’ (también *harpía*)

BASE: **arpar** ‘agarrar’

TÉRMINO MODELO: **arpía** o **harpía**

FUENTES: Alonso Hernández (1977: 63), Chamorro (2002: 484) y Hernández Alonso y Sanz Alonso (2002: 59).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: Siglo de Oro

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: seres mitológicos

TÉRMINO RESULTANTE: marginalidad-policía

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: verbo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítona y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

VALORES SEMÁNTICOS SECUNDARIOS

Probable recuperación del valor peyorativo de *arpía* para designar a los oficiales de justicia.

OBSERVACIONES

– Cf. § 4.2.2.

– Para Hernández Alonso y Sanz Alonso (2002: 59), el término resultante procede de una metáfora.

– Sobre la abundancia de cultismos en la germanía y sus vías de penetración, cf. Gili Gaya (1953: 114-117).

**ASESINOS** ‘ases’

BASE: **ases**

TÉRMINO MODELO: **asesinos**

FUENTES: Ferreccio (1974-75: 146).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: marginalidad-delincuentes

TÉRMINO RESULTANTE: juegos de azar

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**ASTUDILLO** ‘astuto’

BASE: **astuto**

TÉRMINO MODELO: **Astudillo**

FUENTES: Arbea (1978: 157).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-apellido

TÉRMINO RESULTANTE: ventajismo, engaño o perjuicio

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > nombre propio > adjetivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: medio

**AVENATE** ‘arranque de locura’

BASE: **avenado** ‘que tiene vena de loco’

TÉRMINO MODELO: **avenate** ‘bebida hecha de avena mondada’

FUENTES: *DLE* (2014: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España [Andalucía]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: bebida

TÉRMINO RESULTANTE: trastorno mental

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante



GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

CONDICIONANTES PARADIGMÁTICOS

Posible influjo formal del sinónimo *orate*: cf. *DCECH*.

OBSERVACIONES

– Cf. § 4.2.1.2.

#### AVILÉS ‘hábil’

BASE: **hábil**

TÉRMINO MODELO: **Avilés**

FUENTES: Ferreccio (1974-75: 146) y Arbea (1978: 157).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-topónimo

TÉRMINO RESULTANTE: cualidades, estados o actitudes valorados positivamente

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > nombre propio > adjetivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante oxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba con alargamiento fónico

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

#### AZOTEA ‘azotaina’

BASE: **azote**

TÉRMINO MODELO: **azotea**

FUENTES: Sbarbi (1891: 34) y Wagner (1929: 16).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: construcción y arquitectura

TÉRMINO RESULTANTE: violencia: golpes y altercados

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**BABACO** ‘tonto, simple’

BASE: **baba**

TÉRMINO MODELO: **babaco** ‘arbusto de la Sierra ecuatoriana’ y ‘fruto del babaco’

FUENTES: Santamaría (1942: s. v.), Córdova (1995: s. v.), *DRAE* (2001: s. v. *babaco*<sup>2</sup>) y *DA* (2010: s. v. *babaco*, a).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Ecuador]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, despectivo

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: reino vegetal-árboles y frutos

TÉRMINO RESULTANTE: discapacidad o minusvaloración intelectual

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > adjetivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo despectivo *-aco*: cf. Pharies 2002: s. v.)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

VALORES SEMÁNTICOS SECUNDARIOS

Probable presencia del procedimiento metafórico por el que se designa a la persona torpe o tonta con el nombre de reino vegetal, en especial árboles, partes de un árbol o su madera. Véase también Gregorio de Mac (1973).

OBSERVACIONES

– Según Felú (2009: 57) las formas resultantes con *-aco* (al menos en el lenguaje juvenil) tienden a ser trisílabas.

**BABAYO, YA** ‘tonto’

BASE: **baba**

TÉRMINO MODELO: **babayo** ‘cizaña, planta’

FUENTES: *DHLE* (1960-1996: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España [Asturias, León]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: reino vegetal-plantas

TÉRMINO RESULTANTE: discapacidad o minusvaloración intelectual

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > adjetivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación secundaria paronímica (con el sufijo peyorativo *-alla*: cf. Pharies 2002: s. v.)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

VALORES SEMÁNTICOS SECUNDARIOS

Probable presencia del procedimiento metafórico por el que se designa a la persona torpe o tonta con el nombre de reino vegetal: *cf.* Gregorio de Mac (1973).

OBSERVACIONES

– *Cf.* *DHLE* (1960-1996: s. v.): **babayo, ya**. 1 m. Cizaña, planta. 2. adj. *Ast.* y *León*. Tonto, bobo. Ú. t. c. s.

– Para la anómala recuperación en este homónimo parasitario de *-alla* como una variante masculina de este sufijo —interpretación solo posible desde el principio de irregularidad creativa de la homonimia parasitaria (*cf.* 3.2.1.5)—, véanse en este mismo apartado *minaya* ‘mina, mujer’, *papaya* ‘papa, cosa fácil de hacer’ y *papaya* ‘papo, vulva’, todas ellas formas con el pseudosufijo peyorativo *-alla*.

**BABERA** ‘tonto’

BASE: **baba**

TÉRMINO MODELO: **babera** ‘pieza de la armadura que protegía boca, mandíbula y barbilla’

FUENTES: *DHLE* (1960-1996: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: Siglo de Oro-época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, despectivo

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: armamento

TÉRMINO RESULTANTE: discapacidad o minusvaloración intelectual

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > adjetivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**BABILÓN** ‘torpe, bobo’

BASE: **baba**

TÉRMINO MODELO: **babilón** ‘natural de Babilonia’

FUENTES: *DHLE* (1960-1996: s. v.), Luque, Pamies y Manjón (2000: s. v.) y *DLE* (2014: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: Siglo de Oro

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: gentilicio

TÉRMINO RESULTANTE: discapacidad o minusvaloración intelectual

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > adjetivo > adjetivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo apreciativo aumentativo *-ón*: cf. Pharies 2002: s. v.) y pseudointerfijación (con el interfijo *-il-*)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante oxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba con alargamiento fónico

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

CONDICIONANTES PARADIGMÁTICOS

Guarda similitud con otros derivados en *-ón* con interfijos, como *comilón* o *dormilón*. La diferencia morfológica estriba en que estos términos son derivados deverbativos que, según señala Portolés (1999: 5055), precisan siempre interfijación si el verbo del que proceden pertenece a la 2.<sup>a</sup> o 3.<sup>a</sup> conjugación.

OBSERVACIONES

– Cf. § 4.2.2.

**BABILONIA** ‘pulque de maguey’

BASE: **baba** ‘pulque de maguey’

TÉRMINO MODELO: **Babilonia**

FUENTES: Chabat (1956: 17), Jiménez (1961: 202) y Lope Blanch (1980: 226).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-topónimo

TÉRMINO RESULTANTE: ebriedad y bebidas alcohólicas-bebidas

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Para el mexicanismo *baba* ‘pulque’, cf. Chabat (1956: 17), Jiménez (1961: 202), Lope Blanch (1980: 226) y DA (2010: s. v.).

**BABILONIO** ‘tonto, bobo’

BASE: **baba**

TÉRMINO MODELO: **babilonio**

FUENTES: *DHLE* (1960-1996: s. v.) y *DA* (2010: s. v).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Colombia, Cuba]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: gentilicio

TÉRMINO RESULTANTE: discapacidad o minusvaloración intelectual

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > adjetivo > adjetivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Cf. § 4.2.2.

**BABUCHA** ‘tonto’

BASE: **baba**

TÉRMINO MODELO: **babucha**

FUENTES: *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Guatemala]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, despectivo

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: ropa-calzado

TÉRMINO RESULTANTE: discapacidad o minusvaloración intelectual

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > adjetivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo despectivo o atenuativo *-ucho*, *-ucha*: cf. Pharies 2002: s. v. *-ucho*)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Cf. § 4.2.2.

**BAGATELA** ‘vago’

BASE: **vago**

TÉRMINO MODELO: **bagatela**

FUENTES: Ferreccio (1974-75: 144).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual  
MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]  
MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: cosas sin valor o despreciables  
TÉRMINO RESULTANTE: cualidades, estados o actitudes valorados negativamente

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución  
TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > sustantivo > adjetivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas  
REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas  
GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**BALDOSA (de ~)** ‘de balde’

BASE: **balde (de ~)**

TÉRMINO MODELO: **baldosa**

FUENTES: Ferreccio (1974-75: 131 y 146).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual  
MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]  
MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: construcción y arquitectura  
TÉRMINO RESULTANTE: ganancias-pérdidas

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución  
TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba  
REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba  
GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Solo se documenta en la locución adverbial *de baldosa*. Como en otros casos, en nuestro análisis nos ceñimos exclusivamente a la categoría del término tratado, con independencia de que este forme parte de una locución.

**BANANO, NA** *a)* ‘tonto, bobo’ y **BANANA; b)** ‘persona tonta, boba’

BASE: **vano**

TÉRMINO MODELO: **banana**

FUENTES: *DA* (2010: s. v.) y *DLE* (2014: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual  
MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Nicaragua, Uruguay]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, despectivo, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: reino vegetal-frutos

TÉRMINO RESULTANTE: discapacidad o minusvaloración intelectual

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: *a)* sustitución; *b)* derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: *a)* adjetivo > sustantivo > adjetivo; *b)* adjetivo > sustantivo > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria parcial (con el sufijo *-ano, -ana*: cf. Pharies 2002: s. v. *-ano*)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

VALORES SEMÁNTICOS SECUNDARIOS

Probable presencia del procedimiento metafórico por el que se designa a la persona torpe o tonta con el nombre de reino vegetal: cf. Gregorio de Mac (1973).

**BANDEJA (en ~)** ‘en falso’

BASE: **banda (en ~)** ‘en falso’

TÉRMINO MODELO: **bandeja**

FUENTES: Ferreccio (1974-75: 146).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: ajuar

TÉRMINO RESULTANTE: expresión modal

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Solo se documenta en la locución adverbial *en bandeja*. Como en otros casos, en nuestro análisis nos ceñimos exclusivamente a la categoría del término tratado, con independencia de que este forme parte de una locución.

**BANDERA (en ~)** ‘en falso’

BASE: **banda (en ~)** ‘en falso’

TÉRMINO MODELO: **bandera**

FUENTES: Ferreccio (1974-75: 146).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual  
MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]  
MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: objetos varios-símbolos  
TÉRMINO RESULTANTE: expresión modal

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución  
TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba  
REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba  
GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Solo se documenta en la locución adverbial *en bandera*. Como en otros casos, en nuestro análisis nos ceñimos exclusivamente a la categoría del término tratado, con independencia de que este forme parte de una locución.

**BAQUIANO** ‘torpe, necio’

BASE: **vaca** ‘torpe, necio’

TÉRMINO MODELO: **baquiano** ‘experto o versado en algo’, ‘guía experimentado en caminos y atajos’

FUENTES: Ferreccio (1974-75: 146).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual  
MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]  
MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: cualidades, estados o actitudes valorados positivamente  
TÉRMINO RESULTANTE: discapacidad o minusvaloración intelectual

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución  
TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > adjetivo > adjetivo  
PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria parcial (con el sufijo *-iano*: cf. Pharies 2002: s. v. *-ano*)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba  
REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba  
GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Cf. en *DA* (2010: s. v.) *vaca*: **III. 2.** sust/adj. *Gu, Ho*. Persona torpe, inepta. pop ^ desp.

**BAQUÍLIDES** ‘torpe, necio’

BASE: **vaca** ‘torpe, necio’

TÉRMINO MODELO: **Baquíledes**



FUENTES: Arbea (1978: 156 y 158).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila

TÉRMINO RESULTANTE: discapacidad o minusvaloración intelectual

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > nombre propio > adjetivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante proparoxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Cf. en DA (2010: s. v.) *vaca*: **III. 2.** sust/adj. *Gu, Ho.* Persona torpe, inepta. pop ^ desp.

**BARATELI** ‘barato’

BASE: **barato**

TÉRMINO MODELO: **Baratelli**, apellido de origen italiano

FUENTES: DA (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-apellido

TÉRMINO RESULTANTE: ganancias-pérdidas

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > nombre propio > adjetivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

CONDICIONANTES PARADIGMÁTICOS

Presencia de la *-i* coloquial en términos resultantes creados sobre el modelo de nombres propios de origen extranjero: cf. Varela (2012).

**BARATIERI** ‘barato’

BASE: **barato**

TÉRMINO MODELO: **Baratieri**, apellido de origen italiano

FUENTES: DA (2010: s. v.) y Gobello y Oliveri (2010: 36).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Argentina, Bolivia, Chile, Costa Rica, Ecuador, Nicaragua, Panamá, Perú, Uruguay]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-apellido

TÉRMINO RESULTANTE: ganancias-pérdidas

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > nombre propio > adjetivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

CONDICIONANTES PARADIGMÁTICOS

Presencia de la *-i* coloquial en términos resultantes creados sobre el modelo de nombres propios de origen extranjero: *cf.* Varela (2012).

OBSERVACIONES

– Gobello y Oliveri (2010: 36) lo explican como «juego paronomástico con el apellido *Baratieri*».

**BARRIENTOS** ‘barro’

BASE: **barro**

TÉRMINO MODELO: **Barrientos**

FUENTES: Arbea (1978: 158).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-apellido

TÉRMINO RESULTANTE: elementos naturales

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**BARTOLO, LA** ‘tonto’

BASE: **baboso** ‘tonto’

TÉRMINO MODELO: **Bartolo**

FUENTES: Jiménez (1961: 144), Lope Blanch (1980: 231) y DA (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Argentina, Bolivia, México, Venezuela]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, despectivo, jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-hipocorístico

TÉRMINO RESULTANTE: discapacidad o minusvaloración intelectual

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > nombre propio > adjetivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: bajo

**BATATA** ‘tonto’

BASE: **bato** ‘tonto’

TÉRMINO MODELO: **batata**

FUENTES: DA (2010: s. v.) y DLE (2014: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Argentina, Puerto Rico, Uruguay]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, despectivo

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: reino vegetal-verduras y hortalizas

TÉRMINO RESULTANTE: discapacidad o minusvaloración intelectual

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > sustantivo > adjetivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

VALORES SEMÁNTICOS SECUNDARIOS

Probable presencia del procedimiento metafórico por el que se designa a la persona torpe o tonta con el nombre de reino vegetal: *cf.* Gregorio de Mac (1973).

OBSERVACIONES

– *Cf.* en DA (2010: s. v.) *bato*, -a: **1**. adj. *Gu, Ho*. p. u. *Referido a persona*, tonta.

**BATISTA** ‘delator’

BASE: **batir** ‘delatar’

TÉRMINO MODELO: **Batista**

FUENTES: Gobello y Oliveri (2010: 38).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

- MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual
- MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Argentina]
- MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

- TÉRMINO MODELO: nombre propio-apellido
- TÉRMINO RESULTANTE: marginalidad-delación

ASPECTOS GRAMATICALES

- PROCEDIMIENTO: derivación aparente
- TRANSCATEGORIZACIÓN: verbo > nombre propio > sustantivo
- PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo de profesiones o actividades *-ista*: cf. Pharies 2002: s. v.)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

- PATRÓN ACENTUAL: base oxítone y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba
- REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba
- GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

- Gobello y Oliveri (2010: 38) lo explican por «cruce con el nombre *ital.*».
- Para el americanismo *batir* ‘delatar’, cf. Gobello y Oliveri (2010: 38), *DA* (2010: s. v.) y *DLE* (2014: s. v.).

**BATRACIO** ‘poetastro’

BASE: **vate** ‘poeta’

TÉRMINO MODELO: **batracio**

FUENTES: Luque, Pamies y Manjón (2000: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

- MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual
- MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España
- MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: despectivo, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

- TÉRMINO MODELO: animales-acuáticos
- TÉRMINO RESULTANTE: profesiones-cultura

ASPECTOS GRAMATICALES

- PROCEDIMIENTO: derivación aparente
- TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

- PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba
- REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba
- GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

- Luque, Pamies y Manjón (2000: s. v.) lo explican por «analogía con el cacofónico croar de las ranas».

**BELISARIO** ‘maleta’

BASE: **velís** ‘maleta’

TÉRMINO MODELO: **Belisario**

FUENTES: Lope Blanch (1980: 238).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila

TÉRMINO RESULTANTE: transporte-accesorios

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítónica y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

PERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Para el mexicanismo *velís* ‘maleta’ —tomado del francés *valise*—, cf. Lope Blanch (1980: 238), *DA* (2010: s. v.) y *DLE* (2014: s. v.).

**BERGAMOTA** ‘pene’

BASE: **verga** ‘pene’

TÉRMINO MODELO: **bergamota**

FUENTES: Portalet (2012: 77).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Argentina]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: reino vegetal-frutos

TÉRMINO RESULTANTE: sexualidad-genitales masculinos

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo aumentativo-despectivo *-ote*, *-ota*: cf. Pharies 2002: s. v. *-ote*) y pseudointerfijación (con el interfijo *-am-*)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Portalet (2012: 77) lo explica por el «parecido fonético» entre ambos términos.

**BESOAIN** ‘beso’

BASE: **beso**

TÉRMINO MODELO: **Besoain**

FUENTES: Arbea (1978: 158).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-apellido/topónimo

TÉRMINO RESULTANTE: sentimientos-amor o afecto

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante oxítono con desplazamiento progresivo del acento en tres sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas con alargamiento fónico

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**BESUGO** ‘beso’

BASE: **beso**

TÉRMINO MODELO: **besugo**

FUENTES: Alonso Hernández (1977: 110), Chamorro (2002: 150) y Hernández Alonso y Sanz Alonso (2002: 81).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: Siglo de Oro

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: animales-acuáticos

TÉRMINO RESULTANTE: sentimientos-amor o afecto

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación secundaria paronímica (con el sufijo diminutivo o despectivo *-uco*, *-uca*: cf. Pharies 2002: s. v.)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Alonso Hernández (1977: 110) y Hernández Alonso y Sanz Alonso (2002: 81) lo remontan a *besuco*, en tanto que Chamorro (2002: 150) considera que es un derivado de *besuquear*.

**BILLEGAS** ‘dinero’. Véase **VILLEGAS**.

**BIRRIA** ‘cerveza’

BASE: **birra**

TÉRMINO MODELO: **birria**

FUENTES: Fitch (2006: 144, 181, 212, 236 y 316) y DA (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [El Salvador, Guatemala, Honduras, México, Nicaragua]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: cosas sin valor o despreciables

TÉRMINO RESULTANTE: ebriedad y bebidas alcohólicas-bebidas

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto discontinuo

OBSERVACIONES

– Cf. § 4.2.1.2.

**BISAGRA** ‘soldado de reemplazo veterano’

BASE: **bisa** ‘soldado de reemplazo veterano’

TÉRMINO MODELO: **bisagra**

FUENTES: Gómez Capuz y Rodríguez (2002: 270 y 275).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: objetos varios

TÉRMINO RESULTANTE: profesiones-ejército

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Para los jergales *bisabuelo* y *bisa* (acortamiento de *bisabuelo*), ambos con el valor de ‘soldado de reemplazo veterano’, véase Gómez Capuz y Rodríguez (2002: 270 y 275).

**BISCONDE** ‘bizco’. Véase **VIZCONDE**.

**BIZCOCHO** ‘bizco’

BASE: **bizco**

TÉRMINO MODELO: **bizcocho**

FUENTES: Kany (1960: 16), Aguirre *et al.* (2006: s. v.), *DA* (2010: s. v.) y Gobello y Oliveri (2010: 43).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Argentina, Bolivia, México, Venezuela] y España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, despectivo, eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: alimentación

TÉRMINO RESULTANTE: cualidades, estados o actitudes valorados negativamente

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > sustantivo > adjetivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación secundaria paronímica (con el sufijo despectivo o atenuativo *-ucho*: cf. Pharies 2002: s. v.)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Gobello y Oliveri (2010: 43) explican *bizcocho* como «juego paronomástico».

**BIZCONDE** ‘bizco’. Véase **VIZCONDE**.

**BLANQUELI** ‘blanco’

BASE: **blanco**

TÉRMINO MODELO: **Blancheli, Blanchelli** o **Blanqueli**, apellidos de origen italiano

FUENTES: *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-apellido

TÉRMINO RESULTANTE: color

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > nombre propio > adjetivo



ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

CONDICIONANTES PARADIGMÁTICOS

Presencia de la *~i* coloquial en términos resultantes creados sobre el modelo de nombres propios de origen extranjero: *cf.* Varela (2012).

**BOBA** ‘boa’

BASE: **boa**

TÉRMINO MODELO: **boba**

FUENTES: Kany (1960: 5).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Colombia]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: discapacidad o minusvaloración intelectual

TÉRMINO RESULTANTE: animales-terrestres

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > adjetivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto discontinuo

**BOBADILLA** ‘bobo’

BASE: **bobo**

TÉRMINO MODELO: **Bobadilla**

FUENTES: Rodríguez Herrera (1967: 436), Ferreccio (1974-75: 146) y Arbea (1978: 158).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile, Cuba]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-apellido

TÉRMINO RESULTANTE: discapacidad o minusvaloración intelectual

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > nombre propio > adjetivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**BOBINA** ‘bobo’

BASE: **bobo**

TÉRMINO MODELO: **bobina**

FUENTES: Aguirre *et al.* (2006: s. v.) y Fitch (2006: 3).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Argentina]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: objetos varios

TÉRMINO RESULTANTE: discapacidad o minusvaloración intelectual

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > sustantivo > adjetivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria parcial (con el sufijo *-ino, ina*: cf. Pharies 2002: s. v. *-ino* y Muñoz 2014: 108 ss.)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**BOBINA** ‘listo’, ‘ventajista’

BASE: **vovi** ‘vivo, ventajista’

TÉRMINO MODELO: **bobina**

FUENTES: Gobello y Oliveri (2010: 329).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Argentina]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: objetos varios

TÉRMINO RESULTANTE: ventajismo, engaño o perjuicio

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > sustantivo > adjetivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria parcial (con el sufijo *-ino, ina*: cf. Pharies 2002: s. v. *-ino* y Muñoz 2014: 108 ss.)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Gobello y Oliveri (2010: 329) lo explican por juego paronomástico.

– Para el americanismo *vovi* ‘vivo, ventajista’ —vesre o trasposición de *vivo*—, cf. Gobello y Oliveri (2010: 329) y DA (2010: s. v.).

**BOCCACCIO** (para *a*), también *bocaccio*; para *b*) y *c*), también *bocacho*)  
*a*) ‘persona de boca grande’; *b*) ‘bocazas’; *c*) ‘persona que ha perdido dientes’

BASE: **boca**

TÉRMINO MODELO: **Boccaccio**

FUENTES: Garasa (1950: 222), Arbea (1978: 158) y DA (2010: s. v. *bocacho*).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Argentina, Chile, Panamá]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-apellido

TÉRMINO RESULTANTE: partes del cuerpo-boca

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo despectivo *-acho*: cf. Pharies 2002: s. v.)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– La forma *boccaccio* aparece en el argentino Garasa (1950: 222). La variante gráfica *bocacho* se documenta, según el DA (2010: s. v.), en Argentina y Paraguay, mientras que *bocaccio* lo testimonia Arbea (1978: 158) para Chile.

**BOCINA** ‘boca’

BASE: **boca**

TÉRMINO MODELO: **bocina**

FUENTES: Wagner (1929: 25).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Costa Rica]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: música-instrumentos

TÉRMINO RESULTANTE: partes del cuerpo-boca

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria parcial (con el sufijo *-ino*, *ina*: cf. Pharies 2002: s. v. *-ino* y Muñoz 2014: 108 ss.)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba  
REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba  
GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**BOLETO** ‘mentira’

BASE: **bola** ‘mentira’

TÉRMINO MODELO: **boleto**

FUENTES: *DA* (2010: s. v.), Gobello y Oliveri (2010: 47) y *DLE* (2014: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Argentina, Paraguay, Uruguay]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: dinero-transacciones-resguardos

TÉRMINO RESULTANTE: cualidades, estados o actitudes valorados negativamente

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo despectivo *-eto*: cf. Pharies 2002: s. v.)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Gobello y Oliveri (2010: 47) lo explican como «juego paronomástico».

**BOLICHE** ‘bola’

BASE: **bola** ‘cuerpo esférico’

TÉRMINO MODELO: **boliche** ‘red pequeña’

FUENTES: *DCECH* (1980-1991: s. v.) y *DLE* (2014: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América y España

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: marina

TÉRMINO RESULTANTE: juegos

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Para una explicación detallada del proceso, cf. *DCECH* (1980-1991: s. v. *boliche*).

**BOLÍGRAFO** ‘ebrio’

BASE: **bolo** ‘ebrio’

TÉRMINO MODELO: **bolígrafo**

FUENTES: *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [El Salvador, Guatemala]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: objetos varios-papelería

TÉRMINO RESULTANTE: ebriedad y bebidas alcohólicas-efectos y estados

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > sustantivo > adjetivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante proparoxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Cf. en *DA* (2010: s. v.) *bolo*, -a: **1.** (Del maya *tzotzil bolo*, borracho). **1.** adj. *Mx:S, Gu, Ho, ES, Ni, CR. Referido a persona, borracha. pop + cult* → espon.

**BOLITA** ‘boliviano’

BASE: **boliviano**

TÉRMINO MODELO: **bolita**

FUENTES: Aguirre *et al.* (2006: s. v.) y Fitch (2006: 4).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Argentina]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, despectivo

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: juegos

TÉRMINO RESULTANTE: gentilicio

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > sustantivo > adjetivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento regresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: acortamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: medio

**BOLÍVAR** ‘testículo’

BASE: **bola** ‘testículo’

TÉRMINO MODELO: **Bolívar**

FUENTES: Arbea (1978: 158).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-apellido

TÉRMINO RESULTANTE: sexualidad-genitales masculinos

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba con alargamiento fónico

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**BOLIVARIANO, NA** ‘ebrio’

BASE: **bolo** ‘ebrio’

TÉRMINO MODELO: **bolivariano**

FUENTES: *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Guatemala]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, eufemístico, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: política-partidarios

TÉRMINO RESULTANTE: ebriedad y bebidas alcohólicas-efectos y estados

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > adjetivo > adjetivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en tres sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en tres sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Cf. en *DA* (2010: s. v.) *bolo*, -a: **I**. (Del maya *tzotzil bolo*, borracho). **1.** adj. *Mx:S, Gu, Ho, ES, Ni, CR. Referido a persona*, borracha. pop + cult → espon.

**BOLIVIANA** ‘testículo’

BASE: **bola** ‘testículo’

TÉRMINO MODELO: **boliviana**

FUENTES: Wagner (1929: 24), *DA* (2010: s. v.), Gobello y Oliveri (2010: 47) y Portalet (2012: 80).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Argentina, Chile, Uruguay]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, eufemístico, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: gentilicio

TÉRMINO RESULTANTE: sexualidad-genitales masculinos

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > adjetivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Gobello y Oliveri (2010: 47) lo explican como «juego paronomástico», en tanto que Portalet (2012: 80) lo aclara «por similitud» [fonética] entre ambos términos».

**BOLIVIANO, NA** ‘ebrio’

BASE: **bolo** ‘ebrio’

TÉRMINO MODELO: **boliviano**

FUENTES: Kany (1960: 74) y *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Guatemala]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, despectivo

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: gentilicio

TÉRMINO RESULTANTE: ebriedad y bebidas alcohólicas-efectos y estados

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > adjetivo > adjetivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Cf. en *DA* (2010: s. v.) *bolo*, -a: **I**. (Del maya *tzotzil bolo*, borracho). **1**. adj. *Mx:S, Gu, Ho, ES, Ni, CR*. Referido a persona, borracha. pop + cult → espon.

**BOLIVIANO** ‘ignorante’

BASE: **bolo** ‘ignorante’

TÉRMINO MODELO: **boliviano**

FUENTES: Gregorio de Mac (1973: 26).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Argentina]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, despectivo, eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: gentilicio

TÉRMINO RESULTANTE: discapacidad o minusvaloración intelectual

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > adjetivo > adjetivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Cf. en DA (2010: s. v.) *bolo*, -a: **II. 1.** adj/sust. *Gu, Ho, ES, Ni. Referido a persona, aturdida o atontada. 2.* sust/adj. *Cu.* Persona torpe, de escasa inteligencia. pop + cult → espon ^ fest.

**BOLLICAO** ‘lesbiana joven y tierna’

BASE: **bollo** ‘lesbiana’

TÉRMINO MODELO: **Bollycao**, nombre comercial de cierto bollo relleno de chocolate

FUENTES: Rodríguez (2008: s. v.).

UUWW

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: humorístico, jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-marca comercial-alimentación

TÉRMINO RESULTANTE: sexualidad-homosexualidad

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Para *bollo* ‘lesbiana’, cf. Rodríguez (2008: s. v.). Por otro lado, habría que calibrar si la aparición del valor de ‘tierna’ que ofrece Rodríguez en la definición de *bollicao* es real o



quizá se halle condicionado por la publicidad de estos dulces, en las que se recalca esta característica.

**BOLO** ‘bolívar, unidad monetaria de Venezuela’

BASE: **bolívar** ‘unidad monetaria de Venezuela’

TÉRMINO MODELO: **bolo**

FUENTES: *DLE* (2014: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Venezuela]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: juegos

TÉRMINO RESULTANTE: dinero-moneda

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento regresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: acortamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: medio

**BOLONIO, NIA** ‘ignorante’

BASE: **bolo** ‘ignorante’

TÉRMINO MODELO: **bolonio**

FUENTES: *Autoridades*, *CORDE*, Luque, Pamies y Manjón (2000: s. v.), *DA* (2010: s. v.) y *DLE* (2014: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: siglo XVIII-época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [El Salvador] y España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: gentilicio

TÉRMINO RESULTANTE: discapacidad o minusvaloración intelectual

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > adjetivo > adjetivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Para *Autoridades*, se trata de un uso irónico que se aplicó por antífrasis con los doctos estudiantes del Real Colegio de España en Bolonia: cf. también § 4.2.2.

- El primer testimonio de CORDE con este valor es de comienzos del siglo XIX (Bretón de los Herreros).
- Cf. en *DLE* la acepción 7 de *bolo*<sup>1</sup>: (coloq. Hombre ignorante o de escasa habilidad. U. t. c. adj.) y en *DA* (2010: s. v.) *bolo*, -a: **II. 1.** adj/sust. *Gu, Ho, ES, Ni. Referido a persona*, aturdida o atontada. **2.** sust/adj. *Cu.* Persona torpe, de escasa inteligencia. pop + cult → espon ^ fest.

### **BOLONESES** ‘ignorante’

BASE: **bolo** ‘ignorante’

TÉRMINO MODELO: **boloneés**

FUENTES: *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Cuba]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: gentilicio

TÉRMINO RESULTANTE: discapacidad o minusvaloración intelectual

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > adjetivo > adjetivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria parcial (con el sufijo *-és*: cf. Pharies 2002: s. v.)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante oxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba con alargamiento fónico

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

- Cf. en *DA* (2010: s. v.) *bolo*, -a: **II. 1.** adj/sust. *Gu, Ho, ES, Ni. Referido a persona*, aturdida o atontada. **2.** sust/adj. *Cu.* Persona torpe, de escasa inteligencia. pop + cult → espon ^ fest.

### **BOMBERO** ‘terrorista’

BASE: **bomba**

TÉRMINO MODELO: **bombero**

FUENTES: Luque, Pamies y Manjón (2000: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: profesiones-cuerpos de seguridad

TÉRMINO RESULTANTE: marginalidad-delincuentes

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo de profesiones *-ero*: cf. Pharies 2002: s. v.)

#### ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

#### OBSERVACIONES

– Luque, Pamies y Manjón (2000: s. v.) lo explican como «juego de palabras basado en la polisemia de *bomba*».

### BONIFACIO ‘bonito’

BASE: **bonito**

TÉRMINO MODELO: **Bonifacio**

FUENTES: Rodríguez Herrera (1967: 438) y Lope Blanch (1980: 231).

#### MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Perú]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

#### MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila

TÉRMINO RESULTANTE: cualidades, estados o actitudes valorados positivamente

#### ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > nombre propio > adjetivo

#### ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: medio

### BONITO ‘bobo’

BASE: **bobo**

TÉRMINO MODELO: **bonito**

FUENTES: Kany (1960: 57).

#### MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: eufemístico, jergal

#### MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: cualidades, estados o actitudes valorados positivamente

TÉRMINO RESULTANTE: discapacidad o minusvaloración intelectual

#### ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > adjetivo > adjetivo

#### ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba  
REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba  
GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: medio

**BOQUERÓN** ‘boca’

BASE: **boca**

TÉRMINO MODELO: **boquerón**

FUENTES: Rodríguez (2011: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: animales-acuáticos

TÉRMINO RESULTANTE: partes del cuerpo-boca

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo aumentativo o despectivo *-ón*: cf. Pharies 2002: s. v.) y pseudointerfijación (con el interfijo *-er-*)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante oxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba con alargamiento fónico

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**BOTÁNICA** ‘botella de licor’

BASE: **botella**

TÉRMINO MODELO: **botánica**

FUENTES: Fitch (2006: 343) y *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile, El Salvador, Guatemala, Perú]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: ciencias

TÉRMINO RESULTANTE: ebriedad y bebidas alcohólicas-recipientes

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: medio

OBSERVACIONES

– Cf. en *DA* (2010: s. v.) *botana*: **IV. 1. f. Gu.** Botella de licor.

**BOTELLA** ‘abandonado’, ‘desprestigiado’

BASE: **botado** ‘abandonado’, ‘desprestigiado’

TÉRMINO MODELO: **botella**

FUENTES: Rabanales (1953: 87), Ferreccio (1974-75: 146) y *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: ebriedad y bebidas alcohólicas-recipientes

TÉRMINO RESULTANTE: cualidades, estados o actitudes valorados negativamente

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > sustantivo > adjetivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: medio

OBSERVACIONES

– Para el americanismo *botado* ‘abandonado’, ‘desprestigiado’, cf. Rabanales (1953: 87), Ferreccio (1974-75: 146), *DA* (2010: s. v.) y *DLE* (2014: s. v.).

**BOTELLA** ‘boca’

BASE: **boca**

TÉRMINO MODELO: **botella**

FUENTES: Wagner (1929: 4).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: ebriedad y bebidas alcohólicas-recipientes

TÉRMINO RESULTANTE: partes del cuerpo-boca

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: bajo

**BOTELLA** ‘cárcel’

BASE: **bote** ‘cárcel’

TÉRMINO MODELO: **botella**

FUENTES: *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [El Salvador]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: ebriedad y bebidas alcohólicas-recipientes

TÉRMINO RESULTANTE: marginalidad-reclusión

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Para el americanismo *bote* ‘cárcel’, cf. Chabat (1956: s. v.), Kany (1960: 116), Lope Blanch (1980: 224 y 231), *DA* (2010: s. v.) y *DLE* (2014: s. v. *bote*<sup>3</sup>).

**BOTELLA** ‘miembro del cuerpo de policía’

BASE: **bota** ‘miembro del cuerpo de policía’

TÉRMINO MODELO: **botella**

FUENTES: Ferreccio (1974-75: 144).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: ebriedad y bebidas alcohólicas-recipientes

TÉRMINO RESULTANTE: marginalidad-policía

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Para el chilenuismo coloquial *bota* ‘miembro del cuerpo de policía’, cf. Ferreccio (1974-75: 144).

**BOTELLÓN** ‘cárcel’

BASE: **bote** ‘cárcel’

TÉRMINO MODELO: **botellón**

FUENTES: Chabat (1956: s. v.) y Lope Blanch (1980: 224).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: ebriedad y bebidas alcohólicas-recipientes

TÉRMINO RESULTANTE: marginalidad-reclusión

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante oxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba con alargamiento fónico

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Para el americanismo *bote* ‘cárcel’, cf. Chabat (1956: s. v.), Kany (1960: 116), Lope Blanch (1980: 224 y 231), *DA* (2010: s. v.) y *DLE* (2014: s. v. *bote*<sup>3</sup>).

**BOTICA** ‘reloj de pulsera’

BASE: **bobo** ‘reloj de pulsera’

TÉRMINO MODELO: **botica**

FUENTES: Ferreccio (1974-75: 144).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: salud, medicina e higiene

TÉRMINO RESULTANTE: ropa-complementos

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: bajo

OBSERVACIONES

– Cf. en *DA* (2010: s. v.) *bobo*: **I. 1.** m. *Ve, Pe, Ur; Ar*, p. u. Reloj de pulsera. pop + cult → espon ^ fest.

**BOTICARIO** ‘reloj de pulsera’

BASE: **bobo** ‘reloj de pulsera’

TÉRMINO MODELO: **boticario**

FUENTES: Ferreccio (1974-75: 144) y DA (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: profesiones-salud, medicina e higiene

TÉRMINO RESULTANTE: ropa-complementos

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: bajo

OBSERVACIONES

– Cf. en DA (2010: s. v.) *bobo*: **I. 1.** m. *Ve, Pe, Ur; Ar*, p. u. Reloj de pulsera. pop + cult → espon ^ fest.

**BOTICELLI** ‘cárcel’ (también *boticheli*)

BASE: **bote** ‘cárcel’

TÉRMINO MODELO: [Sandro] **Botticelli**, 1445-1510, famoso pintor italiano

FUENTES: Kany (1960: 116) y Lope Blanch (1980: 231).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, eufemístico, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-apellido

TÉRMINO RESULTANTE: marginalidad-reclusión

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

CONDICIONANTES PARADIGMÁTICOS

Presencia de la *~i* coloquial en términos resultantes creados sobre el modelo de nombres propios de origen extranjero: cf. Varela (2012).



OBSERVACIONES

– La variante gráfica *boticheli* se documenta, según Kany (1960: 116), en México, país en el que también se testimonia la forma más habitual *boticcelli*. No hemos obtenido testimonios con la grafía etimológica *botticelli*.

– Para el americanismo *bote* ‘cárcel’, cf. Chabat (1956: s. v.), Kany (1960: 116), Lope Blanch (1980: 224 y 231), DA (2010: s. v.) y DLE (2014: s. v. *bote*<sup>3</sup>).

**BOTÓN, NA** ‘miembro del cuerpo de policía’

BASE: **bota** ‘miembro del cuerpo de policía’

TÉRMINO MODELO: **botón**

FUENTES: Ferreccio (1974-75: 144) y DA (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Argentina, Chile, Uruguay]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: ropa

TÉRMINO RESULTANTE: marginalidad-policía

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo despectivo *-ón*: cf. Pharies 2002: s. v.)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante oxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante con alargamiento fónico

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Para el chilenismo coloquial *bota* ‘miembro del cuerpo de policía’, cf. Ferreccio (1974-75: 144).

**BRETÓN** ‘rufián’

BASE: **brete** ‘calabozo’

TÉRMINO MODELO: **bretón**

FUENTES: Alonso Hernández (1977: 132) y Hernández Alonso y Sanz Alonso (2002: 93-94).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: Siglo de Oro

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: gentilicio

TÉRMINO RESULTANTE: marginalidad-prostitución

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > adjetivo > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo despectivo *-ón*: cf. Pharies 2002: s. v.)

#### ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante oxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante con alargamiento fónico

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

#### OBSERVACIONES

– Cf. § 4.2.1.2 y 4.2.2.

– El término *brete* ‘calabozo’ procede del occitano *bret* ‘trampa’, ‘cepo de presos’.

### BRONQUITIS

a) ‘bronca’; b) ‘enemistad’

BASE: **bronca**

TÉRMINO MODELO: **bronquitis**

FUENTES: Seco (1970: 180), Ferreccio (1974-75: 145-146), *DA* (2010: s. v.) y *DEA* (2011: s. v.).

#### MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Bolivia, Chile] y España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico, jergal

#### MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: salud, medicina e higiene

TÉRMINO RESULTANTE: violencia: golpes y altercados

#### ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

#### ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba con alargamiento fónico

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

#### OBSERVACIONES

– Seco (1970: 180) lo documenta en Arniches.

– Quizá en el origen de esta palabra coloquial deban rastrearse ciertas influencias populares, como el sufijo *-is*, según señalan Clavería (1951: 209: «En los medios “flamencos” y “chulapos” debió crecer el número de neologismos en *-is* por irradiación del sufijo») y Seco (1970: 179 y 437). Mediante este sufijo se creó el término coloquial *bronquis* ‘bronca, riña’ (Clavería 1951: 207-208). Parece muy probable que la existencia de *bronquis* favoreciese aún más la de *bronquitis*, como también la aparición posterior de algunos términos pseudomédicos, como *flojeritis* y *mieditis*. Sobre las creaciones humorísticas en *-itis*, Beinhauer (1973: 150-151) matiza el valor semántico del sufijo, indicando que su uso en casos como *holgazanitis* o *gandulitis* sirve «para designar enfermedades de quienes sólo las pretextan para escurrir el bulto». Al respecto, véase

también Clavería (1951: 213 n. 51), Beinhauer (1963: 4), Lang (1992: 56), Santiago y Bustos (1999: 4507 n. 2), Pena (1999: 4324) y Rainer (2005: 432).

– Cf. en *DA* (2010: s. v.) *bronca*: **I. 2. Bo.** Antipatía y aversión de una persona hacia alguien cuyo mal se desea.

### **BUCÓLICA** ‘comida’

BASE: **boca**

TÉRMINO MODELO: **bucólica**

FUENTES: Correas [1627] (2000: 54), *DCECH* (1980-1991: s. v.), Chamorro (2002: 179-180) y *DLE* (2014: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: Siglo de Oro-época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: creaciones culturales

TÉRMINO RESULTANTE: alimentación

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante proparoxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo alternante

OBSERVACIONES

– Para el *DCECH* (1980-1991: s. v. *bucólico*), es un caso de floreo etimológico o deformación burlesca; para Chamorro (2002: 179-180), se trata de «una deformación burlesca del significado, pues la bucólica es una poesía con diálogos entre pastores que están con el ganado pastando en los campos, y de aquí pasó a significar el pasto cotidiano»: cf. § 4.2.2.

– Supletismo en el radical con alternancia vocálica (BOC- / BUC-, como entre *boca* y *bucal*).

– Sobre la abundancia de cultismos en la germanía y sus vías de penetración, cf. Gili Gaya (1953: 114-117).

### **BÚFALO** ‘persona o cosa excelente’

BASE: **bueno**

TÉRMINO MODELO: **búfalo**

FUENTES: Fitch (2006: 316) y *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Nicaragua]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: animales-terrestres

TÉRMINO RESULTANTE: cualidades, estados o actitudes valorados positivamente

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante proparoxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: bajo

**BÚHO** ‘soplón, delator’

BASE: **buhar** ‘delatar’

TÉRMINO MODELO: **búho**

FUENTES: Alonso Hernández (1977: 140), Chamorro (2002: 182) y Hernández Alonso y Sanz Alonso (2002: 97).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: Siglo de Oro

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: animales-voladores

TÉRMINO RESULTANTE: marginalidad-delación

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: verbo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento regresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Para Hernández Alonso y Sanz Alonso (2002: 97), se trata de una metáfora.

– Para el jergal *buhar* ‘delatar, soplar’, cf. Alonso Hernández (1977: 140), Chamorro (2002: 182) y Hernández Alonso y Sanz Alonso (2002: 97). Véase también en *DLE* (2014: s. v.) *bufar* ‘soplar’.

**BULTACO** ‘paquete, bulto de los genitales masculinos bajo una prenda ceñida’

BASE: **bulto**

TÉRMINO MODELO: **Bultaco**, nombre comercial de una marca de motocicletas españolas

FUENTES: Rodríguez (2008: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: humorístico, jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-marca comercial

TÉRMINO RESULTANTE: sexualidad-genitales masculinos

#### ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo aumentativo o despectivo *-aco*: cf. Pharies 2002: s. v.)

#### ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

#### OBSERVACIONES

– Rodríguez (2008: s. v., p. 62) lo ofrece como humorístico y obsoleto: «Bulto o paquete (testículos) muy grande, por deformación de la palabra y asociación homonímica con *Bultaco*, marca de motos muy “masculina”».

– Según Felú (2009: 57) las formas resultantes con *-aco* —al menos en el lenguaje juvenil— tienden a ser trisílabas.

### **BUSIETE** ‘autobús’

BASE: **bus** ‘autobús’

TÉRMINO MODELO: **busiete** ‘ano’

FUENTES: *DA* (2010: s. v.).

#### MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Nicaragua]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, despectivo

#### MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: partes del cuerpo-culo-ano

TÉRMINO RESULTANTE: transporte

#### ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo diminutivo-despectivo *-ete*: cf. Pharies 2002: s. v.)

#### ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

#### OBSERVACIONES

– Cf. en *DA* (2010: s. v.) *busiete*: **I. 1.** m. *Ni.* Ano. vulg; pop + cult. → eson. **II. 1.** m. *Ni.* Autobús de transporte público. pop + cult. → eson ^ desp.

– En *DLE* solo se registra la acepción de ‘ano’, registrada en Nicaragua y marcada como vulgar.

– Cf. *infra* el homónimo parasitario *siete* ‘ano’.

**BUSTAMANTE** ‘busto’

BASE: **busto**

TÉRMINO MODELO: **Bustamante**

FUENTES: Arbea (1978: 158) y Lope Blanch (1980: 232).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile, México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-apellido

TÉRMINO RESULTANTE: sexualidad-pecho femenino

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Es probable que la terminación *-amante* de *bustamante* recuerde parcialmente el sufijo colectivo *-amen*, presente en los sinónimos coloquiales *pechamen* y *tetamen*. Por tratarse solo de una posibilidad, no lo reflejamos en la entrada ni como pseudosufijo ni como un hecho de condicionantes paradigmáticos, aunque sí consideramos oportuno consignarlo.

**CABRERA** ‘cabrón’

BASE: **cabrón** ‘que hace malas pasadas o resulta molesto’

TÉRMINO MODELO: **Cabrera**

FUENTES: Lope Blanch (1980: 232).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-apellido

TÉRMINO RESULTANTE: cualidades, estados o actitudes valorados negativamente

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > nombre propio > adjetivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítona y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**CABRERO, RA** ‘malhumorado, agresivo o irritado’

BASE: **cabrear**

TÉRMINO MODELO: **cabrero** ‘pastor de cabras’

FUENTES: Malaret (1946: s. v.), Ferreccio (1974-75: 146), Arbea (1978: 158), DA (2010: s. v.) y DLE (2014: s. v. *cabrero*<sup>2</sup>).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Argentina, Chile, Uruguay]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: profesiones-medio rural

TÉRMINO RESULTANTE: cualidades, estados o actitudes valorados negativamente

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: verbo > sustantivo > adjetivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo de condición moral *-ero*: cf. Pharies 2002: s. v.)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítone y término resultante paroxítono con desplazamiento regresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Para Ferreccio (1974-75: 146), el término modelo es el topónimo *Cabrero*.

**CACAO** ‘rendición’

BASE: **caca-** (onomatopeya imitativa del ruido confuso, como en *cacareo*)

TÉRMINO MODELO: **cacao**

FUENTES: DLE (2014: s. v. *cacao*<sup>2</sup>).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [El Salvador, Honduras, México, República Dominicana, Venezuela]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: reino vegetal-semillas

TÉRMINO RESULTANTE: cualidades, estados o actitudes valorados negativamente

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: onomatopeya > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Para otras unidades léxicas que han seguido el mismo proceso, *cf.* *cacao* ‘cierta ave de los bosques cálidos’ —Gagini (1918: s. v.)— y las acepciones 7 y 8 de *cacao*<sup>1</sup> (*cf.* § 6.2).

**CACHALOTE** ‘musculoso y fornido’

BASE: **cachas** ‘musculoso y fornido’

TÉRMINO MODELO: **cachalote**

FUENTES: *DEA* (2011: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: animales-acuáticos

TÉRMINO RESULTANTE: cualidades físicas

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > sustantivo > adjetivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo aumentativo *-ote*: *cf.* Pharies 2002: s. v.) y pseudointerfijación (con el interfijo *-al-*)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

VALORES SEMÁNTICOS SECUNDARIOS

Probable recuperación por metáfora del valor propio del término modelo *cachalote* en cuanto a su consideración como animal de enorme tamaño y fuerza.

CONDICIONANTES PARADIGMÁTICOS

Posible influjo de *machote* ‘hombre vigoroso, bien plantado, valiente’: véase. *DLE* (2014: s. v.).

OBSERVACIONES

– Para el coloquial *cachas* ‘musculoso y fornido’, *cf.* en *DLE* (2014: s. v.).

**CACHEMIRA** ‘coito’

BASE: **cacha** ‘coito’

TÉRMINO MODELO: **Cachemira**

FUENTES: Arbea (1978: 158).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-topónimo

TÉRMINO RESULTANTE: sexualidad-actos



ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Para el chilenuismo *cache* ‘coito’, cf. Arbea (1978: 158) y DA (2010: s. v.).

**CAFIASPIRINA** ‘rufián, cabrón’, ‘proxeneta’

BASE: **cache** ‘rufián, cabrón’, ‘proxeneta’

TÉRMINO MODELO: **Cafiaspirina**, nombre comercial de un medicamento

FUENTES: Ferreccio (1974-75: 146) y Arbea (1978: 158).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-marca comercial

TÉRMINO RESULTANTE: marginalidad-prostitución

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en tres sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: medio

**CALABAZA** ‘ganzúa’

BASE: **calar**

TÉRMINO MODELO: **calabaza**

FUENTES: Salillas (1896: 27), Alonso Hernández (1977: 154), Chamorro (2002: 199) y Hernández Alonso y Sanz Alonso (2002: 105).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: Siglo de Oro-época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: reino vegetal-verduras y hortalizas

TÉRMINO RESULTANTE: utensilios

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: verbo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítónica y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba  
REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas  
GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Cf. § 4.2.2.

**CALABROTE** ‘calavera, hombre disipado, juerguista e irresponsable’

BASE: **calavera** ‘hombre disipado, juerguista e irresponsable’

TÉRMINO MODELO: **calabrote** ‘cabo grueso’

FUENTES: Rivodó (1889: 248).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Venezuela]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: marina

TÉRMINO RESULTANTE: cualidades, estados o actitudes valorados negativamente

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo aumentativo-despectivo *-ote*: cf. Pharies 2002: s. v.)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: medio

**CALANDRIA** ‘peseta’, ‘moneda chilena de 20 centavos’

BASE: **calés** ‘dinero’

TÉRMINO MODELO: **calandria**

FUENTES: Oroz (1966: 474) y Helzle-Drehwald (2004: 162).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile] y España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: animales-voladores

TÉRMINO RESULTANTE: dinero-moneda

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítónica y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: medio

OBSERVACIONES

– Para el romaní y argótico *calés* ‘dinero’ en el siglo XIX, cf. Helzle-Drehwald (2004: 162). Según este autor (*ibid.*: 162 n. 3), es un caso de etimología popular, pues rechaza una explicación semántica cuando indica lo siguiente: «Uno podría pensar que *calandria* llega a ser una designación del dinero porque en muchas monedas hay un ave y la *calandria* es cierto tipo de ave. Sin embargo, *calandria* como designación de dinero surge muy tarde, en el s. XX. En los repertorios anteriores del argot de la delincuencia (Hidalgo 1609; Salillas 1896; Besses 1905) no encontramos documentación de *calandria* con este sentido. Por lo tanto seguramente surge *calandria* como designación de dinero porque hay influjo del gitanismo *calés* ‘monedas de cobre’».

– Es interesante señalar que, por acortamiento del homónimo parasitario *calandria*, surge el coloquial *cala* ‘peseta’ (cf. también Carbonell 2008: s. v. *cala*). Pese a ello, el *DLE* recoge este valor como la acepción 12 de *cala*<sup>1</sup>, un derivado de *calar*.

**CALCEDONIO** ‘calcetín’

BASE: **calcetín**

TÉRMINO MODELO: **calcedonio**

FUENTES: Valdovinos (1959).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: humorístico, jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: gentilicio

TÉRMINO RESULTANTE: ropa

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > adjetivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítónica y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: medio

**CALENTITO** ‘gitano’

BASE: **caló** o **calé** ‘gitano’

TÉRMINO MODELO: **calentito**

FUENTES: Helzle-Drehwald (2004: 162) y Sanmartín (2006: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: cualidades físicas

TÉRMINO RESULTANTE: gentilicio

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > adjetivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítónica y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Cf. § 4.2.2.

– Helzle-Drehwald (2004: 162) lo explica como deformación por etimología popular.

**CALETA** ‘ladrón que roba entrando por un agujero’

BASE: **cala** ‘agujero’

TÉRMINO MODELO: **caleta**

FUENTES: Hernández Alonso y Sanz Alonso (2002: 109) y *DLE* (2014: s. v. *caleta*<sup>2</sup>).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: Siglo de Oro

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: marina

TÉRMINO RESULTANTE: marginalidad-delincuentes

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria parcial (con el sufijo *-ete*, *-eta*: cf. Pharies 2002: s. v. *-ete*)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Para Hernández Alonso y Sanz Alonso (2002: 104), *cala* ‘agujero’ es un derivado de *calar* ‘agujerear tela, papel o metal’; cf. también *DLE* (2014: s. v. *cala*<sup>1</sup>).

**CALETA** ‘cofradía de ladrones’

BASE: **calar** ‘hacer un agujero’

TÉRMINO MODELO: **caleta**

FUENTES: Hernández Alonso y Sanz Alonso (2002: 109).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: Siglo de Oro

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: marina

TÉRMINO RESULTANTE: marginalidad-delincuentes

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: verbo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítónica y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Cf. § 4.2.2.

**CALIBRE** ‘caló, jerga marginal’

BASE: **caló** ‘jerga marginal’

TÉRMINO MODELO: **calibre**

FUENTES: DA (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Guatemala]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: geometría

TÉRMINO RESULTANTE: marginalidad-lenguaje

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítónica y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Cf. en DA (2010: s. v.) *caló*: m. Mx, Gu, Ho, NI. Lengua popular o jerga utilizada por personas poco cultas o marginales.

**CALIFORNIA** ‘lujurioso’

BASE: **caliente** ‘lujurioso’

TÉRMINO MODELO: **California**

FUENTES: Ferreccio (1974-75: 146) y Arbea (1978: 158).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-topónimo  
TÉRMINO RESULTANTE: sexualidad-conductas

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución  
TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > nombre propio > adjetivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba  
REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba  
GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: medio

**CALIXTO o CALISTO** ‘gitano’

BASE: **caló** o **calé** ‘gitano’

TÉRMINO MODELO: **Calixto** o **Calisto**

FUENTES: Sanmartín (2006: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual  
MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España  
MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila  
TÉRMINO RESULTANTE: gentilicio

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución  
TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítona y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba  
REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba  
GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Cf. § 4.2.1.2.

**CALLETANO** ‘taciturno, callado’. Véase **CAYETANO**.

**CALMATOL** ‘calmado’, ‘excesivamente lento y tranquilo’

BASE: **calmado**

TÉRMINO MODELO: **Calmatol**, nombre comercial de cierto medicamento

FUENTES: Ferreccio (1974-75: 146), Arbea (1978: 158) y *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual  
MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]  
MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-marca comercial

TÉRMINO RESULTANTE: cualidades, estados o actitudes valorados positiva o negativamente

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > nombre propio > adjetivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante oxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante con alargamiento fónico

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**CALVARIO, RIA** ‘calvo’

BASE: **calvo**

TÉRMINO MODELO: **calvario**

FUENTES: *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [El Salvador, Guatemala]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: eufemístico, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: creencias religiosas

TÉRMINO RESULTANTE: cualidades, estados o actitudes valorados negativamente

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > sustantivo > adjetivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria parcial (con el sufijo *-ario*: cf. Pharies 2002: s. v.)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**CALVINISTA** ‘calvo’

BASE: **calvo**

TÉRMINO MODELO: **calvinista**

FUENTES: Bershas (1961: 31) y Lope Blanch (1980: 223).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: Siglo de Oro

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: creencias religiosas-seguidores

TÉRMINO RESULTANTE: cualidades, estados o actitudes valorados negativamente

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > adjetivo > adjetivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria parcial (con el sufijo *-ista*: cf. Pharies 2002: s. v.) y pseudointerfijación (con el interfijo *-in-*)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Bershas (1961: 31) lo documenta en Quevedo.

**CALVINO** ‘calvo’

BASE: **calvo**

TÉRMINO MODELO: **Calvino**

FUENTES: Bershas (1961: 31-32).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: Siglo de Oro

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-apellido

TÉRMINO RESULTANTE: cualidades, estados o actitudes valorados negativamente

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > nombre propio > adjetivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria parcial (con el sufijo *-ino*: cf. Pharies 2002: s. v.)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Bershas (1961: 31) lo documenta en Quevedo.

**CAMARÓN** ‘sueño breve’, ‘siesta corta’

BASE: **cama**

TÉRMINO MODELO: **camarón**

FUENTES: Fitch (2006: 412) y *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Venezuela]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial



MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: animales-acuáticos

TÉRMINO RESULTANTE: procesos fisiológicos

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo de acciones bruscas o repentinas *-ón*: cf. Pharies 2002: s. v.) y pseudointerfijación (con el interfijo *-ar-*)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante oxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba con alargamiento fónico

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**CAMAROTE** ‘cama’

BASE: **cama**

TÉRMINO MODELO: **camarote**

FUENTES: Lope Blanch (1980: 219).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: marina

TÉRMINO RESULTANTE: ajuar-muebles

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria parcial (con el sufijo *-ote*: cf. Pharies 2002: s. v.) y pseudointerfijación (con el interfijo *-ar-*)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**CAMELIA** ‘cama’

BASE: **cama**

TÉRMINO MODELO: **Camelia**

FUENTES: Ferreccio (1974-75: 145) y Arbea (1978: 158).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila

TÉRMINO RESULTANTE: ajuar-muebles

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**CAMILA** ‘cama’

BASE: **cama**

TÉRMINO MODELO: **Camila**

FUENTES: Arbea (1978: 158).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila

TÉRMINO RESULTANTE: ajuar-muebles

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**CANADÁ** ‘cárcel’

BASE: **cana** ‘cárcel’

TÉRMINO MODELO: **Canadá**

FUENTES: Oroz (1966: 475), Ferreccio (1974-75: 146), Arbea (1978: 158) y *DA* (2010: s. v. *estar* y s. v. *mandar*).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile, Nicaragua]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico, jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-topónimo

TÉRMINO RESULTANTE: marginalidad-reclusión

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante oxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba con alargamiento fónico

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Para el americanismo jergal *cana* ‘cárcel’, cf. Rabanales (1953: 88), Oroz (1966: 475), Ferreccio (1974-75: 145-146), Arbea (1978: 158), *DA* (2010: s. v.) y *DLE* (s. v. *cana*<sup>3</sup>).

**CANAPÉ** ‘cárcel’

BASE: **cana** ‘cárcel’

TÉRMINO MODELO: **canapé**

FUENTES: Ferreccio (1974-75: 145).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: ajuar-muebles

TÉRMINO RESULTANTE: marginalidad-reclusión

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante oxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba con alargamiento fónico

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Para el americanismo jergal *cana* ‘cárcel’, cf. Rabanales (1953: 88), Oroz (1966: 475), Ferreccio (1974-75: 145-146), Arbea (1978: 158), *DA* (2010: s. v.) y *DLE* (s. v. *cana*<sup>3</sup>).

**CANARIO** ‘carajo’ (interj.)

BASE: **carajo** (interj.)

TÉRMINO MODELO: **canario**

FUENTES: Cuervo [1867] (1955: § 672), Wagner (1929: 24), Rabanales (1953: 51), Kany (1960: 143), Beinhauer (1978: 90-91) y *DLE* (2014: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile, Colombia] y España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: animales-voladores

TÉRMINO RESULTANTE: función expresiva

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: interjección sustantiva > sustantivo > interjección sustantiva

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: bajo

**CANARIO** ‘pene’

BASE: **carajo** ‘pene’

TÉRMINO MODELO: **canario**

FUENTES: *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Ecuador]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: eufemístico, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: animales-voladores

TÉRMINO RESULTANTE: sexualidad-genitales masculinos

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: bajo

VALORES SEMÁNTICOS SECUNDARIOS

Probable presencia del procedimiento metafórico por el que se designa el pene con nombres de aves, según ejemplifican voces como *pájaro* —*cf.* francés *oiseau* o italiano *uccellino*—, *pajarito*, *paloma*, *palomita*, *tordo*, *tortolito*, *pichón*, *pisco*, *polla*, *toche*, *diuca*, *chincol* o *chincolito*: *cf.* Kany (1960: 143-144).

**CANASTA** ‘cárcel’

BASE: **cana** ‘cárcel’

TÉRMINO MODELO: **canasta**

FUENTES: Rabanales (1953: 88), Oroz (1966: 475), Ferreccio (1974-75: 145-146) y *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Argentina, Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, eufemístico, jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: ajuar

TÉRMINO RESULTANTE: marginalidad-reclusión

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Para el americanismo jergal *cana* ‘cárcel’, cf. Rabanales (1953: 88), Oroz (1966: 475), Ferreccio (1974-75: 145-146), Arbea (1978: 158), *DA* (2010: s. v.) y *DLE* (s. v. *cana*<sup>3</sup>).

**CANASTERO** ‘cárcel’

BASE: **cana** ‘cárcel’

TÉRMINO MODELO: **canastero**

FUENTES: Ferreccio (1974-75: 145).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: profesiones-artesanos

TÉRMINO RESULTANTE: marginalidad-reclusión

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo de recipientes *-ero*: cf. Pharies 2002: s. v.)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Para el americanismo jergal *cana* ‘cárcel’, cf. Rabanales (1953: 88), Oroz (1966: 475), Ferreccio (1974-75: 145-146), Arbea (1978: 158), *DA* (2010: s. v.) y *DLE* (s. v. *cana*<sup>3</sup>).

**CANASTOS** ‘carajo’ (interj.)

BASE: **carajo** (interj.)

TÉRMINO MODELO: **canastos**

FUENTES: CORDE, Wagner (1929: 24), Kany (1960: 143), Beinhauer (1978: 90-91) y *DLE* (2014: s. v. *canasto*).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Argentina, Chile, Costa Rica, Uruguay, Venezuela] y España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: ajuar

TÉRMINO RESULTANTE: función expresiva

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: interjección sustantiva > sustantivo > interjección sustantiva

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: bajo

**CANDELEJÓN, NA** ‘ingenuo’

BASE: **cándido** ‘ingenuo’

TÉRMINO MODELO: **candelejón** (aumentativo de *candeleja* ‘arandela de candelabro’)

FUENTES: *DCECH* (1980-1991: s. v.), *DA* (2010: s. v.) y *DLE* (2014: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Colombia, Perú]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: objetos varios

TÉRMINO RESULTANTE: ventajismo, engaño o perjuicio

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > sustantivo > adjetivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo despectivo *-ón*: cf. Pharies 2002: s. v.)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base proparoxítona y término resultante oxítono con desplazamiento progresivo del acento en tres sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba con alargamiento fónico

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: medio

OBSERVACIONES

– Según el *DCECH* (1980-1991: s. v. *candela*), *candelejón* ‘cándido’ es fruto de un floreo verbal con el aumentativo de *candeleja*.

**CANDIL** ‘candado’

BASE: **candado**

TÉRMINO MODELO: **candil**

FUENTES: Ferreccio (1974-75: 145).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: ajuar

TÉRMINO RESULTANTE: utensilios

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante oxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: acortamiento de la base en una sílaba con alargamiento fónico

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: medio

**CANELA** ‘cárcel’

BASE: **cana** ‘cárcel’

TÉRMINO MODELO: **canela**

FUENTES: *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: alimentación

TÉRMINO RESULTANTE: marginalidad-reclusión

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Para el americanismo jergal *cana* ‘cárcel’, cf. Rabanales (1953: 88), Oroz (1966: 475), Ferreccio (1974-75: 145-146), Arbea (1978: 158), *DA* (2010: s. v.) y *DLE* (s. v. *cana*<sup>3</sup>).

**CANELA** ‘oficina de la policía’

BASE: **cana** ‘oficina de la policía’

TÉRMINO MODELO: **canela**

FUENTES: *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Bolivia]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: alimentación

TÉRMINO RESULTANTE: marginalidad-policía

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Para el americanismo jergal *cana* ‘oficina de policía’, cf. *DA* (2010: s. v.) y *DLE* (s. v. *cana*<sup>3</sup>).

**CANELO, LA** ‘encarcelado’

BASE: **cana** ‘cárcel’

TÉRMINO MODELO: **canelo** ‘árbol del que se obtiene la canela’

FUENTES: *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Cuba]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: reino vegetal-árboles

TÉRMINO RESULTANTE: marginalidad-reclusión

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > adjetivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Para el americanismo jergal *cana* ‘cárcel’, cf. Rabanales (1953: 88), Oroz (1966: 475), Ferreccio (1974-75: 145-146), Arbea (1978: 158), *DA* (2010: s. v.) y *DLE* (s. v. *cana*<sup>3</sup>).

**CANGREJO** ‘candado’

BASE: **candado**

TÉRMINO MODELO: **cangrejo**

FUENTES: Besses (1905: s. v.), Ferreccio (1974-75: 145), Sanmartín (2006: s. v.) y *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile, El Salvador, Nicaragua]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: animales-acuáticos

TÉRMINO RESULTANTE: utensilios

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución



TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: bajo

OBSERVACIONES

– Cf. § 4.2.2.

**CANTAR** ‘expeler excrementos por el ano’

BASE: **cagar**

TÉRMINO MODELO: **cantar**

FUENTES: Kany (1960: 152) y DA (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Colombia, Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, México, Nicaragua]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: eufemístico, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: música

TÉRMINO RESULTANTE: procesos fisiológicos

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: verbo > verbo > verbo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítona y término resultante oxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: bajo

OBSERVACIONES

– Cf. en DA (2010: s. v.) *cantada*: **II. 1. f. Gu, Ni.** Cagada, porción de excremento. euf. **2. f. Ni, CR.** Expulsión de los excrementos por el ano. euf.

**CANTATA** ‘acción de cantar, chivatazo’

BASE: **cantar** ‘confesar’

TÉRMINO MODELO: **cantata**

FUENTES: Camus y Miranda (1996: 278).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: música

TÉRMINO RESULTANTE: marginalidad-delación

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: verbo > sustantivo > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo de acción *-ata*: cf. Pharies 2002: s. v.)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítónica y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Cf. § 4.2.1.1.

– Felú (2009: 57) apunta que, en lenguaje juvenil, la forma resultante con *-ata* tiende a ser trisílaba.

**CANUTO, TA** ‘protestante’

BASE: [Juan Bautista] **Canut**, 1846-1896, pastor protestante de origen español.

TÉRMINO MODELO: **canuto**

FUENTES: *DA* (2010: s. v.) y *DLE* (2014: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, despectivo

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: objetos varios

TÉRMINO RESULTANTE: creencias religiosas-seguidores

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: nombre propio > sustantivo > adjetivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítónica y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Juan Bautista Canut de Bon (1846-1896) fue un jesuita español que se asentó en Chile en 1871 y que se convirtió al metodismo en 1890. Nombrado pastor, dedicó los últimos seis años de su vida a predicar su nueva fe y al establecimiento de iglesias metodistas por gran parte de Chile. Por su preparación y su facilidad de palabra, su prédica congregaba multitudes, por lo que alcanzó una gran popularidad.

**CAÑONAZO** ‘trago de licor’

BASE: **cañazo** ‘trago de licor’

TÉRMINO MODELO: **cañonazo**

FUENTES: Ferreccio (1974-75: 146).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: armamento

TÉRMINO RESULTANTE: ebriedad y bebidas alcohólicas-bebidas

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo aumentativo, ponderativo o despectivo *-azo*: cf. Pharies 2002: s. v.) y pseudointerfijación (con el interfijo *-on-*)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto discontinuo

OBSERVACIONES

– Cf. en *DA* (2010: s. v.) *cañazo*: **I. 1.** m. *Ho, ES, Ni, Pa; CR, Cu, PR, Ve*, pop + cult → espon. Trago de licor.

**CAPONES** ‘carajo’ (interj.)

BASE: **carajo** (interj.)

TÉRMINO MODELO: **capones**

FUENTES: Kany (1960: 143).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: animales-voladores

TÉRMINO RESULTANTE: función expresiva

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: interjección sustantiva > sustantivo > interjección sustantiva

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: bajo

**CARACOLES** ‘carajo’ (interj.)

BASE: **carajo** (interj.)

TÉRMINO MODELO: **caracoles**

FUENTES: Cuervo [1867] (1955: § 672), Kany (1960: 143), Senabre (1971: 182-183), Beinhauer (1978: 90-91), Lope Blanch (1980: 225) y *DLE* (2014: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Colombia, México] y España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: animales-terrestres

TÉRMINO RESULTANTE: función expresiva

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: interjección sustantiva > sustantivo > interjección sustantiva

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: medio

OBSERVACIONES

– Cf. Senabre (1971: 182-183): «En ciertos casos, sin embargo, el enmascaramiento de la palabra vitanda es tan perfecto que sólo un análisis sutil nos permite reconocerla» y, así, afirma que de la interjección *caracoles* «únicamente una persona muy avezada caerá tal vez en la cuenta de que la transformación de la palabra inicial se ha producido mediante el paso de una articulación velar fricativa a otra oclusiva y la adición de un posterior morfema».

**CARIBE** ‘enojado’

BASE: **caliente** ‘enojado’

TÉRMINO MODELO: **Caribe**

FUENTES: Kany (1960: 62) y *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [República Dominicana]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-topónimo

TÉRMINO RESULTANTE: cualidades, estados o actitudes valorados negativamente

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > adjetivo > adjetivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: bajo

OBSERVACIONES

– Para el americanismo *caliente* ‘enojado’, cf. Kany (1960: 62) y *DA* (2010: s. v.).

**CARICATURA** ‘cara’

BASE: **cara**

TÉRMINO MODELO: **caricatura**

FUENTES: Rodríguez Herrera (1967: 437).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Cuba]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: creaciones culturales

TÉRMINO RESULTANTE: partes del cuerpo-cara

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en tres sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en tres sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**CARICIA** ‘cosa cara’

BASE: **caro**

TÉRMINO MODELO: **caricia**

FUENTES: Salillas (1896: 61), Alonso Hernández (1977: 182), Chamorro (2002: 225) y Hernández Alonso y Sanz Alonso (2002: 122).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: Siglo de Oro-época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: sentimientos-amor o afecto

TÉRMINO RESULTANTE: ganancias-pérdidas

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Cf. § 4.2.2.

**CARIÑOSO, SA** ‘caro’

BASE: **caro**

TÉRMINO MODELO: **cariñoso**

FUENTES: Lope Blanch (1980: 222), *DA* (2010: s. v.) y *DLE* (2014: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, México, Nicaragua, Panamá, Venezuela]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: sentimientos-amor o afecto

TÉRMINO RESULTANTE: ganancias-pérdidas

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > adjetivo > adjetivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria parcial (con el sufijo *-oso*: cf. Pharies 2002: s. v.)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**CARTUCHO, CHA** ‘de Cartago, provincia de Costa Rica’

BASE: **Cartago**, provincia de Costa Rica

TÉRMINO MODELO: **cartucho**

FUENTES: *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Costa Rica]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, despectivo

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: armamento

TÉRMINO RESULTANTE: gentilicio

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: nombre propio > sustantivo > adjetivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo despectivo *-ucho*: cf. Pharies 2002: s. v.)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: medio

**CARTUCHO, CHA** ‘virgen’

BASE: **cartón** ‘virgen’

TÉRMINO MODELO: **cartucho**

FUENTES: Ferreccio (1974-75: 146) y *DA* (2010: s. v. *cartucho*, *-a* y s. v. *cartucho*).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Bolivia, Chile, Colombia, El Salvador, Honduras]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: armamento

TÉRMINO RESULTANTE: sexualidad-virginidad

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > sustantivo > adjetivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo despectivo o atenuativo *-ucho*: cf. Pharies 2002: s. v.)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítone y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: medio

OBSERVACIONES

– Para el chilenuismo *cartón* ‘virgen’, cf. Ferreccio (1974-75: 146).

**CARTULINA** ‘virgen’

BASE: **cartucho** ‘virgen’

TÉRMINO MODELO: **cartulina**

FUENTES: Ferreccio (1974-75: 146).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: objetos varios-papelería

TÉRMINO RESULTANTE: sexualidad-virginidad

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > sustantivo > adjetivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo diminutivo-peyorativo *-ino, ina*: cf. Pharies 2002: s. v. *-ino* y Muñoz 2014: 108 ss.)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: medio

OBSERVACIONES

– Para el americanismo *cartón* ‘virgen’, cf. Ferreccio (1974-75: 146).

**CASACA** ‘casamiento’

BASE: **casamiento**

TÉRMINO MODELO: **casaca**

FUENTES: Sbarbi (1891: 33), Wagner (1929: 16) y *DLE* (2014: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: ropa

TÉRMINO RESULTANTE: casamiento o noviazgo

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento regresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: acortamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: medio

**CASANOVA** ‘casado’

BASE: **casado**

TÉRMINO MODELO: **Casanova**

FUENTES: Arbea (1978: 159).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-apellido

TÉRMINO RESULTANTE: casamiento o noviazgo

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > nombre propio > adjetivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: medio

**CÁSCARAS** ‘carajo’ (interj.)

BASE: **carajo** (interj.)

TÉRMINO MODELO: **cáscaras**

FUENTES: Cuervo [1867] (1955: § 672), Rabanales (1953: 51) y *DLE* (2014: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile, Colombia]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: elementos naturales

TÉRMINO RESULTANTE: función expresiva

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: interjección sustantiva > sustantivo > interjección sustantiva



ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante proparoxítono con desplazamiento regresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: bajo

**CASTIDAD** ‘linaje’

BASE: **casta** ‘linaje’

TÉRMINO MODELO: **castidad**

FUENTES: Serra (2001: 257).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: Siglo de Oro

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: cualidades, estados o actitudes valorados positivamente

TÉRMINO RESULTANTE: sexualidad-actos

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante oxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Serra (2001: 257) recoge el término en Quevedo: «Y que llame castidad / el hacer casta a escondidas, / concretame esas medidas».

**CASTRIOTA** ‘persona afectada de angustia de castración’

BASE: **castrar**

TÉRMINO MODELO: **Castriota**

FUENTES: Portalet (2012: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Argentina]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-apellido

TÉRMINO RESULTANTE: sexualidad-conductas

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: verbo > nombre propio > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo despectivo *-ota*: cf. Pharies 2002: s. v. *-ote*)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítónica y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Según Portalet (2012: s. v.), se crea por similitud entre *castrado* y el «conocido apellido del músico y compositor de tangos Samuel Castriota».

CATALINA ‘cárcel’

BASE: **cana** ‘cárcel’

TÉRMINO MODELO: **Catalina**

FUENTES: Ferreccio (1974-75: 145) y Arbea (1978: 159).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: eufemístico, jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila

TÉRMINO RESULTANTE: marginalidad-reclusión

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto discontinuo

OBSERVACIONES

– Para el americanismo jergal *cana* ‘cárcel’, cf. Rabanales (1953: 88), Oroz (1966: 475), Ferreccio (1974-75: 145-146), Arbea (1978: 158), *DA* (2010: s. v.) y *DLE* (s. v. *cana*<sup>3</sup>).

CATALINA ‘excremento humano’

BASE: **caca**

TÉRMINO MODELO: **Catalina**

FUENTES: Martín (1974: 64) y *DLE* (2014: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: eufemístico, humorístico, jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila

TÉRMINO RESULTANTE: procesos fisiológicos

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: bajo

**CAYETANA** ‘calle’

BASE: **calle**

TÉRMINO MODELO: **Cayetana**

FUENTES: Lope Blanch (1980: 232).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila

TÉRMINO RESULTANTE: construcción y arquitectura-urbanismo

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**CAYETANO, NA** ‘callado, taciturno’ (también *calletano*)

BASE: **callado** ‘taciturno’

TÉRMINO MODELO: **Cayetano**

FUENTES: Kany (1960: 131), Fitch (2006: 71), *DA* (2010: s. v. *cayetano* y s. v. *calletano*) y Gobello y Oliveri (2010: 75).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Argentina, Colombia, Guatemala, Honduras, Nicaragua, Uruguay, Venezuela]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, eufemístico, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila

TÉRMINO RESULTANTE: cualidades, estados o actitudes valorados negativamente

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > nombre propio > adjetivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: medio

OBSERVACIONES

– La variante gráfica *calletano* se documenta, según el *DA* (2010: s. v.), en Honduras, Nicaragua y Guatemala.

**CAYETANO** ‘callo’

BASE: **callo**

TÉRMINO MODELO: **Cayetano**

FUENTES: Arbea (1978: 153 y 159) y Lope Blanch (1980: 232).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile, México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila

TÉRMINO RESULTANTE: salud, medicina e higiene

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**CAYETANO** ‘calloso’

BASE: **callo**

TÉRMINO MODELO: **Cayetano**

FUENTES: Ferreccio (1974-75: 146).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila

TÉRMINO RESULTANTE: salud, medicina e higiene

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > adjetivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: medio

**CAZUELA** ‘casualidad’

BASE: **casualidad**

TÉRMINO MODELO: **cazuela**

FUENTES: Ferreccio (1974-75: 145-146) y *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile, Perú]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico, jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: ajuar

TÉRMINO RESULTANTE: fortuna

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítónica y término resultante paroxítono con desplazamiento regresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: acortamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: medio

OBSERVACIONES

– Seseo.

**CECILIA** ‘sed’

BASE: **sed**

TÉRMINO MODELO: **Cecilia**

FUENTES: Arbea (1978: 153 y 159).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila

TÉRMINO RESULTANTE: procesos fisiológicos

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítónica y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: bajo

OBSERVACIONES

– Seseo.

**CELEDÓN** ‘celoso’

BASE: **celoso**

TÉRMINO MODELO: **Celedón**

FUENTES: Arbea (1978: 159).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila

TÉRMINO RESULTANTE: cualidades, estados o actitudes valorados negativamente

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > nombre propio > adjetivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo despectivo o intensivo *-ón*: cf. Pharies 2002: s. v. *-ón*) y pseudointerfijación (con el interfijo *-ed-*).

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante oxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: medio

**CELESTE** ‘celoso’

BASE: **celoso**

TÉRMINO MODELO: **celeste**

FUENTES: Romero (2003: s. v.) y *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Costa Rica, El Salvador, Nicaragua]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: color

TÉRMINO RESULTANTE: cualidades, estados o actitudes valorados negativamente

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > adjetivo > adjetivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: medio

**CELESTES** ‘celos’

BASE: **celos**

TÉRMINO MODELO: **celestes**

FUENTES: *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Guatemala]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: eufemístico, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: color

TÉRMINO RESULTANTE: cualidades, estados o actitudes valorados negativamente

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > adjetivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**CELOSÍA** ‘celoso’

BASE: **celoso**

TÉRMINO MODELO: **celosía**

FUENTES: Portalet (2012: 95).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Argentina]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: construcción y arquitectura

TÉRMINO RESULTANTE: cualidades, estados o actitudes valorados negativamente

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > sustantivo > adjetivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**CERBATANA** ‘cerveza’ (también *cervatana*)

BASE: **cerveza**

TÉRMINO MODELO: **cerbatana**

FUENTES: *DA* (2010: s. v. *cerbatana* y *cervatana*).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Bolivia, Cuba, El Salvador, Guatemala, Honduras, México, Nicaragua, Perú, Venezuela]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: armamento

TÉRMINO RESULTANTE: ebriedad y bebidas alcohólicas-bebidas

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: medio

OBSERVACIONES

– Para la variante gráfica *cervatana*, cf. *DA* (2010: s. v.).

**CERDEÑA** ‘cerdo’

BASE: **cerdo**

TÉRMINO MODELO: **Cerdeña**

FUENTES: Lope Blanch (1980: 223).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, eufemístico, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-topónimo

TÉRMINO RESULTANTE: animales-terrestres / cualidades, estados o actitudes valorados negativamente

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**CERVATANA** ‘cerveza’. Véase **CERBATANA**.

**CHABACANO** ‘muchacho’

BASE: **chavo** ‘muchacho’

TÉRMINO MODELO: **chabacano** ‘albaricoque’

FUENTES: Lope Blanch (1980: 239).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]



MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: reino vegetal-frutos

TÉRMINO RESULTANTE: edad

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Para el mexicanismo *chabacano* ‘albaricoque’, cf. *DA* (2010: s. v.) y *DLE* (2014: s. v.).

**CHABELA** ‘chao’

BASE: **chao**

TÉRMINO MODELO: **Chabela**, hipocorístico de Isabel

FUENTES: Ferreccio (1974-75: 147), Arbea (1978: 153 y 159) y *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-hipocorístico

TÉRMINO RESULTANTE: fórmulas de cortesía-función fática

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: interjección > nombre propio > interjección

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: medio

**CHALUPA** ‘chalado’

BASE: **chalado**

TÉRMINO MODELO: **chalupa**

FUENTES: Besses (1905: s. v.), Martín (1974: 67), Alonso Hernández (1977: 255), Seco (1970: 180), Luque, Pamies y Manjón (2000: s. v.), Chamorro (2002: 296-297) y Carbonell (2008: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: Siglo de Oro-época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: marina

TÉRMINO RESULTANTE: trastorno mental

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > sustantivo > adjetivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: medio

OBSERVACIONES

– Cf. § 4.2.2.

– Seco (1970: 180) lo documenta en Arniches.

– Luque, Pamies y Manjón (2000: s. v.) lo explican como «juego de palabras, por deformación de *chalado*, coincidiendo así con el nombre de la embarcación».

**CHANZONETA** ‘chanza’

BASE: **chanza**

TÉRMINO MODELO: **chanzoneta** ‘copla ligera’

FUENTES: CORDE, *Autoridades* (s. v.) y *DLE* (2014: s. v. *chanzoneta*<sup>2</sup>).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: Siglo de Oro-época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: música-canción

TÉRMINO RESULTANTE: cualidades, estados o actitudes valorados negativamente

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo diminutivo-despectivo *-ete*, *-eta*: cf. Pharies 2002: s. v. *-ete*) y pseudointerfijación (con el interfijo *-on-*)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– En CORDE se documenta *chanzoneta* ‘chanza’ ya en 1564 (en *Buen aviso y portacuentos* de J. de Timoneda).

**CHERNOBIL** ‘hombre homosexual’

BASE: **cherna** ‘hombre homosexual’

TÉRMINO MODELO: **Chernobil**

FUENTES: *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Cuba]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-topónimo

TÉRMINO RESULTANTE: sexualidad-homosexualidad

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante oxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba con alargamiento fónico

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Cf. en *DA* (2010: s. v.) *cherna*: **II. 1.** adj/sust. *Cu.* Homosexual. vulg.

**CHICHICASTENAGO** ‘teta, pecho’

BASE: **chiche** o **chichi** ‘teta, pecho’

TÉRMINO MODELO: **Chichicastenago**, localidad de Guatemala

FUENTES: Lope Blanch (1980: 226).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-topónimo

TÉRMINO RESULTANTE: sexualidad-pecho femenino

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en cuatro sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en cuatro sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Para los americanismos *chiche* y *chichi* ‘teta’, cf. Kany (1960: 138), Lope Blanch (1980: 225-226), *DA* (2010: s. v. *chiche* y s. v. *chichi*) y *DLE* (2014: s. v. *chiche*).

**CHICHIMECA** ‘teta, pecho’

BASE: **chiche** o **chichi** ‘teta, pecho’

TÉRMINO MODELO: **chichimeca** ‘indígena de cierto pueblo amerindio de México’

FUENTES: Lope Blanch (1980: 225).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: gentilicio

TÉRMINO RESULTANTE: sexualidad-pecho femenino

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > adjetivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Para los americanismos *chiche* y *chichi* ‘teta’, cf. Kany (1960: 138), Lope Blanch (1980: 225-226), *DA* (2010: s. v. *chiche* y s. v. *chichi*) y *DLE* (2014: s. v. *chiche*).

**CHIHUAHUA** (interj. de sorpresa o enfado)

BASE: **chingado** (interj. de sorpresa o enfado)

TÉRMINO MODELO: **Chihuahua**

FUENTES: Lope Blanch (1980: 226), *DA* (2010: s. v. *¡chihuahua!*) y *DLE* (2014: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-topónimo

TÉRMINO RESULTANTE: función expresiva

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: interjección > nombre propio > interjección

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: bajo

OBSERVACIONES

– Para la interjección de sorpresa o enfado *chingado*, cf. *DLE* (2014: s. v.) y *DA* (2010: s. v.).

**CHIMENEA** ‘teta, pecho’

BASE: **chiche** o **chichi** ‘teta, pecho’

TÉRMINO MODELO: **chimenea**

FUENTES: Kany (1960: 138).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: construcción y arquitectura

TÉRMINO RESULTANTE: sexualidad-pecho femenino

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: bajo

OBSERVACIONES

– Para los americanismos *chiche* y *chichi* ‘teta’, cf. Kany (1960: 138), Lope Blanch (1980: 225-226), *DA* (2010: s. v. *chiche* y s. v. *chichi*) y *DLE* (2014: s. v. *chiche*).

**CHINCHÓN** ‘chinche’

BASE: **chinche**

TÉRMINO MODELO: **Chinchón**

FUENTES: Bershas (1961: 51).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: Siglo de Oro

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-topónimo

TÉRMINO RESULTANTE: animales-terrestres

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo despectivo y diminutivo *-ón*: cf. Pharies 2002: s. v.)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante oxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante con alargamiento fónico

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**CHINCHORRO** ‘chinche’

BASE: **chinche**

TÉRMINO MODELO: **chinchorro**

FUENTES: Rodríguez Herrera (1967: 437).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Cuba]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: eufemístico, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: marina

TÉRMINO RESULTANTE: animales-terrestres

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo diminutivo-despectivo *-orro*: cf. Pharies 2002: s. v.)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**CHIRIGOTA** ‘chileno’

BASE: **chileno**

TÉRMINO MODELO: **chirigota** ‘broma, chanza’, ‘grosería, insulto’

FUENTES: Ferreccio (1974-75: 145).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: despectivo, jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: música-canción burlesca

TÉRMINO RESULTANTE: gentilicio

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > sustantivo > adjetivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: bajo

VALORES SEMÁNTICOS SECUNDARIOS

Probable recuperación secundaria de las connotaciones negativas del término modelo *chirigota* para calificar negativamente a los chilenos.

OBSERVACIONES

– Para el chilenismo *chirigota* con el valor de ‘grosería, insulto’, cf. Morales Pettorino (1984: s. v.) y Grosschmid (2006: s. v.).

– Cf. § 3.2.1.4.

**CHISPA** ‘chisme’

BASE: **chisme**

TÉRMINO MODELO: **chispa**

FUENTES: Alonso Hernández (1977: 264) y Hernández Alonso y Sanz Alonso (2002: 138).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: Siglo de Oro

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: elementos naturales

TÉRMINO RESULTANTE: cualidades, estados o actitudes valorados negativamente

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: bajo

OBSERVACIONES

– Cf. § 4.2.2.

**CHORICERO, RA** ‘ladrón, ratero’

BASE: **chorizo** ‘ladrón’

TÉRMINO MODELO: **choricero** ‘persona que hace chorizo embutido’

FUENTES: *DA* (2010: s. v.) y *DLE* (2014: s. v. *choricero*<sup>2</sup>).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Costa Rica] y España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: profesiones-alimentación

TÉRMINO RESULTANTE: marginalidad-delincuentes

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo de profesiones y de condición moral *-ero*: cf. Pharies 2002: s. v.)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**CHORIZO, ZA** ‘ladrón, ratero’

BASE: **chori** ‘ladrón’

TÉRMINO MODELO: **chorizo**

FUENTES: Millá (1975: 100), Luque, Pamies y Manjón (2000: s. v.), Helzle-Drehwald (2004: 161-162), Buzek (2010: 98), Gobello y Oliveri (2010: 87) y *DLE* (2014: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Argentina] y España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, despectivo, jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: alimentación

TÉRMINO RESULTANTE: marginalidad-delincuentes

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Cf. § 4.2.2.

– Luque, Pamies y Manjón (2000: s. v.) explican *chorizo* ‘ladrón’ como «derivado del gitanismo *chori* “ladrón” [...] de forma que coincida con el nombre del embutido, con el que no tiene ningún vínculo». Para Gobello y Oliveri (2010: 87), se trata de una creación obtenida «por juego paronomástico». Por su parte, Helzle-Drehwald (2004: 161-162) indica que la base es el romaní hispánico *chor* ‘ladrón’, por lo que califica *chorizo* ‘ladrón’ como una deformación por etimología popular.

– Buzek (2010: 98) advierte del matiz despectivo de que dispone *chorizo* con respecto a *choro* y *chori*, si bien no aclara dónde reside el valor peyorativo.

– Para el gitanismo jergal y coloquial *chori*, cf. *DLE* (2014: s. v.).

**CHORIZO** ‘guapo, interesante’

BASE: **choro** ‘guapo, interesante’

TÉRMINO MODELO: **chorizo**

FUENTES: Ferreccio (1974-75: 147).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: alimentación

TÉRMINO RESULTANTE: cualidades, estados o actitudes valorados positivamente

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > sustantivo > adjetivo



ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Cf. en DA (2010: s. v.) *choro*, -a: **II. 2.** adj/sust. *Ch. Referido a persona*, audaz, resuelta. pop + cult → espon.

**CHORIZO** ‘vulva’

BASE: **choro** ‘vulva’

TÉRMINO MODELO: **chorizo**

FUENTES: Ferreccio (1974-75: 147).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: alimentación

TÉRMINO RESULTANTE: sexualidad-genitales femeninos

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Para el chilenuismo *choro* ‘mejillón’ y ‘vulva’, cf. DLE (s. v. *choro*<sup>2</sup>) y también DA (2010: s. v. *choro*).

**CHOROY** ‘vulva’

BASE: **choro** ‘vulva’

TÉRMINO MODELO: **choroy** ‘ave similar al loro’

FUENTES: Ferreccio (1974-75: 147).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: animales-voladores

TÉRMINO RESULTANTE: sexualidad-genitales femeninos

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante oxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante con alargamiento fónico

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

VALORES SEMÁNTICOS SECUNDARIOS

Probable presencia del procedimiento metafórico por el que se designa la vulva con nombres de animales: cf. Kany (1960: 148) y Rodríguez (2011: s. v. *conejo*).

OBSERVACIONES

– Para el chilenuismo *choro* ‘mejillón’ y ‘vulva’, cf. *DLE* (s. v. *choro*<sup>2</sup>) y también *DA* (2010: s. v. *choro*).

**CHOROY** ‘guapo, interesante’

BASE: **choro** ‘guapo, interesante’

TÉRMINO MODELO: **choroy** ‘ave similar al loro’

FUENTES: Ferreccio (1974-75: 147).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: animales-voladores

TÉRMINO RESULTANTE: cualidades, estados o actitudes valorados positivamente

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > sustantivo > adjetivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante oxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante con alargamiento fónico

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Cf. en *DA* (2010: s. v.) *choro*, -a: **II. 2.** adj/sust. *Ch. Referido a persona*, audaz, resuelta. pop + cult → espon.

**CHULETA** ‘chulo’

BASE: **chulo**

TÉRMINO MODELO: **chuleta**

FUENTES: Camus y Miranda (1996: 283 y 298), Zimmermann (2002: 144), Sanmartín (2006: s. v.) y *DLE* (2014: s. v. *chuleta*<sup>2</sup>).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: alimentación

TÉRMINO RESULTANTE: marginalidad-prostitución / cualidades, estados o actitudes valorados negativamente

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > sustantivo > adjetivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo diminutivo-despectivo *-ete*, *-eta*: cf. Pharies 2002: s. v. *-ete*)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Cf. § 4.2.1.1.

**CHUPALLA** ‘vulva’

BASE: **chucha** ‘vulva’

TÉRMINO MODELO: **chupalla** ‘sombbrero de paja’

FUENTES: Ferreccio (1974-75: 147).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: ropa-complementos

TÉRMINO RESULTANTE: sexualidad-genitales femeninos

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: bajo

**CHUQUICAMATA** ‘vulva’

BASE: **chucha** ‘vulva’

TÉRMINO MODELO: **Chuquicamata**, mina chilena

FUENTES: Arbea (1978: 159).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-topónimo

TÉRMINO RESULTANTE: sexualidad-genitales femeninos

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en tres sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en tres sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: bajo

**CHURRASCO** ‘vulva’

BASE: **chucha** ‘vulva’

TÉRMINO MODELO: **churrasco**

FUENTES: Ferreccio (1974-75: 147).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, despectivo

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: alimentación

TÉRMINO RESULTANTE: sexualidad-genitales femeninos

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: bajo

**CICATERÍA** ‘acción de robar bolsas’

BASE: **cica** ‘bolsa de dinero’

TÉRMINO MODELO: **cicatería**

FUENTES: Chamorro (2002: 242) y Hernández Alonso y Sanz Alonso (2002: 141).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: Siglo de Oro

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: cualidades, estados o actitudes valorados negativamente

TÉRMINO RESULTANTE: marginalidad-actos delictivos

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en tres sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en tres sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

#### VALORES SEMÁNTICOS SECUNDARIOS

Probable recuperación secundaria del valor propio del término modelo *cicatería* para calificar negativamente el acto delictivo.

#### OBSERVACIONES

– Cf. § 4.2.2.

– Su formación está muy relacionada con el siguiente (*cicatero* ‘ladrón de bolsas’), pero, con los datos de que disponemos, no puede afirmarse que derive de él, como aseguran Chamorro (2002: 242) y Hernández Alonso y Sanz Alonso (2002: 141).

– Para el término de germanía *cica* ‘bolsa de dinero’, cf. Alonso Hernández (1977: 199), Chamorro (2002: 241), Hernández Alonso y Sanz Alonso (2002: 141) y *DLE* (2014: s. v. *cica*<sup>1</sup>).

#### CICATERO ‘ladrón de bolsas’

BASE: **cica** ‘bolsa de dinero’

TÉRMINO MODELO: **cicatero**

FUENTES: *Autoridades*, Alonso Hernández (1977: 199), Chamorro (2002: 242), Hernández Alonso y Sanz Alonso (2002: 141) y *DLE* (2014. s. v.).

#### MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: Siglo de Oro

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: jergal

#### MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: cualidades, estados o actitudes valorados negativamente

TÉRMINO RESULTANTE: marginalidad-delincuentes

#### ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > adjetivo > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo de profesiones y de condición moral *-ero*: cf. Pharies 2002: s. v.) y pseudointerfijación (con el interfijo *-at-*)

#### ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

#### VALORES SEMÁNTICOS SECUNDARIOS

Probable recuperación secundaria del valor propio del término modelo *cicatero* para calificar negativamente al ladrón de bolsas.

#### OBSERVACIONES

– Según *Autoridades* s. v., el homónimo parasitario *cicatero* ‘ladrón’ «viene del nombre Cica».

– Hernández Alonso y Sanz Alonso (2002: 141) lo explican como de origen árabe y con cambio semántico por metonimia.

– Para el término de germanía *cica* ‘bolsa de dinero’, cf. Alonso Hernández (1977: 199), Chamorro (2002: 241), Hernández Alonso y Sanz Alonso (2002: 141) y *DLE* (2014: s. v. *cica*<sup>1</sup>).

**CIENTÍFICO** ‘cien pesos’

BASE: **ciento**

TÉRMINO MODELO: **científico**

FUENTES: Wagner (1924: 19-20).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: profesiones-ciencias

TÉRMINO RESULTANTE: dinero-moneda

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: cuantificador numeral > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante proparoxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**CIGARRA** ‘bolsa de dinero’

BASE: **cica** ‘bolsa de dinero’

TÉRMINO MODELO: **cigarra**

FUENTES: *DCECH* (1980-1991: s. v. *cicatero*), Alonso Hernández (1977: 202), Hernández Alonso y Sanz Alonso (2002: 143) y *DLE* (2014: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: Siglo de Oro

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: animales-terrestres

TÉRMINO RESULTANTE: dinero

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: bajo

VALORES SEMÁNTICOS SECUNDARIOS

Probable recuperación del procedimiento metafórico por el que se compara el ruido de las monedas en la bolsa con el canto rechinante y repetitivo de las cigarras.

OBSERVACIONES

– Según el *DCECH* (1980-1991: s. v. *cicatero*), procede «de *cica* por floreo verbal con **CIGARRA**».

– Para Hernández Alonso y Sanz Alonso (2002: 143), se debe a una deformación fónica por cripticismo.

– Para el término de germanía *cica* ‘bolsa de dinero’, cf. Alonso Hernández (1977: 199), Chamorro (2002: 241), Hernández Alonso y Sanz Alonso (2002: 141) y *DLE* (2014: s. v. *cica*<sup>1</sup>).

### **CIGARRÓN** ‘bolsa de dinero’

BASE: **cica** ‘bolsa de dinero’

TÉRMINO MODELO: **cigarrón**

FUENTES: *DCECH* (1980-1991: s. v. *cicatero*).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: Siglo de Oro

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: animales-terrestres

TÉRMINO RESULTANTE: dinero

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante oxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba con alargamiento fónico

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: bajo

OBSERVACIONES

– Según el *DCECH* (1980-1991: s. v. *cicatero*), procede «de *cica* por floreo verbal con CIGARRA».

– Para el término de germanía *cica* ‘bolsa de dinero’, cf. Alonso Hernández (1977: 199), Chamorro (2002: 241), Hernández Alonso y Sanz Alonso (2002: 141) y *DLE* (2014: s. v. *cica*<sup>1</sup>).

### **CILINDROS** ‘sí’

BASE: **sí**

TÉRMINO MODELO: **cilindros**

FUENTES: Lope Blanch (1964: 84).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: objetos varios

TÉRMINO RESULTANTE: expresión afirmativa

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adverbio > sustantivo > adverbio

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítónica y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Seseo.

**CIRIACO** ‘sí’

BASE: **sí**

TÉRMINO MODELO: **Ciriaco**

FUENTES: Rodríguez Herrera (1967: 436), Lope Blanch (1980: 237) y *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Cuba, El Salvador, Guatemala, México, Nicaragua]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila

TÉRMINO RESULTANTE: expresión afirmativa

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adverbio > nombre propio > adverbio

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítónica y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Seseo.

**CIRILO** ‘sí’

BASE: **sí**

TÉRMINO MODELO: **Cirilo**

FUENTES: Lope Blanch (1964: 84 y 1980: 233 y 237) y Arbea (1978: 159).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile, México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila

TÉRMINO RESULTANTE: expresión afirmativa

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adverbio > nombre propio > adverbio



ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítónica y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Seseo.

**CIRO** ‘sí’

BASE: **sí**

TÉRMINO MODELO: **Ciro**

FUENTES: Lope Blanch (1980: 237) y *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Cuba, México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila

TÉRMINO RESULTANTE: expresión afirmativa

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adverbio > nombre propio > adverbio

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítónica y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Seseo.

**CLARÍFICO** ‘claro’

BASE: **claro**

TÉRMINO MODELO: **clarífico** ‘que resplandece’

FUENTES: Oroz (1966: 369), Rainer (1993: 704).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: cualidades físicas

TÉRMINO RESULTANTE: expresión afirmativa

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > adjetivo > adjetivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante proparoxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas  
GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**CLARÍN** ‘claro’

BASE: **claro**

TÉRMINO MODELO: **clarín**

FUENTES: Oroz (1966: 369), Ferreccio (1974-75: 146), Rainer (1993: 704), Fitch (2006: 186 y 248) y *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Bolivia, Chile, Ecuador, Guatemala, México, Nicaragua]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: música-instrumentos

TÉRMINO RESULTANTE: expresión afirmativa

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > sustantivo > adjetivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante oxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante con alargamiento fónico

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**CLARINETE** ‘claro’

BASE: **claro**

TÉRMINO MODELO: **clarinete**

FUENTES: CORDE, Oroz (1966: 369), Seco (1970: 179), Rainer (1993: 704), Fitch (2006: 72) y *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Bolivia, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Ecuador, Honduras, Nicaragua] y España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: música-instrumentos

TÉRMINO RESULTANTE: expresión afirmativa

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > sustantivo > adjetivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo apreciativo *-ete*: cf. Pharies 2002: s. v.) y pseudointerfijación (con el interfijo *-in-*)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

- Seco (1970: 179) lo registra en Arniches.
- Se documenta en CORDE ya en 1889 (en la obra del peruano Ricardo Palma *Tradiciones peruanas, séptima serie*).

**CLARISA** ‘claro’

BASE: **claro**

TÉRMINO MODELO: **Clarisa**

FUENTES: Arbea (1978: 159).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, eufemístico, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila

TÉRMINO RESULTANTE: expresión afirmativa

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > nombre propio > adjetivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**CLAVEL** ‘pene’

BASE: **clavo** ‘pene’

TÉRMINO MODELO: **clavel**

FUENTES: Cela (1977: 19).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Colombia]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: reino vegetal-flores

TÉRMINO RESULTANTE: sexualidad-genitales masculinos

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante oxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante con alargamiento fónico

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Para *clavo* ‘pene’ —y *clavar* ‘copular el hombre’—, cf. Cela (1977: 19).

**CLEMENTINA** ‘clemente’

BASE: **clemente**

TÉRMINO MODELO: **Clementina**

FUENTES: Arbea (1978: 159).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila

TÉRMINO RESULTANTE: cualidades, estados o actitudes valorados positivamente

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > nombre propio > adjetivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**COCCINELLI** ‘cochino’

BASE: **cochino**

TÉRMINO MODELO: **Coccinelli**

FUENTES: Arbea (1978: 159).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-apellido

TÉRMINO RESULTANTE: cualidades, estados o actitudes valorados negativamente

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > nombre propio > adjetivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

CONDICIONANTES PARADIGMÁTICOS

Presencia de la *-i* coloquial en términos resultantes creados sobre el modelo de nombres propios de origen extranjero: cf. Varela (2012).

OBSERVACIONES

– Según Arbea (1978: 159), *Coccinelli* era una artista de espectáculos frívolos. Creemos que Arbea se refiere a la artista transexual francesa Coccinelle (1931-2006), que alcanzó notoriedad mundial por la vaginoplastia a que se sometió en 1958. Para el llamativo cambio de la vocal final (-e > -i), véase Varela (2012: 447-448).

**COCHERO** ‘cojón’

BASE: **cojón**

TÉRMINO MODELO: **cochero**

FUENTES: Cela (1977: 30-31).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: profesiones-transporte

TÉRMINO RESULTANTE: sexualidad-genitales masculinos

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítónica y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: bajo

OBSERVACIONES

– Según Cela (1977: 30-31), «es retruécano por sustitución parcialmente homónima, que no cumple más función que la de suplente de *cojones*, voz que se elude pero concepto al que se alude».

**COCHINO** ‘coche’

BASE: **coche**

TÉRMINO MODELO: **cochino**

FUENTES: Serra (2001: 257).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: Siglo de Oro

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: animales-terrestres

TÉRMINO RESULTANTE: transporte

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo relacional o diminutivo *-ino*: cf. Pharies 2002: s. v.)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Serra (2001: 257) lo recoge de Quevedo.

**COCINERO** ‘cinco pesos’

BASE: **cocin** ‘cinco pesos’

TÉRMINO MODELO: **cocinero**

FUENTES: Kany (1960: 99).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Argentina]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: profesiones-alimentación

TÉRMINO RESULTANTE: dinero-moneda

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: cuantificador numeral > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Por vesre o trasposición de *cinco* se obtiene *cocin* ‘cinco pesos’, término de la jerga carcelaria argentina: véase Kany (1960: 99).

**COCO** ‘vulva’

BASE: **coño**

TÉRMINO MODELO: **coco**

FUENTES: Pedrosa (1999: 140).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: Siglo de Oro

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: reino vegetal-frutos

TÉRMINO RESULTANTE: sexualidad-genitales femeninos

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: bajo

OBSERVACIONES

– Pedrosa (1999: 140) lo documenta en *Séptima parte de flor de varios romances* de 1595 y *Romancero general* de 1600-1605.

**COCOYOC** ‘coco’

BASE: **coco**

TÉRMINO MODELO: **Cocoyoc**, localidad mexicana

FUENTES: Lope Blanch (1980: 226).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-topónimo

TÉRMINO RESULTANTE: reino vegetal-frutos

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante oxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba con alargamiento fónico

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**CODO** ‘vulva’

BASE: **coño**

TÉRMINO MODELO: **codo**

FUENTES: Pedrosa (1999: 135-145).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: Siglo de Oro-época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: partes del cuerpo

TÉRMINO RESULTANTE: sexualidad-genitales femeninos

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante  
GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: bajo

OBSERVACIONES

– Pedrosa (1999: 135-145) documenta este uso eufemístico, entre otros autores y obras, en el *Libro de refranes* de Pere Vallés (1549), en *La philosophia vulgar* de Ioan Mal de Lara (1568), en Jerónimo de Barrionuevo (c.1587-c.1671), en *Séptima parte de flor de varios romances* de 1595, en el *Romancero general* de 1600-1605, en las *Sentencias filosóficas y morales* de Luis Galindo (c.1660-1669) y en el *Cancionero musical de Módena*. En opinión de Pedrosa (1999: 144), la «abundancia de documentación del vocablo con doble sentido sexual en los siglos XVI y XVII revela que este uso debió ser corriente en aquellos tiempos». En la misma página, no obstante, aclara que el juego sigue aún vigente, como se deduce por el hecho de que «sigan asomando estos equívocos codos entre los versos de una canción carnavalesca que es posible escuchar todavía hoy en el pueblo de Priego (Córdoba)».

**COJA** ‘vulva’

BASE: **coño**

TÉRMINO MODELO: **coja**

FUENTES: Cela (1977: 48).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Venezuela]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: cualidades, estados o actitudes valorados negativamente

TÉRMINO RESULTANTE: sexualidad-genitales femeninos

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > adjetivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: bajo

OBSERVACIONES

– Cela (1977: 48) lo califica de «eufemismo por disfraz fónico».

**COJÍN** ‘cojón’

BASE: **cojón**

TÉRMINO MODELO: **cojín**

FUENTES: Martín (1974: 79) y Cela (1977: 48).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: eufemístico, humorístico



MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: ajuar

TÉRMINO RESULTANTE: sexualidad-genitales masculinos

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítónica y término resultante oxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: medio

OBSERVACIONES

– Martín (1974: 79) lo denomina «*pseudoeufemismo*», en tanto que Cela (1977: 48) lo considera un «piadosismo de uso infantil o remilgado».

**COJINETE** ‘cojón’

BASE: **cojón**

TÉRMINO MODELO: **cojinete**

FUENTES: Cela (1977: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: ajuar

TÉRMINO RESULTANTE: sexualidad-genitales masculinos

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo diminutivo-despectivo *-ete*: cf. Pharies 2002: s. v.)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítónica y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: medio

OBSERVACIONES

– Cela (1977: s. v.) lo considera «piadosismo y metáfora de intención festiva».

**COJUELESCO** ‘cojonudo’

BASE: **cojonudo**

TÉRMINO MODELO: **cojuelesco** (derivado apreciativo de *cojuelo*)

FUENTES: Beinhauer (1978: 173).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: cualidades, estados o actitudes valorados negativamente

TÉRMINO RESULTANTE: ponderación

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > adjetivo > adjetivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo de matiz despectivo o aumentativo *-isco*: cf. *DLE* s. v. *-sco*)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: medio

**COLAGOGO, GA** ‘persona molesta, fastidiosa’

BASE: **cola** ‘pasta para pegar’

TÉRMINO MODELO: **colagogo** ‘que provoca la evacuación de la bilis’

FUENTES: *DLE* (2014: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Cuba]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, despectivo

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: salud, medicina e higiene

TÉRMINO RESULTANTE: cualidades, estados o actitudes valorados negativamente

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > adjetivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Para el origen semántico del valor de este homónimo parasitario y su vinculación con *cola* ‘pasta para pegar’, véase en el *DLE* la acepción 3 de *chicle*, un coloquialismo empleado en Cuba y Colombia con el significado ‘persona que llega a ser molesta a otra por querer estar siempre en su compañía’ (esto es, ‘persona pegajosa’, como lo es un chicle mascado). Véase también en el *DA* (2010: s. v.) el hondureñismo *pegajoso* ‘persona que se introduce en un grupo sin haber sido invitada’.

**COLCHONES** ‘cojones’ (interj.)

BASE: **cojones** (interj.)

TÉRMINO MODELO: **colchones**

FUENTES: Wagner (1929: 24).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: ajuar

TÉRMINO RESULTANTE: sexualidad-genitales masculinos

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: interjección sustantiva > sustantivo > interjección sustantiva

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: bajo

**COLIFLOR** ‘hombre homosexual’

BASE: **cola** ‘hombre homosexual’

TÉRMINO MODELO: **coliflor**

FUENTES: *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, despectivo

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: reino vegetal-verduras y hortalizas

TÉRMINO RESULTANTE: sexualidad-homosexualidad

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante oxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba con alargamiento fónico

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

VALORES SEMÁNTICOS SECUNDARIOS

OBSERVACIONES

– Cf. en *DA* (2010: s. v.) *cola*: **IX. 1.** m. *Ch.* Hombre homosexual. pop + cult → espon.

**COLIFLOR** ‘nalgas’

BASE: **cola** ‘nalgas’

TÉRMINO MODELO: **coliflor**

FUENTES: *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Guatemala]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, eufemístico, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: reino vegetal-verduras y hortalizas

TÉRMINO RESULTANTE: partes del cuerpo-culo

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante oxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba con alargamiento fónico

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Cf. en *DA* (2010: s. v.) *cola*: **I. 1.** f. *Ni, RD, Co, Py, Ar, Ur; Mx, ES, CR, Py*, euf; *PR, Bo*, cult → espon ^ fest. Trasero, nalgas. pop.

– Nótese que, por error, el *DA* repite la marca de Paraguay.

**COLINA** ‘colilla del cigarrillo’

BASE: **colilla**

TÉRMINO MODELO: **Colina**

FUENTES: Arbea (1978: 159).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-topónimo

TÉRMINO RESULTANTE: tabaco

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo diminutivo *-ino, ina*: cf. Pharies 2002: s. v. *-ino* y Muñoz 2014: 108 ss.)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: medio

**COLÓN**

*a)* ‘bebedor’; *b)* ‘que se cuela o pasa furtivamente’

BASE: **colar** ‘beber vino’ y **colarse** ‘pasar sin permiso o con engaño’

TÉRMINO MODELO: **Colón**

FUENTES: *a)* Bershas (1961: 43); *b)* *DEA* (2011: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: *a)* Siglo de Oro; *b)* época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-apellido

TÉRMINO RESULTANTE: a) ebriedad y bebidas alcohólicas-efectos y estados; b) ventajismo, engaño o perjuicio

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: verbo > nombre propio > adjetivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo despectivo e intensivo *-ón*: cf. Pharies 2002: s. v.)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítónica y término resultante oxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Cf. en *DLE* (2014: s. v. *colar*<sup>2</sup>) las acepciones 5 ('beber vino') y 7 (prnl. 'introducirse a escondidas o sin permiso en alguna parte'), ambas marcadas como coloquiales.

**COMEDIA** 'comida'

BASE: **comida**

TÉRMINO MODELO: **comedia**

FUENTES: Sbarbi (1891: 33), Wagner (1929: 17) y Zamboni (1988: 152-153).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: espectáculos-teatro

TÉRMINO RESULTANTE: alimentación

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: medio

**COMERCIO** 'comida'

BASE: **comer**

TÉRMINO MODELO: **comercio**

FUENTES: Wagner (1929: 17), Martín (1974: 34) y Sanmartín (2006: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico, jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: dinero-transacciones  
TÉRMINO RESULTANTE: alimentación

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente  
TRANSCATEGORIZACIÓN: verbo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítónica y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba  
REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba  
GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

- Una consecuencia curiosa de este homónimo parasitario es la creación por analogía del coloquial y humorístico *bebercio* ‘bebida’ y ‘consumo de bebidas alcohólicas’: cf. *DLE* (2014: s. v.) y también Iribarren (1984: s. v.).
- Sanmartín (2006: s. v.) no percibe el origen analógico de *bebercio*, por lo que estima que tanto esta palabra como *comercio* ‘comida’ presentan «una especie de sufijo *-cio* (*-ercio*), inexistente en español, y que, además, tampoco es productivo en el argot, ya que no se atestiguan voces similares».

**CÓMICO** ‘comisionado’

BASE: **comisionado**

TÉRMINO MODELO: **cómico** ‘comediante’

FUENTES: Wagner (1924: 19-20).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual  
MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España  
MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: profesiones-espectáculos-teatro  
TÉRMINO RESULTANTE: marginalidad-policía

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución  
TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante proparoxítono con desplazamiento regresivo del acento en tres sílabas  
REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: acortamiento de la base en dos sílabas  
GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: medio

VALORES SEMÁNTICOS SECUNDARIOS

Probable recuperación secundaria de los valores connotativos negativos que se han solido atribuir al término modelo *cómico* ‘comediante’ para calificar así negativamente a la policía.

**CONCHO**

a) ‘vulva’ b) ‘coño’ (interj.)

BASE: **coño**

TÉRMINO MODELO: **concho** ‘pericarpo o corteza de algunos frutos’

FUENTES: Cela (1977: 175) y *DLE* (2014: s. v. *concho*<sup>4</sup>).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: reino vegetal-frutos

TÉRMINO RESULTANTE: a) sexualidad-genitales femeninos; b) función expresiva

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: a) sustantivo > sustantivo > sustantivo; b) interjección sustantiva > sustantivo > interjección sustantiva

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: bajo

CONDICIONANTES PARADIGMÁTICOS

Dado que la base no dispone de este sonido, posible influjo en la elección del término modelo de las palabras que designan la vulva y tienen *ch*, como *chicha* (Criado 1981: 96), *chichi*, *chocha* (Criado 1981: 96 y *DLE*), *chocho*, *chorcha* (Criado 1981: 96), *choro* (Criado 1981: 96 y *DLE*), *chucha* (Criado 1981: 96 y *DLE*), *chumino*, *cocho* (en Bolivia: cf. Criado 1981: 97), *concha*, etc. Según el *DCECH* (1980-1991: s. v. *chocho* y s. v. *chuch-*), muchas de estas voces son de origen expresivo. Véase también al respecto el comentario de Cela (1988: 245) sobre *chucha* ‘vulva’.

OBSERVACIONES

– Para Cela (1977: 175), *concho* ‘vulva’ «es ñoñismo en deformación eufemística apoyada en el sonido inicial y causada por disfraz fónico».

**CONCIENCIA** ‘vulva’

BASE: **concha** ‘vulva’

TÉRMINO MODELO: **conciencia**

FUENTES: Rabanales (1953: 88) y Ferreccio (1974-75: 147).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: cualidades intelectivas

TÉRMINO RESULTANTE: sexualidad-genitales femeninos

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: medio

**CONEJO** ‘vulva’

BASE: **coño**

TÉRMINO MODELO: **conejo**

FUENTES: Besses (1905: s. v.), Wagner (1929: 22), Kany (1960: 148), Cela (1988: 308), Sanmartín (2006: s. v.), García Hernández (2009), Rodríguez (2011: s. v.) y *DLE* (2014: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, jergal, vulgar

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: animales-terrestres

TÉRMINO RESULTANTE: sexualidad-genitales femeninos

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo despectivo o atenuativo *-ejo*: cf. Pharies 2002: s. v.)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: bajo

VALORES SEMÁNTICOS SECUNDARIOS

Probable presencia del procedimiento metafórico por el que se designa la vulva con nombres de animales: cf. Kany (1960: 148) y Rodríguez (2011: s. v. *conejo*).

OBSERVACIONES

– Cf. § 4.2.2.

– Calvet (1996: 32) da cuenta de una situación idéntica en francés: «Las formas francesas *conin* y *conil* se prestan desde muy pronto a bromas sexuales, por su proximidad con la forma lat. *cunnius*», hecho que llevará a que acaben sustituyéndose por *lapin*.

– Según Kany (1960: 148), es «probably a phonetic distortion of vulgar *coño*».

– Para explicaciones discrepantes con la nuestra, basadas en diversos hechos etimológicos y semánticos, véase sobre todo García Hernández (2009) y también Rodríguez (2011: s. v. *conejo*).

**CONFITE** ‘confidente’

BASE: **confidente**

TÉRMINO MODELO: **confite**

FUENTES: Casado Velarde (1991: 104 y 2002: 60) y Carbonell (2008: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: jergal



MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: alimentación

TÉRMINO RESULTANTE: marginalidad-delación

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento regresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: acortamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: medio

OBSERVACIONES

– Cabe preguntarse si, por la fecha de documentación, *confite* ‘confidente’ puede estar formal y semánticamente influido por el latín *confíteor* ‘confieso’, por ser esta forma la primera palabra —y la que sirve a la vez como nombre— de la versión latina del *yo pecador*, oración integrada en la liturgia en latín previa al Concilio Vaticano II y de la que procede la popularización y extensión del latinismo *mea culpa* ‘por mi culpa’.

CONTRA ‘coño’ (interj.)

BASE: **coño** (interj.)

TÉRMINO MODELO: **contra**

FUENTES: *DEA* (2011: s. v. *contra*<sup>2</sup>).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: preposición

TÉRMINO RESULTANTE: función expresiva

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: interjección sustantiva > preposición > interjección sustantiva

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: bajo

CONTRERAS ‘persona que lleva la contraria’

BASE: **contra**

TÉRMINO MODELO: **Contreras**, localidad muy próxima a México D. F.

FUENTES: Lope Blanch (1980: 226), *DEA* (2011: s. v.) y *DLE* (2014: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México] y España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, despectivo

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-apellido

TÉRMINO RESULTANTE: cualidades, estados o actitudes valorados negativamente

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: preposición > nombre propio > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo despectivo *-eras*: cf. Pharies 2002: s. v. *-ero*)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Cf. la variante *contrera* en *DA* (2010: s. v.): **contrera**. sust/adj. *Ch, Py, Ar, Ur*. Persona que acostumbra a llevar la contraria. pop + cult → espon.

**CONTUMELIA** ‘vulva’

BASE: **concha** ‘vulva’

TÉRMINO MODELO: **contumelia** ‘oprobio, injuria’

FUENTES: Ferreccio (1974-75: 147).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: cualidades, estados o actitudes valorados negativamente

TÉRMINO RESULTANTE: sexualidad-genitales femeninos

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: bajo

**COPIOSA** ‘bebida alcohólica’

BASE: **copa** ‘bebida alcohólica’

TÉRMINO MODELO: **copiosa**

FUENTES: Fitch (2006: 260) y *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: cualidades físicas

TÉRMINO RESULTANTE: ebriedad y bebidas alcohólicas-bebidas

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > adjetivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

VALORES SEMÁNTICOS SECUNDARIOS

Probable recuperación humorística del valor de ‘abundante’ de que dispone el término modelo *copiosa*.

**COPO** ‘vulva’

BASE: **coño**

TÉRMINO MODELO: **copo**

FUENTES: Pedrosa (1999: 139-140).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: Siglo de Oro

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: elementos naturales

TÉRMINO RESULTANTE: sexualidad-genitales femeninos

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: bajo

OBSERVACIONES

– Cf. § 4.2.2.

– Pedrosa (1999: 139-140) lo documenta en Francisco Delicado, en el *Cancionero musical de Palacio* y en Samaniego. Según Pedrosa, es un uso metafórico. Para otros casos similares, pero condicionados por la rima, véase Pedrosa (1993).

**COQUELI** ‘cocaína’

BASE: **coca** ‘cocaína’

TÉRMINO MODELO: **Cocchelli** o **Cochelli**, apellidos de origen italiano

FUENTES: *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]  
MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-apellido  
TÉRMINO RESULTANTE: drogas

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución  
TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba  
REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba  
GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

CONDICIONANTES PARADIGMÁTICOS

Presencia de la *-i* coloquial en términos resultantes creados sobre el modelo de nombres propios de origen extranjero: *cf.* Varela (2012).

**COQUIMBANO** ‘testículo’

BASE: **coco** ‘testículo’

TÉRMINO MODELO: **coquimbano** ‘natural de Coquimbo (Chile)’

FUENTES: Ferreccio (1974-75: 144 y 147) y *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual  
MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]  
MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: gentilicio  
TÉRMINO RESULTANTE: sexualidad-genitales masculinos

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución  
TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > adjetivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas  
REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas  
GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– *Cf.* en *DA* (2010: s. v.) *coco*: **IV. 1.** adj. *Pe, Bo, Ch, Ar; Ur*, p. u. Testículo. pop + cult → espon.

**CORCHETE** ‘adulador’

BASE: **corcho** ‘adulador’

TÉRMINO MODELO: **corchete**

FUENTES: *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Bolivia]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: ropa

TÉRMINO RESULTANTE: cualidades, estados o actitudes valorados negativamente

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > sustantivo > adjetivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo despectivo *-ete*: cf. Pharies 2002: s. v.)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Cf. en *DA* (2010: s. v.) *corcho*: **I. 3.** sust/adj. *Bo.* Persona acostumbrada a adular a alguien para obtener algún beneficio. Véase también en *DA* (2010: s. v.) el bolivianismo *corchearse* ‘adular a alguien para obtener algún beneficio’.

**CORCHO** ‘coño’ (interj.)

BASE: **coño** (interj.)

TÉRMINO MODELO: **corcho**

FUENTES: *DEA* (2011: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: reino vegetal-productos

TÉRMINO RESULTANTE: función expresiva

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: interjección sustantiva > sustantivo > interjección sustantiva

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: bajo

**CORNEJO** ‘cornudo, que padece la infidelidad de su mujer’

BASE: **cornudo** ‘que padece la infidelidad de su mujer’

TÉRMINO MODELO: **cornejo** ‘arbusto de las Cornáceas’

FUENTES: Kany (1960: 191).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: Edad Media

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: reino vegetal-arbustos

TÉRMINO RESULTANTE: ventajismo, engaño o perjuicio

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > sustantivo > adjetivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo despectivo o atenuativo *-ejo*: cf. Pharies 2002: s. v.)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: medio

OBSERVACIONES

– Kany (1960: 191) lo documenta en el *Libro del Buen Amor*, v. 980.

**CORNELIO** ‘cornudo, que padece la infidelidad de su mujer’

BASE: **cornudo** ‘que padece la infidelidad de su mujer’

TÉRMINO MODELO: **Cornelio**

FUENTES: Kany (1960: 191-192), Bershas (1961: 43-46), Beinhauer (1973: 84 n. 16), Ferreccio (1974-75: 143 y 147), Arbea (1978: 159), Lope Blanch (1980: 232), Criado (1981: 98), *DA* (2010: s. v.), Gobello y Oliveri (2010: 100) y Portalet (2012: 105).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: Siglo de Oro-época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Argentina, Bolivia, Chile, Costa Rica, México, Uruguay] y España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, eufemístico, humorístico, jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila

TÉRMINO RESULTANTE: ventajismo, engaño o perjuicio

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > nombre propio > adjetivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: medio

OBSERVACIONES

– Kany (1960: 191) lo registra en *La pícaro Justina*, 2, 76 y Bershas (1961: 43-46), en varios autores del Siglo de Oro. Con frecuencia se documenta como *Cornelio Tácito*, una extensión del homónimo parasitario en la que la adición del *cognomen* Tácito pretende remarcar la idea de engaño (o de consentimiento del engaño) mediante el valor de silencio que aporta el adjetivo *tácito*.

– Gobello y Oliveri (2010: 100) lo explican como «juego paronomástico», en tanto que Portalet (2012: 105) lo justifica por el «parecido fonético» entre ambos términos.

**CORNETA** ‘cornudo, que padece la infidelidad de su mujer’

BASE: **cornudo** ‘que padece la infidelidad de su mujer’

TÉRMINO MODELO: **corneta**

FUENTES: Rodríguez (2011: s. v. *corneto*) y Portalet (2012: 105).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Argentina] y España [Andalucía]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: música-instrumentos

TÉRMINO RESULTANTE: ventajismo, engaño o perjuicio

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > sustantivo > adjetivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo diminutivo-despectivo *-ete*, *-eta*: cf. Pharies 2002: s. v. *-ete*)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: medio

OBSERVACIONES

– Portalet (2012: 105) lo explica por el «parecido fonético» entre ambos términos.

**CORTELI** ‘escaso de dinero o de recursos’

BASE: **corto** ‘escaso o falto’

TÉRMINO MODELO: **Cortelli**, apellido de origen italiano

FUENTES: DA (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Argentina, Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-apellido

TÉRMINO RESULTANTE: dinero-situación económica

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > nombre propio > adjetivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

CONDICIONANTES PARADIGMÁTICOS

Presencia de la *-i* coloquial en términos resultantes creados sobre el modelo de nombres propios de origen extranjero: cf. Varela (2012).

**CORTINA** ‘coito rápido y ocasional’

BASE: **corto** ‘breve, que tiene poca duración’

TÉRMINO MODELO: **cortina**

FUENTES: Portalet (2012: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Argentina]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: ajuar

TÉRMINO RESULTANTE: sexualidad-actos

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > sustantivo > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo apreciativo *-ina*: cf. Pharies 2002: s. v. *-ino* y Muñoz 2014: 108 ss.)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Portalet (2012: s. v.) lo explica como eufemismo por asociación entre *corto* y *cortina*.

**CORTINA** ‘escaso de dinero o de recursos’

BASE: **corto** ‘escaso o faltó’

TÉRMINO MODELO: **cortina**

FUENTES: Gobello y Oliveri (2010: 101).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Argentina]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: ajuar

TÉRMINO RESULTANTE: dinero-situación económica

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > sustantivo > adjetivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo diminutivo-peyorativo *-ino*, *-ina*: cf. Pharies 2002: s. v. *-ino* y Muñoz 2014: 108 ss.)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular



OBSERVACIONES

– Gobello y Oliveri (2010: 36) lo explican como «juego paronomástico».

**CORTISONA** ‘corto de ingenio’

BASE: **corto**

TÉRMINO MODELO: **cortisona**

FUENTES: Arbea (1978: 159).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: salud, medicina e higiene

TÉRMINO RESULTANTE: discapacidad o minusvaloración intelectual

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > sustantivo > adjetivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**CORVINA** ‘corbata’

BASE: **corbata**

TÉRMINO MODELO: **corvina** ‘cierto pez marino acantopterigio’

FUENTES: Fitch (2006: 348).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Perú]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: animales-acuáticos

TÉRMINO RESULTANTE: ropa-complementos

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: medio

**COVADONGA** ‘coba, adulación’

BASE: **coba** ‘adulación’

TÉRMINO MODELO: **Covadonga**

FUENTES: Kany (1960: 131).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila/topónimo

TÉRMINO RESULTANTE: cualidades, estados o actitudes valorados negativamente

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo peyorativo *-onga*: cf.

Pharies 2002: s. v. *-ongo*) y pseudointerfijación (interfijo *-ad-*)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**CUADERNO** ‘amigo’

BASE: **cuate** ‘amigo’

TÉRMINO MODELO: **cuaderno**

FUENTES: Fitch (2006: 251) y *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: objetos varios-papelería

TÉRMINO RESULTANTE: sentimientos-amistad

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: medio

OBSERVACIONES

– Para el mexicanismo *cuate* ‘amigo’, cf. *DA* (2010: s. v.) y *DLE* (2014: s. v.).

**CUCARACHA** ‘vulva’

BASE: **cuca** ‘vulva’

TÉRMINO MODELO: **cucaracha**

FUENTES: *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua, Perú, Puerto Rico, Venezuela]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, eufemístico, jergal

#### MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: animales-terrestres

TÉRMINO RESULTANTE: sexualidad-genitales femeninos

#### ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo diminutivo o despectivo *-acho*, *-acha*: cf. Pharies 2002: s. v. *-acho*) y pseudointerfijación (con el interfijo *-ar-*)

#### ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

#### VALORES SEMÁNTICOS SECUNDARIOS

Probable presencia del procedimiento metafórico por el que se designa la vulva con nombres de animales: cf. Kany (1960: 148) y Rodríguez (2011: s. v. *conejo*).

#### CONDICIONANTES PARADIGMÁTICOS

Dado que la base no dispone de este sonido, posible influjo en la elección del término modelo de las palabras que designan la vulva y tienen *ch*, como *chicha* (Criado 1981: 96), *chichi*, *chocha* (Criado 1981: 96 y *DLE*), *chocho*, *chorcha* (Criado 1981: 96), *choro* (Criado 1981: 96 y *DLE*), *chucha* (Criado 1981: 96 y *DLE*), *chumino*, *cocho* (en Bolivia: cf. Criado 1981: 97), *concha*, etc. Según el *DCECH* (1980-1991: s. v. *chocho* y s. v. *chuch-*), muchas de estas voces son de origen expresivo. Véase también al respecto el comentario de Cela (1988: 245) sobre *chucha* ‘vulva’.

#### OBSERVACIONES

– Para el americanismo *cuca* ‘vulva’, cf. *DA* (2010: s. v.) y *DLE* (2014: s. v.).

### CUCHARA ‘vulva’

BASE: **cuca** ‘vulva’

TÉRMINO MODELO: **cuchara**

FUENTES: Kany (1960: 149), Hernández Alonso y Sanz Alonso (2002: 170), *DA* (2010: s. v.) y *DLE* (2014: s. v.).

#### MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: Siglo de Oro-época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [El Salvador, Guatemala, Honduras, Venezuela]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: eufemístico, jergal

#### MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: ajuar

TÉRMINO RESULTANTE: sexualidad-genitales femeninos

#### ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

#### ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba  
REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba  
GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: medio

CONDICIONANTES PARADIGMÁTICOS

Dado que la base no dispone de este sonido, posible influjo en la elección del término modelo de las palabras que designan la vulva y tienen *ch*, como *chicha* (Criado 1981: 96), *chichi*, *chocha* (Criado 1981: 96 y *DLE*), *chocho*, *chorcha* (Criado 1981: 96), *choro* (Criado 1981: 96 y *DLE*), *chucha* (Criado 1981: 96 y *DLE*), *chumino*, *cocho* (en Bolivia: cf. Criado 1981: 97), *concha*, etc. Según el *DCECH* (1980-1991: s. v. *chocho* y s. v. *chuch-*), muchas de estas voces son de origen expresivo. Véase también al respecto el comentario de Cela (1988: 245) sobre *chucha* ‘vulva’.

OBSERVACIONES

– Cf. § 4.2.2.

– Para *cuca* ‘vulva’, voz registrada en la actualidad en América, cf. *DA* (2010: s. v.) y *DLE* (2014: s. v.).

**CULANTRO**

*a)* ‘hombre homosexual’; *b)* ‘nalgas’

BASE: **culo** ‘nalgas’

TÉRMINO MODELO: **culantro** ‘cilantro, hierba aromática’

FUENTES: Wagner (1929: 23), Kany (1960: 139) y *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, México, Nicaragua, Panamá, Perú, Venezuela]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, eufemístico, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: reino vegetal-plantas

TÉRMINO RESULTANTE: *a)* sexualidad-homosexualidad; *b)* partes del cuerpo-culo

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: *a)* derivación aparente; *b)* sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Para derivados de *culo* con el significado de ‘hombre homosexual’, cf. en *DA* (2010: s. v.) y *DLE* (2014: s. v.) el americanismo *culero*, así como en este mismo apartado los homónimos parasitarios *culebra* y *culey*.

**CULATA** ‘nalgas’

BASE: **culo** ‘nalgas’

TÉRMINO MODELO: **culata**

FUENTES: Casado Velarde (1985: 74), Camus y Miranda (1996: 298), *DA* (2010: s. v.) y Portalet (2012: 108).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Argentina, El Salvador] y España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: eufemístico, humorístico, jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: armamento

TÉRMINO RESULTANTE: partes del cuerpo-culo

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria parcial (con el sufijo *-ata*: cf. Pharies 2002: s. v.)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Cf. § 4.2.1.1.

– Felú (2009: 57) apunta que, en lenguaje juvenil, la forma resultante con *-ata* tiende a ser trisílaba.

**CULEBRA** ‘homosexual’

BASE: **culo** ‘nalgas’

TÉRMINO MODELO: **culebra**

FUENTES: *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [El Salvador]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: despectivo

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: animales-terrestres

TÉRMINO RESULTANTE: sexualidad-homosexualidad

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

VALORES SEMÁNTICOS SECUNDARIOS

Por tratarse de un término despectivo, puede que se recuperen las connotaciones negativas que tradicionalmente se atribuye a las culebras con el fin de denostar así a los hombres homosexuales.

OBSERVACIONES

– Para derivados de *culo* con el significado de ‘hombre homosexual’, cf. en *DA* (2010: s. v.) y *DLE* (2014: s. v.) el americanismo *culero*, así como en este mismo apartado los homónimos parasitarios *culantro* y *culey*.

**CULEBRÓN** ‘nalgas’

BASE: **culo** ‘nalgas’

TÉRMINO MODELO: **culebrón** ‘telenovela larga y dramática’

FUENTES: Gobello y Oliveri (2010: 107).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Argentina]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: espectáculos-cine y televisión

TÉRMINO RESULTANTE: partes del cuerpo-culo

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante oxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba con alargamiento fónico

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**CULEY** ‘hombre homosexual’

BASE: **culo** ‘nalgas’

TÉRMINO MODELO: **culey** ‘preparado para hacer refrescos’

FUENTES: *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [El Salvador, Honduras]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-marca comercial

TÉRMINO RESULTANTE: sexualidad-homosexualidad

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante oxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante con alargamiento fónico

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

- Véase en *DA*. (2010: s. v.) *culey*: (Del ingl. *Kool-Aid*®). **I. 1.** m. *Ho, ES*. Hombre homosexual. euf. **II. 1.** m. *Ho, Ni, Pa*. Granitos de azúcar y extracto de jugo de alguna fruta que se diluye en agua para hacer refresco.
- Según la *Wikipedia* (11-10-2015), *Kool-Aid* es la marca de una mezcla en polvo saborizada para preparar bebidas, que pertenece a la compañía Kraft Foods.
- Para derivados de *culo* con el significado de ‘hombre homosexual’, cf. en *DA* (2010: s. v.) y *DLE* (2014: s. v.) el americanismo *culero*, así como en este mismo apartado los homónimos parasitarios *culantro* y *culebra*.

**CULIACÁN** ‘nalgas’

BASE: **culo** ‘nalgas’

TÉRMINO MODELO: **Culiacán**, capital de Sinaloa

FUENTES: Lope Blanch (1980: 226).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-topónimo

TÉRMINO RESULTANTE: partes del cuerpo-culo

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante oxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba con alargamiento fónico

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**CURAGÜILLA** ‘ebrio’

BASE: **curado** ‘ebrio’

TÉRMINO MODELO: **curagüilla** ‘sorgo’

FUENTES: Ferreccio (1974-75: 147) y *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, despectivo, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: reino vegetal-plantas y semillas

TÉRMINO RESULTANTE: ebriedad y bebidas alcohólicas-efectos y estados

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > sustantivo > adjetivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: medio

OBSERVACIONES

– Para el americanismo *curado* ‘ebrio’, cf. Ferreccio (1974-75: 147), Arbea (1978: 159) y *DA* (2010: s. v.), así como también el coloquial *curarse* ‘embriagarse’ en *DLE* (2014: s. v. *curar*).

**CUREÑA** ‘ebrio’

BASE: **curado** ‘ebrio’

TÉRMINO MODELO: **cureña** ‘armazón sobre la que se monta un cañón’, ‘palo de la ballesta’

FUENTES: Ferreccio (1974-75: 147) y *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: armamento

TÉRMINO RESULTANTE: ebriedad y bebidas alcohólicas-efectos y estados

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > sustantivo > adjetivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: medio

OBSERVACIONES

– Para el americanismo *curado* ‘ebrio’, cf. Ferreccio (1974-75: 147), Arbea (1978: 159) y *DA* (2010: s. v.), así como también el coloquial *curarse* ‘embriagarse’ en *DLE* (2014: s. v. *curar*).

**CURIANA** ‘cura’

BASE: **cura** ‘sacerdote’

TÉRMINO MODELO: **curiana** ‘cucaracha’

FUENTES: Wagner (1929: 17) y Seco (1970: 180).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, despectivo

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: animales-terrestres

TÉRMINO RESULTANTE: creencias religiosas-profesiones

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución



TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria parcial (con el sufijo *-iano, -iana*: cf. Pharies 2002: s. v. *-ano*)

#### ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

#### VALORES SEMÁNTICOS SECUNDARIOS

Probable recuperación del procedimiento metafórico por el que, en función del aspecto que confiere la sotana, se compara al sacerdote con una cucaracha: cf. en Carbonell (2008: s. v.) *cucaracha* ‘clérigo’.

#### OBSERVACIONES

– Seco (1970: 180) lo documenta en Arniches.

### CURIÑANQUE ‘ebrio’

BASE: **curado** ‘ebrio’

TÉRMINO MODELO: **Curiñanque**, localidad chilena

FUENTES: Ferreccio (1974-75: 147) y Arbea (1978: 159).

#### MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, eufemístico

#### MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-topónimo

TÉRMINO RESULTANTE: ebriedad y bebidas alcohólicas-efectos y estados

#### ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > nombre propio > adjetivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación secundaria paronímica (con el sufijo despectivo *-anco, -anca*: cf. Pharies 2002: s. v.)

#### ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: medio

#### OBSERVACIONES

– La localidad chilena que sirve de término modelo suele denominarse más comúnmente *Curiñanco*.

– Para el americanismo *curado* ‘ebrio’, cf. Ferreccio (1974-75: 147), Arbea (1978: 159) y DA (2010: s. v.), así como también el coloquial *curarse* ‘embriagarse’ en DLE (2014: s. v. *curar*).

### DANIEL ‘dado’

BASE: **dado**

TÉRMINO MODELO: **Daniel**

FUENTES: Kany (1960: 131).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual  
MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Venezuela]  
MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila  
TÉRMINO RESULTANTE: juegos de azar

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución  
TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante oxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba  
REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante  
GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: bajo

**DANTE**

*a)* ‘que da, generoso’; *b)* ‘sodomita activo’

BASE: **dar**

TÉRMINO MODELO: **Dante**

FUENTES: *a)* Bershas (1961: 52-54); *b)* Martín (1974: 105), Cela (1977: 338), Luque, Pamies y Manjón (2000: s. v.), Sanmartín (2006: s. v.) y Portalet (2012: 111).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: *a)* Siglo de Oro; *b)* época actual  
MARCACIÓN GEOGRÁFICA: *a)* España; *b)* América [Argentina] y España  
MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: *a)* humorístico; *b)* humorístico, jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila  
TÉRMINO RESULTANTE: *a)* cualidades, estados o actitudes valorados positivamente; *b)* sexualidad-homosexualidad

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente  
TRANSCATEGORIZACIÓN: verbo > nombre propio > adjetivo  
PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo deverbativo *-nte*: cf. Pharies 2002: s. v.)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítona y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba  
REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba  
GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Luque, Pamies y Manjón (2000: s. v.) lo explican como «juego de palabras entre el gerundio de “dar” y el nombre del gran poeta italiano».

**DEFECTUOSO** ‘habitante de México D. F.’

BASE: **D. F.** (< México D. F.)

TÉRMINO MODELO: **defectuoso**

FUENTES: Fitch (2006: 254).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, despectivo, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: cualidades, estados o actitudes valorados negativamente

TÉRMINO RESULTANTE: gentilicio

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: abreviatura > adjetivo > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria parcial (con el sufijo *-oso*: cf. Pharies 2002: s. v.)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

VALORES SEMÁNTICOS SECUNDARIOS

Probable recuperación secundaria del valor propio del término modelo *defectuoso* para calificar negativamente a los habitantes de D. F.

OBSERVACIONES

– Cf. también en *DA* (2010: s. v.) *defectuoso*: m. Mx. Distrito Federal de la Ciudad de México. fest.

**DESDÉMONA** ‘desdén’

BASE: **desdén**

TÉRMINO MODELO: **Desdémona**

FUENTES: Arbea (1978: 160).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila

TÉRMINO RESULTANTE: cualidades, estados o actitudes valorados negativamente

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítona y término resultante proparoxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**DIÁSTOLES** ‘diablo’ (interj.)

BASE: **diablo** (interj.)

TÉRMINO MODELO: **diástoles**

FUENTES: Lope Blanch (1980: 225).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: salud, medicina e higiene

TÉRMINO RESULTANTE: función expresiva

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: interjección sustantiva > sustantivo > interjección sustantiva

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante proparoxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: bajo

**DIEGO** ‘moneda de diez centavos’ o ‘diez pesos’

BASE: **diez**

TÉRMINO MODELO: **Diego**

FUENTES: Chabat (1956: 46 y 84), Kany (1960: 96), Lope Blanch (1980: 233) y Fitch (2006: 12).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Argentina, México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila

TÉRMINO RESULTANTE: dinero-moneda

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: cuantificador numeral > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítona y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: medio

**DIÉGUEZ** ‘moneda de diez centavos’ o ‘diez pesos’

BASE: **diez**

TÉRMINO MODELO: **Diéguez**

FUENTES: Chabat (1956: 46 y 84) y Lope Blanch (1980: 233).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-apellido

TÉRMINO RESULTANTE: dinero-moneda

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: cuantificador numeral > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítónica y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto discontinuo

**DIETA** ‘moneda de diez centavos’

BASE: **diez**

TÉRMINO MODELO: **dieta**

FUENTES: Rabanales (1953: 87) y Ferreccio (1974-75: 147).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: salud, medicina e higiene

TÉRMINO RESULTANTE: dinero-moneda

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: cuantificador numeral > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítónica y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: medio

**DULCINEA** ‘dulce’

BASE: **dulce**

TÉRMINO MODELO: **Dulcinea**

FUENTES: Arbea (1978: 160).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila

TÉRMINO RESULTANTE: cualidades físicas

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > nombre propio > adjetivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**DULZAINA** ‘cantidad abundante de dulce malo’

BASE: **dulce**

TÉRMINO MODELO: **dulzaina**

FUENTES: Terreros (1786: s. v.), *DCECH* (1980-1991: s. v. *dulce*) y *DLE* (2014: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: siglo XVIII-época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: música-instrumentos

TÉRMINO RESULTANTE: alimentación

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > sustantivo > adjetivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**DURÁN** ‘duro’

BASE: **duro**

TÉRMINO MODELO: **Durán**

FUENTES: Arbea (1978: 160).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-topónimo

TÉRMINO RESULTANTE: cualidades, estados o actitudes valorados negativamente

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > nombre propio > adjetivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante oxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante con alargamiento fónico

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**DURANGO** ‘avaro’

BASE: **duro** ‘avaro’

TÉRMINO MODELO: **Durango**

FUENTES: Correas [1627] (2000: 54), Rodríguez Herrera (1967: 438), Alonso Hernández (1977: 299-300), Lope Blanch (1980: 223 y 227), Chamorro (2002: 345) y *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: Siglo de Oro-época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Cuba, Honduras, México] y España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico, jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-topónimo

TÉRMINO RESULTANTE: cualidades, estados o actitudes valorados negativamente

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > nombre propio > adjetivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**DURATÓN** ‘duro, carente de blandura’

BASE: **duro** ‘carente de blandura’

TÉRMINO MODELO: **Duratón**

FUENTES: Salillas (1896), Alonso Hernández (1977: 299-300), Chamorro (2002: 345) y Hernández Alonso y Sanz Alonso (2002: 193).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: Siglo de Oro-época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-topónimo

TÉRMINO RESULTANTE: cualidades, estados o actitudes valorados negativamente

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > nombre propio > adjetivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante oxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Cf. § 4.2.2.

– Para Chamorro (2002: 345) es un derivado de *durar*, en tanto que Hernández Alonso y Sanz Alonso (2002: 193) lo entienden como una metonimia por juego de palabras.

**DURAZNO, NA**

*a)* ‘duro, carente de blandura’ *b)* ‘avaro’

BASE: **duro** ‘carente de blandura’ y ‘avaro’

TÉRMINO MODELO: **durazno**

FUENTES: Rodríguez Herrera (1967: 438), Ferreccio (1974-75: 145), Lope Blanch (1980: 220) y *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Argentina, Chile, Cuba, Guatemala, México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico, jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: reino vegetal-frutos

TÉRMINO RESULTANTE: *a)* cualidades físicas; *b)* cualidades, estados o actitudes valorados negativamente

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > sustantivo > adjetivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**DURELI**

*a)* ‘duro, carente de blandura’; *b)* ‘torpe, lento’

BASE: **duro**

TÉRMINO MODELO: **Durelli**, apellido de origen italiano

FUENTES: *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Argentina, Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-apellido

TÉRMINO RESULTANTE: *a)* cualidades físicas; *b)* discapacidad o minusvaloración intelectual

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > nombre propio > adjetivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular



#### CONDICIONANTES PARADIGMÁTICOS

Presencia de la *-i* coloquial en términos resultantes creados sobre el modelo de nombres propios de origen extranjero: *cf.* Varela (2012).

#### ELADIO ‘helado’

BASE: **helado**

TÉRMINO MODELO: **Eladio**

FUENTES: Lope Blanch (1980: 234).

#### MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

#### MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila

TÉRMINO RESULTANTE: alimentación

#### ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > nombre propio > adjetivo

#### ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto discontinuo

#### ESAÚL ‘ese’

BASE: **ese** (pronombre demostrativo)

TÉRMINO MODELO: **Esauíl**

FUENTES: Arbea (1978: 153 y 160).

#### MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

#### MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila

TÉRMINO RESULTANTE: demostrativo

#### ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: pronombre demostrativo > nombre propio > pronombre demostrativo

#### ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante oxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba con alargamiento fónico

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Lope Blanch (1980: 222) señala que «es muy común la expansión de cualquier tipo de forma pronominal» y ofrece los ejemplos de *Yolanda* ‘yo’, *Esteban* ‘este’, *Miguelito* ‘mí’, etc.

ESCALÓN ‘mesón’

BASE: **escala** ‘parada de una embarcación entre su punto de origen y destino’

TÉRMINO MODELO: **escalón**

FUENTES: Alonso Hernández (1977: 329) y Hernández Alonso y Sanz Alonso (2002: 209).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: Siglo de Oro

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: construcción y arquitectura

TÉRMINO RESULTANTE: servicios-establecimientos

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo despectivo *-ón*: cf. Pharies 2002: s. v.)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante oxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante con alargamiento fónico

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Cf. § 4.2.2.

ESCALONA ‘escalera’

BASE: **escalera**

TÉRMINO MODELO: **Escalona**

FUENTES: Arbea (1978: 160).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-apellido/topónimo

TÉRMINO RESULTANTE: construcción y arquitectura

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante  
GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: medio

**ESCALONA** ‘ladrón que entra escalando’

BASE: **escalar**

TÉRMINO MODELO: **Escalona**

FUENTES: Ferreccio (1974-75: 120-121), Alonso Hernández (1977: 329) y Hernández Alonso y Sanz Alonso (2002: 209).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: Siglo de Oro

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-apellido/topónimo

TÉRMINO RESULTANTE: marginalidad-delincuentes

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: verbo > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítónica y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Cf. § 2.3 y 4.2.2.

– Para Hernández Alonso y Sanz Alonso (2002: 209), es un derivado de *escalar* surgido por metáfora con *escalona* ‘ajo chalote’.

**ESPINACA** ‘espina’

BASE: **espina**

TÉRMINO MODELO: **espinaca**

FUENTES: Lope Blanch (1980: 219).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: reino vegetal-verduras y hortalizas

TÉRMINO RESULTANTE: elementos naturales

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo apreciativo diminutivo o despectivo *-aco*, *-aca*; cf. Pharies 2002: s. v. *-aco*)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba  
GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**ESPINOZA** ‘espinilla’

BASE: **espinilla**

TÉRMINO MODELO: **Espinoza**

FUENTES: Arbea (1978: 160).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-apellido

TÉRMINO RESULTANTE: salud, medicina e higiene

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**ESTAFETA**

*a)* ‘mojicón, golpe’; *b)* ‘prostituta’; *c)* ‘alcahuete’; *d)* ‘mancebía’

BASE: **estafar** ‘golpear con violencia’

TÉRMINO MODELO: **estafeta**

FUENTES: Alonso Hernández (1977: 344) y Chamorro (2002: 389).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: Siglo de Oro

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: servicios

TÉRMINO RESULTANTE: *a)* violencia: golpes y altercados; *b), c)* y *d)* marginalidad-prostitución

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: verbo > sustantivo > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria parcial (con el sufijo *-ete*, *-eta*: cf. Pharies 2002: s. v. *-ete*)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítona y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Para *estafar* ‘golpear con violencia’, cf. Alonso Hernández (1977: 344) y Chamorro (2002: 389).

**ESTEBAN** ‘este’

BASE: **este** (pronombre demostrativo)

TÉRMINO MODELO: **Esteban**

FUENTES: Chabat (1956: 53), Arbea (1978: 160), Lope Blanch (1980: 222 y 233) y *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile, El Salvador, Guatemala, Honduras, México, Nicaragua]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico, jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila

TÉRMINO RESULTANTE: demostrativo

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: pronombre demostrativo > nombre propio > pronombre demostrativo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Lope Blanch (1980: 222) señala que «es muy común la expansión de cualquier tipo de forma pronominal» y ofrece los ejemplos de *Yolanda* ‘yo’, *Esteban* ‘este’, *Miguelito* ‘mí’, etc.

**ESTEFANÍA** ‘este’

BASE: **este** (pronombre demostrativo)

TÉRMINO MODELO: **Estefanía**

FUENTES: *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Nicaragua]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila

TÉRMINO RESULTANTE: demostrativo

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: pronombre demostrativo > nombre propio > pronombre demostrativo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en tres sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en tres sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Lope Blanch (1980: 222) señala que «es muy común la expansión de cualquier tipo de forma pronominal» y ofrece los ejemplos de *Yolanda* ‘yo’, *Esteban* ‘este’, *Miguelito* ‘mí’, etc.

**ESTÉFANO** ‘este’

BASE: **este** (pronombre demostrativo)

TÉRMINO MODELO: **Estéfano**

FUENTES: Chabat (1956: 53) y Lope Blanch (1980: 233).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico, jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila

TÉRMINO RESULTANTE: demostrativo

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: pronombre demostrativo > nombre propio > pronombre demostrativo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante proparoxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Lope Blanch (1980: 222) señala que «es muy común la expansión de cualquier tipo de forma pronominal» y ofrece los ejemplos de *Yolanda* ‘yo’, *Esteban* ‘este’, *Miguelito* ‘mí’, etc.

**ESTER** ‘este’

BASE: **este** (pronombre demostrativo)

TÉRMINO MODELO: **Ester**

FUENTES: Chabat (1956: 53) y Lope Blanch (1980: 233).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico, jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila

TÉRMINO RESULTANTE: demostrativo

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: pronombre demostrativo > nombre propio > pronombre demostrativo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante oxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante con alargamiento fónico

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Lope Blanch (1980: 222) señala que «es muy común la expansión de cualquier tipo de forma pronominal» y ofrece los ejemplos de *Yolanda* ‘yo’, *Esteban* ‘este’, *Miguelito* ‘mí’, etc.

**EURÍPIDES** ‘euros’

BASE: **euros**

TÉRMINO MODELO: **Eurípides**

FUENTES: Internet.

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila

TÉRMINO RESULTANTE: dinero-moneda

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante proparoxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Documentado en Internet, generalmente con la grafía icónica *Eurípides*.

**FAMOSO** ‘militante de la FAMO’

BASE: **FAMO** ‘Federación de Asociaciones del Movimiento’

TÉRMINO MODELO: **famoso**

FUENTES: Rainer (1993: 709).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, despectivo, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: cualidades, estados o actitudes valorados positivamente

TÉRMINO RESULTANTE: política-partidarios

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: sigla > adjetivo > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria parcial (con el sufijo *-oso*: cf. Pharies 2002: s. v.)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**FARFÁN** ‘farsante’

BASE: **farsante**

TÉRMINO MODELO: **Farfán**

FUENTES: Arbea (1978: 160).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, eufemístico, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-apellido

TÉRMINO RESULTANTE: ventajismo, engaño o perjuicio

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > nombre propio > adjetivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante oxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: acortamiento de la base en una sílaba con alargamiento fónico

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: medio

**FAROLAZO** ‘favor’

BASE: **favorazo**

TÉRMINO MODELO: **farolazo**

FUENTES: Fitch (2006: 190) y DA (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Guatemala]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: violencia: golpes y altercados

TÉRMINO RESULTANTE: cualidades, estados o actitudes valorados positivamente

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo



PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo aumentativo o ponderativo *-azo*: cf. Pharies 2002: s. v.)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: medio

**FARSALIA** ‘farsa’

BASE: **farsa**

TÉRMINO MODELO: **Farsalia**

FUENTES: CREA.

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-topónimo

TÉRMINO RESULTANTE: espectáculos-teatro

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– En CREA destacan los 9 casos que se registran en Romero Esteo (1979 *El vodevil de la pálida, pálida, pálida, pálida rosa*). Curiosamente, la presencia de la palabra *Amalia* (uno de los personajes de la obra teatral) condiciona la aparición de *farsalia*, por lo que la rima parece jugar aquí un papel desencadenante: «Ay, Amalia, esto es una farsalia, la cosa me parece sacrilegio». Es llamativo comprobar que en esta obra se documenta nueve veces *farsalia* y solo dos veces *farsa*.

**FEDERAL** ‘feo’

BASE: **feo**

TÉRMINO MODELO: **federal**

FUENTES: Kany (1960: 38) y DA (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Cuba, El Salvador, Honduras, México, Nicaragua, Perú, Texas]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, eufemístico, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: política

TÉRMINO RESULTANTE: cualidades, estados o actitudes valorados negativamente

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > adjetivo > adjetivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante oxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba con alargamiento fónico

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: medio

**FEDERICO** ‘feo’

BASE: **feo**

TÉRMINO MODELO: **Federico**

FUENTES: Wagner (1929: 12), Kany (1960: 38), Rodríguez Herrera (1967: 435), Ferreccio (1974-75: 139 y 147), Arbea (1978: 160), Lope Blanch (1980: 233), *DA* (2010: s. v.) y *DLE* (2014: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile, Cuba, El Salvador, Guatemala, Honduras, México, Nicaragua, Perú, Texas]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, eufemístico, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila

TÉRMINO RESULTANTE: cualidades, estados o actitudes valorados negativamente

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > nombre propio > adjetivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo apreciativo *-ico*: cf. Pharies 2002: s. v.)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: medio

**FEDORA** ‘fea’

BASE: **fea**

TÉRMINO MODELO: **Fedora**

FUENTES: Arbea (1978: 160).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, eufemístico, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila

TÉRMINO RESULTANTE: cualidades, estados o actitudes valorados negativamente

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > nombre propio > adjetivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: medio

OBSERVACIONES

– Cf. en *DA* (2010: s. v.) el cubanismo *fedoro*, -a ‘feo’.

**FELICIA** ‘feliz’

BASE: **feliz**

TÉRMINO MODELO: **Felicia**

FUENTES: Arbea (1978: 160).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila

TÉRMINO RESULTANTE: cualidades, estados o actitudes valorados positivamente

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > nombre propio > adjetivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítona y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**FELICIANO** ‘feliz’

BASE: **feliz**

TÉRMINO MODELO: **Feliciano**

FUENTES: Wagner (1929: 12), Rodríguez Herrera (1967: 434), Ferreccio (1974-75: 147), Arbea (1978: 160), Lope Blanch (1980: 220 y 233), Luque, Pamies y Manjón (2000: s. v.), *DA* (2010: s. v.) y *DLE* (2014: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Bolivia, Chile, Cuba, México, Panamá]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila

TÉRMINO RESULTANTE: cualidades, estados o actitudes valorados positivamente

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > nombre propio > adjetivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria parcial (con el sufijo *-iano*: cf. Pharies 2002: s. v. *-ano*)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítónica y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Cf. § 4.2.1.1.

– Luque, Pamies y Manjón (2000: s. v.) lo explican como «derivado de *feliz*».

**FELIPE** ‘persona feliz’

BASE: **feliz**

TÉRMINO MODELO: **Felipe**

FUENTES: *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Bolivia]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila

TÉRMINO RESULTANTE: cualidades, estados o actitudes valorados positivamente

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítónica y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: medio

**FERREIRO** ‘tenaz’

BASE: **férreo** ‘tenaz’

TÉRMINO MODELO: **Ferreiro**

FUENTES: Arbea (1978: 160).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-apellido

TÉRMINO RESULTANTE: cualidades, estados o actitudes valorados positiva o negativamente

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > nombre propio > adjetivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base proparoxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante  
GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto discontinuo

### **FIERABRÁS ‘fiera’**

BASE: **fiera**

TÉRMINO MODELO: **Fierabrás**

FUENTES: Seco (1970: 180).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-personaje de ficción

TÉRMINO RESULTANTE: cualidades, estados o actitudes valorados positiva o negativamente

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante oxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba con alargamiento fónico

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Seco (1970: 180) lo documenta en Arniches.

### **FILARMÓNICA ‘rostro’**

BASE: **fila** ‘rostro’

TÉRMINO MODELO: **filarmónica**

FUENTES: Chabat (1956: s. v.) y Lope Blanch (1980: 224).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: música

TÉRMINO RESULTANTE: partes del cuerpo-cara

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > adjetivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante proparoxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en tres sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Para el jergal *fila* ‘rostro’, cf. Chabat (1956: s. v.) y Lope Blanch (1980: 224).

**FILATERO** ‘ladrón que hurta cortando lo robado’

BASE: **filar** ‘cortar sutilmente’

TÉRMINO MODELO: **filatero** ‘charlatán, embaucador’

FUENTES: Alonso Hernández (1977: 361) y Hernández Alonso y Sanz Alonso (2002: 223).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: Siglo de Oro

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: cualidades, estados o actitudes valorados negativamente

TÉRMINO RESULTANTE: marginalidad-delincuentes

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: verbo > adjetivo > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo de profesiones y de condición moral *-ero*: cf. Pharies 2002: s. v.) y pseudointerfijación (con el interfijo *-at-*)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítone y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

VALORES SEMÁNTICOS SECUNDARIOS

Probable recuperación secundaria del valor propio del término modelo *filatero* para calificar negativamente al ladrón.

OBSERVACIONES

– Cf. § 4.2.2.

– Hernández Alonso y Sanz Alonso (2002: 223) lo consideran derivado de *filar* ‘cortar sutilmente’ surgido por metáfora.

– *Filatero* ‘charlatán, embaucador’ deriva de *filatería*, palabra que a su vez procede, según el DCECH, del pl. lat. *phylacteria* ‘trozo de pergamino con versículos de la Biblia usado como amuleto’.

**FILOMENA** ‘navaja, puñal’

BASE: **filo** ‘navaja, puñal’

TÉRMINO MODELO: **Filomena**

FUENTES: Wagner (1924: 19-20), Lope Blanch (1980: 233) y DA (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile] y España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila

TÉRMINO RESULTANTE: armamento/utensilios

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Para el jergal *filo* ‘navaja, puñal’, cf. Wagner (1924: 19-20) y Lope Blanch (1980: 233).

**FILOMENO** ‘hambre’

BASE: **filo** ‘hambre’

TÉRMINO MODELO: **Filomeno**

FUENTES: Jiménez (1961: 199) y Lope Blanch (1964: § 46.4 y 1980: 233).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: humorístico, jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila

TÉRMINO RESULTANTE: procesos fisiológicos

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Para el coloquial *filo* ‘hambre’, cf. Jiménez (1961: 199), Lope Blanch (1980: 233), *DA* (2010: s. v.) y *DLE* (2014: s. v.).

**FILOMENO** ‘navaja, puñal’

BASE: **filo** ‘navaja, puñal’

TÉRMINO MODELO: **Filomeno**

FUENTES: Lope Blanch (1980: 233).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila

TÉRMINO RESULTANTE: armamento/utensilios

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Para el jergal *filo* ‘navaja, puñal’, cf. Wagner (1924: 19-20) y Lope Blanch (1980: 233).

**FLAMENCO** ‘flaco’

BASE: **flaco**

TÉRMINO MODELO: **flamenco**

FUENTES: Kany (1960: 40), Rodríguez Herrera (1967: 435) y *DLE* (2014: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Cuba, Honduras, México, Puerto Rico]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: gentilicio

TÉRMINO RESULTANTE: cualidades, estados o actitudes valorados negativamente

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > adjetivo > adjetivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto discontinuo

OBSERVACIONES

– Cf. § 6.2 y 6.4.

**FOLLAJE** ‘coito’

BASE: **follar**

TÉRMINO MODELO: **follaje**

FUENTES: Martín (1974: 126), Cela (1977: 747) y Carbonell (2008: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: reino vegetal-plantas

TÉRMINO RESULTANTE: sexualidad-actos

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: verbo > sustantivo > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo deverbativo de acción *-aje*: cf. Pharies 2002: s. v.)



ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítónica y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Para Cela (1977: 747), procede «de *follar* y el sufijo *-je*, de intención festiva».

**FOLLÓN** ‘follador’

BASE: **follar**

TÉRMINO MODELO: **follón**

FUENTES: Cela (1977: 749).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: violencia: golpes y altercados

TÉRMINO RESULTANTE: sexualidad-conductas

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: verbo > adjetivo > adjetivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo deverbativo intensivo *-ón*: cf. Pharies 2002: s. v.)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítónica y término resultante oxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**FREGATA** ‘fregona, sirvienta que friega’

BASE: **fregar**

TÉRMINO MODELO: **fregata** ‘fragata, navío’

FUENTES: CORDE y DLE (2014: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: Siglo de Oro

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: marina

TÉRMINO RESULTANTE: profesiones-servicios

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: verbo > sustantivo > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria parcial (con el sufijo *-ata*: cf. Pharies 2002: s. v.)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítónica y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– El término modelo *fregata* ‘fragata, navío’ ya se documenta en 1574 en CORDE (Pedro de Aguilar *Memorias del cautivo en la goleta de Túnez*), en tanto que *fregata* ‘fregona’ lo hace en 1624 (Jerónimo Alcalá Yáñez y Ribera *El donado hablador Alonso, mozo de muchos amos*).

**FRESCOBALDI** ‘fresco’

BASE: **fresco**

TÉRMINO MODELO: **Frescobaldi**, apellido de origen italiano

FUENTES: Ferreccio (1974-75: 139).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-apellido

TÉRMINO RESULTANTE: cualidades físicas

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > nombre propio > adjetivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**FUMANCHÚ** ‘persona que fuma marihuana’

BASE: **fumar**

TÉRMINO MODELO: **Fu Manchú**

FUENTES: Aguirre *et al.* (2006: s. v. *fumón*) y *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Argentina, El Salvador]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-personaje de ficción

TÉRMINO RESULTANTE: drogas

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: verbo > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítónica y término resultante oxítónico con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– El término modelo es la adaptación española de *Fu Manchu*, nombre de un villano chino creado por el escritor británico Sax Rohmer en 1913.

**FUMAROLA** ‘que fuma mucho’

BASE: **fumar**

TÉRMINO MODELO: **fumarola**

FUENTES: *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile, Nicaragua]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: geografía

TÉRMINO RESULTANTE: tabaco

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: verbo > sustantivo > adjetivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítónica y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

VALORES SEMÁNTICOS SECUNDARIOS

Probable recuperación, mediante metáfora, del valor propio de *fumarola* como elemento que desprende humo continua y profusamente.

**GABRIELES** ‘garbanzos del cocido’

BASE: **garbanzos**

TÉRMINO MODELO: **Gabrieles** (plural del antropónimo **Gabriel**)

FUENTES: Besses (1905: s. v.), Wagner (1929: 14 y 25), Seco (1970: 377), Beinhauer (1973: 79), Sanmartín (2006: s. v.) y *DLE* (2014: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico, jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila

TÉRMINO RESULTANTE: alimentación

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: bajo

OBSERVACIONES

– Seco (1970: 377) lo documenta en Arniches.

– Según las fuentes consultadas, no se documenta en singular (esto es, un posible *gabriel* ‘garbanzo del cocido’).

– El sinónimo *gabís* —véase, p. ej., Besses (1905: s. v.), Seco (1970: 377), Beinhauer (1973: 79) o Sanmartín (2006: s. v.)— no es producto de la homonimia parasitaria, sino una formación posterior a partir de *gabrieles* ‘garbanzos del cocido’ mediante un uso analógico del hipocorístico.

**GALERÍA** ‘galera’

BASE: **galera**

TÉRMINO MODELO: **galería**

FUENTES: Alonso Hernández (1977: 379) y Hernández Alonso y Sanz Alonso (2002: 231).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: Siglo de Oro

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: construcción y arquitectura

TÉRMINO RESULTANTE: marginalidad-reclusión

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto discontinuo

OBSERVACIONES

– Para Hernández Alonso y Sanz Alonso (2002: 231), es una «variante por homofonía» de *galera*.

**GALILEA** ‘galera’

BASE: **galera**

TÉRMINO MODELO: **Galilea**

FUENTES: Bershas (1961: 61-62), Alonso Hernández (1977: 380), Chamorro (2002: 424) y Hernández Alonso y Sanz Alonso (2002: 232).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: Siglo de Oro

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-topónimo  
TÉRMINO RESULTANTE: marginalidad-reclusión

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución  
TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba  
REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba  
GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: medio

OBSERVACIONES

- Bershas (1961: 61-62) lo documenta en *Estebanillo González* y en Quiñones de Benavente.
- Para Hernández Alonso y Sanz Alonso (2002: 232), se trata de un «parónimo de *galera*».

**GALINDO** ‘sífilis’

BASE: **gálico** ‘sífilis’

TÉRMINO MODELO: **Galindo**

FUENTES: Rivodó (1889: 251), Wagner (1929: 12) y Rabanales (1966-67: 138).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual  
MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Venezuela]  
MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-apellido  
TÉRMINO RESULTANTE: salud, medicina e higiene

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución  
TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > adjetivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base proparoxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba  
REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante  
GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: medio

OBSERVACIONES

- Para Rabanales (1966-67: 138), es un «recurso de asociación fónica con antroponímicos, muy usual en el habla informal» y remite a Kany (1960: 130-131).

**GALLEGOS** ‘fulano’

BASE: **gallo** ‘fulano’

TÉRMINO MODELO: **Gallegos**

FUENTES: Arbea (1978: 160).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual  
MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-apellido

TÉRMINO RESULTANTE: pseudoindefinido

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Para *gallo* ‘fulano’, cf. Arbea (1978: 160) y DA (2010: s. v.).

**GALLEGUILLOS** ‘fulano’

BASE: **gallo** ‘fulano’

TÉRMINO MODELO: **Galleguillos**

FUENTES: Arbea (1978: 160).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-apellido

TÉRMINO RESULTANTE: pseudoindefinido

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Para *gallo* ‘fulano’, cf. Arbea (1978: 160) y DA (2010: s. v.).

**GAMBOA** ‘pie’

BASE: **gamba** ‘pie’

TÉRMINO MODELO: **Gamboa**

FUENTES: Arbea (1978: 160).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-apellido/topónimo

TÉRMINO RESULTANTE: cualidades, estados o actitudes valorados negativamente

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Para el coloquialismo chileno *gamba* ‘pie’, cf. Arbea (1978: 160) y DA (2010: s. v.).

**GANZÁBAL** ‘persona torpe o incapaz’

BASE: **ganso** ‘persona torpe o incapaz’

TÉRMINO MODELO: **Ganzábal**

FUENTES: Arbea (1978: 153 y 160).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-apellido

TÉRMINO RESULTANTE: discapacidad o minusvaloración intelectual

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Seseo.

– Para *ganso* ‘persona torpe o incapaz’, cf. Arbea (1978: 153 y 160) y DLE (2014: s. v.).

**GARCÍA** ‘camarero’

BASE: **garzón** ‘camarero’

TÉRMINO MODELO: **García**

FUENTES: DA (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Bolivia]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-apellido

TÉRMINO RESULTANTE: profesiones-servicios

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítónica y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Cf. en *DA* (2010: s. v.) *garzón*, -na: (De fr. *garçon*, chico, muchacho). m. y f. *Ch*; m. *Bo*; *Ec*. p. u. Persona que tiene por oficio servir bebidas y comidas en un restaurante o en una recepción social.

**GARGANTÚA** ‘garganta’

BASE: **garganta**

TÉRMINO MODELO: **Gargantúa**

FUENTES: Arbea (1978: 160).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-personaje de ficción

TÉRMINO RESULTANTE: partes del cuerpo

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto discontinuo

**GATORADE** ‘prostituta’

BASE: **gato** ‘prostituta’

TÉRMINO MODELO: **Gatorade**, nombre comercial de una bebida isotónica

FUENTES: Portalet (2012: 142).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Argentina]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-marca comercial

TÉRMINO RESULTANTE: marginalidad-prostitución

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución



TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Para el jergal *gato* ‘prostituta’, cf. *DA* (2010: s. v.) y *Portalet* (2012: s. v.).

– *Portalet* (2012: 142) lo explica por el «parecido fonético» entre ambos términos.

**GENÍZARO** ‘gendarme’ (también *jenízaro*)

BASE: **gendarme**

TÉRMINO MODELO: **genízaro**

FUENTES: Kany (1960: 119) y *DLE* (2014: s. v. *jenízaro*).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: eufemístico, jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: profesiones-ejército

TÉRMINO RESULTANTE: marginalidad-policía

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante proparoxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: bajo

VALORES SEMÁNTICOS SECUNDARIOS

Probable recuperación secundaria del valor propio del término modelo *genízaro* mediante la comparación de los policías con esta clase de soldados.

OBSERVACIONES

– Cf. Kany (1960: 119): «*genízaro* (Mex) ‘janizary’, the three initial sounds recalling *gendarme*».

**GERMÁN** ‘gendarme’

BASE: **gendarme**

TÉRMINO MODELO: **Germán**

FUENTES: Kany (1960: 120).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: eufemístico, jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila

TÉRMINO RESULTANTE: marginalidad-policía

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante oxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: acortamiento de la base en una sílaba con alargamiento fónico

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: bajo

**GERÓNIMO** ‘género’. Véase **JERÓNIMO**.

**GERTRUDIS** ‘getrés, cierto fusil de combate’

BASE: **getrés** ‘cierto fusil de combate’

TÉRMINO MODELO: **Gertrudis**

FUENTES: *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [El Salvador]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila

TÉRMINO RESULTANTE: armamento

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítona y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: medio

OBSERVACIONES

– Cf. en *DA* (2010: s. v.) *getrés*: (De G-3®). m. *Ho*. Marca del fusil norteamericano G-3.

**GERTRUDIS** ‘jetudo’

BASE: **jetudo**

TÉRMINO MODELO: **Gertrudis**

FUENTES: Rodríguez Herrera (1967: 438).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Guatemala]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila

TÉRMINO RESULTANTE: cualidades, estados o actitudes valorados negativamente

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > nombre propio > adjetivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: medio

OBSERVACIONES

– Rodríguez Herrera (1967: 438) califica esta derivación de poco correcta «a no ser que se acepte la corruptela del vulgo que pronuncia *Ge. . . trudis* en vez de *Gertrudis*».

**GERVASIO** ‘gendarme’

BASE: **gendarme**

TÉRMINO MODELO: **Gervasio**

FUENTES: Kany (1960: 120).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: eufemístico, jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila

TÉRMINO RESULTANTE: marginalidad-policía

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: bajo

**GETULIO** ‘necio’

BASE: **jetón** ‘necio’

TÉRMINO MODELO: **Getulio**

FUENTES: Plath (1962: 25-29), Ferreccio (1974-75: 139 y 147) y Arbea (1978: 160).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila

TÉRMINO RESULTANTE: discapacidad o minusvaloración intelectual

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > nombre propio > adjetivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítónica y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba  
REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba  
GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**GILBERTO, TA** ‘tonto’

BASE: **gil** ‘tonto’

TÉRMINO MODELO: **Gilberto**

FUENTES: Chabat (1956: 58), Jiménez (1961: 144), Ferreccio (1974-75: 147), Arbea (1978: 160, Lope Blanch (1980: 234) y *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Argentina, Bolivia, Chile, Ecuador, México, Uruguay]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, despectivo, humorístico, jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila

TÉRMINO RESULTANTE: discapacidad o minusvaloración intelectual

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > nombre propio > adjetivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítónica y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**GÓLGOTA** ‘gota’

BASE: **gota**

TÉRMINO MODELO: **Gólgota**

FUENTES: Lope Blanch (1980: 227).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-topónimo

TÉRMINO RESULTANTE: elementos naturales

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante proparoxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto discontinuo

**GORDIANO** ‘gordo’

BASE: **gordo**

TÉRMINO MODELO: **gordiano**

FUENTES: Arbea (1978: 160).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: gentilicio\*

TÉRMINO RESULTANTE: cualidades, estados o actitudes valorados negativamente

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > nombre propio > adjetivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**GRACIELA** ‘graciosa’

BASE: **graciosa**

TÉRMINO MODELO: **Graciela**

FUENTES: Arbea (1978: 161).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila

TÉRMINO RESULTANTE: cualidades, estados o actitudes valorados positivamente

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > nombre propio > adjetivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: medio

**GUAJOLOTE** ‘persona tonta’

BASE: **guaje** ‘persona tonta’

TÉRMINO MODELO: **guajolote** ‘pavo, ave galliforme’

FUENTES: *DLE* (2014: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]  
MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: animales-voladores  
TÉRMINO RESULTANTE: discapacidad o minusvaloración intelectual

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución  
TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo  
PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo aumentativo-despectivo *-ote*: cf. Pharies 2002: s. v.) y pseudointerfijación (con el interfijo *-ol-*)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas  
REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas  
GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

VALORES SEMÁNTICOS SECUNDARIOS

Probable presencia del procedimiento metafórico por el que se designa a la persona torpe o tonta con el nombre de determinados tipos de animales: cf. Gregorio de Mac (1973).

OBSERVACIONES

– Cf. en *DLE* (2014: s. v.) *guaje*: **4**. m. *Hond.*, *Méx.* y *Nic.* Bobo, tonto. U. t. c. adj.

**GUITARRA**

*a)* ‘dinero’; *b)* ‘máquina de hacer dinero’

BASE: **guita** ‘dinero’

TÉRMINO MODELO: **guitarra**

FUENTES: Salillas (1896 *Vocabulario caló*: s. v.), Wagner (1924: 19-20), Kany (1960: 92) y Fitch (2006: 16 y 43).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual  
MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Argentina, Bolivia] y España  
MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: música-instrumentos  
TÉRMINO RESULTANTE: dinero-genérico

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: *a)* sustitución; *b)* derivación aparente  
TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba  
REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba  
GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Para el coloquial *guita* ‘dinero’, cf. *DLE* (2014: s. v.).

**GUSTAVO** ‘gusto’

BASE: **gusto**

TÉRMINO MODELO: **Gustavo**

FUENTES: Lope Blanch (1980: 234) y DA (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [El Salvador, México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila

TÉRMINO RESULTANTE: cualidades intelectivas

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**HAMBROSIO** ‘hambre’. Véase **AMBROSIO**.

**HARPÍA** ‘oficial de la justicia’. Véase **ARPÍA**.

**HEBRA** ‘usurero’

BASE: **hebreo**

TÉRMINO MODELO: **hebra**

FUENTES: Wagner (1929: 17).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: ropa

TÉRMINO RESULTANTE: dinero-profesiones

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento regresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: acortamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**HERMENEGILDO** ‘hermano’

BASE: **hermano**

TÉRMINO MODELO: **Hermenegildo**

FUENTES: Lope Blanch (1980: 234).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila

TÉRMINO RESULTANTE: familia-parentesco

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: medio

**HERMÓGENES** ‘hermana’

BASE: **hermana**

TÉRMINO MODELO: **Hermógenes**

FUENTES: Valdovinos (1959).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: humorístico, jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila

TÉRMINO RESULTANTE: familia-parentesco

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante proparoxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: medio

**HERMOSILLA** ‘hermoso’

BASE: **hermoso**

TÉRMINO MODELO: **Hermosilla**

FUENTES: Ferreccio (1974-75: 147) y Arbea (1978: 161).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual



MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]  
MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-apellido  
TÉRMINO RESULTANTE: cualidades, estados o actitudes valorados positivamente

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución  
TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > nombre propio > adjetivo  
PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria parcial (con el sufijo *-illo*, *-illa*: cf. Pharies 2002: s. v. *-illo*)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba  
REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba  
GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**HÍGADO** ‘hijo’

BASE: **hijo**

TÉRMINO MODELO: **hígado**

FUENTES: Valdovinos (1959).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual  
MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]  
MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: humorístico, jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: partes del cuerpo  
TÉRMINO RESULTANTE: familia-parentesco

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución  
TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante proparoxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba  
REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba  
GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: medio

**HOJARASCA** ‘espada’

BASE: **hoja** ‘cuchilla de un arma blanca’

TÉRMINO MODELO: **hojarasca**

FUENTES: Alonso Hernández (1977: 438), Chamorro (2002: 491) y Hernández Alonso y Sanz Alonso (2002: 275).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: Siglo de Oro  
MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España  
MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: reino vegetal-plantas  
TÉRMINO RESULTANTE: armamento

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria parcial (con el sufijo *-sco*, *-sca*: cf. *DLE* s. v.) y pseudointerfijación (con el interfijo *-ar-*)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Cf. § 4.2.2.

**HOLANDA** ‘hola’

BASE: **hola**

TÉRMINO MODELO: **Holanda**

FUENTES: Ferreccio (1974-75: 147) y Arbea (1978: 153 y 161).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-topónimo

TÉRMINO RESULTANTE: fórmulas de cortesía-función fática

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: interjección > nombre propio > interjección

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**HONORATO** ‘honor’

BASE: **honor**

TÉRMINO MODELO: **Honorato**

FUENTES: Arbea (1978: 161).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila

TÉRMINO RESULTANTE: cualidades, estados o actitudes valorados positivamente

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítónica y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**HORTERA** ‘militante de la ORT’

BASE: **ORT** ‘Organización Revolucionaria de Trabajadores’

TÉRMINO MODELO: **hortera**

FUENTES: Casado Velarde (1985: 33).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, despectivo

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: cualidades, estados o actitudes valorados negativamente

TÉRMINO RESULTANTE: política-partidarios

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: sigla > adjetivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítónica y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

VALORES SEMÁNTICOS SECUNDARIOS

Probable recuperación secundaria de las connotaciones negativas del término modelo *hortera* con el fin de descalificar a los partidarios de la ORT.

OBSERVACIONES

– Para la creación del homónimo parasitario *hortera*, es necesario partir de la pronunciación de la base como /ort/ y no como /oerreté/.

**HUEMUL** ‘necio’

BASE: **huevoón** ‘necio’

TÉRMINO MODELO: **huemul** ‘cérvido de los Andes australes’

FUENTES: Ferreccio (1974-75: 143 y 147) y *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, despectivo, eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: animales-terrestres

TÉRMINO RESULTANTE: discapacidad o minusvaloración intelectual

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > sustantivo > adjetivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítónica y término resultante oxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: bajo

VALORES SEMÁNTICOS SECUNDARIOS

Probable presencia del procedimiento metafórico por el que se designa a la persona torpe o tonta con el nombre de determinados tipos de animales: *cf.* Gregorio de Mac (1973).

**HURÓN** ‘huraño’

BASE: **huraño**

TÉRMINO MODELO: **hurón**

FUENTES: Seco (1970: 400) y *DLE* (2014: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: animales-terrestres

TÉRMINO RESULTANTE: cualidades, estados o actitudes valorados negativamente

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > sustantivo > adjetivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo despectivo *-ón*: *cf.* Pharies 2002: s. v.)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante oxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: acortamiento de la base en una sílaba con alargamiento fónico

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: medio

VALORES SEMÁNTICOS SECUNDARIOS

Probable presencia de las connotaciones negativas que tradicionalmente se atribuyen a determinados animales dañinos para los intereses de los granjeros, como los hurones o las comadrejas.

OBSERVACIONES

– Seco (1970: 400) lo documenta en Arniches.

**HUYUYO, YA** ‘arisco, huraño, huidizo’

BASE: **huir**

TÉRMINO MODELO: **huyuyo** ‘cierta ave palmípeda’

FUENTES: Ortiz (1924: s. v.), Sánchez-Boudy (1978: s. v.), *DA* (2010: s. v.) y *DLE* (2014: s. v. *huyuyo*<sup>2</sup>).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Cuba]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: animales-voladores

TÉRMINO RESULTANTE: cualidades, estados o actitudes valorados negativamente

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: verbo > sustantivo > adjetivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítónica y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Puede haber influencia de la variante *huyir* ‘huir’, documentada en varias zonas de América, como Argentina —Aguilar (1986: 86)—, Costa Rica —*cf.* Gagini (1918: 22) y Agüero (1996: 176)— y Chile —Morales Pettorino (1984: 2426)—.

– Según Ortiz (1924: s. v.), el origen del término modelo se hallaría en *juyuyo* o *juyuyú*, voces procedentes del calabar *eyueyu* ‘aprisa, aprisa’, pero reiconizadas por influjo de *huyir*. Tal como nos dice este autor, en Cuba no se emplea el término *huidizo*, sino *huyón*, lo que, en nuestra opinión, facilitaría más aún la formación del término resultante. No hemos encontrado en ninguno de los documentos consultados ninguna razón semántica que lleve a pensar que el proceso se produzca a la inversa, esto es, que el pato *huyuyo* recibiese su nombre por un supuesto carácter *huidizo*. De hecho, no hay mención alguna al comportamiento de este palmípedo ni en las obras zoológicas ni en los léxicos cubanos a los que hemos acudido, si bien no parece ajustarse a la idea de *huidizo* en demasía, pues, según Ortiz (1924: *ibíd.*), es domesticable.

IGUALA ‘igual’

BASE: **igual**

TÉRMINO MODELO: **Iguala**, localidad del estado de Guerrero

FUENTES: Lope Blanch (1980: 228).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-topónimo

TÉRMINO RESULTANTE: expresión modal

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > nombre propio > adjetivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítónica y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Según Lope Blanch (1980: 228), se trata de un uso esporádico.

**IGUANAS** ‘igual’

BASE: **igual**

TÉRMINO MODELO: **iguanas**

FUENTES: Lope Blanch (1980: 221) y DA (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Guatemala, México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: animales-terrestres

TÉRMINO RESULTANTE: expresión modal

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > sustantivo > adjetivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítónica y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: medio

OBSERVACIONES

– Cf. en DA (2010: s. v. *iguana*) la locución adverbial *iguanas ranas* ‘igualmente, del mismo modo’.

**INGLATERRA** ‘ingle’

BASE: **ingle**

TÉRMINO MODELO: **Inglaterra**

FUENTES: Lope Blanch (1980: 228).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-topónimo

TÉRMINO RESULTANTE: partes del cuerpo

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

## **IRONÍA** ‘ira’

BASE: **ira**

TÉRMINO MODELO: **ironía**

FUENTES: Wagner (1929: 18).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Venezuela]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: cualidades intelectivas

TÉRMINO RESULTANTE: cualidades, estados o actitudes valorados negativamente

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto discontinuo

## **JALISCO, CA** ‘ebrio’

BASE: **jalado** ‘ebrio’

TÉRMINO MODELO: **Jalisco**

FUENTES: Kany (1960: 75) y *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, eufemístico, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-topónimo

TÉRMINO RESULTANTE: ebriedad y bebidas alcohólicas-efectos y estados

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > nombre propio > adjetivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo de matiz despectivo *-isco*: cf. *DLE* s. v. *-sco*)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Para *jalado* ‘ebrio’, cf. Kany (1960: 75), *DA* (2010: s. v.) y *DLE* (2014: s. v.).

**JAMAICA** ‘jamás’

BASE: **jamás**

TÉRMINO MODELO: **Jamaica**

FUENTES: *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Honduras, Nicaragua]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-topónimo

TÉRMINO RESULTANTE: expresión negativa-temporal

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adverbio > nombre propio > adverbio

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítónica y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**JERINGA** ‘jerga’

BASE: **jerga**

TÉRMINO MODELO: **jeringa**

FUENTES: Fitch (2006: 353) y *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Perú]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: salud, medicina e higiene

TÉRMINO RESULTANTE: marginalidad-lenguaje

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto discontinuo

**JENÍZARO** ‘gendarme’. Véase **GENÍZARO**.



**JERÓNIMO** ‘género’ (también *gerónimo*)

BASE: **género**

TÉRMINO MODELO: **Jerónimo**

FUENTES: Cuervo [1867] (1955: § 672), Wagner (1929: 4), Rodríguez Herrera (1967: 435), Ferreccio (1974-75: 147), Arbea (1978: 161), Lope Blanch (1980: 224 y 234) y *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile, Colombia, Cuba, Guatemala, México, Perú, República Dominicana]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila

TÉRMINO RESULTANTE: acotador

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base proparoxítona y término resultante proparoxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: bajo

OBSERVACIONES

– Se documenta exclusivamente en la expresión *sin jerónimo de duda*.

– Para la variante gráfica *gerónimo*, véase Wagner (1929: 4).

**JORDAN** ‘yo’

BASE: **yo**

TÉRMINO MODELO: **Jordan**

FUENTES: *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Honduras]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila

TÉRMINO RESULTANTE: pronombre personal

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: pronombre personal > nombre propio > pronombre personal

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítona y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

- Con pronunciación inglesa.
- Lope Blanch (1980: 222) señala que «es muy común la expansión de cualquier tipo de forma pronominal» y ofrece los ejemplos de *Yolanda* ‘yo’, *Esteban* ‘este’, *Miguelito* ‘mí’, etc.

**JOROBA** ‘joder’ (interj.)

BASE: **joder** (interj.)

TÉRMINO MODELO: **joroba** ‘giba’

FUENTES: Beinhauer (1973: 105 n. 138) y *DLE* (2014: s. v. *joroba*<sup>2</sup>).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: cualidades, estados o actitudes valorados negativamente

TÉRMINO RESULTANTE: función expresiva

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: interjección verbal > sustantivo > interjección sustantiva

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítona y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: bajo

**JOROBAR** ‘fastidiar, molestar’

BASE: **joder** ‘fastidiar, molestar’

TÉRMINO MODELO: **jorobar**

FUENTES: *DCECH* (1980-1991: s. v. *joroba*), Seco (1970: 206) y *DLE* (2014: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: cualidades, estados o actitudes valorados negativamente

TÉRMINO RESULTANTE: cualidades, estados o actitudes valorados negativamente

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: verbo > verbo > verbo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítona y término resultante oxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: bajo

OBSERVACIONES

- Seco (1970: 206) lo documenta en Arniches.

**JOSEMARÍA** ‘pobre’

BASE: **jodido** ‘pobre’

TÉRMINO MODELO: **Jose María**

FUENTES: Kany (1960: 86).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Venezuela]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila

TÉRMINO RESULTANTE: dinero-situación económica

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > nombre propio > adjetivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: bajo

OBSERVACIONES

– Para *jodido* ‘pobre’, cf. Kany (1960: 86) y DA (2010: s. v.).

**JULIANO** ‘tramposo’

BASE: **julero** ‘tramposo’

TÉRMINO MODELO: **Juliano**

FUENTES: Ferreccio (1974-75: 148).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila

TÉRMINO RESULTANTE: ventajismo, engaño o perjuicio

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > nombre propio > adjetivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria parcial (con el sufijo *-ano*: cf. Pharies 2002: s. v.)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: medio

OBSERVACIONES

– Para el chilenuismo *julero*, cf. Ferreccio (1974-75: 148) y DA (2010: s. v.).

**JUSTINIANO**, NA ‘justo, escaso’

BASE: **justo**

TÉRMINO MODELO: **Justiniano**

FUENTES: Ferreccio (1974-75: 148), Arbea (1978: 161), *DA* (2010: s. v.) y Gobello y Oliveri (2010: 167).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Argentina, Chile, Uruguay]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila

TÉRMINO RESULTANTE: cualidades, estados o actitudes valorados negativamente

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > nombre propio > adjetivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria parcial (con el sufijo *-iano*: cf. Pharies 2002: s. v. *-ano*) y pseudointerfijación (con el interfijo *-in-*)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Gobello y Oliveri (2010: 167) lo explican como «juego paronomástico».

**LADRILLO** ‘ladrón’, ‘ladrón joven’ (también *ladriyo*)

BASE: **ladrón**

TÉRMINO MODELO: **ladrillo**

FUENTES: Correas [1627] (2000: 54), Salillas (1896: 107), Wagner (1924: 19-20), Kany (1960: 105), Alonso Hernández (1977: 473), Lope Blanch (1980: 223), Hernández Alonso y Sanz Alonso (2002: 298), Fitch (2006: 147), *DA* (2010: s. v.) y Gobello y Oliveri (2010: 172).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: Siglo de Oro-época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Argentina, El Salvador, Guatemala, Honduras, México] y España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: eufemístico, jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: construcción y arquitectura

TÉRMINO RESULTANTE: marginalidad-delincuentes

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo apreciativo o diminutivo *-illo*: cf. Pharies 2002: s. v.)

#### ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítónica y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: medio

#### OBSERVACIONES

– Cf. § 4.2.1.1.

– Para Hernández Alonso y Sanz Alonso (2002: 298), estamos ante un «juego de palabras parcialmente homófonas», en tanto que Gobello y Oliveri (2010: 172), autores que ofrecen la variante *ladriyo*, lo entienden como un «diminutivo de *ladrón*».

– Es curioso notar que, según Aguirre *et al.* (2006: s. v. *ladri*), en Argentina existe un término popular *ladri* ‘ladrón’, que parece un acortamiento de *ladrillo*. Para el valor y las connotaciones de la *-i* final de *ladri*, cf. Pharies (2002: s. v. *-i*) y Varela (2012).

#### LADRÓN ‘que ladra’

BASE: **ladrar**

TÉRMINO MODELO: **ladrón**

FUENTES: De Bruyne (2009: 78).

#### MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: humorístico

#### MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: marginalidad-delincuentes

TÉRMINO RESULTANTE: cualidades, estados o actitudes valorados negativamente

#### ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: verbo > sustantivo > adjetivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo despectivo y deverbativo intensivo *-ón*: cf. Pharies 2002: s. v.)

#### ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítónica y término resultante oxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

#### LAGARTIJA ‘ladrón’

BASE: **ladrón**

TÉRMINO MODELO: **lagartija**

FUENTES: Hernández Alonso y Sanz Alonso (2002: 298).

#### MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: Siglo de Oro

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: jergal

#### MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: animales-terrestres

TÉRMINO RESULTANTE: marginalidad-delincuentes

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo despectivo *-ija*: cf. Pharies 2002: s. v.)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítónica y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: bajo

OBSERVACIONES

– Cf. § 4.2.2.

– Hernández Alonso y Sanz Alonso (2002: 298), tras decir que deriva de *lagarto* ‘ladrón’, lo explican semánticamente: «Piénsese en la metáfora, vigente aún, *lagarta*».

– Sobre usos elusivos de la palabra *ladrón* mediante términos que comienzan por la sílaba *la-*, véase Kany (1960: 105).

**LAGARTO** ‘ladrón’

BASE: **ladrón**

TÉRMINO MODELO: **lagarto**

FUENTES: Salillas (1896 *Vocabulario germanía*: s. v.), Kany (1960: 105), Alonso Hernández (1977: 473), Hernández Alonso y Sanz Alonso (2002: 298-299) y *DLE* (2014: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: Siglo de Oro-época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Argentina] y España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: animales-terrestres

TÉRMINO RESULTANTE: marginalidad-delincuentes

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítónica y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: bajo

OBSERVACIONES

– Cf. § 4.2.2.

– Con las definiciones de ‘ladrón del campo’ y ‘ladrón que muda de vestido para que no lo conozcan’ se registra en Salillas (1896 *Vocabulario germanía*: s. v.) y *DLE* (2014: s. v.). En ambos casos, parece tratarse de asignaciones de valores con una base etimologicista e interpretativa. En una línea similar se mueven Hernández Alonso y Sanz Alonso (2002: 298-299) cuando optan por la siguiente explicación semántica: «Metáfora. Los ladrones y las prostitutas debían, por razones obvias, mudar constantemente el lugar de trabajo y la indumentaria».

– Sobre usos elusivos de la palabra *ladrón* mediante términos que comienzan por la sílaba *la-*, véase Kany (1960: 105).

**LAGARTO** ‘cerveza’

BASE: **láguer** ‘cerveza’

TÉRMINO MODELO: **lagarto**

FUENTES: *DA* (2010: s. v.) y *DLE* (2014: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Cuba]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: animales-terrestres

TÉRMINO RESULTANTE: ebriedad y bebidas alcohólicas-bebidas

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: medio

OBSERVACIONES

– Cf. en *DA* (2010: s. v.) *láguer*: (Del al. *Lagerbier*, tipo de cerveza suave). f. *Cu.* Cerveza. pop + cult → espon.

**LANGOSTA** ‘ladrón’

BASE: **ladrón**

TÉRMINO MODELO: **langosta**

FUENTES: Hernández Alonso y Sanz Alonso (2002: 300).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: Siglo de Oro

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: animales-terrestres

TÉRMINO RESULTANTE: marginalidad-delincuentes

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítona y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: bajo

OBSERVACIONES

- Hernández Alonso y Sanz Alonso (2002: 300) lo explican semánticamente: «Metáfora, basada en las traslaciones o saltos de lugar del ladrón».
- Sobre usos elusivos de la palabra *ladrón* mediante términos que comienzan por la sílaba *la-*, véase Kany (1960: 105).

## LAREDO ‘lado’

BASE: **lado**

TÉRMINO MODELO: **Laredo**

FUENTES: Jiménez (1961: 75), Lope Blanch (1980: 228) y *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Bolivia, El Salvador, Guatemala, México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-topónimo

TÉRMINO RESULTANTE: espacio

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto discontinuo

## LARGUERO, RA

*a)* ‘estafador que engaña gracias a su locuacidad’; *b)* ‘que habla mucho y lentamente’

BASE: **largar** ‘contar lo que no se debe’

TÉRMINO MODELO: **larguero**

FUENTES: García Ramos (1994), Luque, Pamies y Manjón (2000: s. v.), Bufano y Perednik (2006: s. v.), Sanmartín (2006: s. v.), Carbonell (2008: s. v.) y *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Argentina, Bolivia] y España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: construcción y arquitectura

TÉRMINO RESULTANTE: *a)* marginalidad-delincuentes; *b)* cualidades, estados o actitudes valorados negativamente

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: verbo > sustantivo > adjetivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo de profesiones y de condición moral *-ero*: cf. Pharies 2002: s. v.)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítona y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba



REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba  
GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

- Luque, Pamies y Manjón (2000: s. v.) lo consideran un derivado de *largar* ‘hablar’.
- Para el coloquial *largar* ‘contar lo que no se debe, o decir algo inoportuno o pesado’, cf. *DLE* (2014: s. v.).

**LECHUGA** ‘leche’ (interj.)

BASE: **leche** (interj.)

TÉRMINO MODELO: **lechuga**

FUENTES: Seco (1970: 206) y Lope Blanch (1980: 222).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual  
MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México] y España  
MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: reino vegetal-verduras y hortalizas  
TÉRMINO RESULTANTE: función expresiva

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución  
TRANSCATEGORIZACIÓN: interjección sustantiva > sustantivo > interjección sustantiva  
PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación secundaria paronímica (con el sufijo diminutivo o despectivo *-uco*, *-uca*: cf. Pharies 2002: s. v. *-uco*)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba  
REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba  
GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

- Seco (1970: 206) lo documenta en Arniches.

**LECHUGA** ‘que va despacio’

BASE: **lento** ‘que va despacio’

TÉRMINO MODELO: **lechuga**

FUENTES: *DA* (2010. s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual  
MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Panamá] y España  
MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, despectivo

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: reino vegetal-verduras y hortalizas  
TÉRMINO RESULTANTE: cualidades, estados o actitudes valorados negativamente

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución  
TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > sustantivo > adjetivo  
PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación secundaria paronímica (con el sufijo despectivo *-uco*, *-uca*: cf. Pharies 2002: s. v. *-uco*)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: bajo

OBSERVACIONES

– Lo hemos registrado también en España en usos orales.

**LEGÍA** o **LEJÍA** ‘legionario’

BASE: **legionario**

TÉRMINO MODELO: **lejía**

FUENTES: Casado Velarde (1991: 103-104 y 2002: 60), Morant, Peñarroya y López (1997-98: 355), Gómez Capuz y Rodríguez (2002: 231), Sanmartín (2006: s. v.) y Reig (2007: 223).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: salud, medicina e higiene

TÉRMINO RESULTANTE: profesiones-ejército

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento regresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: acortamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: medio

OBSERVACIONES

– Cf. § 4.2.1.2.

– La variante gráfica *lejía* se registra en Reig (2007: 223) y Sanmartín (2006: s. v.), si bien esta autora también recoge la forma *legía*.

**LENTEJA** o **LENTEJO, JA** ‘persona que usa lentes’

BASE: **lente**

TÉRMINO MODELO: **lenteja**

FUENTES: *DA* (2010: s. v. *lentejo, -a*), Gobello y Oliveri (2010: 177) y *DLE* (2014: s. v. *lenteja*).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Argentina, Uruguay]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, despectivo

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: reino vegetal-legumbres

TÉRMINO RESULTANTE: cualidades, estados o actitudes valorados negativamente

#### ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo despectivo o atenuativo *-ejo*, *-eja*: cf. Pharies 2002: s. v. *-ejo*)

#### ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

#### OBSERVACIONES

– Según el *DA* (2010: s. v.), *lentejo*, *-a* es un acrónimo de *lento* y *pendejo*.

– Gobello y Oliveri (2010: 177): explican *lenteja* ‘persona observadora’ como «juego paronomástico».

#### LENTEJA o LENTEJO, JA

*a)* ‘lento, que va despacio’; *b)* ‘tonto’

BASE: **lento** ‘que va despacio’, ‘que tarda en reaccionar o en comprender’

TÉRMINO MODELO: **lenteja**

FUENTES: Bufano y Perednik (2006: s. v.), Fitch (2006: 353), *DA* (2010: s. v. *lenteja* y s. v. *lentejo*, *-a*), Gobello y Oliveri (2010: 177) y Vila y Prada (2012: 97).

#### MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Argentina, Colombia, Ecuador, El Salvador, Honduras, México, Nicaragua, Perú, Uruguay] y España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, despectivo, humorístico

#### MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: reino vegetal-legumbres

TÉRMINO RESULTANTE: *a)* cualidades, estados o actitudes valorados negativamente; *b)* discapacidad o minusvaloración intelectual

#### ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > sustantivo > adjetivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo despectivo o atenuativo *-ejo*, *-eja*: cf. Pharies 2002: s. v. *-ejo*)

#### ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

#### OBSERVACIONES

– Cf. en *DEA* (2011: s. v.) *lento* ‘que tarda en reaccionar o en comprender’.

– Gobello y Oliveri (2010: 177) lo explican como «juego paronomástico», en tanto que Vila y Prada (2012: 97) lo etiquetan como «resemantización».

– Lo hemos registrado en España en usos orales.

**LEÓN** ‘que lee’

BASE: **leer**

TÉRMINO MODELO: **león**

FUENTES: Serra (2001: 257) y De Bruyne (2009: 78).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: animales-terrestres

TÉRMINO RESULTANTE: cualidades intelectivas

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: verbo > sustantivo > adjetivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo deverbativo intensivo *-ón*: cf. Pharies 2002: s. v.)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítónica y término resultante oxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Cf. 3.2.1.5 y 3.2.1.6.

**LETRINA** ‘letra’

BASE: **letra**

TÉRMINO MODELO: **letrina**

FUENTES: Serra (2001: 257).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: Siglo de Oro

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: procesos fisiológicos

TÉRMINO RESULTANTE: creaciones culturales

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria parcial (con el sufijo *-ino, ina*: cf. Pharies 2002: s. v. *-ino* y Muñoz 2014: 108 ss.)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Serra (2001: 257) lo documenta en Quevedo.

**LEVANTISCO, CA** ‘de carácter turbulento’

BASE: **levantar** ‘sublevar’

TÉRMINO MODELO: **levantisco** ‘levantino’

FUENTES: *DCECH* (1980-1991: s. v. *leve*), Gil Fernández (2004: 142) y *DLE* (2014: s. v. *levantisco*<sup>2</sup>).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: siglo XIX-época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: gentilicio

TÉRMINO RESULTANTE: cualidades, estados o actitudes valorados negativamente

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: verbo > adjetivo > adjetivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo de matiz despectivo *-isco*: cf. *DLE* s. v. *-sco*)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítónica y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Cf. § 4.2.2.

– Según el *DCECH* (1980-1991: s. v. *leve*), el homónimo «pudo nacer de una mala comprensión de *levantisco* ‘levantino’». En las fuentes que hemos consultado —CORDE y *NLLE*—, *levantisco* ‘levantino’ se documenta por vez primera en 1519 (G. Fernández de Oviedo *Libro de Don Claribalte*), mientras que *levantisco* ‘de carácter turbulento’ no se testimonia hasta c. 1835 (R. J. de Crespo, citado por A. de Pagés en su *Gran diccionario de la lengua castellana*, Barcelona, 1914). Con esta cronología, estimamos poco probable que la creación de este término en el siglo XIX se deba —según apunta Gil Fernández (2004: 142)— al recuerdo del carácter rebelde de los griegos que participaron en las revueltas y banderías del siglo XVI en América.

– Para el uso y extensión del latín medieval *-iscus* como sufijo de gentilicios (como en *Mauriscus* ‘moro’ o *Graeciscus* ‘griego’), cf. Malkiel (1972: 360) y Björkmann (1984: 17).

**LIBRETA**

a) ‘defensa de fútbol que no se encarga de marcar a los contrarios’; b) ‘preso que queda en libertad’

BASE: **libre** ‘defensa de fútbol que no se encarga de marcar a los contrarios’ y ‘preso que queda en libertad’

TÉRMINO MODELO: **libreta**

FUENTES: Ferreccio (1974-75: 148) y *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: objetos varios-papelería

TÉRMINO RESULTANTE: *a)* profesiones-deporte; *b)* marginalidad-reclusión

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria parcial (con el sufijo *-ete*, *-eta*: cf. Pharies 2002: s. v. *-ete*)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**LISARDA** ‘plana, de poco pecho’

BASE: **lisa** ‘plana, de poco pecho’

TÉRMINO MODELO: **Lisarda**

FUENTES: Rodríguez (2011: s. v).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, despectivo, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila

TÉRMINO RESULTANTE: cualidades, estados o actitudes valorados negativamente

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > nombre propio > adjetivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo despectivo *-ardo*, *-arda*: cf. Pharies 2002: s. v.)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Rodríguez (2011: s. v) cree que el nuevo término surge «por juego verbal».

**LISTÉILOR**

*a)* ‘listo, preparado’; *b)* ‘acabado, dispuesto’

BASE: **listo**

TÉRMINO MODELO: **Lyz Taylor**

FUENTES: Fitch (2006: 58) y *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila y apellido

TÉRMINO RESULTANTE: *a)* cualidades intelectivas; *b)* cualidades, estados o actitudes valorados positivamente

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > nombre propio > adjetivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Cf. en *DA* (2010: s. v.) *listéilor*: (De *Elisabeth 'Liz' Taylor*, actriz norteamericana nacida en Londres en 1932). **I. 1.** adj. *Ch. Referido principalmente a persona*, lista, dispuesta para algo. pop + cult → espon ^ fest. **2.** *Ch. Referido a una acción*, terminada. pop + cult → espon ^ fest.

**LISTÓN**

*a)* ‘listo, preparado’; *b)* ‘hombre intrépido y audaz’

BASE: **listo**

TÉRMINO MODELO: **listón**

FUENTES: Rabanales (1953: 87), Ferreccio (1974-75: 148), Fitch (2006: 58) y *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [*a)* Chile; *b)* Bolivia]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: construcción y arquitectura

TÉRMINO RESULTANTE: *a)* cualidades intelectivas; *b)* cualidades, estados o actitudes valorados positiva o negativamente

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: *a)* sustitución; *b)* derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: *a)* adjetivo > sustantivo > adjetivo; *b)* adjetivo > sustantivo > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo apreciativo o intensivo *-ón*: cf. Pharies 2002: s. v.)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante oxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante con alargamiento fónico

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**LLANTÉN** ‘llanto’

BASE: **llanto**

TÉRMINO MODELO: **llantén** ‘cierta planta herbácea’

FUENTES: Rodríguez Herrera (1967: 438) y *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Cuba, Puerto Rico, República Dominicana, Venezuela]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: reino vegetal-plantas

TÉRMINO RESULTANTE: sentimientos-tristeza

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante oxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante con alargamiento fónico

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**LOCATARIO** ‘loco’

BASE: **loco**

TÉRMINO MODELO: **locatario** ‘arrendatario’.

FUENTES: Gobello y Oliveri (2010: 181).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Argentina]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, eufemístico, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: derecho y administración de justicia

TÉRMINO RESULTANTE: trastorno mental

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > sustantivo > adjetivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria parcial (con el sufijo *-ario*: cf. Pharies 2002: s. v.)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Gobello y Oliveri (2010: 181) lo explican como «juego paronomástico».

**LOCATELI** o **LOCATELLI**

a) ‘loco’; b) ‘homosexual masculino’; c) ‘prostituta’

BASE: **loco**

TÉRMINO MODELO: **Locatelli**, apellido de origen italiano

FUENTES: Kany (1960: 60), Arba (1978: 161), Gobello y Oliveri (2010: 181), DA (2010: s. v.), Portalet (2012: 172) y DLE (2014: s. v.).



MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Argentina, Bolivia, Chile, Perú, Uruguay]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, eufemístico, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-apellido

TÉRMINO RESULTANTE: a) trastorno mental; b) sexualidad-homosexualidad; c) marginalidad-prostitución

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: a) sustitución; b) y c) derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: a) adjetivo > nombre propio > adjetivo; b) y c) adjetivo > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

CONDICIONANTES PARADIGMÁTICOS

Presencia de la *-i* coloquial en términos resultantes creados sobre el modelo de nombres propios de origen extranjero: cf. Varela (2012). Además, posible influencia del sinónimo coloquial *locatis*.

OBSERVACIONES

– Según Kany (1960: 60) y Gobello y Oliveri (2010: 181), el término modelo se debe a Antonio Locatelli, aviador italiano que se hizo famoso por el vuelo con el que conectó el Atlántico con el Pacífico en 1919.

– Según Gobello y Oliveri (2010: 181), se trata de un «juego paronomástico».

– Para la variante gráfica *locateli*, cf. DA (2010: s. v.) y DLE (2014: s. v.).

**LOCOMOTORA** ‘loco’

BASE: **loco**

TÉRMINO MODELO: **locomotora**

FUENTES: Lope Blanch (1980: 222).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, eufemístico, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: transporte

TÉRMINO RESULTANTE: trastorno mental

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > sustantivo > adjetivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en tres sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en tres sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**LOCUAZ** ‘loco’

BASE: **loco**

TÉRMINO MODELO: **locuaz**

FUENTES: *DA* (2010: s. v.) y *DLE* (2014: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, eufemístico, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: cualidades, estados o actitudes valorados negativamente

TÉRMINO RESULTANTE: trastorno mental

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > adjetivo > adjetivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo de cualidades personales no deseables *-az*: cf. Pharies 2002: s. v.)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante oxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante con alargamiento fónico

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

VALORES SEMÁNTICOS SECUNDARIOS

Probable recuperación secundaria del valor propio del término modelo *locuaz* en alusión a la logorrea que caracteriza determinados trastornos mentales.

**LOCUMBA** ‘loco’

BASE: **loco**

TÉRMINO MODELO: **Locumba**, ciudad peruana

FUENTES: Kany (1960: 60).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Perú]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-topónimo

TÉRMINO RESULTANTE: trastorno mental

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > nombre propio > adjetivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Cf. el derivado *locumbeta* ‘loco’ en Luque, Pamies y Manjón (2000: s. v.) y DA (2010 s. v.).

**LOLITO** ‘loco’

BASE: **loco**

TÉRMINO MODELO: **Lolito**, hipocorístico de Manuel

FUENTES: Lope Blanch (1980: 234).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-hipocorístico

TÉRMINO RESULTANTE: trastorno mental

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > nombre propio > adjetivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: bajo

**LORENCETI** ‘persona con la nariz aguileña’

BASE: **loro**

TÉRMINO MODELO: **Lorenzetti**, apellido de origen italiano

FUENTES: DA (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Bolivia]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-apellido

TÉRMINO RESULTANTE: cualidades, estados o actitudes valorados negativamente

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

CONDICIONANTES PARADIGMÁTICOS

Presencia de la *~i* coloquial en términos resultantes creados sobre el modelo de nombres propios de origen extranjero: cf. Varela (2012).

**LORENO, NA** ‘loco’

BASE: **loco**

TÉRMINO MODELO: **Lorena**

FUENTES: *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [El Salvador]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila

TÉRMINO RESULTANTE: trastorno mental

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > nombre propio > adjetivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: bajo

**LORENZO, ZA** ‘loco’

BASE: **loco**

TÉRMINO MODELO: **Lorenzo**

FUENTES: Lope Blanch (1980: 219 y 234) y *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Ecuador, México, Nicaragua]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, eufemístico, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila

TÉRMINO RESULTANTE: trastorno mental

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > nombre propio > adjetivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: bajo

OBSERVACIONES

– *Cf.* § 4.2.2.

– Según el *DA* (2010: s. v.), el término resultante procede de *Lorenzo* Ponce, nombre del hospital psiquiátrico de Guayaquil (Ecuador). Pese a esta etimología, el *DA* registra *lorenzo* ‘loco’ no solo en Ecuador, sino también en Nicaragua y México, países en que, de acuerdo con la anterior información, debería entenderse como ecuatorianismo.

**LORENZO** ‘mujer muy fea’

BASE: **loro** ‘mujer muy fea’

TÉRMINO MODELO: **Lorenzo**

FUENTES: Aguirre *et al.* (2006: s. v.), Bufano y Perednik (2006: s. v.) y Gobello y Oliveri (2010: 183).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Argentina]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, eufemístico, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila

TÉRMINO RESULTANTE: cualidades, estados o actitudes valorados negativamente

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Gobello y Oliveri (2010: 183) lo explican como «juego paronomástico».

– Para la base, *cf.* en *DLE* (2014: s. v. *loro*<sup>1</sup>) el coloquial *loro* ‘persona muy fea, ataviada de forma estridente y chillona’.

**LORETO, TA** ‘loco’

BASE: **loco**

TÉRMINO MODELO: **Loreto**

FUENTES: Lope Blanch (1980: 234) y *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [El Salvador, Honduras, México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, eufemístico, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila

TÉRMINO RESULTANTE: trastorno mental

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > nombre propio > adjetivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo despectivo o atenuativo *-eto*: *cf.* Pharies 2002: s. v.)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: bajo

OBSERVACIONES

– Cf. § 3.2.1.4.

**LUCERNA** ‘luz’

BASE: **luz**

TÉRMINO MODELO: **lucerna**

FUENTES: Gili Gaya (1953: 115).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: Siglo de Oro

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: **ajuar**

TÉRMINO RESULTANTE: elementos naturales

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítónica y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Cf. § 4.2.2.

– Sobre la abundancia de cultismos en la germanía y sus vías de penetración, cf. Gili Gaya (1953: 114-117).

**LUCIFER** ‘luz’

BASE: **luz**

TÉRMINO MODELO: **Lucifer**

FUENTES: Lope Blanch (1980: 222).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-creencias religiosas

TÉRMINO RESULTANTE: elementos naturales

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítónica y término resultante oxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– No parece percibirse el sentido original etimológico de *lucifer* como ‘lucero del alba’.

**LUCRECIA** ‘mil pesos’, ‘mil sueres’

BASE: **luca** ‘mil pesos’

TÉRMINO MODELO: **Lucrecia**

FUENTES: Oroz (1966: 473), Ferreccio (1974-75: 148), Arbea (1978: 161) y DA (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile, Ecuador]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila

TÉRMINO RESULTANTE: dinero-moneda

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

CONDICIONANTES PARADIGMÁTICOS

Posible influjo formal de *lucro*.

OBSERVACIONES

– Cf. en DA (2010: s. v.) *luca*: **I. 1** [f.] *Ar, Ur, pop; Ch, pop + cult* → espon. Cantidad de dinero equivalente a mil pesos.

**LUTERANO** ‘enlutado’

BASE: **luto**

TÉRMINO MODELO: **luterano**

FUENTES: Wagner (1929: 18).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Ecuador]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: creencias religiosas-seguidores

TÉRMINO RESULTANTE: costumbres y tradiciones

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > adjetivo > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria parcial (con el sufijo *-ano*: cf. Pharies 2002: s. v.) y pseudointerfijación (con el interfijo *-er-*)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**MACABEO, A** ‘de Macas, Ecuador’

BASE: **Macas**

TÉRMINO MODELO: **macabeo** ‘miembro de una familia judía bíblica que se rebeló contra los sirios’

FUENTES: *DLE* (2014: s. v. *macabeo*<sup>1</sup>).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Ecuador]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: creencias religiosas-seguidores

TÉRMINO RESULTANTE: gentilicio

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: nombre propio > sustantivo > adjetivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo de pertenencia *-eo*: cf. Pharies 2002: s. v.) y pseudointerfijación (con el interfijo *-b-*).

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**MACACO** ‘moneda macuquina de un peso’

BASE: **macuquino** ‘[moneda] cortada de oro o plata’

TÉRMINO MODELO: **macaco** ‘cuadrumano muy similar a la mona’

FUENTES: *DLE* (2014: s. v. *macaco*<sup>1</sup>).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [El Salvador, Honduras]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: animales-terrestres

TÉRMINO RESULTANTE: dinero-moneda

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > sustantivo > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria parcial (con el sufijo *-aco*: cf. Pharies 2002: s. v.).

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento regresivo del acento en una sílaba



REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: acortamiento de la base en una sílaba  
GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: medio

OBSERVACIONES

– Para la base *macuquino*, cf. *DLE* (2014: s. v.).

**MACARENO** ‘bellaco, rufián’

BASE: **maco** ‘bellaco’

TÉRMINO MODELO: **macareno** ‘vecino del barrio de la Macarena’

FUENTES: *Autoridades*, Alonso Hernández (1977: 495), Hernández Alonso y Sanz Alonso (2002: 312) y *DLE* (2014: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: Siglo de Oro

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: gentilicio

TÉRMINO RESULTANTE: marginalidad-delincuentes

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > adjetivo > adjetivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria parcial (con el sufijo *-eno*: cf. Pharies 2002: s. v.) y pseudointerfijación (con el interfijo *-ar-*)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Cf. § 4.2.2.

– Para la base —el término de germanía *maco* ‘bellaco’—, cf. *DLE* (2014: s. v.).

– *Autoridades* dice lo siguiente en *macareno*: «Guapo, baladrón, o que afecta valentía. Pudo tomarse de los que viven hacia la puerta Macarena en Sevilla», con lo que propone una etimología. Para Hernández Alonso y Sanz Alonso (2002: 312), se trata de una metáfora.

**MACARRÓN** ‘proxeneta, chulo’

BASE: **macarra** ‘proxeneta, chulo’

TÉRMINO MODELO: **macarrón** ‘pasta alimenticia con forma de canuto alargado’

FUENTES: Sanmartín (2006: s. v.) y Carbonell (2008: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: despectivo, jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: alimentación

TÉRMINO RESULTANTE: marginalidad-prostitución

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo despectivo *-ón*: cf. Pharies 2002: s. v.)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante oxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante con alargamiento fónico

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Cf. § 4.2.1.1.

**MADRINA** ‘madre’

BASE: **madre**

TÉRMINO MODELO: **madrina**

FUENTES: Kany (1960: 173).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: familia-parentesco

TÉRMINO RESULTANTE: función expresiva

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo relacional o diminutivo *-ino, ina*: cf. Pharies 2002: s. v. *-ino* y Muñoz 2014: 108 ss.)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**MALAGUEÑO, ÑA** ‘malo’

BASE: **malo**

TÉRMINO MODELO: **malagueño**

FUENTES: Sbarbi (1891: 33), Wagner (1929: 18), Chabat (1956: 11), Lope Blanch (1980: 228), Sastre (1990: 91) y *DA* (2010: s. v. *malagueña*).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México] y España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico, jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: gentilicio

TÉRMINO RESULTANTE: cualidades, estados o actitudes valorados negativamente

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > adjetivo > adjetivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria parcial (con el sufijo *-eño*: cf. Pharies 2002: s. v.) y pseudointerfijación (con el interfijo *-ag-*)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**MALAGUÉS, SA** ‘malo’

BASE: **malo**

TÉRMINO MODELO: **malagués** ‘malagueño’

FUENTES: Delicado [1627] (2007: 432).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: Siglo de Oro

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: gentilicio

TÉRMINO RESULTANTE: cualidades, estados o actitudes valorados negativamente

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > adjetivo > adjetivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria parcial (con el sufijo *-és, -esa*: cf. Pharies 2002: s. v. *-és*) y pseudointerfijación (con el interfijo *-ag-*)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba con alargamiento fónico

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Para Joset y Gernert, los editores de Delicado (2007: 432 n. 106.14), consideran que *malagués* ‘malo’ surge por «un mero juego sobre los significantes».

**MALARIA** ‘mala racha’

BASE: **mal**

TÉRMINO MODELO: **malaria**

FUENTES: Gobello y Oliveri (2010: 189).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Argentina]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: salud, medicina e higiene

TÉRMINO RESULTANTE: fortuna

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítónica y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Gobello y Oliveri (2010: 189) lo explican como «juego paronomástico».

**MALENA** ‘malo, de poca calidad’

BASE: **malo**

TÉRMINO MODELO: **Malena**, hipocorístico de María Elena

FUENTES: Arbea (1978: 161) y *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila

TÉRMINO RESULTANTE: cualidades, estados o actitudes valorados negativamente

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > nombre propio > adjetivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria parcial (con el sufijo *-eno*, *-ena*: cf.

Pharies 2002: s. v. *-eno*)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**MALETA**

*a)* ‘malo; *b)* ‘alevoso, traidor’; *c)* ‘persona que practica con torpeza su profesión’; *d)* ‘mal torero’; *e)* ‘ladrón torpe’; *f)* ‘prostituta’; *g)* ‘persona despreciable’

BASE: **malo**

TÉRMINO MODELO: **maleta**

FUENTES: Salillas (1896), Besses (1905: s. v.), Wagner (1929: 18), Rabanales (1953: 87), Kany (1960: 130), Ferreccio (1974-75: 148), Alonso Hernández (1977: 473), Beinhauer (1978: 175), *DCECH* (1980-1991: s. v.), Camus y Miranda (1996: 287 y 298), Luque, Pamies y Manjón (2000: s. v.), Hernández Alonso y Sanz Alonso (2002: 315), *DA* (2010: s. v.), Gobello y Oliveri (2010: 189) y *DLE* (2014: s. v.).

#### MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: Siglo de Oro-época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Argentina, Bolivia, Chile, Colombia, Ecuador, El Salvador, Guatemala, Honduras, México, Nicaragua, Panamá, República Dominicana, Venezuela] y España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, eufemístico, jergal

#### MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: transporte-accesorios

TÉRMINO RESULTANTE: *a)*, *b)*, *c)* y *g)* cualidades, estados o actitudes valorados negativamente; *d)* profesiones-espectáculos; *e)* marginalidad-delincuentes; *f)* marginalidad-prostitución

#### ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: *a)* sustitución; *b)-g)* derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: *a)* y *b)* adjetivo > sustantivo > adjetivo; *c)-g)* adjetivo > sustantivo > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo diminutivo-despectivo *-ete*, *-eta*: cf. Pharies 2002: s. v. *-ete*)

#### ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

#### OBSERVACIONES

– Beinhauer (1978: 175) indica que «en la conocida descalificación de *maleta* como designación de un torero malo y torpe, creo ver una deformación de *malo*». Gobello y Oliveri (2010: 189) explican *maleta* ‘torpe, falta de habilidad y destreza’ como «juego paronomástico», mientras que el *DCECH* (1980-1991: s. v.) lo tilda de «floreo verbal». Sin embargo, otros autores recurren a interpretaciones semánticas. Luque, Pamies y Manjón (2000: s. v.) ven en *maleta* ‘persona vaga e inútil’ una «analogía con un recipiente». En una línea parecida, Hernández Alonso y Sanz Alonso (2002: 315) consideran *maleta* ‘prostituta’ como una metáfora debida a que «las prostitutas no se establecían demasiado tiempo en un lugar, porque, como explica la *Lozana andaluza*, han de mudar de lugar cada tres meses para parecer fruta nueva. En este deambular eran sus rufianes los que las llevaban y traían, como a maletas o baúles».

– Cf. también § 4.2.1.1 y 4.2.2.

#### MALETERO, RA

*a)* ‘traidor’; *b)* ‘golpe dado a traición’

BASE: **malo**

TÉRMINO MODELO: **maletero**

FUENTES: Rabanales (1953: 87) y *DA* (2010: s. v.).

#### MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Bolivia, Chile, Perú, Puerto Rico]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: jergal

#### MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: espacio

TÉRMINO RESULTANTE: *a)* cualidades, estados o actitudes valorados negativamente; *b)* violencia: golpes y altercados

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > sustantivo > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo de condición moral *-ero*: cf. Pharies 2002: s. v.) y pseudointerfijación (con el interfijo *-et-*)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**MALUENDA** ‘malo’

BASE: **malo**

TÉRMINO MODELO: **Maluenda**

FUENTES: Kany (1960: 31), Ferreccio (1974-75: 139 y 148), Arbea (1978: 161), *DA* (2010: s. v.) y *DLE* (2014: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, eufemístico, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-topónimo

TÉRMINO RESULTANTE: cualidades, estados o actitudes valorados negativamente

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > nombre propio > adjetivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**MAMELUCO** ‘hombre necio y bobo’

BASE: **mamarse** ‘engañar’

TÉRMINO MODELO: **mameluco** ‘soldado de una milicia privilegiada de los soldanes de Egipto’

FUENTES: Luque, Pamies y Manjón (2000: s. v.), Gobello y Oliveri (2010: 190) y *DLE* (2014: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: Siglo de Oro-época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Argentina] y España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: profesiones-ejército

TÉRMINO RESULTANTE: discapacidad o minusvaloración intelectual

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: verbo > sustantivo > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo despectivo *-uco*: cf. Pharies 2002: s. v.) y pseudointerfijación (con el interfijo *-el-*)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: medio

OBSERVACIONES

– Compárese esta voz con los coloquiales *mamaúvas* o *mamasopas* ‘tontorrón’ —según Celdrán (2009: 603-604)— y con *mamón*, *mamacallos*, *mamandurria* o *mamarón* (cf. *DLE*). Es interesante señalar la presencia del influjo de *mamar* presente en la forma *mamaluco*, documentada al menos en el siglo XVIII: cf. *Autoridades* s. v. (con cita de *La pícara Justina*) y Sieso de Bolea (2008: 187).

– En *Autoridades* la voz *mamaluco* ‘necio, tonto, insensato y bobo’ se ofrece como «voz jocosa» y afirma que se creó «por alusión a los Mamelucos de Egipto». También Luque, Pamies y Manjón (2000: s. v.) lo explican semánticamente: «La relación con *calzonazos* podría basarse en los bombachos ("pantalón a lo mameluco")».

MAMEY ‘borracho’

BASE: **mamarse** ‘emborracharse’

TÉRMINO MODELO: **mamey** ‘árbol americano de las Gutíferas’, ‘fruto del mamey’.

FUENTES: *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Honduras]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: reino vegetal-árboles y frutos

TÉRMINO RESULTANTE: ebriedad y bebidas alcohólicas-efectos y estados

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: verbo > sustantivo > adjetivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítona y término resultante oxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Para la base —el coloquial *mamarse* ‘emborracharse’—, cf. *DLE* (2014: s. v. *mamar*).

MAMEY ‘paga quincenal de un funcionario’

BASE: **mame** ‘paga quincenal de un funcionario’

TÉRMINO MODELO: **mamey** ‘árbol americano de las Gutíferas’, ‘fruto del mamey’.

FUENTES: *DA* (2010: s. v.) y *DLE* (2014: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Ecuador]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: reino vegetal-árboles y frutos

TÉRMINO RESULTANTE: ventajismo, engaño o perjuicio

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante oxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante con alargamiento fónico

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Para la base —el ecuatorianismo coloquial *mame*—, cf. *DA* (2010: s. v.) y *DLE* (2014: s. v.).

**MAMEY** ‘empleo lucrativo’, ‘sueldo que se percibe sin prestar servicio alguno’

BASE: **mamarse** ‘beneficiarse en el ejercicio de un cargo’

TÉRMINO MODELO: **mamey** ‘árbol americano de las Gutíferas’, ‘fruto del mamey’.

FUENTES: *DA* (2010: s. v.) y *DLE* (2014: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Ecuador, Puerto Rico]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: reino vegetal-árboles y frutos

TÉRMINO RESULTANTE: ventajismo, engaño o perjuicio

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: verbo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítona y término resultante oxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Cf. en *DA* (2010: s. v.) *mamarse*: **IV.1.** tr. *Gu, Ho, Ni, CR, RD, Bo*. Beneficiarse en el ejercicio de un cargo.

**MAMEY** ‘hombre homosexual’

BASE: **mami** ‘hombre homosexual’

TÉRMINO MODELO: **mamey** ‘árbol americano de las Gutíferas’, ‘fruto del mamey’.

FUENTES: *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Honduras]



MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: reino vegetal-árboles y frutos

TÉRMINO RESULTANTE: sexualidad-homosexualidad

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante oxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante con alargamiento fónico

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto discontinuo

OBSERVACIONES

– Cf. en *DA* (2010: s. v.) *mami*: **III. 1. f. Ho.** Hombre homosexual. desp.

**MAMEY** ‘musculoso’

BASE: **mamado** ‘musculoso’

TÉRMINO MODELO: **mamey** ‘árbol americano de las Gutíferas’, ‘fruto del mamey’.

FUENTES: *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: reino vegetal-árboles y frutos

TÉRMINO RESULTANTE: cualidades físicas

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > sustantivo > adjetivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante oxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: acortamiento de la base en una sílaba con alargamiento fónico

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: medio

OBSERVACIONES

– Cf. en *DA* (2010: s. v.) *mamado*, -a: **I. 1. adj. Mx, Gu, Ho.** Referido a un hombre, de músculos desarr

ollados, generalmente debido al ejercicio.

**MAMEY**

a) ‘tonto’; b) ‘muy fácil de hacer’

BASE: **mamado** ‘tonto’ y ‘muy fácil de hacer’

TÉRMINO MODELO: **mamey** ‘árbol americano de las Gutíferas’, ‘fruto del mamey’.

FUENTES: a) Kany (1960: 57); b) *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [*a*) Ecuador; *b*) Colombia, Puerto Rico]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: *a*) eufemístico; *b*) coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: reino vegetal-árboles y frutos

TÉRMINO RESULTANTE: *a*) discapacidad o minusvaloración intelectual; *b*) cualidades, estados o actitudes valorados positivamente

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > sustantivo > adjetivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante oxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: acortamiento de la base en una sílaba con alargamiento fónico

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: medio

OBSERVACIONES

– Cf. en *DA* (2010: s. v.) *mamado*, *-a* : **III. 1.** adj. *ES, Co*; adj/sust. *Pe. Referido a cosa*, muy fácil de realizar. pop. **VI. I.** adj/sust. *RD, PR. Referido a persona*, tonta. vulg; pop + cult. → espon ^desp.

**MAMEY** ‘felación’

BASE: **mamar** ‘hacer una felación’.

TÉRMINO MODELO: **mamey** ‘árbol americano de las Gutíferas’, ‘fruto del mamey’.

FUENTES: *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Guatemala, Honduras, México, Perú]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, vulgar

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: reino vegetal-árboles y frutos

TÉRMINO RESULTANTE: sexualidad-actos

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: verbo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítona y término resultante oxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**MAMÍFERO** ‘ebrio’

BASE: **mamado** ‘ebrio’

TÉRMINO MODELO: **mamífero**

FUENTES: Wagner (1929: 18) y Kany (1960: 73).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual  
MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]  
MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: animales  
TÉRMINO RESULTANTE: ebriedad y bebidas alcohólicas-efectos y estados

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución  
TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > sustantivo > adjetivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante proparoxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba  
REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba  
GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: medio

OBSERVACIONES

– Para *mamado* ‘ebrio’, cf. *DLE* (2014: s. v.).

**MAMITA** ‘hombre afeminado’, ‘hombre homosexual’

BASE: **marica**

TÉRMINO MODELO: **mamita**

FUENTES: Kany (1960: 178-179) y *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual  
MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Costa Rica, Honduras, República Dominicana]  
MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: familia-parentesco  
TÉRMINO RESULTANTE: sexualidad-homosexualidad

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución  
TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo  
PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo diminutivo, afectivo o atenuativo *-ito*, *-ita*: cf. Pharies 2002: s. v. *-ito*)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba  
REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante  
GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: bajo

VALORES SEMÁNTICOS SECUNDARIOS

Probable recuperación secundaria del valor propio del término modelo *mamita* —con el que se designa afectivamente a una mujer— al aplicarlo a un hombre afeminado.

OBSERVACIONES

– Cf. en *DA* (2010: s. v.) *mamita*: **II. 1.** f. *Ho*, *RD*. Hombre afeminado. desp. **2.** f. *Ho*. Hombre homosexual. desp.

– Sobre las deformaciones fonéticas eufemísticas de *marica* generadas con palabras que comienzan por la sílaba *ma-*, cf. Kany (1960: 178).

– Nótese que, con el uso del diminutivo *mamita*, se logra reproducir íntegramente el esquema vocálico, el patrón acentual de la base, el número y la clase de sílabas de la base *marica*.

**MAMPUCHO** ‘hombre homosexual’

BASE: **marica**

TÉRMINO MODELO: **mampucho** ‘rechoncho’.

FUENTES: Kany (1960: 178).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Colombia, Panamá]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: cualidades, estados o actitudes valorados negativamente

TÉRMINO RESULTANTE: sexualidad-homosexualidad

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > adjetivo > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo despectivo *-ucho*: cf. Pharies 2002: s. v.)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: bajo

OBSERVACIONES

– Para *mampucho* ‘rechoncho’, así como para las deformaciones fonéticas eufemísticas de *marica* generadas con palabras que comienzan por la sílaba *ma-*, cf. Kany (1960: 178).

**MANDARÍN, NA** ‘mandón, que manda más de lo que le toca’

BASE: **mandar**

TÉRMINO MODELO: **mandarín** ‘alto funcionario de la antigua Administración imperial china’

FUENTES: Wagner (1929: 25), *DCECH* (1980-1991: s. v. *mandarín*) y *DLE* (2014: s. v. *mandarín*<sup>2</sup>).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: siglo XIX-época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Cuba] y España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: política-mandatarios

TÉRMINO RESULTANTE: cualidades, estados o actitudes valorados negativamente

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: verbo > sustantivo > adjetivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo agentivo *-ín*: cf. Pharies 2002: s. v.)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítónica y término resultante oxítónico con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

VALORES SEMÁNTICOS SECUNDARIOS

Probable recuperación del valor de ‘persona con mando y autoridad’ de que dispone el término modelo *mandarín* ‘alto funcionario de la antigua Administración imperial china’.

OBSERVACIONES

– Cf. § 4.2.1.1.

**MANDARINA** ‘hombre dominado por su esposa’

BASE: **mandar**

TÉRMINO MODELO: **mandarina**

FUENTES: *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Bolivia, Ecuador]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: reino vegetal-frutos

TÉRMINO RESULTANTE: cualidades, estados o actitudes valorados negativamente

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: verbo > sustantivo > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo diminutivo-peyorativo *-ino, -ina*: cf. Pharies 2002: s. v. *-ino* y Muñoz 2014: 108 ss.)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítónica y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Quizá la *-a* final de *mandarina* implique una feminización peyorativa para remarcar la falta de masculinidad que se le atribuye al *mandarina*.

**MANDARINA** ‘hombre homosexual’

BASE: **marica**

TÉRMINO MODELO: **mandarina**

FUENTES: Kany (1960: 178).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Colombia]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: reino vegetal-frutos

TÉRMINO RESULTANTE: sexualidad-homosexualidad

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo diminutivo-peyorativo *-ino, ina*: cf. Pharies 2002: s. v. *-ino* y Muñoz 2014: 108 ss.)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: bajo

OBSERVACIONES

– Sobre las deformaciones fonéticas eufemísticas de *marica* generadas con palabras que comienzan por la sílaba *ma-*, cf. Kany (1960: 178).

**MANDINGA** ‘hombre homosexual’

BASE: **marica**

TÉRMINO MODELO: **mandinga**

FUENTES: *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Costa Rica]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, despectivo

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: gentilicio

TÉRMINO RESULTANTE: sexualidad-homosexualidad

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > adjetivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: bajo

OBSERVACIONES

– Sobre las deformaciones fonéticas eufemísticas de *marica* generadas con palabras que comienzan por la sílaba *ma-*, cf. Kany (1960: 178).

**MANIGUETA** ‘masturbación’

BASE: **mano**

TÉRMINO MODELO: **manigueta** ‘mango de utensilios y herramientas’

FUENTES: Kany (1960: 188).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Nicaragua]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: objetos varios

TÉRMINO RESULTANTE: sexualidad-actos

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Kany (1960: 188): «Onanims [...]. *hacerse la manigueta* (Nic) ‘hand cart’ and general *la manuela*, euphemisms in which the first three sounds suggest the referent by recalling *mano* ‘hand’».

**MANIQUEO** ‘el que presta a los jugadores entre baza y baza’

BASE: **mano** ‘baza’

TÉRMINO MODELO: **maniqueo**

FUENTES: Alonso Hernández (1977: 508), Chamorro (2002: 564) y Hernández Alonso y Sanz Alonso (2002: 320).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: Siglo de Oro

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: creencias religiosas-seguidores

TÉRMINO RESULTANTE: juegos de azar

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Cf. § 4.2.2.

– Cf. *apud* Alonso Hernández (1977: 508) la cita de Francisco de Luque Faxardo (*Fiel desengaño contra la ociosidad y los juegos*): «Y como se van pagando las suertes, que en su lenguaje son llamadas manos, de aquí es que los autores y oficiales deste trato tienen nombre de maniqueos, como inventores y secuaces de esta seta».

– Sobre la abundancia de cultismos en la germanía y sus vías de penetración, cf. Gili Gaya (1953: 114-117).

**MANOPLA** ‘mano’

BASE: **mano**

TÉRMINO MODELO: **manopla**

FUENTES: Ferreccio (1974-75: 148), *DA* (2010: s. v.) y *DLE* (2014: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Bolivia, Chile, Costa Rica, El Salvador, Honduras, Nicaragua]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: ropa

TÉRMINO RESULTANTE: partes del cuerpo

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

VALORES SEMÁNTICOS SECUNDARIOS

Probable recuperación secundaria del valor propio del término modelo *manopla* por alusión a la forma.

**MANUELA**

*a)* ‘mano’; *b)* ‘masturbación’

BASE: **mano**

TÉRMINO MODELO: **Manuela**

FUENTES: *a)* *DA* (2010: s. v.); *b)* Kany (1960: 188), Jiménez (1961: 144), Ferreccio (1974-75: 148), Arbea (1978: 162), Lope Blanch (1980: 235), Aguirre *et al.* (2006: s. v.), *DA* (2010: s. v.) y Portalet (2012: 178).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: *a)* América [El Salvador, Guatemala, Nicaragua]; *b)* América [Argentina, Chile, Guatemala, México, Nicaragua, Perú] y España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, eufemístico, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila

TÉRMINO RESULTANTE: *a)* partes del cuerpo; *b)* sexualidad-actos

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: *a)* sustitución; *b)* derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo diminutivo o peyorativo *-uelo*, *-uela*: cf. Pharies 2002: s. v. *-uelo*)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba



GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

- Portalet (2012: 178) lo explica por similitud fonética entre ambos términos.
- Cf. en DA (2010: s. v.) *manuela palma* (f. *Gu, Pe, Ch, Ar*. Masturbación. tabú; pop ^ fest.) y los derivados *manueleada* ‘masturbación’, *manuelear* ‘masturbar’ y *manuelero* ‘que se masturba frecuentemente’. Cf. también Kany (1960: 188): «Onanims [...]. *hacerse la manigueta* (Nic) ‘hand cart’ and general *la manuela*, euphemisms in which the first three sounds suggest the referent by recalling *mano* ‘hand’».

**MANZANILLO**

a) ‘manso’; b) ‘hombre sin personalidad e influenciabile’

BASE: **manso**

TÉRMINO MODELO: **Manzanillo**

FUENTES: Lope Blanch (1980: 228) y DA (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México, Panamá]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-apellido

TÉRMINO RESULTANTE: a) cualidades, estados o actitudes valorados negativamente; b) cualidades, estados o actitudes valorados positiva o negativamente

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: a) sustitución; b) derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: a) adjetivo > nombre propio > adjetivo; b) adjetivo > nombre propio > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo diminutivo y peyorativo *-illo*: cf. Pharies 2002: s. v.) y pseudointerfijación (con el interfijo *-an-*)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

- Seseo.

**MAÑANA** ‘madre’

BASE: **madre**

TÉRMINO MODELO: **mañana**

FUENTES: Kany (1960: 173).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: tiempo cronológico

TÉRMINO RESULTANTE: función expresiva

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: bajo

**MAPUCHE** ‘militante del MAPU’

BASE: **MAPU** ‘Movimiento de Acción Popular Unitaria’ (Chile)

TÉRMINO MODELO: **mapuche**

FUENTES: Rainer (1993: 709).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, despectivo, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: gentilicio

TÉRMINO RESULTANTE: política-partidarios

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: sigla > adjetivo > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación secundaria paronímica (con el sufijo despectivo-*ucho*: cf. Pharies 2002: s. v.)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

VALORES SEMÁNTICOS SECUNDARIOS

Probable recuperación secundaria del valor propio del término modelo *mapuche* por la connotación negativa que, desde las sociedades predominantemente occidentalizadas, se ha solido conferir a los pobladores indios.

**MÁQUINA** ‘madre’

BASE: **madre**

TÉRMINO MODELO: **máquina**

FUENTES: Rabanales (1953: 88), Kany (1960: 173) y Ferreccio (1974-75: 148).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: maquinaria

TÉRMINO RESULTANTE: función expresiva

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante proparoxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: bajo

**MARACA** ‘hombre homosexual’

BASE: **marica**

TÉRMINO MODELO: **maraca**

FUENTES: *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Argentina]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: música-instrumentos

TÉRMINO RESULTANTE: sexualidad-homosexualidad

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo despectivo *-aco*, *-aca*: cf. Pharies 2002: s. v. *-aco*)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: medio

OBSERVACIONES

– Sobre las deformaciones fonéticas eufemísticas de *marica* generadas con palabras que comienzan por la sílaba *ma-*, cf. Kany (1960: 178).

– Según Felú (2009: 57) las formas resultantes con *-aco* —al menos en el lenguaje juvenil— tienden a ser trisílabas.

**MAREADO** ‘marido’

BASE: **marido**

TÉRMINO MODELO: **mareado**

FUENTES: Fitch (2006: 271) y *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: salud, medicina e higiene

TÉRMINO RESULTANTE: casamiento o noviazgo-parentesco

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > adjetivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: medio

OBSERVACIONES

– Cf. 3.2.1.4.

**MARGARITA** ‘hombre homosexual’

BASE: **marica**

TÉRMINO MODELO: **Margarita**

FUENTES: Lope Blanch (1980: 235).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, eufemístico, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila

TÉRMINO RESULTANTE: sexualidad-homosexualidad

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo diminutivo, afectivo o atenuativo *-ito*, *-ita*: cf. Pharies 2002: s. v. *-ito*)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: medio

VALORES SEMÁNTICOS SECUNDARIOS

Probable recuperación secundaria del nombre de pila de mujer *Margarita*, que, a modo de epónimo, pudiera servir para designar a todo hombre afeminado.

OBSERVACIONES

– Sobre las deformaciones fonéticas eufemísticas de *marica* generadas con palabras que comienzan por la sílaba *ma-*, cf. Kany (1960: 178).

**MARGARITA** ‘madre’

BASE: **madre**

TÉRMINO MODELO: **Margarita**

FUENTES: Jiménez (1961: 186) y Lope Blanch (1980: 235).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila

TÉRMINO RESULTANTE: función expresiva

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo diminutivo, afectivo o atenuativo *-ito*, *-ita*: cf. Pharies 2002: s. v. *-ito*)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: bajo

VALORES SEMÁNTICOS SECUNDARIOS

Probable recuperación secundaria del término modelo *Margarita*, que, a modo de epónimo, pudiera servir para designar a todas las madres.

**MARIACHI** ‘marido’

BASE: **marido**

TÉRMINO MODELO: **mariachi**

FUENTES: Fitch (2006: 354) y DA (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [El Salvador, Guatemala, Honduras, Perú]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: música

TÉRMINO RESULTANTE: casamiento o noviazgo-parentesco

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: medio

CONDICIONANTES PARADIGMÁTICOS

Presencia de la *-i* coloquial.

**MARIANO** ‘hombre homosexual’

BASE: **marica**

TÉRMINO MODELO: **Mariano**

FUENTES: Arbea (1978: 162) y Portalet (2012: 179).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Argentina, Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila

TÉRMINO RESULTANTE: sexualidad-homosexualidad

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: medio

VALORES SEMÁNTICOS SECUNDARIOS

Probable recuperación secundaria del nombre de pila de hombre *Mariano*, que, a modo de epónimo, pudiera servir para designar a todo hombre homosexual.

OBSERVACIONES

– Portalet (2012: 179) lo explica por similitud fonética entre *marica* y *Mariano*.

– Sobre las deformaciones fonéticas eufemísticas de *marica* generadas con palabras que comienzan por la sílaba *ma-*, cf. Kany (1960: 178).

**MARINERO** ‘hombre homosexual’

BASE: **marica**

TÉRMINO MODELO: **marinero**

FUENTES: Wagner (1929: 24), Kany (1960: 179), Ferreccio (1974-75: 132, 143 y 148), Rodríguez (2008: s. v) y *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile, Cuba, República Dominicana] y España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, eufemístico, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: marina

TÉRMINO RESULTANTE: sexualidad-homosexualidad

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria parcial (con el sufijo *-ero*: cf. Pharies 2002: s. v.)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: medio

OBSERVACIONES

– Cf. § 4.2.2.

– Sobre las deformaciones fonéticas eufemísticas de *marica* generadas con palabras que comienzan por la sílaba *ma-*, cf. Kany (1960: 178).

**MARÍNKOVICH** ‘hombre homosexual’

BASE: **marica**

TÉRMINO MODELO: **Marínkovich**

FUENTES: Arbea (1978: 162).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, eufemístico, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-apellido

TÉRMINO RESULTANTE: sexualidad-homosexualidad

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante proparoxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto discontinuo

OBSERVACIONES

– Sobre las deformaciones fonéticas eufemísticas de *marica* generadas con palabras que comienzan por la sílaba *ma-*, cf. Kany (1960: 178).

**MARIONETA** ‘hombre homosexual’

BASE: **marica**

TÉRMINO MODELO: **marioneta**

FUENTES: Portalet (2012: 179).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Argentina]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: espectáculos-teatro

TÉRMINO RESULTANTE: sexualidad-homosexualidad

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo diminutivo-despectivo *-ete*, *-eta*: cf. Pharies 2002: s. v. *-ete*)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: medio

OBSERVACIONES

– Portalet (2012: 179) lo explica por el «parecido fonético» entre ambos términos.

- Sobre las deformaciones fonéticas eufemísticas de *marica* generadas con palabras que comienzan por la sílaba *ma-*, cf. Kany (1960: 178).

**MARIPOSA** ‘hombre homosexual’

BASE: **marica**

TÉRMINO MODELO: **mariposa**

FUENTES: Rabanales (1953: 88), Kany (1960: 179), Ferreccio (1974-75: 143 y 148), Luque, Pamies y Manjón (2000: s. v.), Sanmartín (2006: s. v.), Rodríguez (2008 y 2011: s. v.), Portalet (2012: 179) y *DLE* (2014: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Argentina, Chile] y España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, eufemístico, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: animales-voladores

TÉRMINO RESULTANTE: sexualidad-homosexualidad

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: medio

OBSERVACIONES

– Cf. § 4.2.2.

– Portalet (2012: 179) lo explica por el «parecido fonético» entre ambos términos.

– Sobre las deformaciones fonéticas eufemísticas de *marica* generadas con palabras que comienzan por la sílaba *ma-*, cf. Kany (1960: 178).

**MARIQUITA** ‘hombre homosexual’

BASE: **marica**

TÉRMINO MODELO: **mariquita**

FUENTES: León (1992: s. v.), Sanmartín (2006: s. v.) y *DLE* (2014: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, eufemístico, jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: animales-voladores

TÉRMINO RESULTANTE: sexualidad-homosexualidad

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo diminutivo, afectivo o atenuativo *-ito*, *-ita*: cf. Pharies 2002: s. v. *-ito*)



ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Cf. § 4.2.2.

– Sobre las deformaciones fonéticas eufemísticas de *marica* generadas con palabras que comienzan por la sílaba *ma-*, cf. Kany (1960: 178).

**MARISCAL** ‘marido’

BASE: **marido**

TÉRMINO MODELO: **mariscal**

FUENTES: Fitch (2006: 355) y *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [El Salvador, Perú]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: profesiones-ejército

TÉRMINO RESULTANTE: casamiento o noviazgo-parentesco

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante oxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante con alargamiento fónico

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: medio

**MARISCAL** ‘guiso de mariscos’

BASE: **marisco**

TÉRMINO MODELO: **mariscal**

FUENTES: Ferreccio (1974-75: 148) y *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: profesiones-ejército

TÉRMINO RESULTANTE: alimentación

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo relacional o colectivo de abundancia *-al*: cf. Pharies 2002: s. v.)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante oxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante con alargamiento fónico

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**MARISCO** ‘hombre homosexual’

BASE: **marica**

TÉRMINO MODELO: **marisco**

FUENTES: Kany (1960: 179), Ferreccio (1974-75: 143 y 148), Cela (1988: 618-619) y Rodríguez (2008: s. v. *marinero* y 2011: s. v. *marinero*).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile, Venezuela]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: animales-acuáticos

TÉRMINO RESULTANTE: sexualidad-homosexualidad

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo de matiz despectivo *-isco*: cf. *DLE* s. v. *-sco*)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto discontinuo

OBSERVACIONES

– Para Cela (1988: 618-619), se trata de un «eufemismo apoyado en la homonimia del sonido inicial».

– Rodríguez (2008 y 2011: s. v. *marinero*) apunta el empleo en inglés de *sea food* ‘marisco’ para referirse a los marineros homosexuales.

– Sobre las deformaciones fonéticas eufemísticas de *marica* generadas con palabras que comienzan por la sílaba *ma-*, cf. Kany (1960: 178).

**MARQUESA** ‘prostituta’

BASE: **marca** ‘prostituta’

TÉRMINO MODELO: **marquesa**

FUENTES: Alonso Hernández (1977: 516) y Chamorro (2002: 570).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: Siglo de Oro

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: política-mandatarios

TÉRMINO RESULTANTE: marginalidad-prostitución

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria parcial (con el sufijo *-és, -esa*: cf. Pharies 2002: s. v. *-és*)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Para Chamorro (2002: 570), es un caso de floreo verbal.

– Para el término de germanía *marca* ‘prostituta’ (voz derivada de *marcar* ‘señalar’), cf. Alonso Hernández (1977: 512), Chamorro (2002: 566), Hernández Alonso y Sanz Alonso (2002: 321), *DCECH* (1980-1991: s. v. *marcar*) y *DLE* (2014: s. v.).

**MARROQUÍN** ‘pan’

BASE: **marro** ‘pan’

TÉRMINO MODELO: **marroquín** ‘marroquí’

FUENTES: Chabat (1956: s. v.) y Lope Blanch (1980: 224).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: gentilicio

TÉRMINO RESULTANTE: alimentación

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > adjetivo > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria parcial (con el sufijo *-ín*: cf. Pharies 2002: s. v.) y pseudointerfijación (con el interfijo *-oq-*)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante oxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba con alargamiento fónico

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Para el jergal *marro* ‘pan’, cf. Chabat (1956: s. v.) y Lope Blanch (1980: 224).

**MARTA** ‘hombre homosexual’

BASE: **marica**

TÉRMINO MODELO: **Marta**

FUENTES: Kany (1960: 179).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]  
MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila  
TÉRMINO RESULTANTE: sexualidad-homosexualidad

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución  
TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento regresivo del acento en una sílaba  
REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: acortamiento de la base en una sílaba  
GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: medio

VALORES SEMÁNTICOS SECUNDARIOS

Probable recuperación secundaria del nombre de pila de mujer *Marta*, que, a modo de epónimo, pudiera servir para designar a todo hombre afeminado.

OBSERVACIONES

– Sobre las deformaciones fonéticas eufemísticas de *marica* generadas con palabras que comienzan por la sílaba *ma-*, cf. Kany (1960: 178).

**MASTIQUE** ‘comida, cantidad de alimentos’

BASE: **masticar**

TÉRMINO MODELO: **mastique** ‘resina de un lentisco’, ‘pasta de yeso mate y agua de cola’

FUENTES: *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual  
MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile, El Salvador]  
MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: reino vegetal-productos  
TÉRMINO RESULTANTE: alimentación

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente  
TRANSCATEGORIZACIÓN: verbo > sustantivo > sustantivo  
PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo deverbativo *-e*, que suele adjuntarse casi siempre a verbos de la 1.<sup>a</sup> conjugación: cf. Pharies 2002: s. v.)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento regresivo del acento en una sílaba  
REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante  
GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**MASTIQUE (dar ~)** ‘dar muerte, matar’

BASE: **mate (dar ~)** ‘dar muerte, matar’

TÉRMINO MODELO: **mastique** ‘resina de un lentisco’, ‘pasta de yeso mate y agua de cola’

FUENTES: Jiménez (1961: 200) y Lope Blanch (1964: 121).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual  
MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]  
MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: reino vegetal-productos  
TÉRMINO RESULTANTE: marginalidad-actos delictivos

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución  
TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba  
REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba  
GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto discontinuo

OBSERVACIONES

- Lope Blanch (1964: 121: «La misma asociación fonética con los sonidos iniciales de *matar* es la única explicación».
- Solo se documenta en la locución verbal *dar mastiche*. Como en otros casos, en nuestro análisis nos ceñimos exclusivamente a la categoría del término tratado, con independencia de que este forme parte de una locución.

**MATACHÍN**

a) ‘oficial que mata y descuartiza las reses’; b) ‘camorrista’; c) ‘hombre que ha cometido varios homicidios’

BASE: **matar**

TÉRMINO MODELO: **matachín** ‘hombre disfrazado ridículamente con carátula y vestido multicolor’

FUENTES: *DA* (2010: s. v.) y *DLE* (2014: s. v. *matachín*<sup>2</sup>).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: siglo XIX-época actual  
MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Venezuela] y España  
MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: espectáculos-teatro  
TÉRMINO RESULTANTE: a) profesiones-alimentación; b) y c) marginalidad-delincuentes

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente  
TRANSCATEGORIZACIÓN: verbo > sustantivo > sustantivo  
PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo agentivo *-ín*: cf. Pharies 2002: s. v.)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítona y término resultante oxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba  
REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba  
GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**MATARILE (dar ~)** ‘dar muerte, matar’

BASE: **mate (dar ~)** ‘dar muerte, matar’

TÉRMINO MODELO: **matarile**, voz sin significado tomada de una canción infantil

FUENTES: Lope Blanch (1964: 119).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: música-canción infantil

TÉRMINO RESULTANTE: marginalidad-actos delictivos

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto discontinuo

CONDICIONANTES PARADIGMÁTICOS

Posible influjo formal de *matar*.

OBSERVACIONES

– Solo se documenta en la locución verbal *dar matarile*. Como en otros casos, en nuestro análisis nos ceñimos exclusivamente a la categoría del término tratado, con independencia de que este forme parte de una locución.

**MATATENA (dar ~)** ‘dar muerte, matar’

BASE: **mate (dar ~)** ‘dar muerte, matar’

TÉRMINO MODELO: **matatena** ‘piedra pequeña y redondeada’, ‘juego infantil similar a las tabas’

FUENTES: Lope Blanch (1964: 119).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: juegos

TÉRMINO RESULTANTE: marginalidad-actos delictivos

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto discontinuo

OBSERVACIONES

– Para Lope Blanch (1964: 119), el término resultante surge «por asociación fonética con *matar*».

– Cf. en *DA* (2010: s. v.) *matatena*: (Del nahua *mailt*, mano, y *tlatema*, arrojar piedrecitas). **I. 1. f. Mx.** Piedra pequeña y redondeada. **2. Mx.** meton. Juego infantil que se practica arrojando al aire piedrecillas o huesecillos de fruta.

– Solo se documenta en la locución verbal *dar matatena*. Como en otros casos, en nuestro análisis nos ceñimos exclusivamente a la categoría del término tratado, con independencia de que este forme parte de una locución.

**MATEMÁTICAS (dar ~)** ‘dar muerte, matar’

BASE: **mate (dar ~)** ‘dar muerte, matar’

TÉRMINO MODELO: **matemáticas**

FUENTES: Lope Blanch (1964: 119).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: ciencias

TÉRMINO RESULTANTE: marginalidad-actos delictivos

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante proparoxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en tres sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Solo se documenta en la locución verbal *dar matemáticas*. Como en otros casos, en nuestro análisis nos ceñimos exclusivamente a la categoría del término tratado, con independencia de que este forme parte de una locución.

**MATEO, A** ‘persona que estudia mucho’

BASE: **mate** ‘cabeza’

TÉRMINO MODELO: **Mateo**

FUENTES: Ferreccio (1974-75: 139 y 148), Arbea (1978: 162), *DA* (2010: s. v.) y *DLE* (2014: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila

TÉRMINO RESULTANTE: cualidades, estados o actitudes valorados positiva o negativamente

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**MATEO** ‘infusión de yerba mate’

BASE: **mate** ‘infusión de yerba mate’

TÉRMINO MODELO: **Mateo**

FUENTES: Wagner (1929: 12) Kany (1960: 131) y Baldinger (1986: 18).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Argentina, Paraguay, Uruguay]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila

TÉRMINO RESULTANTE: bebida

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**MATILDE** ‘virgen’

BASE: **mate** ‘[muchacha] virgen’

TÉRMINO MODELO: **Matilde**

FUENTES: Kany (1960: 142).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila

TÉRMINO RESULTANTE: sexualidad-virginidad

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > nombre propio > adjetivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba



GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto discontinuo

VALORES SEMÁNTICOS SECUNDARIOS

Probable recuperación secundaria del nombre de pila de mujer *Matilde*, que, a modo de epónimo, pudiera servir para designar a toda joven virgen.

OBSERVACIONES

– Para *mate* ‘virgen’, cf. Kany (1960: 142).

**MATRACA** ‘matrícula’

BASE: **matrícula**

TÉRMINO MODELO: **matraca**

FUENTES: Casado Velarde (1991: 104 y 2002: 60).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: música-instrumentos

TÉRMINO RESULTANTE: transporte-accesorios

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo diminutivo o despectivo *-aco*, *-aca*: cf. Pharies 2002: s. v. *-aco*)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base proparoxítona y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: acortamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: medio

OBSERVACIONES

– Según Felú (2009: 57) las formas resultantes con *-aco* —al menos en el lenguaje juvenil— tienden a ser trisílabas.

**MATUTE** ‘introducción de géneros en una población sin pagar el impuesto de consumos’

BASE: **matutino**

TÉRMINO MODELO: **Matute**

FUENTES: *DCECH* (1980-1991: s. v.) y *DLE* (2014: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: siglo XVIII-época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-apellido

TÉRMINO RESULTANTE: marginalidad-actos delictivos

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento regresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: acortamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Documentado ya en *Autoridades* (como voz frecuente en Murcia).

– El *DCECH* (1980-1991: s. v.) señala que es de origen incierto, probablemente derivado de *matutino*, e indica que en la formación debió de intervenir el nombre propio *Matute*, denominación humorística de *Matusalén*, usado por Cervantes en el entremés *El viejo celoso*.

**MAYATE**

a) ‘hombre homosexual’; b) ‘hombre que se prostituye con homosexuales’

BASE: **marica**

TÉRMINO MODELO: **mayate** ‘cierto tipo de escarabajo’

FUENTES: Kany (1960: 179), *DA* (2010: s. v.) y *DLE* (2014: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: animales-voladores

TÉRMINO RESULTANTE: a) sexualidad-homosexualidad; b) marginalidad-prostitución

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: bajo

OBSERVACIONES

– Sobre las deformaciones fonéticas eufemísticas de *marica* generadas con palabras que comienzan por la sílaba *ma-*, cf. Kany (1960: 178).

**MELCOCHA** ‘me’

BASE: **me**

TÉRMINO MODELO: **melcocha** ‘miel caliente que, enfriada en agua, queda muy correosa al amasarla’

FUENTES: Lope Blanch (1980: 222).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: alimentación

TÉRMINO RESULTANTE: pronombre personal

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: pronombre personal > sustantivo > pronombre personal

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítónica y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Lope Blanch (1980: 222) señala que «es muy común la expansión de cualquier tipo de forma pronominal» y ofrece los ejemplos de *Yolanda* ‘yo’, *Esteban* ‘este’, *Miguelito* ‘mí’, etc.

**MELÓN** ‘cursi’

BASE: **meloso**

TÉRMINO MODELO: **melón**

FUENTES: Fitch (2006: 20).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Argentina]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, despectivo

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: reino vegetal-frutos

TÉRMINO RESULTANTE: cualidades, estados o actitudes valorados negativamente

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > sustantivo > adjetivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo despectivo *-ón*: cf. Pharies 2002: s. v.)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante oxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: acortamiento de la base en una sílaba con alargamiento fónico

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: medio

**MÉNDEZ** ‘tonto’

BASE: **menso** ‘tonto’

TÉRMINO MODELO: **Méndez**

FUENTES: Lope Blanch (1980: 235).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-apellido

TÉRMINO RESULTANTE: discapacidad o minusvaloración intelectual

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > nombre propio > adjetivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: bajo

**MENÉNDEZ** ‘tonto’

BASE: **menso** ‘tonto’

TÉRMINO MODELO: **Menéndez**

FUENTES: Lope Blanch (1980: 235).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-apellido

TÉRMINO RESULTANTE: discapacidad o minusvaloración intelectual

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > nombre propio > adjetivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: bajo

**MERLUZA** ‘hombre simple, bobo’

BASE: **merlo** ‘hombre simple, bobo’

TÉRMINO MODELO: **merluza**

FUENTES: Bufano y Perednik (2006: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Argentina]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, despectivo

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: animales-acuáticos

TÉRMINO RESULTANTE: discapacidad o minusvaloración intelectual

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo despectivo *-uzo*, *-uza*: cf. Pharies 2002: s. v. *-uzo*)

#### ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

#### VALORES SEMÁNTICOS SECUNDARIOS

Probable presencia del procedimiento metafórico por el que se designa a la persona torpe o tonta con el nombre de determinados animales: *cf.* Gregorio de Mac (1973).

#### CONDICIONANTES PARADIGMÁTICOS

Posible influjo de otros términos que, como *besugo* (*Cf. DLE*), designan tanto un pez conocido como a la persona tonta o boba.

#### OBSERVACIONES

– Para *merlo* ‘hombre simple o bobo’, *cf.* Wagner (1929: 7) y Bufano y Perednik (2006: s. v.).

– *Cf.* también *merluzo* ‘tonto’ en Luque, Pamies y Manjón (2000: s. v.) —explicado como «analogía con la poca expresividad del rostro del pescado (merluza)»— y *DLE* (2014: s. v.).

**METOPA** ‘cuadro decorativo con fondo de madera donde aparecen incrustados el escudo o el emblema de una unidad militar’

BASE: **METP** ‘Militar de Empleo y Tropa Profesional’

TÉRMINO MODELO: **metopa** ‘espacio entre dos triglifos propio del orden dórico’

FUENTES: Gómez Capuz y Rodríguez (2002: 269).

#### MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: jergal

#### MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: construcción y arquitectura

TÉRMINO RESULTANTE: objetos varios-símbolos

#### ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: sigla > sustantivo > sustantivo

#### ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento regresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto discontinuo

#### OBSERVACIONES

– Según Gómez Capuz y Rodríguez (2002: 269), es una voz «transcrita de manera festiva para que coincida con una palabra preexistente, *metopa*, extraída de la jerga de la antigua arquitectura dórica».

## MIÉRCOLES

a) 'mierda'; b) '¡mierda!' (interj.)

BASE: **mierda**

TÉRMINO MODELO: **miércoles**

FUENTES: Rabanales (1953: 88), Kany (1960: 154-155), Oroz (1966: 369), Rodríguez Herrera (1967: 436), Ferreccio (1974-75: 143 y 148), Lope Blanch (1980: 225), Fitch (2006: 80), *DA* (2010: s. v.) y *DLE* (2014: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Bolivia, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Ecuador, El Salvador, Guatemala, México, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Perú, Uruguay, Venezuela] y España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: tiempo cronológico

TÉRMINO RESULTANTE: a) procesos fisiológicos; b) función expresiva

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante proparoxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: bajo

## MIGUEL 'mí'

BASE: **mí**

TÉRMINO MODELO: **Miguel**

FUENTES: Rodríguez Herrera (1967: 436), Lope Blanch (1980: 235) y *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Cuba, Guatemala México, Nicaragua]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila

TÉRMINO RESULTANTE: pronombre personal

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: pronombre personal > nombre propio > pronombre personal

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítona y término resultante oxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Lope Blanch (1980: 222) señala que «es muy común la expansión de cualquier tipo de forma pronominal» y ofrece los ejemplos de *Yolanda* ‘yo’, *Esteban* ‘este’, *Miguelito* ‘mí’, etc.

#### **MIGUELEÑO, ÑA** ‘mí’

BASE: **mí**

TÉRMINO MODELO: **migueleño**

FUENTES: *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Honduras]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: gentilicio

TÉRMINO RESULTANTE: pronombre personal

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: pronombre personal > adjetivo > pronombre personal

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítónica y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en tres sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Lope Blanch (1980: 222) señala que «es muy común la expansión de cualquier tipo de forma pronominal» y ofrece los ejemplos de *Yolanda* ‘yo’, *Esteban* ‘este’, *Miguelito* ‘mí’, etc.

#### **MIGUELITO** ‘mí’

BASE: **mí**

TÉRMINO MODELO: **Miguelito**

FUENTES: Wagner (1929: 4), Kany (1960: 131), Lope Blanch (1980: 222 y 235) y *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Honduras, México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-hipocorístico

TÉRMINO RESULTANTE: pronombre personal

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: pronombre personal > nombre propio > pronombre personal

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítónica y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en tres sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Lope Blanch (1980: 222) señala que «es muy común la expansión de cualquier tipo de forma pronominal» y ofrece los ejemplos de *Yolanda* ‘yo’, *Esteban* ‘este’, *Miguelito* ‘mí’, etc.

**MILICO** ‘mil’

BASE: **mil**

TÉRMINO MODELO: **milico** ‘militar de cualquier rango’

FUENTES: Ferreccio (1974-75: 148).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: profesiones-ejército

TÉRMINO RESULTANTE: cuantificador

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: cuantificador numeral > sustantivo > cuantificador numeral

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítónica y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Para el americanismo coloquial *milico* ‘militar de cualquier rango’, cf. Kany (1960: 120), Ferreccio (1974-75: 148), *DA* (2010: s. v.) y *DLE* (2014: s. v.).

**MINAYA** ‘mujer’

BASE: **mina** ‘mujer’

TÉRMINO MODELO: **Minaya**

FUENTES: Arbea (1978: 162).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-apellido/topónimo

TÉRMINO RESULTANTE: casamiento o noviazgo-parentesco

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria parcial (con el sufijo *-alla*: cf. Pharies 2002: s. v.)



ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Para el americanismo coloquial *mina* ‘mujer’, cf. Arbea (1978: 162), Bufano y Perednik (2006: s. v.), DA (2010: s. v.), Portalet (2012: 184) y DLE (2014: s. v. *mina*<sup>2</sup>).

MINERVA ‘mujer’

BASE: **mina** ‘mujer’

TÉRMINO MODELO: **Minerva**

FUENTES: Bufano y Perednik (2006: s. v.) y Portalet (2012: 184).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Argentina]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-creencias religiosas

TÉRMINO RESULTANTE: casamiento o noviazgo-parentesco

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Según Portalet (2012: 184), se genera por «parecido fonético» entre *mina* ‘mujer’ y *Minerva* «afamada marca comercializada en Buenos Aires de un jugo de limón embotellado que lleva el nombre de la diosa romana».

– Para el americanismo coloquial *mina* ‘mujer’, cf. Arbea (1978: 162), Bufano y Perednik (2006: s. v.), DA (2010: s. v.), Portalet (2012: 184) y DLE (2014: s. v. *mina*<sup>2</sup>).

MINERVA ‘mí’

BASE: **mí**

TÉRMINO MODELO: **Minerva**

FUENTES: Jiménez (1961: 146) y Lope Blanch (1980: 235).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-creencias religiosas

TÉRMINO RESULTANTE: pronombre personal

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: pronombre personal > nombre propio > pronombre personal

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítónica y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Lope Blanch (1980: 222) señala que «es muy común la expansión de cualquier tipo de forma pronominal» y ofrece los ejemplos de *Yolanda* ‘yo’, *Esteban* ‘este’, *Miguelito* ‘mí’, etc.

**MINISTRO** ‘hombre homosexual’

BASE: **mino** ‘hombre homosexual’

TÉRMINO MODELO: **ministro**

FUENTES: Kany (1960: 179), Gobello y Oliveri (2010: 202) y Portalet (2012: 185).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Argentina]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: política-mandatarios

TÉRMINO RESULTANTE: sexualidad-homosexualidad

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Tanto para Gobello y Oliveri (2010: 202) como para Portalet (2012: 185), se trata de un «juego paronomástico» entre ambos términos.

– Para el argentinismo coloquial *mino* ‘hombre homosexual’, cf. Kany (1960: 179), Gobello y Oliveri (2010: 202) y Portalet (2012: 185).

**MINOTAURO**

a) ‘hombre deseable’; b) ‘hombre homosexual’

BASE: **mino** ‘hombre deseable’ y ‘hombre homosexual’

TÉRMINO MODELO: **minotauro**

FUENTES: Portalet (2012: 185).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Argentina]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: seres mitológicos

TÉRMINO RESULTANTE: a) cualidades, estados o actitudes valorados positivamente; b) sexualidad-homosexualidad

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Para el argentinismo coloquial *mino* ‘hombre homosexual’, cf. Kany (1960: 179), Gobello y Oliveri (2010: 202) y Portalet (2012: 185); para *mino* ‘hombre deseable’, cf. DA (2010: s. v. *mino* y s. v. *mino*, -a) y Portalet (2012: 185).

**MIRANDA** ‘mirón’

BASE: **mirar**

TÉRMINO MODELO: **Miranda**

FUENTES: Kany (1960: 131), Ferreccio (1974-75: 141 y 148), Arbea (1978: 162), Lope Blanch (1980: 223), Sanmartín (2006: s. v.), Rodríguez (2011) y DLE (2014: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile] y España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-apellido/topónimo

TÉRMINO RESULTANTE: cualidades, estados o actitudes valorados negativamente

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: verbo > nombre propio > adjetivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítona y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**MIRIAN** ‘mitad’

BASE: **mitad**

TÉRMINO MODELO: **Miriam**

FUENTES: DA (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [El Salvador]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila

TÉRMINO RESULTANTE: acotador

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento regresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: bajo

**MOCAMBO** ‘moca’

BASE: **moca**

TÉRMINO MODELO: **Mocambo**

FUENTES: Lope Blanch (1980: 228).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-topónimo

TÉRMINO RESULTANTE: reino vegetal-frutos

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**MOCASÍN** ‘moco’

BASE: **moco**

TÉRMINO MODELO: **mocasín**

FUENTES: *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: ropa-calzado

TÉRMINO RESULTANTE: procesos fisiológicos

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria parcial (con el sufijo *-ín*: cf. Pharies 2002: s. v.) y pseudointerfijación (con el interfijo *-as-*)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante oxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba con alargamiento fónico

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**MOCHILA** ‘exagerado en su devoción religiosa’

BASE: **mocho** ‘exagerado en su devoción religiosa’

TÉRMINO MODELO: **mochila**

FUENTES: *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: transporte-accesorios

TÉRMINO RESULTANTE: creencias religiosas-seguidores

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > sustantivo > adjetivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Cf. en *DA* (2010: s. v.) *mocho*, a: **II. 1.** adj/sust. *Mx.* Referido a persona, que exagera en los actos de devoción religiosa. fest.

**MOJARRA** ‘espalda mojada, persona que intenta entrar ilegalmente en Estados Unidos’

BASE: **mojado**

TÉRMINO MODELO: **mojarra** ‘cierto pez’

FUENTES: Kany (1960: 130).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: animales-acuáticos

TÉRMINO RESULTANTE: marginalidad-actos delictivos

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**MOLANGO** ‘salsa mexicana espesa a base de chiles’ y ‘guiso de carne hecho con mole’

BASE: **mole** ‘salsa mexicana espesa a base de chiles’ y ‘guiso de carne hecho con mole’

TÉRMINO MODELO: **Molango**, localidad mexicana

FUENTES: Lope Blanch (1980: 228).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-topónimo

TÉRMINO RESULTANTE: alimentación

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**MONARCA** ‘policía’

BASE: **moná** ‘bofia, policía’

TÉRMINO MODELO: **monarca**

FUENTES: Luque, Pamies y Manjón (2000: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Cuba]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: despectivo, jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: política-mandatarios

TÉRMINO RESULTANTE: marginalidad-policía

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítona y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

VALORES SEMÁNTICOS SECUNDARIOS

Probable recuperación para referirse al policía del valor de ‘persona con mando y autoridad’ de que dispone el término modelo *monarca*.

OBSERVACIONES

– Cf. § 4.2.1.2.

– Para el cubanismo jergal *moná* ‘bofia, policía’, cf. Luque, Pamies y Manjón (2000: s. v.).

**MONDARINA** ‘monda, cosa extraordinaria’

BASE: **monda** ‘cosa extraordinaria’

TÉRMINO MODELO: **mondarina** (variante vulgar de **mandarina**).

FUENTES: Lope Blanch (1980: 223).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: reino vegetal-frutos

TÉRMINO RESULTANTE: ponderación

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Para la variante vulgar *mondarina* ‘mandarina’, cf. *DPD* (2005: s. v. *mandarina*) y Seco del Cacho (2007: 34 y 86-88).

**MORTADELA**

a) ‘muerto, sin vida’; b) ‘muy cansado’

BASE: **muerto** ‘sin vida’ y ‘muy cansado’

TÉRMINO MODELO: **mortadela**

FUENTES: Ferreccio (1974-75: 148) y *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Argentina, Chile, Paraguay, Uruguay]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: alimentación

TÉRMINO RESULTANTE: procesos fisiológicos

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > sustantivo > adjetivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo alternante

CONDICIONANTES PARADIGMÁTICOS

Posible influjo del sinónimo coloquial *fiambre* ‘cadáver’ (cf. *DLE*) al ser la mortadela un tipo de fiambre.

OBSERVACIONES

– Supletismo en el radical con alternancia vocálica (MUERT- / MORT-, como entre *muerto* y *mortal*).

**MOSAICO** ‘moza’

BASE: **moza**

TÉRMINO MODELO: **mosaico**

FUENTES: Gobello y Oliveri (2010: 207).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Argentina]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: construcción y arquitectura

TÉRMINO RESULTANTE: casamiento o noviazgo

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Gobello y Oliveri (2010: 207) lo explican como «juego paronomástico».

– Seseo.

**MOSAICO** ‘camarero’

BASE: **mozo** ‘camarero’

TÉRMINO MODELO: **mosaico**

FUENTES: Ferreccio (1974-75: 148), Fitch (2006: 355), *DA* (2010: s. v.) y Orellana (2011: 2049).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Bolivia, Chile, Perú]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: construcción y arquitectura

TÉRMINO RESULTANTE: profesiones-servicios



ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Seseo.

**MOSCATEL** ‘hombre pesado y molesto’

BASE: **mosca** ‘persona pesada y molesta’

TÉRMINO MODELO: **moscatel**

FUENTES: CORDE, Vivanco (2003: 245) y *DLE* (2014: s. v. *moscatel*<sup>2</sup>).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: Siglo de Oro-época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: reino vegetal-frutos

TÉRMINO RESULTANTE: cualidades, estados o actitudes valorados negativamente

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria parcial (con el sufijo *-el*: cf. Pharies 2002: s. v.) y pseudointerfijación (con el interfijo *-at-*)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante oxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba con alargamiento fónico

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Cf. § 4.2.2.

– Documentado *moscatel* ya con este valor en Lope de Vega (1602) y Avellaneda (1614).

– Para el coloquial *mosca* ‘persona pesada y molesta’, cf. Covarrubias [1611] (2006: s. v.), *Autoridades* s. v., Alonso Hernández (1977: 541), Vivanco (2003: 245) y *DLE* (2014: s. v.)

**MOSCATEL** ‘atento, vigilante’

BASE: **mosca** ‘ojo, cuidado’ (interj.)

TÉRMINO MODELO: **moscatel**

FUENTES: *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Venezuela]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: reino vegetal-frutos  
TÉRMINO RESULTANTE: cualidades intelectivas

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente  
TRANSCATEGORIZACIÓN: interjección sustantiva > sustantivo > adjetivo  
PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria parcial (con el sufijo *-el*: cf. Pharies 2002: s. v.) y pseudointerfijación (con el interfijo *-at-*)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante oxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas  
REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba con alargamiento fónico  
GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Cf. en *DA* (2010: s. v.) *¡mosca!*: interj. *Co, Ve*. Expresa advertencia de la proximidad de un peligro. pop.

**MOSCOVITA**

*a)* ‘hombre que suele emborracharse’; *b)* ‘prostituta o buscona que intenta sacarles dinero a sus víctimas’

BASE: **mosca** ‘hombre que suele emborracharse’ y ‘dinero’

TÉRMINO MODELO: **moscovita**

FUENTES: Alonso Hernández (1977: 541), Serra (2001: 257), Chamorro (2002: 596) y Hernández Alonso y Sanz Alonso (2002: 342).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: Siglo de Oro  
MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España  
MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: gentilicio  
TÉRMINO RESULTANTE: *a)* ebriedad y bebidas alcohólicas-efectos y estados; *b)* marginalidad-prostitución

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: *a)* sustitución; *b)* derivación aparente  
TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > adjetivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas  
REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas  
GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Serra (2001: 257) recoge *moscovita* ‘prostituta o buscona que intenta sacarles dinero a sus víctimas’ en Quevedo.  
– Hernández Alonso y Sanz Alonso (2002: 342) lo explican como juego de palabras.  
– Para el jergal y coloquial *mosca* ‘dinero’, cf. *Autoridades* s. v., Alonso Hernández (1977: 540), Serra (2001: 257), Hernández Alonso y Sanz Alonso (2002: 342) y *DLE* (2014: s. v.);

para *mosca* ‘hombre que suele emborracharse’, cf. Alonso Hernández (1977: 541) y Chamorro (2002: 595). El origen de este último significado parte de la comparación de los borrachos con los mosquitos de las bodegas que se crían en vinos y vinagres.

### **MOSTACHOLI** ‘bigote’

BASE: **mostacho**

TÉRMINO MODELO: **mostacholi** ‘cierto dulce italiano’, ‘pasta alimenticia en forma de tubo’

FUENTES: *DA* (2010: s. v.).

#### MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Uruguay]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

#### MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: alimentación

TÉRMINO RESULTANTE: partes del cuerpo\*

#### ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

#### ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

#### CONDICIONANTES PARADIGMÁTICOS

Presencia de la *-i* coloquial en términos resultantes procedentes de nombres de origen extranjero: cf. Pharies (2002: s. v. *-i*) y Varela (2012).

#### OBSERVACIONES

– El término *mostacholi* es una adaptación del italiano *mostacciollo*, voz derivada de *mosto* ‘mosto’: cf. Zingarelli (2015: s. v.).

### **MUEBLES** ‘muerto’

BASE: **muerto**

TÉRMINO MODELO: **muebles**

FUENTES: Lope Blanch (1964: 84).

#### MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: eufemístico

#### MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: ajuar-muebles

TÉRMINO RESULTANTE: procesos fisiológicos

#### ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > sustantivo > adjetivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: bajo

VALORES SEMÁNTICOS SECUNDARIOS

Probable recuperación secundaria del valor propio del término modelo *mueble* mediante el procedimiento metafórico de comparar un cadáver con un objeto pesado.

OBSERVACIONES

– Para Lope Blanch (1964: 84), la creación se basa solo en la simple coincidencia de los sonidos iniciales de las palabras *muebles* y *muerto*.

MURCIANO ‘ladrón, ratero’

BASE: *a)* **murcio** ‘ladrón, ratero’ o *b)* **murciar** ‘robar’.

TÉRMINO MODELO: **murciano**

FUENTES: Lombroso (1876: 470), Alonso Hernández (1977: 547-548), Luque, Pamies y Manjón (2000: s. v.) y Celdrán (2009: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: siglo XVIII-época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: gentilicio

TÉRMINO RESULTANTE: marginalidad-delincuentes

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: *a)* sustitución, o *b)* derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: *a)* sustantivo > adjetivo > sustantivo o *b)* verbo > adjetivo > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria parcial (con el sufijo *-ano*: cf. Pharies 2002: s. v.)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: *a)* base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba, o *b)* base oxítona y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Cf. § 4.2.2.

– Para los términos de germanía *murcio* ‘ladrón’ y *murciar* ‘robar’, cf. también *DLE* (2014: s. v.).

– Luque, Pamies y Manjón (2000: s. v.) definen *murcio* como ‘ladrón’ y dicen que es «voz de germanía, de *murciar* ‘robar’» y aportan la siguiente cita: «Gitanos, murcianos y gente de mal vivir» (*Pragmática de Carlos III*), información que, con ciertas variaciones, reproduce Celdrán (2009: s. v.), quien remite a las *Ordenanzas reales de Carlos III*, datadas en 1768, en las que, según señala, el monarca prohíbe el porte de la bandera española a «gitanos, murcianos y gente de mal vivir».

**MURCIÉLAGO** ‘muerto’

BASE: **muerto**

TÉRMINO MODELO: **murciélago**

FUENTES: Lope Blanch (1964: 84).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: animales-voladores

TÉRMINO RESULTANTE: procesos fisiológicos

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > sustantivo > adjetivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante proparoxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: bajo

OBSERVACIONES

– Para Lope Blanch (1964: 84), la creación se basa solo en la simple coincidencia de los sonidos iniciales de las palabras *muebles* y *muerto*.

**NADADORA** ‘mujer muy flaca y con muy poco pecho’

BASE: **nada**

TÉRMINO MODELO: **nadadora**

FUENTES: Kany (1960: 41) y Portalet (2012: 191).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Argentina]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: profesiones-deporte

TÉRMINO RESULTANTE: cualidades, estados o actitudes valorados negativamente

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: cuantificador > sustantivo > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria parcial (con el sufijo *-dor*, *-dora*: cf.

Pharies 2002: s. v. *-dor*)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**NAILON** ‘nalgas’

BASE: **nalgas**

TÉRMINO MODELO: **nailon**

FUENTES: *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: ropa

TÉRMINO RESULTANTE: partes del cuerpo-culo

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: bajo

**NAIPE** ‘nada’

BASE: **nada**

TÉRMINO MODELO: **naipe**

FUENTES: Ferreccio (1974-75: 148) y *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: juegos de azar

TÉRMINO RESULTANTE: expresión negativa

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: cuantificador > sustantivo > cuantificador

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: bajo

**NALGA** ‘nada’

BASE: **nada**

TÉRMINO MODELO: **nalga**

FUENTES: Rabanales (1953: 87) y Ferreccio (1974-75: 148).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile, Costa Rica, Nicaragua]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: partes del cuerpo-culo

TÉRMINO RESULTANTE: expresión negativa

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: cuantificador > sustantivo > cuantificador

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: bajo

OBSERVACIONES

– Cf. en DA. (2010: s. v. *nalga*) la expresión *peor es nalgas* ‘peor es nada’ en Nicaragua y Costa Rica.

NANCY ‘nada’

BASE: **nada**

TÉRMINO MODELO: **Nancy**

FUENTES: Fitch (2006: 356) y DA (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Perú]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila

TÉRMINO RESULTANTE: expresión negativa

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: cuantificador > nombre propio > cuantificador

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: bajo

NÁPOLES ‘nada’

BASE: **nada**

TÉRMINO MODELO: **Nápoles**

FUENTES: Lope Blanch (1980: 229).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-topónimo

TÉRMINO RESULTANTE: expresión negativa

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: cuantificador > nombre propio > cuantificador

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante proparoxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: bajo

**NARANJAS** ‘nada’

BASE: **nada**

TÉRMINO MODELO: **naranjas**

FUENTES: Rivodó (1889: 255), Wagner (1929: 18), Seco (1970: 180 n. 19), Ferreccio (1974-75: 148), Beinhauer (1978: 208 y 209), Gobello y Oliveri (2010: 212), *DA* (2010: s. v.) y *DLE* (2014: s. v. *naranja*).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Argentina, Bolivia, Chile, Costa Rica, Ecuador, El Salvador, Guatemala, Honduras, Perú, Venezuela] y España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, eufemístico, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: reino vegetal-frutos

TÉRMINO RESULTANTE: expresión negativa

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: cuantificador > sustantivo > cuantificador

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: bajo

OBSERVACIONES

– Beinhauer (1978: 208 y 209) repara en la coincidencia de la primera sílaba en palabras elusivas similares: «idéntico origen que ¡*narices!* (alusión a la primera sílaba de *nada*) tiene ¡*naranjas!*».

**NARICES** ‘nada’

BASE: **nada**

TÉRMINO MODELO: **narices**

FUENTES: Morawski (1937), Alsina (1962: 22), Seco (1970: 180 n. 19), Beinhauer (1978: 208 y 209) y Lope Blanch (1980: 221).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México] y España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, eufemístico



MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: partes del cuerpo

TÉRMINO RESULTANTE: expresión negativa

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: cuantificador > sustantivo > cuantificador

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: bajo

OBSERVACIONES

– Beinhauer (1978: 208 y 209) repara en la coincidencia de la primera sílaba en palabras elusivas similares: «idéntico origen que ¡narices! (alusión a la primera sílaba de *nada*) tiene ¡naranjas!».

– No debe descartarse para el caso de *narices* que opere el conocido recurso de las fórmulas rimadas —estudiado con suficiente detalle por autores como Morawski (1937)— y que, por tanto, su creación se vea condicionada por la sustitución del término *nada* en el contexto específico de una respuesta a la pregunta *¿Qué dices?* (—*¿Qué dices?* —*Narices*), como acertadamente señalan Alsina (1962: 22) y Lope Blanch (1980: 221).

**NATA** ‘nada’

BASE: **nada**

TÉRMINO MODELO: **nata**

FUENTES: Correas [1627] (2000: 54) y Lope Blanch (1980: 223).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: Siglo de Oro-época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México] y España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: alimentación

TÉRMINO RESULTANTE: expresión negativa

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: cuantificador > sustantivo > cuantificador

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: bajo

**NAVARRO** ‘pato bravo’

BASE: **navanco** ‘pato bravío’

TÉRMINO MODELO: **navarro**

FUENTES: Alonso Hernández (1977: 553), Chamorro (2002: 607) y Hernández Alonso y Sanz Alonso (2002: 351).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: Siglo de Oro  
MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España  
MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: gentilicio  
TÉRMINO RESULTANTE: animales-voladores

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución  
TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > adjetivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba  
REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante  
GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: medio

OBSERVACIONES

- Hernández Alonso y Sanz Alonso (2002: 351) lo dan como «deformación de *navanco*, ‘ansarón’, ‘pato salvaje’».
- Para *navanco* ‘pato bravío’, cf. también *DLE* (2014: s. v.).

NEGUILLA ‘negación del delito imputado’

BASE: **negar**

TÉRMINO MODELO: **neguilla** ‘cierta planta herbácea’ y ‘semilla de la neguilla’

FUENTES: Alonso Hernández (1977: 554), Chamorro (2002: 608) y Hernández Alonso y Sanz Alonso (2002: 353).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: Siglo de Oro  
MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España  
MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: reino vegetal-plantas y semillas  
TÉRMINO RESULTANTE: expresión negativa

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente  
TRANSCATEGORIZACIÓN: verbo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítona y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba  
REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba  
GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

- Cf. § 4.2.2.
- Hernández Alonso y Sanz Alonso (2002: 353) lo explican como derivado de *negar* obtenido, además, por metáfora.

**NELI** o **NELLY** ‘no’

BASE: **nel** ‘no’

TÉRMINO MODELO: **Nelly**

FUENTES: *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Bolivia, Guatemala]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila

TÉRMINO RESULTANTE: expresión negativa

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adverbio > nombre propio > adverbio

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítónica y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Según el *DA* (2010), *nelly* se registra en Bolivia, en tanto que la variante gráfica *neli* se documenta en Guatemala.

– Cf. en *DA* (2010: s. v.) *nel*: adv. *Mx*; *Gu*, *Ho*, *Es*, *Ni*, *CR*, juv; *Pe*, p. u.; urb. No, nada, de ninguna manera. pop.

**NELSON** ‘no’

BASE: **nel** ‘no’

TÉRMINO MODELO: **Nelson**

FUENTES: *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua, Perú]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila

TÉRMINO RESULTANTE: expresión negativa

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adverbio > nombre propio > adverbio

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítónica y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Cf. en DA (2010: s. v.) *nel*: adv. *Mx*; *Gu*, *Ho*, *Es*, *Ni*, *CR*, juv; *Pe*, p. u.; urb. No, nada, de ninguna manera. pop.

**NEMESIO** ‘necio’

BASE: **necio**

TÉRMINO MODELO: **Nemesio**

FUENTES: Arbea (1978: 162).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila

TÉRMINO RESULTANTE: discapacidad o minusvaloración intelectual

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > nombre propio > adjetivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto discontinuo

OBSERVACIONES

– Seseo.

**NICANDRO** ‘no’

BASE: **ni**

TÉRMINO MODELO: **Nicandro**

FUENTES: Jiménez (1961: 198) y Lope Blanch (1980: 236).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila

TÉRMINO RESULTANTE: expresión negativa

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: conjunción > nombre propio > adverbio

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**NICANOR** ‘no’

BASE: **ni**

TÉRMINO MODELO: **Nicanor**

FUENTES: Jiménez (1961: 198) y Lope Blanch (1980: 223 y 235).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila

TÉRMINO RESULTANTE: expresión negativa

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: conjunción > nombre propio > adverbio

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítónica y término resultante oxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**NICARAGUA** ‘no’

BASE: **ni**

TÉRMINO MODELO: **Nicaragua**

FUENTES: Jiménez (1961: 198) y Lope Blanch (1980: 229).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-topónimo

TÉRMINO RESULTANTE: expresión negativa

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: conjunción > nombre propio > adverbio

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítónica y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en tres sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**NICOLÁS** ‘no’

BASE: **ni**

TÉRMINO MODELO: **Nicolás**

FUENTES: Jiménez (1961: 198) y Lope Blanch (1980: 236).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]  
MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila  
TÉRMINO RESULTANTE: expresión negativa

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente  
TRANSCATEGORIZACIÓN: conjunción > nombre propio > adverbio

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítónica y término resultante oxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas  
REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas  
GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**NICOMEDES** ‘no’

BASE: **ni**

TÉRMINO MODELO: **Nicomedes**

FUENTES: *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual  
MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Cuba]  
MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila  
TÉRMINO RESULTANTE: expresión negativa

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente  
TRANSCATEGORIZACIÓN: conjunción > nombre propio > adverbio

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítónica y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas  
REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en tres sílabas  
GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**NOGALES** ‘no’

BASE: **no**

TÉRMINO MODELO: **Nogales**, localidad de Sonora

FUENTES: Lope Blanch (1980: 223 y 229).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual  
MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]  
MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-topónimo  
TÉRMINO RESULTANTE: expresión negativa

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adverbio > nombre propio > adverbio

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítónica y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**NONOALCO** ‘no’

BASE: **no**

TÉRMINO MODELO: **Nonoalco**, conjunto urbano del D. F.

FUENTES: Lope Blanch (1980: 229).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-topónimo

TÉRMINO RESULTANTE: expresión negativa

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adverbio > nombre propio > adverbio

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítónica y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en tres sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**NORIEGA** ‘no’

BASE: **no**

TÉRMINO MODELO: **Noriega**

FUENTES: Rodríguez Herrera (1967: 436) y Lope Blanch (1980: 235).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Cuba, México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-apellido

TÉRMINO RESULTANTE: expresión negativa

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adverbio > nombre propio > adverbio

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítónica y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**NOVELA** ‘novia’

BASE: **novia**

TÉRMINO MODELO: **novela**

FUENTES: *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [El Salvador]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: creaciones culturales

TÉRMINO RESULTANTE: casamiento o noviazgo

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: medio

**NOVIEMBRE** ‘no’

BASE: **no**

TÉRMINO MODELO: **noviembre**

FUENTES: *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Nicaragua]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: tiempo cronológico

TÉRMINO RESULTANTE: expresión negativa

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adverbio > sustantivo > adverbio

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**NOVILLO, LLA** ‘novio, a’

BASE: **novio, a**

TÉRMINO MODELO: **novillo**

FUENTES: Ferreccio (1974-75: 148) y Serra (2001: 255).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: Siglo de Oro-época actual



MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile] y España  
MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: animales-terrestres  
TÉRMINO RESULTANTE: casamiento o noviazgo

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución  
TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo  
PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo diminutivo y peyorativo *-illo*: cf. Pharies 2002: s. v.)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba  
REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba  
GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto discontinuo

OBSERVACIONES

- Serra (2001: 255) lo registra en Quevedo.
- Cf. en *DLE* (2014: s. v.) y *DA* (2010: s. v.) el paraguayismo *novillear* ‘acercarse un hombre a una mujer con intenciones amorosas’.

**NOVOA** ‘no’

BASE: **no**

TÉRMINO MODELO: **Novoa**

FUENTES: Arbea (1978: 162).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual  
MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]  
MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-apellido  
TÉRMINO RESULTANTE: expresión negativa

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución  
TRANSCATEGORIZACIÓN: adverbio > nombre propio > adverbio

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba  
REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas  
GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**NOVOA** ‘novio’

BASE: **novio**

TÉRMINO MODELO: **Novoa**

FUENTES: Ferreccio (1974-75: 148).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual  
MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-apellido

TÉRMINO RESULTANTE: casamiento o noviazgo

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: medio

**NUEZ (DE ~) ‘de nuevo’**

BASE: **nuevo (de ~)**

TÉRMINO MODELO: **nuez**

FUENTES: Fitch (2006: 253) y *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Guatemala, México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: reino vegetal-frutos

TÉRMINO RESULTANTE: tiempo cronológico

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > sustantivo > adjetivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante oxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: acortamiento de la base en una sílaba con alargamiento fónico

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: medio

OBSERVACIONES

– Solo se documenta en la locución adverbial *de nuez*. Como en otros casos, en nuestro análisis nos ceñimos exclusivamente a la categoría del término tratado, con independencia de que este forme parte de una locución.

**OCHOA ‘ocho’**

BASE: **ocho**

TÉRMINO MODELO: **Ochoa**

FUENTES: Ferreccio (1974-75: 149), Arbea (1978: 162) y Lope Blanch (1980: 236).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile, México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-apellido

TÉRMINO RESULTANTE: cuantificador

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: cuantificador numeral > nombre propio > cuantificador numeral

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**OCHOTORENA** ‘ocho’

BASE: **ocho**

TÉRMINO MODELO: **Ochotorena**

FUENTES: Rodríguez Herrera (1967: 436).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Cuba]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-apellido

TÉRMINO RESULTANTE: cuantificador

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: cuantificador numeral > nombre propio > cuantificador numeral

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en tres sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en tres sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**OJAL**

a) ‘ojo’; b) ‘ano’

BASE: **ojo** ‘órgano de visión’ y ‘ano’

TÉRMINO MODELO: **ojal**

FUENTES: Lope Blanch (1980: 222) y DA (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile, El Salvador, Honduras, México, Nicaragua, Perú]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: ropa

TÉRMINO RESULTANTE: a) partes del cuerpo; b) partes del cuerpo-culo-ano

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante oxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante con alargamiento fónico

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**OJALATERO**

*a)* ‘que se contenta con la esperanza de que sucedan determinadas cosas sin poner para su consecución nada de su parte’; *b)* ‘que, en las contiendas civiles, se limitaba a desear el triunfo de su partido’

BASE: **ojalá**

TÉRMINO MODELO: **hojalatero**

FUENTES: Zerolo (1895), *DRAE* (1899), Luque, Pamies y Manjón (2000: s. v.), Alvar (2014: 228) y *DLE* (2014: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: profesiones-artesanos

TÉRMINO RESULTANTE: *a)* política-partidarios; *b)* cualidades, estados o actitudes valorados negativamente

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: *a)* sustitución; *b)* derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: interjección > sustantivo > adjetivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo de condición moral *-ero*: cf. Pharies 2002: s. v.) y pseudointerfijación (con el interfijo *-at-*)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Luque, Pamies y Manjón (2000: s. v.) lo explican como «juego de palabras ente *hojalata* y *¡ojalá!*».

– Alvar (2014: 228) se limita a darlo como derivado de *ojalá*.

– *DLE* (2014: s. v.): **ojalatero**. (De *ojalá*). **1.** adj. coloq. desus. Que, en las contiendas civiles, se limitaba a desear el triunfo de su partido. Era u. t. c. s.

**OJALES** ‘ojalá’

BASE: **ojalá**

TÉRMINO MODELO: **ojales**

FUENTES: Rodríguez Herrera (1967: 437).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: ropa

TÉRMINO RESULTANTE: volición

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: interjección > sustantivo > interjección

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítónica y término resultante paroxítono con desplazamiento regresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**OJEDA** ‘mirón’

BASE: **ojo**

TÉRMINO MODELO: **Ojeda**

FUENTES: Arbea (1978: 162).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-apellido

TÉRMINO RESULTANTE: sexualidad-conductas

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**OJEDA** ‘ojo’ (interj.)

BASE: **ojo** ‘atención’ (interj.)

TÉRMINO MODELO: **Ojeda**

FUENTES: Arbea (1978: 162).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-apellido

TÉRMINO RESULTANTE: función apelativa

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: interjección sustantiva > nombre propio > interjección sustantiva

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**OJINAGA** ‘ojo’

BASE: **ojo**

TÉRMINO MODELO: **Ojinaga**, población del estado mexicano de Chihuahua.

FUENTES: Lope Blanch (1980: 229).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-topónimo

TÉRMINO RESULTANTE: partes del cuerpo

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**OLEGARIO** ‘hola’

BASE: **hola**

TÉRMINO MODELO: **Olegario**

FUENTES: Arbea (1978: 162).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila

TÉRMINO RESULTANTE: fórmulas de cortesía-función fática

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: interjección > nombre propio > interjección

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**ORÁN** ‘oro’

BASE: **oro**

TÉRMINO MODELO: **Orán**

FUENTES: Bershas (1961: 81).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: Siglo de Oro

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-topónimo

TÉRMINO RESULTANTE: dinero-oro

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante oxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante con alargamiento fónico

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Bershas (1961: 81) lo documenta en Góngora.

**ORÉGANO**

*a)* ‘delator’; *b)* ‘espía’

BASE: **oreja** ‘delator’ y ‘espía’

TÉRMINO MODELO: **orégano**

FUENTES: *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [El Salvador]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: reino vegetal-plantas

TÉRMINO RESULTANTE: *a)* marginalidad-delación; *b)* marginalidad

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante proparoxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: medio

OBSERVACIONES

– Cf. *DLE* (2014: s. v. *oreja*) y también *DA* (2010: s. v.) *oreja*: **I. 1.** m.-f. *Mx, Gu, Ho, ES, Ni, Py*. Informante y delator de la policía u otra autoridad. **2.** *Mx, Gu, Ni*. Espía que oye las conversaciones para transmitirlos a otra persona.

**ORÉGANO** ‘oro’

BASE: **oro**

TÉRMINO MODELO: **orégano**

FUENTES: Ferreccio (1974-75: 140 y 149), Lope Blanch (1980: 219 y 222) y *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Bolivia, Chile, El Salvador, Guatemala, México, Perú]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: reino vegetal-plantas

TÉRMINO RESULTANTE: dinero-oro

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante proparoxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**ORELLANA** ‘delator’

BASE: **oreja** ‘delator’

TÉRMINO MODELO: **Orellana**

FUENTES: *DA* (2010: s. v.) y *DLE* (2014: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [El Salvador]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-apellido

TÉRMINO RESULTANTE: marginalidad-delación

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: medio



OBSERVACIONES

– Cf. en *DA* (2010: s. v.) *oreja*: **I. 1.** m.-f. *Mx, Gu, Ho, ES, Ni, Py*. Informante y delator de la policía u otra autoridad.

**ORFEO** ‘oro’

BASE: **oro**

TÉRMINO MODELO: **Orfeo**

FUENTES: Bershas (1961: 81).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: Siglo de Oro

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila

TÉRMINO RESULTANTE: dinero-oro

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto discontinuo

**ORTEGA**

*a)* ‘ano’; *b)* ‘nalgas’

BASE: **orto** ‘ano’ y ‘nalgas’

TÉRMINO MODELO: **Ortega**

FUENTES: *DA* (2010: s. v.) y Portalet (2012: 198).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Argentina, Perú]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, eufemístico, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-apellido

TÉRMINO RESULTANTE: *a)* partes del cuerpo-culo-ano; *b)* partes del cuerpo-culo

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Portalet (2012: 198) lo explica por «similitud [fonética] entre ambos términos».

– Cf. en DA (2010: s. v.) *orto*: **I. 1.** m. *Ve:O, Pe, Bo:O, Ch, Ar, Ur; Ec*, p.u. Ano. vulg; pop + cult → espon.

**ORTIZ** ‘ano’

BASE: **orto** ‘ano’

TÉRMINO MODELO: **Ortiz**

FUENTES: Portalet (2012: 198).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Argentina]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-apellido

TÉRMINO RESULTANTE: partes del cuerpo-culo-ano

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante oxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante con alargamiento fónico

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Portalet (2012: 198) lo explica por «similitud [fonética] entre ambos términos».

– Cf. en DA (2010: s. v.) *orto*: **I. 1.** m. *Ve:O, Pe, Bo:O, Ch, Ar, Ur; Ec*, p.u. Ano. vulg; pop + cult → espon.

**ORTOPÉDICO** ‘ano’

BASE: **orto** ‘ano’

TÉRMINO MODELO: **ortopédico**

FUENTES: Portalet (2012: 198).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Argentina]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: cualidades, estados o actitudes valorados negativamente

TÉRMINO RESULTANTE: partes del cuerpo-culo-ano

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > adjetivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante proparoxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en tres sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

- Portalet (2012: 198) lo explica por «similitud [fonética] entre ambos términos».
- Cf. en *DA* (2010: s. v.) *orto*: **I. 1.** m. *Ve:O, Pe, Bo:O, Ch, Ar, Ur; Ec*, p.u. Anó. vulg; pop + cult → espon.

**OSTRAS** ‘hostias’ (interj.)

BASE: **hostias** (interj.)

TÉRMINO MODELO: **ostras**

FUENTES: Crystal (1994: 61) y *DLE* (2014: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: animales-acuáticos

TÉRMINO RESULTANTE: función expresiva

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: interjección sustantiva > sustantivo > interjección sustantiva

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: medio

**OYARCE** ‘ano’

BASE: **hoyo** ‘ano’

TÉRMINO MODELO: **Oyarce**

FUENTES: Arbea (1978: 162).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-apellido/topónimo

TÉRMINO RESULTANTE: partes del cuerpo-culo-ano

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

- Para el americanismo coloquial y eufemístico *hoyo* ‘ano’, cf. *DA* (2010: s. v.).

**OYARZÚN** ‘ano’

BASE: **hoyo** ‘ano’

TÉRMINO MODELO: **Oyartzún**

FUENTES: Arbea (1978: 162).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-apellido/topónimo

TÉRMINO RESULTANTE: partes del cuerpo-culo-ano

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante oxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba con alargamiento fónico

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Para el americanismo coloquial y eufemístico *hoyo* ‘ano’, cf. DA (2010: s. v.).

**PABLO** ‘persona que paga las cuentas o culpas ajenas’

BASE: **pagar**

TÉRMINO MODELO: **Pablo**

FUENTES: Kany (1960: 91) y Lope Blanch (1980: 236).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila

TÉRMINO RESULTANTE: ventajismo, engaño o perjuicio

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: verbo > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento regresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: bajo

OBSERVACIONES

– Para creaciones elusivas con este significado mediante términos que comienzan con la sílaba *pa-*, véase Kany (1960: 90-91).

**PACIENTE** ‘persona que paga las cuentas o culpas ajenas’

BASE: **pagar**

TÉRMINO MODELO: **paciente**

FUENTES: Kany (1960: 91).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Guatemala]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: cualidades, estados o actitudes valorados positivamente

TÉRMINO RESULTANTE: ventajismo, engaño o perjuicio

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: verbo > adjetivo > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo deverbativo *-nte*: cf. Pharies 2002: s. v.)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítónica y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: bajo

VALORES SEMÁNTICOS SECUNDARIOS

Probable recuperación secundaria del valor propio del término modelo *paciente* para remarcar la posición de impotencia de quien padece el abuso ventajista de otros.

OBSERVACIONES

– Para creaciones elusivas con este significado mediante términos que comienzan con la sílaba *pa-*, véase Kany (1960: 90-91).

**PACO** ‘francotirador’

BASE: **pak**, onomatopeya imitativa del sonido de un disparo

TÉRMINO MODELO: **Paco**, hipocorístico de Francisco

FUENTES: *DLE* (2014: s. v. *paco*<sup>2</sup>).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-hipocorístico

TÉRMINO RESULTANTE: profesiones-ejército

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: onomatopeya > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítónica y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**PACOMIO, MIA** ‘miembro del cuerpo de policía’

BASE: **paco** ‘miembro del cuerpo de policía’

TÉRMINO MODELO: **Pacomio**

FUENTES: Ferreccio (1974-75: 139 y 149), Arbea (1978: 162) y *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila

TÉRMINO RESULTANTE: marginalidad-policía

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Cf. en *DA* (2010: s. v.) *paco*, -a (**II. 1.** m. y f. *Pe, Ch.* Miembro de la policía. pop ^ desp.) y también en *DA* (2010: s. v.) *paco* (**IV. 1.** m. *Ho, CR, Pa, Ec:O, Bo.* Miembro de la policía. desp.).

**PADUANO** ‘persona que paga las cuentas o culpas ajenas’

BASE: **pagar**

TÉRMINO MODELO: **paduano**

FUENTES: CORDE (1926-1930).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: gentilicio

TÉRMINO RESULTANTE: ventajismo, engaño o perjuicio

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: verbo > adjetivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítona y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– El testimonio de CORDE pertenece a *Las galas del difunto* de Valle-Inclán.

– Para creaciones elusivas con este significado mediante términos que comienzan con la sílaba *pa-*, véase Kany (1960: 90-91).

**PAGANINI** ‘persona que paga las cuentas o culpas ajenas’

BASE: **pagano** ‘persona que paga las cuentas o culpas ajenas’

TÉRMINO MODELO: [Nicolás] **Paganini**, 1782-1840, célebre músico italiano

FUENTES: Wagner (1929: 13), Rodríguez Herrera (1967: 434), Ferreccio (1974-75: 122 y 149), Arbea (1978: 162), Beinhauer (1978: 174), Lope Blanch (1980: 236), Baldinger (1986: 18), Luque, Pamies y Manjón (2000: s. v.), Fitch (2006: 22), Sanmartín (2006: s. v.), Gobello y Oliveri (2010: 222), Portalet (2012: 199), *DLE* (2014: s. v.) y Casado Velarde (2015: 42).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE:

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Argentina, Chile, Cuba, México] y España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, eufemístico, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-apellido

TÉRMINO RESULTANTE: ventajismo, engaño o perjuicio

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

CONDICIONANTES PARADIGMÁTICOS

Presencia de la *-i* coloquial en términos resultantes creados sobre el modelo de nombres propios de origen extranjero: *cf.* Varela (2012).

OBSERVACIONES

– Luque, Pamies y Manjón (2000: s. v.) lo explican como «juego de palabras» entre *pagano* y *Paganini*, Gobello y Oliveri (2010: 222) lo califican como «juego paronomástico» y Portalet (2012: 199) estima que surge «por similitud con ese apellido y ‘pagar’ o ‘pagador’». Por su parte, Sanmartín (2006: s. v.) lo considera un derivado de *pagar* con «una especie de sufijo humorístico y ridiculizador *-ini*, que imita el acento italiano», en tanto que Casado Velarde (2015: 42) entiende *paganini* como un caso de sufijación apreciativa, creado sobre *pagano*, del tipo de *chuli*, *colegui*, etc.: *cf.* § 4.2.1.2.

– Para creaciones elusivas con este significado mediante términos que comienzan con la sílaba *pa-*, véase Kany (1960: 90-91).

**PAGANISMO** ‘paga’

BASE: **pagar**

TÉRMINO MODELO: **paganismo**

FUENTES: Bershas (1961: 81).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: Siglo de Oro

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: creencias religiosas-seguidores

TÉRMINO RESULTANTE: dinero-transacciones

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: verbo > sustantivo > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria parcial (con el sufijo *-ismo*: cf. Pharies 2002: s. v.)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítónica y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Bershas (1961: 81) lo documenta en Góngora.

**PAGANO** ‘persona que paga las cuentas o culpas ajenas’

BASE: **pagar**

TÉRMINO MODELO: **pagano**

FUENTES: *Autoridades*, Sbarbi (1891: 34), Kany (1960: 90), Seco (1970: 446), Ferreccio (1974-75: 121-122), Beinhauer (1978: 174), Luque, Pamies y Manjón (2000: s. v.), Serra (2001: 257), Sanmartín (2006: s. v.), Alvar (2014: 234) y *DLE* (2014: s. v. *pagano*<sup>1</sup>).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: Siglo de Oro-época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile] y España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, eufemístico, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: creencias religiosas-seguidores

TÉRMINO RESULTANTE: ventajismo, engaño o perjuicio

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: verbo > adjetivo > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria parcial (con el sufijo *-ano*: cf. Pharies 2002: s. v.)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítónica y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– *Autoridades* y Serra (2001: 257) lo documentan en Quevedo.

– Luque, Pamies y Manjón (2000: s. v.) lo explican como «derivado deliberadamente anómalo de *pagar*, juego de palabras para forzar la homonimia con *pagano*». Para Ferreccio (1974-75: 121-122), es un uso lexicalizado obtenido por deformación léxica orientada, si bien estima (*ibid.*: 136 n. 17) que *pagano* se siente como un derivado de *pagar* y miembro de su familia léxica y no como un juego verbal. Alvar (2014: 234) lo entiende también como derivado de *pagar*.



– Para creaciones elusivas con este significado mediante términos que comienzan con la sílaba *pa-*, véase Kany (1960: 90-91).

#### **PALMOLIVE**

a) ‘muerto, sin vida’; b) ‘muy cansado’

BASE: **palmar** ‘morir’

TÉRMINO MODELO: **Palmolive**, nombre comercial de una línea de productos para el cuidado personal

FUENTES: DA (2010: s. v.) y Portalet (2012: 200).

#### MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Argentina, Costa Rica, Guatemala, Honduras]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, eufemístico, humorístico

#### MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-marca comercial

TÉRMINO RESULTANTE: procesos fisiológicos

#### ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: verbo > nombre propio > adjetivo

#### ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítónica y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

#### OBSERVACIONES

– Portalet (2012: 200) lo explica por el «parecido fonético entre la marca comercial de cosméticos y *palmado*, a».

#### **PALOMO** ‘golpe dado con un palo’

BASE: **palo**

TÉRMINO MODELO: **palomo**

FUENTES: Wagner (1929: 19), Kany (1960: 123) y Beinhauer (1978: 173).

#### MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, eufemístico

#### MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: animales-voladores

TÉRMINO RESULTANTE: violencia: golpes y altercados

#### ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

#### ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Se usa principalmente en plural.

**PANACEA** ‘cesta de pan’

BASE: **pan**

TÉRMINO MODELO: **panacea**

FUENTES: Serra (2001: 257).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: salud, medicina e higiene

TÉRMINO RESULTANTE: ajuar

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítónica y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en tres sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Serra (2001: 257) lo documenta en Gómez de la Serna.

**PANADERÍA** ‘vulva’

BASE: **pan** ‘vulva’

TÉRMINO MODELO: **panadería**

FUENTES: *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Honduras]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: eufemístico, vulgar

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: servicios-establecimientos

TÉRMINO RESULTANTE: sexualidad-genitales femeninos

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítónica y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en tres sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en cuatro sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Cf. en DA (2010: s. v.) *pan*: **I. 1.** m. *Gu, Ho, ES, Ni, Pa, Co, Bo:E*. Vulva. euf; pop + cult  
→ espon.

**PANAL** ‘vulva’

BASE: **pan** ‘vulva’

TÉRMINO MODELO: **panal**

FUENTES: DA (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [El Salvador, Guatemala, Nicaragua]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: medio rural

TÉRMINO RESULTANTE: sexualidad-genitales femeninos

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítónica y término resultante oxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Cf. en DA (2010: s. v.) *pan*: **I. 1.** m. *Gu, Ho, ES, Ni, Pa, Co, Bo:E*. Vulva. euf; pop + cult  
→ espon.

**PANCRACIO**

*a)* ‘pan’; *b)* ‘vulva’

BASE: **pan** ‘alimento de masa, levadura y agua horneado’ y ‘vulva’

TÉRMINO MODELO: **Pancracio**

FUENTES: Lope Blanch (1980: 236) y DA (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México y Nicaragua]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: *a)* humorístico; *b)* eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila

TÉRMINO RESULTANTE: *a)* alimentación; *b)* sexualidad-genitales femeninos

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítónica y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Cf. en *DA* (2010: s. v.) *pan*: **I. 1.** m. *Gu, Ho, ES, Ni, Pa, Co, Bo:E.* Vulva. euf; pop + cult  
→ espon.

**PÁNFILO** ‘pan’

BASE: **pan**

TÉRMINO MODELO: **Pánfilo**

FUENTES: Lope Blanch (1980: 236).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila

TÉRMINO RESULTANTE: alimentación

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítónica y término resultante proparoxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**PANOCHA** ‘vulva’

BASE: **pan** ‘vulva’

TÉRMINO MODELO: **panocha**

FUENTES: Kany (1960: 148), *DA* (2010: s. v.) y *DLE* (2014: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Colombia, Costa Rica, Cuba, Ecuador, El Salvador, Honduras, México, Puerto Rico] y España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: eufemístico, vulgar

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: reino vegetal-frutos

TÉRMINO RESULTANTE: sexualidad-genitales femeninos

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación secundaria paronímica (con el sufijo despectivo o atenuativo *-ucho*, *-ucha*: cf. Pharies 2002: s. v. *-ucho*)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítónica y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

#### VALORES SEMÁNTICOS SECUNDARIOS

Probable presencia del procedimiento metafórico por el que se designa la vulva con nombres de determinados frutos y hortalizas, como *caimito*, *camote*, *chayote*, *higo*, *mamey*, *ñame*, *papa*, *patata*, *tamarindo*, etc.: cf. Kany (1960: 148-150).

#### CONDICIONANTES PARADIGMÁTICOS

Dado que la base no dispone de este sonido, posible influjo en la elección del término modelo de las palabras que designan la vulva y tienen *ch*, como *chicha* (Criado 1981: 96), *chichi*, *chocha* (Criado 1981: 96 y *DLE*), *chocho*, *chorcha* (Criado 1981: 96), *choro* (Criado 1981: 96 y *DLE*), *chucha* (Criado 1981: 96 y *DLE*), *chumino*, *cocho* (en Bolivia: cf. Criado 1981: 97), *concha*, etc. Según el *DCECH* (1980-1991: s. v. *chocho* y s. v. *chuch-*), muchas de estas voces son de origen expresivo. Véase también al respecto el comentario de Cela (1988: 245) sobre *chucha* ‘vulva’.

#### OBSERVACIONES

– Cf. en *DA* (2010: s. v.) *pan*: **I. 1.** m. *Gu, Ho, ES, Ni, Pa, Co, Bo*:E. Vulva. euf; pop + cult  
→ espon.

### PAPAGAYO ‘vulva’

BASE: **papo** ‘vulva’

TÉRMINO MODELO: **papagayo**

FUENTES: Rodríguez (2011: s. v.).

#### MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: eufemístico

#### MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: animales-voladores

TÉRMINO RESULTANTE: sexualidad-genitales femeninos

#### ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación secundaria paronímica (con el sufijo peyorativo *-alla*: cf. Pharies 2002: s. v.) y pseudointerfijación (con el interfijo *-ag-*)

#### ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

#### VALORES SEMÁNTICOS SECUNDARIOS

Probable presencia del procedimiento metafórico por el que se designa la vulva con nombres de animales: cf. Kany (1960: 148) y Rodríguez (2011: s. v. *conejo*).

#### OBSERVACIONES

– Para *papo* ‘vulva’, cf. *DA* (2010: s. v.) y *DLE* (2014: s. v.).

– Para la anómala recuperación en este homónimo parasitario de *-alla* como una variante masculina de este sufijo —interpretación solo posible desde el principio de irregularidad creativa de la homonimia parasitaria (cf. 3.2.1.5)—, véanse en este mismo apartado *minaya* ‘mina, mujer’, *papaya* ‘papa, cosa fácil de hacer’ y *papaya* ‘papo, vulva’, todas ellas formas con el pseudosufijo peyorativo *-alla*.

**PAPARRUCHA** ‘vulva’

BASE: **papo** ‘vulva’

TÉRMINO MODELO: **paparrucha**

FUENTES: Kany (1960: 148).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América y España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: cosas sin valor o despreciables

TÉRMINO RESULTANTE: sexualidad-genitales femeninos

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo despectivo o atenuativo *-ucho*, *-ucha*: cf. Pharies 2002: s. v.)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

CONDICIONANTES PARADIGMÁTICOS

Dado que la base no dispone de este sonido, posible influjo en la elección del término modelo de las palabras que designan la vulva y tienen *ch*, como *chicha* (Criado 1981: 96), *chichi*, *chocha* (Criado 1981: 96 y *DLE*), *chocho*, *chorcha* (Criado 1981: 96), *choro* (Criado 1981: 96 y *DLE*), *chucha* (Criado 1981: 96 y *DLE*), *chumino*, *cocho* (en Bolivia: cf. Criado 1981: 97), *concha*, etc. Según el *DCECH* (1980-1991: s. v. *chocho* y s. v. *chuch-*), muchas de estas voces son de origen expresivo. Véase también al respecto el comentario de Cela (1988: 245) sobre *chucha* ‘vulva’.

OBSERVACIONES

– Sin indicación de país en Kany, que lo ofrece como general.

– Para *papo* ‘vulva’, cf. *DA* (2010: s. v.) y *DLE* (2014: s. v.).

**PAPAYA** ‘cosa fácil de hacer’; también **PAPAYO, YA** ‘fácil de hacer’

BASE: **papa** ‘embuste, patraña’ y ‘fácil, elemental’

TÉRMINO MODELO: **papaya**

FUENTES: Ferreccio (1974-75: 149) y *DA* (2010: s. v. *papaya* y s. v. *papayo*, *-a*).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile, Ecuador, Perú, Venezuela]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: reino vegetal-frutos

TÉRMINO RESULTANTE: cualidades, estados o actitudes valorados positivamente

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo; también adjetivo > sustantivo > adjetivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo peyorativo *-alla*: cf. Pharies 2002: s. v.)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Para *papa* ‘embuste’ y ‘cosa fácil de hacer’, cf. *DLE* (2014: s. v. *papa*<sup>2</sup>).

**PAPAYA** ‘vulva’

BASE: **papo** ‘vulva’

TÉRMINO MODELO: **papaya**

FUENTES: Wagner (1929: 22), Kany (1960: 150), *DA* (2010: s. v.), Rodríguez (2011: s. v.) y *DLE* (2014: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Bolivia, Chile, Cuba, Ecuador, El Salvador, Estados Unidos, Honduras, México, Nicaragua, Perú, Puerto Rico]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: eufemístico, vulgar

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: reino vegetal-frutos

TÉRMINO RESULTANTE: sexualidad-genitales femeninos

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo peyorativo *-alla*: cf. Pharies 2002: s. v.)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

VALORES SEMÁNTICOS SECUNDARIOS

Probable presencia del procedimiento metafórico por el que se designa la vulva con nombres de determinados frutos y hortalizas, como *caimito*, *camote*, *chayote*, *higo*, *mamey*, *ñame*, *papa*, *patata*, *tamarindo*, etc.: cf. Kany (1960: 148-150).

OBSERVACIONES

– Para Kany (1960: 150), *papaya* es «perhaps a phonetic distortion of *papo*».

– Para *papo* ‘vulva’, cf. *DA* (2010: s. v.) y *DLE* (2014: s. v.).

**PAQUIDERMO** ‘miembro del cuerpo de policía’

BASE: **paco** ‘miembro del cuerpo de policía’

TÉRMINO MODELO: **paquidermo**

FUENTES: Ferreccio (1974-75: 142 y 149).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]  
MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: animales-terrestres  
TÉRMINO RESULTANTE: marginalidad-policía

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución  
TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas  
REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas  
GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

VALORES SEMÁNTICOS SECUNDARIOS

Probable recuperación secundaria de los valores connotativos negativos del término modelo *paquidermo* (en alusión a animales grandes, poderosos y en ocasiones violentos) para calificar así negativamente a la policía.

OBSERVACIONES

– Cf. en DA (2010: s. v.) *paco*, -a (II. 1. m. y f. *Pe*, *Ch*. Miembro de la policía. pop ^ desp.) y también en DA (2010: s. v.) *paco* (IV. 1. m. *Ho*, *CR*, *Pa*, *Ec*:O, *Bo*. Miembro de la policía. desp.).

**PARAGUA** ‘paraguayo’

BASE: **paraguayo**

TÉRMINO MODELO: **paragua** ‘paraguas’

FUENTES: Aguirre *et al.* (2006: s. v.), Fitch (2006: 23 y 402) y DA (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual  
MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Argentina, Bolivia, Chile, Uruguay]  
MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, despectivo

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: ajuar  
TÉRMINO RESULTANTE: gentilicio

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución  
TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > sustantivo > adjetivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento regresivo del acento en una sílaba  
REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: acortamiento de la base en una sílaba  
GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Para el término modelo, cf. en DA (2010: s. v.) *paragua*: I. 1. m. *Bo*, *Ch*, *Ar*; *Ur*, p. u. Paraguas, utensilio portátil para resguardarse de la lluvia.



**PARAGUAY**

a) 'de pie'; b) 'erecto'

BASE: **parado** 'de pie' y 'erecto'

TÉRMINO MODELO: **Paraguay**

FUENTES: *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Guatemala]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-topónimo

TÉRMINO RESULTANTE: a) cualidades físicas; b) sexualidad-genitales masculinos

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > nombre propio > adjetivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante oxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante con alargamiento fónico

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: medio

OBSERVACIONES

– Cf. en *DA* (2010: s. v.) *parado*, -a: **1. 1.** adj. *Mx, Gu, Ho, ES, Ni, CR, Cu, RD, PR, Co, Ve, Ec, Pe, Ch, Py, Ar, Ur; Bo*, pop; *Pa*, pop + cult → espon. metáf. *Referido al pene*, erecto. **2.** adj. *Mx, Gu, ES, Ni, CR, Pa, Cu, RD, PR, Ve, Ec, Pe, Ch, Py, Ar, Ur; Bo*, pop. *Referido a persona*, que está de pie.

**PARAGUAYA** 'de pie' (con referencia a una forma de juego sexual)

BASE: **parado** 'de pie'

TÉRMINO MODELO: **paraguaya**

FUENTES: Ferreccio (1974-75: 149) y *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: gentilicio

TÉRMINO RESULTANTE: sexualidad-actos

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > adjetivo > adjetivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: medio

OBSERVACIONES

– Cf. en DA (2010: s. v.) *parado*, -a: **I. 2.** adj. *Mx, Gu, ES, Ni, CR, Pa, Cu, RD, PR, Ve, Ec, Pe, Ch, Py, Ar, Ur; Bo*, pop. *Referido a persona*, que está de pie.

– Cf. en DA (2010: s. v. *paraguaya*) la locución *a la paraguaya*: loc. adv. *Ch*. Realizando el coito de pie. pop + cult → espon ^ fest.

**PASCASIO** ‘universitario que pasaba las Pascuas fuera de la ciudad’

BASE: **pascua**

TÉRMINO MODELO: **Pascasio**

FUENTES: Minsheu (1617: s. v.), *Autoridades*, Sbarbi (1891: 33) y *DLE* (2014: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: Siglo de Oro

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila

TÉRMINO RESULTANTE: ámbito estudiantil

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: medio

OBSERVACIONES

– *Autoridades* lo da ya como desusado.

**PASTIZAL** ‘dinerál’

BASE: **pasta** ‘dinero’

TÉRMINO MODELO: **pastizal**

FUENTES: CREA (1998).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: medio rural-explotaciones

TÉRMINO RESULTANTE: dinero-genérico

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo colectivo de abundancia -al: cf. Pharies 2002: s. v.) y pseudointerfijación (con el interfijo -iz-)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante oxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba con alargamiento fónico

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

CONDICIONANTES PARADIGMÁTICOS

Probable influjo del sinónimo *dineral*. Cf. también *infra* el homónimo parasitario *platanal*.

OBSERVACIONES

– CREA (1998): revista *Telva*, febrero de 1998.

– En Google se recuperan numerosos ejemplos con la búsqueda «pagar un pastizal», muchos de ellos de prensa.

**PASTORA** ‘dinero’

BASE: **pasta** ‘dinero’

TÉRMINO MODELO: **pastora**

FUENTES: *DLE* (2014: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Cuba]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: profesiones-medio rural

TÉRMINO RESULTANTE: dinero-genérico

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Es interesante notar que, para la elección del término modelo, se ha optado por el femenino *pastora*, que, al igual que *pasta* ‘dinero’, acaba en *-a*: cf. más abajo *perra* ‘pea, borrachera’.

**PASTORA** ‘policía’

BASE: **pasma** ‘policía’

TÉRMINO MODELO: **pastora**

FUENTES: Kany (1960: 120).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: profesiones-medio rural

TÉRMINO RESULTANTE: marginalidad-policía

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: bajo

OBSERVACIONES

– Es interesante notar que, para la elección del término modelo, se percibe una clara intencionalidad al haberse optado por el femenino *pastora*, que, al igual que *pasma* ‘policía’, acaba en *-a*.

**PATAGÓN** ‘que tiene un pie de tamaño descomunal’

BASE: **pata**

TÉRMINO MODELO: **patagón** ‘natural de Patagonia’

FUENTES: Garasa (1950: 222).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Argentina]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: gentilicio

TÉRMINO RESULTANTE: cualidades, estados o actitudes valorados negativamente

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > adjetivo > adjetivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo aumentativo y peyorativo *-ón*: cf. Pharies 2002: s. v.) y pseudointerfijación (con el interfijo *-ag-*)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante oxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba con alargamiento fónico

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**PATAGONIA** ‘patada’

BASE: **patada**

TÉRMINO MODELO: **Patagonia**

FUENTES: Lope Blanch (1980: 229).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-topónimo

TÉRMINO RESULTANTE: violencia: golpes y altercados

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: medio

**PAVÍA** ‘pavo’

BASE: **pavo**

TÉRMINO MODELO: **Pavía**

FUENTES: Sbarbi (1891: 33) y Wagner (1929: 5).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-apellido

TÉRMINO RESULTANTE: animales-voladores

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**PAVONE** ‘soso’

BASE: **pavo** ‘soso’

TÉRMINO MODELO: **Pavone**

FUENTES: Arbea (1978: 163).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-apellido

TÉRMINO RESULTANTE: cualidades, estados o actitudes valorados negativamente

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > nombre propio > adjetivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Para el coloquial *pavo* ‘soso’, cf. Arbea (1978: 163) y *DLE* (2014: s. v.).

**PECECITO** ‘militante del PCE’

BASE: **PCE** ‘Partido Comunista de España’

TÉRMINO MODELO: **pececito**

FUENTES: Casado Velarde (1985: 32) y Rainer (1993: 709).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, despectivo

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: animales-acuáticos

TÉRMINO RESULTANTE: política-partidarios

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: sigla > sustantivo > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo diminutivo, afectivo o atenuativo *-ito*: cf. Pharies 2002: s. v.) y pseudointerfijación (con el interfijo *-ec-*)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**PECOSO, SA** ‘pecador’

BASE: **pecar**

TÉRMINO MODELO: **pecoso**

FUENTES: CORDE.

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: Siglo de Oro

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: cualidades físicas

TÉRMINO RESULTANTE: cualidades, estados o actitudes valorados negativamente

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: verbo > adjetivo > adjetivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo adjetival de propensión *-oso*: cf. Pharies 2002: s. v.)

#### ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítónica y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

#### OBSERVACIONES

– El testimonio de CORDE corresponde a Quevedo.

– Según Portolés (1999: 5055), los derivados en *-oso* no pueden unirse a bases verbales sin la presencia de un interfijo.

#### PEDAL

*a)* ‘borrachera’; *b)* ‘ventosidad’

BASE: **pedo** ‘borrachera’ y ‘ventosidad’

TÉRMINO MODELO: **pedal**

FUENTES: *a)* Calles y Bermejo (2001: 82), Sanmartín (2006: s. v.), Carbonell (2008: s. v.), *DLE* (2014: s. v.) y Rodríguez (2014: 392); *b)* *DA* (2010: s. v.).

#### MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: *a)* España; *b)* América [El Salvador]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, jergal

#### MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: maquinaria-parte

TÉRMINO RESULTANTE: *a)* ebriedad y bebidas alcohólicas-efectos y estados; *b)* procesos fisiológicos

#### ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria parcial (con el sufijo *-al*: cf. Pharies 2002: s. v.)

#### ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante oxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante con alargamiento fónico

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

#### OBSERVACIONES

– Cf. § 4.2.2.

– Calles y Bermejo (2001: 82) ya observan que de *pedo* ‘borrachera’ surge *pedal* por derivación fonética, indicando que «no tiene ninguna relación con la biela de las bicicletas».

#### PEDERNAL

*a)* ‘borrachera’; *b)* ‘borracho’

BASE: **pedo** ‘borrachera’ y ‘borracho’

TÉRMINO MODELO: **pedernal**

FUENTES: *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: elementos naturales

TÉRMINO RESULTANTE: ebriedad y bebidas alcohólicas-efectos y estados

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: a) sustantivo > sustantivo > sustantivo; b) adjetivo > sustantivo > adjetivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria parcial (con el sufijo *-al*: cf. Pharies 2002: s. v.)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante oxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba con alargamiento fónico

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Cf. también en *DA* (2010: s. v.) *peda*: f. *Mx.* Borrachera. pop.

**PEDRO** ‘borracho’

BASE: **pedo** ‘borracho’

TÉRMINO MODELO: **Pedro**

FUENTES: Lope Blanch (1980: 236).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila

TÉRMINO RESULTANTE: ebriedad y bebidas alcohólicas-efectos y estados

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > nombre propio > adjetivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**PEDÚNCULO** ‘pedo, ventosidad’

BASE: **pedo** ‘ventosidad’

TÉRMINO MODELO: **pedúnculo**

FUENTES: *DA* (2010: s. v.).



MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Guatemala, Nicaragua]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: animales-partes del cuerpo

TÉRMINO RESULTANTE: procesos fisiológicos

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante proparoxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**PELÁEZ**

*a)* ‘calvo’; *b)* ‘grosero, vulgar’

BASE: **pelado** ‘calvo’ y ‘grosero, vulgar’

TÉRMINO MODELO: **Peláez**

FUENTES: Arbea (1978: 163) y Lope Blanch (1980: 236).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile, México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-apellido

TÉRMINO RESULTANTE: cualidades, estados o actitudes valorados negativamente

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > nombre propio > adjetivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: medio

OBSERVACIONES

– Para *pelado* ‘calvo’ y ‘grosero’, cf. Bershas (1961: 3 y 87), Arbea (1978: 163), Lope Blanch (1980: 236), *DA* (2010: s. v.) y *DLE* (2014: s. v. *pelado*<sup>1</sup>).

**PELAYO**

*a)* ‘calvo’; *b)* ‘grosero, vulgar’

BASE: **pelado** ‘calvo’ y ‘grosero, vulgar’

TÉRMINO MODELO: **Pelayo**

FUENTES: FUENTES: Bershas (1961: 3 y 87) y Arbea (1978: 163).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: *a)* época actual; *b)* Siglo de Oro

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: *a)* América [Chile]; *b)* España  
MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-apellido

TÉRMINO RESULTANTE: cualidades, estados o actitudes valorados negativamente

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > nombre propio > adjetivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación secundaria paronímica (con el sufijo peyorativo *-alla*: cf. Pharies 2002: s. v.)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: medio

OBSERVACIONES

– Para *pelado* ‘calvo’ y ‘grosero’, cf. Bershas (1961: 3 y 87), Arbea (1978: 163), Lope Blanch (1980: 236), *DA* (2010: s. v.) y *DLE* (2014: s. v. *pelado*<sup>1</sup>).

– Para la anómala recuperación en este homónimo parasitario de *-alla* como una variante masculina de este sufijo —interpretación solo posible desde el principio de irregularidad creativa de la homonimia parasitaria (cf. 3.2.1.5)—, véanse en este mismo apartado *minaya* ‘mina, mujer’, *papaya* ‘papa, cosa fácil de hacer’ y *papaya* ‘papo, vulva’, todas ellas formas con el pseudosufijo peyorativo *-alla*.

**PELELE** ‘pobre’

BASE: **pelado** ‘pobre’

TÉRMINO MODELO: **pelele**

FUENTES: Seco (1970: 180).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: espectáculos-costumbres y tradiciones

TÉRMINO RESULTANTE: dinero-situación económica

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > sustantivo > adjetivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: medio

OBSERVACIONES

– Seco (1970: 180) lo documenta en Arniches.

**PELÍCANO** ‘capa de buen paño’

BASE: **pelo**

TÉRMINO MODELO: **pelicano**

FUENTES: Hernández Alonso y Sanz Alonso (2002: 374).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: Siglo de Oro

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: animales-voladores

TÉRMINO RESULTANTE: ropa

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante proparoxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Hernández Alonso y Sanz Alonso (2002: 374) lo explican como «juego de homofonía a partir de *pelo*».

**PELÓPIDAS** ‘persona tonta’

BASE: **pelota** ‘persona tonta’

TÉRMINO MODELO: **Pelópidas**

FUENTES: Ferreccio (1974-75: 149), Arbea (1978: 163) y *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Bolivia, Chile, Perú]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila

TÉRMINO RESULTANTE: discapacidad o minusvaloración intelectual

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante proparoxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: medio

OBSERVACIONES

– Para Arbea (1978: 163), la base es *pelotudo* ‘huevo, necio’.

– Cf. en *DA* (2010: s. v.) *pelota*: f. *Co*; m-f. *Ch*. Persona tonta o simple. pop ^desp.

**PELÓPIDAS (EN ~)** ‘en pelotas’

BASE: **pelotas (en ~)**

TÉRMINO MODELO: **Pelópidas**

FUENTES: Ferreccio (1974-75: 149).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila

TÉRMINO RESULTANTE: sexualidad-conductas

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante proparoxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: medio

OBSERVACIONES

– Solo se documenta en la locución adjetiva *en pelópidas*. Como en otros casos, en nuestro análisis nos ceñimos exclusivamente a la categoría del término tratado, con independencia de que este forme parte de una locución.

**PENÍNSULA** ‘cárcel’

BASE: **peni** ‘cárcel’

TÉRMINO MODELO: **península**

FUENTES: *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [El Salvador, Guatemala]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: geografía

TÉRMINO RESULTANTE: marginalidad-reclusión

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante proparoxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Cf. en *DA* (2010: s. v.) *peni*: **I. 1. f. Gu, Ni, Mx, CR, Ec, Ch**, pop. Penitenciaría, cárcel. Cf. también *DLE* (2014: s. v. *peni*).

**PEPE** ‘peso, unidad monetaria’

BASE: **peso** ‘unidad monetaria’

TÉRMINO MODELO: **Pepe**

FUENTES: Lope Blanch (1980: 236).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-hipocorístico

TÉRMINO RESULTANTE: dinero-moneda

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: bajo

**PEPÍN** ‘peso, unidad monetaria’

BASE: **peso** ‘unidad monetaria’

TÉRMINO MODELO: **Pepín**

FUENTES: Lope Blanch (1980: 236).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-hipocorístico

TÉRMINO RESULTANTE: dinero-moneda

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante oxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante con alargamiento fónico

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: bajo

**PEPINO** ‘militante del PP’

BASE: **PP** ‘Partido Popular’

TÉRMINO MODELO: **pepino**

FUENTES: Casado Velarde (1985: 31) y Rainer (1993: 709).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, despectivo

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: reino vegetal-verduras y hortalizas

TÉRMINO RESULTANTE: política-partidarios

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: sigla > sustantivo > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo relacional o de gentilicios *-ino*: cf. Pharies 2002: s. v.)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítónica y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

VALORES SEMÁNTICOS SECUNDARIOS

Probable presencia del procedimiento metafórico por el que se designa a la persona torpe o tonta con el nombre de reino vegetal (cf. Gregorio de Mac 1973) con el fin de descalificar en este caso a los partidarios del PP.

**PEPITO** ‘peso, unidad monetaria’

BASE: **peso** ‘unidad monetaria’

TÉRMINO MODELO: **Pepito**

FUENTES: Lope Blanch (1980: 236).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-hipocorístico

TÉRMINO RESULTANTE: dinero-moneda

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: bajo

**PEPITORIA**

*a)* ‘semilla de calabaza’; *b)* ‘dulce de pepita de calabaza’

BASE: **pepita**

TÉRMINO MODELO: **pepitoria** ‘guisado de ave cuya salsa tiene yema de huevo’

FUENTES: *DA* (2010: s. v.) y *DLE* (2014: s. v. *pepitoria*<sup>2</sup>).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [El Salvador, Guatemala, Honduras, México]

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: alimentación

TÉRMINO RESULTANTE: a) reino vegetal-semillas; b) alimentación

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**PERDICES** ‘pérdidas’

BASE: **perder**

TÉRMINO MODELO: **perdices**

FUENTES: Sbarbi (1891: 33) y Wagner (1929: 19).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: animales-voladores

TÉRMINO RESULTANTE: ganancias-pérdidas

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: verbo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítona y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Se emplea en las expresiones *hallar perdices* o *haber perdices*.

**PERDIGÓN**

a) ‘el que pierde mucho en el juego’; b) ‘alumno que ha perdido una o más asignaturas, o el curso entero’; c) ‘perdido, hombre de poco juicio’

BASE: **perder**

TÉRMINO MODELO: **perdigón**

FUENTES: CORDE, Besses (1905: s. v.), Wagner (1929: 29), Portolés (1999: 5055) y *DLE* (2014: s. v. *perdigón*<sup>2</sup>).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: Siglo de Oro-época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: animales-voladores

TÉRMINO RESULTANTE: a) y b) ganancias-pérdidas; c) trastorno mental

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: verbo > sustantivo > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo despectivo y deverbativo intensivo *-ón*: cf. Pharies 2002: s. v.) y pseudointerfijación (con el interfijo *-ig-*)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítónica y término resultante oxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Cf. § 3.2.1.5 y 4.2.1.1.

– El homónimo parasitario *perdigón* se registra ya en 1657 en CORDE (en Gracián *El Criticón*, 3.ª parte).

**PERDÓN** ‘taberna’

BASE: **perder**

TÉRMINO MODELO: **perdón**

FUENTES: Hernández Alonso y Sanz Alonso (2002: 379).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: Siglo de Oro

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: cualidades, estados o actitudes valorados positivamente

TÉRMINO RESULTANTE: ebriedad y bebidas alcohólicas-establecimientos

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: verbo > sustantivo > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo despectivo y deverbativo intensivo *-ón*: cf. Pharies 2002: s. v.)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítónica y término resultante oxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Cf. § 4.2.2.

– Cf. *infra* el homónimo parasitario *talón*, de uso, formación y sentido similares.



**PERICA** ‘borrachera’

BASE: **pea** ‘borrachera’

TÉRMINO MODELO: **perica**

FUENTES: Cuervo [1867] (1955: § 672), Rabanales (1953: 51) y Kany (1960: 79).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Colombia]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: animales-voladores

TÉRMINO RESULTANTE: ebriedad y bebidas alcohólicas-efectos y estados

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo atenuativo *-ica*: cf. Pharies 2002: s. v. *-ico*)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto discontinuo

OBSERVACIONES

– Para el vulgar *pea* ‘borrachera’, cf. *DLE* (2014: s. v.).

**PERICO** ‘periódico’

BASE: **periódico**

TÉRMINO MODELO: **perico**

FUENTES: Casado Velarde (1991: 104 y 2002: 60).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: animales-voladores

TÉRMINO RESULTANTE: creaciones culturales

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base proparoxítona y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: acortamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto discontinuo

**PERÓN** ‘persona de mentón pronunciado’

BASE: **pera** ‘mentón’

TÉRMINO MODELO: **Perón**

FUENTES: Arbea (1978: 163).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila

TÉRMINO RESULTANTE: cualidades, estados o actitudes valorados negativamente

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo aumentativo y peyorativo *-ón*: cf. Pharies 2002: s. v.)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante oxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante con alargamiento fónico

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**PERRA** ‘borrachera’

BASE: **pea** ‘borrachera’

TÉRMINO MODELO: **perra**

FUENTES: Kany (1960: 79) y *DLE* (2014: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: animales-terrestres

TÉRMINO RESULTANTE: ebriedad y bebidas alcohólicas-efectos y estados

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto discontinuo

VALORES SEMÁNTICOS SECUNDARIOS

Probable presencia del procedimiento metafórico por el que se designa la borrachera con nombres de determinados animales, como *chiva*, *macaca*, *merluza*, *mona*, *mula*, *lobo*, *perica*, *zorra*, etc.: cf. Kany (1960: 79).

OBSERVACIONES

- Para el coloquial *perra* ‘borrachera’, cf. *DLE* (2014: s. v.).
- Es interesante notar que, para la elección del término modelo, se percibe una clara intencionalidad al haberse optado por el femenino *perra*, que, al igual que *pea* ‘borrachera’, acaba en *-a*: cf. más arriba *pastora* ‘pasta, dinero’.

**PESEBRE** ‘peso, unidad monetaria’

BASE: **peso** ‘unidad monetaria’

TÉRMINO MODELO: **pesebre**

FUENTES: Fitch (2006: 220).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Honduras]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: construcción y arquitectura

TÉRMINO RESULTANTE: dinero-moneda

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**PESETA** ‘[persona] fastidiosa’

BASE: **pesado** ‘[persona] fastidiosa’

TÉRMINO MODELO: **peseta**

FUENTES: Wagner (1929: 20), Kany (1960: 130) y Rodríguez Herrera (1967: 436).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Cuba]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: dinero-moneda

TÉRMINO RESULTANTE: cualidades, estados o actitudes valorados negativamente

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > sustantivo > adjetivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo diminutivo-despectivo *-ete*, *-eta*: cf. Pharies 2002: s. v. *-ete*)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: medio

**PESUTI** ‘influyente’

BASE: **peso** (de ~)

TÉRMINO MODELO: **Pezzuti** o **Pessuti**, apellidos de origen italiano

FUENTES: Plager (2008: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Argentina]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-apellido

TÉRMINO RESULTANTE: cualidades, estados o actitudes valorados positiva o negativamente

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

CONDICIONANTES PARADIGMÁTICOS

Presencia de la *~i* coloquial en términos resultantes creados sobre el modelo de nombres propios de origen extranjero: *cf.* Varela (2012).

**PICADILLY** ‘mosqueado, que busca desquite’

BASE: **picado** ‘mosqueado, que busca desquite’

TÉRMINO MODELO: **Picadilly [Store]**, nombre de una famosa tienda de Santiago de Chile

FUENTES: Arbea (1978: 155 y 163).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-marca comercial

TÉRMINO RESULTANTE: cualidades, estados o actitudes valorados negativamente

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > nombre propio > adjetivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

CONDICIONANTES PARADIGMÁTICOS

Presencia de la *~i* coloquial en términos resultantes creados sobre el modelo de nombres propios de origen extranjero: *cf.* Varela (2012).

OBSERVACIONES

– Según Arbea (1978: 155), el término modelo es una tienda de Santiago de Chile llamada *Picadilly Store*.

**PICAPORTE** ‘pene’

BASE: **pico** ‘pene’

TÉRMINO MODELO: **picaporte**

FUENTES: Kany (1960: 144).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Guatemala]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: objetos varios

TÉRMINO RESULTANTE: sexualidad-genitales masculinos

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**PICASSO** ‘pene’

BASE: **pico** ‘pene’

TÉRMINO MODELO: **Picasso**

FUENTES: Arbea (1978: 163).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-apellido

TÉRMINO RESULTANTE: sexualidad-genitales masculinos

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo aumentativo, ponderativo o despectivo *-azo*, *-aza*: cf. Pharies 2002: s. v.)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Para la pseudosufijación, téngase en cuenta el seseo.

**PICHIDANGUI** ‘orina’

BASE: **pichí** ‘pipí, orina’

TÉRMINO MODELO: **Pichidanguí**, localidad chilena

FUENTES: Ferreccio (1974-75: 139, 141 y 149), Arbea (1978: 163) y De Bruyne (2009: 28).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-topónimo

TÉRMINO RESULTANTE: procesos fisiológicos

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítónica y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Para el americanismo coloquial *pichí* ‘pipí, orina’, usado en Argentina, Chile, Uruguay y Paraguay, cf. *DA* (2010: s. v.) y *DLE* (2014: s. v.).

**PICHIDEGUA** ‘orina’

BASE: **pichí** ‘pipí, orina’

TÉRMINO MODELO: **Pichidegua**, municipalidad chilena

FUENTES: Ferreccio (1974-75: 139 y 149) y Arbea (1978: 163).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-topónimo

TÉRMINO RESULTANTE: procesos fisiológicos

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítónica y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Para el americanismo coloquial *pichí* ‘pipí, orina’, usado en Argentina, Chile, Uruguay y Paraguay, cf. *DA* (2010: s. v.) y *DLE* (2014: s. v.).

**PICHIL** ‘orina’

BASE: **pichí** ‘pipí, orina’

TÉRMINO MODELO: **Pichil**, localidad chilena

FUENTES: Ferreccio (1974-75: 139 y 149) y Arbea (1978: 163).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-topónimo

TÉRMINO RESULTANTE: procesos fisiológicos

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítónica y término resultante oxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Para el americanismo coloquial *pichí* ‘pipí, orina’, usado en Argentina, Chile, Uruguay y Paraguay, cf. *DA* (2010: s. v.) y *DLE* (2014: s. v.).

**PICHILEMU** ‘orina’

BASE: **pichí** ‘pipí, orina’

TÉRMINO MODELO: **Pichilemu**, localidad chilena

FUENTES: Ferreccio (1974-75: 139 y 149) y Arbea (1978: 163).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-topónimo

TÉRMINO RESULTANTE: procesos fisiológicos

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítónica y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Para el americanismo coloquial *pichí* ‘pipí, orina’, usado en Argentina, Chile, Uruguay y Paraguay, cf. *DA* (2010: s. v.) y *DLE* (2014: s. v.).

**PIGRICIA** ‘cosa insignificante o pequeña cantidad de algo’

BASE: **pizca**

TÉRMINO MODELO: **pigricia** ‘pereza, ociosidad, negligencia’

FUENTES: *DA* (2010: s. v.) y *DLE* (2014: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Argentina, Bolivia, Perú]

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: cualidades, estados o actitudes valorados negativamente

TÉRMINO RESULTANTE: cosas sin valor o despreciables

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: bajo

**PIÑATA** ‘dentadura’

BASE: **piño** ‘diente’

TÉRMINO MODELO: **piñata**

FUENTES: Camus y Miranda (1996: 298).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: juegos

TÉRMINO RESULTANTE: partes del cuerpo

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria parcial (con el sufijo *-ata*: cf. Pharies 2002: s. v.)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Cf. § 4.2.1.1.

– Felú (2009: 57) apunta que, en lenguaje juvenil, la forma resultante con *-ata* tiende a ser trisílaba.

– Para el coloquial *piño* ‘diente’, cf. *DLE* (2014: s. v.).



**PIORNO** ‘borracho, bebedor’

BASE: **piar** ‘beber vino’

TÉRMINO MODELO: **piorno** ‘gayomba’, ‘codeso’

FUENTES: *DCECH* (1980-1991: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: Siglo de Oro

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: reino vegetal-plantas

TÉRMINO RESULTANTE: ebriedad y bebidas alcohólicas-efectos y estados

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: verbo > sustantivo > adjetivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítónica y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– *Cf.* en *DLE* la acepción 3 de *piar*: 3. intr. germ. Beber vino. Era u. t. c. tr.

**PIPIOLO** ‘miembro del PIP’

BASE: **PIP** ‘Partido Independentista Puertorriqueño’

TÉRMINO MODELO: **pipiolo**

FUENTES: *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Puerto Rico]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, despectivo

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: edad

TÉRMINO RESULTANTE: política-partidarios

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: sigla > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítónica y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

VALORES SEMÁNTICOS SECUNDARIOS

Posible recuperación del valor peyorativo de *pipiolo* como ‘ingenuo’ con el fin de descalificar a los miembros del PIP.

**PIRÁMIDE** ‘pierna’

BASE: **pierna**

TÉRMINO MODELO: **pirámide**

FUENTES: Alonso Hernández (1977: 621) y Hernández Alonso y Sanz Alonso (2002: 391).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: Siglo de Oro

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: construcción y arquitectura

TÉRMINO RESULTANTE: partes del cuerpo

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante proparoxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: bajo

OBSERVACIONES

– Hernández Alonso y Sanz Alonso (2002: 391) lo explican como metáfora.

**PIRATA** ‘huida apresurada’

BASE: **pire** ‘huida apresurada’

TÉRMINO MODELO: **pirata**

FUENTES: *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Venezuela]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: marina

TÉRMINO RESULTANTE: marginalidad-actos delictivos

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo de acción *-ata*: cf. Pharies 2002: s. v.)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Cf. en *DA* (2010: s. v.) *pire*: **II. 1. m.** Ve. Huida apresurada.

– Felú (2009: 57) apunta que, en lenguaje juvenil, la forma resultante con *-ata* tiende a ser trisílaba.

**PIRELLI** ‘delincuente que ha huido de la cárcel’

BASE: **pirarse** ‘fugarse, irse’

TÉRMINO MODELO: **Pirelli**, nombre comercial de una marca de neumáticos italianos

FUENTES: *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Bolivia]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-marca comercial

TÉRMINO RESULTANTE: marginalidad-reclusión

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: verbo > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

CONDICIONANTES PARADIGMÁTICOS

Presencia de la *-i* coloquial en términos resultantes creados sobre el modelo de nombres propios de origen extranjero: *cf.* Varela (2012).

**PISCOLABIS** ‘copa de pisco que se toma como aperitivo’

BASE: **pisco** ‘aguardiente de uva’

TÉRMINO MODELO: **piscolabis**

FUENTES: *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Bolivia, Perú]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: alimentación

TÉRMINO RESULTANTE: ebriedad y bebidas alcohólicas-bebidas

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

VALORES SEMÁNTICOS SECUNDARIOS

Probable recuperación secundaria del valor propio del término modelo *piscolabis* puesto que, en la definición, se alude a que el término resultante designa la copa de pisco que se toma «como aperitivo».

**PISCOLABIS** ‘dinero’

BASE: **pisto** ‘dinero’

TÉRMINO MODELO: **piscolabis**

FUENTES: *DLE* (2014: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: alimentación

TÉRMINO RESULTANTE: dinero-genérico

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: bajo

OBSERVACIONES

– Para el uso de *pisto* ‘dinero’ en América central, cf. *DA* (2010: s. v.) y *DLE* (2014: s. v.). Ni el *DA* ni el *DLE* marcan *pisto* ‘dinero’ como mexicano, pero según Neves (1975: s. v.) y Fitch (<http://www.jergasdehablahispana.org>)<sup>115</sup> sí se emplea en México.

**PISHISHE** ‘cuña, recipiente para recoger la orina’

BASE: **pis**

TÉRMINO MODELO: **pishishe** ‘ave limícola americana’

FUENTES: *DA* (2010: s. v.) y *DLE* (2014: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [El Salvador]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: animales-voladores

TÉRMINO RESULTANTE: procesos fisiológicos

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

---

<sup>115</sup> Consulta realizada el 15 de octubre de 2015.

#### VALORES SEMÁNTICOS SECUNDARIOS

Posible presencia del uso metafórico por el que, en alusión a la forma, se designan este tipo de recipientes con el nombres de aves, como *papagayo* (Argentina y Perú) o *pato* (Colombia, Cuba, Ecuador, México y República Dominicana): cf. *DLE* (2014: s. v. *papagayo* y s. v. *pato*<sup>1</sup>). De todos modos, en el caso de *pishishe*, la elección del término modelo parece claramente condicionada por la base *pis*, opción que se ve potenciada por el valor onomatopéyico que aporta el fonema prepalatal fricativo sordo representado por la grafía *sh* (cf. *NGLE* 2011: 301-302). Además, el hecho de que se cuente con una variante *pijije* para designar el ave limícola (cf. *DLE* 2014: s. v.), pero no la cuña para la orina, parece reforzar la anterior impresión.

#### PISTACHO ‘dinero’

BASE: **pisto** ‘dinero’

TÉRMINO MODELO: **pistacho**

FUENTES: *DA* (2010: s. v.).

#### MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Honduras]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

#### MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: reino vegetal-frutos

TÉRMINO RESULTANTE: dinero-genérico

#### ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo diminutivo o despectivo *-acho*: cf. *Pharies* 2002: s. v.)

#### ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

#### OBSERVACIONES

– Para el uso de *pisto* ‘dinero’ en América central, cf. *DA* (2010: s. v.) y *DLE* (2014: s. v.).

#### PLATANAL ‘dinerál’

BASE: **plata** ‘dinero’

TÉRMINO MODELO: **platanal**

FUENTES: Córdova (1995: s. v.), *DA* (2010: s. v.) y *DLE* (2014: s. v. *platanal*<sup>2</sup>).

#### MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Ecuador]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial

#### MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: medio rural-explotaciones

TÉRMINO RESULTANTE: dinero-genérico

#### ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo colectivo de abundancia *-al*: cf. Pharies 2002: s. v.) y pseudointerfijación (con el interfijo *-an-*)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante oxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba con alargamiento fónico

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

CONDICIONANTES PARADIGMÁTICOS

Probable influjo del sinónimo *dineral*. Cf. también *supra* el homónimo parasitario *pastizal*.

OBSERVACIONES

– Cf. en *DA* (2010: s. v.) *platal*: m. *Gu, Ni, CR, Pa, Cu, Co, Ve, Pe, Bo, Ch, Py, Ar, Ur*. Gran cantidad de dinero. pop.

– Sobre el sufijo *-al* en usos rectos y festivos, cf. Beinhauer (1973: 153-154).

**POBLETE** ‘pobre’

BASE: **pobre**

TÉRMINO MODELO: **Poblete**

FUENTES: Rabanales (1953: 86), Kany (1960: 131), Plath (1962: 25-29), Ferreccio (1974-75: 149), Arbea (1978: 163) y *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: eufemístico, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-topónimo

TÉRMINO RESULTANTE: dinero-situación económica

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > nombre propio > adjetivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo diminutivo-despectivo *-ete*: cf. Pharies 2002: s. v.)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: medio

**POLACA** ‘política’

BASE: **política**

TÉRMINO MODELO: **polaca**

FUENTES: Prieto (2005: 97) y *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, despectivo, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: gentilicio

TÉRMINO RESULTANTE: ciencias

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > adjetivo > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo despectivo *-aco*, *-aca*: cf. Pharies 2002: s. v. *-aco*)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base proparoxítona y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: acortamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: medio

OBSERVACIONES

– Según Felú (2009: 57) las formas resultantes con *-aco* —al menos en el lenguaje juvenil— tienden a ser trisílabas.

**POLACA** ‘cuerpo de policía’; también **POLACO**, **CA** ‘miembro del cuerpo de policía’

BASE: **poli** ‘miembro del cuerpo de policía’ y ‘cuerpo policial’

TÉRMINO MODELO: **polaco**

FUENTES: *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [El Salvador, Guatemala]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, despectivo, jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: gentilicio

TÉRMINO RESULTANTE: marginalidad-policía

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > adjetivo > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo despectivo *-aco*, *-aca*: cf. Pharies 2002: s. v. *-aco*)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Según Felú (2009: 57) las formas resultantes con *-aco* —al menos en el lenguaje juvenil— tienden a ser trisílabas.

– Para la base, cf. también *polis* en *DA* (2010: s. v.): **polis. I. 1.** m-f. *Gu.* Agente de policía. **2.** f. *Gu.* Cuerpo policial.

**POLAR** ‘policía uniformada’

BASE: **poli**

TÉRMINO MODELO: **polar**

FUENTES: *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [El Salvador]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: gentilicio\*

TÉRMINO RESULTANTE: marginalidad-policía

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > adjetivo > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo de pertenencia *-ar*: cf.

*Pharies* 2002: s. v.)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante oxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante con alargamiento fónico

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**POLILLA** ‘policía’

BASE: **poli** ‘policía’

TÉRMINO MODELO: **polilla**

FUENTES: Salillas (1896 *Vocabulario caló*: s. v.), Besses (1905: s. v.), Kany (1960: 118) y Sanmartín (2006: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: eufemístico, jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: animales-voladores

TÉRMINO RESULTANTE: marginalidad-policía

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo diminutivo-despectivo *-illo*, *-illa*: cf. *Pharies* 2002: s. v. *-illo*)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Cf. § 1.1. y 4.2.2.



**POLVORÓN** ‘coito’

BASE: **polvo** ‘coito’

TÉRMINO MODELO: **polvorón**

FUENTES: Internet.

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE:

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: alimentación

TÉRMINO RESULTANTE: sexualidad-actos

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante oxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba con alargamiento fónico

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Documentado en Internet, entre otras fuentes, en el periódico *20minutos* del 1-2-2008

– Para el coloquial y vulgar *polvo* ‘coito’, cf. *DEA* (2011: s. v.) y *DLE* (2014: s. v.).

**PORCELANA** ‘por’

BASE: **por**

TÉRMINO MODELO: **porcelana**

FUENTES: Lope Blanch (1980: 223).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: elementos procesados

TÉRMINO RESULTANTE: preposición

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: preposición > sustantivo > preposición

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en tres sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**PORFIRIO** ‘obstinado’

BASE: **porfiado** ‘obstinado’

TÉRMINO MODELO: **Porfirio**

FUENTES: Kany (1960: 131), Plath (1962: 25-29), Ferreccio (1974-75: 149) y Arbea (1978: 163).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila

TÉRMINO RESULTANTE: cualidades, estados o actitudes valorados positiva o negativamente

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > nombre propio > adjetivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: medio

**PORTAFOLIOS** ‘por’

BASE: **por**

TÉRMINO MODELO: **portafolios**

FUENTES: Lope Blanch (1980: 223).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: objetos varios-papelería

TÉRMINO RESULTANTE: preposición

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: preposición > sustantivo > preposición

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en tres sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**POTOJUNCO** ‘culo’

BASE: **poto** ‘culo’

TÉRMINO MODELO: **Potojunco**, localidad peruana

FUENTES: Kany (1960: 141).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Perú]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-topónimo

TÉRMINO RESULTANTE: partes del cuerpo-culo

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Para el americanismo *poto* ‘culo’, cf. *DA* (2010: s. v.) y *DLE* (2014: s. v. *poto*<sup>2</sup>).

**POTOMAC** ‘culo’

BASE: **poto** ‘culo’

TÉRMINO MODELO: **Potomac**

FUENTES: Arbea (1978: 163).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-topónimo

TÉRMINO RESULTANTE: partes del cuerpo-culo

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante oxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba con alargamiento fónico

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Para el americanismo *poto* ‘culo’, cf. *DA* (2010: s. v.) y *DLE* (2014: s. v. *poto*<sup>2</sup>).

**POTOSÍ** ‘culo’

BASE: **poto** ‘culo’

TÉRMINO MODELO: **Potosí**

FUENTES: Kany (1960: 141) y Arbea (1978: 163).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile y Perú]  
MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-topónimo  
TÉRMINO RESULTANTE: partes del cuerpo-culo

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución  
TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante oxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas  
REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba con alargamiento fónico  
GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Para el americanismo *poto* ‘culo’, cf. *DA* (2010: s. v.) y *DLE* (2014: s. v. *poto*<sup>2</sup>).

**PRECIOSO** ‘preso’

BASE: **preso**

TÉRMINO MODELO: **precioso**

FUENTES: Rabanales (1953: 87), Ferreccio (1974-75: 141 y 149) y *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual  
MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile, Honduras]  
MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: cualidades, estados o actitudes valorados positivamente  
TÉRMINO RESULTANTE: marginalidad-reclusión

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución  
TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > adjetivo > sustantivo  
PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria parcial (con el sufijo *-oso*: cf. Pharies 2002: s. v.)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba  
REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba  
GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Seseo.

**PRIMAVERA** ‘prima’

BASE: **prima** ‘hija del tío o de la tía’

TÉRMINO MODELO: **primavera**

FUENTES: Valdovinos (1959).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: humorístico, jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: tiempo cronológico

TÉRMINO RESULTANTE: familia-parentesco

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**PRIMAVERA** ‘persona tonta’

BASE: **primo** ‘persona tonta, incauta’

TÉRMINO MODELO: **primavera**

FUENTES: Besses (1905: s. v.), Wagner (1929: 19), Kany (1960: 57), Seco (1970: 180 y 475), Luque, Pamies y Manjón (2000: s. v.), Sanmartín (2006: s. v.) y *DLE* (2014: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, eufemístico, jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: tiempo cronológico

TÉRMINO RESULTANTE: ventajismo, engaño o perjuicio

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Seco (1970: 180 y 475) lo documenta en Arniches.

– Luque, Pamies y Manjón (2000: s. v.) lo explican como «probable deformación burlesca de *primo*». Por su parte, Sanmartín (2006: s. v.) ofrece una doble interpretación: similitud formal con *primo* y connotaciones semánticas del término *primavera* por ser «la estación del despertar a la vida, del florecer y, de alguna forma, de la inocencia».

**PUCCINI** ‘cigarrillo’, ‘colilla del cigarrillo’

BASE: **pucho** ‘cigarrillo’, ‘colilla del cigarrillo’

TÉRMINO MODELO: [Giacomo] **Puccini**, 1858-1924, célebre compositor italiano

FUENTES: Ferreccio (1974-75: 139) y Arbea (1978: 153 y 163).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]  
MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-apellido  
TÉRMINO RESULTANTE: tabaco

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución  
TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba  
REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba  
GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

CONDICIONANTES PARADIGMÁTICOS

Presencia de la *-i* coloquial en términos resultantes creados sobre el modelo de nombres propios de origen extranjero: *cf.* Varela (2012).

OBSERVACIONES

– Para el americanismo *pucho* ‘colilla’, ‘cigarrillo’, *cf.* DA (2010: s. v.) y DLE (2014: s. v.).

**PULGA** ‘prostituta’

BASE: **puta**

TÉRMINO MODELO: **pulga**

FUENTES: Kany (1960: 170) y DA (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual  
MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile, El Salvador, Guatemala]  
MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: animales-terrestres  
TÉRMINO RESULTANTE: marginalidad-prostitución

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución  
TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba  
REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante  
GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: bajo

**PUNTA** ‘prostituta’

BASE: **puta**

TÉRMINO MODELO: **punta**

FUENTES: Kany (1960: 170).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual  
MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]  
MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: objetos varios-parte

TÉRMINO RESULTANTE: marginalidad-prostitución

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto discontinuo

**PUÑALES** ‘puñetas’ (interj.)

BASE: **puñetas** (interj.)

TÉRMINO MODELO: **puñales**

FUENTES: Beinhauer (1978: 173) y *DLE* (2014: s. v. *puñales*).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: armamento

TÉRMINO RESULTANTE: función expresiva

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: interjección sustantiva > sustantivo > interjección sustantiva

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: medio

**PURÍSIMA** ‘prostituta’

BASE: **puta**

TÉRMINO MODELO: **Purísima**

FUENTES: Rabanales (1953: 88), Ferreccio (1974-75: 149) y Arbea (1978: 163).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, eufemístico, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-creencias religiosas

TÉRMINO RESULTANTE: marginalidad-prostitución

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante proparoxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: bajo

VALORES SEMÁNTICOS SECUNDARIOS

Probable recuperación secundaria del valor propio del término modelo *Purísima* por un uso claramente irónico.

**PURITANO** ‘cigarro puro’

BASE: **puro** ‘cigarro’

TÉRMINO MODELO: **puritano**

FUENTES: *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [El Salvador]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: humorístico, jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: creencias religiosas-seguidores

TÉRMINO RESULTANTE: tabaco

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > adjetivo > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria parcial (con el sufijo *-ano*: cf. Pharies 2002: s. v.) y pseudointerfijación (con el interfijo *-it-*)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

CONDICIONANTES PARADIGMÁTICOS

Probable influjo en la terminación de *habano* ‘puro habano’.

OBSERVACIONES

– En la base, quizá pueda haber influencia de *purito*, uso coloquial frecuente para referirse al *puro*.

**PUTAENDO** ‘prostituta’

BASE: **puta**

TÉRMINO MODELO: **Putando**, municipalidad chilena

FUENTES: Ferreccio (1974-75: 139 y 149) y Arbea (1978: 163).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-topónimo

TÉRMINO RESULTANTE: marginalidad-prostitución



ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**PUTIFAR**

*a)* ‘prostituta’; *b)* ‘licencioso’

BASE: **puta**

TÉRMINO MODELO: **Putifar**, personaje bíblico

FUENTES: Ferreccio (1974-75: 139 y 149) y Arbea (1978: 163).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila

TÉRMINO RESULTANTE: *a)* marginalidad-prostitución; *b)* sexualidad-conductas

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: *a)* sustitución; *b)* derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: *a)* sustantivo > nombre propio > sustantivo; *b)* sustantivo > nombre propio > adjetivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante oxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba con alargamiento fónico

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**PUYA** ‘prostituta’

BASE: **puta**

TÉRMINO MODELO: **puya**

FUENTES: Kany (1960: 170).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: utensilios

TÉRMINO RESULTANTE: marginalidad-prostitución

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: bajo

**QUERÉTARO** ‘querido’

BASE: **querido**

TÉRMINO MODELO: **Querétaro**, estado mexicano

FUENTES: Wagner (1929: 4).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-topónimo

TÉRMINO RESULTANTE: sentimientos-amor o afecto

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > nombre propio > adjetivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante proparoxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: medio

**QUINTANA** ‘cinco de dados’

BASE: **quinto**

TÉRMINO MODELO: **Quintana**

FUENTES: Arbea (1978: 163).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-apellido

TÉRMINO RESULTANTE: juegos de azar

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: cuantificador numeral > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**QUINTANILLA** ‘número 5 del dado’

BASE: **quinto**

TÉRMINO MODELO: **Quintanilla**

FUENTES: Ferreccio (1974-75: 149) y Arbea (1978: 163).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-apellido

TÉRMINO RESULTANTE: juegos de azar

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: cuantificador numeral > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**QUINTONIL** ‘quinto’

BASE: **quinto**

TÉRMINO MODELO: **quintonil** ‘planta herbácea silvestre’

FUENTES: Lope Blanch (1980: 220) y Rainer (1993: 704).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: reino vegetal-plantas

TÉRMINO RESULTANTE: cuantificador

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: cuantificador numeral > sustantivo > cuantificador numeral

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante oxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba con alargamiento fónico

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**RABEL** ‘culo, nalgas’

BASE: **rabo** ‘culo’

TÉRMINO MODELO: **rabel**

FUENTES: CORDE, Kany (1960: 139) y *DLE* (2014: s. v. *rabel*<sup>2</sup>).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: Siglo de Oro-época actual  
MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España  
MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: música-instrumentos  
TÉRMINO RESULTANTE: partes del cuerpo-culo

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución  
TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante oxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba  
REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante con alargamiento fónico  
GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

- El testimonio de CORDE data del siglo XVII (a 1654 en *Trampa delante* de Agustín Moreto).
- Según Kany (1960: 139), «*rabel*, the name of a round musical instrument phonetically recalling *rabo* ‘tail’».

**RABINO** ‘hombre que se arrima a las nalgas de otros hombres’

BASE: **rabo** ‘pene’

TÉRMINO MODELO: **rabino**

FUENTES: Luque, Pamies y Manjón (2000: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual  
MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España  
MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: despectivo, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: creencias religiosas-profesiones  
TÉRMINO RESULTANTE: sexualidad-homosexualidad

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente  
TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo  
PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo relacional o diminutivo *-ino*: cf. Pharies 2002: s. v.)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba  
REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba  
GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

- Luque, Pamies y Manjón (2000: s. v.) lo explican como «juego de palabras».

**RAMIRO** ‘cornudo’

BASE: **ramo** ‘cuerna del venado’

TÉRMINO MODELO: **Ramiro**

FUENTES: *DCECH* (1980-1991: s. v. *ramo*).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: siglo XVIII

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: eufemístico, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila

TÉRMINO RESULTANTE: ventajismo, engaño o perjuicio

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > adjetivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Cf. *DCECH* (1980-1991: s. v. *ramo*): «*Ramiro* ‘cornudo’ raro (ej. del siglo XVIII en Pagés), por juego de palabras entre el nombre de pila *Ramiro* y los ramos o cuernas del venado».

**RASTROJO** ‘rastros que deja el delincuente tras su actuación’

BASE: **rastro**

TÉRMINO MODELO: **rastrojo**

FUENTES: Alonso Hernández (1977: 658), Chamorro (2002: 698) y Hernández Alonso y Sanz Alonso (2002: 413).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: Siglo de Oro

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: reino vegetal-plantas

TÉRMINO RESULTANTE: investigación

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Hernández Alonso y Sanz Alonso (2002: 413) lo explican como homofonía con *rastró* ‘señal, huella, pista’.

**RATÓN** ‘rato, lapso breve’

BASE: **rato**

TÉRMINO MODELO: **ratón**

FUENTES: Rabanales (1953: 87), Ferreccio (1974-75: 87), Fitch (2006: 231) y DA (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Bolivia, Chile, El Salvador, Guatemala, Honduras, México, Panamá]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico, jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: animales-terrestres

TÉRMINO RESULTANTE: tiempo cronológico

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo de acciones bruscas o repentinas -ón: cf. Pharies 2002: s. v.)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante oxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante con alargamiento fónico

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**REGALIZ** ‘regalo’

BASE: **regalo**

TÉRMINO MODELO: **regaliz**

FUENTES: Lope Blanch (1980: 223) y Fitch (2006: 175).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: reino vegetal-plantas

TÉRMINO RESULTANTE: cualidades, estados o actitudes valorados positivamente

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante oxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante con alargamiento fónico

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**RICARDO** ‘rico’

BASE: **rico**

TÉRMINO MODELO: **Ricardo**

FUENTES: Arbea (1978: 164).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila

TÉRMINO RESULTANTE: dinero-situación económica

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > nombre propio > adjetivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo apreciativo aumentativo *-ardo*, *-arda*: cf. Pharies 2002: s. v.)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**RIQUELME** ‘rico’

BASE: **rico**

TÉRMINO MODELO: **Riquelme**

FUENTES: Rabanales (1953: 86 y 1966-67: 132), Kany (1960: 90), Plath (1962: 25-29), Oroz (1966: 481), Ferreccio (1974-75: 149) y Arbea (1978: 164).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, eufemístico, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-apellido

TÉRMINO RESULTANTE: dinero-situación económica

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > nombre propio > adjetivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**ROBAINA** ‘mercancía robada’

BASE: **robar**

TÉRMINO MODELO: **Robaina**

FUENTES: Chamorro (2002: 713).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: Siglo de Oro

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-apellido

TÉRMINO RESULTANTE: marginalidad-actos delictivos

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: verbo > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítónica y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**ROGELIO, LIA** ‘comunista’

BASE: **rojo** ‘izquierdista’

TÉRMINO MODELO: **Rogelio**

FUENTES: Ferreccio (1974-75: 139 y 149), Arbea (1978: 164), Luque, Pamies y Manjón (2000: s. v.), Sanmartín (2006: s. v.), Carbonell (2008: s. v.) y Celdrán (2009: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile] y España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico, jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila

TÉRMINO RESULTANTE: política-partidarios

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > nombre propio > adjetivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Cf. § 4.2.2.

**ROMANO** ‘romo’

BASE: **romo**

TÉRMINO MODELO: **romano**

FUENTES: CORDE.

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: Siglo de Oro

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: humorístico



MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: gentilicio

TÉRMINO RESULTANTE: cualidades, estados o actitudes valorados negativamente

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > adjetivo > adjetivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Documentado en CORDE en Quevedo.

**RONCORONI** ‘mandón, autoritario’

BASE: **roncar** ‘mostrar autoridad, dominio o superioridad’

TÉRMINO MODELO: **Roncoroni**, apellido de origen italiano

FUENTES: Bufano y Perednik (2006: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Argentina]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-apellido

TÉRMINO RESULTANTE: cualidades, estados o actitudes valorados negativamente

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: Derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: verbo > nombre propio > adjetivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

CONDICIONANTES PARADIGMÁTICOS

Presencia de la *-i* coloquial en términos resultantes creados sobre el modelo de nombres propios de origen extranjero: cf. Varela (2012).

OBSERVACIONES

– Cf. en DA (2010: s. v.) **roncar**: **I. 1.** intr. *Pa, PR, Pe, Ch, Py*. metáf. Mostrar autoridad, dominio o superioridad. pop + cult → eson. **3.** intr. *Pa*. metáf. Comportarse de modo agresivo y altanero una persona para mostrar dominio sobre otra y de una situación. pop.

– Cf. también **ronca** ‘reprimenda, bronca’ (DLE 2014: s. v. *ronca*<sup>1</sup>) y **roncador** ‘mandón, autoritario, prepotente’ (Bufano y Perednik 2006: s. v.).

**ROQUEFORT** ‘dormido’

BASE: **roque** ‘dormido’

TÉRMINO MODELO: **Roquefort**

FUENTES: Internet.

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: alimentación

TÉRMINO RESULTANTE: procesos fisiológicos

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > nombre propio > adjetivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante oxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba con alargamiento fónico

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Se documentan casos en Internet, sobre todo en la expresión *quedarse roquefort*.

**RUBENS** ‘rubio’

BASE: **rubio**

TÉRMINO MODELO: [Pedro Pablo] **Rubens**, 1577-1640, célebre pintor flamenco.

FUENTES: Arbea (1978: 164).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-apellido

TÉRMINO RESULTANTE: cualidades físicas

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > nombre propio > adjetivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: medio

**RUFINO** ‘alcahuete, proxeneta’

BASE: **rufo** ‘alcahuete, proxeneta’

TÉRMINO MODELO: **Rufino**

FUENTES: Kany (1960: 177), Gobello y Oliveri (2010: 281) y Portalet (2012: 227).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Argentina]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila

TÉRMINO RESULTANTE: marginalidad-prostitución

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo relacional *-ino*: cf. Pharies 2002: s. v.)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Gobbello y Oliveri (2010: 281) lo explican como «juego paronomástico», en tanto que Portalet (2012: 227) alude al «parecido fonético» entre *rufo* y *Rufino*.

**RUFO** ‘alcahuete’

BASE: **rufián** ‘alcahuete’

TÉRMINO MODELO: **rufo** ‘rubio, rojo’

FUENTES: Kany (1960: 177) y *DLE* (2014: s. v. *rufo*<sup>1</sup>).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila

TÉRMINO RESULTANTE: marginalidad-prostitución

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > adjetivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento regresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: medio

OBSERVACIONES

– Para el término modelo, cf. *DLE* (2014: s. v. *rufo*<sup>2</sup>).

**RUPERTO** ‘carterista, ladrón’

BASE: **rupa** ‘carterista’, ‘ladrón’

TÉRMINO MODELO: **Ruperto**

FUENTES: Kany (1960: 103) y Lope Blanch (1980: 236).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: eufemístico, jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila

TÉRMINO RESULTANTE: marginalidad-delincuentes

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Para el jergal *rupa* ‘carterista’, cf. Kany (1960: 103) y Lope Blanch (1980: 236).

**SAAVEDRA** ‘sabio’

BASE: **sabio**

TÉRMINO MODELO: **Saavedra**

FUENTES: Arbea (1978: 164).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-apellido

TÉRMINO RESULTANTE: cualidades, estados o actitudes valorados positivamente

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > nombre propio > adjetivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: medio

OBSERVACIONES

– Si, siguiendo el patrón más generalizado en la actualidad, se hace reducción de la vocal repetida *aa* en el término modelo, el desplazamiento acentual será solo de una sílaba.

**SALTERIO** ‘salteador de caminos’

BASE: **saltear** ‘asaltar’

TÉRMINO MODELO: **salterio** ‘libro canónico’, ‘parte del breviario’, ‘instrumento musical’

FUENTES: Salillas (1896 *Vocabulario germanía*: s. v.), Gili Gaya (1953: 115), Alonso Hernández (1977: 693), Chamorro (2002: 727), Hernández Alonso y Sanz Alonso (2002: 434) y *DLE* (2014: s. v. *salterio*<sup>2</sup>).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: Siglo de Oro

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: música-instrumentos

TÉRMINO RESULTANTE: marginalidad-delincuentes

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: verbo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítone y término resultante paroxítono con desplazamiento regresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Cf. § 4.2.2.

– Sobre la abundancia de cultismos en la germanía y sus vías de penetración, cf. Gili Gaya (1953: 114-117).

– Para Hernández Alonso y Sanz Alonso (2002: 434), es un derivado por deformación de *saltar* ‘asaltar’, generado por metáfora.

**SANTANA** ‘santo’

BASE: **santo**

TÉRMINO MODELO: **Santana**

FUENTES: Arbea (1978: 164).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-apellido

TÉRMINO RESULTANTE: creencias religiosas

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > nombre propio > adjetivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**SANTELICES** ‘santo’

BASE: **santo**

TÉRMINO MODELO: **Santelices**

FUENTES: Arbea (1978: 164).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual  
MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]  
MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-apellido/topónimo  
TÉRMINO RESULTANTE: creencias religiosas

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución  
TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > nombre propio > adjetivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas  
REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas  
GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**SANTIBÁÑEZ** ‘santo’

BASE: **santo**

TÉRMINO MODELO: **Santibáñez**

FUENTES: Arbea (1978: 164).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual  
MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]  
MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-apellido/topónimo  
TÉRMINO RESULTANTE: creencias religiosas

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución  
TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > nombre propio > adjetivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas  
REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas  
GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**SAPO** ‘golpe de refilón en el juego del pimpón’

BASE: **zap**, onomatopeya del golpe rasante.

TÉRMINO MODELO: **sapo**

FUENTES: Ferreccio (1974-75: 149).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual  
MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]  
MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: animales-acuáticos  
TÉRMINO RESULTANTE: juegos

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: onomatopeya > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítónica y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Seseo.

**SAPOLIO** ‘mirón, fisgón’

BASE: **sapo** ‘mirón, fisgón’

TÉRMINO MODELO: **Sapolio**, nombre comercial de un detergente

FUENTES: Ferreccio (1974-75: 149) y Arbea (1978: 164).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-marca comercial

TÉRMINO RESULTANTE: sexualidad-conductas

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > nombre propio > adjetivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Para la base, cf. DA (2010: s. v.) *sapo*: **III. 1. m. Pa, Pe**, sust/adj. *Ch.* Mirón, persona que observa sin discreción. pop.

**SARASATE** ‘sarasa, hombre afeminado’

BASE: **sarasa** ‘hombre afeminado’

TÉRMINO MODELO: [Pablo] **Sarasate**, 1844-1908, célebre violinista español.

FUENTES: Carbonell (2008: s. v.) y Rodríguez (2011: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, despectivo, humorístico, jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-apellido

TÉRMINO RESULTANTE: sexualidad-homosexualidad

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Cf. § 4.2.1.2.

– Para *sarasa* ‘hombre afeminado’, cf. *DLE* (2014: s. v.).

**SAYAGUÉS** ‘ladrón disimulado’

BASE: **sayo**

TÉRMINO MODELO: **sayagués**

FUENTES: Alonso Hernández (1977: 700) y Hernández Alonso y Sanz Alonso (2002: 438).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: Siglo de Oro

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: gentilicio

TÉRMINO RESULTANTE: marginalidad-delincuentes

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > adjetivo > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria parcial (con el sufijo *-és*: cf. Pharies 2002: s. v.) y pseudointerfijación (con el interfijo *-ag-*)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante oxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba con alargamiento fónico

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Cf. § 4.2.2.

– Hernández Alonso y Sanz Alonso (2002: 438) lo dan como derivado de *Sayago* e indican que es metáfora. Según Iglesias (1983: 164-66), la denominación de *Sayago* y *sayagués* procede de su rústica vestimenta, el sayo.

**SEGISMUNDO** ‘cejudo’

BASE: **cejudo**

TÉRMINO MODELO: **Segismundo**

FUENTES: Arbea (1978: 164).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]



MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila

TÉRMINO RESULTANTE: cualidades, estados o actitudes valorados negativamente

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > nombre propio > adjetivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto discontinuo

OBSERVACIONES

– Seseo.

**SERPENTINA** ‘cerveza’

BASE: **cerveza**

TÉRMINO MODELO: **serpentina**

FUENTES: Lope Blanch (1980: 222) y *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [El Salvador, Guatemala, Honduras, México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: armamento

TÉRMINO RESULTANTE: ebriedad y bebidas alcohólicas-bebidas

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: bajo

OBSERVACIONES

– Seseo.

– *Cf.* § 3.2.1.4.

**SERVATANA** ‘sirvienta, mujer dedicada al servicio doméstico’

BASE: **serva** ‘sirvienta, mujer dedicada al servicio doméstico’

TÉRMINO MODELO: **cerbatana**

FUENTES: Gobello y Oliveri (2010: 288).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Argentina]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, despectivo, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: armamento

TÉRMINO RESULTANTE: profesiones-servicios

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria parcial (con el sufijo *-ano*, *-ana*: cf.

Pharies 2002: s. v. *-ano*) y pseudointerfijación (con el interfijo *-at-*)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Seseo.

– Para *serva* ‘sirvienta’, cf. Gobello y Oliveri (2010: 288).

**SERVILLETA** ‘detención policial’

BASE: **servir** ‘detener’

TÉRMINO MODELO: **servilleta**

FUENTES: Sanmartín (2006: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: ajuar

TÉRMINO RESULTANTE: marginalidad-policía

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: verbo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Para el jergal *servir* ‘detener’, cf. Sanmartín (2006: s. v.).

**SERVILLETA**

*a)* ‘trabajadora doméstica, criada’; *b)* ‘persona servil’; *c)* ‘servidor, yo mismo’

BASE: **servidor, ra**

TÉRMINO MODELO: **servilleta**

FUENTES: Luque, Pamies y Manjón (2000: s. v.), Fitch (2006: 288 y 361), Sanmartín (2006: s. v.) y *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México, Perú] y España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico, jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: ajuar

TÉRMINO RESULTANTE: a) profesiones-servicios; b) cualidades, estados o actitudes valorados negativamente; c) pseudopronombre

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo diminutivo-despectivo *-ete*, *-eta*: cf. Pharies 2002: s. v. *-ete*) y pseudointerfijación (con el interfijo *-ill-*)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: a) base paroxítona y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba; b) y c) base oxítona y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: a) isosilabismo entre la base y el término resultante; b) y c) alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

VALORES SEMÁNTICOS SECUNDARIOS

Probable recuperación secundaria, con fines peyorativos, del valor de *servilleta* como elemento auxiliar que sirve para la limpieza personal.

OBSERVACIONES

– Cf. § 4.2.2.

– Para Luque, Pamies y Manjón (2000: s. v.), se trata de una «metonimia despectiva», en tanto que Sanmartín (2006: s. v.) lo explica por similitud fónica, deformación humorística y derivación.

**SEVERINO** ‘severo’

BASE: **severo**

TÉRMINO MODELO: **Severino**

FUENTES: Arbea (1978: 164).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila

TÉRMINO RESULTANTE: cualidades, estados o actitudes valorados negativamente

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > nombre propio > adjetivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria parcial (con el sufijo *-ino*: cf. Pharies 2002: s. v.)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**SEVILLANO ‘cebiche’**

BASE: **cebiche**

TÉRMINO MODELO: **sevillano**

FUENTES: Orellana (2011: 2050).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Perú]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: gentilicio

TÉRMINO RESULTANTE: alimentación

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > adjetivo > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria parcial (con el sufijo *-ano*: cf. Pharies 2002: s. v.)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: medio

OBSERVACIONES

– Seseo

**SIERPE ‘sí’**

BASE: **sí**

TÉRMINO MODELO: **sierpe**

FUENTES: DA (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Guatemala]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: animales-terrestres

TÉRMINO RESULTANTE: expresión afirmativa

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adverbio > sustantivo > adverbio

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítona y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba  
GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**SIERRA** ‘sien’

BASE: **sien**

TÉRMINO MODELO: **sierra**

FUENTES: Alonso Hernández (1977: 705), Chamorro (2002: 738) y Hernández Alonso y Sanz Alonso (2002: 443).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: Siglo de Oro

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: geografía

TÉRMINO RESULTANTE: partes del cuerpo

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítónica y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: bajo

VALORES SEMÁNTICOS SECUNDARIOS

Probable presencia del procedimiento metafórico por el que se compara una zona alta del cuerpo (*sien*) con un elemento natural elevado (*sierra*).

OBSERVACIONES

– Cf. § 4.2.2.

– Hernández Alonso y Sanz Alonso (2002: 443) lo explican como metáfora.

**SIETE** ‘ano’

BASE: **sieso** ‘ano’

TÉRMINO MODELO: **siete**

FUENTES: Cuervo [1867] (1955: § 672), Kany (1960: 140), *DA* (2010: s. v.) y *DLE* (2014: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Argentina, Colombia, Costa Rica, Cuba, Guatemala, Nicaragua, Uruguay]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: cuantificador

TÉRMINO RESULTANTE: partes del cuerpo-culo-ano

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > cuantificador numeral > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: bajo

OBSERVACIONES

– Cf. Kany (1960: 140): «*siete* (general), an euphemistic modification of standard *sieso* ‘anus’ (Latin *sessus* ‘seat’)».

**SIGFRIDO** ‘sí’

BASE: **sí**

TÉRMINO MODELO: **Sigfrido**

FUENTES: Ferreccio (1974-75: 150) y Arbea (1978: 164).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila

TÉRMINO RESULTANTE: expresión afirmativa

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adverbio > nombre propio > adverbio

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**SILABARIO** ‘sí’

BASE: **sí**

TÉRMINO MODELO: **silabario**

FUENTES: Lope Blanch (1964: 84).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: creaciones culturales

TÉRMINO RESULTANTE: expresión afirmativa

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adverbio > sustantivo > adverbio

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en tres sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**SILVERIO** ‘sí’

BASE: **sí**

TÉRMINO MODELO: **Silverio**

FUENTES: Arbea (1978: 164) y Lope Blanch (1980: 237).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile, México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila

TÉRMINO RESULTANTE: expresión afirmativa

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adverbio > nombre propio > adverbio

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítónica y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**SILVESTRE** ‘sí’

BASE: **sí**

TÉRMINO MODELO: **Silvestre**

FUENTES: Lope Blanch (1980: 237).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila

TÉRMINO RESULTANTE: expresión afirmativa

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adverbio > nombre propio > adverbio

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítónica y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**SIMANCAS** ‘sí’

BASE: **sí**

TÉRMINO MODELO: **Simancas**

FUENTES: Lope Blanch (1964: 84 y 1980: 230).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]  
MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-apellido/topónimo  
TÉRMINO RESULTANTE: expresión afirmativa

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución  
TRANSCATEGORIZACIÓN: adverbio > nombre propio > adverbio

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítónica y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba  
REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas  
GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**SIMEÓN** ‘sí’

BASE: **sí**

TÉRMINO MODELO: **Simeón**

FUENTES: *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual  
MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Honduras]  
MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila  
TÉRMINO RESULTANTE: expresión afirmativa

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución  
TRANSCATEGORIZACIÓN: adverbio > nombre propio > adverbio

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítónica y término resultante proparoxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas  
REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas  
GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**SIMIO** ‘miembro del SIM’

BASE: **SIM** ‘Servicio de Investigación Militar’

TÉRMINO MODELO: **simio**

FUENTES: Casado Velarde (1985: 33).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual  
MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España  
MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, despectivo, jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: animales-terrestres  
TÉRMINO RESULTANTE: profesiones-ejército

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente



TRANSCATEGORIZACIÓN: sigla > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítónica y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

VALORES SEMÁNTICOS SECUNDARIOS

Probable presencia del procedimiento metafórico por el que se designa a la persona torpe o tonta con el nombre de animales (*cf.* Gregorio de Mac 1973) con el fin, en este caso, de descalificar así a los miembros del SIM.

**SIMÓN** ‘sí’

BASE: **sí**

TÉRMINO MODELO: **Simón**

FUENTES: Arbea (1978: 164), Lope Blanch (1980: 223 y 237), Fitch (2006: 288) y *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Bolivia, Chile, Ecuador, El Salvador, Guatemala, Honduras, México, Nicaragua]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila

TÉRMINO RESULTANTE: expresión afirmativa

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adverbio > nombre propio > adverbio

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítónica y término resultante oxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**SINGAPUR** ‘trago de singani puro’

BASE: **singani** ‘aguardiente de uva’

TÉRMINO MODELO: **Singapur**

FUENTES: *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Bolivia]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-topónimo

TÉRMINO RESULTANTE: ebriedad y bebidas alcohólicas-bebidas

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante oxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante con alargamiento fónico

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: medio

OBSERVACIONES

– Para *singani* ‘aguardiente de uva’, voz procedente del aimara *siwinqani*, cf. DA (2010: s. v.).

**SINGAPUR** ‘sí’

BASE: **sí**

TÉRMINO MODELO: **Singapur**

FUENTES: Lope Blanch (1980: 230).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-topónimo

TÉRMINO RESULTANTE: expresión afirmativa

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adverbio > nombre propio > adverbio

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítona y término resultante oxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**SOBRINAS** ‘sobras’

BASE: **sobras**

TÉRMINO MODELO: **sobrinás**

FUENTES: Rodríguez Herrera (1967: 437), Lope Blanch (1980: 224) y DA (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Cuba, El Salvador, Guatemala, Nicaragua, Puerto Rico, República Dominicana]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: eufemístico, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: familia-parentesco

TÉRMINO RESULTANTE: alimentación

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo diminutivo-peyorativo *-ino, ina*: cf. Pharies 2002: s. v. *-ino* y Muñoz 2014: 108 ss.)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**SOLANO, NA** ‘solo’

BASE: **solo**

TÉRMINO MODELO: **solano** ‘cierto viento’ o ‘hierba mora’

FUENTES: *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Cuba, Ecuador, Perú]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: tiempo atmosférico/reino vegetal-plantas

TÉRMINO RESULTANTE: cualidades, estados o actitudes valorados negativamente

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > sustantivo > adjetivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria parcial (con el sufijo *-ano*: cf. Pharies 2002: s. v.)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**SOLARI** ‘solo’

BASE: **solo**

TÉRMINO MODELO: **Solari**

FUENTES: *DA* (2010: s. v.) y Gobello y Oliveri (2010: 291).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Argentina, Perú, Uruguay]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-apellido

TÉRMINO RESULTANTE: cualidades, estados o actitudes valorados negativamente

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > nombre propio > adjetivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

CONDICIONANTES PARADIGMÁTICOS

Presencia de la *-i* coloquial en términos resultantes creados sobre el modelo de nombres propios de origen extranjero: *cf.* Varela (2012).

OBSERVACIONES

– Gobello y Oliveri (2010: 291) lo explican como «juego paronomástico con el apellido Solari».

**SÓLIDO** ‘solo’, ‘solitario’

BASE: **solo**

TÉRMINO MODELO: **sólido**

FUENTES: Cuervo [1867] (1955: § 518) y DA (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: siglo XIX-época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Colombia, Costa Rica, Ecuador]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: cualidades físicas

TÉRMINO RESULTANTE: cualidades, estados o actitudes valorados negativamente

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > adjetivo > adjetivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante proparoxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**SOLIMÁN** ‘solo’

BASE: **solo**

TÉRMINO MODELO: **Solimán**

FUENTES: Lope Blanch (1980: 237).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila

TÉRMINO RESULTANTE: cualidades, estados o actitudes valorados negativamente

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > nombre propio > adjetivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante oxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba con alargamiento fónico

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**SOLÍS** ‘solo’

BASE: **solo**

TÉRMINO MODELO: **Solís**

FUENTES: Arbea (1978: 164).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-apellido

TÉRMINO RESULTANTE: cualidades, estados o actitudes valorados negativamente

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > nombre propio > adjetivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante oxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante con alargamiento fónico

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**SOLIVIO** ‘sol’

BASE: **sol**

TÉRMINO MODELO: **solivio** ‘cierto pájaro’

FUENTES: Santiesteban (1997: s. v.), Sánchez-Boudy (1999: s. v.) y DA (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Cuba]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: animales-voladores

TÉRMINO RESULTANTE: elementos naturales

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Santiesteban (1997: s. v.) lo califica de juego de palabras.

**SOLÓRZANO** ‘solo’

BASE: **solo**

TÉRMINO MODELO: **Solórzano**

FUENTES: Lope Blanch (1980: 222 y 237).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-apellido

TÉRMINO RESULTANTE: cualidades, estados o actitudes valorados negativamente

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > nombre propio > adjetivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante proparoxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Cf. § 3.2.1.4.

**SOPONCIO** ‘sopa mal hecha’

BASE: **sopa**

TÉRMINO MODELO: **soponcio**

FUENTES: *DCECH* (1980-1991: s. v.) y *DLE* (2014: s. v. *soponcio*<sup>2</sup>).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: salud, medicina e higiene

TÉRMINO RESULTANTE: alimentación

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

VALORES SEMÁNTICOS SECUNDARIOS

Probable recuperación secundaria de los valores connotativos negativos del término modelo *soponcio*.

OBSERVACIONES

– El *DCECH* (1980-1991: s. v. *soponcio*) lo da como floreo verbal.

**STRAVINSKI** ‘estrábico’

BASE: **estrábico**

TÉRMINO MODELO: [Ígor] **Stravinsky**, 1882-1971, célebre compositor ruso

FUENTES: Arbea (1978: 164).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-apellido

TÉRMINO RESULTANTE: cualidades, estados o actitudes valorados negativamente

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > nombre propio > adjetivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base proparoxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto discontinuo

CONDICIONANTES PARADIGMÁTICOS

Presencia de la *-i* coloquial en términos resultantes creados sobre el modelo de nombres propios de origen extranjero: *cf.* Varela (2012).

OBSERVACIONES

– Pronunciación con *e-* protética. Como puede comprobarse, se ha tenido en cuenta este hecho en la descripción de los aspectos fonéticos y prosódicos.

**SUZUKI** ‘sucio’

BASE: **sucio**

TÉRMINO MODELO: **Suzuki**, nombre comercial de una marca de automóviles, motocicletas y motores japoneses

FUENTES: Fitch (2006: 361).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Perú]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, eufemístico, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-marca comercial

TÉRMINO RESULTANTE: cualidades, estados o actitudes valorados negativamente

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > nombre propio > adjetivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación secundaria paronímica (con el sufijo despectivo *-uco*: *cf.* Pharies 2002: s. v.)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba  
GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto discontinuo

CONDICIONANTES PARADIGMÁTICOS

Presencia de la *-i* coloquial en términos resultantes creados sobre el modelo de nombres propios de origen extranjero: *cf.* Varela (2012).

**TACUBAYA** ‘tortilla de maíz enrollada’

BASE: **taco** ‘tortilla de maíz enrollada’

TÉRMINO MODELO: **Tacubaya**, barrio del D. F.

FUENTES: Lope Blanch (1980: 230).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-topónimo

TÉRMINO RESULTANTE: alimentación

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**TAJAMAR** ‘cuchillo de campo’

BASE: **tajar**

TÉRMINO MODELO: **tajamar** ‘tablón recortado en forma curva y ensamblado en la parte exterior de la roda, que sirve para hender el agua’

FUENTES: Alonso Hernández (1977: s. v.), Chamorro (2002: s. v.), Hernández Alonso y Sanz Alonso (2002: s. v.) y *DLE* (2014: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: Siglo de Oro

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: marina

TÉRMINO RESULTANTE: armamento/utensilios

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: verbo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítona y término resultante oxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular



OBSERVACIONES

– Para Hernández Alonso y Sanz Alonso (2002: s. v.), este valor surge por metáfora.

**TALÓN** ‘albergue, mesón’

BASE: **talar** ‘quitar, arrancar’

TÉRMINO MODELO: **talón**

FUENTES: *DLE* (2014: s. v. *talón*<sup>2</sup>).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: Siglo de Oro

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: partes del cuerpo

TÉRMINO RESULTANTE: servicios-establecimientos

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: verbo > sustantivo > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo despectivo y deverbativo intensivo *-ón*: cf. Pharies 2002: s. v.)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítónica y término resultante oxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Cf. *supra* con un uso, formación y sentido similares el homónimo parasitario *perdón*.

– Para el término de germanía *talar* ‘quitar, arrancar’, cf. *DLE* (2014: s. v.).

**TAMARINDO** ‘ladrón’

BASE: **tamal** ‘ladrón’

TÉRMINO MODELO: **tamarindo**

FUENTES: Fitch (2006: 149), *DA* (2010: s. v.) y *DLE* (2014: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [El Salvador, Honduras, Nicaragua]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: reino vegetal-árboles y frutos

TÉRMINO RESULTANTE: marginalidad-delincuentes

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítónica y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: medio

OBSERVACIONES

– Cf. en DA (2010: s. v.) *tamal*: (Del nahua *tamalli*). **II. 1.** m. ES, Ni. Ladrón.

**TANGANICA** ‘tanga’ (también *tanganika*)

BASE: **tanga**

TÉRMINO MODELO: **Tanganica** o **Tanganika**

FUENTES: Internet.

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-topónimo

TÉRMINO RESULTANTE: sexualidad-ropa interior

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo diminutivo o apreciativo *-ico*, *-ica*: cf. Pharies 2002: s. v. *-ico*) y pseudointerfijación (con el interfijo *-an-*)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Entre los casos hallados en Internet (tanto con la grafía *tanganica* como con la grafía *tanganika*), destacamos el siguiente del diario español *El Mundo* (27-10-2010): «Las revistas de hoy, incluyen un reportaje sobre el bautizo del segundo hijo de Borja Thyssen y Blanca Cuesta. La verdad es que Blanca se ha audreyhepburnizado en los últimos meses. Observen el moño, el discreto traje de la portada de ¡Hola! y recuerden las exclusivas de antaño cuando embutía su cuerpo (con las prótesis regaladas por su malvada suegra) en *tanganikas* y minúsculas camisetas de Ed Hardy».

**TECATE** ‘te’

BASE: **te** (pronombre personal)

TÉRMINO MODELO: **Tecate**, localidad mexicana

FUENTES: Lope Blanch (1980: 230).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-topónimo

TÉRMINO RESULTANTE: pronombre personal

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: pronombre personal > nombre propio > pronombre personal

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítónica y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Lope Blanch (1980: 222) señala que «es muy común la expansión de cualquier tipo de forma pronominal» y ofrece los ejemplos de *Yolanda* ‘yo’, *Esteban* ‘este’, *Miguelito* ‘mí’, etc.

**TECLA** ‘teta’

BASE: **teta**

TÉRMINO MODELO: **tecla**

FUENTES: *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Puerto Rico]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: música-instrumentos-partes

TÉRMINO RESULTANTE: sexualidad-pecho femenino

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: bajo

OBSERVACIONES

– Se usa más en plural.

**TEHUACÁN** ‘te’

BASE: **te** (pronombre personal)

TÉRMINO MODELO: **Tehuacán**, localidad mexicana

FUENTES: Lope Blanch (1980: 230).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-topónimo

TÉRMINO RESULTANTE: pronombre personal

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: pronombre personal > nombre propio > pronombre personal

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítónica y término resultante oxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Lope Blanch (1980: 222) señala que «es muy común la expansión de cualquier tipo de forma pronominal» y ofrece los ejemplos de *Yolanda* ‘yo’, *Esteban* ‘este’, *Miguelito* ‘mí’, etc.

TEMPLETE ‘coito’

BASE: **templar** ‘realizar el coito’

TÉRMINO MODELO: **templete** ‘armazón en forma de templo’, ‘quiosco con pilares cubierto’

FUENTES: *DLE* (2014: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Cuba]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: construcción y arquitectura

TÉRMINO RESULTANTE: sexualidad-actos

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: verbo > sustantivo > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo diminutivo-atenuativo o despectivo *-ete*: cf. Pharies 2002: s. v.)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítónica y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Para posibles condicionantes paradigmáticos, cf. § 3.2.1.7.

– Cf. en Kany (1960: 186) y *DLE* (2014: s. v.) el cubanismo coloquial *templar* ‘realizar el coito’.

TEQUILA ‘te’

BASE: **te** (pronombre personal)

TÉRMINO MODELO: **Tequila**, localidad mexicana

FUENTES: Lope Blanch (1980: 230).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-topónimo

TÉRMINO RESULTANTE: pronombre personal

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: pronombre personal > nombre propio > pronombre personal

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítónica y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Lope Blanch (1980: 222) señala que «es muy común la expansión de cualquier tipo de forma pronominal» y ofrece los ejemplos de *Yolanda* ‘yo’, *Esteban* ‘este’, *Miguelito* ‘mí’, etc.

**TERCEROLA** ‘tercera’

BASE: **tercera**

TÉRMINO MODELO: **tercerola**

FUENTES: Seco (1970: 180).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: armamento

TÉRMINO RESULTANTE: cuantificador

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: cuantificador numeral > sustantivo > cuantificador numeral

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Seco (1970: 180) lo documenta en Arniches.

**TERESA** ‘teta’

BASE: **teta**

TÉRMINO MODELO: **Teresa**

FUENTES: Sanmartín (2006: s. v.), Carbonell (2008: s. v.) y Rodríguez (2011: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: eufemístico, humorístico, jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila  
TÉRMINO RESULTANTE: sexualidad-pecho femenino

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución  
TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba  
REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba  
GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: bajo

CONDICIONANTES PARADIGMÁTICOS

Posible influjo secundario de otros casos en que con nombres propios de mujer se designan los pechos femeninos, como *lola* o los coloquiales *catalina*, *dominga* y *margarita*: cf. § 4.4 y Carbonell (2008: s. v. *teresa*).

OBSERVACIONES

- Se usa más el plural *teresas*.
- Para Sanmartín (2006: s. v.), se trata de un juego de palabras.

**TERNERO** o **TERNERA** ‘terno’

BASE: **terno** ‘vestido’

TÉRMINO MODELO: **ternero** o **ternera**

FUENTES: Wagner (1929: 22 y 1941: 176) y Ferreccio (1974-75: 150).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual  
MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]  
MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: animales-terrestres  
TÉRMINO RESULTANTE: ropa

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución  
TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo  
PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria parcial (con el sufijo *-ero*: cf. Pharies 2002: s. v.)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba  
REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba  
GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

- Para la variante *ternero*, cf. Wagner (1929: 22 y 1941: 176) ; para *ternera*, cf. Ferreccio (1974-75: 150).

**TERRÍCOLA** ‘terrorista’

BASE: **terrorista**

TÉRMINO MODELO: **terrícola**

FUENTES: *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [El Salvador]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: gentilicio\*

TÉRMINO RESULTANTE: marginalidad-delincuentes

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante proparoxítono con desplazamiento regresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: medio

**TESTAMENTARÍA** ‘tetamen’

BASE: **tetamen**

TÉRMINO MODELO: **testamentaría**

FUENTES: Rodríguez Herrera (1967: 437).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Cuba]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, eufemístico, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: derecho y administración de justicia

TÉRMINO RESULTANTE: sexualidad-pecho femenino

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en tres sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en tres sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto discontinuo

**TESTAMENTO** ‘cabeza’

BASE: **testa** ‘cabeza’

TÉRMINO MODELO: **testamento**

FUENTES: Wagner (1929: 21) y (1941: 176).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Argentina]  
MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: derecho y administración de justicia  
TÉRMINO RESULTANTE: partes del cuerpo

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución  
TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas  
REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas  
GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**TETAMANTI** ‘mujer de tetas voluminosas’

BASE: **teta**

TÉRMINO MODELO: **Tetamanti** o **Tettamanti**, apellidos de origen italiano

FUENTES: Portalet (2012: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual  
MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Argentina]  
MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, eufemístico, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-apellido  
TÉRMINO RESULTANTE: sexualidad-pecho femenino

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente  
TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas  
REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas  
GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

CONDICIONANTES PARADIGMÁTICOS

Presencia de la *-i* coloquial en términos resultantes creados sobre el modelo de nombres propios de origen extranjero: *cf.* Varela (2012).

**TETERA**

*a)* ‘teta’; *b)* ‘sujetador’; *c)* ‘mujer de tetas voluminosas’

BASE: **teta**

TÉRMINO MODELO: **tetera**

FUENTES: Kany (1960: 138), Ferreccio (1974-75: 149), Sanmartín (2006: s. v.), *DA* (2010: s. v.) y Portalet (2012: 241).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual  
MARCACIÓN GEOGRÁFICA: *a)* América [Bolivia, Chile, Perú]; *b)* España; *c)* América [Argentina]



MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: *a)* coloquial, eufemístico, jergal; *b)* jergal; *c)* eufemístico, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: ajuar

TÉRMINO RESULTANTE: *a)* y *c)* sexualidad-pecho femenino; *b)* sexualidad-ropa interior

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: *a)* sustitución; *b)* y *c)* derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo de recipientes o de condición moral *-ero*, *-era*: cf. Pharies 2002: s. v. *-ero*)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Para Sanmartín (2006: s. v.), se trata de una «voz creada por juego formal y humorístico a partir de *tetas*».

**TETUÁN** ‘teta’

BASE: **teta**

TÉRMINO MODELO: **Tetuán**

FUENTES: Kany (1960: 138).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Perú]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: eufemístico, jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-topónimo

TÉRMINO RESULTANTE: sexualidad-pecho femenino

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante oxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante con alargamiento fónico

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**TIBURCIO** ‘ti’

BASE: **ti**

TÉRMINO MODELO: **Tiburcio**

FUENTES: Jiménez (1961: 200) y Lope Blanch (1980: 237).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila

TÉRMINO RESULTANTE: pronombre personal

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: pronombre personal > nombre propio > pronombre personal

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítónica y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Lope Blanch (1980: 222) señala que «es muy común la expansión de cualquier tipo de forma pronominal» y ofrece los ejemplos de *Yolanda* ‘yo’, *Esteban* ‘este’, *Miguelito* ‘mí’, etc.

**TIBURCIO** ‘tiburón’

BASE: **tiburón**

TÉRMINO MODELO: **Tiburcio**

FUENTES: Lope Blanch (1980: 237).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: eufemístico, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila

TÉRMINO RESULTANTE: animales-acuáticos

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítónica y término resultante paroxítono con desplazamiento regresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: medio

**TIJUANA** ‘ti’

BASE: **ti**

TÉRMINO MODELO: **Tijuana**

FUENTES: Lope Blanch (1980: 230).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-topónimo

TÉRMINO RESULTANTE: pronombre personal

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: pronombre personal > nombre propio > pronombre personal

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítónica y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Lope Blanch (1980: 222) señala que «es muy común la expansión de cualquier tipo de forma pronominal» y ofrece los ejemplos de *Yolanda* ‘yo’, *Esteban* ‘este’, *Miguelito* ‘mí’, etc.

**TIMÓN** ‘timador’

BASE: **timar**

TÉRMINO MODELO: **timón**

FUENTES: Vivanco (2003: 73).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Argentina]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, despectivo

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: marina

TÉRMINO RESULTANTE: marginalidad-delincuentes

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: verbo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítónica y término resultante oxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Cf. § 2.2.3.

**TIMOTEO** ‘ti’

BASE: **ti**

TÉRMINO MODELO: **Timoteo**

FUENTES: Lope Blanch (1980: 237).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila

TÉRMINO RESULTANTE: pronombre personal

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: pronombre personal > nombre propio > pronombre personal

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítónica y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en tres sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Lope Blanch (1980: 222) señala que «es muy común la expansión de cualquier tipo de forma pronominal» y ofrece los ejemplos de *Yolanda* ‘yo’, *Esteban* ‘este’, *Miguelito* ‘mí’, etc.

**TIRANA** ‘venta, mesón, hospedería’

BASE: **tirar** ‘cobrar’

TÉRMINO MODELO: **tirana**

FUENTES: Alonso Hernández (1977: 737), Chamorro (2002: 768) y Hernández Alonso y Sanz Alonso (2002: 465).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: Siglo de Oro

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: política-mandatarios

TÉRMINO RESULTANTE: servicios-establecimientos

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: verbo > sustantivo > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria parcial (con el sufijo *-ano*, *-ana*: cf. Pharies 2002: s. v. *-ano*)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítónica y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

VALORES SEMÁNTICOS SECUNDARIOS

Posible recuperación de las connotaciones negativas de que dispone el término modelo *tirana*.

OBSERVACIONES

– Cf. § 4.2.2.

– Para el término de germanía *tirar* ‘cobrar’, cf. Chamorro (2002: 768).

– Hernández Alonso y Sanz Alonso (2002: 465) lo consideran derivado de *tira* ‘camino’ y señalan, además, que es metonimia.

**TIRANO** ‘miembro del cuerpo de policía’

BASE: **tira** ‘miembro del cuerpo de policía’

TÉRMINO MODELO: **tirano**

FUENTES: Chabat (1956: s. v.) y Lope Blanch (1980: 224).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: despectivo, jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: política-mandatarios

TÉRMINO RESULTANTE: marginalidad-policía

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria parcial (con el sufijo *-ano*: cf. Pharies 2002: s. v.)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

VALORES SEMÁNTICOS SECUNDARIOS

Al ser un uso que parte del ámbito delictivo, parece recuperarse el valor peyorativo de *tirano* para designar a los policías.

OBSERVACIONES

– Para el americanismo jergal *tira* ‘policía’, cf. Chabat (1956: s. v.), Lope Blanch (1980: 224) y DA (2010: s. v.).

**TIRANTE (AL ~)** ‘inmediatamente’

BASE: **tiro (al ~)** ‘inmediatamente’

TÉRMINO MODELO: **tirante**

FUENTES: Rabanales (1953: 87), Oroz (1966: 369), Ferreccio (1974-75: 150) y DA (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: ropa-complementos

TÉRMINO RESULTANTE: tiempo cronológico

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba  
GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Solo se documenta en la locución adverbial *al tirante*. Como en otros casos, en nuestro análisis nos ceñimos exclusivamente a la categoría del término tratado, con independencia de que este forme parte de una locución.

**TIRANTE** ‘miembro del cuerpo de policía’

BASE: **tira** ‘miembro del cuerpo de policía’

TÉRMINO MODELO: **tirante**

FUENTES: Chabat (1956: s. v.) y Lope Blanch (1980: 224).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: despectivo, jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: ropa-complementos

TÉRMINO RESULTANTE: marginalidad-policía

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria parcial (con el sufijo *-nte*: cf. Pharies 2002: s. v.)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Para el americanismo jergal *tira* ‘policía’, cf. Chabat (1956: s. v.), Lope Blanch (1980: 224) y DA (2010: s. v.).

**TITIRIMUNDI** ‘títere’

BASE: **títere**

TÉRMINO MODELO: **titirimundi**

FUENTES: Seco (1970: 180).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: espectáculos-teatro

TÉRMINO RESULTANTE: espectáculos-teatro

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base proparoxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en tres sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: medio

CONDICIONANTES PARADIGMÁTICOS

Presencia de la *-i* coloquial en nombres de origen extranjero: cf. Varela (2012).

OBSERVACIONES

– Seco (1970: 180) lo documenta en Arniches.

**TITO** ‘ti’

BASE: **ti**

TÉRMINO MODELO: **Tito**

FUENTES: Lope Blanch (1980: 237).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila/hipocorístico

TÉRMINO RESULTANTE: pronombre personal

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: pronombre personal > nombre propio > pronombre personal

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítona y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Lope Blanch (1980: 222) señala que «es muy común la expansión de cualquier tipo de forma pronominal» y ofrece los ejemplos de *Yolanda* ‘yo’, *Esteban* ‘este’, *Miguelito* ‘mí’, etc.

**TOCATA** ‘zurra, paliza’

BASE: **tocar**

TÉRMINO MODELO: **tocata** ‘pieza de música’

FUENTES: Gaspar y Roig (1855: s. v.) y *DLE* (2014: s. v. *tocata*<sup>1</sup>).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: siglo XIX-época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: música

TÉRMINO RESULTANTE: violencia: golpes y altercados

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente  
TRANSCATEGORIZACIÓN: verbo > sustantivo > sustantivo  
PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo de acción *-ata*: cf. Pharies 2002: s. v.)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítónica y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba  
REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba  
GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Cf. 4.2.1.1.

**TOMÁS** ‘ladrón’

BASE: **tomar**

TÉRMINO MODELO: **Tomás**

FUENTES: Alonso Hernández (1977: 741) y Chamorro (2002: 771).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: Siglo de Oro  
MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España  
MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila  
TÉRMINO RESULTANTE: marginalidad-delincuentes

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente  
TRANSCATEGORIZACIÓN: verbo > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítónica y término resultante oxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba  
REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante  
GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Mientras que Alonso Hernández (1977: 741) lo relaciona con *tomar*, Chamorro (2002: 771) dice que procede del «lat. *\*autumare* ‘afirmar’, ‘proclamar el derecho de uno a un objeto’, y es fácil el paso a ‘buscón, a’ y ‘ladrón, a’».

**TOMASA** ‘ladrona’

BASE: **tomar**

TÉRMINO MODELO: **Tomasa**

FUENTES: Bershas (1961: 116) y Schwartz (en Quevedo 2003: 648 n. 378).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: Siglo de Oro  
MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España  
MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila  
TÉRMINO RESULTANTE: marginalidad-delincuentes



ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: verbo > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítona y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Bershas (1961: 116) lo documenta en Gracián y Quiñones de Benavente.

– Mientras que Alonso Hernández (1977: 741) lo relaciona con *tomar*, Chamorro (2002: 771) dice que procede del «lat. *\*autumare* ‘afirmar’, ‘proclamar el derecho de uno a un objeto’, y es fácil el paso a ‘bucón, a’ y ‘ladrón, a’». Para Schwartz (2003: 648 n. 378), se trata de «un juego verbal de *derivatio* con *tomar*».

**TOMATE** ‘coito’

BASE: **tomar** ‘penetrar, copular’

TÉRMINO MODELO: **tomate**

FUENTES: Carbonell (2008: s. v.) y Rodríguez (2011: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, vulgar

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: reino vegetal-verduras y hortalizas

TÉRMINO RESULTANTE: sexualidad-actos

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: verbo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítona y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**TOMATERA**

a) ‘borrachera’; b) ‘reunión de personas para beber alcohol’

BASE: **tomar** ‘beber’

TÉRMINO MODELO: **tomatera**

FUENTES: Kany (1960: 78) y DA (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: reino vegetal-plantas

TÉRMINO RESULTANTE: ebriedad y bebidas alcohólicas-efectos y estados

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: verbo > sustantivo > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo de cualidades o de acciones *-era*: cf. Pharies 2002: s. v. *-ero*) y pseudointerfijación (con el interfijo *-at-*)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítónica y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

CONDICIONANTES PARADIGMÁTICOS

Probable influjo de *borrachera*, palabra con la que coincide en la estructura acentual, así como en el número, tipo y secuenciación de las sílabas: cf. 3.2.1.7.

**TOMISTA**

a) ‘bebedor’; b) ‘que toma, que roba’

BASE: **tomar** ‘beber’ y ‘quitar’

TÉRMINO MODELO: **tomista**

FUENTES: a) Rainer (cf. § 1.1); b) Bershas (1961: 58, 109 y 119), Alonso Hernández (1977: 741), Chamorro (2002: 771) y Serra (2001: 256).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: a) época actual; b) Siglo de Oro

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: a) América [México]; b) España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: a) coloquial, eufemístico, humorístico; b) humorístico, jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: filosofía-seguidores

TÉRMINO RESULTANTE: a) ebriedad y bebidas alcohólicas-efectos y estados; b) marginalidad-delincuentes

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: verbo > sustantivo > adjetivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo de profesiones o actividades *-ista*: cf. Pharies 2002: s. v.)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítónica y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Cf. § 1.1. y 4.2.1.2.

– Bershas (1961: 58, 109 y 119) lo documenta en Quevedo —como Serra (2001: 256)— y en Villamediana (también en Tirso, pero con el valor ocasional de ‘que toma o acepta un obsequio’), mientras que Alonso Hernández (1977: 741) lo registra en *Guzmán de Alfarache*.

– Sobre la abundancia de cultismos en la germanía y sus vías de penetración, cf. Gili Gaya (1953: 114-117).

**TONELETE (DARSE ~)** ‘darse importancia’

BASE: **tono (darse ~)** ‘darse importancia’

TÉRMINO MODELO: **tonelete**

FUENTES: Rodríguez Herrera (1967: 437) y DA (2010: s. v. *darse*).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Cuba]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: ropa

TÉRMINO RESULTANTE: cualidades, estados o actitudes valorados negativamente

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo diminutivo-despectivo *-ete*: cf. Pharies 2002: s. v.) y pseudointerfijación (con el interfijo *-el-*)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Solo se documenta en la locución verbal *darse tonelete*. Como en otros casos, en nuestro análisis nos ceñimos exclusivamente a la categoría del término tratado, con independencia de que este forme parte de una locución.

**TONGOY** ‘trampa, amaño, estafa’

BASE: **tongo** ‘trampa, amaño, estafa’

TÉRMINO MODELO: **Tongoy**

FUENTES: Rabanales (1953: 86), Ferreccio (1974-75: 150) y Arbea (1978: 164).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-topónimo

TÉRMINO RESULTANTE: ventajismo, engaño o perjuicio

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante oxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante con alargamiento fónico

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**TORIBIO** ‘toro’

BASE: **toro**

TÉRMINO MODELO: **Toribio**

FUENTES: Lope Blanch (1980: 220 y 237).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila

TÉRMINO RESULTANTE: animales-terrestres

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**TORTUGA**

*a)* ‘masa de harina cocida’; *b)* ‘vulva’

BASE: **torta** ‘masa de harina cocida’ y ‘vulva’

TÉRMINO MODELO: **tortuga**

FUENTES: *a)* Lope Blanch (1980: 219); *b)* DA (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [*a)* México; *b)* El Salvador]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: *a)* humorístico; *b)* eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: animales-acuáticos o terrestres

TÉRMINO RESULTANTE: *a)* alimentación; *b)* sexualidad-genitales femeninos

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación secundaria paronímica (con el sufijo diminutivo, despectivo o atenuativo *-uco*, *-uca*: cf. Pharies 2002: s. v. *-uco*)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Cf. en DA (2010: s. v.) *torta*: VIII. f. *Ho*, *ES*. Vulva. vulg.

**TRABUCO** ‘travesti’

BASE: **travesti**

TÉRMINO MODELO: **trabuco**

FUENTES: *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Argentina]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: despectivo, vulgar

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: armamento

TÉRMINO RESULTANTE: sexualidad-travestismo

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo despectivo *-uco*: cf. Pharies 2002: s. v. *-uco*)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: medio

**TRAGALUZ** ‘trago de licor’

BASE: **trago**

TÉRMINO MODELO: **tragaluz**

FUENTES: *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [El Salvador]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: construcción y arquitectura

TÉRMINO RESULTANTE: ebriedad y bebidas alcohólicas-bebidas

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante oxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba con alargamiento fónico

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**TRAGEDIA** ‘traje de caballero’

BASE: **traje**

TÉRMINO MODELO: **tragedia**

FUENTES: Gobello y Oliveri (2010: 312).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Argentina]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: espectáculos-teatro

TÉRMINO RESULTANTE: ropa

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Gobello y Oliveri (2010: 312) lo explican por «juego paronomástico».

**TRANQUILINO** ‘trago de licor’

BASE: **trago**

TÉRMINO MODELO: **Tranquilino**

FUENTES: *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [El Salvador]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila

TÉRMINO RESULTANTE: ebriedad y bebidas alcohólicas-bebidas

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: bajo

VALORES SEMÁNTICOS SECUNDARIOS

Probable recuperación secundaria del valor de *tranquilo* sugerida en el nombre propio *Tranquilino* en alusión al estado de somnolencia y tranquilidad en el que finalmente queda sumida la persona que bebe alcohol.

**TRANQUILO, LA** ‘ebrio’

BASE: **tranca** ‘borrachera’

TÉRMINO MODELO: **tranquilo**

FUENTES: Kany (1960: 76) y *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México, Venezuela]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: cualidades, estados o actitudes valorados positivamente

TÉRMINO RESULTANTE: ebriedad y bebidas alcohólicas-efectos y estados

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > adjetivo > adjetivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

VALORES SEMÁNTICOS SECUNDARIOS

Probable recuperación secundaria del valor de *tranquilo* en alusión al estado de somnolencia y tranquilidad en el que finalmente queda sumida la persona que se emborracha.

**TRAPECIO** ‘trapo’

BASE: **trapo**

TÉRMINO MODELO: **trapecio**

FUENTES: Fitch (2006: 362).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Perú]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: geometría

TÉRMINO RESULTANTE: ropa

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**TRASANDINO** ‘nalgas’

BASE: **tras** ‘nalgas’

TÉRMINO MODELO: **trasandino**

FUENTES: Wagner (1929: 23) y Kany (1960: 140).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Ecuador]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: gentilicio

TÉRMINO RESULTANTE: partes del cuerpo-culo

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > adjetivo > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria parcial (con el sufijo *-ino*: cf. Pharies 2002: s. v.)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítónica y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en tres sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**TRASCORRAL** ‘nalgas’

BASE: **tras** ‘nalgas’

TÉRMINO MODELO: **trascorral**

FUENTES: Wagner (1929: 23) y Kany (1960: 139).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, eufemístico, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: construcción y arquitectura

TÉRMINO RESULTANTE: partes del cuerpo-culo

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítónica y término resultante oxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

VALORES SEMÁNTICOS SECUNDARIOS

Probable presencia del procedimiento metafórico por el que se designa el trasero mediante un elemento situado físicamente detrás de la parte principal: cf. Kany (1960: 139).

**TRASPATIO** ‘nalgas’, ‘ano’

BASE: **tras** ‘nalgas’

TÉRMINO MODELO: **traspatio**

FUENTES: *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Ecuador]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, eufemístico, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: construcción y arquitectura

TÉRMINO RESULTANTE: partes del cuerpo-culo-ano



ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítónica y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

VALORES SEMÁNTICOS SECUNDARIOS

Probable presencia del procedimiento metafórico por el que se designa el trasero mediante un elemento situado físicamente detrás de la parte principal: *cf.* Kany (1960: 139).

**TRASPONTÍN** ‘nalgas’

BASE: **tras** ‘nalgas’

TÉRMINO MODELO: **traspontín**

FUENTES: Wagner (1929: 23), Kany (1960: 139) y *DLE* (2014: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, eufemístico, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: transporte-accesorios

TÉRMINO RESULTANTE: partes del cuerpo-culo

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítónica y término resultante oxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**TRASPUNTÍN** ‘nalgas’

BASE: **tras** ‘nalgas’

TÉRMINO MODELO: **traspuntín** ‘traspontín’

FUENTES: Seco (1970: 180) y Sanmartín (2006: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, eufemístico, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: transporte-accesorios

TÉRMINO RESULTANTE: partes del cuerpo-culo

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítónica y término resultante oxítónico con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Seco (1970: 180) lo documenta en Arniches.

**TRASTE** ‘nalgas’

BASE: **tras** ‘nalgas’

TÉRMINO MODELO: **traste** ‘resalte de metal del mástil de la guitarra’, ‘trasto’

FUENTES: Gobello y Oliveri (2010: 313), Portalet (2012: 245) y *DLE* (2014: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Argentina] y España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, eufemístico, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: música-instrumentos-partes

TÉRMINO RESULTANTE: partes del cuerpo-culo

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítónica y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**TRASTIENDA** ‘nalgas’

BASE: **traste** ‘nalgas’

TÉRMINO MODELO: **trastienda**

FUENTES: Sanmartín (2006: s. v.), *DA* (2010: s. v.), Portalet (2012: 245) y *DLE* (2014: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Cuba, México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, eufemístico, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: construcción y arquitectura

TÉRMINO RESULTANTE: partes del cuerpo-culo

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

VALORES SEMÁNTICOS SECUNDARIOS

Probable presencia del procedimiento metafórico por el que se designa el trasero mediante un elemento situado físicamente detrás de la parte principal: *cf.* Kany (1960: 139).

OBSERVACIONES

– Portalet (2012: 245) lo explica por el «parecido fonético con ‘traste’».

**TRASTORNO** ‘nalgas’

BASE: **traste** ‘nalgas’

TÉRMINO MODELO: **trastorno**

FUENTES: Kany (1960: 139).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, eufemístico, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: salud, medicina e higiene

TÉRMINO RESULTANTE: partes del cuerpo-culo

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**TRAVESAÑO** ‘travesti’

BASE: **travesti**

TÉRMINO MODELO: **travesaño**

FUENTES: Aguirre *et al.* (2006: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Argentina]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, despectivo, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: construcción y arquitectura

TÉRMINO RESULTANTE: sexualidad-travestismo

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: medio

**TRAVIESO** ‘trago de licor’

BASE: **trago**

TÉRMINO MODELO: **travieso**

FUENTES: Kany (1960: 79) y DA (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [El Salvador]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, eufemístico, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: cualidades, estados o actitudes valorados negativamente

TÉRMINO RESULTANTE: ebriedad y bebidas alcohólicas-bebidas

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > adjetivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: bajo

**TRAVIESO** ‘travesti’

BASE: **travesti**

TÉRMINO MODELO: **travieso**

FUENTES: Rodríguez (2011: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: eufemístico, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: cualidades, estados o actitudes valorados negativamente

TÉRMINO RESULTANTE: sexualidad-travestismo

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > adjetivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: medio

VALORES SEMÁNTICOS SECUNDARIOS

Probable recuperación de las connotaciones del término modelo *travieso* en alusión quizá a ciertas conductas públicas festivas relacionadas con el travestismo.

**TRENES** ‘tres’

BASE: **tres**

TÉRMINO MODELO: **trenes**

FUENTES: Rabanales (1953: 87) y Ferreccio (1974-75: 150).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: transporte

TÉRMINO RESULTANTE: cuantificador

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: cuantificador numeral > sustantivo > cuantificador numeral

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítónica y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto discontinuo

**TRENO** ‘preso’

BASE: **trena** ‘cárcel’

TÉRMINO MODELO: **treno** ‘canto fúnebre o lamentación por alguna desgracia’

FUENTES: Salillas (1896 *Vocabulario germanía*: s. v.), Alonso Hernández (1977: 753), Hernández Alonso y Sanz Alonso (2002: 476) y *DLE* (2014: s. v. *treno*<sup>2</sup>).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: Siglo de Oro-época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: música

TÉRMINO RESULTANTE: marginalidad-reclusión

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

VALORES SEMÁNTICOS SECUNDARIOS

Probable recuperación secundaria del valor de ‘lamento’ presente en *treno* por alusión a las penalidades de la vida del recluso.

OBSERVACIONES

– Cf. § 4.2.2.

– Sobre la abundancia de cultismos en la germanía y sus vías de penetración, cf. Gili Gaya (1953: 114-117).

**TRISTÁN** ‘triste’

BASE: **triste**

TÉRMINO MODELO: **Tristán**

FUENTES: Ferreccio (1974-75: 150) y Arbea (1978: 164).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila

TÉRMINO RESULTANTE: cualidades, estados o actitudes valorados negativamente

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > nombre propio > adjetivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante oxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante con alargamiento fónico

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**TROLEBÚS** ‘hombre homosexual’

BASE: **trolo** ‘hombre homosexual’

TÉRMINO MODELO: **trolebús**

FUENTES: Portalet (2012: 247).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Argentina]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: transporte

TÉRMINO RESULTANTE: sexualidad-homosexualidad

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante oxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba con alargamiento fónico

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Portalet (2012: 247) lo explica por «asociación y similitud con la palabra ‘trolo’».

– Para el coloquial y despectivo *trolo* ‘hombre homosexual’, cf. DA (2010: s. v.) y Portalet (2012: 247).

## TRONCOSO

a) 'tieso', 'robusto'; b) 'profundamente dormido'

BASE: **tronco** 'tieso, robusto' y 'profundamente dormido'

TÉRMINO MODELO: **Troncoso**

FUENTES: Arbea (1978: 164).

### MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

### MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-apellido

TÉRMINO RESULTANTE: a) cualidades físicas; b) procesos fisiológicos

### ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > nombre propio > adjetivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria parcial (con el sufijo *-oso*: cf. Pharies 2002: s. v.)

### ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

### OBSERVACIONES

– Para *tronco* 'tieso', 'robusto', cf. Arbea (1978: 164).

## TROVADOR 'borracho'

BASE: **trovo** 'borracho'

TÉRMINO MODELO: **trovador**

FUENTES: Chabat (1956: s. v.) y Lope Blanch (1980: 224).

### MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: jergal

### MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: profesiones-cultura

TÉRMINO RESULTANTE: ebriedad y bebidas alcohólicas-efectos y estados

### ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > sustantivo > adjetivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria parcial (con el sufijo *-dor*: cf. Pharies 2002: s. v.)

### ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante oxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba con alargamiento fónico

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Para *trovo* ‘borracho’, cf. Chabat (1956: s. v.) y Lope Blanch (1980: 224).

**TULACINGO** ‘tú’

BASE: **tú**

TÉRMINO MODELO: **Tulacingo**, localidad mexicana

FUENTES: Lope Blanch (1980: 230).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-topónimo

TÉRMINO RESULTANTE: pronombre personal

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: pronombre personal > nombre propio > pronombre personal

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítónica y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en tres sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Lope Blanch (1980: 222) señala que «es muy común la expansión de cualquier tipo de forma pronominal» y ofrece los ejemplos de *Yolanda* ‘yo’, *Esteban* ‘este’, *Miguelito* ‘mí’, etc.

**TUNAS** ‘tú’

BASE: **tú**

TÉRMINO MODELO: **tuna**, ‘baya comestible’, ‘planta que produce la tuna’

FUENTES: Lope Blanch (1980: 222).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: reino vegetal-plantas y frutos

TÉRMINO RESULTANTE: pronombre personal

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: pronombre personal > sustantivo > pronombre personal

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítónica y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular



OBSERVACIONES

– Lope Blanch (1980: 222) señala que «es muy común la expansión de cualquier tipo de forma pronominal» y ofrece los ejemplos de *Yolanda* ‘yo’, *Esteban* ‘este’, *Miguelito* ‘mí’, etc.

**TUXPAN** ‘tú’

BASE: **tú**

TÉRMINO MODELO: **Tuxpan**, localidad mexicana

FUENTES: Lope Blanch (1980: 230).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-topónimo

TÉRMINO RESULTANTE: pronombre personal

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: pronombre personal > nombre propio > pronombre personal

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítone y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Lope Blanch (1980: 222) señala que «es muy común la expansión de cualquier tipo de forma pronominal» y ofrece los ejemplos de *Yolanda* ‘yo’, *Esteban* ‘este’, *Miguelito* ‘mí’, etc.

**UNIÓN** ‘uno’

BASE: **uno**

TÉRMINO MODELO: **unión**

FUENTES: Ferreccio (1974-75: 150).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: conceptos varios

TÉRMINO RESULTANTE: cuantificador

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: cuantificador numeral > sustantivo > cuantificador numeral

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante oxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante con alargamiento fónico

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**VAGÓN** ‘vago’

BASE: **vago**

TÉRMINO MODELO: **vagón**

FUENTES: *El hormiguero* (20-12-2010).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: transporte

TÉRMINO RESULTANTE: cualidades, estados o actitudes valorados negativamente

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > sustantivo > adjetivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo despectivo e intensivo *-ón*: cf. Pharies 2002: s. v.)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante oxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante con alargamiento fónico

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Oído en el programa de TV *El hormiguero* emitido el 20 de diciembre de 2010 por la cadena española de televisión *Cuatro*.

**VAGONETA** ‘vago’

BASE: **vago**

TÉRMINO MODELO: **vagoneta**

FUENTES: Arrazola (1943: s. v.), Ferreccio (1974-75: 150), Camus y Miranda (1996: 298), Luque, Pamies y Manjón (2000: s. v.), Aguirre *et al.* (2006: s. v.), Bufano y Perednik (2006: s. v.), Sanmartín (2006: s. v.), Carbonell (2008: s. v.) y Gobello y Oliveri (2010: 231).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Argentina, Chile, Uruguay] y España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico, jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: transporte

TÉRMINO RESULTANTE: cualidades, estados o actitudes valorados negativamente

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > sustantivo > adjetivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo diminutivo-despectivo *-ete*, *-eta*: cf. Pharies 2002: s. v. *-ete*) y pseudointerfijación (con el interfijo *-on-*)

#### ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

#### OBSERVACIONES

– Cf. § 4.2.1.2.

– Luque, Pamies y Manjón (2000: s. v.) indican que es una «derivación deliberadamente ambigua de *vago*», en tanto que Sanmartín (2006: s. v.) lo califica de juego de palabras con la voz *vago*, y Gobello y Oliveri (2010: 231), como «juego paronomástico».

### VALDÉS (de ~) ‘de balde’

BASE: **balde** (de ~)

TÉRMINO MODELO: **Valdés**

FUENTES: Chabat (1956: 46), Jiménez (1961: 186), Ferreccio (1974-75: 150), Arbea (1978: 164) y Lope Blanch (1980: 231).

#### MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile, México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, jergal

#### MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-apellido

TÉRMINO RESULTANTE: ganancias-pérdidas

#### ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

#### ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante oxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante con alargamiento fónico

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

#### OBSERVACIONES

– Solo se documenta en la locución adverbial *de valdés*. Como en otros casos, en nuestro análisis nos ceñimos exclusivamente a la categoría del término tratado, con independencia de que este forme parte de una locución.

### VALDIVIA, o VALDIVIAS (de ~) ‘de balde’

BASE: **balde** (de ~)

TÉRMINO MODELO: **Valdivia** o **Valdivias**

FUENTES: Sbarbi (1891: 33), Wagner (1929: 6); Chabat (1956: 46), Bershas (1961: 122), Jiménez (1961: 186), Rodríguez Herrera (1967: 437), Ferreccio (1974-75: 150), Arbea (1978: 164) y Lope Blanch (1980: 231).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile, Cuba, México] y España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico, jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-apellido

TÉRMINO RESULTANTE: ganancias-pérdidas

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Solo se documenta en la locución adverbial *de valdivia(s)*. Como en otros casos, en nuestro análisis nos ceñimos exclusivamente a la categoría del término tratado, con independencia de que este forme parte de una locución.

– La variante *de valdivias* solo aparece en Sbarbi (1891: 33).

**VALDIVIESO (de ~) ‘de balde’**

BASE: **balde (de ~)**

TÉRMINO MODELO: **Valdivieso**

FUENTES: Sbarbi (1891: 33), Wagner (1929: 6) y Arbea (1978: 164).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-apellido

TÉRMINO RESULTANTE: ganancias-pérdidas

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Solo se documenta en la locución adverbial *de valdivieso*. Como en otros casos, en nuestro análisis nos ceñimos exclusivamente a la categoría del término tratado, con independencia de que este forme parte de una locución.

**VALENCIA** ‘de acuerdo’

BASE: **vale** ‘de acuerdo’

TÉRMINO MODELO: **Valencia**

FUENTES: Sanmartín (2006: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-topónimo

TÉRMINO RESULTANTE: expresión afirmativa

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: interjección > nombre propio > interjección

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Sanmartín (2006: s. v.) indica que *valencia* ‘de acuerdo’ «parece una expresión deformada de *vale*».

**VALENTÍN** ‘valiente’

BASE: **valiente**

TÉRMINO MODELO: **Valentín**

FUENTES: Arbea (1978: 165).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila

TÉRMINO RESULTANTE: cualidades, estados o actitudes valorados positivamente

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > nombre propio > adjetivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo relacional o diminutivo *-ín*: cf. Pharies 2002: s. v.)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante oxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante con alargamiento fónico

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo alternante

OBSERVACIONES

– Supletismo en el radical con alternancia vocálica (VALIENT- / VALENT-, como entre *valiente* y *valentía*).

**VALERIANO** ‘papel que se expende como garantía’

BASE: **vale** ‘papel que se expende como garantía’

TÉRMINO MODELO: **Valeriano**

FUENTES: Gobello y Oliveri (2010: 322).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Argentina]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila

TÉRMINO RESULTANTE: dinero-transacciones-resguardos

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Gobello y Oliveri (2010: 322) lo explican como «juego paronomástico».

**VALERIO** ‘papel que se expende como garantía’

BASE: **vale** ‘papel que se expende como garantía’

TÉRMINO MODELO: **Valerio**

FUENTES: Gobello y Oliveri (2010: 322).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Argentina]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila

TÉRMINO RESULTANTE: dinero-transacciones-resguardos

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Gobello y Oliveri (2010: 322) lo explican como «juego paronomástico».

**VAQUERO, RA**

a) 'estudiante que falta a clase sin motivo'; b) 'trabajador en paro'

BASE: **vacar**

TÉRMINO MODELO: **vaquero**

FUENTES: Wagner (1929: 20) y DA (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Guatemala, Perú]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: humorístico, jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: profesiones-medio rural

TÉRMINO RESULTANTE: a) ámbito estudiantil-ventajismo, engaño o perjuicio; b) profesiones-genérico

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: verbo > sustantivo > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo de profesiones *-ero*: cf. Pharies 2002: s. v.)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítónica y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**VELOSO** 'veloz'

BASE: **veloz**

TÉRMINO MODELO: **Veloso**

FUENTES: Arbea (1978: 165).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-apellido

TÉRMINO RESULTANTE: cualidades físicas

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > nombre propio > adjetivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo adjetival de abundancia, propensión y semejanza *-oso*: cf. Pharies 2002: s. v.)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítónica y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Seseo.

**VENTOSO** ‘ladrón que entra a robar por las ventanas’

BASE: **ventana**

TÉRMINO MODELO: **ventoso**

FUENTES: Alonso Hernández (1977: 775), Chamorro (2002: 805) y Hernández Alonso y Sanz Alonso (2002: 491).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: Siglo de Oro

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: tiempo atmosférico

TÉRMINO RESULTANTE: marginalidad-delincuentes

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > adjetivo > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria parcial (con el sufijo *-oso*: cf. Pharies 2002: s. v.)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: medio

OBSERVACIONES

– Cf. § 4.2.2.

– Según Chamorro (2002: 805), «*ventor* era el que descubría olfateando el lugar donde pedir limosna y hacer mayor negocio, y *ventoso* se dijo al ladrón que robaba olfateando por ventana donde había mejor botín». Para Hernández Alonso y Sanz Alonso (2002: 491), se trata de una metáfora.

**VERANO** ‘vergüenza’

BASE: **vergüenza**

TÉRMINO MODELO: **verano**

FUENTES: *DLE* (2014: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Argentina, Uruguay]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: tiempo cronológico

TÉRMINO RESULTANTE: sentimientos

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba



REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante  
GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: bajo

**VERDAGUER** ‘miembro del cuerpo de policía’

BASE: **verde** ‘miembro del cuerpo de policía’

TÉRMINO MODELO: **Verdaguer**

FUENTES: Arbea (1978: 165).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-apellido

TÉRMINO RESULTANTE: marginalidad-policía

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante oxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba con alargamiento fónico

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Para el americanismo coloquial *verde* ‘policía’ (Bolivia y Chile), cf. Arbea (1978: 165) y DA (2010: s. v.).

**VERDAGUER** ‘verdad’

BASE: **verdad**

TÉRMINO MODELO: **Verdaguer**

FUENTES: Arbea (1978: 165).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-apellido

TÉRMINO RESULTANTE: cualidades, estados o actitudes valorados positivamente

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítona y término resultante oxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: medio

**VERDUGO** ‘indígena’

BASE: **verde** ‘indígena’

TÉRMINO MODELO: **verdugo**

FUENTES: *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Ecuador]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, despectivo

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: derecho y administración de justicia

TÉRMINO RESULTANTE: gentilicio\*

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación secundaria paronímica (con el sufijo despectivo *-uco*: cf. Pharies 2002: s. v.)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

VALORES SEMÁNTICOS SECUNDARIOS

Probable recuperación de los valores negativos de *verdugo* con el fin de aplicárselos peyorativamente a los indígenas.

OBSERVACIONES

– Cf. en *DA* (2010: s. v.) *verde*: **VI. 1.** m-f. *Ec.* Indígena. pop ^ desp.

– Aunque *verdugo* y *verde* están vinculados etimológicamente, parece más habitual de lo cabría esperar el que se pongan en relación solo por motivos fonéticos. Según Buzek (2009: 27), por un juego similar generado sobre el español, se ha empleado en caló al menos en el siglo XIX la palabra *buchiné* ‘verde’ —voz procedente de *buchí* ‘verdugo’— cuando el término caló para ‘verde’ es *bardory* o *bardry*.

**VERDURA** ‘verdad’

BASE: **verdad**

TÉRMINO MODELO: **verdura**

FUENTES: Ferreccio (1974-75: 150), Lope Blanch (1980: 220 y 223), Fitch (2006: 419), Sanmartín (2006: s. v.) y *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile, México, Venezuela] y España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico, jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: reino vegetal-plantas

TÉRMINO RESULTANTE: cualidades, estados o actitudes valorados positivamente

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítónica y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: medio

**VERGARA** ‘pene’

BASE: **verga** ‘pene’

TÉRMINO MODELO: **Vergara**

FUENTES: Lope Blanch (1980: 238).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, eufemístico, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-apellido/topónimo

TÉRMINO RESULTANTE: sexualidad-genitales masculinos

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**VIERNES** ‘viejo’

BASE: **viejo**

TÉRMINO MODELO: **viernes**

FUENTES: Kany (1960: 37) y *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Guatemala, México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, eufemístico, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: tiempo cronológico

TÉRMINO RESULTANTE: edad

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > sustantivo > adjetivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: bajo

**VILLEGAS** ‘dinero’ (también *billegas*)

BASE: **billete** ‘dinero’

TÉRMINO MODELO: **Villegas**

FUENTES: Fitch (2006: 363) y *DA* (2010: s. v. *billegas* y s. v. *villegas*).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Colombia, México, Perú]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-apellido

TÉRMINO RESULTANTE: dinero-genérico

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: medio

OBSERVACIONES

– La variante gráfica *billegas* se documenta, según el *DA* (2010: s. v.), en Colombia, país en el que también se testimonia la forma más habitual *villegas*.

– Para el americanismo *billete* ‘dinero’, cf. *DA* (2010: s. v.) y *DLE* (2014: s. v.).

**VIOLETA** ‘violador’

BASE: **violar**

TÉRMINO MODELO: **violeta**

FUENTES: Sanmartín (2006: s. v.), Rodríguez (2011: s. v.) y Portalet (2012: 255).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Argentina] y España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, eufemístico, jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: reino vegetal-flores/color

TÉRMINO RESULTANTE: marginalidad-delincuentes

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: verbo > sustantivo > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo diminutivo-despectivo *-ete*, *-eta*: cf. Pharies 2002: s. v. *-ete*)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Para Sanmartín (2006: s. v.), «*violeta* procede de un juego formal sobre el sustantivo *violador*: tras acortarlo, se le añade el sufijo diminutivo *-eta*, lo cual produce una homonimia con el color». Por su parte, Portalet (2012: 255) lo explica por «similitud [fonética] entre ambos términos».

**VIOLÍN** ‘violador’

BASE: **violar**

TÉRMINO MODELO: **violín**

FUENTES: Fitch (2006: 293), Sanmartín (2006: s. v.), *DA* (2010: s. v.) y Portalet (2012: 255).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Argentina, México] y España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: eufemístico, jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: música-instrumentos

TÉRMINO RESULTANTE: marginalidad-delincuentes

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: verbo > sustantivo > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo agentivo *-ín*: cf. Pharies 2002: s. v.)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítónica y término resultante oxítónico con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Según Sanmartín (2006: s. v.), se trata de un acortamiento de *violador* con la adición del sufijo diminutivo *-ín*. Para Portalet (2012: 255), la creación se debe a una «similitud» [fonética] entre ambos términos.

– Sobre su uso en España en ámbitos marginales, véanse también en el diario español *El País* (4-2-2010) las declaraciones de Ricardo Cazorla Collado, ciudadano canario conocido como *el violador de Tafira*: «En la cárcel se siente indiferencia y también miedo. Yo allí dentro era un *violín*, un violador, y sentía que me podían matar en cualquier momento».

**VIOLÓN** ‘violador’

BASE: **violar**

TÉRMINO MODELO: **violón**

FUENTES: Rodríguez (2011: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: música-instrumentos

TÉRMINO RESULTANTE: marginalidad-delincuentes

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: verbo > sustantivo > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo despectivo y deverbatio intensivo de acción habitual *-ón*: cf. Pharies 2002: s. v.)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítónica y término resultante oxítónico con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**VIRGILIO, LIA** ‘virgen’

BASE: **virgen** ‘que no ha mantenido relaciones sexuales’

TÉRMINO MODELO: **Virgilio**

FUENTES: *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Bolivia, El Salvador]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, eufemístico, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila

TÉRMINO RESULTANTE: sexualidad- virginidad

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > nombre propio > adjetivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: medio

**VIRGINIA** ‘virgen’

BASE: **virgen** ‘que no ha mantenido relaciones sexuales’

TÉRMINO MODELO: **Virginia**

FUENTES: Ferreccio (1974-75: 150), Arbea (1978: 165), Lope Blanch (1980: 238) y *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile, El Salvador, México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, eufemístico, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila

TÉRMINO RESULTANTE: sexualidad- virginidad

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > nombre propio > adjetivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo alternante

OBSERVACIONES

– Supletismo en el radical con alternancia vocálica (VIRGEN / VIRGIN-, como entre *virgen* y *virginal*).

**VISCONTI** ‘bizco’

BASE: **bizco**

TÉRMINO MODELO: [Luchino] **Visconti**, 1906-1976, famoso cineasta italiano

FUENTES: Arbea (1978: 165).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, eufemístico, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-apellido

TÉRMINO RESULTANTE: cualidades, estados o actitudes valorados negativamente

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > nombre propio > adjetivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

CONDICIONANTES PARADIGMÁTICOS

Presencia de la *-i* coloquial en términos resultantes creados sobre el modelo de nombres propios de origen extranjero: *cf.* Varela (2012).

OBSERVACIONES

– Seseo.

**VIVACETA** ‘vivo, ventajista’

BASE: **vivo** ‘ventajista’

TÉRMINO MODELO: **Vivaceta**

FUENTES: Plath (1962: 25-29), Ferreccio (1974-75: 150), Arbea (1978: 165) y DA (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-apellido

TÉRMINO RESULTANTE: ventajismo, engaño o perjuicio

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > nombre propio > adjetivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo diminutivo-despectivo *-ete*, *-eta*: cf. Pharies 2002: s. v. *-ete*) y pseudointerfijación (con el interfijo *-ac-*)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**VIVALDI** ‘vivo, ventajista’

BASE: **vivo** ‘ventajista’

TÉRMINO MODELO: [Antonio] **Vivaldi**, 1678-1741, célebre compositor italiano

FUENTES: Arbea (1978: 165) y *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-apellido

TÉRMINO RESULTANTE: ventajismo, engaño o perjuicio

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > nombre propio > adjetivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

CONDICIONANTES PARADIGMÁTICOS

Presencia de la *-i* coloquial en términos resultantes creados sobre el modelo de nombres propios de origen extranjero: cf. Varela (2012). Además, posible influjo en la elección del término modelo del sinónimo coloquial *vivales*.

**VIVANCO, CA** ‘vivo, ventajista’

BASE: **vivo** ‘ventajista’

TÉRMINO MODELO: **Vivanco**

FUENTES: Ferreccio (1974-75: 150), Arbea (1978: 165), Lope Blanch (1980: 238), Bufano y Perednik (2006: s. v.), *DA* (2010: s. v.) y Gobello y Oliveri (2010: 329).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Argentina, Chile, México, Uruguay]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, despectivo, humorístico



MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-apellido

TÉRMINO RESULTANTE: ventajismo, engaño o perjuicio

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > nombre propio > adjetivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo despectivo *-anco*: cf. Pharies 2002: s. v.)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Gobello y Oliveri (2010: 329) explican *vivanco* ‘vivo, astuto, hábil para engañar’ por juego paronomástico con el apellido *Vivanco*.

**VIVANDERO** ‘vivo, ventajista’

BASE: **vivo** ‘ventajista’

TÉRMINO MODELO: **vivandero** ‘persona que vende víveres a los militares’

FUENTES: Seco (1970: 180).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: profesiones-ejército

TÉRMINO RESULTANTE: ventajismo, engaño o perjuicio

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > sustantivo > adjetivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo de condición moral *-ero*: cf. Pharies 2002: s. v.) y pseudointerfijación (con el interfijo *-and-*)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Seco (1970: 180) lo documenta en Arniches.

– Es interesante notar que el homónimo parasitario *vivandero* dispone de cuatro sílabas, al igual que su sinónimo coloquial *vivaracho*, un derivado que, según Dressler (1986: 381) cuenta también con un interfijo (el interfijo *-ar-*).

**VIVEROS** ‘vivo, ventajista’

BASE: **vivo** ‘ventajista’

TÉRMINO MODELO: **Viveros**

FUENTES: Arbea (1978: 165).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-topónimo

TÉRMINO RESULTANTE: ventajismo, engaño o perjuicio

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > nombre propio > adjetivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**VIVIÁN, NA** ‘vivo, ventajista’

BASE: **vivo** ‘ventajista’

TÉRMINO MODELO: **Vivián**

FUENTES: *DA* (2010: s. v. *vivián, -a*) y *DLE* (2014: s. v. *vivián*).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua, Venezuela]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila

TÉRMINO RESULTANTE: ventajismo, engaño o perjuicio

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > nombre propio > adjetivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante oxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante con alargamiento fónico

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– El *DA* lo lematiza con moción de género (*vivián, -a*), en tanto que para el *DLE* es invariable (*vivián*).

**VIVIANA** ‘vivo, ventajista’

BASE: **vivo** ‘ventajista’

TÉRMINO MODELO: **Viviana**

FUENTES: Arbea (1978: 165).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila

TÉRMINO RESULTANTE: ventajismo, engaño o perjuicio

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > nombre propio > adjetivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

**VIVIANI** ‘ventajista’

BASE: **vivo** ‘ventajista’

TÉRMINO MODELO: **Viviani**, apellido de origen italiano

FUENTES: *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Venezuela]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-apellido

TÉRMINO RESULTANTE: ventajismo, engaño o perjuicio

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > nombre propio > adjetivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

CONDICIONANTES PARADIGMÁTICOS

Presencia de la *~i* coloquial en términos resultantes creados sobre el modelo de nombres propios de origen extranjero: *cf.* Varela (2012).

**VIZCONDE** ‘bizco’ (también *bisconde* y *bizconde*)

BASE: **bizco**

TÉRMINO MODELO: **vizconde**

FUENTES: CORDE, Sbarbi (1891: 33), Wagner (1929: 16), Kany (1960: 16), Seco (1970: 180), Luque, Pamies y Manjón (2000: s. v.), Sanmartín (2006: s. v.) y Carbonell (2008: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: Siglo de Oro-época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México] y España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, eufemístico, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: política-mandatarios

TÉRMINO RESULTANTE: cualidades, estados o actitudes valorados negativamente

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > sustantivo > adjetivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Los testimonios de CORDE corresponden a Quevedo. Seco (1970: 180), por su parte, lo registra en Arniches.

– Para las variantes gráficas *bisconde* (México) y *bizconde*, cf. Wagner (1929: 16) y Luque, Pamies y Manjón (2000: s. v.), respectivamente. En opinión de estos últimos autores (2000: s. v.), se trata de un «juego de palabras», criterio que comparte Sanmartín (2006: s. v.) quien precisa que está motivado por «la proximidad fónica inicial».

**VOCACIÓN ‘vómito’**

BASE: **vómito**

TÉRMINO MODELO: **vocación**

FUENTES: Kany (1960: 160).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Colombia]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: creencias religiosas/profesiones-genérico

TÉRMINO RESULTANTE: procesos fisiológicos

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base proparoxítona y término resultante oxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba con alargamiento fónico

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: bajo

CONDICIONANTES PARADIGMÁTICOS

Posible influjo de *boca* en la elección del término modelo.

**VOLATÍN**, NA ‘ebrio’

BASE: **bolo** ‘ebrio’

TÉRMINO MODELO: **volatín** ‘volatinero, acróbata’

FUENTES: Kany (1960: 74) y DA (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Guatemala]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: profesiones-espectáculos-circo

TÉRMINO RESULTANTE: ebriedad y bebidas alcohólicas-efectos y estados

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > sustantivo > adjetivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante oxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba con alargamiento fónico

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Cf. en DA (2010: s. v.) *bolo*, -a: **1.** (Del maya *tzotzil bolo*, borracho). **1.** adj. *Mx*:S, *Gu*, *Ho*, *ES*, *Ni*, *CR*. Referido a persona, borracha. pop + cult → espon.

**VOLTIO** ‘vuelta, paseo’

BASE: **vuelta**

TÉRMINO MODELO: **voltio**

FUENTES: Martín (1974: 274), CREA, Sanmartín (2006: s. v.), Carbonell (2008: s. v.) y DLE (2014: s. v. *voltio*<sup>2</sup>).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico, jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: electricidad

TÉRMINO RESULTANTE: actividad física

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo alternante

OBSERVACIONES

- Se emplea generalmente con el verbo de apoyo *dar* en la locución *dar un voltio*.
- Para Sanmartín (2006: s. v.), «se crea por un juego de sonido, por la proximidad fónica entre palabras tan dispares como *vuelta* o *voltio*, que genera cierto humor por el contraste».
- Supletismo en el radical con alternancia vocálica (VUELT- / VOLT-, como entre *vuelta* y *voltear*).

VOLUMEN ‘ignorante’

BASE: **bolo** ‘ignorante’

TÉRMINO MODELO: **volumen**

FUENTES: Gregorio de Mac (1973: 26) y Bufano y Perednik (2006: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Argentina y Colombia]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: geometría

TÉRMINO RESULTANTE: discapacidad o minusvaloración intelectual

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > sustantivo > adjetivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

- Cf. en DA (2010: s. v.) *bolo*, -a: **II. 1.** adj/sust. *Gu, Ho, ES, Ni. Referido a persona, aturdida o atontada. 2.* sust/adj. *Cu.* Persona torpe, de escasa inteligencia. pop + cult → espon ^ fest.

YOGI ‘yo’

BASE: **yo**

TÉRMINO MODELO: **Yogi**, oso de unos dibujos animados creado en 1958 por los estudios de animación estadounidenses Hanna-Barbera.

FUENTES: Lope Blanch (1980: 238).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-personaje de ficción

TÉRMINO RESULTANTE: pronombre personal

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: pronombre personal > nombre propio > pronombre personal

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítónica y término resultante paroxítono con mantenimiento del acento en la misma sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Lope Blanch (1980: 222) señala que «es muy común la expansión de cualquier tipo de forma pronominal» y ofrece los ejemplos de *Yolanda* ‘yo’, *Esteban* ‘este’, *Miguelito* ‘mí’, etc.

**YOLANDA** ‘yo’

BASE: **yo**

TÉRMINO MODELO: **Yolanda**

FUENTES: Jiménez (1961: 146 y 200), Lope Blanch (1980: 222 y 238) y *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [El Salvador, México]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila

TÉRMINO RESULTANTE: pronombre personal

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: pronombre personal > nombre propio > pronombre personal

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base oxítónica y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Lope Blanch (1980: 222) señala que «es muy común la expansión de cualquier tipo de forma pronominal» y ofrece los ejemplos de *Yolanda* ‘yo’, *Esteban* ‘este’, *Miguelito* ‘mí’, etc.

**ZANAHORIA** ‘saludable, sin vicios’

BASE: **sano**

TÉRMINO MODELO: **zanahoria**

FUENTES: Fitch (2006: 130 y 420), Vila y Prada (2012: 98) y *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Colombia, Ecuador, El Salvador, Venezuela]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: reino vegetal-verduras y hortalizas

TÉRMINO RESULTANTE: cualidades, estados o actitudes valorados positivamente

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > sustantivo > adjetivo

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en dos sílabas

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

VALORES SEMÁNTICOS SECUNDARIOS

Probable recuperación secundaria de las connotaciones de *zanahoria* como uno de los alimentos sanos por excelencia.

OBSERVACIONES

– Seseo.

– Vila y Prada (2012: 98) etiquetan el proceso como «transformación de la palabra *sano*».

**ZAPALLO** ‘golpe de refilón en el juego del pimpón’, ‘éxito inesperado logrado por casualidad’

BASE: **sapo** ‘golpe de refilón en el juego del pimpón’

TÉRMINO MODELO: **zapallo** ‘fruto comestible’ y ‘planta que produce el zapallo’

FUENTES: Ferreccio (1974-75: 150), *DA* (2010: s. v.) y *DLE* (2014: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Argentina, Chile, Uruguay]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: reino vegetal-verduras y hortalizas

TÉRMINO RESULTANTE: fortuna

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación secundaria paronímica (con el sufijo peyorativo *-alla*: cf. Pharies 2002: s. v.)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Seseo.

– Sobre el origen de *sapo* ‘golpe de refilón en el juego del pimpón’, otro caso de homonimia parasitaria, cf. *supra*.

– Para la anómala recuperación en este homónimo parasitario de *-alla* como una variante masculina de este sufijo —interpretación solo posible desde el principio de irregularidad creativa de la homonimia parasitaria (cf. 3.2.1.5)—, véanse en este mismo apartado *minaya* ‘mina, mujer’, *papaya* ‘papa, cosa fácil de hacer’ y *papaya* ‘papo, vulva’, todas ellas formas con el pseudosufijo peyorativo *-alla*.



**ZAPALLO** ‘vulva’

BASE: **sapo** ‘vulva’

TÉRMINO MODELO: **zapallo** ‘fruto comestible’ y ‘planta que produce el zapallo’

FUENTES: *DA* (2010: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Bolivia]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: reino vegetal-verduras y hortalizas

TÉRMINO RESULTANTE: sexualidad-genitales femeninos

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > sustantivo > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación secundaria paronímica (con el sufijo peyorativo *-alla*: cf. Pharies 2002: s. v.)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Seseo.

– Cf. en *DA* (2010: s. v.) *sapo*: **II. 1.** m. *Ho, ES, CR, Ec, Bo, Ch*. Vulva. vulg; pop + cult → espon.

– Para la anómala recuperación en este homónimo parasitario de *-alla* como una variante masculina de este sufijo —interpretación solo posible desde el principio de irregularidad creativa de la homonimia parasitaria (cf. 3.2.1.5)—, véanse en este mismo apartado *minaya* ‘mina, mujer’, *papaya* ‘papa, cosa fácil de hacer’ y *papaya* ‘papo, vulva’, todas ellas formas con el pseudosufijo peyorativo *-alla*.

**ZARINA** ‘homosexual joven que trabaja como dependiente en Zara’

BASE: **Zara**, nombre de una famosa cadena de tiendas de moda

TÉRMINO MODELO: **zarina**

FUENTES: Rodríguez (2008: s. v.).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: España

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: humorístico, jergal

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: política-mandatarios

TÉRMINO RESULTANTE: sexualidad-homosexualidad

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: derivación aparente

TRANSCATEGORIZACIÓN: nombre propio > sustantivo > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo diminutivo-peyorativo *-ino, ina*: cf. Pharies 2002: s. v. *-ino* y Muñoz 2014: 108 ss.)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

CONDICIONANTES PARADIGMÁTICOS

Probable motivación secundaria de las palabras que designan títulos nobiliarios de mujeres y con las que, según Rodríguez (2008), se nombra también a distintas categorías de homosexuales masculinos, como *reina*, *princesa*, *duquesa*, etc.: cf. 3.2.1.7.

ZENÓN ‘seno, teta’

BASE: **seno** ‘teta’

TÉRMINO MODELO: **Zenón**

FUENTES: Ferreccio (1974-75: 143 y 150) y Arbea (1978: 165).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, eufemístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-nombre de pila

TÉRMINO RESULTANTE: sexualidad-pecho femenino

ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: sustantivo > nombre propio > sustantivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria plena (con el sufijo apreciativo *-ón*: cf. Pharies 2002: s. v.)

ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante oxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: isosilabismo entre la base y el término resultante con alargamiento fónico

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

OBSERVACIONES

– Seseo.

ZORRILLA ‘listo, sagaz’

BASE: **zorro** ‘listo, sagaz’

TÉRMINO MODELO: **Zorrilla**

FUENTES: Arbea (1978: 165).

MARCACIÓN DEL TÉRMINO RESULTANTE

MARCACIÓN DIACRÓNICA: época actual

MARCACIÓN GEOGRÁFICA: América [Chile]

MARCACIÓN DIAFÁSICA Y DIASTRÁTICA: coloquial, humorístico

MARCACIÓN TEMÁTICA

TÉRMINO MODELO: nombre propio-apellido

TÉRMINO RESULTANTE: cualidades, estados o actitudes valorados positivamente

#### ASPECTOS GRAMATICALES

PROCEDIMIENTO: sustitución

TRANSCATEGORIZACIÓN: adjetivo > nombre propio > adjetivo

PSEUDOAFIJACIÓN: pseudosufijación primaria parcial (con el sufijo *-illo*, *-illa*: cf. Pharies 2002: s. v. *-illo*)

#### ASPECTOS FONÉTICOS Y PROSÓDICOS

PATRÓN ACENTUAL: base paroxítona y término resultante paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba

REPERCUSIÓN ESTRUCTURAL: alargamiento de la base en una sílaba

GRADO DE REPRODUCCIÓN DE LA BASE: alto continuo regular

### **5.5. Datos del estudio**

Para el examen global de los homónimos parasitarios que acabamos de exponer, hemos decidido dividir esta última sección del capítulo en dos subapartados: análisis general (5.5.1) y conclusiones (5.5.2). En el primero consignamos numéricamente cada uno de los aspectos tratados en el estudio de casos de 5.4, procurando ante todo destacar los hechos que, según nuestras observaciones, resultan más relevantes. Reservamos el bloque de conclusiones (5.5.2) para reflexionar sobre determinadas cuestiones que se derivan del cómputo estadístico, así como para apuntar la aparición de ciertas tendencias que se aprecian mediante el cotejo y la combinación de los datos.

#### **5.5.1. Análisis general**

El estudio de casos de 5.4 dispone de 841 entradas para un total de 903 homónimos parasitarios si nos ceñimos al concepto de unidad léxica que hemos venido manejando en este trabajo. Aunque, como ha podido comprobarse, por norma general los artículos del apartado precedente son monosémicos, la cifra final se obtiene de sumar al número total de entradas las 62 acepciones adicionales que provienen de aquellos pocos casos de homonimia parasitaria polisémicos, de los que el máximo exponente es *maleta* con sus 7 significados (*a*) ‘malo; *b*) ‘alevoso, traidor’; *c*) ‘persona que practica con torpeza su profesión’; *d*) ‘mal torero’; *e*) ‘ladrón torpe’; *f*) ‘prostituta’; *g*) ‘persona despreciable’).

Comencemos la tarea analizando las características de los tres términos que intervienen en el proceso. Por lo que respecta a su distribución categorial y frecuencia de aparición, el estudio arroja los siguientes datos:

— Las bases pertenecen a las categorías de sustantivo (475 casos), adjetivo (225 casos), verbo (85 casos), adverbio (30 casos), interjección (24 casos), pronombre (24 casos), cuantificador (23 casos), conjunción (5 casos), nombre propio (4 casos) y preposición (3 casos). Además, contamos como base con 8 casos de siglas, 3 de onomatopeyas y 1 de abreviatura.

— En los términos modelo hallamos las categorías de sustantivo (475 casos), nombre propio (351 casos), adjetivo (80 casos), verbo (2 casos), cuantificador (1 caso) y preposición (1 caso).

— Los términos resultantes se adscriben a las categorías de sustantivo (567 casos), adjetivo (246 casos), adverbio (35 casos), pronombre (24 casos), interjección (21 casos), cuantificador (15 casos), preposición (2 casos) y verbo (2 casos).

Relacionada con la clasificación categorial, destaca la particularidad de que 16 homónimos parasitarios solo se emplean como núcleo de una locución (como ocurre, p. ej., con *nuez* y *valdivieso* en *de nuez* ‘de nuevo’ o *de valdivieso* ‘de balde’).

Por lo demás, dentro de la variedad esperable en un corpus tan amplio, se destacan del resto aquellos lemas que presentan fenómenos de coincidencia formal. Por un lado, cabe señalar los casos de homonimia que tienen lugar dentro del propio recurso cuando dos o más homónimos parasitarios procedentes de distintas bases cuentan con el mismo significante. Es lo que sucede, por ejemplo, con *boliviana* ‘testículo’, *boliviano* ‘ignorante’ y *boliviano* ‘ebrio’; *botella* ‘abandonado’, ‘desprestigiado’, *botella* ‘boca’, *botella* ‘cárcel’ y *botella* ‘miembro del cuerpo de policía’; *cartucho* ‘de Cartago, provincia de Costa Rica’ y *cartucho* ‘virgen’; *catalina* ‘cárcel’ y *catalina* ‘excremento humano’; *cayetano* ‘callo’ o *cayetano* ‘calloso’, *cayetana* ‘calle’ y *cayetano* ‘callado, taciturno’; *chorizo* ‘guapo, interesante’, *chorizo* ‘vulva’ y *chorizo* ‘ladrón, ratero’; *choroy* ‘guapo, interesante’ y *choroy* ‘vulva’; *escalona* ‘escalera’ y *escalona* ‘ladrón que entra escalando’; *filomena* o *filomeno* ‘navaja, puñal’ y *filomeno* ‘hambre’;

*gertrudis* ‘getrés, tipo de fusil’ y *gertrudis* ‘jetudo’; *lagarto* ‘cerveza’ y *lagarto* ‘ladrón’; *lechuga* ‘¡leche!’ y *lechuga* ‘que va despacio’; *lenteja* ‘lento’ y *lenteja* ‘persona que usa lentes’; *mamey* ‘borracho’, *mamey* ‘empleo lucrativo’, ‘sueldo que se percibe sin prestar servicio alguno’, *mamey* ‘felación’ *mamey* ‘hombre homosexual’, *mamey* ‘musculoso’, *mamey* ‘paga quincenal de un funcionario’, *mamey* ‘tonto’ y *mamey* ‘muy fácil de hacer’; *mandarina* ‘hombre dominado por su esposa’ y *mandarina* ‘hombre homosexual’; *margarita* ‘hombre homosexual’ y *margarita* ‘madre’; *mariscal* ‘guiso de mariscos’ y *mariscal* ‘marido’; *mastique* ‘mate, muerte’ y *mastique* ‘comida, cantidad de alimentos’; *mateo* ‘infusión de yerba mate’ y *mateo* ‘persona que estudia mucho’; *minerva* ‘mí’ y *minerva* ‘mujer’; *novoa* ‘no’ y *novoa* ‘novio’; *orégano* ‘oreja, espía o delator’ y *orégano* ‘oro’; *papaya* ‘cosa fácil de hacer’ y *papaya* ‘vulva’; *pastora* ‘dinero’ y *pastora* ‘policía’; *piscolabis* ‘copa de pisco que se toma como aperitivo’ y *piscolabis* ‘dinero’; *polaca* ‘cuerpo de policía’ y *polaca* ‘política’; *tiburcio* ‘ti’ y *tiburcio* ‘tiburón’; *tirana* ‘venta, mesón, hospedería’ y *tirano* ‘miembro del cuerpo de policía’; *tirante* (al ~) ‘inmediatamente’ y *tirante* ‘miembro del cuerpo de policía’; *travieso* ‘trago de licor’ y *travieso* ‘travesti’; *verdaguer* ‘miembro del cuerpo de policía’ y *verdaguer* ‘verdad’; *zapallo* ‘golpe de refilón en el juego del pimpón’, ‘éxito inesperado logrado por casualidad’ y *zapallo* ‘vulva’.

De los ejemplos anteriores puede también colegirse cierta preferencia por determinados términos modelo que, a tenor de los datos, parecen prestarse mejor a ser parasitados. Del mismo modo, el estudio de casos nos muestra la presencia también recurrente de ciertas bases. Destacan en este sentido las 16 apariciones de *marica*, las 14 de *malo*, las 13 de *sí*, las 11 de *loco*, las 9 de *alcahuete*, las 8 de *nada* y *vivo* ‘ventajista’, las 7 de *baba*, *boca*, *cana* ‘cárcel’, *coño*, *culo*, *duro*, *puta* y *teta* o las 6 de *solo*, *tomar* y *tras* ‘nalgas’. Aunque con menor frecuencia, son asimismo reseñables los 5 casos en que funcionan como bases *acá*, *carajo* (interjección), *mano*, *ni*, *no*, *pagar* y *perder*, los 4 de *balde*, *bola*, *bolo* ‘ignorante’, *bolo* ‘ebrio’, *cama*, *corto*, *cica* ‘bolsa de dinero’, *claro*, *estafar* ‘golpear con violencia’, *este* (pronombre), *ladrón*, *listo*, *madre*, *mate*, *mí*, *peso* ‘unidad monetaria’, *pichí* ‘pipí, orina’ y *ti* o, por último, los 3 de *ano*, *bizco*, *bobo* ‘tonto’, *bote* ‘cárcel’, *celoso*, *chiche* o *chichi* ‘teta, pecho’, *chucha* ‘vulva’, *cojón*, *curado*, *diez*, *feliz*, *gendarme*, *guita*, *hambre*, *lento*, *marido*, *matar*, *muerto*, *novio*, *ojalá*, *oro*, *orto* ‘ano’, *pan* ‘vulva’, *papo* ‘vulva’, *poli* ‘policía’, *poto* ‘culo’, *quinto*, *santo*, *servidor*, *te*, *trago*, *travesti*, *tú*, *vago*, *violar* y *yo*.

En cuanto a la marcación del término resultante, destaca sobremanera su acentuada presencia en el período que hemos denominado «época actual» (cf. 5.3.). Así, según los datos del estudio, contamos con 1 caso de homonimia parasitaria en la Edad Media, con 102 en el Siglo de Oro (70 de ellos de forma exclusiva en esta época y 32 documentados desde el Siglo de Oro hasta nuestros días), con otros 5 casos en el siglo XVIII (1 en exclusiva y los otros 4 atestiguados también en nuestro días), con 7 en el siglo XIX y, finalmente, con 834 casos en la época actual (791 de ellos de forma exclusiva). Por otra parte, se registran 267 homónimos parasitarios en España (197 de modo exclusivo) y 706 en América (636 de ellos en exclusiva y los otros 70 también registrados en España). Dentro de América, la distribución por países, en función del número de casos, es como sigue: Chile (272 casos), México (235 casos), Argentina (121 casos), El Salvador (88 casos), Guatemala (73 casos), Honduras (63 casos), Perú (61 casos), Nicaragua (58 casos), Bolivia (58 casos), Cuba (47 casos), Venezuela (44 casos), Ecuador (38 casos), Colombia (34 casos), Uruguay (32 casos), Costa Rica (24 casos), Panamá (22 casos), República Dominicana (14 casos), Puerto Rico (13 casos), Paraguay (6 casos) y Estados Unidos (3 casos), además de 4 casos señalados en las fuentes consultadas como generales. Por último, por lo que se refiere a los planos diafásico y diastrático, 622 homónimos parasitarios aparecen marcados como coloquiales, 453 como humorísticos, 249 como eufemísticos, 215 como jergales, 58 como despectivos y 7 como vulgares. Recordemos que la mayoría de los ejemplos de nuestro corpus suele contar a la vez con más de una de estas marcas.

La marcación temática del término modelo muestra una notable dispersión, incluso si se prescinde de la aplicación de los especificadores para atender a una clasificación más amplia. Con todo, pese a suprimir los especificadores en el recuento de casos, hemos optado por consignar porcentualmente las subclases que cuentan con una presencia llamativa. Con excepción de los nombres propios y, en menor medida, de los términos que hemos adscrito a los reinos vegetal y animal, así como de los gentilicios y profesiones, apenas disponemos de grupos numerosos. La siguiente lista muestra todas las clases que cuentan con 10 casos o más:

- 352 casos: nombres propios (42,9 % nombres de pila, 29,5 % apellidos, 21,6 % topónimos, 3,7 % marcas comerciales y 2,2 % seres de ficción o vinculados a creencias religiosas)

- 81 casos: reino vegetal (27 % frutos, 21 % plantas, 16 % verduras y hortalizas y 12,3 % árboles y su fruto)
- 70 casos: animales (37 % animales terrestres, 37 % animales voladores y 20 % animales acuáticos)
- 35 casos: gentilicios
- 30 casos: profesiones
- 26 casos: música (65 % instrumentos musicales)
- 22 casos: ajuar
- 22 casos: alimentación
- 22 casos: construcción y arquitectura
- 18 casos: estados o actitudes valorados negativamente
- 16 casos: ropa
- 16 casos: transporte
- 15 casos: salud, medicina e higiene
- 12 casos: armamento
- 11 casos: política
- 10 casos: creencias religiosas

Con los términos resultantes sucede algo similar. Aunque, según se colige de los datos que ofrecemos a continuación, no se cuenta con un campo que concentre gran parte de los casos —tal como sucedía con los nombres propios en los términos modelo—, sí se dispone de tres clases numerosas (marginalidad, sexualidad y cualidades, estados o actitudes valorados negativamente) que engloban un tercio de los casos:

- marginalidad: 118 casos (28 % delincuentes, 26,3 % prostitución, 16 % policía y 14,4 % reclusión)
- sexualidad: 109 casos (27,5 % homosexualidad, 22 % genitales femeninos, 13,8 % genitales masculinos y 11 % pecho femenino)
- cualidades, estados o actitudes valorados negativamente: 100 casos
- partes del cuerpo: 41 casos (70,7 % culo y ano)
- dinero: 39 casos (35,9 % moneda)
- discapacidad o minusvaloración intelectual: 34 casos
- ventajismo, engaño o perjuicio: 28 casos

- procesos fisiológicos: 26 casos
- ebriedad y bebidas alcohólicas: 26 casos
- cualidades, estados o actitudes valorados positivamente: 24 casos
- expresión negativa: 20 casos
- función expresiva: 19 casos
- expresión afirmativa: 19 casos
- pronombre personal: 18 casos
- alimentación: 18 casos
- profesiones: 16 casos
- cualidades físicas: 12 casos
- ganancias-pérdidas: 11 casos

De los aspectos gramaticales abordados en 5.4 (procedimiento, transcategorización y pseudosufijación), destaca la abrumadora presencia de la sustitución (704 casos) en relación con la derivación aparente (199 casos). Con respecto a los esquemas de transcategorización y a sus frecuencias, remitimos a la detallada descripción de 3.2.1.3, basada en el estudio de casos. Por último, contamos con pseudosufijación en 274 casos, lo que supone un 30,3 % sobre el total de homónimos parasitarios. La pseudosufijación primaria plena se registra en 184 casos, la pseudosufijación primaria parcial, en 73, y la pseudosufijación secundaria paronímica, en tan solo 17 casos. En la mayor parte de ocasiones, nos hallamos ante pseudosufijos apreciativos, sobre todo despectivos o peyorativos, pero también atenuativos, aunque asimismo aparecen —si bien con mucha menor frecuencia— pseudosufijos de profesiones o de actividades.

En cuanto a los aspectos fonéticos y prosódicos, en 3.2.1.4 puede hallarse la descripción y el análisis del patrón acentual que siguen nuestros casos, donde, como se recordará, sobresalía una marcada tendencia a mantener el patrón acentual de la base. Por lo que respecta al grado de reproducción de la base, es alto continuo regular en 616 casos (68,2 %), medio en 142 casos (15,7 %), bajo en 102 casos (11,3 %), alto discontinuo en 36 casos (4 %) y alto continuo alternante en únicamente 7 casos (0,77 %). Mención aparte merece el hecho de que 6 homónimos parasitarios presenten supletismo en el radical con respecto a su base, como sucede, p. ej., con *mortadela* ‘muerto’ o con *voltio* ‘vuelta’. Por su parte, la repercusión estructural —expuesta también con detalle en 3.2.1.4— se sustancia con las siguientes estructuras:



- alargamiento de la base en una sílaba: 415 casos
- alargamiento de la base en una sílaba con alargamiento fónico: 48 casos
- alargamiento de la base en dos sílabas: 207 casos
- alargamiento de la base en dos sílabas con alargamiento fónico: 1 caso
- alargamiento de la base en tres sílabas: 25 casos
- alargamiento de la base en cuatro sílabas: 2 casos
- isosilabismo entre la base y el término resultante: 128 casos
- isosilabismo entre la base y el término resultante con alargamiento fónico: 47 casos
- acortamiento de la base en una sílaba: 16 casos
- acortamiento de la base en una sílaba con alargamiento fónico: 11 casos
- acortamiento de la base en dos sílabas: 1 caso
- acortamiento de la base en dos sílabas con alargamiento fónico: 2 casos

Para finalizar este subapartado, queremos dejar constancia de que hemos hallado valores semánticos secundarios en 69 entradas, así como condicionantes paradigmáticos en 46 casos. Si bien la recuperación de valores semánticos secundarios responde a motivaciones y esquemas particulares, en los condicionantes paradigmáticos se atisban ciertas tendencias, pues preponderan los fenómenos de influjo morfológico (en casi el 61 % de los casos, con especial incidencia de la *-i* coloquial) y de influjo formal (en el 26 % de casos).

### **5.5.2. Conclusiones**

Los datos del estudio demuestran que nos hallamos ante un fenómeno muy ligado al ámbito nominal, según se colige de la abrumadora presencia en el proceso de sustantivos, adjetivos y nombres propios. De hecho, a la categoría nominal pertenece el 79 % de las bases, el 99,6 % de los términos modelo y el 90 % de los términos resultantes. Por otra parte, en el período que hemos etiquetado como *época actual* se consigna el 92 % de los homónimos parasitarios, mientras que un 11,3 % se documenta en el Siglo de Oro y un 1,3 % en otros períodos. Debe destacarse que los casos de homonimia parasitaria de América —salvo unos pocos ejemplos datados a mediados del

siglo XIX— se enmarcan en la época actual (99,5 %), en tanto que solo pertenecen a ese período el 57 % de los casos de España. Por otra parte, con independencia de la cronología o de las zonas en que se registren, se aprecia una clara tendencia a que los términos resultantes sean coloquiales (68,9 %) y/o humorísticos (50,1 %), pero también —aunque en menor medida— eufemísticos (27,5 %) y jergales (23,8 %).

Como hemos indicado en el subapartado precedente, el análisis de la marcación temática de los términos modelo y resultantes depara la existencia de numerosas esferas semánticas, lo que implica una notable dispersión de las clases tratadas, hecho *a priori* previsible por hallarnos ante un fenómeno que es eminentemente fonético y no se basa, por tanto, en motivaciones semánticas. Aun así, en los términos modelo destaca la elección de nombres propios, grupo que supone el 39 % de los casos, mientras que en los términos resultantes un porcentaje similar se reparte entre las clases constituidas por la marginalidad (13 %), la sexualidad (12 %), las cualidades, estados o actitudes valorados negativamente (11 %) y las partes del cuerpo (4,5 %). Además, la combinación de los datos nos permite atisbar ciertas tendencias en unos pocos grupos. Así, cuando se adopta por término modelo un gentilicio, en más del 55 % de los casos el término resultante se adscribe a esferas semánticas relacionadas con cualidades, estados o actitudes que habitualmente gozan (o han gozado) de una escasa consideración social, como la marginalidad, la prostitución y la delincuencia (p. ej.: *albanés* ‘jugador de dados’, *alcarreña* ‘alcahueta’ o *murciano* ‘ladrón’), la discapacidad o la minusvaloración intelectual (p. ej.: *babilonio* ‘tonto, bobo’ o *boloñés* ‘ignorante, tonto’), la ebriedad (p. ej.: *boliviano* ‘ebrio’ y *moscovita* ‘borracho’), las cualidades físicas que se apartan de la norma (p. ej.: *patagón* ‘que tiene el pie de tamaño descomunal’) o el ventajismo, el engaño y el perjuicio (p. ej.: *paduano* ‘persona que paga las cuentas o culpas ajenas’). Quizá la motivación de este uso pueda estar parcialmente favorecida por el procedimiento universal que, a causa de las rivalidades y disputas que suelen originarse entre poblaciones cercanas, lleva a los habitantes de cada una de las localidades implicadas a dotar de connotaciones negativas la simple denominación genérica de los habitantes de la otra.

Un hecho reseñable se halla en los términos modelo constituidos por nombres propios de origen extranjero (p. ej.: *listéilor* ‘listo, preparado’ o *visconti* ‘bizco’). Aunque este subgrupo apenas supone el 8,5 % del total de los nombres propios, resulta

altamente llamativo que casi el 75 % de sus componentes lo integren voces acabadas en la denominada *-i* coloquial (cf. Varela 2012). Por otra parte, se elige como término modelo un nombre de pila o un apellido en el 57 % de los casos de ventajismo, engaño o perjuicio (p. ej.: *vivaceta* ‘vivo, ventajista’), en el 54 % de la subclase dinero-moneda (p. ej.: *diéguez* ‘moneda de diez centavos’) y el 36 % de los homónimos parasitarios que designan cualidades, estados o actitudes valorados negativamente (p. ej.: *aristarco* ‘arisco’). En las palabras gramaticales, la preferencia por los nombres propios resulta aún más significativa. Así, en los demostrativos el término modelo es siempre un nombre de pila (p. ej.: *esteban* ‘este’ o *esaúl* ‘ese’), del mismo modo que en los adverbios de lugar siempre lo es un nombre propio (p. ej.: *aquiles* ‘aquí’). Por lo demás, se opta por los nombres propios en el 83 % de los pronombres personales (p. ej.: *yolanda* ‘yo’), en el 60 % de las expresiones negativas (p. ej.: *nogales* ‘no’) y también en el 58 % de las expresiones afirmativas (p. ej.: *cirilo* ‘sí’).

En los aspectos gramaticales, las tendencias aparecen definidas con mayor nitidez. La sustitución se impone como el procedimiento preferido con notable diferencia (78 % de casos). De hecho, se ajustan al esquema de la sustitución las tres principales estructuras de transcategorización, esto es, la de *sustantivo > sustantivo > sustantivo* (tipo *moco > mocasín > mocasín* ‘moco’), la de *sustantivo > nombre propio > sustantivo* (tipo *ano > Aniceto > aniceto* ‘ano’) y la de *adjetivo > nombre propio > adjetivo* (tipo *astuto > Astudillo > astudillo* ‘astuto’), que suponen, respectivamente, el 26,9 %, el 15,7 % y el 12,3 % de los ejemplos. Por lo demás, cuando los términos resultantes presentan pseudosufijos, se observa una clara tendencia a que la pseudosufijación sea primaria plena (p. ej.: *babaco* ‘tonto, simple’), pues es el subtipo que se detecta en el 67 % de los casos de pseudosufijación.

Igualmente marcadas son las tendencias que encontramos en los aspectos fonéticos y prosódicos. Según se detrae del análisis de frecuencias, destaca la propensión a reproducir el esquema acentual de la base, fenómeno que acontece en algo más del 63 % de los casos y que podría relacionarse con la idea de que precisamente un factor que permite el reconocimiento más nítido de la base en el término resultante es la repetición de la estructura acentual (cf. también 3.4). En este sentido, los dos patrones más comunes responden a una base paroxítona para un término resultante también

paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en una sílaba (tipo *lente* > *lenteja* ‘que usa lentes’) y a una base paroxítona para un término resultante también paroxítono con desplazamiento progresivo del acento en dos sílabas (tipo *ano* > *aniceto* ‘ano’), esquemas que se reproducen en el 32,9 % y en el 12,5 % de los casos, respectivamente. En lo referente a la repercusión estructural, suele tenderse al alargamiento de la base (77,3 %), un alargamiento que, además, suele ser progresivo y de una sílaba (51,3 % del total) o de dos (23 % del total). Por último, el grado de reproducción de la base más repetido es el alto continuo regular (68,2 %).

Por tanto, a partir de lo expuesto en las líneas precedentes podrían perfilarse las características de que dispondría un homónimo parasitario prototípico. Se trataría de una voz de carácter coloquial y humorístico que se registraría en época actual en América (preferentemente en el Cono Sur, México y Centroamérica) y quizá también en España. Se generaría mediante un procedimiento de sustitución nominal, con un grado de reproducción de la base alto continuo regular, y respondería a una base paroxítona que originaría un término resultante también paroxítono, pero mediante el alargamiento y desplazamiento progresivo del acento en una sola sílaba. Además, en un número relativamente frecuente de casos, presentaría pseudosufijación primaria plena de tipo apreciativo, optaría como modelo por un nombre propio y designaría cualidades, estados o actitudes valorados socialmente de forma negativa. A este prototipo de homonimia parasitaria se ajustarían en gran parte voces como *maleta* ‘malo’, ‘persona que ejecuta deficientemente su profesión’, *espinaca* ‘espina’, *ortega* ‘orto, ano’ o *boleto* ‘bola, mentira’.

## 6. COTEJO DE LA HOMONIMIA PARASITARIA EN LA 23.<sup>a</sup> EDICIÓN DEL DICCIONARIO ACADÉMICO (*DLE*)

Play that is focused on the lexicon is based on the manipulation of paradigms and convergences —on a radical process of lexical cross-referencing and systematization.

Pharies (1986: 18)

### 6.1. Introducción

Una manera práctica para intentar valorar la incidencia en nuestro idioma de la homonimia parasitaria y medir su alcance es, sin duda, comprobar la repercusión que tiene en los diccionarios generales. Pensamos que, para calibrar de este modo nuestro recurso, el diccionario académico se destaca entre otras obras similares por el hecho de reunir varias características que lo convierten en la herramienta indicada para este cotejo en particular. Por un lado, el *DLE* recoge términos de distintas épocas, registros y áreas geográficas, entre ellos numerosos americanismos, lo que permitirá que en su extenso leuario puedan rastrearse no pocos homónimos parasitarios de acuerdo con las tendencias expuestas en 3.2. Por otro lado, la aplicación por parte del diccionario académico de criterios históricos para la separación de homónimos se ajusta al concepto de homonimia que manejamos en este trabajo (*cf.* 5.1).

Hemos podido observar en las páginas anteriores que muchas de nuestras formaciones presentan tales particularidades que, en principio, parecerían escasas sus posibilidades de quedar registradas en un diccionario general. Por su frecuencia, sobresale entre esas peculiaridades la adopción como término modelo un nombre propio (p. ej., *duratón* ‘duro’), especialmente cuando se trata de una voz de origen foráneo (p. ej., *visconti* ‘bizco’). Aun sabiendo que el diccionario incluye numerosos términos procedentes de nombres propios —como epónimos (p. ej.: *leotardo* o *cárdigan*) o marcas registradas (p. ej.: *gominola* o *teflón*)—, podría pensarse que muchos

homónimos parasitarios de esta clase quedarían excluidos por el hecho de que su rareza morfológica resaltaría más su supuesta idiosincrasia. Sin embargo, en el repertorio académico se incluyen varios casos de este tipo —ya familiares para el lector—, como *chihuahua*, *federico*, *feliciano*, *gabrieles*, *locateli*, *miranda*, *orellana*, *paganini*, etc. Así pues, mediante el cotejo con el *DLE* de los homónimos expuestos en el anterior capítulo, podríamos comprobar si nuestro recurso tiene el carácter residual que cabe suponerle por la ausencia hasta la fecha de una descripción adecuada —lo que se ajustaría a la creencia de Jordan (1942: 36) de que las creaciones originadas por juegos verbales no tienen consecuencias permanentes para el sistema de la lengua— o si, por el contrario, dispone de una presencia mucho mayor de la esperada.

Puesto que en este apartado no solo queremos acreditar la presencia real de nuestro recurso en el *DLE*, sino también constatar cómo ha repercutido la hasta ahora inexistente descripción del fenómeno en el análisis de casos, en 6.2 proponemos una modificación de aquellas entradas que, de aceptarse nuestras tesis, deberían corregirse para adecuarse a la planta del diccionario. Como el *DLE* sigue criterios etimológicos para la separación de homónimos, nuestras propuestas se centrarán no solo en la información etimológica del paréntesis informativo, sino también en la ubicación correcta de las acepciones afectadas bajo el lema que les corresponde.

Con todo, más que el cómputo de homónimos parasitarios recogidos en el diccionario o su análisis porcentual, nos interesa saber de qué forma se recogen. El estudio de casos de 6.2 y el análisis de datos de 6.3 nos mostrarán, en función de la manera en que el diccionario refleje nuestros casos, la verdadera necesidad de disponer o no de un modelo adecuado para el análisis de las creaciones tan peculiares que aquí tratamos. Así pues, debemos pensar que el incumplimiento de los criterios por los que se rige el repertorio académico —como la carencia o la inexactitud de una información etimológica apropiada o la inclusión de acepciones en artículos que no les corresponden, de acuerdo con las normas que aplica el *DLE* para la separación de homónimos— será un claro indicio del desconocimiento de un método apropiado para analizar con rigor estas anómalas formaciones, cuestión que dilucidaremos en 6.4.

## 6.2. Estudio de casos y propuestas

Reunimos para su análisis 105 homónimos parasitarios recogidos en el *DLE*. Ofrecemos, cuando es necesario y de acuerdo con los datos expuestos ya en 5.4, una propuesta que varía la información actual que presenta el repertorio académico, para lo que nos ceñimos a la planta del diccionario.

Cada entrada analizada sigue el mismo esquema: reproducción del artículo del *DLE* con la unidad léxica que estudiamos subrayada, propuesta de cambio (enmiendas, adiciones y supresiones), desarrollo de la propuesta y, si fuera pertinente, observaciones. Para facilitar la lectura, hemos acortado los artículos ofrecidos, especialmente los más extensos, sustituyendo con tres puntos suspensivos las partes suprimidas. Cuando en el proceso de separación de entradas o en la etimología aparecen lemas con superíndice o acepciones menos conocidas, hemos procurado recoger en las observaciones los artículos del diccionario afectados.

### **alabardero**

*DLE*: **alabardero**. m. **1.** Soldado armado de alabarda. || **2.** Soldado del cuerpo especial de infantería que da guardia de honor a los reyes de España y cuya arma distintiva es la alabarda. || **3.** coloq. p. us. Miembro de la claque.

⇒ Propuesta. Traslado de la acepción 3 a un nuevo artículo, lo que implica la incorporación de superíndices en los lemas y adición de etimología en el nuevo artículo:

**alabardero**<sup>1</sup>. m. **1.** Soldado armado de alabarda. || **2.** Soldado del cuerpo especial de infantería que da guardia de honor a los reyes de España y cuya arma distintiva es la alabarda.

**alabardero**<sup>2</sup>. (Der. de *alabar*, mediante homonimia parasitaria con *alabardero*<sup>1</sup>). m. coloq. p. us. Miembro de la claque.

## **alcamonías**

*DLE*: **alcamonías**. (Del ár. hisp. *kammuníyya*, este del ár. clás. *kammūniyyah* 'electuario de cominos', y este del gr. κύμινον *kýminon* 'comino'). f. pl. **1**. Semillas que se emplean en condimentos, como anís, alcaravea, cominos, etc. || **2**. coloq. desus. **alcahueterías**.

⇒ Propuesta. Traslado de la acepción 2 a un nuevo artículo, lo que implica la incorporación de superíndices en los lemas y adición de etimología en el nuevo artículo:

**alcamonías<sup>1</sup>**. (Del ár. hisp. *kammuníyya*, este del ár. clás. *kammūniyyah* 'electuario de cominos', y este del gr. κύμινον *kýminon* 'comino'). f. pl. Semillas que se emplean en condimentos, como anís, alcaravea, cominos, etc.

**alcamonías<sup>2</sup>**. (De *alcahueterías*, mediante homonimia parasitaria con *alcamonías<sup>1</sup>*). f. pl. coloq. desus. **alcahueterías**.

## **algebrista**

*DLE*: **algebrista**. m. y f. **1**. Persona que estudia, profesa o sabe el **álgebra** (|| parte de las matemáticas). || **2**. desus. Cirujano dedicado especialmente a la curación de dislocaciones de huesos. || **3**. germ. **alcahuete** (|| persona que concierta una relación amorosa).

⇒ Propuesta. Traslado de la acepción 3 a un nuevo artículo, lo que implica la incorporación de superíndices en los lemas y adición de etimología en el nuevo artículo:

**algebrista<sup>1</sup>**. m. y f. **1**. Persona que estudia, profesa o sabe el **álgebra** (|| parte de las matemáticas). || **2**. desus. Cirujano dedicado especialmente a la curación de dislocaciones de huesos.



**algebrista<sup>2</sup>**. (De *alcahuete*, mediante homonimia parasitaria con *algebrista<sup>1</sup>*). m. y f. germ.

**alcahuete** (|| persona que concierta una relación amorosa).

### **avenate<sup>2</sup>**

*DLE*: **avenate<sup>2</sup>**. (De *vena*). m. *And*. Arranque de locura.

⇒ Propuesta. Enmienda de etimología:

**avenate<sup>2</sup>**. (Der. de *avenado<sup>1</sup>*, mediante homonimia parasitaria con *avenate<sup>1</sup>*). m. *And*.

Arranque de locura.

☞ Observaciones:

**avenado<sup>1</sup>, da**. adj. Que tiene vena de loco.

**avenate<sup>1</sup>**. m. Bebida fresca y pectoral, hecha de avena mondada, cocida en agua, y molida a manera de almendrada.

### **babelón**

*DLE*: **babelón, na**. adj. **1. babilonio** (|| de Babilonia). Apl. a pers., u. t. c. s. || **2. desus. Torpe, bobo.**

⇒ Propuesta. Traslado de la acepción 2 a un nuevo artículo, lo que implica la incorporación de superíndices en los lemas y adición de etimología en el nuevo artículo:

**babelón<sup>1</sup>, na**. adj. **babilonio** (|| de Babilonia). Apl. a pers., u. t. c. s.

**babelón<sup>2</sup>, na**. (Der. de *baba<sup>1</sup>*, mediante homonimia parasitaria con *babelón<sup>1</sup>*). adj. desus.

Torpe, bobo.

☞ Observaciones:

**baba**<sup>1</sup>. (Del lat. vulg. *\*baba*, cf. *bavōsus* 'bobo'). f. **1**. Saliva espesa y abundante que fluye a veces de la boca humana y de la de algunos mamíferos. || ... ■ **mala** ~. f. coloq. Mala intención. · **caérsele** a alguien **la** ~. loc. verb. coloq. U. para dar a entender que esa persona experimenta gran complacencia viendo u oyendo algo. || **de** ~. loc. adv. coloq. U. para intensificar la expresividad de ciertas voces despectivas a las que sigue. *Tonto, idiota de baba*. || ...

**banana**

*DLE*: **banana**. (Voz del Congo). f. **1**. *Arg., Col., Ec., Par. y Ur.* **plátano** (|| planta musácea). || **2**. *Arg., Bol., Ec., Par. y Ur.* **plátano** (|| fruto). || **3**. *Col.* Nombre de una variedad de confites. || **4**. *Hond. y Ur.* Variedad del **plátano** (|| fruto). || **5**. despect. coloq. *Ur.* Persona tonta, boba. U. t. c. adj.

⇒ Propuesta. Traslado de la acepción 5 a un nuevo artículo, lo que implica la incorporación de superíndices en los lemas y adición de etimología en el nuevo artículo:

**banana**<sup>1</sup>. (Voz del Congo). f. **1**. *Arg., Col., Ec., Par. y Ur.* **plátano** (|| planta musácea). || **2**. *Arg., Bol., Ec., Par. y Ur.* **plátano** (|| fruto). || **3**. *Col.* Nombre de una variedad de confites. || **4**. *Hond. y Ur.* Variedad del **plátano** (|| fruto).

**banana**<sup>2</sup>. (De *vano*, mediante homonimia parasitaria con *banana*<sup>1</sup>). f. despect. coloq. *Ur.* Persona tonta, boba. U. t. c. adj.

**batata**

*DLE*: **batata**. (De or. antillano, quizá taíno). f. **1**. Planta vivaz de la familia de las convolvuláceas, de tallo rastroso y ramoso, hojas alternas, acorazonadas y profundamente lobuladas, flores grandes, acampanadas, rojas por dentro, blancas por fuera, y raíces como las de la patata. || **2**. Tubérculo comestible de la raíz de la **batata**, de color pardo por fuera y amarillento o blanco por dentro, fusiforme y

de unos doce centímetros de largo y cinco de diámetro. || **3.** coloq. *Arg.* Coche viejo. || **4.** *Arg. y Ur.* p. us.

Apocamiento, falta de palabras o de reacción a causa de turbación, desconcierto o timidez. ○ m. y f. **5.**

coloq. *Arg. y Ur.* Persona tonta, apocada. ■ ~ **en polvo.** f. **polvo de batata.**

⇒ Propuesta. Traslado de las acepciones 4 y 5 a un nuevo artículo, lo que implica la incorporación de superíndices en los lemas y adición de etimología en el nuevo artículo:

**batata**<sup>1</sup>. (De or. antillano, quizá taíno). f. **1.** Planta vivaz de la familia de las convolvuláceas, de tallo rastrero y ramoso, hojas alternas, acorazonadas y profundamente lobuladas, flores grandes, acampanadas, rojas por dentro, blancas por fuera, y raíces como las de la patata. || **2.** Tubérculo comestible de la raíz de la **batata**, de color pardo por fuera y amarillento o blanco por dentro, fusiforme y de unos doce centímetros de largo y cinco de diámetro. || **3.** coloq. *Arg.* Coche viejo. ■ ~ **en polvo.** f. **polvo de batata.**

**batata**<sup>2</sup>. (De *bato*<sup>1</sup>, mediante homonimia parasitaria con *batata*<sup>1</sup>). f. **1.** *Arg. y Ur.* p. us. Apocamiento, falta de palabras o de reacción a causa de turbación, desconcierto o timidez. ○ m. y f. **2.** coloq. *Arg. y Ur.* Persona tonta, apocada.

☞ Observaciones:

**bato**<sup>1</sup>. (De or. inc.). m. Hombre tonto, o rústico y de pocos alcances.

## **boleto**<sup>1</sup>

*DLE*: **boleto**<sup>1</sup>. (De *boleta*). m. **1.** **billete** (|| tarjeta para viajar). || **2.** **billete** (|| papel para entrar y ocupar asiento). || **3.** Papeleta impresa con la que se participa en rifas y sorteos. || **4.** *Arg. y Par.* **mentira** (|| expresión contraria a lo que se sabe). ■ ~ **de compraventa**, o ~ **de venta**. m. *Arg.* **promesa** (|| contrato preparatorio de compraventa).

⇒ Propuesta. Traslado de la acepción 4 a un nuevo artículo, lo que implica la adición de etimología en el nuevo artículo:

**boleto**<sup>1</sup>. (De *boleta*). m. **1. billete** (|| tarjeta para viajar). || **2. billete** (|| papel para entrar y ocupar asiento). || **3.** Papeleta impresa con la que se participa en rifas y sorteos. ■ ~ **de compraventa**, o ~ **de venta**. m. *Arg.* **promesa** (|| contrato preparatorio de compraventa).

**boleto**<sup>3</sup>. (De *bola* 'mentira', mediante homonimia parasitaria con *boleto*<sup>1</sup>). m. *Arg.* y *Par.* **mentira** (|| expresión contraria a lo que se sabe).

☞ Observaciones:

**boleto**<sup>2</sup>. (Del lat. *bolētus* 'seta<sup>2</sup>'). m. Nombre común de varias especies de setas, comestibles o no, que crecen especialmente en los bosques de coníferas.

### **boliche**<sup>1</sup>

*DLE*: **boliche**<sup>1</sup>. (De *bola*). m. **1.** Bola pequeña de madera u otro material que se usa en el juego de las bochas y la petanca. || **2.** Juego de bolos. || **3. bolera**<sup>1</sup>. || ...

⇒ Propuesta. Enmienda de etimología:

**boliche**<sup>1</sup>. (De *bola*, mediante homonimia parasitaria con *boliche*<sup>2</sup>). m. **1.** Bola pequeña de madera u otro material que se usa en el juego de las bochas y la petanca. || ...

☞ Observaciones:

**boliche**<sup>2</sup>. (De *boŀ*). m. **1.** Jábega pequeña. || **2.** Pescado menudo que se saca con el **boliche**. || **3.** *Mar.* Bolina de las velas menudas.

**bolo<sup>1</sup>**

*DLE*: **bolo<sup>1</sup>**. (De *bola*). m. **1**. Pieza de madera u otro material, torneada, alargada, con base plana para que se tenga en pie, que se usa en el juego de los **bolos**. || **2**. *bola* (|| lance en un juego de naipes). || ... || **16**. *Méx.* Puñado de monedas que el padrino de un bautizo regala a los chiquillos presentes. || **17**. *coloq. Ven. bolívar*. || **18**. *desus.* En el juego de las cargadas, persona que no hacía ninguna baza. ○ ...

⇒ Propuesta. Traslado de la acepción 17 a un nuevo artículo, lo que implica la adición de etimología en el nuevo artículo:

**bolo<sup>1</sup>**. (De *bola*). m. ... || **16**. *Méx.* Puñado de monedas que el padrino de un bautizo regala a los chiquillos presentes. || **17**. *desus.* En el juego de las cargadas, persona que no hacía ninguna baza. ○ ...

**bolo<sup>5</sup>**. (Acort. de *bolívar*, mediante homonimia parasitaria con *bolo<sup>1</sup>*). m. *coloq. Ven. bolívar*.

☞ Observaciones:

**bolívar**. (De S. *Bolívar*, 1783-1830, militar caraqueño que inició la independencia de América). m.

Unidad monetaria de Venezuela. ■ ...

**bolo<sup>2</sup>**. (De or. desc.). m. *Filip.* Cuchillo grande, de hoja larga, empleado como arma, para cortar ramas o como instrumento de labranza.

**bolo<sup>3</sup>**. (Del gr. βῶλος *bólos* 'terron', 'bola'). ~ **arménico**, o ~ **de Armenia**. m. **bol arménico**.

**bolo<sup>4</sup>, la**. (De *bolo<sup>1</sup>* o de *bola*). adj. **1**. *C. Rica, El Salv., Guat., Hond., Méx. y Nic.* **ebrio** (|| embriagado por la bebida). U. t. c. s. || **2**. *Cuba y R. Dom.* Dicho de un ave, especialmente de un gallo o gallina: Que no tiene cola.

**bolonio**

*DLE*: **bolonio**. adj. **1.** coloq. Dicho de un estudiante o de un graduado: Del Real Colegio de España en Bolonia. U. t. c. s. m. || **2.** irón. coloq. Necio, ignorante. U. t. c. s. m.

⇒ Propuesta. Traslado de la acepción 2 a un nuevo artículo, lo que implica la incorporación de superíndices en los lemas y adición de etimología en el nuevo artículo:

**bolonio<sup>1</sup>**. adj. coloq. Dicho de un estudiante o de un graduado: Del Real Colegio de España en Bolonia. U. t. c. s. m.

**bolonio<sup>2</sup>**. (De *bolo<sup>1</sup>* 'ignorante', mediante homonimia parasitaria con *bolonio<sup>1</sup>*). adj. irón. coloq. Necio, ignorante. U. t. c. s. m.

☞ Observaciones:

**bolo<sup>1</sup>**. (De *bola*). m. ... || **7.** coloq. Hombre ignorante o de escasa habilidad. U. t. c. adj. || ...

**bucólica**

*DLE*: **bucólica<sup>2</sup>**. (Del lat. *bucca* 'boca'). f. coloq. **alimento**.

⇒ Propuesta. Enmienda de etimología:

**bucólica<sup>2</sup>**. (Der. de *boca*, mediante homonimia parasitaria con *bucólica<sup>1</sup>*). f. coloq. **alimento**.

☞ Observaciones:

**bucólica<sup>1</sup>**. V. **bucólico**.

**bucólico, ca.** (Del lat. *bucolicus*, y este del gr. βουκολικός *boukolikós*, der. de βουκόλος *boukólos* 'boyero'; la forma f., del lat. *bucólica*, *-ōrum* 'poemas pastoriles', 'bucólicas', y este del gr. [τὰ] βουκολικά

[tà] *boukoliká*). adj. **1.** Que evoca de modo idealizado el campo o la vida en el campo. || **2.** *T. lit.* Dicho de un género de poesía o de una composición poética, por lo común dialogada: Que trata de cosas concernientes a los pastores o a la vida campestre. || **3.** *T. lit.* Perteneiente o relativo al género **bucólico**. || **4.** *T. lit.* Dicho de un poeta: Que cultiva el género **bucólico**. U. t. c. s. ● f. **5.** *T. lit.* Composición poética del género **bucólico**.

## **cabrero<sup>2</sup>**

*DLE: cabrero<sup>2</sup>, ra.* adj. coloq. *Arg.* Que es, o suele estar, malhumorado, agresivo o irritado. U. t. c. s.

⇒ Propuesta. Adición de etimología:

**cabrero<sup>2</sup>, ra.** (Der. de *cabrear*, mediante homonimia parasitaria con *cabrero<sup>1</sup>*). adj. coloq. *Arg.*

Que es, o suele estar, malhumorado, agresivo o irritado. U. t. c. s.

☞ Observaciones:

**cabrero<sup>1</sup>, ra.** (Del lat. *caprarius*). m. y f. **1.** Pastor de cabras. ○ m. **2.** Pájaro poco más grande que el canario, de cabeza negra con listas blancas y cuerpo amarillo anaranjado, con una mancha verdosa en el lomo, que abunda en la isla de Cuba, donde anida hasta en la jaula.

## **cacao<sup>1</sup> y cacao<sup>2</sup>**

*DLE: cacao<sup>1</sup>.* (Del náhuatl *cacáhua*). m. **1.** Árbol de América, de la familia de las esterculiáceas, de tronco liso de cinco a ocho metros de altura, hojas alternas, lustrosas, lisas, duras y aovadas, flores pequeñas, amarillas y encarnadas, cuyo fruto se emplea como principal ingrediente del chocolate. || ... || **6.** Moneda mesoamericana que consistía en granos de **cacao**. || **7.** coloq. Jaleo, alboroto. *Menudo cacao se organizó a la salida del baile.* || **8.** coloq. Desorden, confusión en la ejecución de un trabajo o en las ideas. *Cacao mental.* ■ **no valer un ~** algo. loc. verb. coloq. Ser de muy escaso valor.

**cacao<sup>2</sup>**. (Onomat. de la voz del gallo que huye). **pedir ~**. loc. verb. *El Salv., Hond., Méx., R. Dom.* y *Ven.* Pedir perdón.

⇒ Propuesta. Traslado de las acepciones 7 y 8 de *cacao<sup>1</sup>* a *cacao<sup>2</sup>* y enmienda de etimología en este último artículo:

**cacao<sup>1</sup>**. (Del náhuatl *cacáhua*). m. **1.** Árbol de América, de la familia de las esterculiáceas, de tronco liso de cinco a ocho metros de altura, hojas alternas, lustrosas, lisas, duras y aovadas, flores pequeñas, amarillas y encarnadas, cuyo fruto se emplea como principal ingrediente del chocolate. || ... || **6.** Moneda mesoamericana que consistía en granos de **cacao**. ■ **no valer un ~** algo. loc. verb. coloq. Ser de muy escaso valor.

**cacao<sup>2</sup>**. (Der. de la onomat. *ka-ka*, imit. del gallo que huye, mediante homonimia parasitaria con *cacao<sup>1</sup>*). m. **1.** coloq. Jaleo, alboroto. *Menudo cacao se organizó a la salida del baile.* || **2.** coloq. Desorden, confusión en la ejecución de un trabajo o en las ideas. *Cacao mental.* ■ **pedir ~**. loc. verb. *El Salv., Hond., Méx., R. Dom.* y *Ven.* Pedir perdón.

## **caleta<sup>2</sup>**

*DLE*: **caleta<sup>2</sup>**. (De *cala<sup>1</sup>*). m. germ. Ladrón que hurtaba por agujero.

⇒ Propuesta. Enmienda de etimología:

**caleta<sup>2</sup>**. (Der. de *cala<sup>1</sup>*, mediante homonimia parasitaria con *caleta<sup>1</sup>*). m. germ. Ladrón que hurtaba por agujero.

☞ Observaciones:

**cala<sup>1</sup>**. f. **1.** Acción y efecto de **calar** (|| cortar un pedazo de una fruta para probarla). || **2.** Pedazo cortado de una fruta para probarla. || **3.** Supositorio laxante. || **4.** Rompimiento hecho para reconocer el



grueso de una pared o su fábrica o para descubrir bajo el pavimento cañerías, conducciones de agua, electricidad, etc. || ...

**caleta**<sup>1</sup>. f. **1.** Entrada de mar, más pequeña que la bahía. || **2.** *Ec., Méx., Nic., R. Dom. y Ven.* Barco que va tocando, fuera de los puertos mayores, en las calas. || **3.** *Ven.* Gremio de porteadores de mercancías, especialmente en los puertos de mar.

### **camarón**

*DLE:* **camarón, na.** (Del aum. de *cámaro*). m. y f. **1.** *Ec.* Conductor inexperto. U. t. c. adj. ○ m. **2.** Crustáceo decápodo, macruro, de tres a cuatro centímetros de largo, parecido a una gamba diminuta, de color parduzco y comestible. || **3.** *Col.* **propina** (|| gratificación). || **4.** *C. Rica, Nic. y Pan.* Trabajo eventual de poca remuneración. || **5.** coloq. *Cuba, Nic., Perú y Ven.* Persona que tiene la piel enrojecida por haber estado mucho tiempo expuesta al sol. || **6.** *Perú.* **camaleón** (|| persona con habilidad para cambiar de actitud). || **7.** *Perú.* **gorrón** (|| persona que vive a costa ajena). || **8.** *R. Dom.* Persona habilidosa y astuta. || **9.** coloq. *Ven.* Sueño breve.

⇒ Propuesta. Traslado de la acepción 9 a un nuevo artículo, lo que implica la incorporación de superíndices en los lemas, así como la supresión de la moción de género y adición de etimología en el nuevo artículo:

**camarón**<sup>1</sup>, **na.** (Del aum. de *cámaro*). m. y f. **1.** *Ec.* Conductor inexperto. U. t. c. adj. ○ m. **2.** Crustáceo decápodo, macruro, de tres a cuatro centímetros de largo, parecido a una gamba diminuta, de color parduzco y comestible. || **3.** *Col.* **propina** (|| gratificación). || **4.** *C. Rica, Nic. y Pan.* Trabajo eventual de poca remuneración. || **5.** coloq. *Cuba, Nic., Perú y Ven.* Persona que tiene la piel enrojecida por haber estado mucho tiempo expuesta al sol. || **6.** *Perú.* **camaleón** (|| persona con habilidad para cambiar de actitud). || **7.** *Perú.* **gorrón** (|| persona que vive a costa ajena). || **8.** *R. Dom.* Persona habilidosa y astuta.

**camarón<sup>2</sup>**. (Der. de *cama<sup>1</sup>*, mediante homonimia parasitaria con *camarón<sup>1</sup>*). m. coloq. *Ven.*

Sueño breve.

☞ Observaciones:

**cama<sup>1</sup>**. (Del b. lat. hisp. *cama* 'lecho en el suelo'). f. **1**. Mueble destinado a que las personas se acuesten en él, compuesto de una armazón, generalmente con patas, sobre la que se colocan un somier o tabla, un colchón, almohada y diversas ropas. || **2**. Armazón de la **cama**. || ...

### **canario<sup>1</sup>**

*DLE*: **canario<sup>1</sup>, ria**. adj. **1**. Natural de Canarias, archipiélago o comunidad autónoma de España. U. t. c. s. || ... || **10**. *Chile*. **pito** (|| vasija para imitar el gorjeo de los pájaros). ■ **canario**. interj. eufem. p. us. U. para indicar sorpresa, agradable o desagradable. ➤ **pamplina de canarios**.

⇒ Propuesta. Traslado de la acepción interjectiva a un nuevo artículo, lo que implica la adición de etimología en el nuevo artículo:

**canario<sup>1</sup>, ria**. adj. **1**. Natural de Canarias, archipiélago o comunidad autónoma de España. U. t. c. s. || ... || **10**. *Chile*. **pito** (|| vasija para imitar el gorjeo de los pájaros). ➤ **pamplina de canarios**.

**canario<sup>3</sup>**. (De *carajo*, mediante homonimia parasitaria con *canario<sup>1</sup>*). interj. eufem. p. us. U. para indicar sorpresa, agradable o desagradable.

☞ Observaciones:

**canario<sup>2</sup>, ria**. adj. **1**. Natural de Canelones, ciudad o departamento de Uruguay. U. t. c. s. || **2**. Perteneiente o relativo a Canelones o a los **canarios**.

## canasto

*DLE*: **canasto**. (Der. regres. de *canastillo*). m. **1.** Canasta de boca estrecha. || **2.** *Ven.* Cesta grande, redonda, de boca ancha. ■ ~s. interj. U. para indicar sorpresa. ➤ **bicho ~.**

⇒ Propuesta. Traslado de la acepción interjectiva a un nuevo artículo, lo que implica la variación de lema y la adición de etimología en el nuevo artículo:

**canasto**. (Der. regres. de *canastillo*). m. **1.** Canasta de boca estrecha. || **2.** *Ven.* Cesta grande, redonda, de boca ancha. ➤ **bicho ~.**

**canastos**. (De *carajo*, mediante homonimia parasitaria con *canasto*). interj. U. para indicar sorpresa.

## candelejón

*DLE*: **candelejón, na**. adj. *Col.* y *Perú*. **cándido** (|| ingenuo).

⇒ Propuesta. Adición de etimología:

**candelejón, na**. (De *cándido*, mediante homonimia parasitaria con el dialect. *candelejón*, aum. de *candeleja* 'arandela del candelabro'). adj. *Col.* y *Perú*. **cándido** (|| ingenuo).

☞ Observaciones: para *candeleja* 'arandela del candelabro', cf. *DCECH* (s. v. *candela*) y también *DRAE* (1992 s. v.), donde se marca como voz de Chile y Perú.

## canuto<sup>2</sup>

*DLE*: **canuto<sup>2</sup>, ta**. (De *Canut*, famoso pastor protestante). m. y f. despect. coloq. *Chile*. Persona que profesa la religión protestante.

⇒ Propuesta. Enmienda de etimología:

**canuto<sup>2</sup>, ta.** (Der. de J. B. *Canut* de Bon, 1846-1896, pastor metodista asentado en Chile a finales del s. XIX, mediante homonimia parasitaria con *canuto<sup>1</sup>*). m. y f. despect. coloq. *Chile*. Persona que profesa la religión protestante.

☞ Observaciones:

**canuto<sup>1</sup>.** (Del mozár. *qannût*, y este del lat. hisp. *\*cannūtus* 'semejante a la caña', der. del lat. *canna* 'caña'). m. **1.** Tubo de longitud y grosor no muy grandes. || ...

### **caracol**

**DLE: caracol.** (De or. inc.). m. **1.** Cada uno de los moluscos testáceos de la clase de los gasterópodos. De sus muchas especies, algunas de las cuales son comestibles, unas viven en el mar, otras en las aguas dulces y otras son terrestres. || ... ■ ~ **boyuno**. m. Especie comestible con la concha de color negruzco. || ... · ~**es**. interj. **caramba<sup>1</sup>**. ||  **echar los ~es**. loc. verb. *Cuba*. En la santería, predecir el futuro por la disposición que adoptan los **caracoles** al caer. || **no importar algo dos ~es, o un ~; o no dársele algo dos ~es, o un ~; o no valer algo dos ~es, o un ~**. locs. verbs. U. para demostrar el desprecio o poca estimación de algo. || **tirar los ~es**. loc. verb. *Cuba*.  **echar los caracoles**. ➤ **escalera de ~**.

⇒ Propuesta. Traslado de la acepción interjetiva y de las locuciones verbales encabezadas por *no importar dos caracoles* a un nuevo artículo, lo que implica la incorporación de superíndices y la adición de etimología en el nuevo artículo:

**caracol<sup>1</sup>.** ... || ~ **serrano**. m. **caracol** blancuzco, con listas negras a lo largo y la superficie de la concha áspera. Muy estimado. ·  **echar los ~es**. loc. verb. *Cuba*. En la santería, predecir el futuro

por la disposición que adoptan los **caracoles** al caer. || **tirar los ~es.** loc. verb. *Cuba.* **echar los caracoles.** ➤ **escalera de ~.**

**caracol**<sup>2</sup>. (De *carajo*, mediante homonimia parasitaria con *caracol*<sup>1</sup>). · **~es.** interj. **caramba**<sup>1</sup>. || **no importar algo dos ~es, o un ~;** o **no dársele algo dos ~es, o un ~;** o **no valer algo dos ~es, o un ~.** locs. verbs. U. para demostrar el desprecio o poca estimación de algo.

## **cariñoso**

**DLE: cariñoso, sa.** adj. **1.** Dicho de una persona: Que siente cariño. *Es una madre muy cariñosa con sus hijos.* || **2.** Dicho de una cosa: Que denota o manifiesta cariño. *Una sonrisa, un gesto cariñoso.* || **3.** coloq. *El Salv. y Méx.* **caro** (|| de precio alto). || **4.** desus. **enamorado.**

⇒ Propuesta. Traslado de la acepción 3 a un nuevo artículo, lo que implica la incorporación de superíndices en los lemas y adición de etimología en el nuevo artículo:

**cariñoso<sup>1</sup>, sa.** adj. **1.** Dicho de una persona: Que siente cariño. *Es una madre muy cariñosa con sus hijos.* || **2.** Dicho de una cosa: Que denota o manifiesta cariño. *Una sonrisa, un gesto cariñoso.* || **3.** desus. **enamorado.**

**cariñoso<sup>2</sup>, sa.** (De *caro*, mediante homonimia parasitaria con *cariñoso*<sup>1</sup>). adj. coloq. *El Salv. y Méx.* **caro** (|| de precio alto).

## **casaca**

**DLE: casaca.** (Del fr. *casaque* o del it. *casacca*). f. **1.** Vestidura ceñida al cuerpo, generalmente de uniforme, con mangas que llegan hasta la muñeca, y con faldones hasta las corvas. || **2.** coloq. **casamiento** (|| contrato de matrimonio). || **3.** *Col. frac.* ■ **cambiar, mudar, o volver, ~, o la ~.** locs. verbs. coloqs. **cambiar de chaqueta.**

⇒ Propuesta. Traslado de la acepción 2 a un nuevo artículo, lo que implica la incorporación de superíndices en los lemas y adición de etimología en el nuevo artículo:

**casaca<sup>1</sup>**. (Del fr. *casaque* o del it. *casacca*). f. **1**. Vestidura ceñida al cuerpo, generalmente de uniforme, con mangas que llegan hasta la muñeca, y con faldones hasta las corvas. || **2**. *Col. frac*. ■ **cambiar, mudar, o volver, ~, o la ~**. locs. verbs. coloqs. **cambiar de chaqueta**.

**casaca<sup>2</sup>**. (Acort. de *casamiento*, mediante homonimia parasitaria con *casaca<sup>1</sup>*). f. coloq. **casamiento** (|| contrato de matrimonio).

### **catalina<sup>1</sup>**

*DLE*: **catalina<sup>1</sup>**. (Del n. p. *Catalina*). f. coloq. *Esp*. Excremento, especialmente el humano.

⇒ Propuesta. Enmienda de etimología:

**catalina<sup>1</sup>**. (De *caca*, mediante homonimia parasitaria con el n. p. *Catalina*). f. coloq. *Esp*. Excremento, especialmente el humano.

### **chanzoneta<sup>2</sup>**

*DLE*: **chanzoneta<sup>2</sup>**. f. coloq. **chanza**.

⇒ Propuesta. Adición de etimología:

**chanzoneta<sup>2</sup>**. (De *chanza*, mediante homonimia parasitaria con *chanzoneta<sup>1</sup>*). f. coloq. **chanza**.

☞ Observaciones: **chanzoneta**<sup>1</sup>. (Del fr. *chansonnette*). f. Copla o composición en verso ligera y festiva, hecha por lo común, antiguamente, para que se cantase en Navidad o en otras festividades religiosas.

## **chihuahua**

*DLE*: **chihuahua**. (De *Chihuahua*, Estado de México). m. y f. **1. perro chihuahua**. ● interj. **2. eufem.**

Méx. U. para expresar sorpresa o enfado.

⇒ Propuesta. Traslado de la acepción 2 a un nuevo artículo, lo que implica la incorporación de superíndices en los lemas y adición de etimología en el nuevo artículo:

**chihuahua**<sup>1</sup>. (De *Chihuahua*, Estado de México). m. y f. **1. perro chihuahua**.

**chihuahua**<sup>2</sup>. (De *chingado*, mediante homonimia parasitaria con *Chihuahua*, Estado de México). interj. eufem. Méx. U. para expresar sorpresa o enfado.

☞ Observaciones:

**chingado, da**. (Del part. de *chingar*). adj. **1. malson. Méx.** Que ha sufrido daño. ● f. **2. malson. Méx.**  
**prostituta. ■ a la ~.** loc. adv. malson. *El Salv. y Méx. a paseo. Me mandó a la chingada. ¡Váyase a la chingada!* || **ah, chingado.** loc. interj. malson. Méx. U. para expresar sorpresa o protesta. || **de la ~.** loc. adj. malson. Méx. pésimo. U. t. c. loc. adv. ► **hijo de la ~.**

## **choricero**<sup>2</sup>

*DLE*: **choricero**<sup>2</sup>, **ra**. (De *chorizo*<sup>2</sup>, infl. en su forma por *choricero*<sup>1</sup>). m. y f. vulg. **chorizo**<sup>2</sup>.

⇒ Propuesta. Dado que la etimología se corresponde conceptualmente con nuestro modelo, solo variaríamos su redacción para regularizar con los restantes casos:

**choricero<sup>2</sup>, ra.** (De *chorizo<sup>2</sup>*, mediante homonimia parasitaria con *choricero<sup>1</sup>*). m. y f. vulg.

**chorizo<sup>2</sup>.**

☞ Observaciones: *cf. infra* para *chorizo<sup>2</sup>*.

**choricero<sup>1</sup>, ra.** adj. **1.** Perteneciente o relativo al **chorizo<sup>1</sup>**. ● m. y f. **2.** Persona que hace o vende chorizos. ○ m. **3.** coloq. *El Salv.* Agente de Policía municipal. ○ f. **4.** Máquina para hacer chorizos. || **5.** coloq. *Cuba.* **caos** (|| confusión). || **6.** coloq. *Méx.* **ristra** (|| conjunto de cosas colocadas unas tras otras).  
*Una choricera de automóviles.*

### **chorizo<sup>2</sup>**

*DLE:* **chorizo<sup>2</sup>, za.** (De *chori*, infl. en su forma por *chorizo<sup>1</sup>*). m. y f. vulg. Ratero, ladronzuelo.

⇒ Propuesta. Dado que la etimología se corresponde conceptualmente con nuestro modelo, solo variaríamos su redacción para regularizar con los restantes casos:

**chorizo<sup>2</sup>, za.** (De *chori*, mediante homonimia parasitaria con *chorizo<sup>1</sup>*). m. y f. vulg. Ratero, ladronzuelo.

☞ Observaciones:

**chori.** (Del caló *chori*, y este del indio medio *čora* 'ladrón'). m. y f. vulg. Ratero, ladronzuelo.

**chorizo<sup>1</sup>.** (De or. inc.). m. **1.** Pedazo corto de tripa lleno de carne, regularmente de cerdo, picada y adobada, el cual se cura al humo. || ...

### **chuleta<sup>2</sup>**

*DLE:* **chuleta<sup>2</sup>.** adj. **1.** coloq. **chulo** (|| con *chulería*). U. t. c. s. || **2.** coloq. **presumido**. U. t. c. s. ● f. pl.

**3.** p. us. Patillas largas.



⇒ Propuesta. Traslado de la acepción 3 de *chuleta*<sup>2</sup> a *chuleta*<sup>1</sup> y adición de etimología en *chuleta*<sup>2</sup>:

**chuleta**<sup>1</sup>. (Del valenciano *xulleta*, dim. del cat. *xulla* 'costilla'). f. **1**. Costilla con carne de animal vacuno, lanar, porcino, etc. || **2**. Apunte que se lleva oculto para copiar en los exámenes. || **3**. coloq. *Esp.* Nota o conjunto de notas que utiliza quien habla en público para recordar algunos puntos de su exposición. || **4**. coloq. **bofetada** (|| golpe con la mano abierta). || **5**. *Carp.* Pieza delgada de madera para tapar grietas o hendiduras en los muebles. || **6**. *Constr.* En albañilería, pieza triangular que se añade para rellenar un hueco. ○ pl. **7**. p. us. Patillas largas.

**chuleta**<sup>2</sup>. (De *chulo*, mediante homonimia parasitaria con *chuleta*<sup>1</sup>). adj. **1**. coloq. **chulo** (|| con chulería). U. t. c. s. || **2**. coloq. **presumido**. U. t. c. s.

### **cicatero**

*DLE*: **cicatero, ra**. (Del ár. hisp. *\*siqāt*, y este del ár. clás. *siqāt* 'acción de remolonear un caballo'). adj. **1**. Mezquino, ruin, miserable, que escatima lo que debe dar. U. t. c. s. || **2**. Que da importancia a pequeñas cosas o se ofende por ellas. U. t. c. s. ● m. **3**. germ. Ladrón que hurta bolsas.

⇒ Propuesta. Traslado de la acepción 3 a un nuevo artículo, lo que implica la incorporación de superíndices en los lemas, así como la supresión de la moción de género y la adición de etimología en el nuevo artículo:

**cicatero**<sup>1</sup>, **ra**. (Del ár. hisp. *\*siqāt*, y este del ár. clás. *siqāt* 'acción de remolonear un caballo'). adj. **1**. Mezquino, ruin, miserable, que escatima lo que debe dar. U. t. c. s. || **2**. Que da importancia a pequeñas cosas o se ofende por ellas. U. t. c. s.

**cicatero**<sup>2</sup>. (Der. de *cica*<sup>1</sup>, mediante homonimia parasitaria con *cicatero*<sup>1</sup>). m. germ. Ladrón que hurta bolsas.

☞ Observaciones:

**cica**<sup>1</sup>. (De or. inc.; cf. port. ant. *aciqua*). f. germ. **bolsa** (|| saco para el dinero).

### **cigarra**

*DLE*: **cigarra**. (Del lat. vulg. *cicāla*, y este var. del lat. *cicāda*, con infl. onomat.). f. **1**. Insecto hemíptero, del suborden de los homópteros, de unos cuatro centímetros de largo, de color comúnmente verdoso amarillento, con cabeza gruesa, ojos salientes, antenas pequeñas, cuatro alas membranosas y abdomen cónico, en cuya base tienen los machos un aparato con el cual producen un ruido estridente y monótono. || **2**. germ. **bolsa** (|| saco para el dinero). ■ ~ **de mar**. f. Crustáceo decápodo marino, semejante a la langosta de mar, común en el Mediterráneo.

⇒ Propuesta. Traslado de la acepción 2 a un nuevo artículo, lo que implica la incorporación de superíndices en los lemas y adición de etimología en el nuevo artículo:

**cigarra**<sup>1</sup>. (Del lat. vulg. *cicāla*, y este var. del lat. *cicāda*, con infl. onomat.). f. **1**. Insecto hemíptero, del suborden de los homópteros, de unos cuatro centímetros de largo, de color comúnmente verdoso amarillento, con cabeza gruesa, ojos salientes, antenas pequeñas, cuatro alas membranosas y abdomen cónico, en cuya base tienen los machos un aparato con el cual producen un ruido estridente y monótono. ■ ~ **de mar**. f. Crustáceo decápodo marino, semejante a la langosta de mar, común en el Mediterráneo.

**cigarra**<sup>2</sup>. (De *cica*<sup>1</sup>, mediante homonimia parasitaria con *cigarra*<sup>1</sup>). f. germ. **bolsa** (|| saco para el dinero).

☞ Observaciones:

**cica**<sup>1</sup>. (De or. inc.; cf. port. ant. *aciqua*). f. germ. **bolsa** (|| saco para el dinero).

**colagogo**

**DLE: colagogo, ga.** (Del lat. cient. *cholagogum*, y este del gr. χολαγωγός *cholagōgós*, de χολή *cholé* 'bilis' y -αγωγός *-agōgós* 'que conduce'). adj. **1.** Dicho de una sustancia o de un medicamento: Que provoca la evacuación de la bilis. U. t. c. s. • **m. y f. 2.** despect. coloq. Cuba. Persona que resulta molesta, fastidiosa.

⇒ Propuesta. Traslado de la acepción 2 a un nuevo artículo, lo que implica la incorporación de superíndices en los lemas y adición de etimología en el nuevo artículo:

**colagogo<sup>1</sup>, ga.** (Del lat. cient. *cholagogum*, y este del gr. χολαγωγός *cholagōgós*, de χολή *cholé* 'bilis' y -αγωγός *-agōgós* 'que conduce'). adj. **1.** Dicho de una sustancia o de un medicamento: Que provoca la evacuación de la bilis. U. t. c. s.

**colagogo<sup>2</sup>, ga.** (Der. de *cola<sup>2</sup>*, mediante homonimia parasitaria con *colagogo<sup>1</sup>*). m. y f. despect. coloq. *Cuba*. Persona que resulta molesta, fastidiosa.

☞ Observaciones:

**cola<sup>2</sup>.** (Del gr. κόλλα *kólla*). f. Sustancia pastosa que sirve como adhesivo, especialmente en carpintería. ■ ~ **de boca.** f. Masa compuesta de **cola** de pescado y **cola** de retal, que, azucarada y aromatizada, se empleaba en forma de pastilla para pegar papel, mojándola con la saliva. || ~ **de pescado.** f. Gelatina hecha con la vejiga de los esturiones. || ~ **de retal.** f. **cola** hecha con las recortaduras del baldés, que se utilizaba para preparar los colores al temple y aparejar los lienzos y piezas del dorado bruñido. · **no pegar ni con ~** algo. loc. verb. coloq. Ser notoriamente incongruente con otra cosa, no venir a cuento.

**concho<sup>4</sup>**

**DLE: concho<sup>4</sup>.** interj. eufem. coloq. **coño.**

⇒ Propuesta. Adición de etimología:

**concho**<sup>4</sup>. (De *coño*, mediante homonimia parasitaria con *concho*<sup>2</sup>). interj. eufem. coloq. **coño**.

☞ Observaciones:

**concho**<sup>2</sup>. (Del lat. tardío *conchŭla* 'conchita'). m. Pericarpio o corteza de algunos frutos.

### **conejo**

*DLE*: **conejo, ja**. (Del lat. *cunicŭlus*, de or. prerromano). m. y f. **1**. Mamífero del orden de los lagomorfos, de unos 40 cm de largo, comprendida la cola, de pelaje espeso de color ordinariamente gris, orejas muy largas, patas posteriores más largas que las anteriores, cola muy corta, que vive en madrigueras, se domestica fácilmente y es apreciado por su carne y su pelo. U. en m. ref. a la especie. ○ m. **2**. Carne de **conejo**. *Siempre comían conejo*. || **3**. vulg. *Esp. vulva*. || **4**. *Méx. bíceps braquial*. ○ f. **5**. coloq. Hembra que pare muy a menudo. ■ **correr la ~**. loc. verb. coloq. *Arg.* Pasar hambre. ➤ **alambre ~**, **hilo de conejo**, **rabillo de conejo**, **risa de conejo**.

⇒ Propuesta. Traslado de la acepción 3 a un nuevo artículo, lo que implica la incorporación de superíndices en los lemas, así como la supresión de moción de género y la adición de etimología en el nuevo artículo:

**conejo**<sup>1</sup>, **ja**. (Del lat. *cunicŭlus*, de or. prerromano). m. y f. **1**. Mamífero del orden de los lagomorfos, de unos 40 cm de largo, comprendida la cola, de pelaje espeso de color ordinariamente gris, orejas muy largas, patas posteriores más largas que las anteriores, cola muy corta, que vive en madrigueras, se domestica fácilmente y es apreciado por su carne y su pelo. U. en m. ref. a la especie. ○ m. **2**. Carne de **conejo**. *Siempre comían conejo*. || **3**. *Méx. bíceps*

**braquial.** ○ f. **4.** coloq. Hembra que pare muy a menudo. ■ **correr la ~.** loc. verb. coloq. *Arg.*

Pasar hambre. ➤ **alambre ~, hilo de conejo, rabillo de conejo, risa de conejo.**

**conejo**<sup>2</sup>. (De *coño*, mediante homonimia parasitaria con *conejo*<sup>1</sup>). m. vulg. *Esp. vulva.*

### **contreras**

*DLE:* **contreras.** (De *contra*<sup>1</sup>). m. y f. coloq. Persona que lleva la contraria en sus actos o en sus palabras.

⇒ Propuesta. Enmienda de etimología:

**contreras.** (Der. de *contra*<sup>1</sup>, mediante homonimia parasitaria con el n. p. *Contreras*). m. y f. coloq. Persona que lleva la contraria en sus actos o en sus palabras.

☞ Observaciones:

**contra**<sup>1</sup>. (Del lat. *contra*). prep. **1.** Denota la oposición y contrariedad de una cosa con otra. || **2.** Enfrente de. || **3. hacia** (|| denota sentido de un movimiento). || **4.** A cambio de. *Entrega de un objeto contra recibo.* ● m. **5.** Desventaja o aspecto desfavorable. *Los pros y los contras de un negocio.* || ... ||

**llevar a alguien la ~.** loc. verb. coloq. **llevar la contraria.** ➤ **gol en ~.**

### **cuchara**

*DLE:* **cuchara.** (De *cuchar*<sup>1</sup>). f. **1.** Utensilio que se compone de una parte cóncava prolongada en un mango, y que sirve, especialmente, para llevar a la boca cosas líquidas, blandas o menudas. || ... || **8.** *Arg.* En el fútbol, golpe suave que impulsa el balón con la parte interior del pie. || **9.** vulg. *El Salv. y Guat. vulva.* ■ **~ de pan.** f. Trozo o corteza de pan con que, a modo de **cuchara**, se toma del plato la comida en algunos ambientes rústicos. || ...

⇒ Propuesta. Traslado de la acepción 9 a un nuevo artículo, lo que implica la incorporación de superíndices en los lemas y adición de etimología en el nuevo artículo:

**cuchara<sup>1</sup>**. ... || **8**. *Arg.* En el fútbol, golpe suave que impulsa el balón con la parte interior del pie. ■ ~ **de pan**. f. Trozo o corteza de pan con que, a modo de **cuchara**, se toma del plato la comida en algunos ambientes rústicos. || ...

**cuchara<sup>2</sup>**. (De *cuca<sup>1</sup>* 'vulva', mediante homonimia parasitaria con *cuchara<sup>1</sup>*). f. vulg. *El Salv.* y *Guat.* **vulva**.

☞ Observaciones:

**cuca<sup>1</sup>**. (*Cf. cuca<sup>2</sup>*). f. **1**. **chufa** (|| tubérculo). || ... || **10**. coloq. *R. Dom.* **coño** (|| vulva y vagina). ○ pl. **11**. Nueces, avellanas y otros frutos y golosinas análogos. ■ **mala** ~. f. coloq. Persona maliciosa y de mal natural.

DA (2010: s. v.): **cuca**. f. *Gu, Ho, ES, Pa, RD, Ve: C, Co, Pe*, vulg. Vulva.

## **dulzaino<sup>2</sup>**

*DLE*: **dulzaino, na**. (De *dulce*, infl. en su forma por *dulzaina<sup>1</sup>*). adj. **1**. coloq. Demasiado dulce, o que está dulce no debiendo estarlo. ● f. **2**. despect. Cantidad abundante de dulce malo.

⇒ Propuesta. Dado que la etimología se corresponde conceptualmente con nuestro modelo, solo variaríamos su redacción para regularizar con los restantes casos:

**dulzaino, na**. (De *dulce*, mediante homonimia parasitaria con *dulzaina<sup>1</sup>*). adj. **1**. coloq. Demasiado dulce, o que está dulce no debiendo estarlo. ● f. **2**. despect. Cantidad abundante de dulce malo.

☞ Observaciones:

**dulzaina**<sup>1</sup>. (Del fr. ant. *douçaine*, der. de *doux*, *douce* 'dulce'). f. Instrumento musical de viento, parecido a la chirimía, pero más corto y de tonos más altos.

### **federico**

*DLE*: **federico, ca.** adj. coloq. *Cuba, El Salv., Guat. y Méx.* Dicho de una persona: Muy fea.

⇒ Propuesta. Adición de etimología:

**federico, ca.** (De *feo*, mediante homonimia parasitaria con el n. p. *Federico*). adj. coloq.

*Cuba, El Salv., Guat. y Méx.* Dicho de una persona: Muy fea.

### **feliciano**

*DLE*: **feliciano, na.** m. y f. coloq. *Cuba y Méx.* Persona feliz, que todo lo ve por el lado bueno, optimista, despreocupado.

⇒ Propuesta. Adición de etimología:

**feliciano, na.** (De *feliz*, mediante homonimia parasitaria con el n. p. *Feliciano*). m. y f. coloq.

*Cuba y Méx.* Persona feliz, que todo lo ve por el lado bueno, optimista, despreocupado.

### **flamenco**

*DLE*: **flamenco, ca.** (Del neerl. *flaming*). adj. **1.** Natural de Flandes, región histórica de Europa. U. t. c. s. || **2.** Pertenciente o relativo a Flandes o a los **flamencos**. || **3.** Dicho de un estilo pictórico: Que se desarrolló en Flandes en los siglos XV al XVII. || **4.** Dicho de una manifestación cultural, o de su intérprete: De carácter popular andaluz, y vinculado a menudo con el pueblo gitano. *Cante, bailaor flamenco*. Apl. a

pers., u. t. c. s. *Un flamenco de voz desgarrada*. || **5.** Perteneiente o relativo al **flamenco** (|| dialecto). *Léxico flamenco*. || **6.** coloq. Chulo, insolente. *Ponerse flamenco*. U. t. c. s. || **7.** coloq. Dicho de una persona: De aspecto robusto y rozagante. U. t. c. s. || **8.** *P. Rico. Delgado, flaco*. ● m. **9.** Dialecto del neerlandés que se habla en Bélgica. || **10.** Cante o baile **flamenco**. || **11.** Ave de pico, cuello y patas muy largos, plumaje blanco en cuello, pecho y abdomen, y rojo intenso en cabeza, cola, dorso de las alas, pies y parte superior del pico. ➤ **cante ~, cuadro ~, juerga ~, linterna ~.**

⇒ Propuesta. Traslado de la acepción 8 a un nuevo artículo, lo que implica la incorporación de superíndices en los lemas y adición de etimología en el nuevo artículo:

**flamenco<sup>1</sup>, ca.** ... || **7.** coloq. Dicho de una persona: De aspecto robusto y rozagante. U. t. c. s. ● m. **8.** Dialecto del neerlandés que se habla en Bélgica. || ...

**flamenco<sup>2</sup>, ca.** (De *flaco*, mediante homonimia parasitaria con *flamenco<sup>1</sup>*). adj. *P. Rico. Delgado, flaco.*

## fregata

*DLE*: **fregata**. f. coloq. desus. **fregona** (|| criada).

⇒ Propuesta. Adición de etimología:

**fregata**. (Der. de *fregar*, mediante homonimia parasitaria con el desus. *fregata*, var. de *fragata*). f. coloq. desus. **fregona** (|| criada).

☞ Observaciones:

**fragata<sup>1</sup>**. (Del it. *fregata*). f. **1.** Buque de guerra para misiones de patrulla y escolta dotado con armas antisubmarinas, antiaéreas y de superficie. || **2.** Buque que tenía tres palos, con cofas y vergas en todos ellos. ■ ...



**gabrieles**

*DLE*: **gabrieles**. m. pl. coloq. Garbanzos del cocido.

⇒ Propuesta. Adición de etimología:

**gabrieles**. (Del pl. de *garbanzo*, mediante homonimia parasitaria con el n. p. *Gabriel*). m. pl. coloq. Garbanzos del cocido.

**huyuyo<sup>2</sup>**

*DLE*: **huyuyo<sup>2</sup>, ya**. adj. coloq. *Cuba*. Dicho de una persona: Arisca, huraña, huidiza.

⇒ Propuesta. Adición de etimología:

**huyuyo<sup>2</sup>, ya**. (Der. de *huir* o de su var. dialect. *huyir*, mediante homonimia parasitaria con *huyuyo<sup>1</sup>*). adj. coloq. *Cuba*. Dicho de una persona: Arisca, huraña, huidiza.

☞ Observaciones:

**huyuyo<sup>1</sup>**. m. *Cuba*. Ave palmípeda con cresta en la parte superior de la cabeza y un vistoso plumaje en el que se combinan el color blanco y verde metálico con reflejos purpúreos.

Para el dialectal *huyir* 'huir', cf. *NLLE*.

**hurón<sup>1</sup>**

*DLE*: **hurón<sup>1</sup>, na**. (Del b. lat. *furo*, *-onis*, y este der. del lat. *fur*, *furis* 'ladrón'). m. y f. **1**. Mamífero carnívoro de unos 20 cm de largo desde la cabeza hasta el arranque de la cola, la cual mide diez centímetros aproximadamente, de cuerpo flexible y alargado, cabeza pequeña, patas cortas, pelaje gris

más o menos rojizo, glándulas anales que despiden un olor sumamente desagradable, y que se emplea para la caza de conejos porque se mete en sus madrigueras. U. en m. ref. a la especie. ○ m. **2.** coloq.

Persona que averigua y descubre lo escondido y secreto. || **3.** coloq. Persona huraña. U. t. c. adj.

⇒ Propuesta. Traslado de la acepción 3 a un nuevo artículo, lo que implica la adición de etimología en el nuevo artículo:

**hurón<sup>1</sup>, na.** (Del b. lat. *furo*, *-onis*, y este der. del lat. *fur*, *furis* 'ladrón'). m. y f. **1.** Mamífero carnívoro de unos 20 cm de largo desde la cabeza hasta el arranque de la cola, la cual mide diez centímetros aproximadamente, de cuerpo flexible y alargado, cabeza pequeña, patas cortas, pelaje gris más o menos rojizo, glándulas anales que despiden un olor sumamente desagradable, y que se emplea para la caza de conejos porque se mete en sus madrigueras. U. en m. ref. a la especie. ○ m. **2.** coloq. Persona que averigua y descubre lo escondido y secreto.

**hurón<sup>3</sup>, na.** (De *huraño*, mediante homonimia parasitaria con *hurón<sup>1</sup>*). m. coloq. Persona huraña. U. t. c. adj.

☞ Observaciones:

**hurón<sup>2</sup>, na.** (Del fr. *Huron*). adj. **1.** Dicho de una persona: De un pueblo amerindio, originario de la región norteamericana de los Grandes Lagos, que hoy habita en una reserva de Quebec y en varios asentamientos independientes en Ohio, Oklahoma, Michigan y Kansas. U. t. c. s. || **2.** Pertenciente o relativo a los **hurones**. || **3.** Pertenciente o relativo al **hurón** (|| lengua). *Léxico hurón*. ● m. **4.** Lengua iroquesa que hablaban los **hurones**.

## **jenízaro**

*DLE:* **jenízaro, ra.** (Tb. **genízaro**. ♦ Del it. *giannizzero*, y este del turco *yeni çeri* 'tropa nueva'). m. **1.** Soldado de infantería, y especialmente de la Guardia Imperial turca, reclutado a menudo entre hijos de cristianos. || **2.** *Méx.* p. us. Miembro del cuerpo de Policía. ● adj. **3.** p. us. Mezclado de dos especies de

cosas. || **4.** En la América colonial, nacido de cambujo y **china** (|| nacida de indio y zamba, o de zambo e india), o de chino y cambuja. U. t. c. s. || **5.** desus. Dicho de una persona: Nacida de padres de diversa nación, como de español y francesa, o de francés y española. Era u. t. c. s.

⇒ Propuesta. Traslado de la acepción 2 a un nuevo artículo, lo que implica la incorporación de superíndices en los lemas, así como la supresión de la moción de género y la adición de etimología en el nuevo artículo:

**jenízaro<sup>1</sup>, ra.** (Tb. **genízaro.** ♦ Del it. *giannizzero*, y este del turco *yeni çeri* 'tropa nueva'). m.

**1.** Soldado de infantería, y especialmente de la Guardia Imperial turca, reclutado a menudo entre hijos de cristianos. ● adj. **2.** p. us. Mezclado de dos especies de cosas. || ...

**jenízaro<sup>2</sup>.** (Tb. **genízaro.** ♦ De *gendarme*, mediante homonimia parasitaria con *jenízaro<sup>1</sup>*). m.

*Méx.* p. us. Miembro del cuerpo de Policía.

## **lagarto**

*DLE:* **lagarto, ta.** (Del lat. *\*lacartus*, por *lacertus*). m. y f. **1.** Reptil terrestre del orden de los saurios, de 50 a 80 cm de largo, de color verdoso, cabeza ovalada, boca grande con muchos y agudos dientes, cuerpo alargado y casi cilíndrico, cola larga y cónica, y cuatro patas cortas, cada una con cinco dedos armados de afiladas uñas, y con la piel cubierta de laminillas a manera de escamas, blancas en el vientre, y manchadas de verde, amarillo y azul en el resto del cuerpo. U. en m. ref. a la especie. || **2.** coloq. Persona pícara, taimada. U. t. c. adj. ○ m. **3.** Músculo grande del brazo, entre el hombro y el codo. || **4.** coloq. Espada roja, insignia de la orden de caballería de Santiago. || **5.** *C. Rica y Hond.* Nombre genérico que se da a varias especies de reptiles emidosaurios; p. ej., el cocodrilo o el caimán. || **6.** fest. coloq. *Cuba. cerveza.* || **7.** *El Salv. y Nic.* Persona que come con exceso. || **8.** coloq. *Nic.* Persona avariciosa. || **9.** germ. Ladrón del campo. || **10.** germ. Ladrón que muda de vestido para que no lo conozcan. ○ f. **11.** Mariposa cuya oruga causa grandes daños a diversos árboles, principalmente a la encina. El macho es

bastante más pequeño que la hembra, de coloración más oscura, y tiene antenas plumosas, que en la hembra son sencillas. || **12.** despect. coloq. **prostituta.** U. t. c. adj. ■ **lagarto de Indias.** m. **caimán** (|| reptil).

· **lagarto.** interj. U. por las gentes supersticiosas cuando alguien nombra la culebra, y en general, para ahuyentar la mala suerte. U. m. repetida.

⇒ Propuesta. Traslado de la acepción 6 a un nuevo artículo y de las 9 y 10 a otro nuevo, lo que implica la incorporación de superíndices en los lemas, así como la supresión de la moción de género y la adición de etimología en los dos nuevos artículos:

**lagarto<sup>1</sup>, ta.** ... || **6.** *El Salv. y Nic.* Persona que come con exceso. || **7.** coloq. *Nic.* Persona avariciosa. ○ f. **8.** Mariposa cuya oruga causa grandes daños a diversos árboles, principalmente a la encina. El macho es bastante más pequeño que la hembra, de coloración más oscura, y tiene antenas plumosas, que en la hembra son sencillas. || **9.** despect. coloq. **prostituta.** U. t. c. adj. ■ **lagarto de Indias.** m. **caimán** (|| reptil). · **lagarto.** interj. U. por las gentes supersticiosas cuando alguien nombra la culebra, y en general, para ahuyentar la mala suerte. U. m. repetida.

**lagarto<sup>2</sup>.** (Del dialect. *láguer* 'cerveza', y este del al. *Lagerbier* 'tipo de cerveza suave', mediante homonimia parasitaria con *lagarto<sup>1</sup>*). m. fest. coloq. *Cuba.* **cerveza.**

**lagarto<sup>3</sup>.** (De *ladrón*, mediante homonimia parasitaria con *lagarto<sup>1</sup>*). m. **1.** germ. Ladrón del campo. || **2.** germ. Ladrón que muda de vestido para que no lo conozcan.

☞ Observaciones:

DA (2010 s. v.): **láguer.** (Del al. *Lagerbier*, tipo de cerveza suave). **I. 1.** f. *Cu.* Cerveza. pop + cult

→ espon.

**lenteja**

**DLE: lenteja.** (Del lat. *lenticūla*). f. **1.** Planta herbácea, anual, de la familia de las papilionáceas, con tallos de 30 a 40 cm, endebles, ramosos y estriados, hojas oblongas, estípulas lanceoladas, zarcillos poco

arrollados, flores blancas con venas moradas, sobre un pedúnculo axilar, y fruto en vaina pequeña, con dos o tres semillas pardas en forma de disco de medio centímetro de diámetro aproximadamente. || **2.** Semilla comestible de la **lenteja**. || **3.** Pesa, en forma de **lenteja**, en que remata la péndola del reloj. ○ m. y f. 4. despect. coloq. *Ur.* En lenguaje juvenil, persona que usa lentes. ■ ~ **acuática**, o ~ **de agua**. f. Planta de la familia de las lemnáceas, que flota en las aguas estancadas y cuyas frondas, ordinariamente agrupadas de tres en tres, tienen la forma y tamaño de la semilla de la **lenteja**. ➤ **el pecado de la ~**.

⇒ Propuesta. Traslado de la acepción 4 a un nuevo artículo, lo que implica la incorporación de superíndices en los lemas y adición de etimología en el nuevo artículo:

**lenteja<sup>1</sup>**. (Del lat. *lenticūla*). f. **1.** Planta herbácea, anual, de la familia de las papilionáceas, con tallos de 30 a 40 cm, endebles, ramosos y estriados, hojas oblongas, estípulas lanceoladas, zarcillos poco arrollados, flores blancas con venas moradas, sobre un pedúnculo axilar, y fruto en vaina pequeña, con dos o tres semillas pardas en forma de disco de medio centímetro de diámetro aproximadamente. || **2.** Semilla comestible de la **lenteja**. || **3.** Pesa, en forma de **lenteja**, en que remata la péndola del reloj. ■ ~ **acuática**, o ~ **de agua**. f. Planta de la familia de las lemnáceas, que flota en las aguas estancadas y cuyas frondas, ordinariamente agrupadas de tres en tres, tienen la forma y tamaño de la semilla de la **lenteja**. ➤ **el pecado de la ~**.

**lenteja<sup>2</sup>**. (Der. de *lente*, mediante homonimia parasitaria con *lenteja<sup>1</sup>*). m. y f. despect. coloq. *Ur.* En lenguaje juvenil, persona que usa lentes.

## **levantisco<sup>2</sup>**

*DLE*: **levantisco<sup>2</sup>**, **ca.** (De *levantar* 'sublevar'). adj. De genio inquieto y turbulento.

⇒ Propuesta. Enmienda de etimología:

**levantisco<sup>2</sup>, ca.** (Der. de *levantar* 'sublevar', mediante homonimia parasitaria con *levantisco<sup>1</sup>*). adj. De genio inquieto y turbulento.

☞ Observaciones:

**levantisco<sup>1</sup>, ca.** (De *levante<sup>1</sup>*). adj. p. us. **levantino**. Apl. a pers., u. t. c. s.

### **locateli**

*DLE*: **locateli**. adj. coloq. *Chile* y *Ur*. **locatis**. U. t. c. s.

⇒ Propuesta. Adición de etimología:

**locateli**. (De *loco<sup>2</sup>*, mediante homonimia parasitaria con el apellido de origen it. *Locatelli*). adj. coloq. *Chile* y *Ur*. **locatis**. U. t. c. s.

☞ Observaciones:

**loco<sup>2</sup>, ca.** (Quizá del ár. hisp. *\*lāwqa*, y este del ár. clás. *lawqā'*, f. de *alwaq* 'estúpido'; cf. port. *louco*).  
adj. **1.** Que ha perdido la razón. U. t. c. s. || **2.** De poco juicio, disparatado e imprudente. U. t. c. s. || ...

### **locuaz**

*DLE*: **locuaz**. (Del lat. *loquax*, *-ācis*). adj. **1.** Que habla mucho o demasiado. || **2.** fest. *Méx.* **loco** (|| que ha perdido la razón). U. t. c. s.

⇒ Propuesta. Traslado de la acepción 2 a un nuevo artículo, lo que implica la incorporación de superíndices en los lemas y adición de etimología en el nuevo artículo:

**locuaz<sup>1</sup>**. (Del lat. *loquax*, *-ācis*). adj. Que habla mucho o demasiado.

**locuaz<sup>2</sup>**. (De *loco<sup>2</sup>*, mediante homonimia parasitaria con *locuaz<sup>1</sup>*). adj. fest. *Méx.* **loco** (|| que ha perdido la razón). U. t. c. s.

☞ Observaciones: para *loco<sup>2</sup>*, cf. *supra*.

### **macabeo<sup>1</sup>**

*DLE*: **macabeo<sup>1</sup>, a.** adj. **1.** Natural de Macas, ciudad del Ecuador. U. t. c. s. || **2.** Pertenciente o relativo a Macas o a los **macabeos**.

⇒ Propuesta. Adición de etimología:

**macabeo<sup>1</sup>, a.** (Der. de *Macas*, ciudad ecuatoriana, mediante homonimia parasitaria con *macabeo<sup>2</sup>*). adj. **1.** Natural de Macas, ciudad del Ecuador. U. t. c. s. || **2.** Pertenciente o relativo a Macas o a los **macabeos**.

☞ Observaciones:

**macabeo<sup>2</sup>, a.** (Del lat. tardío *Macchabaeus*, este del gr. Μακκαβαῖος *Makkabaïos*, y este quizá del hebr. *maq̄beṭ* 'martillo'). adj. **1.** Pertenciente o relativo a los **macabeos**. ● m. **2.** Miembro de la familia de Matatías Macabeo, que se rebeló en el siglo II a. C. contra el dominio sirio sobre el pueblo judío. U. m. en pl. ➤ **rollo ~.**

### **macaco<sup>1</sup>**

*DLE*: **macaco<sup>1</sup>.** m. **1.** *El Salv. y Hond.* Moneda macuquina del valor de un peso. || **2.** *Nic.* **canica** (|| bola).

⇒ Propuesta. Traslado de la acepción 2 a un nuevo artículo y adición de etimología:

**macaco**<sup>1</sup>. (Acort. de *macuquino*, mediante homonimia parasitaria con *macaco*<sup>2</sup>). m. *El Salv.* y

*Hond.* Moneda macuquina del valor de un peso.

**macaco**<sup>3</sup>. m. *Nic. canica* (|| bola).

☞ Observaciones: Habría que investigar el origen del hondureñismo *macaco* ‘canica’, que situaríamos, a falta de otros datos, en un artículo aparte: **macaco**<sup>3</sup>. m. *Nic. canica* (|| bola). Ofrecemos también otros artículos citados en el proceso:

**macaco**<sup>2</sup>, **ca**. (Del port. *macaco*, y este de or. bantú). m. y f. **1**. Cuadrumano muy parecido a la mona, pero más pequeño que ella, con cola y el hocico saliente y aplastado. U. en m. ref. a la especie. || **2**. *Ur.* Persona difícil de complacer, especialmente respecto de las comidas. ○ m. **3**. despect. *Cuba* y *R. Dom.* Persona fea, deforme. || **4**. *Bol.* Hombre feo, deforme. U. t. c. adj. ➤ **cordero** ~.

**macuquino, na**. adj. Dicho de una moneda: Cortada, de oro o plata, que circuló hasta mediados del siglo XIX.

### **macareno**

*DLE*: **macareno, na**. adj. **1**. Vecino del barrio de la Macarena, en Sevilla, España. U. t. c. s. || **2**. Perteneiente o relativo al barrio de la Macarena o a los **macarenos**. || **3**. coloq. p. us. Guapo, majo, baladrón. U. t. c. s.

⇒ Propuesta. Traslado de la acepción 3 a un nuevo artículo, lo que implica la incorporación de superíndices en los lemas y adición de etimología en el nuevo artículo:

**macareno**<sup>1</sup>, **na**. adj. **1**. Vecino del barrio de la Macarena, en Sevilla, España. U. t. c. s. || **2**.

Perteneiente o relativo al barrio de la Macarena o a los **macarenos**.

**macareno**<sup>2</sup>, **na**. (De *maco*, mediante homonimia parasitaria con *macareno*<sup>1</sup>). adj. coloq. p.

us. Guapo, majo, baladrón. U. t. c. s.



☞ Observaciones:

**maco, ca.** (Del lat. *maccus* 'tonto', 'estúpido'). adj. germ. Malo, pícaro, bellaco.

**maleta<sup>1</sup> y maleta<sup>3</sup>**

*DLE*: **maleta<sup>1</sup>**. (Del dim. de *mala<sup>1</sup>*). f. **1**. Especie de caja provista de un asa que sirve, sobre todo en los viajes, para transportar ropas y otros objetos. || **2**. **manga** (|| especie de **maleta** abierta por los extremos). || **3**. *Chile* y *Ven*. **maletero** (|| lugar para el equipaje en los vehículos). || **4**. *Cuba*. Cartera que usan los niños para llevar los libros a la escuela. || **5**. *Cuba*. Joroba de una persona. || **6**. *Perú*. Espalda de una persona. || **7**. germ. Mujer pública a quien trae alguien consigo, ganando con ella. ■ **andar como ~ de loco**. loc. verb. *Arg.* y *Ur*. No tener objetivo claro, no saber bien qué se quiere o se pretende. || **hacer la ~**, o **las ~s**. locs. verbs. coloqs. Prepararse para irse de alguna parte, o para dejar algún cargo o empleo.

**maleta<sup>3</sup>**. m. y f. **1**. Persona que practica con torpeza o desacierto la profesión que ejerce. || **2**. coloq. Mal torero. || **3**. *Guat*. Persona perversa. ■ **a la ~**. loc. adv. coloq. *Chile*. **a traición**. *Le pegó a la maleta*. || **andar alguien de ~s**. loc. verb. coloq. *Chile*. Estar de mal humor.

⇒ Propuesta. Traslado de la acepción 7 de *maleta<sup>1</sup>* a *maleta<sup>3</sup>* y adición de etimología en este artículo:

**maleta<sup>1</sup>**. ... || **6**. *Perú*. Espalda de una persona. ■ **andar como ~ de loco**. loc. verb. *Arg.* y *Ur*. No tener objetivo claro, no saber bien qué se quiere o se pretende. || **hacer la ~**, o **las ~s**. locs. verbs. coloqs. Prepararse para irse de alguna parte, o para dejar algún cargo o empleo.

**maleta<sup>3</sup>**. (De *malo*, mediante homonimia parasitaria con *maleta<sup>1</sup>*). m. y f. **1**. Persona que practica con torpeza o desacierto la profesión que ejerce. || **2**. coloq. Mal torero. || **3**. *Guat*. Persona perversa. ○ f. **4**. germ. Mujer pública a quien trae alguien consigo, ganando con ella. ■

a la ~. loc. adv. coloq. *Chile*. a traición. *Le pegó a la maleta*. || andar alguien de ~s. loc. verb. coloq. *Chile*. Estar de mal humor.

### maluenda

*DLE*: **maluenda**. adj. fest. coloq. *Chile*. Dicho de una cosa: De mala calidad.

⇒ Propuesta. Adición de etimología:

**maluenda**. (De *malo*, mediante homonimia parasitaria con el n. p. *Maluenda*). adj. fest. coloq.

*Chile*. Dicho de una cosa: De mala calidad.

### mameluco

*DLE*: **mameluco**. (Del ár. clás. *mamlūk* 'esclavo'). m. **1**. Soldado de una milicia privilegiada de los sultanes de Egipto. || **2**. coloq. Hombre necio y bobo. || **3**. *Arg.*, *Cuba* y *Ur.* **mono** (|| prenda de vestir). || **4**. *Cuba*, *Hond.*, *Méx.*, *Nic.* y *R. Dom.* **pelele** (|| traje de una pieza que se pone a los niños).

⇒ Propuesta. Traslado de la acepción 2 a un nuevo artículo, lo que implica la incorporación de superíndices en los lemas y la adición de etimología en el nuevo artículo:

**mameluco<sup>1</sup>**. (Del ár. clás. *mamlūk* 'esclavo'). m. **1**. Soldado de una milicia privilegiada de los sultanes de Egipto. || **2**. *Arg.*, *Cuba* y *Ur.* **mono** (|| prenda de vestir). || **3**. *Cuba*, *Hond.*, *Méx.*, *Nic.* y *R. Dom.* **pelele** (|| traje de una pieza que se pone a los niños).

**mameluco<sup>2</sup>**. (Der. de *mamarse* 'engañar', mediante homonimia parasitaria con *mameluco<sup>1</sup>*; cf. *mamacallos* 'hombre necio', el coloq. *mamaúvas* 'tontorrón' o el dialect. *mamado* 'tonto'). m. Hombre necio y bobo.

☞ Observaciones:

**mamar.** ... || **6.** prnl. coloq. Vencer, engañar a alguien. || ...

### **mamey**

*DLE:* **mamey.** (Voz taína). m. **1.** Árbol americano de la familia de las gutíferas, que crece hasta quince metros de altura, con tronco recto y copa frondosa, hojas elípticas, persistentes, obtusas, lustrosas y coriáceas, flores blancas, olorosas, y fruto casi redondo, de unos quince centímetros de diámetro, de corteza verduzca, correosa y delgada, que se quita con facilidad, pulpa amarilla, aromática, sabrosa, y una o dos semillas del tamaño y forma de un riñón de carnero. || **2.** Árbol americano de la familia de las sapotáceas, que crece hasta 30 m de altura, con tronco grueso y copa cónica, hojas caedizas, lanceoladas, enteras y coriáceas, flores axilares, solitarias, de color blanco rojizo, y fruto ovoide, de 15 a 20 cm de eje mayor, cáscara muy áspera, pulpa roja, dulce, muy suave, y una semilla elipsoidal de cuatro a cinco centímetros de longitud, lisa, lustrosa, quebradiza, de color de chocolate por fuera y blanca en lo interior. || **3.** Fruto del **mamey.** || **4.** coloq. *Cuba.* Persona simpática, comprensiva y servicial. U. t. c. adj. || **5.** coloq. *Cuba.* Cosa de excelente calidad. U. t. c. adj. || **6.** coloq. *Ec.* **mame.** || **7.** coloq. *Nic.* Cabeza de una persona. ■ ~ **amarillo.** m. *Cuba.* **mamey** (|| árbol gutífero). || ~ **colorado.** m. *Cuba.* **mamey** (|| árbol sapotáceo). || ~ **de Santo Domingo.** m. *Cuba.* **mamey** (|| árbol gutífero).

⇒ Propuesta. Traslado de la acepción 6 a un nuevo artículo, lo que implica la incorporación de superíndices en los lemas y adición de etimología en el nuevo artículo:

**mamey<sup>1</sup>.** ... || **3.** Fruto del **mamey.** || **4.** coloq. *Cuba.* Persona simpática, comprensiva y servicial. U. t. c. adj. || **5.** coloq. *Cuba.* Cosa de excelente calidad. U. t. c. adj. || **6.** coloq. *Nic.* Cabeza de una persona. ■ ~ **amarillo.** m. *Cuba.* **mamey** (|| árbol gutífero). || ~ **colorado.** m. *Cuba.* **mamey** (|| árbol sapotáceo). || ~ **de Santo Domingo.** m. *Cuba.* **mamey** (|| árbol gutífero).

**mamey<sup>2</sup>.** (De *mame*, mediante homonimia parasitaria con *mamey<sup>1</sup>*). m. coloq. *Ec.* **mame.**

☞ Observaciones: Habría que investigar el origen de las acepciones 4 (Cuba: ‘persona simpática, comprensiva y servicial’), 5 (‘cosa de excelente calidad’) y 7 (Nicaragua: ‘cabeza de una persona’), todas ellas coloquiales y americanas. A falta de otros datos, de momento optamos por dejarlas bajo el lema en que están ahora. Ofrecemos también el artículo *mame* del *DLE*, donde se halla la base de este homónimo parasitario:

**mame.** (De *mamar*). m. **1.** fest. vulg. *Ec.* Cargo público. U. t. en sent. despect. || **2.** fest. vulg. *Ec.* Paga quincenal del empleado público, y en especial la del pipón. U. t. en sent. despect.

**pipón, na.** adj. ... || **2.** *Ec.* Dicho de una persona: Que, sin prestar servicios efectivos, percibe uno o más sueldos.

## **mandarín<sup>2</sup>**

*DLE:* **mandarín<sup>2</sup>, na.** (De *mandar*, con cruce pop. de *mandarín<sup>1</sup>*). adj. Dicho de una persona: **mandona.**

⇒ Propuesta. Dado que la etimología se corresponde conceptualmente con nuestro modelo, solo variaríamos su redacción para regularizar con los restantes casos:

**mandarín<sup>2</sup>, na.** (Der. de *mandar*, mediante homonimia parasitaria con *mandarín<sup>1</sup>*). adj. Dicho de una persona: **mandona.**

☞ Observaciones:

**mandarín<sup>1</sup>, na.** (Del port. *mandarim*, y este del malayo *mǎntǎr*). adj. **1.** Perteneciente o relativo a los **mandarines** de China o de otros países asiáticos. || **2.** Perteneciente o relativo al **mandarín** (|| variedad).

*Léxico mandarín.* ● m. **3.** Variedad del chino que se habla en el norte, centro, este y sudoeste de China y que sirve de base de la lengua china común. || **4.** irón. Persona influyente en los ambientes políticos,

artísticos, literarios, sociales, etc. U. m. en pl. || **5.** En China y otros países asiáticos, alto funcionario de la antigua Administración imperial. ○ f. **6. naranja mandarina.**

## **mariposa**

*DLE: mariposa.* (De *Mari*, apóc. de *María*, y *posar*<sup>1</sup>). f. **1.** Insecto de boca chupadora, con dos pares de alas cubiertas de escamas y generalmente de colores brillantes, que constituye la fase adulta de los lepidópteros. || ... || **13.** *Hond.* Hélice del motor de una lancha. ○ m. **14.** coloq. Hombre afeminado u homosexual. ■ ~ **de la muerte.** f. **mariposa** que tiene sobre el dorso del tórax unas manchas que forman un dibujo parecido a una calavera. || ~ **de la seda.** f. **mariposa** cuya oruga produce la seda que se utiliza en la industria más comúnmente, y en general todas las que tienen orugas productoras de seda. ➤ **corbata de ~, tigre ~.**

⇒ Propuesta. Traslado de la acepción 14 a un nuevo artículo, lo que implica la incorporación de superíndices en los lemas y adición de etimología en el nuevo artículo:

**mariposa**<sup>1</sup>. ... || **13.** *Hond.* Hélice del motor de una lancha. ■ ~ **de la muerte.** f. **mariposa** que tiene sobre el dorso del tórax unas manchas que forman un dibujo parecido a una calavera. || ~ **de la seda.** f. **mariposa** cuya oruga produce la seda que se utiliza en la industria más comúnmente, y en general todas las que tienen orugas productoras de seda. ➤ **corbata de ~, tigre ~.**

**mariposa**<sup>2</sup>. (De *marica*, mediante homonimia parasitaria con *mariposa*<sup>1</sup>). m. coloq. Hombre afeminado u homosexual.

## **mariquita**

*DLE*: **mariquita**. (Del dim. de *marica*). f. **1.** Insecto coleóptero del suborden de los trimeros, de pequeño tamaño, cuerpo semiesférico y alas de color rojo o anaranjado con puntos negros. || **2.** Insecto hemíptero, sin alas membranosas, de cuerpo aplastado, estrecho, oval, y como de un centímetro de largo, cabeza pequeña, triangular y pegada al coselete, antenas de cuatro artejos, élitros que cubren el abdomen, y patas bastante largas y muy finas, que por debajo es de color pardo oscuro y por encima encarnado con tres manchitas negras, cuyo conjunto se asemeja al tao de san Antón o al escudo de la Orden del Carmen. || **3. perico** (|| ave). || **4. Arg.** Baile popular que ejecutaban varias parejas puestas frente a frente, con un pañuelo blanco en la mano, acompañadas por un guitarrista cantor. || **5. Arg.** Música y cante con que se acompañaba la **mariquita**. ○ m. **6. coloq.** Hombre afeminado.

⇒ Propuesta. Traslado de la acepción 6 a un nuevo artículo, lo que implica la incorporación de superíndices en los lemas y adición de etimología en el nuevo artículo:

**mariquita**<sup>1</sup>. ... || **4. Arg.** Baile popular que ejecutaban varias parejas puestas frente a frente, con un pañuelo blanco en la mano, acompañadas por un guitarrista cantor. || **5. Arg.** Música y cante con que se acompañaba la **mariquita**.

**mariquita**<sup>2</sup>. (De *marica*, mediante homonimia parasitaria con *mariquita*<sup>1</sup>). m. coloq. Hombre afeminado.

## **mateo**

*DLE*: **mateo, a.** m. y f. coloq. *Chile*. Persona que estudia mucho.

⇒ Propuesta. Adición de etimología:

**mateo, a.** (Der. de *mate*<sup>3</sup> 'cabeza', mediante homonimia parasitaria con el n. p. *Mateo*). m. y f. coloq. *Chile*. Persona que estudia mucho.

☞ Observaciones:

**mate**<sup>3</sup>. (Del quechua *mati* 'calabacita'). m. **1.** Infusión de yerba **mate** que por lo común se toma sola y ocasionalmente acompañada con yerbas medicinales o aromáticas. *Mate de poleo*. || **2.** *Arg., Bol., Ec., Par. y Perú.* Calabaza que, seca, vaciada y convenientemente abierta y cortada, sirve para muchos usos domésticos. || **3.** *Arg., Bol., Chile, Par. y Ur.* Recipiente donde se toma la infusión de yerba **mate**, hecho de una calabaza pequeña o de otra materia. || **4.** coloq. *Arg., Bol., Chile, Par. y Ur.* Cabeza de una persona. || **5.** coloq. *Arg., Bol., Par. y Ur.* Juicio, talento, capacidad. || ...

**mayate**

*DLE*: **mayate**. (Del náhuatl *mayatl*). m. **1.** *Hond. y Méx.* Escarabajo de distintos colores y de vuelo regular. || **2.** coloq. *Méx.* Hombre homosexual.

⇒ Propuesta. Traslado de la acepción 2 a un nuevo artículo, lo que implica la incorporación de superíndices en los lemas y adición de etimología en el nuevo artículo:

**mayate**<sup>1</sup>. (Del náhuatl *mayatl*). m. *Hond. y Méx.* Escarabajo de distintos colores y de vuelo regular.

**mayate**<sup>2</sup>. (De *marica*, mediante homonimia parasitaria con *mayate*<sup>1</sup>). m. coloq. *Méx.* Hombre homosexual.

**miércoles**

*DLE*: **miércoles**. (Del lat. vulg. [*dies*] *Mercūris*, y este alterac. del lat. [*dies*] *Mercūri* '[día] de Mercurio'). m. **1.** Tercer día de la semana. ● interj. **2.** eufem. **mierda** (|| expresa contrariedad). ■ ~ **corvillo**. m. coloq. desus. **Miércoles de Ceniza**. || **Miércoles de Ceniza**. m. Día en que se toma la ceniza,

que es el primero de la Cuaresma y el cuadragésimo sexto anterior al Domingo de Resurrección, y que cae entre el 4 de febrero y el 10 de marzo.

⇒ Propuesta. Traslado de la acepción 2 a un nuevo artículo, lo que implica la incorporación de superíndices en los lemas y adición de etimología en el nuevo artículo:

**miércoles<sup>1</sup>**. (Del lat. vulg. [*dies*] *Mercūris*, y este alterac. del lat. [*dies*] *Mercūri* '[día] de Mercurio'). m. Tercer día de la semana. ■ ~ **corvillo**. m. coloq. desus. **Miércoles de Ceniza**. || **Miércoles de Ceniza**. m. Día en que se toma la ceniza, que es el primero de la Cuaresma y el cuadragésimo sexto anterior al Domingo de Resurrección, y que cae entre el 4 de febrero y el 10 de marzo.

**miércoles<sup>2</sup>**. (De *mierda*, mediante homonimia parasitaria con *miércoles<sup>1</sup>*). interj. eufem. **mierda** (|| expresa contrariedad).

## **miranda**

**DLE: miranda**. (Del lat. *miranda* 'lo que ha de ser admirado', pl. n. del gerundivo de *mirāri* 'admirar'). f. Paraje alto desde el cual se descubre gran extensión de terreno. ■ **de ~**. loc. adv. coloq. Sin hacer nada debiendo trabajar.

⇒ Propuesta. Traslado de la locución adverbial a un nuevo artículo, lo que implica la incorporación de superíndices en los lemas y adición de etimología en el nuevo artículo:

**miranda<sup>1</sup>**. (Del lat. *miranda* 'lo que ha de ser admirado', pl. n. del gerundivo de *mirāri* 'admirar'). f. Paraje alto desde el cual se descubre gran extensión de terreno.

**miranda<sup>2</sup>**. (Der. de *mirar*, mediante homonimia parasitaria con el n. p. *Miranda*). ■ **de ~**. loc. adv. coloq. Sin hacer nada debiendo trabajar.



## **moscatel<sup>2</sup>**

*DLE*: **moscatel<sup>2</sup>**. (Del cat. *moscatell* 'moscón'). m. **1.** Adolescente muy crecido. || **2.** Tonto, pazguato.

|| **3.** coloq. p. us. Hombre pesado e importuno.

⇒ Propuesta. Traslado de la acepción 3 a un nuevo artículo, lo que implica la adición de etimología en este nuevo artículo:

**moscatel<sup>2</sup>**. (Del cat. *moscatell* 'moscón'). m. **1.** Adolescente muy crecido. || **2.** Tonto, pazguato.

**moscatel<sup>3</sup>**. (De *mosca* 'persona molesta y pesada', mediante homonimia parasitaria con *moscate<sup>1</sup>*). m. coloq. p. us. Hombre pesado e importuno.

☞ Observaciones: convendría analizar bien el origen de las dos primeras acepciones de *moscatel<sup>2</sup>*.

**moscatel<sup>1</sup>**. (Del cat. *moscatell*). adj. **1.** Dicho de una vid o de un viñedo: Que produce la uva **moscatel**.

|| **2.** Dicho de un vino: Que se elabora con uva **moscatel**. U. t. c. s. m. ● f. **3.** uva **moscatel**.

**mosca**. (Del lat. *musca*). f. **1.** Insecto díptero muy común, de unos seis milímetros de largo, de cuerpo negro, cabeza elíptica, más ancha que larga, ojos salientes, alas transparentes cruzadas de nervios, patas largas con uñas y ventosas, y boca en forma de trompa, con la cual chupa las sustancias de que se alimenta. || ... || **7.** coloq. Persona molesta, impertinente y pesada. || ...

## **naranja**

*DLE*: **naranja**. (Del ár. hisp. *naranġa*, este del ár. *nāranġ*, este del persa *nārang*, y este del sánscr. *nāraṅga*). f. **1.** Fruto del naranjo, de forma globosa, de seis a ocho centímetros de diámetro, corteza rugosa, de color entre rojo y amarillo, como el de la pulpa, que está dividida en gajos, y es comestible,

jugosa y de sabor agridulce. || ... || ~ **zajarí**. f. Variedad de **naranja** que resulta del injerto del naranjo dulce sobre el borde, y que tiene el gusto agridulce y la corteza interior, así como la pielecilla que divide los gajos de la pulpa, duras y muy tenaces. · ~s. interj. 1. U. para denotar asombro, extrañeza, desahogo, etc. || 2. U. para negar o rechazar algo con rotundidad. || ~s chinas, o ~s de la China. locs. interjs. naranjas. ➤ piel de ~.

⇒ Propuesta. Traslado de las acepciones interjectivas a un nuevo artículo, lo que implica un cambio de lema y la adición de etimología en el nuevo artículo:

**naranja**. (Del ár. hisp. *naranġa*, este del ár. *nāranġ*, este del persa *nārang*, y este del sánscr. *nāraṅga*). f. 1. Fruto del naranjo, de forma globosa, de seis a ocho centímetros de diámetro, corteza rugosa, de color entre rojo y amarillo, como el de la pulpa, que está dividida en gajos, y es comestible, jugosa y de sabor agridulce. || ... || ~ **zajarí**. f. Variedad de **naranja** que resulta del injerto del naranjo dulce sobre el borde, y que tiene el gusto agridulce y la corteza interior, así como la pielecilla que divide los gajos de la pulpa, duras y muy tenaces. ➤ piel de ~.

**naranjas**. (De *nada*, mediante homonimia parasitaria con *naranja*). interj. 1. U. para denotar asombro, extrañeza, desahogo, etc. || 2. U. para negar o rechazar algo con rotundidad. || ~s chinas, o ~s de la China. locs. interjs. **naranjas**.

### **ojalatero**

*DLE*: **ojalatero, ra**. (De *ojalá*, infl. en su forma por *hojalatero*). adj. coloq. desus. Que, en las contiendas civiles, se limitaba a desear el triunfo de su partido. Era u. t. c. s.

⇒ Propuesta. Dado que la etimología se corresponde conceptualmente con nuestro modelo, solo variaríamos su redacción para regularizar con los restantes casos:

**ojalatero, ra**. (Der. de *ojalá*, mediante homonimia parasitaria con *hojalatero*). adj. coloq. desus. Que, en las contiendas civiles, se limitaba a desear el triunfo de su partido. Era u. t. c. s.

**orellana**

*DLE*: **orellana**. m. y f. coloq. *El Salv.* **oreja** (|| espía que oye conversaciones).

⇒ Propuesta. Adición de etimología:

**orellana**. (De *oreja*, mediante homonimia parasitaria con el n. p. *Orellana*). m. y f. coloq. *El*

*Salv.* **oreja** (|| espía que oye conversaciones).

**paco<sup>2</sup>**

*DLE*: **paco<sup>2</sup>**. (De or. onomat.). m. **1**. En las posesiones españolas de África, moro que, aislado y escondido, disparaba sobre los soldados. || **2**. Combatiente que dispara como lo hacían los **pacos**.

⇒ Propuesta. Enmienda de etimología:

**paco<sup>2</sup>**. (Der. de la onomat. *pak-*, imit. del sonido de un disparo, mediante homonimia parasitaria con el n. p. *Paco*, hipocorístico de *Francisco*). m. **1**. En las posesiones españolas de África, moro que, aislado y escondido, disparaba sobre los soldados. || **2**. Combatiente que dispara como lo hacían los **pacos**.

**paganini**

*DLE*: **paganini**. (De *pagano*<sup>1</sup>, infl. en su forma por N. *Paganini*, 1782-1840, músico italiano). m. y f. coloq. **pagano**<sup>1</sup>.

⇒ Propuesta. Dado que la etimología se corresponde conceptualmente con nuestro modelo, solo variaríamos su redacción para regularizar con los restantes casos:

**paganini.** (De *pagano*<sup>1</sup>, mediante homonimia parasitaria con N. *Paganini*, 1782-1840, músico italiano). m. y f. coloq. **pagano**<sup>1</sup>.

☞ Observaciones: para *pagano*<sup>1</sup>, véase el siguiente.

### **pagano**<sup>1</sup>

*DLE:* **pagano**<sup>1</sup>, **na.** (De *pagar*). m. y f. coloq. Persona que paga, generalmente por abuso, las cuentas o las culpas ajenas.

⇒ Propuesta. Enmienda de etimología:

**pagano**<sup>1</sup>, **na.** (Der. de *pagar*, mediante homonimia parasitaria con *pagano*<sup>2</sup>). m. y f. coloq. Persona que paga, generalmente por abuso, las cuentas o las culpas ajenas.

☞ Observaciones:

**pagano**<sup>2</sup>, **na.** (Del lat. tardío *pagānus* 'pagano<sup>2</sup>', en lat. 'aldeano', der. de *pagus* 'aldea', 'pago<sup>2</sup>', por alus. a la resistencia del medio rural a la cristianización). adj. **1.** Que no es cristiano ni de ninguna de las otras grandes religiones monoteístas. Especialmente referido a los antiguos griegos y romanos. U. t. c. s. || **2.** Dicho de una persona: Que no ha sido bautizada. U. t. c. s.

### **panocho**

*DLE:* **panocha.** V. **panocho.**

**panocho**, **cha.** (La forma f., del lat. vulg. *panucūla* 'mazorca', y este del lat. *panicūla*, dim. de *panus* 'mazorca de hilo'). adj. **1.** *Mur.* Perteneciente o relativo a la huerta de Murcia, en España. || **2.** Perteneciente o relativo al **panocho** (|| variedad). *Acento panocho.* ● m. y f. **3.** Habitante de la huerta. ○

m. **4.** Variedad del murciano que se habla en la huerta de Murcia. ○ f. **5. panoja** (|| mazorca del maíz). ||

**6.** vulg. Órgano sexual de la mujer. U. m. en Am. || **7.** vulg. *Esp.* Órgano sexual del varón.

⇒ Propuesta. Traslado de la acepción 6 de *panocho* a un nuevo artículo, lo que implica la incorporación de superíndices en *panocha* y la adición de etimología en el nuevo artículo:

**panocho, cha.** (La forma f., del lat. vulg. *panucŭla* 'mazorca', y este del lat. *panicŭla*, dim. de *panus* 'mazorca de hilo'). adj. **1. Mur.** Perteneiente o relativo a la huerta de Murcia, en España.

|| **2.** Perteneiente o relativo al **panocho** (|| variedad). *Acento panocho.* ● m. y f. **3.** Habitante de la huerta. ○ m. **4.** Variedad del murciano que se habla en la huerta de Murcia. ○ f. **5. panoja** (|| mazorca del maíz). || **6.** vulg. *Esp.* Órgano sexual del varón.

**panocha<sup>1</sup>.** V. **panocho.**

**panocha<sup>2</sup>.** (De *pan* 'órgano sexual de la mujer', mediante homonimia parasitaria con *panocha<sup>1</sup>* 'panoja'). f. vulg. Órgano sexual de la mujer. U. m. en Am.

☞ Observaciones:

**pan.** (Del lat. *panis*). m. **1.** Alimento que consiste en una masa de harina, por lo común de trigo, levadura y agua, cocida en un horno. || ... || **8.** eufem. *Bol., Col., El Salv., Guat., Hond., Nic. y Pan.* Órgano sexual de la mujer. || ...

*DA* (2010: s. v.): **pan. I. 1.** m. *Gu, Ho, ES, Ni, Pa, Co, Br:E.* Vulva. euf; pop + cult → espon.

## **papaya**

*DLE:* **papaya.** (De or. caribe). f. **1.** Fruto del papayo, generalmente de forma oblonga, hueco y que encierra las semillas en su concavidad. La parte mollar, semejante a la del melón, es amarilla y dulce, y

de él se hace, cuando verde, una confitura muy estimada. || **2.** *Cuba y Nic.* Órgano sexual de la mujer. ■

**dar** ~ a alguien. loc. verb. coloq. *Col.* Darle oportunidad.

⇒ Propuesta. Traslado de la acepción 2 a un nuevo artículo, lo que implica la incorporación de superíndices en los lemas y adición de etimología en el nuevo artículo:

**papaya<sup>1</sup>**. (De or. caribe). f. Fruto del papayo, generalmente de forma oblonga, hueco y que encierra las semillas en su concavidad. La parte mollar, semejante a la del melón, es amarilla y dulce, y de él se hace, cuando verde, una confitura muy estimada. ■ **dar** ~ a alguien. loc. verb. coloq. *Col.* Darle oportunidad.

**papaya<sup>2</sup>**. (De *papo<sup>1</sup>*, mediante homonimia parasitaria con *papaya<sup>1</sup>*). f. *Cuba y Nic.* Órgano sexual de la mujer.

☞ Observaciones. Convendría estudiar el origen de la locución verbal coloquial *dar papaya*, pues quizá sea otro caso camuflado de homonimia parasitaria de acuerdo con los significados de ‘cosa fácil de hacer’ que presenta *papa* tanto en el *DLE* como en el *DA*. A falta de otros datos, la dejamos de momento bajo el mismo lema en que estaba. Ofrecemos, además, el artículo *papo<sup>1</sup>* del *DLE* donde se recoge la base de *papaya<sup>2</sup>*:

**papo<sup>1</sup>**. (De *papar*). m. **1.** Parte abultada del animal entre la barba y el cuello. || **2.** Buche de las aves. || **3.** coloq. **moflete**. U. m. en pl. || **4.** coloq. Poca vergüenza, atrevimiento, desfachatez. || **5.** vulg. Parte externa del aparato genital femenino. || ...

### **pascasio**

*DLE*: **pascasio**. (Del lat. *pascha* ‘pascua’). m. coloq. En las universidades, estudiante que se iba a pasar las Pascuas fuera de la ciudad.

⇒ Propuesta. Enmienda de etimología:

**pascasio**. (Der. de *pascua*, mediante homonimia parasitaria con el n. p. *Pascasio*). m. coloq. En las universidades, estudiante que se iba a pasar las Pascuas fuera de la ciudad.

**pastor**

*DLE: pastora. V. pastor.*

**pastor, ra.** (Del lat. *pastor, -ōris*). m. y f. **1.** Persona que guarda, guía y apacienta el ganado, especialmente el de ovejas. || **2. pastor protestante.** ○ m. **3. Rel.** Eclesiástico con fieles a su cargo. || **4.** rur. *Ur.* Semental equino o porcino. ○ f. **5. C. Rica. flor de Nochebuena.** || **6. coloq. Cuba. dinero** (|| moneda corriente). ■ **el Buen Pastor.** m. Jesucristo. || ~ **alemán, na.** m. y f. **perro pastor alemán.** || ~ **protestante.** m. y f. En las confesiones protestantes, eclesiástico o laico designado por la comunidad para su guía espiritual y gobierno. ➤ **aguja de pastor, asiento de pastor, berza de pastor.**

⇒ Propuesta. Traslado de la acepción 6 a un nuevo artículo, lo que implica la incorporación de superíndice en *pastora* y la adición de etimología en el nuevo artículo:

**pastor, ra.** (Del lat. *pastor, -ōris*). m. y f. **1.** Persona que guarda, guía y apacienta el ganado, especialmente el de ovejas. || **2. pastor protestante.** ○ m. **3. Rel.** Eclesiástico con fieles a su cargo. || **4.** rur. *Ur.* Semental equino o porcino. ○ f. **5. C. Rica. flor de Nochebuena.** ■ **el Buen Pastor.** m. Jesucristo. || ~ **alemán, na.** m. y f. **perro pastor alemán.** || ~ **protestante.** m. y f. En las confesiones protestantes, eclesiástico o laico designado por la comunidad para su guía espiritual y gobierno. ➤ **aguja de pastor, asiento de pastor, berza de pastor.**

**pastora<sup>1</sup>.** V. pastor.

**pastora<sup>2</sup>.** (De *pasta* 'dinero', mediante homonimia parasitaria con *pastora*, f. de *pastor*). f. coloq. *Cuba. dinero* (|| moneda corriente).

☞ Observaciones:

**pasta.** (Del lat. tardío *pasta*, y este del gr. *παστά* *pastá* 'gachas', der. de *πάσσειν* *pássein* 'esparcir', 'espolvorear'). f. **1.** Masa hecha de una o diversas sustancias machacadas. || **2.** Masa trabajada con

manteca o aceite y otros ingredientes, que sirve para hacer pasteles, hojaldres, empanadas, etc. || ... ||

**10.** coloq. **dinero** (|| moneda corriente). || **11.** coloq. **dinero** (|| hacienda, fortuna). || ...

## **pedal**

*DLE:* **pedal**. (Del lat. *pedālis* 'del pie'). m. **1.** Palanca que acciona un mecanismo con el pie. || **2.** coloq. **borrachera** (|| efecto de emborracharse). || **3.** *Mús.* En algunos instrumentos, como el piano o el órgano, cada uno de los dispositivos o grandes teclas que se gobiernan con los pies y que sirven para modificar la sonoridad o para producir determinados sonidos. || **4.** *Mús.* En la armonía, sonido prolongado sobre el cual se suceden diferentes acordes.

⇒ Propuesta. Traslado de la acepción 2 a un nuevo artículo, lo que implica la incorporación de superíndices en los lemas y adición de etimología en el nuevo artículo:

**pedal<sup>1</sup>**. (Del lat. *pedālis* 'del pie'). m. **1.** Palanca que acciona un mecanismo con el pie. || **2.**

*Mús.* En algunos instrumentos, como el piano o el órgano, cada uno de los dispositivos o grandes teclas que se gobiernan con los pies y que sirven para modificar la sonoridad o para producir determinados sonidos. || **3.** *Mús.* En la armonía, sonido prolongado sobre el cual se suceden diferentes acordes.

**pedal<sup>2</sup>**. (De *pedo* 'borrachera', mediante homonimia parasitaria con *pedal<sup>1</sup>*). m. coloq.

**borrachera** (|| efecto de emborracharse).

☞ Observaciones:

**pedo**. (Del lat. *pedītum*). m. **1.** Ventosidad que se expele del vientre por el ano. || **2.** vulg. **borrachera** (|| efecto de emborracharse). *Agarrarse un buen pedo*. || ...



## pepitoria<sup>2</sup>

**DLE:** **pepitoria<sup>2</sup>**. f. **1.** *El Salv. y Hond.* Semilla de la calabaza. || **2.** *Méx.* Dulce de pepita de calabaza con piloncillo.

⇒ Propuesta. Adición de etimología:

**pepitoria<sup>2</sup>**. (De *pepita<sup>2</sup>*, mediante homonimia parasitaria con *pepitoria<sup>1</sup>*). f. **1.** *El Salv. y Hond.*

Semilla de la calabaza. || **2.** *Méx.* Dulce de pepita de calabaza con piloncillo.

☞ Observaciones:

**pepitoria<sup>1</sup>**. (Alterac. del ant. *petitoria*, y este del fr. ant. *petite-oie* 'guiso de menudillos de ganso'). f. **1.**

Guisado que se hace con todas las partes comestibles del ave, o solo con los despojos, y cuya salsa tiene yema de huevo. || **2.** Conjunto de cosas diversas y sin orden.

**pepita<sup>2</sup>**. (Etim. disc.). f. **1.** Simiente de algunas frutas, como el melón, la pera, la manzana, etc. || **2.**

Trozo rodado de oro u otros metales nativos, que suele hallarse en los terrenos de aluvión. ■ ~ **de san Ignacio**. f. **haba de san Ignacio** (|| simiente).

## perdigón<sup>2</sup>

**DLE:** **perdigón<sup>2</sup>**. (De *perder*). m. **1.** coloq. Hombre que pierde mucho en el juego. || **2.** coloq. Mozo desatentado y de poco juicio, que malbarata su hacienda. || **3.** coloq. En las academias militares y otros centros docentes, alumno que ha perdido el curso.

⇒ Propuesta. Enmienda de etimología:

**perdigón<sup>2</sup>**. (Der. de *perder*, mediante homonimia parasitaria con *perdigón<sup>1</sup>*). m. **1.** coloq.

Hombre que pierde mucho en el juego. || **2.** coloq. Mozo desatentado y de poco juicio, que

malbarata su hacienda. || **3.** coloq. En las academias militares y otros centros docentes, alumno que ha perdido el curso.

☞ Observaciones:

**perdigón**<sup>1</sup>. (De *perdiz*). m. **1.** Pollo de la perdiz. || **2.** Perdiz nueva. || **3.** Perdiz macho que emplean los cazadores como reclamo. || **4.** Cada uno de los granos de plomo que forman la munición de caza. ■ ~ **zorrero**. m. **perdigón** más grueso que el ordinario. · **cazar** alguien **con perdigones de plata**. loc. verb. coloq. Comprar la caza para pasar por cazador. ➤ **cartucho de perdigones**.

## **perro**

*DLE*: **perra**. v. **perro**.

**perro**, **rra**. m. y f. **1.** Mamífero doméstico de la familia de los cánidos, de tamaño, forma y pelaje muy diversos, según las razas, que tiene olfato muy fino y es inteligente y muy leal al hombre. U. en m. ref. a la especie. || **2.** U. por las gentes de ciertas religiones para referirse a las de otras por afrenta y desprecio. || **3.** Persona despreciable. ○ m. **4.** Mal o daño que se ocasiona a alguien al engañarle en un acuerdo o pacto. || **5.** desus. Hombre tenaz, firme y constante en alguna opinión o empresa. Era u. t. c. adj. || **6.** *Chile*. Tanto o piedra pequeña del juego del león. ○ f. **7.** **prostituta**. || **8.** coloq. Rabieta de niño. || **9.** coloq. **tema** (|| idea fija). || **10.** coloq. Dinero, riqueza. U. m. en pl. *Tener perras*. || **11.** coloq. Embriaguez, borrachera. || **12.** *Hond.* **chascarrillo**. ● adj. **13.** coloq. Dicho de una cosa: Muy mala o indigna. *Vida perra*. || ...

⇒ Propuesta. Traslado de la acepción 11 a un nuevo artículo, lo que implica la incorporación de superíndice en *perra* y la adición de etimología en el nuevo artículo:

**perro, rra.** ... ○ f. **7. prostituta.** || **8.** coloq. Rabieta de niño. || **9.** coloq. **tema** (|| idea fija). || **10.**

coloq. Dinero, riqueza. U. m. en pl. *Tener perras.* || **11.** *Hond.* **chascarrillo.** ● adj. **12.** coloq.

Dicho de una cosa: Muy mala o indigna. *Vida perra.* || ...

**perra<sup>1</sup>.** V. **perro.**

**perra<sup>2</sup>.** (De *pea*, mediante homonimia parasitaria con *perra<sup>1</sup>*). f. coloq. Embriaguez, borrachera.

☞ Observaciones:

**pea.** (De *peer*). f. vulg. Embriaguez, borrachera.

### **pigricia**

*DLE:* **pigricia.** (Del lat. *pigritia*). f. **1.** Pereza, ociosidad, negligencia, descuido. || **2.** *Bol.* **pizca.**

⇒ Propuesta. Traslado de la acepción 2 a un nuevo artículo, lo que implica la incorporación de superíndices en los lemas y adición de etimología en el nuevo artículo:

**pigricia<sup>1</sup>.** (Del lat. *pigritia*). f. Pereza, ociosidad, negligencia, descuido.

**pigricia<sup>2</sup>.** (De *pizca*, mediante homonimia parasitaria con *pigricia<sup>1</sup>*). f. *Bol.* **pizca.**

### **piscolabis**

*DLE:* **piscolabis.** (De or. inc.). m. **1.** En algunos juegos de naipes, como el tresillo, acción de echar un triunfo superior al que ya está en la mesa, con lo cual se gana baza. || **2.** coloq. Ligera refacción que se toma, no tanto por necesidad como por ocasión o por regalo. || **3.** *Méx.* **dinero** (|| moneda corriente).

⇒ Propuesta. Traslado de la acepción 3 a un nuevo artículo, lo que implica la incorporación de superíndices en los lemas y adición de etimología en el nuevo artículo:

**piscolabis<sup>1</sup>**. (De or. inc.). m. **1**. En algunos juegos de naipes, como el tresillo, acción de echar un triunfo superior al que ya está en la mesa, con lo cual se gana baza. || **2**. coloq. Ligera refacción que se toma, no tanto por necesidad como por ocasión o por regalo.

**piscolabis<sup>2</sup>**. (De *pisto* 'dinero', mediante homonimia parasitaria con *piscolabis<sup>1</sup>*). m. *Méx.*  
**dinero** (|| moneda corriente).

☞ Observaciones:

**pisto**. ... || **4**. *El Salv., Guat., Hond. y Nic.* **dinero**. ■ ...

**pishishe**

*DLE*: **pishishe**. (Del náhuatl *pixixi*, der. de *pixcoa* 'cubrirse de plumas el ave'). m. **1**. *El Salv.* **pijije**. || **2**.

*El Salv.* Botella de forma especial que se usa para recoger la orina del hombre que guarda cama.

⇒ Propuesta. Traslado de la acepción 2 a un nuevo artículo, lo que implica la incorporación de superíndices en los lemas y adición de etimología en el nuevo artículo:

**pishishe<sup>1</sup>**. (Del náhuatl *pixixi*, der. de *pixcoa* 'cubrirse de plumas el ave'). m. *El Salv.* **pijije**.

**pishishe<sup>2</sup>**. (Der. de *pis<sup>1</sup>*, mediante homonimia parasitaria con *pishishe<sup>1</sup>*). m. *El Salv.* Botella de forma especial que se usa para recoger la orina del hombre que guarda cama.

☞ Observaciones:

**pijije**. (Del náhuatl *pixixi*, der. de *pixcoa* 'cubrirse de plumas el ave'). m. *C. Rica, El Salv., Guat., Hond. y Nic.* Ave limícola americana que se caracteriza por ser relativamente grande, de cuerpo delgado y cuello largo y grueso, ligeramente torcido hacia arriba, y de plumaje predominantemente café grisáceo oscuro con manchas blancuzcas.

**pis<sup>1</sup>**. m. coloq. **orina**.

### **platanal<sup>2</sup>**

*DLE*: **platanal<sup>2</sup>**. (Der. irreg. de *plata* 'dinero'). m. coloq. *Ec.* Cantidad grande de dinero.

⇒ Propuesta. Enmienda de etimología:

**platanal<sup>2</sup>**. (Der. de *plata* 'dinero', mediante homonimia parasitaria con *platana<sup>1</sup>*). m. coloq. *Ec.*

Cantidad grande de dinero.

☞ Observaciones:

**platanal<sup>1</sup>**. m. **platanar**.

**platanar**. m. Conjunto de plátanos que crecen en un lugar.

### **primavera**

*DLE*: **primavera**. (Del lat. vulg. *prima vera*, y este del lat. *primum* 'primero' y *ver* 'primavera'). f. **1**.

Estación del año que, astronómicamente, comienza en el equinoccio del mismo nombre y termina en el solsticio de verano. || ... || **7**. Tiempo en que algo está en su mayor vigor y hermosura. ● adj. **8**. coloq.

Dicho de una persona: Simple, cándida o fácil de engañar. U. t. c. s. ➤ **rollito de ~, rollo de ~**.

⇒ Propuesta. Traslado de la acepción 8 a un nuevo artículo, lo que implica la incorporación de superíndices en los lemas y adición de etimología en el nuevo artículo:

**primavera<sup>1</sup>**. (Del lat. vulg. *prima vera*, y este del lat. *primum* 'primero' y *ver* 'primavera'). f. **1**.

Estación del año que, astronómicamente, comienza en el equinoccio del mismo nombre y

termina en el solsticio de verano. || ... || **7.** Tiempo en que algo está en su mayor vigor y hermosura. ➤ **rollito de ~, rollo de ~.**

**primavera**<sup>2</sup>. (De *primo* 'persona incauta que se deja engañar o explotar', mediante homonimia parasitaria con *primavera*<sup>1</sup>). adj. coloq. Dicho de una persona: Simple, cándida o fácil de engañar. U. t. c. s.

☞ Observaciones:

**primo, ma.** (Del lat. *primus*). adj. **1.** primero. || **2.** desus. Primoroso, excelente. ● m. y f. **3.** Hijo del tío de una persona. || **4.** Tratamiento que daba el rey a los grandes de España en cartas privadas y documentos oficiales. || **5.** coloq. Persona incauta que se deja engañar o explotar fácilmente. ○ m. **6.** coloq. p. us. Hombre de raza negra. || ...

## **puñales**

*DLE:* **puñales.** interj. eufem. U. para expresar los más variados movimientos del ánimo.

⇒ Propuesta. Adición de etimología:

**puñales.** (De la interj. *puñetas*, mediante homonimia parasitaria con el pl. de *puñal*<sup>1</sup>). interj. eufem. U. para expresar los más variados movimientos del ánimo.

☞ Observaciones:

**puñal**<sup>1</sup>. (Del lat. *\*pugnāle*). adj. **1.** desus. Que cabe o puede tenerse en el puño. ● m. **2.** Arma de acero, de 20 a 30 cm de largo, que solo hiere con la punta.

**puñeta.** f. **1.** Encaje o vuelillo de algunos puños. || **2.** coloq. Pejiguera, dificultad, molestia. ■ **a hacer ~s.** loc. adv. **1.** coloq. U. para desechar algo, o para despedir a alguien, despectivamente o sin miramientos. *Mandar a hacer puñetas. Vete, anda a hacer puñetas.* || **2.** coloq. U. para manifestar que

algo se ha estropeado o que un asunto ha fracasado. *El televisor SE HA IDO a hacer puñetas. Mi ascenso SE FUE a hacer puñetas.* || **3.** coloq. U. para dar por terminado un asunto. *Dejad el trabajo como está y a hacer puñetas, que ya es hora.* || **hacer**, o **hacerse**, **la ~.** locs. verbs. **1.** malsons. Masturbar o masturbarse. || **2.** coloqs. **hacer la pascua.** || **puñeta**, o **puñetas.** interjs. U. para expresar asombro o enfado.

## **rabel**<sup>2</sup>

**DLE:** **rabel**<sup>2</sup>. (De *рабо*). m. fest. Asentaderas o posaderas, especialmente las de los muchachos.

⇒ Propuesta. Enmienda de etimología:

**rabel**<sup>2</sup>. (De *рабо* 'nalgas', mediante homonimia parasitaria con *rabel*<sup>1</sup>). m. fest. Asentaderas o posaderas, especialmente las de los muchachos.

☞ Observaciones:

**rabel**<sup>1</sup>. (Del ár. hisp. *rabáb*, y este del ár. clás. *rabāb*). m. **1.** Instrumento musical pastoril, pequeño, de hechura como la del laúd y compuesto de tres cuerdas solas, que se tocan con arco y tienen un sonido muy agudo. || **2.** Instrumento musical que consiste en una caña y un bordón, entre los cuales se coloca una vejiga llena de aire. Se hace sonar la cuerda o bordón con un arco de cerdas, y sirve para juguete de los niños.

**рабо.** (Del lat. *rapum* 'nabo'). m. **1. cola** (|| extremidad de la columna vertebral de algunos animales). || ... || **7.** coloq. *Col., C. Rica, Méx., R. Dom. y Ven. nalgas* (|| porciones carnosas y redondeadas). || ...

## **rufo**<sup>1</sup>

**DLE:** **rufo**<sup>1</sup>. (Der. regres. de *rufián*). m. germ. Hombre que hace tráfico de prostitutas.

⇒ Propuesta. Enmienda de etimología:

**rufo**<sup>1</sup>. (De *rufián*, mediante homonimia parasitaria con *rufo*<sup>2</sup>). m. germ. Hombre que hace tráfico de prostitutas.

☞ Observaciones:

**rufo**<sup>2</sup>, **fa.** (Del lat. *rufus*). adj. **1.** Rubio o rojo. || **2.** Que tiene el pelo ensortijado. || **3.** Ar. **rozagante** (|| vistoso). || **4.** León. **robusto** (|| de fuertes miembros y firme salud).

### salterio<sup>2</sup>

*DLE*: **salterio**<sup>2</sup>. (De *salta*r, infl. en su forma por *salterio*<sup>1</sup>). m. germ. Hombre que roba asaltando en los caminos.

⇒ Propuesta. Enmienda de etimología:

**salterio**<sup>2</sup>. (Der. de *saltear*, mediante homonimia parasitaria con *salterio*<sup>1</sup>). m. germ. Hombre que roba asaltando en los caminos.

☞ Observaciones:

**salterio**<sup>1</sup>. (Del lat. *psalterium*, y este del gr. ψαλτήριον *psaltérion*). m. **1.** Libro de coro que contiene solo los salmos. || **2.** Parte del breviario que contiene las horas canónicas de toda la semana, menos las lecciones y oraciones. || **3.** **rosario** (|| rezo). || **4.** Instrumento musical que consiste en una caja prismática de madera, más estrecha por la parte superior, donde está abierta, y sobre la cual se extienden muchas hileras de cuerdas metálicas que se tocan con un macillo, con un plectro, con uñas de marfil o con las de las manos.

**saltear**. (De *salto* y *-ear*). tr. **1.** Sofreír un alimento a fuego vivo en manteca o aceite hirviendo. || **2.** Salir a los caminos y robar a los pasajeros. || ...



**sapo**

*DLE*: **sapo, pa.** (Voz prerromana, de or. onomat., por el ruido que hace al caer en un charco o en tierra mojada). ... ○ m. **4.** Anfibio anuro de cuerpo rechoncho y robusto, ojos saltones, extremidades cortas y piel de aspecto verrugoso. || ... || **11.** *Chile.* Chiripa en el juego de billar. || **12.** *Chile.* Válvula que impide que entre el aire a los cañones de los pozos. || ...

⇒ Propuesta. Traslado de la acepción 11 a un nuevo artículo, lo que implica la incorporación de superíndices en los lemas, así como la supresión de la moción de género y la adición de etimología en el nuevo artículo:

**sapo<sup>1</sup>, pa.** (Voz prerromana, de or. onomat., por el ruido que hace al caer en un charco o en tierra mojada). ... ○ m. **4.** Anfibio anuro de cuerpo rechoncho y robusto, ojos saltones, extremidades cortas y piel de aspecto verrugoso. || ... || **12.** *Chile.* Válvula que impide que entre el aire a los cañones de los pozos. || ...

**sapo<sup>2</sup>.** (Der. de la onomat. *zap-*, imit. del sonido de un golpe seco, mediante homonimia parasitaria con *sapo<sup>1</sup>*). m. *Chile.* Chiripa en el juego de billar.

**siete**

*DLE*: **siete.** (Del lat. *septem*). adj. **1.** Seis más uno. U. t. c. pron. —¿Cuántos alumnos tiene?—*Siete.* || **2.** **séptimo** (|| que sigue en orden al sexto). *Año siete.* Apl. a los días del mes, u. t. c. s. m. *El siete de julio.* ● m. **3.** Número natural que sigue al seis. *El número complementario es el siete.* || **4.** Signo o conjunto de signos con que se representa el número **siete.** || **5.** En la baraja, cada una de las cuatro cartas marcadas con **siete** señales. || **6.** Instrumento de carpintería para sujetar en el banco los materiales. || **7.** coloq. Rasgón en forma de ángulo que se hace en los trajes o en los tejidos. || **8.** vulg. *Arg., Col., Cuba y Ur. ano.* ○ f. pl. **9.** Séptima hora después de mediodía o de medianoche. *Son las siete.* ■ ...

⇒ Propuesta. Traslado de la acepción 8 a un nuevo artículo, lo que implica la incorporación de superíndices en los lemas y adición de etimología en el nuevo artículo:

**siete<sup>1</sup>**. ... || **7**. coloq. Rasgón en forma de ángulo que se hace en los trajes o en los tejidos. ○

f. pl. **8**. Séptima hora después de mediodía o de medianoche. *Son las siete*. ■ ...

**siete<sup>2</sup>**. (De *sieso*, mediante homonimia parasitaria con *siete<sup>1</sup>*). m. vulg. *Arg., Col., Cuba y Ur.*

**ano**.

☞ Observaciones:

**sieso**. (Del lat. *sessus* 'asiento'). m. Ano con la porción inferior del intestino recto.

### **soponcio<sup>2</sup>**

*DLE*: **soponcio<sup>2</sup>**. m. coloq. Sopa mal hecha.

⇒ Propuesta. Adición de etimología:

**soponcio<sup>2</sup>**. (Der. de *sopa*, mediante homonimia parasitaria con *soponcio<sup>1</sup>*). m. coloq. Sopa mal hecha.

☞ Observaciones:

**soponcio<sup>1</sup>**. (Cruce de *sopetón* y el dialect. *arreponcio* 'soponcio<sup>1</sup>'). m. coloq. Desmayo, congoja.

### **tajamar**

*DLE*: **tajamar**. (De *tajar* y *ma*). m. **1**. *Ingen.* Parte de un apoyo o pila de un puente para cortar el agua y disminuir su empuje. || **2**. *Mar.* Tablón recortado en forma curva y ensamblado en la parte exterior de la roda, que sirve para hender el agua cuando el buque marcha. || **3**. *Arg., Ec., Par. y Ur.* Represa o

dique pequeño. || **4.** *Arg. y Perú.* Zanjón abierto para amenguar los efectos de las crecidas. || **5.** *Chile y C. Rica.* **malecón** (|| murallón para defenderse de las aguas). || **6.** *germ.* Cuchillo de campo.

⇒ Propuesta. Traslado de la acepción 6 a un nuevo artículo, lo que implica la incorporación de superíndices en los lemas y adición de etimología en el nuevo artículo:

**tajamar<sup>1</sup>.** (De *tajar* y *mar*). m. **1.** *Ingen.* Parte de un apoyo o pila de un puente para cortar el agua y disminuir su empuje. || ... || **5.** *Chile y C. Rica.* **malecón** (|| murallón para defenderse de las aguas).

**tajamar<sup>2</sup>.** (Der. de *tajar*, mediante homonimia parasitaria con *tajamar<sup>1</sup>*). m. *germ.* Cuchillo de campo.

## **talón<sup>2</sup>**

*DLE:* **talón<sup>2</sup>.** (De *talar<sup>2</sup>*). m. *germ.* Albergue, mesón.

⇒ Propuesta. Enmienda de etimología:

**talón<sup>2</sup>.** (Der. de *talar<sup>2</sup>*, mediante homonimia parasitaria con *talón<sup>1</sup>*). m. *germ.* Albergue, mesón.

☞ Observaciones:

**talón<sup>1</sup>.** (Del lat. vulg. *talo*, *-ōnis*, y este del lat. *talus* 'tobillo', 'talón<sup>1</sup>'). m. **1.** Parte posterior del pie humano. || **2.** Parte del calzado que cubre el calcañar. *El talón del zapato.* || **3.** Pulpejo del casco de una caballería. || **4.** Documento o resguardo expedido separándolo de la matriz de un libro. || ...

**talar<sup>2</sup>.** (Quizá del *germ.* *\*tālōn*, cf. a. al. ant. *zâlōn* 'robar, arrebatar'). tr. **1.** Cortar por el pie un árbol o una masa de árboles. || **2.** Arrasar campos, edificios, poblaciones, etc. || **3.** *And. y Ext.* Podar olivos o encinas. || **4.** *germ.* Quitar o arrancar.

**tamarindo**

*DLE*: **tamarindo**. (Del ár. *tamr hindī* 'dátil indico'). m. **1.** Árbol de la familia de las papilionáceas, con tronco grueso, elevado y de corteza parda, copa extensa, hojas compuestas de hojuelas elípticas, gruesas y pecioladas, flores amarillentas en espiga, y fruto en vainillas pulposas de una sola semilla. Originario de Asia, se cultiva en los países cálidos, por su fruto de sabor agradable, que se usa en medicina como laxante. || **2.** Fruto del **tamarindo**. || **3.** coloq. *Méx.* Policía vial, cuyo uniforme consta de camisa de color castaño claro y pantalones y gorra café. || **4.** coloq. *El Salv.* **ladrón** (|| hombre que hurta o roba).

⇒ Propuesta. Traslado de la acepción 4 a un nuevo artículo, lo que implica la incorporación de superíndices en los lemas y adición de etimología en el nuevo artículo:

**tamarindo**<sup>1</sup>. (Del ár. *tamr hindī* 'dátil indico'). m. **1.** Árbol de la familia de las papilionáceas, con tronco grueso, elevado y de corteza parda, copa extensa, hojas compuestas de hojuelas elípticas, gruesas y pecioladas, flores amarillentas en espiga, y fruto en vainillas pulposas de una sola semilla. Originario de Asia, se cultiva en los países cálidos, por su fruto de sabor agradable, que se usa en medicina como laxante. || **2.** Fruto del **tamarindo**. || **3.** coloq. *Méx.* Policía vial, cuyo uniforme consta de camisa de color castaño claro y pantalones y gorra café.

**tamarindo**<sup>2</sup>. (De *tamal* 'ladrón', mediante homonimia parasitaria con *tamarindo*<sup>1</sup>). m. coloq. *El Salv.* **ladrón** (|| hombre que hurta o roba).

## ☞ Observaciones:

**tamal**. (Del náhuatl *tamalli*). m. **1.** *Am.* Especie de empanada de masa de harina de maíz, envuelta en hojas de plátano o de la mazorca del maíz, y cocida al vapor o en el horno. Las hay de diversas clases, según el manjar que se pone en su interior y los ingredientes que se le agregan. || **2.** *Col., Cuba, Ec., El Salv., Guat., Hond., Méx., Pan. y R. Dom.* Lío, embrollo, pastel, intriga. || **3.** *El Salv. y Nic.* **ladrón** (|| hombre que hurta o roba).

## templete

**DLE: templete.** m. **1.** Armazón pequeña, en forma de templo, que sirve para cobijar una imagen, o forma parte de un mueble o alhaja. || **2.** Pabellón o quiosco, cubierto por una cúpula sostenida por columnas. || **3.** fest. coloq. *Cuba. coito.* || **4.** *Ven.* Pista de baile improvisada en la calle durante las fiestas públicas.

⇒ Propuesta. Traslado de la acepción 3 a un nuevo artículo, lo que implica la incorporación de superíndices en los lemas y adición de etimología en el nuevo artículo:

**templete<sup>1</sup>.** m. **1.** Armazón pequeña, en forma de templo, que sirve para cobijar una imagen, o forma parte de un mueble o alhaja. || **2.** Pabellón o quiosco, cubierto por una cúpula sostenida por columnas. || **3.** *Ven.* Pista de baile improvisada en la calle durante las fiestas públicas.

**templete<sup>2</sup>.** (Der. de *templar* 'realizar el coito', mediante homonimia parasitaria con *templete<sup>1</sup>*).  
m. fest. coloq. *Cuba. coito.*

☞ Observaciones:

**templar.** (Del lat. *temperāre*. ♦ En Esp., conjug. c. reg. En algunos lugares de Am., conjug. c. reg. o c. *acertar*). tr. **1.** Moderar, entibiar o suavizar la fuerza de algo. Apl. al genio o enojo de una persona, u. t. en sent. fig. || ... || **13.** coloq. *Cuba.* Realizar el coito. U. t. c. tr. y c. pml. || ...

## tocata<sup>1</sup>

**DLE: tocata<sup>1</sup>.** (Del it. *toccata*). f. **1.** Pieza de música, destinada por lo común a instrumentos de teclado. || **2.** coloq. Zurra, paliza.

⇒ Propuesta. Traslado de la acepción 2 a un nuevo artículo, lo que implica también la adición de etimología:

**tocata**<sup>1</sup>. (Del it. *toccata*). f. Pieza de música, destinada por lo común a instrumentos de teclado.

**tocata**<sup>3</sup>. (Der. de *tocar*<sup>1</sup>, mediante homonimia parasitaria con *tocata*<sup>1</sup>). f. coloq. Zurra, paliza.

☞ Observaciones:

**tocata**<sup>2</sup>. (Acort. de *tocadiscos* y el suf. jergal *-ata*). m. coloq. **tocadiscos**.

**tocar**<sup>1</sup>. (De la onomat. *toc*). tr. **1**. Ejercitar el sentido del tacto. || **2**. Llegar a algo con la mano, sin asirlo.

|| ... || **7**. Golpear algo, para reconocer su calidad por el sonido. || ...

**traste**<sup>2</sup>

*DLE*: **traste**<sup>2</sup>. m. coloq. **nalgas** (|| porciones carnosas y redondeadas).

⇒ Propuesta. Adición de etimología:

**traste**<sup>2</sup>. (De *tras*<sup>1</sup> 'nalgas', mediante homonimia parasitaria con *traste*<sup>1</sup>). m. coloq. **nalgas** (|| porciones carnosas y redondeadas).

☞ Observaciones:

**traste**<sup>1</sup>. (De *tastar*). m. **1**. Cada uno de los resaltos de metal o hueso que se colocan a trechos en el mástil de la guitarra u otros instrumentos semejantes, para que, oprimiendo entre ellos las cuerdas, quede a estas la longitud libre correspondiente a los diversos sonidos. || **2**. *And.* Vaso pequeño de vidrio con que prueban el vino los catadores. || **3**. *And., Am. Cen., Méx. y P. Rico*. **trasto** (|| utensilio casero). En P. Rico, u. m. en pl. ■ **dar** alguien **al ~ con** algo. loc. verb. Destruirlo, echarlo a perder, malbaratarlo. || **ir** alguien **fuera de ~s**. loc. verb. **1**. coloq. Obrar sin concierto. || **2**. coloq. Decir lo que no es regular. || **irse** algo **al ~**. loc. verb. Fracasar o malograrse. || **sin ~s**. loc. adv. coloq. Sin orden, disposición o método.

**tras**<sup>1</sup>. (Del lat. *trans* 'al otro lado de', 'más allá de'). prep. **1.** Después de, a continuación de, aplicado al espacio o al tiempo. *Tras este tiempo vendrá otro mejor.* En voces compuestas, u. c. pref.; p. ej., *trastienda, trascoro.* || **2.** En busca o seguimiento de. *Se fue deslumbrado tras los honores.* || **3.** Detrás de, en situación posterior. *Tras una puerta.* || **4.** Fuera de esto, además. *Tras de venir tarde, regaña.* • m. **5.** coloq. **nalgas** (|| porciones carnosas y redondeadas).

### **traspontín**

**DLE: traspontín.** (Del it. *strapuntino*). m. **1. transportín** (|| asiento auxiliar de un vehículo). || **2.** Colchoncillo que solía utilizarse en los viajes. || **3.** coloq. p. us. **nalgas** (|| porciones carnosas y redondeadas).

⇒ Propuesta. Traslado de la acepción 3 a un nuevo artículo, lo que implica la incorporación de superíndices en los lemas y adición de etimología en el nuevo artículo:

**traspontín**<sup>1</sup>. (Del it. *strapuntino*). m. **1. transportín** (|| asiento auxiliar de un vehículo). || **2.** Colchoncillo que solía utilizarse en los viajes.

**traspontín**<sup>2</sup>. (De *tras*<sup>1</sup> 'nalgas', mediante homonimia parasitaria con *traspontín*<sup>1</sup>). m. coloq. p. us. **nalgas** (|| porciones carnosas y redondeadas).

☞ Observaciones: para *tras*<sup>1</sup> 'nalgas', cf. los dos anteriores casos.

### **trastienda**

**DLE: trastienda.** f. **1.** Aposento, cuarto o pieza que está detrás de la tienda. || **2.** coloq. Cautela advertida y reflexiva en el modo de proceder o en el gobierno de las cosas. || **3.** *Cuba y Méx. trasero* (|| nalgas).

⇒ Propuesta. Traslado de la acepción 3 a un nuevo artículo, lo que implica la incorporación de superíndices en los lemas y adición de etimología en el nuevo artículo:

**trastienda<sup>1</sup>**. f. **1.** Aposento, cuarto o pieza que está detrás de la tienda. || **2.** coloq. Cautela advertida y reflexiva en el modo de proceder o en el gobierno de las cosas.

**trastienda<sup>2</sup>**. (De *tras<sup>1</sup>* 'nalgas', mediante homonimia parasitaria con *trastienda<sup>1</sup>*). f. *Cuba* y *Méx. trasero* (|| nalgas).

☞ Observaciones: para *tras<sup>1</sup>* 'nalgas', cf. el anterior caso.

## **treno<sup>2</sup>**

*DLE*: **treno<sup>2</sup>**. m. germ. Preso que está en la trena.

⇒ Propuesta. Adición de etimología:

**treno<sup>2</sup>**. (Der. de *trena* 'cárcel', mediante homonimia parasitaria con *treno<sup>1</sup>*). m. germ. Preso que está en la trena.

☞ Observaciones:

**trena**. (Del lat. *trina*, t. f. de *-nus* 'triple'). f. ... || **3.** coloq. **cárcel** (|| local de reclusión de presos). || ...

**treno<sup>1</sup>**. (Del lat. tardío *threnus*, y este del gr. θρήνος *thrênos*). m. **1.** Canto fúnebre o lamentación por alguna calamidad o desgracia. || **2.** por antonom. Cada una de las lamentaciones del profeta Jeremías.

## **verano**

*DLE*: **verano**. (Del lat. vulg. *veranum* [*tempus*]). m. **1.** Estación del año que, astronómicamente, comienza en el solsticio del mismo nombre y termina en el equinoccio de otoño. || **2.** Época más calurosa del año, que en el hemisferio boreal corresponde a los meses de junio, julio y agosto, y en el austral a los



de diciembre, enero y febrero. || **3.** En las regiones tropicales, donde las estaciones no son sensibles, temporada de sequía, que dura aproximadamente unos seis meses, con algunas intermitencias y alteraciones. || **4.** *Pal. y Vall.* **recolección** (|| cosecha de frutos). || **5.** coloq. *Arg. y Ur.* **vergüenza** (|| turbación del ánimo por una acción deshonrosa). *PASAR UN verano*. || **6.** desus. **primavera**. ■ **de ~**. expr. coloq. U. para desentenderse de algo. ➤ **hora de ~, horario de ~, nube de ~, serpiente de ~.**

⇒ Propuesta. Traslado de la acepción 5 a un nuevo artículo, lo que implica la incorporación de superíndices en los lemas y adición de etimología en el nuevo artículo:

**verano**<sup>1</sup>. ... || **5.** desus. **primavera**. ■ **de ~**. expr. coloq. U. para desentenderse de algo. ➤

**hora de ~, horario de ~, nube de ~, serpiente de ~.**

**verano**<sup>2</sup>. (De *vergüenza*, mediante homonimia parasitaria con *verano*<sup>1</sup>). m. coloq. *Arg. y Ur.*

**vergüenza** (|| turbación del ánimo por una acción deshonrosa). *PASAR UN verano*.

## **vivián**

*DLE*: **vivián**. adj. *El Salv., Hond. y Nic.* Dicho de una persona: **aprovechada** (|| que saca beneficio sin escrúpulos). U. t. c. s.

⇒ Propuesta. Adición de etimología:

**vivián**. (De *vivo* 'listo, que aprovecha las circunstancias', mediante homonimia parasitaria con el n. p. *Vivián*). adj. *El Salv., Hond. y Nic.* Dicho de una persona: **aprovechada** (|| que saca beneficio sin escrúpulos). U. t. c. s.

☞ Observaciones:

**vivo, va**. (Del lat. *vivus*). adj. **1.** Que tiene vida. Apl. a pers., u. t. c. s. *Los vivos y los muertos*. || ... || **6.**

Listo, que aprovecha las circunstancias y sabe actuar en beneficio propio. || ...

**voltio<sup>2</sup>**

*DLE*: **voltio<sup>2</sup>**. (De *vuelta*, infl. en su forma por *voltio<sup>1</sup>*). **dar un ~**. loc. verb. **1.** fest. coloq. *Esp.* **dar una vuelta** (|| pasear breve tiempo). *Anoche salimos a dar un voltio*. || **2.** fest. coloq. *Esp.* **dar una vuelta** (|| ir por poco tiempo a un lugar). *Queremos darnos un voltio por Oviedo este fin de semana*.

⇒ Propuesta. Dado que la etimología se corresponde conceptualmente con nuestro modelo, solo variaríamos su redacción para regularizar con los restantes casos:

**voltio<sup>2</sup>**. (De *vuelta*, mediante homonimia parasitaria con *voltio<sup>1</sup>*). **dar un ~**. loc. verb. **1.** fest. coloq. *Esp.* **dar una vuelta** (|| pasear breve tiempo). *Anoche salimos a dar un voltio*. || **2.** fest. coloq. *Esp.* **dar una vuelta** (|| ir por poco tiempo a un lugar). *Queremos darnos un voltio por Oviedo este fin de semana*.

☞ Observaciones:

**voltio<sup>1</sup>**. (Del ingl. *volt*, y este de A. *Volta*, 1745-1827, físico italiano). m. *Fís.* Unidad de potencial eléctrico y fuerza electromotriz equivalente a la diferencia de potencial eléctrico que hay entre dos puntos de un hilo conductor, que transporta una corriente constante de 1 amperio, cuando la potencia disipada entre estos puntos es de 1 vatio. (Símb. V).

**zapallo**

*DLE*: **zapallo, lla**. (Del quechua *sapallu*). adj. **1.** coloq. *Arg., Bol. y Ur.* **tonto** (|| falto de entendimiento o de razón). ● m. **2.** *Arg., Bol., Chile, Col., Ec., Hond., Par., Perú y Ur.* Calabaza comestible. || **3.** coloq. *Arg. y Ur.* En el fútbol, **gol**. || **4.** coloq. *Bol. y Ur.* Cabeza de una persona. || **5.** *Chile, Col. y Perú.* **güira** (|| árbol). || **6.** coloq. *Chile y Ur.* Éxito inesperado logrado por casualidad.

⇒ Propuesta. Traslado de la acepción 6 a un nuevo artículo, lo que implica la incorporación de superíndices en los lemas y adición de etimología en el nuevo artículo:

**zapallo<sup>1</sup>, Ila.** (Del quechua *sapallu*). adj. **1.** coloq. *Arg., Bol. y Ur.* **tonto** (|| falto de entendimiento o de razón). ● m. **2.** *Arg., Bol., Chile, Col., Ec., Hond., Par., Perú y Ur.* Calabaza comestible. || **3.** coloq. *Arg. y Ur.* En el fútbol, **gol**. || **4.** coloq. *Bol. y Ur.* Cabeza de una persona. || **5.** *Chile, Col. y Perú.* **güira** (|| árbol).

**zapallo<sup>2</sup>, Ila.** (De *sapo* ‘chiripa, carambola’, mediante homonimia parasitaria con *zapallo<sup>1</sup>*). m. coloq. *Chile y Ur.* Éxito inesperado logrado por casualidad. ...

☞ Observaciones: Para el origen de *sapo* ‘chiripa, carambola’, cf. *supra*. Respecto a la acepción 3 de *zapallo* ‘gol’, cf. en *DA* (2010 s. v.) la acepción 2 de *sapo*: **sapo**. ... **2.** *Bo, Ch.* Acierto al introducir un disco o moneda por la boca abierta del sapo de metal en el juego del sapo.

Concluimos este apartado con una advertencia. Dado que en el enunciado de nuestras propuestas etimológicas incluimos la etiqueta «homonimia parasitaria», sería preciso que el diccionario, conforme al criterio de autocontención, incorporase una definición del fenómeno. Por ello, proponemos incluir en el artículo *homonimia* la forma compleja *homonimia parasitaria*, que podría enunciarse de la siguiente manera:

**homonimia.** (Del lat. *homonymia*, y este del gr. ὁμωνυμία *homōnymía*). f. **1.** Condición de homónimo. || **2.** *Ling.* Relación entre homónimos. ■ ~ **parasitaria.** f. *Ling.* Procedimiento de creación léxica, de carácter elusivo o humorístico, por el que se distorsiona una base haciéndola tomar el aspecto de otro término con el que solo coincide en los sonidos iniciales, como sucede con las bases *loco* y *pagar* en *locuaz* ‘loco’ y *pagano* ‘persona que paga las cuentas o culpas ajenas’, respectivamente.

### 6.3. Análisis de datos

El primer dato que podemos ofrecer del cotejo del *DLE* con nuestro estudio de 5.4 es que la presencia de la homonimia parasitaria en el repertorio académico es mayor de la que esperábamos. Con respecto a los 903 casos que hemos analizado en el capítulo anterior, los 105 artículos revisados en 6.2 suponen un 11,63 % sobre el total, una cifra considerable si se tiene en cuenta el carácter periférico del fenómeno.

Otro aspecto diferente es el modo en que se recogen los homónimos parasitarios en el diccionario. Hemos visto cómo el análisis con nuestro modelo de las 105 entradas del anterior apartado conllevaba numerosos cambios en la actual información que ofrece el *DLE*, entre los que destacan 78 adiciones de etimología (74,28 % de los casos), 59 traslados de acepciones a otro artículo (56,19 %) —o bien por recolocación en otro artículo existente, o bien por adición de artículo— y 25 enmiendas de etimología (24,03 %). Únicamente 8 artículos muestran un tipo de interpretación acorde con nuestra concepción del fenómeno, lo que supone un escaso 7,62 % en relación con resto de casos que recoge el repertorio académico, pero tan solo un 0,88 % sobre el total de los términos estudiados en 5.4. Las cifras indican una percepción casi nula en el *DLE* de la homonimia parasitaria como un recurso de creación léxica reconocible, pues en más de un 90 % de ocasiones el diccionario reproduce de forma deficiente los homónimos parasitarios, ya sea porque no facilita una explicación correcta sobre su origen, ya sea porque, por la disposición de las acepciones en artículos que no les corresponde, se considere que su creación es fruto de abstrusos procesos semánticos.

### 6.4. Conclusiones

La presencia en un porcentaje cercano al 12 % de nuestros casos en la última edición del diccionario académico rebasa con creces nuestras previsiones iniciales. Sin duda, se trata de una cifra nada despreciable si se tiene en cuenta la limitada repercusión de la homonimia parasitaria por su carácter periférico, tanto por el hecho de pertenecer los términos resultantes a usos diatópicos, diafásicos y diastráticos muy marcados, como por hallarnos en no pocas ocasiones ante creaciones efímeras. Sin embargo, hemos podido comprobar que la inclusión en el *DLE* de homónimos parasitarios no va acompañada de una comprensión del modo por el que se han generado. Solo en algo

menos del 8 % de los casos la información ofrecida desvela fielmente el origen exacto de las unidades léxicas analizadas, una clara prueba de la carencia de un modelo de análisis apropiado. Más significativo aún es que, comparando con nuestro corpus este pequeño grupo de casos solucionados correctamente, el *DLE* solo recogería de una manera adecuada un 0,88 % de homónimos parasitarios, lo que puede entenderse como un indicador de la casi nula percepción de este peculiar sistema de creación léxica.

Un hecho revelador sobre el casi absoluto desconocimiento de nuestro fenómeno reside en la incorrecta inclusión de nuestros homónimos en entradas que, de acuerdo con los criterios históricos de que se sirve el *DLE*, no les corresponden, lo que sucede en un 56,19 % de casos. Pero, además, el cotejo del diccionario nos ha permitido disponer de los términos de nuestro estudio enmarcados junto a otras unidades léxicas con las que supuestamente comparten origen. En ocasiones, esta situación ha dejado patente la difícil pertenencia del homónimo parasitario al artículo en que está recogido, pues entra en franca contradicción con otras acepciones cuya adscripción bajo esa entrada sí cuenta con un aval semántico. Ilustran con claridad el problema, especialmente por su contigüidad, las acepciones 6 y 7 de *panocha* (s. v. *panocho*) y las acepciones 7 y 8 de *flaco*:

**panocho, cha.** ... ○ f. **5. panoja** (|| mazorca del maíz). || **6.** vulg. Órgano sexual de la mujer. U. m. en Am. || **7.** vulg. Esp. Órgano sexual del varón.

**flamenco, ca.** (Del neerl. *flaming*). adj. **1.** Natural de Flandes, región histórica de Europa. U. t. c. s. || **2.** Perteneciente o relativo a Flandes o a los **flamencos**. || ... || **7.** coloq. Dicho de una persona: De aspecto robusto y rozagante. U. t. c. s. || **8.** *P. Rico*. Delgado, flaco. ● ...

Que un mismo término designe los genitales masculinos y femeninos o que signifique tanto ‘robusto, rozagante’ como ‘delgado, flaco’ causa extrañeza y merece una explicación. El valor de *panocha* como ‘órgano sexual del varón’ deriva de un uso metafórico habitual proveniente de la comparación del pene con diversos objetos que semejan su aspecto en estado de erección (*verga, nabo, palo, cipote, mango*, etc.), en este caso una mazorca de maíz. Del mismo modo, a partir de la alusión a una cualidad

física que se apreciaba en los naturales de Flandes, el gentilicio *flamenco* acabó usándose para designarla, según explica el *DCECH*<sup>116</sup>. Sin embargo, *panocha* ‘órgano sexual de la mujer’ y *flamenco* ‘delgado, flaco’ carecen de una explicación semántica razonable, más aún en contraste con esos otros valores nítidamente opuestos, por lo que solo comprendiendo los mecanismos de nuestro recurso puede hallarse su verdadero origen (en concreto, *pan* y *flaco*: cf. 5.4 y 6.2).

Así pues, los datos y observaciones extraídos del cotejo realizado en este capítulo parecen corroborar de nuevo la necesidad real de disponer de un modelo adecuado para la comprensión y detección de tan anómalas creaciones. Obviamente, creemos que en la descripción, análisis y explicación de este peculiar sistema de creación léxica que hemos llevado a cabo en estas páginas puede hallarse la solución a la necesidad antes reseñada y que la homonimia parasitaria se revela, por tanto, como ese modelo adecuado del que se carecía hasta la fecha.

---

<sup>116</sup> El *DCECH* (s. v. *flamenco*) vincula el origen de la palabra *flamenco* ‘ave’ con el color del plumaje y alude para ello «a la tez colorada de los flamencos, como prototipo de la gente nórdica a los ojos de la población romance», para lo que se apoya también en un testimonio de Desclot (siglo XIII) en el que adjetivo *flamenco* significa ‘colorado’, aplicado al rostro. A partir de este empleo, por la relación que se establece entre un rostro sonrosado y un buen estado de salud, acaba designando ya a la persona robusta. De hecho, el *DRAE* de 1899 indica que *flamenco* «se aplica a las mujeres de buenas carnes, cutis terso y bien coloreado» y añade el *DCECH* que «lo más verosímil es también que la heroína del poema occitano *Flamenca*, mujer del Centro de Francia, famosa por su hermosura, recibiera este nombre por la misma razón, en contraste con el cutis más pálido de las provenzales». Finalmente, aporta este pasaje de Cervantes como prueba del valor anterior: «En las tecs de rostros tan lustrosos parecéis de padres flamencos engendrados».

## 7. CONCLUSIONES GENERALES

Knowledge of the parameters of a given template enables one to produce with little effort highly probable hypotheses about what sort of input forms could have undergone the limited range of modifications that could have produced any given member of a convergence.

Pharies (1986: 21)

Como se recordará, partíamos al comienzo de este trabajo de la pretensión de dotar a la homonimia parasitaria de la entidad que le corresponde como procedimiento sistemático de creación de unidades léxicas en español. Reconocida ya desde el propio título de esta tesis la peculiaridad del fenómeno, nuestra labor ha consistido en ir más allá del dato anecdótico y trascender de la falibilidad que conlleva el análisis aislado de casos con el único fin de intentar entender el funcionamiento del recurso y sus mecanismos. Es evidente que la tarea ha sido ardua pues, según señalamos en 1.2 y se ha podido constatar a lo largo de estas páginas, nuestra investigación partía prácticamente de la nada ante la inexistencia de un estado de la cuestión, la falta de una descripción y explicación del fenómeno, el desconocimiento de las causas por las que se activa o la carencia de un corpus amplio y fiable.

Obviamente, en este mismo paisaje desolador en el que nos encontrábamos nosotros al inicio del trabajo se han llevado a cabo hasta la fecha los análisis de los casos de homonimia parasitaria que aquí tratamos. Como vimos en 2.1, la difusa o nula percepción del fenómeno se materializaba con hasta 42 denominaciones diferentes, con la particularidad de que un mismo autor no dudaba en etiquetar de manera distinta casos que respondían con exactitud a un mismo patrón formativo. En esta situación, parece natural que gran parte de los homónimos parasitarios recogidos en 5.4 no hayan sido detectados o explicados hasta ahora de modo convincente, según hemos podido comprobar en el contraste de las interpretaciones divergentes con nuestro modelo (amparadas sobre todo en razones morfológicas y semánticas: *cf.* 4.2), y ha quedado también de manifiesto con la escasa comprensión de nuestro recurso en el *DLE* (*cf.* 6.2).

En nuestra opinión, muchas de las propuestas recogidas en los capítulos de esta tesis y que, según sus autores, pretendían aclarar el origen y la formación anómala de los homónimos parasitarios en cuestión carecen del rigor científico exigible por el simple hecho de haberse basado en apreciaciones ajenas al conocimiento de un fenómeno recurrente y fundamentado en unos patrones sólidos y reconocibles. Se deba o no a las cuatro causas que esbozamos en 2.1, lo cierto es que desde la lingüística, bien por inadvertencia, bien por desinterés, no se ha sabido abordar hasta la fecha la homonimia parasitaria con la objetividad analítica precisa para reconocerla como un recurso de creación léxica definido, tal como ha dejado demostrado de forma patente el recorrido bibliográfico que hemos realizado en 2.2. Y eso que, según se ha evidenciado en este trabajo, las explicaciones que para estos casos se ciñen exclusivamente a los modelos lingüísticos “oficiales” —si se nos permite el término— incurrir habitualmente en el error interpretativo por el desconocimiento de nuestro recurso (recuérdense, p. ej., las observaciones de Rainer para *tomista* ‘bebedor’ en 1.1).

En este panorama, se hacía imprescindible una definición, pero sobre todo una descripción detallada de este peculiar recurso creativo, en la que se abordasen con el rigor necesario sus diferentes aspectos. Sin embargo, sin la disponibilidad de un corpus amplio, con ejemplos distribuidos conforme a una dispersión apropiada —geográfica, cronológica, diatópica y diafásica—, parece evidente que la fiabilidad de la descripción sería cuando menos cuestionable. Creemos que el repertorio que ofrecemos en 5.4, compuesto por las 903 unidades léxicas que hemos conseguido reunir en fuentes de muy diversa índole, cumple con creces con el requisito anterior y nos ha posibilitado llevar a cabo la descripción de manera adecuada. Así, con el apoyo de los ejemplos hemos podido percibir unas constantes y un grado de sistematicidad en las formaciones analizadas que el examen aislado de casos o la adscripción fácil del fenómeno a la imprecisa y generalizadora etiqueta de juegos de palabras o al ámbito creativo de la marginalidad impedían vislumbrar *a priori*.

Además, en la búsqueda de la comprensión del modelo y de sus mecanismos, el propio análisis de las unidades léxicas recopiladas en este estudio nos ha reportado interesantes descubrimientos, entre los que destacan el alargamiento de la base como indicador de intencionalidad, la presencia de valores semánticos secundarios, el influjo de condicionantes paradigmáticos o la pseudoafijación. De hecho, el hallazgo de la



pseudosufijación, presente en un 30 % de los ejemplos de nuestro corpus y teóricamente justificable en un recurso que tiene por norma la anomalía creativa, supone, a nuestro entender, uno de los logros más relevantes de esta tesis, pues permite la detección de casos y su discriminación de interpretaciones canónicas no siempre fundamentadas en datos veraces y objetivos.

De lo que acabamos de exponer también puede colegirse que, junto a la falta de una descripción apropiada, quizá los otros factores que han condicionado en mayor grado la casi nula percepción de nuestro fenómeno en el ámbito de los estudios lingüísticos han sido principalmente dos: la confusión o entreveramiento de la homonimia parasitaria con otros recursos formativos similares —al menos en determinados aspectos— y la explicación de las creaciones aquí tratadas mediante interpretaciones semánticas o morfológicas. En este sentido, consideramos que nuestra investigación puede servir para clarificar la confusa situación actual, pues hemos podido abordar con las herramientas oportunas ambas cuestiones. De un lado, aparte de la detallada descripción del fenómeno proporcionada en 3.2, hemos confeccionado específicamente un apartado (3.3) para diferenciar la homonimia parasitaria de otros procesos (intencionados o no) que presentan la característica de tener un significante que ya existe con un significado nuevo —por lo común lejano semánticamente con respecto a la base—. Por otro, en 4.2 hemos expuesto las contraargumentaciones oportunas para diversos tipos de explicaciones semánticas y morfológicas, carentes por lo general del rigor filológico y el fundamento lingüístico exigibles, con las que se ha intentado solventar la dificultad formal que suele caracterizar a los homónimos parasitarios. Según hemos indicado un poco más arriba, el descubrimiento en los homónimos parasitarios de pseudoafijación, de motivaciones semánticas secundarias y de condicionantes paradigmáticos (*cf.* 3.2) permite afrontar con pautas más seguras la tarea interpretativa. Con todo, no cabe duda de que se trata de aportaciones insuficientes para discriminar científicamente todos los supuestos.

Por eso, se hacía imprescindible la creación de una matriz en que figurasen todos los criterios que facilitasen la detección de un homónimo parasitario y sirvieran para diferenciar nuestra propuesta de otras posibles interpretaciones. El resultado de esta labor necesaria se ha sustanciado en el protocolo que hemos confeccionado y expuesto en 4.3, una herramienta predictiva configurada con 18 ítems que faculta al estudioso

para la realización de un análisis certero en uno u otro sentido. No obstante, según se ha podido percibir sobre todo en la lectura de los ejemplos del corpus, el resquicio de la duda siempre tendrá cabida y será mayor en aquellos casos en que la reproducción de la base sea baja (p. ej.: *lagarto* ‘ladrón’), la interpretación semántica parezca plausible (p. ej.: *pishishe* ‘cuña para la orina’), se dé la confluencia de los dos supuestos anteriores (p. ej.: *mamita* ‘hombre homosexual’) o el término resultante cuente con pseudosufijación primaria plena en una formación que se ajusta aparentemente a los cánones de la morfología (p. ej.: *mandarín* ‘mandón’ o *chuleta* ‘chulo’). Parece obvio que el análisis aislado de ejemplos como los que acabamos de aportar invitaría a adoptar y asumir los patrones interpretativos tradicionales, ajenos a la existencia de nuestro recurso, si bien, por los motivos que hemos expuesto en estas páginas, la explicación que se ofreciese no justificaría los verdaderos mecanismos de formación de los términos enjuiciados.

Quizá sea oportuno recordar ahora que la utilidad del protocolo que hemos diseñado para la discriminación de los homónimos parasitarios ha quedado falsada no solo en la búsqueda y selección de los ejemplos de 5.4, sino también en la comprobación de los tipos de casos dudosos que hemos tratado en 4.4. Por último, no podemos dejar de apuntar que la conveniencia de una descripción adecuada y de un protocolo interpretativo como el que hemos ideado podría entenderse menos necesaria en aquellas palabras en que la detección del recurso no parece generar dudas, como sucede especialmente cuando el término modelo es un nombre propio. Sin embargo, hemos podido comprobar que, incluso en estos casos, se ofrecen también explicaciones alternativas —*cf. supra* la propuesta de Casado Velarde (2015: 42) para *paganini*— o directamente se obvia el procedimiento creativo —véase, p. ej., la ausencia de etimología en *orellana* ‘oreja, delator’ en el *DLE* (2014: s. v.)—.

Por otra parte, el carácter pionero de nuestra investigación nos ha llevado a intentar comprender el fenómeno en todas sus facetas, motivo por el cual nos hemos adentrado en intentar entender sus causas y motivaciones. Pese a su carácter especulativo, consideramos que la hipótesis que al respecto desarrollamos en 3.4 posiblemente responda con fidelidad a los mecanismos que se activan en la mente creadora durante el proceso de generación de un homónimo parasitario. Tanto los datos ahí expuestos como los resultantes de la descripción (3.2) y de las conclusiones del estudio de casos (5.5.2)

nos ofrecen un perfil bastante definido de la homonimia parasitaria, cuyo trazo se halla muy lejano de la percepción apriorística que proporciona el estudio aislado de ejemplos y que haría pensar en creaciones asistemáticas, fruto de lo que suele considerarse como la libertad propia del genio creativo.

Los datos constatan, además, que nos encontramos ante un recurso intencionado y de carácter eminentemente fonético, en el que la semántica —como corrobora la clasificación temática de nuestro estudio de casos— solo interviene en ocasiones y siempre de modo secundario. Se desarrolla principalmente en el ámbito de las categorías nominales y se manifiesta generalmente mediante el procedimiento de la sustitución. El término resultante que se ajusta al prototipo de homónimo parasitario suele reproducir la base en el grado máximo y tiende a mantener el patrón acentual de la misma, si bien mediante el alargamiento y el desplazamiento progresivo del acento en una sílaba. Además, se trata por lo común de una palabra coloquial y humorística que se registraría en época actual en América (preferentemente en el Cono Sur, México y Centroamérica) y quizá también en España.

Precisamente la notable incidencia del recurso en Centroamérica, hecho del que hemos podido ser conscientes gracias a la dispersión y amplitud del corpus recopilado, ha sido una de las sorpresas que nos ha deparado el estudio de casos, pues, por las fuentes consultadas, solo teníamos constancia de la profusión de la homonimia parasitaria en Chile, México, Cuba, Argentina y en la España del Siglo de Oro (*cf.* 2.3, 2.4 y 3.2.2.4). La otra sorpresa sin duda ha sido la considerable presencia de nuestro recurso en el *DLE* (§ 6), a pesar del precario rigor con que lo recoge el diccionario académico. Tanto en un aspecto como en el otro se constata de nuevo la importancia y la utilidad del amplio lexicón que hemos manejado.

Aun así, pese a su exhaustividad, nuestro corpus no puede considerarse en modo alguno un repertorio cerrado, en donde se reúnen todos los casos posibles de homonimia parasitaria. Más allá de la sospecha que albergábamos en el capítulo precedente de la posibilidad de recuperar numerosos homónimos parasitarios entre las entradas del *DLE*, no debe perderse de vista —y esto es sin duda lo más apasionante del asunto— que el procedimiento sigue vivo, especialmente en América. Esperamos y deseamos que nuestra investigación, con la ayuda que supone la delimitación y descripción del

fenómeno que hemos llevado a cabo en estas páginas y con el apoyo del protocolo ideado en 4.3, pueda servir a los lingüistas para la detección y la correcta interpretación de nuevos casos al quedar clarificados los mecanismos por los que se activa este peculiar recurso creativo. Esta aspiración podría tener como primera aplicación práctica la adecuación en los artículos del repertorio académico de la información que se ofrece sobre los homónimos parasitarios, de acuerdo con las propuestas que, a tal fin y ciñéndonos a la planta del diccionario, hemos formulado en 6.2.

## 8. PROPUESTAS DE LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN

Κι αν πτωχική την βρεις, η Ιθάκη δεν σε γέλασε.

Έτσι σοφός που έγινες, με τόση πείρα,

ήδη θα το κατάλαβες η Ιθάκες τι σημαίνουν.

K. Kavafis *Ítaca* (1911)<sup>117</sup>

Este trabajo, por su carácter pionero, podría suponer el inicio de otras investigaciones relacionadas con la homonimia parasitaria. Somos conscientes de que, pese a su amplitud, nuestra tesis no puede abarcar todos los aspectos del fenómeno. Por ello, como continuación de la línea de investigación abierta en estas páginas, nos atrevemos a sugerir, tal como señalamos en 1.2, la realización de otros estudios que sin duda han de servir para complementar, matizar y corregir tanto la concepción de la homonimia parasitaria en general como la interpretación individual de determinados casos o de ciertos aspectos. Así pues, consideramos que podrían ser de interés los siguientes trabajos:

- Estudiar la homonimia parasitaria en otras lenguas y comparar los resultados que se obtengan con los de nuestra investigación. Así, aunque solo por ejemplos aislados, nos consta su presencia en catalán —*tortosí* ‘tuerto’, según Veny (1990: 149), en un proceso *tort* ‘tuerto’ > *tortosí* ‘natural de Tortosa’ > *tortosí* ‘tuerto’—, en griego antiguo<sup>118</sup> —*Κορίνθιοι* ‘chinchas’ en Aristófanes, *Las Nubes*, 710, en un proceso *κόρεις* ‘chinchas’ > *Κορίνθιοι* ‘corintios’ > *Κορίνθιοι* ‘chinchas’—, en francés —*marquise* ‘prostituta’, según el *DCECH* s. v. *marcar*, en un proceso *marque* ‘prostituta’ > *marquise* ‘marquesa’ > *marquise*

---

<sup>117</sup> Traducción nuestra: Aunque la halles pobre, Ítaca no te ha engañado. / Así, sabio como te has vuelto, con tanta experiencia, / ya habrías de comprender qué significan las Ítacas.

<sup>118</sup> En este sentido, pueden resultar útiles los trabajos de González (2010) y McCartney (1919), así como la bibliografía que ofrecen estos autores.

‘prostituta’— o en italiano —*salvatico* ‘que se salva’, en un proceso *salvare* ‘salvar’ > *salvatico* ‘silvestre’ > *salvatico* ‘que se salva’: véase Serra (2001: 255)—. Como puede observarse en los dos primeros ejemplos (*tortosí* ‘tuerto’ y *Kopivθioi* ‘chinchés’), el homónimo parasitario toma como término modelo un gentilicio, lo que coincide con una de las tendencias del fenómeno en español, del mismo modo que el francés *marquise* ‘prostituta’ podría vincularse con aquellos términos modelo que aluden a títulos nobiliarios (p. ej., *vizconde* ‘bizco’), patrones que hemos podido comprobar en 5.5.

- Realizar un estudio sistematizado (cf. Apresjan 2008: 51) de todos o algunos de los seis tipos de formaciones similares a la homonimia parasitaria descritas en 3.3, como *estar en Peñafiel* y *estar en Peñíscola* ‘estar empeñado, haber dejado algo en prenda’<sup>119</sup>. La investigación podría centrarse en el español, pero también sería interesante extenderla a otras lenguas. Así, Wagner (1929: 4) recoge en alemán e inglés, respectivamente, las expresiones *nach Betlehem gehen* y *to go down sheeplane into Bedfordshire*, ambas con el significado de ‘irse a la cama’, en las que el topónimo *Betlehem* sustituye al alemán *Bett* ‘cama’, y el topónimo *Bedfordshire*, al inglés *bed* ‘cama’. El DCECH s. v. *andorra* da cuenta de que la locución valenciana *correr l’andorra* ‘ir de aquí para allá sin hacer nada’ se transforma en *córrer la Seca, la Meca i la Vall d’Andorra*. En griego, según el DCECH s. v. *afanar* n. 4, «la frase εις Ἄφαν[ν]ας aludía a una población de Sicilia, y por un floreo verbal análogo al que vemos en *quedarse en Babia* y locuciones análogas, se aplicó a lo oscuro e indistinto (ἄφανής en griego)».
- Elaborar y realizar encuestas con muestras significativas de hablantes para constatar la percepción sobre ciertos aspectos de nuestro fenómeno —como la pseudosufijación o los valores semánticos secundarios (cf. 3.2)—, pero también sobre la homonimia y la polisemia en general (cf. 5.1). Extender el procedimiento a otras investigaciones lingüísticas en las que se atribuya a la generalidad de los hablantes una impresión particular.

<sup>119</sup> Cf. Wagner (1929: 5), Bershas (1961: 88-90), Beinhauer (1978: 173) y Lope Blanch (1980: 227).

- Precisar, a través de la búsqueda de testimonios directos (o quizá desde la competencia lingüística personal), la categoría gramatical y la moción de género en diversos homónimos parasitarios que figuran como invariables en las fuentes que hemos empleado.
- Investigar en detalle los casos dudosos expuestos en 4.4 (tipo *basilea* ‘horca’).
- Acometer un estudio general sobre la homonimia en español (con el *DLE* u otra obra similar como fuente principal) para analizar hasta qué punto la coincidencia de significantes entre unidades léxicas de distinto origen responde a un principio de interferencia (atracción homonímica) o a una simple evolución paralela. Intentar hallar patrones que permitan diferenciar en la medida de lo posible la confluencia motivada de la accidental.
- Analizar con el apoyo de un corpus de ejemplos amplio la homonimia intencionada y motivada semánticamente que se observa en ciertas siglas y acrónimos (tipo *AVE*). El estudio podría extenderse a otros casos de homonimia intencionada como la que prolifera hoy en día en determinados nombres propios que, al igual que muchas siglas y acrónimos, se emplean para designar realidades nuevas (inventos, programas, planes, creaciones, recursos electrónicos, etc.). A este tipo pertenecerían voces como *Teseo* ‘base de datos de tesis doctorales’, en la que la elección del nombre del héroe ateniense para denominar el recurso está claramente condicionada por la palabra *tesis*.
- Llevar a cabo una investigación sistemática sobre otros recursos creativos en ámbitos coloquiales, argóticos y jergales.





## BIBLIOGRAFÍA

- AGÜERO CHAVES, Arturo (1996): *Diccionario de costarriqueñismos. El español de Costa Rica, tomo II, cuarta parte. Léxico*, San José de Costa Rica, Asamblea Legislativa.
- AGUILA, Yves, ed. (2007): *Figuras, géneros y estrategias del humor en España y en América Latina*, Burdeos, Presses Universitaires de Bordeaux.
- AGUILAR, Antonio (1986): *Voces de San Juan (que el Diccionario de la Academia no consigna)*, San Juan, Argentina, Editorial Sanjuanina.
- AGUIRRE, Javier *et al.* (2006): *Puto el que lee. Diccionario argentino de insultos, injurias e improprios*, Buenos Aires, Gente Grossa.
- AITCHISON, Jean (1989<sup>3</sup>): *The articulate mammal. An introduction to Psycholinguistics*, Londres, Unwin Hyman.
- ALBELDA MARCO, Marta (2010): «Atenuación, eufemismos y lenguaje políticamente correcto», en M. Aleza Izquierdo y M. Albelda Marco, coords., *Normas y usos correctos en el español actual*: 341-374.
- ALCARAZ VARÓ, Enrique y M.<sup>a</sup> Antonia MARTÍNEZ LINARES (2004<sup>2</sup>): *Diccionario de lingüística moderna*, Barcelona, Ariel.
- ALCINA FRANCH, Juan y José Manuel BLECUA (2001<sup>11</sup>): *Gramática española*, Barcelona, Ariel.
- ALEZA IZQUIERDO, Milagros y Marta ALBELDA MARCO, coords. (2010): *Normas y usos correctos en el español actual*, Valencia, Tirant lo Blanch.
- ALGEO, John T. (1960): «Korean bamboo English», en *American Speech* 35, 2: 117-123.
- ALMELA PÉREZ, Ramón (1999): *Procedimientos de formación de palabras en español*, Barcelona, Ariel.
- y Esteban Tomás MONTORO DEL ARCO, eds. (2008): *Neologismos y morfología*, Murcia, Universidad de Murcia.
- ALONSO, Amado (1948): «Las prevaricaciones idiomáticas de Sancho», en *Nueva Revista de Filología Hispánica* 2: 1-20.
- ALONSO HERNÁNDEZ, José Luis (1977): *Léxico del marginalismo del Siglo de Oro*, Salamanca, Universidad de Salamanca.
- ALSINA, José (1962): «Lenguaje y sociedad», en *Arbor* 52, 198: 5-26.

- ALVAR EZQUERRA, Manuel, dir. (2000): *Introducción a la lingüística española*, Barcelona, Ariel.
- (2012<sup>8</sup>): *La formación de palabras en español*, Madrid, Arco Libros.
- (2014): *Lo que callan las palabras. Mil voces que enriquecerán tu español*, Madrid, JdeJ Editores.
- ÁLVAREZ DE MIRANDA, Pedro (2009): «Neología y pérdida léxica», en E. de Miguel, ed., *Panorama de la lexicología*: 133-158.
- (2011): «Antofagasta», en Centro Virtual Cervantes (recurso digital en [http://cvc.cervantes.es/el\\_rinconete/anteriores/octubre\\_11/04102011\\_01.htm](http://cvc.cervantes.es/el_rinconete/anteriores/octubre_11/04102011_01.htm))
- ANTTILA, Raimo (1972): *An introduction to historical and comparative linguistics*, Nueva York, MacMillan.
- APRESJAN, Juri D. (2008): «Principles of systematic Lexicography», en T. Fontenelle, ed., *Practical Lexicography. A reader*: 51-60.
- ARBEA G., Antonio (1978): «Paronimia onomástica. Nuevos datos y precisiones», en *Boletín de Filología de la Universidad de Chile* 29: 151-165.
- ARIZA VIGUERA, Manuel, Antonio SALVADOR y Antonio VIUDAS CAMARASA, eds. (1988): *Actas del I Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española. Cáceres, 30 de marzo-4 de abril de 1987*, Madrid, Arco Libros.
- ARRAZOLA, Roberto (1943): *Diccionario de modismos argentinos*, Buenos Aires, ed. Colombia.
- ASHER, R. E. y J. M. Y. SIMPSON, eds. (1994): *The encyclopedia of language and linguistics*, Oxford, Pergamon Press.
- ASHLEY, Leonard R. N. (1985): «Fiction and folklore, etymology and folk etymology, linguistics and literature», en *Literary Onomastics Studies* 12: 1-24.
- Autoridades*. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1726-1739): *Diccionario de la lengua castellana*, Madrid, Herederos de Francisco del Hierro.
- BALDINGER, Kurt (1965): «La pesadilla de los etimólogos», en *Revista de Filología Española* 48: 95-104.
- (1986): «Etimología popular y onomástica», en *Lletres Asturianas* 19: 15-30.
- BALLY, Charles (1941): *El lenguaje y la vida*, Buenos Aires, Losada.
- BEINHAUER, Werner (1963): «El humor como elemento evolutivo en el lenguaje», en *Español Actual* 2: 4-5.
- (1973): *El humorismo en el español hablado: improvisadas creaciones espontáneas*. Madrid, Gredos.

— (1978<sup>3</sup>): *El español coloquial*, Madrid, Gredos.

BERNABÉ, Alberto (1998): «Lingüística antes de la lingüística. La génesis de la indagación sobre el lenguaje en la Grecia antigua», en *RSEL* 28, 2: 307-331.

BERSHAS, Henry N. (1955): «*Cardenales*: the case history of a pun», en *Romance Philology* 9: 23-26.

— (1961): *Puns on proper names in Spanish*, Detroit, Wayne State University Press.

BESSES, Luis (1905): *Diccionario de argot español*, Barcelona, Sucesores de Manuel Soler (s. a.).

BJÖRKMAN, Sven (1984): *L'incroyable, romanesque, picaresque épisode barbaresque: étude sur le suffixe français -esque et sur ses équivalents en espagnol, italien et roumain*, Estocolmo, Almqvist y Wiksell y Universidad de Upsala.

BLANK, Andreas (1999): «Why do new meanings occur? A cognitive typology of the motivations for lexical semantic change», en A. Blank y P. Koch, eds., *Historical Semantics and Cognition*: 61-89.

— y Peter KOCH, eds. (1999): *Historical Semantics and Cognition*, Berlín-Nueva York, Mouton de Gruyter.

BLAS ARROYO, José Luis (2009): «La variación léxica», en E. de Miguel, ed., *Panorama de la lexicología*: 189-215.

BOLINGER, Dwight (1968): *Aspects of Language*, Nueva York, Harcourt, Brace & World.

— (1988): «Reiconization», en *World Englishes* 7, 3: 237-242.

BOMANT GARCÍA, Emilio (2008): «¿Dónde vas con mantón de Manila? (Algunos apuntes sobre la *parpusa* y el *safo*)», en J. A. Pascual, ed., *Nomen exempli et exemplum vitae: studia in honorem sapientissimi Iohannis Didaci Atauriensis*: 51-58.

BORROW, George (1843): *The Zincali, or an account of the Gypsies of Spain*. Philadelphia, James M. Campbell & Co. (disponible una versión en PDF en <http://books.google.es>).

BOSQUE, Ignacio y Violeta DEMONTE, eds. (1999): *Gramática descriptiva de la lengua española, I-III*, Madrid, Espasa.

BRÉAL, Michel (1921<sup>3</sup>): *Essai de sémantique. Science des significations*, París, Hachette.

BRIDGES, Robert (1919): «English homophones», en *Society for Pure English Tracts* 2: 3-48.

BRIZ GÓMEZ, Antonio (2001<sup>2</sup>): *El español coloquial en la conversación*, Barcelona, Ariel.

- BROWMAN, Catherine P. (1978): *Tip of the tongue and slip of the ear: implications for language processing*, UCLA, Working Papers in Linguistics 42.
- BROWN, Alan S. (1991): «A review of the tip-of-the-tongue experience», en *Psychological Bulletin* 109: 204-233.
- BROWN, Roger W. y David MCNEILL (1966): «The ‘Tip of the tongue’ phenomenon», en *Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior* 5: 325-337.
- BURNAM, Tom (1975): *The dictionary of misinformation*, Nueva York, HarperCollins.
- BUSTOS TOVAR, Eugenio de (1967): «Anotaciones sobre el campo asociativo de la palabra», en *Problemas y principios del estructuralismo lingüístico*, RFE 16: 149-170.
- BUSTOS TOVAR, Juan José de y José Luis GIRÓN ALCONCHEL, eds. (2006): *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, II, Madrid, Arco/Libros.
- BUFANO, Sergio y Jorge S. PEREDNIK (2006): *Diccionario de la injuria*, Madrid, Losada.
- BUYSENS, Eric (1965): *Linguistique historique*, París, Presses Universitaires de France.
- BUZEK, Ivo (2009): «La creatividad léxica documentada en los diccionarios de *caló*», en *Revista de Lexicografía* 15: 19-30.
- (2010): *La imagen del gitano en la lexicografía española*, Brno, Masarykova univerzita.
- CABRÉ MONNÉ, Teresa, ed. (2004): *Lingüística teòrica: anàlisi i perspectives I*, Bellaterra, Universitat Autònoma de Barcelona.
- Café con gotas. Semanario satírico ilustrado. 1886-1892* (ed. facsimilar). Grupo de Investigación Valle-Inclán, Santiago de Compostela, Servicio de Publicaciones, 1999.
- CALVET, Louis-Jean (1996): *Historias de palabras. Etimologías europeas*, Madrid, Gredos. (1993<sup>1</sup>) (Versión española de Soledad García Mouton).
- CALLES VALES, José y Belén BERMEJO MELÉNDEZ (2001): *Jergas, argot y modismos*, Alcobendas (Madrid), Libsa.
- CAMPA, Annunziata O. (1990): *Ensayos de lingüística*, Buenos Aires, Grupo Editor Latinoamericano.
- CAMUS BERGARECHE, Bruno y Alberto MIRANDA (1996): «En favor de una morfología paradigmática: las formaciones españolas en *-ata*», en *Revista Española de Lingüística* 26: 271-300.

- ed. (2014): *Morfología y diccionarios. Anexos de Revista de Lexicografía*, 31, A Coruña, Universidade da Coruña.
- CANIZARES FERRIZ, Patricia, ed. (2010): *Traducir a los clásicos. Simposio de la SEEC, anejo 1*, Madrid, Estudios Clásicos.
- CAPRILE, Carolina (2009): «Formación del léxico lunfardo en el tango “Pinta Brava”», en *Gramma* 46: 12-22.
- CARBONELL BASSET, Delfín (2008<sup>2</sup>): *Diccionario sohez del español cotidiano*, Barcelona, Ediciones del Serbal.
- CASADO VELARDE, Manuel (1985): *Tendencias en el léxico del español actual*, Madrid, Coloquio.
- (1991): *Lenguaje y cultura. La etnolingüística*, Madrid, Síntesis.
- (1999): «Otros procesos morfológicos: acortamientos, formación de siglas y acrónimos», en I. Bosque y V. Demonte, eds., *Gramática descriptiva de la lengua española, III: Entre la oración y el discurso. Morfología*: 5075-5096.
- (2002): «Aspectos morfológicos y semánticos del lenguaje juvenil», en F. Rodríguez González, coord., *El lenguaje de los jóvenes*: 57-66.
- (2015): *La innovación léxica en el español actual*, Madrid, Síntesis.
- CASARES, Julio (1950): *Introducción a la lexicografía moderna*, Madrid, CSIC.
- CASAS GÓMEZ, Miguel (1986): *La interdicción lingüística. Mecanismos del eufemismo y disfemismo*, Cádiz, Universidad de Cádiz.
- y M.<sup>a</sup> Dolores MUÑOZ NÚÑEZ (1992): «La polisemia y la homonimia en el marco de las relaciones léxicas», en G. Wotjak, ed., *Estudios de lexicología y metalexigrafía del español actual*: 134-158.
- CELA, Camilo José (1977): *Enciclopedia del erotismo*, 2, en *Obras completas*, XV, Barcelona, Destino [1982].
- (1988): *Diccionario del erotismo*, Barcelona, Grijalbo.
- CELDRÁN GOMARIZ, Pancraccio (2009<sup>3</sup>): *El gran libro de los insultos. Tesoro crítico, etimológico e histórico de los insultos españoles*, Madrid, La esfera de los libros.
- CESTERO MANCERA, Ana María, Isabel MOLINA MARTOS y Florentino PAREDES GARCÍA, eds. (2011): *La lengua, lugar de encuentro: actas del XVI Congreso Internacional de la ALFAL (Alcalá de Henares 6-9 de junio de 2011)*: 2043-2051.
- CHABAT, Carlos G. (1956): *Diccionario de caló. El lenguaje del hampa en México*, Guadalajara, Jalisco [Academia de Policía].

- CHAMORRO, María Inés (2002): *Tesoro de villanos*, Barcelona, Herder.
- CIFUENTES HONRUBIA, José Luis y Susana RODRÍGUEZ ROSIQUE, eds. (2011): *Spanish word formation and lexical creation*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing Company.
- CLAVERÍA, Carlos (1951): *Estudio sobre los gitanismos del español*, Madrid, C.S.I.C.
- CLAVERÍA, Gloria (2000): «El problema de la homonimia en la lexicografía española», en S. Ruhstaller y J. Prado Aragonés, eds., *Tendencias en la investigación lexicográfica del español: el diccionario como objeto de estudio lingüístico y didáctico*: 365-375.
- y Carmen PLANAS (2001): «La homonimia en la lexicografía española», en *Nueva Revista de Filología Hispánica* 49, 2: 281-306.
- COATES, Richard (1987): «Pragmatic sources of analogical reformation», en *Journal of Linguistics* 23: 319-340.
- (1994): «Folk etymology», en R. E. Asher y J. M. Y. Simpson, eds., *The encyclopedia of language and linguistics*: 1267-1270.
- COLLINGE, Neville E. (1986): «The new historicism and its battles», en *Folia Linguistica Historica* 7, 1: 3-19.
- COLÓN DOMÉNECH, Germán (2002): *Para la historia del léxico español*, Madrid, Arco Libros.
- COMPANY, Concepción y José G. MORENO DE ALBA, eds. (2008): *Actas del VII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española, II*, Madrid, Fundación Banco de Santander, Arco Libros y Asociación de Historia de la Lengua Española.
- CORDE. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Corpus diacrónico del español* ([www.rae.es](http://www.rae.es)). Consulta realizada en octubre de 2015.
- CÓRDOVA, Carlos Joaquín (1995): *El habla de Ecuador: diccionario de ecuatorianismos*, Cuenca (Ecuador), Universidad del Azuay.
- CORREAS, Gonzalo [1627] (2000): *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*. Edición de Louis Combet, revisada por Robert Jammes y Maïte Mir-Andreu, Madrid, Castalia.
- COSERIU, Eugenio (1988<sup>3</sup>): *Sincronía, diacronía e historia. El problema del cambio lingüístico*, Madrid, Gredos.
- COVARRUBIAS HOROZCO, Sebastián de [1611] (2006): *Tesoro de la lengua castellana o española*. Edición de Ignacio Arellano y Rafael Zafra, Madrid, Iberoamericana.

CREA. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Corpus de referencia del español actual* (www.rae.es).  
Consulta realizada en octubre de 2015.

CRIADO DE VAL, Manuel (1981): *Diccionario de español equívoco*, Madrid: EDI-6 y SGEL.

CRITCHLEY, Simon (2004): *De l'humour*, París, Éditions Kimé.

CRUSE, Alan (1986): *Lexical Semantics*, Cambridge, Cambridge University Press.

— (2004): *Meaning in language*, Oxford, Oxford University Press.

CRYSTAL, David (1994): *Enciclopedia del lenguaje*, Madrid, Taurus.

CUERVO, Rufino José [1867] (1955<sup>9</sup>): *Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo.

DA. ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2010): *Diccionario de americanismos*, Lima, Santillana.

DANIEL, Pilar (1992): «Panorámica del argot español», en V. León *Diccionario de argot español y lenguaje popular*: 7-24.

DAUZAT, Albert (1922): *La géographie linguistique*, París, Flammarion.

— (1926): *La langue française. Sa vie, son évolution*, París, Stock.

— (1927): *Les patois, évolution, classification, étude*, París, Delagrave.

— (1930): *Histoire de la langue française*, París, Payot.

— (1932): *Les noms de lieux*, París, Delagrave.

DCECH. Joan COROMINAS y José Antonio PASCUAL (1980-1991): *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid, Gredos.

DEA. Manuel SECO, Olimpia ANDRÉS y Gabino RAMOS (2011<sup>2</sup>): *Diccionario del español actual*, Madrid, Aguilar.

DE BRUYNE, Jacques (2000): «La función multidimensional de los sufijos patemáticos», en M. Alvar, dir., *Introducción a la lingüística española*: 255-267.

— (2009): *El humor en el español formal*, Cáceres, Universidad de Extremadura.

DE LA CRUZ CABANILLAS, Isabel (1999): *La homofonía en inglés británico contemporáneo: estudio histórico*, Alcalá de Henares, Servicio de Publicaciones de la UAH.

DELICADO, Francisco [1528] (2007): *La lozana andaluza*. Edición y estudio preliminar de Jacques Joset y Folke Gernert, Barcelona, Galaxia Gutenberg-Círculo de Lectores.

- DELL. Alfred ERNOUT y Antoine MEILLET (2001<sup>4</sup>): *Dictionnaire étymologique de la langue latine: histoire des mots*, París, Klincksieck. (Edición corregida y aumentada por Jacques André).
- DE MIGUEL, Elena, Azucena PALACIOS y Ana SERRADILLA, eds. (2006): *Estructuras léxicas y estructuras del léxico*, Frankfurt am Main, Peter Lang.
- ed. (2009): *Panorama de la lexicología*, Barcelona, Ariel.
- DEL HOYO, Javier (2013): *Etimologicón*, Barcelona, Ariel.
- DEL VISO PABÓN, Susana (1992): *Errores espontáneos del habla y producción del lenguaje*, Madrid, Editorial de la Universidad Complutense.
- DEROY, Louis (1956): *L'emprunt linguistique*, París, Societé d'Édition Les Belles Lettres.
- DHLE. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1960-1996): *Diccionario histórico de la lengua española*, proyectado por J. Casares, Madrid.
- DÍAZ, Joaquín (1971): *Palabras ocultas en la canción folklórica*, Madrid, Taurus.
- DÍAZ HORMIGO, María Tadea (2011): «Word formation processes and proposals for the classification of formal neologisms», en J. L. Cifuentes Honrubia y S. Rodríguez Rosique, eds., *Spanish word formation and lexical creation*: 347-367.
- (2012): «La formación de las palabras: tendencias predominantes en la derivación», en E. T. Montoro del Arco, ed., *Neología y creatividad lingüística*: 83-112.
- DÍAZ ROJO, José Antonio (2002): «El fonosimbolismo: ¿propiedad natural o convención cultural?», en *Tonos digital. Revista electrónica de estudios filológicos* 3.
- DLE. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2014<sup>23</sup>): *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa.
- DOGIL, Grzegorz (1981): «Elementary accent systems», en W. U. Dressler, O. E. Pfeiffer y J. R. Rennison, eds., *Phonologica 1980*: 89-99.
- DOMÈNECH BAGARIA, Ona (2008): «Metodología de trabajo del Observatorio de Neología del Instituto Universitario de Lingüística Aplicada de la Universidad Pompeu Fabra», en R. Almela Pérez y E. T. Montoro del Arco, eds., *Neologismos y morfología*: 11-37.
- DPD. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2005): *Diccionario panhispánico de dudas*, Madrid, Santillana.
- DRAE. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001<sup>22</sup>): *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa.
- (1992<sup>21</sup>): *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe.
- (1899<sup>13</sup>): *Diccionario de la lengua castellana*, Madrid, Hernando y cía.



- DRESSLER, Wolfgang U., Oskar. E. PFEIFFER y John R. RENNISON, eds. (1981): *Phonologica 1980*, Innsbruck, Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft.
- (1986): «Forma y función de los interfijos», en *Revista Española de Lingüística* 16, 2: 381-395.
- Du Cange*. Carolus DU FRESNE, dominus DU CANGE, et al. [1678-1887] (1883-1887): *Glossarium mediae et infimae latinitatis*, Niort, L. Favre (accesible en <http://ducange.enc.sorbonne.fr>).
- DUCHÁČEK, Otto (1962): «L'homonymie et la polisémie», en *Vox Romanica* 21: 49-56.
- (1964): «L'attraction lexicale», en *Philologica Pragensia* 7: 65-76.
- DURKIN, Philip (2009): *The Oxford guide to etymology*, Nueva York, Oxford University Press.
- EISIMINGER, Sterling. (1978): «Acronyms and folk etymology», en *Journal of American folklore* 9: 582-584.
- ELLIS, Andrew W., ed. (1985a): *Progress in the psychology of language, vol. 2*, Londres, Lawrence Erlbaum Associates.
- (1985b): «The production of spoken words: a cognitive neuropsychological perspective», en A. W. Ellis, ed., *Progress in the psychology of language* 2: 107-145.
- ELORDIETA, Gorka (2004): «Marco teórico y adquisición fonológica», en T. Cabré Monné, ed., *Lingüística teòrica: anàlisi i perspectives I*: 149-155.
- ESBOZO. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1973): *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa.
- ESCANDELL VIDAL, M.<sup>a</sup> Victoria (2007): *Apuntes de semántica léxica*, Madrid, UNED.
- ESNAULT, Gaston (1965): *Dictionnaire des argots*, París, Larousse.
- ESPINOSA CARBONELL, Joaquín y Emili CASANOVA HERRERO, coords. (1988): *Homenatge a José Belloch Zimmermann*, Valencia, Universitat de València.
- ESPINOSA ELORZA, Rosa María (2008): «Los conflictos de homónimos en el ámbito gramatical del español. Descripción de algunos casos y resoluciones en las épocas medieval y clásica», en C. Company y J. G. Moreno de Alba, eds., *Actas del VII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, II: 1243-1261.
- (2009): «El cambio semántico», en E. de Miguel, ed., *Panorama de la lexicología*: 159-188.
- ESTAPÁ ARGEMÍ, Roser (1979): «Una propuesta: el malapropismo», en *Anuario de Filología* 5: 257-266.

- FÁBREGAS ALFARO, Antonio (2005): «*Pretenmueelas y cabalgablandas*: aspectos formales del cruce léxico como mecanismo literario», en *Edad de Oro* 24: 373-389.
- FAITELSON-WEISER, Silvia y René GINGRAS (1991): «Homonymie, polysémie, équivalence et concurrences suffixales», en *Langues et linguistique* 17: 69-98.
- FARB, Peter (1973): *Word play. What happens when people talk*, Nueva York, Alfred A. Knopf.
- FAY, David y Anne CUTLER (1977): «Malapropisms and the structure of the mental lexicon», en *Linguistic Inquiry* 8, 3: 505-520.
- FELÍU ARQUIOLA, Elena (2009): «Palabras con estructura interna», en E. de Miguel, ed., *Panorama de la lexicología*: 51-82.
- FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, Ángel R., Salvador HERVÁS Y Valerio BÁEZ (1977): *Introducción a la semántica*, Madrid, Cátedra.
- FERNÁNDEZ LEBORANS, María Jesús (1999): «El nombre propio», en I. Bosque y V. Demonte, eds., *Gramática descriptiva de la lengua española, I. Sintaxis básica de las clases de palabras*: 77-128.
- FERNÁNDEZ MORATÍN, Nicolás [c. 1771-1777] (1995): *El arte de putear*. Edición de Isabel Colón Calderón y Gaspar Garrote Bernal, Archidona (Málaga), Aljibe.
- FERNÁNDEZ MOSQUERA, Santiago y Antonio AZAÚSTRE GALIANA (1993): *Índices de la poesía de Quevedo*, Barcelona-Santiago de Compostela, PPU-Universidade de Santiago de Compostela.
- FERRECCIO, Mario (1974-75): «Un recurso elusivo del español de Chile: la deformación léxica orientada», en *Boletín de Filología de la Universidad de Chile* 25-26: 117-150.
- FITCH, Roxana (2006): *Jergas de habla hispana*, North Charleston SC (EE. UU.), Booksurge.
- FONTENELLE, Thierry, ed., (2008): *Practical Lexicography. A reader*, Nueva York, Oxford University Press.
- FÖRSTEMANN, Ernst (1852): «Über deutsche Volksetymologie», en *Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung auf dem Gebiete des Deutschen, Griechischen und Lateneischen* 1: 1-25.
- FRUYT, Michèle (1991): «Mots fragmentés chez Ennius», en *Glotta* 69: 243-246.
- (2009): «La creación léxica: consideraciones generales y su aplicación a la lengua latina», en *Estudios Clásicos* 136: 7-54. Versión francesa original del año 2000.
- GAGINI, Carlos (1918<sup>2</sup>): *Diccionario de costarriqueñismos*, San José de Costa Rica, Tipografía Nacional.

- GARASA, Delfín Leocadio (1950): «En torno a lo cómico y el juego de palabras», en *Boletín de la Academia Argentina de las Letras* 19: 219-236.
- GARCÍA-ALBEA, José E. (1991): «Segmentación y acceso al léxico en la percepción del lenguaje», en J. Mayor y J. L. Pinillos, eds., *Tratado de psicología general: comunicación y lenguaje*, vol. 6: 463-488.
- GARCÍA-BORRÓN, Juan-Pablo (2013): *Semántica de la palabra*, Barcelona, Universitat de Barcelona.
- GARCÍA DE DIEGO, Vicente (1968): *Diccionario de voces naturales*, Madrid, Aguilar.  
— (1985<sup>2</sup>): *Diccionario etimológico español e hispánico*, Madrid, Espasa-Calpe.
- GARCÍA GALLARÍN, Consuelo (2007): *El cultismo en la historia de la lengua española*, Madrid, Ediciones Parthenon.
- GARCÍA HERNÁNDEZ, Benjamín (2009): «El origen de *cuniculus* (> conejo) y su difícil, pero legítima, relación con *cunnus* (> coño)», en *Revista de Estudios Latinos* 9: 83-99.
- GARCÍA JURADO, Francisco (2001): «La etimología como forma de pensamiento. Ideas lingüísticas e historia de la cultura», en *RSEL* 31, 2: 455-492.  
— (2006): «Estructura léxica y construcción conceptual: Lenguas antiguas y modernas», en E. de Miguel, A. Palacios y A. Serradilla, eds., *Estructuras léxicas y estructuras del léxico*: 201-223.
- GARCÍA MARTÍN, Manuel, ed. (1993): *Estado actual de los estudios sobre el Siglo de Oro. Actas del II Congreso Internacional de Hispanistas del Siglo de Oro, II*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca.
- GARCÍA RAMOS, Jesús (1994<sup>2</sup>): *Lenguajes marginales*, [Madrid], Dirección General de la Policía.
- GASKELL, M. Gareth y William D. MARSLEN-WILSON (1997): «Integrating form and meaning: a distributed model of speech perception», en *Language and Cognitive Processes* 12: 613-656.
- [GASPAR Y ROIG] (1855): *Biblioteca Ilustrada de Gaspar y Roig. Diccionario enciclopédico de la lengua española*, Madrid, Imprenta y Librería de Gaspar y Roig.
- GEERAERTS, Dirk (1986): *Woordbetekenis. Een Overzicht van de Lexicale Semantiek*, Leuven, Acco.  
— (1997): *Diachronic prototype semantics: a contribution to Historical Lexicology*, Oxford, Clarendon Press.  
— y Hubert CUYCKENS, eds. (2007): *The Oxford handbook of cognitive linguistics*, Nueva York, Oxford University Press.

- GIL FERNÁNDEZ, Juan (2004): «Griegos en Sevilla (siglo XVI). Documentación de protocolos», en *Erytheia* 25: 141-172.
- GILI GAYA, Samuel (1953): «Cultismos en la germanía del siglo XVII», en *Nueva Revista de Filología Hispánica* 7: 113-117.
- GILLIÈRON, Jules (1902-1910): *Atlas linguistique de la France*, París, Champion.
- y Mario ROQUES (1912): *Études de géographie linguistique d'après l'Atlas linguistique de la France*, París, Champion.
- (1918): *Généalogie des mots qui désignent l'abeille d'après l'Atlas linguistique de la France*, París, Champion.
- GOBELLO, José y Marcelo H. OLIVERI (2010): *Novísimo diccionario lunfardo*, Buenos Aires, Corregidor.
- GODEL, Robert (1948): «Homonymie et identité», en *Cahiers Ferdinand de Saussure* 7: 5-15.
- GOLDSMITH, John A., ed. (1995): *The handbook of phonological theory*, Cambridge (Massachusetts), Blackwell.
- GÓMEZ CAPUZ, Juan y Félix RODRÍGUEZ GONZÁLEZ (2002): «El lenguaje de los soldados», en F. Rodríguez González, coord., *El lenguaje de los jóvenes*: 265-290.
- GONZÁLEZ SUÁREZ, Manuel (2010): «La traducción del chiste», en P. Cañizares Ferriz, ed., *Traducir a los clásicos. Simposio de la SEEC*: 127-140.
- GOUGENHEIM, Georges (1948): «La fausse étymologie savante», en *Romance Philology* 1, 4: 277-286.
- (1961): «Quelques faits d'étymologie seconde», en *Bulletin des Jeunes Romanistes* 4: 3-7.
- GREGORIO DE MAC, M.<sup>a</sup> Isabel (1973): «Diferencias generacionales en el empleo de eufemismos», en *Boletín del Instituto Caro y Cuervo de Colombia* 28: 14-28.
- GROSSCHMID, Pablo, ed. (2006): *Diccionario de regionalismos de la lengua española*, en [www.hispanicus.com/drle/index.htm](http://www.hispanicus.com/drle/index.htm).
- GUIRAUD, Pierre (1956): *L'argot*, París, Presses Universitaires de France.
- (1960): *La semántica*, México, Fondo de Cultura Económica (versión española del original francés de 1955).
- (1967): *Structures étymologiques du lexique français*, París, Larousse.
- GUTIÉRREZ ORDÓÑEZ, Salvador (1981): *Lingüística y Semántica. (Aproximación funcional)*, Oviedo, Universidad de Oviedo.
- (1989): *Introducción a la semántica funcional*, Madrid, Síntesis.

- HAENSCH, Günter, Lothar WOLF, Stefan ETTINGER y Reinhold WERNER (1982): *La lexicografía: de la lingüística teórica a la lexicografía práctica*, Madrid, Gredos.
- HAGÈGE, Claude (1990): *The dialogic species. A linguistic contribution to the social sciences*, Nueva York, Columbia University Press.
- HANKS, Patrick (2008): «Do word meanings exist?», en T. Fontenelle, ed., *Practical Lexicography. A reader*: 125-134.
- HARRIS, James W. (1995): «Projection and Edge Parking in the computation of stress in Spanish», en J. A. Goldsmith, ed., *The handbook of phonological theory*: 867-887.
- HELZLE-DREHWALD, Bernhard (2004): «El gitanismo en el argot español», en J. Lüdtke y C. Schmitt, eds., *Historia del léxico español. Enfoques y aplicaciones*: 151-166.
- HERNÁNDEZ ALONSO, César y Beatriz SANZ ALONSO (2002): *Diccionario de germanía*, Madrid, Gredos.
- HERRERO RUIZ DE LOIZAGA, Francisco Javier (2000): «La etimología popular: problemas y límites», en M. Martínez Hernández *et al.*, eds., *Cien años de investigación semántica: de Michael Bréal a la actualidad. Actas del Congreso Internacional de Semántica, Universidad de La Laguna, 27-31 de octubre de 1997*: 511-528.
- HIDALGO NAVARRO, Antonio (2002): «Consideraciones sobre el vocabulario juvenil. Creación léxica y recreación semántica», en *Cuadernos de filología*, anejo 50, Valencia, Universitat de València: 581-598.
- HOCK, Hans Henrich (1986): *Principles of Historical Linguistics*, Berlín, Mouton de Gruyter.
- HOPPER, Paul J. y Elisabeth Closs TRAUGOTT (1993): *Gramaticalization*, Cambridge, Cambridge University Press.
- HOUTZAGER, Maria Elisabeth (1935): *Unconscious sound and sense-assimilations*, Amsterdam, H. J. Paris.
- IGLESIAS, Ángel (1983): «Nominación marginante en el picarismo literario y el folklore», en *Revista de Filología Románica* 1: 137-181.
- (1993): «La figura etimológica en la paremiología clásica», en M. García Martín, ed., *Estado actual de los estudios sobre el Siglo de Oro. Actas del II Congreso Internacional de Hispanistas del Siglo de Oro, II*: 519-527.
- IGOA, José Manuel (2009): «El procesamiento del léxico», en E. de Miguel, ed., *Panorama de la lexicología*: 405-434.

- JORDAN, Iorgu (1942): «Étymologies populaires», en *Bulletin Linguistique* 10: 35-47.
- IRIBARREN, José María (1984): *Vocabulario navarro*, Pamplona, Institución Príncipe de Viana.
- JAMES, William (1890): *The principles of psychology*, Nueva York, Henry Holt and Company.
- JIMÉNEZ, A. (1961<sup>6</sup>): *Picardía mexicana*, México, Libro Mex Editores.
- JIMÉNEZ-FERNÁNDEZ, Gracia, Sylvia DEFIOR y Francisca SERRANO (2008): «Fijó y dujó: ¿cómo influye el valor léxico en la adquisición de la tilde?», en R. Monroy Casas y A. Sánchez Pérez, coords., *25 años de lingüística en España: hitos y retos = 25 years of applied linguistics in Spain: milestones and challenges*: 847-853.
- JUSCZYK, Peter W. (1997): *The discovery of spoken language*, Cambridge-Massachusetts, MIT Press.
- KANY, Charles E. (1960): *American-Spanish Euphemisms*, Berkeley-Los Ángeles, University of California Press.
- KELLER, Rudi (1994): *On language change. The invisible hand in language*, Londres, Routledge.
- KILGARRIFF, Adam (2008): «I don't believe in word senses», en T. Fontenelle, ed., *Practical Lexicography. A reader*: 135-151.
- KLEMPERER, Victor [1947] (2001): *LTI. La lengua del Tercer Reich. Apuntes de un filólogo*, Barcelona, Editorial Minúscula.
- KRETSCHMER, Paul (1946): *Introducción a la lingüística griega y latina*, Madrid, CSIC-Instituto Nebrija.
- KUIPER, Koenraad y W. SCOTT ALLAN (2004<sup>2</sup>): *An introduction to English language. Word, sound and sentence*, Nueva York, Palgrave Macmillan.
- LABOV, William (1982): «Building on empirical foundations», en W. P. Lehmann y Y. Malkiel, eds., *Perspectives on historical linguistics*: 17-92.
- (1994): *Principles of linguistic change, I. Internal factors*, Oxford y Cambridge (Massachusetts), Blackwell.
- LADRÓN DE CEGAMA, Emilio (1988): «A vueltas con la etimología popular», en J. Espinosa Carbonell y E. Casanova, eds., *Homenatge a José Belloch Zimmermann*: 217-224.
- LANG, Mervyn F. (1992): *Formación de palabras en español. Morfología derivativa productiva en el léxico moderno*, Madrid, Cátedra.
- LASS, Roger (1980): *On explaining language change*, Cambridge, Cambridge University Press.
- (1997): *Historical linguistics and language change*, Cambridge, Cambridge University Press.

- LÁZARO CARRETER, Fernando (1971<sup>3</sup>): *Diccionario de términos filológicos*, Madrid, Gredos.
- [1972] (1980): «Sobre el problema de los interfijos: ¿consonantes antihiáticas en español?», en *Estudios de Lingüística*, Barcelona, Crítica: 11-26.
- LÁZARO MORA, Fernando A. (1999): «La derivación apreciativa», en I. Bosque y V. Demonte, eds., *Gramática descriptiva de la lengua española, III: Entre la oración y el discurso. Morfología*: 4645-4682.
- LEHMANN, Winfred P. y Yakov MALKIEL, eds. (1982): *Perspectives on historical linguistics*, Amsterdam y Filadelfia, John Benjamins.
- LEHRER, Adrienne (1974): «Homonymy and polysemy: measuring similarity of meaning», *Language Sciences* 31: 33-39.
- LEÓN, Víctor (1992<sup>2</sup>): *Diccionario de argot español y lenguaje popular*, Madrid, Alianza.
- LEWANDOWSKA-TOMASZCZYK, Barbara (2007): «Polysemy, prototypes, and radial categories», en D. Geeraerts y H. Cuyckens, eds., *The Oxford handbook of cognitive linguistics*: 139-169.
- LOMBROSO, Cesare (1876): *L'uomo delinquente*, tomo I. Turín, Fratelli Bocca Editori.
- LOPE BLANCH, Juan Miguel (1964): *Vocabulario mexicano relativo a la muerte*, México, Universidad Nacional Autónoma de México.
- (1980): «Algunos juegos de palabras en el español de México», en *Lingüística Española Actual* 2: 219-243.
- LUQUE, Juan de Dios, Antonio PAMIES y Francisco José MANJÓN (2000): *Diccionario del insulto*, Barcelona, Península.
- LÜDTKE, Jens y Christian SCHMITT, eds. (2004): *Historia del léxico español. Enfoques y aplicaciones*, Madrid, Iberoamericana Vervuert.
- (2011): *La formación de palabras en las lenguas románicas: su semántica en diacronía y sincronía*, México D. F., El Colegio de México.
- LYONS, John (1981): *Language, meaning & context*, Bungay (Suffolk), Fontana.
- (1997): *Semántica lingüística. Una introducción*, Barcelona, Paidós.
- MALARET, Augusto (1946<sup>3</sup>): *Diccionario de americanismos*, Buenos Aires, Emecé.
- MALKIEL, Yakov (1958): «Los interfijos hispánicos. Problemas de la lingüística histórica y estructural», en *Estructuralismo e Historia. Miscelánea Homenaje a André Martinet*, II, La Laguna, Biblioteca Filológica de la Universidad de La Laguna: 107-199.
- (1966): «Genetic analysis of word formation», en T. A. Sebeok, ed., *Current trends in Linguistics* 3: 305-364.

- (1968): *Essays of linguistic themes*, Oxford, Basil Blackwell.
- (1972): «The Pan-European suffix *-esco, -esque* in stratigraphic projection», en A. Valdman, ed., *Papers in Linguistics and Phonetics to the memory of Pierre Delantre*: 357-387.
- (1979): «Problems in the diachronic differentiation of near-homophones», en *Language* 55-1: 1-36.
- (1989): *Theory and practice of Romance etymology: studies in language, culture and history*, Londres, Variorum Reprints.
- (1993): *Etymology*, Cambridge, Cambridge University Press.

MARCOS MARÍN, Francisco, F. Javier SATORRE GRAU y M.<sup>a</sup> Luisa VIEJO SÁNCHEZ (1999<sup>2</sup>): *Gramática española*, Madrid, Síntesis.

MARCOVECCHIO, Enrico (1993): *Dizionario etimologico storico dei termini medici*, Florencia, Festina Lente.

MARSÁ, Francisco (1988): «Testimonios sigilográficos de la etimología popular», en M. Ariza Viguera, A. Salvador y A. Viudas Camarasa, eds., *Actas del I Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española. Cáceres, 30 de marzo-4 de abril de 1987*: 1742-1753.

MARTÍN, Jaime (1974) *Diccionario de expresiones malsonantes del español. Léxico descriptivo*, Madrid, Istmo.

MARTÍNEZ HERNÁNDEZ, Marcos *et al.*, eds. (2000): *Cien años de investigación semántica: de Michael Bréal a la actualidad. Actas del Congreso Internacional de Semántica, Universidad de La Laguna, 27-31 de octubre de 1997*, Madrid, Ediciones Clásicas.

MAYANS Y SISCAR, Gregorio [1737] (1984): *Orígenes de la lengua española*. Edición de Antonio Mestre Sanchis, Valencia, Ayuntamiento de Oliva-Diputación de Valencia.

MAYER, Erwin (1962): *Sekundäre Motivation. Untersuchungen zur Volksetymologie und verwandten Erscheinungen im Englischen*, Colonia, Universidad de Colonia.

MAYOR, Juan y José Luis PINILLOS, eds. (1991): *Tratado de psicología general: comunicación y lenguaje*, vol. 6, Madrid, Alhambra.

MCCARTNEY, Eugene S. (1919): «Puns and plays on proper names», en *Classical Journal* 14, 6: 343-358.

MEILLET, Antoine [1905-06] (1982): «Comment les mots changent de sens», en A. Meillet *Linguistique historique et linguistique générale*, Ginebra-París, Slatkine-Champion: 230-271.

MELENA JIMÉNEZ, José Luis, ed. (1985): *Serta gratulatoria in honorem Juan Régulo. I. Filología*, La Laguna, Universidad de La Laguna.



- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón (1905): «Sufijos átonos en español», en *Bausteine zur romanischen Philologie. Festgabe für Adolfo Mussafia*, Halle, Niemeyer: 386-400.
- (1953): «Sufijos átonos en el Mediterráneo occidental», en *Nueva Revista e Filología Hispánica* 7: 34-55.
- MENNER, Robert J. (1936): «The conflict of homonyms in English», en *Language* 12: 229-244.
- MIGLIORINI, Bruno (1948): «Calco e irradiazione sinonimica», en *Boletín del Instituto Caro y Cuervo* 4: 14-28.
- (1975): *Parole d'autore: onomaturgia*, Florencia, Sansoni.
- MILLÁ NOVELL, Miguel (1975): *El argot de la delincuencia*, (tesis de licenciatura inédita) Barcelona, Universitat de Barcelona.
- MINSHEU, John (1617): *Vocabularium Hispanicum, Latinum et Anglicum*, Londres, Joannem Browne.
- MILROY, James y Lesley MILROY (1985): «Linguistic change, social network and speaker innovation», en *Journal of Linguistics* 21: 339-384.
- MIRANDA, José Alberto (1994): *La formación de palabras en español*, Salamanca, Colegio de España.
- MONROY CASAS, Rafael y Aquilino SÁNCHEZ PÉREZ, coords. (2008): *25 años de lingüística en España: hitos y retos = 25 years of applied linguistics in Spain: milestones and challenges* (recurso digital en <http://www.um.es/lacell/aesla/contenido/pdf/8/jimenez.pdf>).
- MONTORO DEL ARCO, Esteban T., ed. (2012): *Neología y creatividad lingüística*, Valencia, Universitat de València.
- MONTERO CARTELLE, Emilio (2000): «El tabú, el eufemismo y las hablas jergales», en M. Alvar, dir., *Introducción a la lingüística española*: 547-563.
- MORALES PETTORINO, Félix, dir. (1984): *Diccionario ejemplificado de chilenismos y otros usos diferenciados del español de Chile, tomo I*, Valparaíso, Academia Superior de Ciencias Pedagógicas de Valparaíso.
- MORANT, Ricard, Miquel PEÑARROYA y Guillermo LÓPEZ (1997-1998): «El lenguaje de los soldados», en *Pragmalingüística* 5-6: 343-359.
- MORAWSKI, Józef (1937): «Les formules allitérées de la langue espagnole», en *RFE* 24: 121-161.
- MOREIRA, Júlio (1887): «Etimologias populares portuguesas», en *Revista Lusitana* 1: 56-59.
- MORENO CABRERA, Juan Carlos (2000<sup>2</sup>): *Curso universitario de lingüística general, II: Semántica, pragmática, morfología y fonología*, Madrid, Síntesis.

- MULLER, Charles (1962): «Polysémie et homonymie dans l'élaboration du lexique contemporain» en *Études de Linguistique Appliquée* 1: 49-54.
- MUÑOZ ARMIJO, Laura (2012): *La historia de los sufijos -ismo e -ista. Evolución morfológica y semántica en la tradición lexicográfica española*, San Millán de la Cogolla, CILENGUA.
- (2014): «Procesos de lexicalización en el patrón evaluativo de los sustantivos en -ina», en B. Camus Bergareche, ed., *Morfología y diccionarios. Anexos de Revista de Lexicografía*, 31: 105-122.
- MUÑOZ NÚÑEZ, M.<sup>a</sup> Dolores (1999): *La polisemia léxica*, Cádiz, Universidad de Cádiz.
- MUTZ, Katrin (2000): *Die italienischen Modifikationssuffixe. Synchronie und Diachronie*, Frankfurt am Main, Peter Lang.
- NELSON, Mildred M. (1950): «Folk etymology of Alabama place-names», en *Southern Folklore Quarterly* 14, 4: 193-214.
- NEVES, Alfredo N. (1975<sup>2</sup>): *Diccionario de americanismos*, Buenos Aires, Sopena.
- NGLE. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2009): *Nueva gramática de la lengua española. Morfología. Sintaxis*, Madrid, Espasa; y (2011): *Nueva gramática de la lengua española. Fonética y fonología*, Madrid, Espasa.
- NICEFORO, Alfredo (1912<sup>2</sup>): *Le génie de l'argot*, París, Mercure de France.
- NOMDEDEU RULL, Antoni, Esther FORGAS BERDET y Maria BARGALLÓ ESCRIVÀ, eds. (2012): *Avances de lexicografía hispánica, I y II*, Tarragona, URV.
- NTLLE. REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001): *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española*. (www.rae.es).
- OGLE, J. William (1867): «Aphasia and agraphia», en *Report of the Medical Research Council of Saint George's Hospital (London)* 2: 83-112.
- OLD. (2012<sup>2</sup>): *The Oxford Latin Dictionary*, Oxford, Oxford University Press.
- OLSCHANSKY, Heike (1996): *Volksetymologie*, Tübinga, Niemeyer.
- ONIONS, Charles T., ed. (1966): *The Oxford dictionary of English etymology*, Oxford, Oxford University Press.
- ORELLANA MONROY, Amanda Rosalía (2011): «Expresiones juveniles del habla cotidiana en la universidad», en A. M.<sup>a</sup> Cestero Mancera, I. Molina Martos y F. Paredes García, eds., *La lengua, lugar de encuentro: actas del XVI Congreso Internacional de la ALFAL (Alcalá de Henares 6-9 de junio de 2011)*: 2043-2051.

- OROZ, Rodolfo (1953): *Prefijos y pseudoprefijos en el español de Chile*, en *Boletín de Filología de la Universidad de Chile* 7: 115-132.
- (1966): *La lengua castellana en Chile*, Santiago de Chile, Universidad de Chile.
- ORR, John (1939): *Studies in French language and mediaeval literature*, Manchester: Manchester University Press.
- ORTEGA OJEDA, Gonzalo (1985): «La etimología popular: un estudio filológico», en J. L. Melena Jiménez, ed., *Serta gratulatoria in honorem Juan Régulo. I. Filología*: 543-550.
- ORTIZ FERNÁNDEZ, Fernando (1924): *Glosario de afronegrismos*, La Habana, Imprenta El Siglo XX.
- PALMER, A. Smythe (1882): *Folk-etymology. A dictionary of verbal corruptions or words perverted in form or meaning by false derivation or mistaken analogy*, Londres, George Routledge & Sons.
- PALMER, F. R. (1984): *Semantics*, Cambridge, Cambridge University Press.
- PANMAN, Otto (1982): «Homonymy and polysemy», en *Lingua* 58: 105-136.
- PASCUAL RODRÍGUEZ, José Antonio (2002): *La historia como pretexto. Discurso leído el día 10 de marzo de 2002, en su recepción pública por el Excmo. Sr. D. José Antonio Pascual; y contestación del Excmo. Sr. D. Guillermo Rojo*, Madrid, Real Academia Española.
- ed. (2008): *Nomen exempli et exemplum vitae: studia in honorem sapientissimi Iohannis Didaci Atauriensis*, Madrid, Sesgo Ediciones.
- (2012): *No es lo mismo ostentoso que ostentóreo: la azarosa vida de las palabras*, Barcelona, Espasa.
- PEDROSA, José Manuel (1993): «Mozas de Logroño y defraudación obscena en el cancionero popular: del *Cancionero musical de Palacio* al folklore moderno», *Revista de Folklore* 153: 75-82
- (1999): *Tradición oral y escrituras poéticas en los Siglos de Oro*, Oiartzun (Guipuzkoa), Sendoa Argitaldaria.
- PENA, Jesús (1976): *Usos anómalos de los sustantivos verbales en el español actual*, Santiago de Compostela, Universidad de Santiago de Compostela.
- (1999): «Partes de la morfología. Las unidades del análisis morfológico», en I. Bosque y V. Demonte, eds., *Gramática descriptiva de la lengua española, III: Entre la oración y el discurso. Morfología*: 4305-4366.
- (2000): «Formación de palabras», en M. Alvar, dir., *Introducción a la lingüística española*: 235-253.

- PENNY, Ralph (2004): *Variación y cambio en español*, Madrid, Gredos.
- PENSADO, M. Carmen (1999): «Morfología y fonología. Fenómenos morfofonológicos», en I. Bosque y V. Demonte, eds., *Gramática descriptiva de la lengua española, III: Entre la oración y el discurso. Morfología*: 4423-4504.
- PHARIES, David A. (1986): *Structure and analogy in the playful lexicon of Spanish*, Tubinga, Max Niemeyer.
- (2002): *Diccionario etimológico de los sufijos españoles y de otros elementos finales*, Madrid, Gredos.
- (2007): *A brief history of the Spanish language*, Chicago y Londres, University of Chicago Press.
- PIERA, Carlos (2009): «Una idea de la palabra», en E. de Miguel, ed., *Panorama de la lexicología*: 25-49.
- PIÑEROS, Carlos-Eduardo (2003): «Word-blending as a case of non-concatenative morphology in Spanish», en <http://roa.rutgers.edu>.
- PLAGER, Federico, coord. (2008): *Diccionario integral del español de la Argentina*, Buenos Aires: Voz activa.
- PLATH, Orestes (1962): *Folklore chileno*, Santiago de Chile, Pla-Tur.
- PONS BORDERÍA, Salvador (2004): *Conceptos y aplicaciones de la Teoría de la Relevancia*, Madrid, Arco Libros.
- PORTALET, Ernesto (2012): *Diccionario lunfardo del erotismo: el sexo y la seducción*, Buenos Aires, Corregidor.
- PORTO DAPENA, José-Álvaro (2002): *Manual de técnica lexicográfica*, Madrid, Arco Libros.
- PORTOLÉS, José (1999): «La interfijación», en I. Bosque y V. Demonte, eds., *Gramática descriptiva de la lengua española, III: Entre la oración y el discurso. Morfología*: 5041-5073.
- POTT, August Friedrich (1844-45): *Die Zigeuner in Europa und Asien*. Volumen 1 (1844) y volumen 2 (1845), Halle (disponible una versión en PDF en <http://books.google.es>).
- PRIETO, Carlos (2005) *Cinco mil años de palabras*, México, Fondo de Cultura Económica.
- QUEVEDO Y VILLEGAS, Francisco de [1597-1645] (1969-1971): *Obra poética*. Edición de José Manuel Blecua (3 volúmenes: 1969, 1970 y 1971), Madrid, Castalia.
- (2003): *Obras completas en prosa*, vol. I, tomo II. Dir. Alfonso Rey, Madrid, Castalia.

- QUINION, Michael (2004): *Port out, starboard home and other language myths*, Londres, Penguin.
- QUINTANA, Cécile (2007): «El humor en el cuento mexicano», en Y. Aguila, ed., *Figuras, géneros y estrategias del humor en España y en América Latina*: 175-189.
- RABANALES, Ambrosio (1953): *Introducción al estudio del español de Chile. Determinación del concepto de chilenismo*, Santiago de Chile, Universidad de Chile.
- (1966-1967): *Eufemismos hispanoamericanos. (Observaciones al libro de Kany)*, en *Revista Portuguesa de Filología* 14, 1-2: 129-155.
- RAINER, Franz (1993): *Spanische Wortbildungslehre*, Tübingen, Niemeyer.
- (1999): «La derivación adjetival», en I. Bosque y V. Demonte, eds., *Gramática descriptiva de la lengua española, III: Entre la oración y el discurso. Morfología*: 4595-4643.
- (2005): «Semantic change in word formation», en *Linguistics* 43-2: 415-441.
- RAWSON, Hugh (1994): *Devious derivations. Popular misconceptions – and more than 1,000 true origins of common words and phrases*, Lincoln: toExcel.
- REGUEIRO RODRÍGUEZ, María Luisa (2008): «El léxico juvenil español actual desde la perspectiva diacrónica: arcaísmos y procedimientos lingüísticos de vieja data», en C. Company y J. G. Moreno de Alba, eds., *Actas del VII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española, II*: 1485-1515.
- REIG, Rafael (2007<sup>4</sup>): *Manual de literatura para caníbales*, Barcelona, Debate.
- RICO, Francisco, ed. (1980): *Historia y crítica de la literatura española. Siglos de Oro: Renacimiento*, Barcelona, Crítica.
- RIVODÓ, Baldomero (1889): *Voces nuevas en la lengua castellana*, París, Garnier hermanos.
- RODARI, Gianni (2005<sup>4</sup>): *Gramática de la fantasía. Introducción al arte de contar historias*, Barcelona, Planeta.
- RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, Félix, coord. (2002): *El lenguaje de los jóvenes*, Barcelona, Ariel.
- (2002): «Lenguaje y contracultura juvenil: anatomía de una generación», en F. Rodríguez González, coord., *El lenguaje de los jóvenes*: 29-56.
- (2008): *Diccionario gay-lésbico*, Madrid, Gredos.
- (2011): *Diccionario del erotismo*, Madrid, Alianza Editorial.
- ed. (2012): *Estudios de lingüística española. Homenaje a Manuel Seco*, Alicante, Publicaciones de la Universidad de Alicante.
- (2014): *Diccionario de la droga: vocabulario general y argot*, Madrid, Arco/Libros.
- RODRÍGUEZ HERRERA, Esteban (1967): «Derivación semántica festiva», en *Lengua, Literatura,*

*Folklore. Estudios dedicados a Rodolfo Oroz*, Santiago de Chile, Facultad de Filosofía y Educación de la Universidad de Chile: 433-438.

ROMERO, Matías (2003): *Diccionario de salvadoreñismos*, Antiguo Cuscatlán, Delgado.

RUEDA, Lope de [1588] (2006): *Compendio llamado El Deleitoso de Lope de Rueda, seguido del coloquio Prendas de Amor*. Edición de Santiago U. Sánchez Jiménez y Francisco J. Sánchez Salas, Logroño, Ayuntamiento de Logroño-IER.

RUHSTALLER, Stefan y Josefina PRADO ARAGONÉS, eds., (2000): *Tendencias en la investigación lexicográfica del español: el diccionario como objeto de estudio lingüístico y didáctico*, Huelva, Universidad de Huelva.

RUIZ GURILLO, Leonor (2012): *La lingüística del humor en español*, Madrid, Arco/Libros.

RUNDBLAD, Gabriella y David B. KRONENFELD (1998): «The inevitability of folk etymology: a case of collective reality and invisible hands», en *Journal of Pragmatics* 35-1: 119-138.

SABLAYROLLES, Jean-François (2000): *La néologie en français contemporain*, París, Honoré Champion.

SALILLAS, Rafael (1896): *El delincuente español. El lenguaje. Estudio filológico, psicológico y sociológico, con dos vocabularios jergales*, Madrid, Librería de Victoriano Suárez.

SAMUELS, Michael (1972): *Linguistic evolution: with special reference to English*, Cambridge, Cambridge University Press.

SÁNCHEZ-BOUDY, José (1978): *Diccionario de cubanismos más usuales. (Cómo habla el cubano)*, Miami, Ediciones Universal.

— (1999): *Diccionario mayor de cubanismos*, Miami, Ediciones Universal.

SANMARTÍN SÁEZ, Julia (2006<sup>2</sup>): *Diccionario de argot*, Madrid, Espasa-Calpe.

SANTAMARÍA, Francisco J. (1942): *Diccionario general de americanismos*, Méjico, Pedro Robredo.

SANTIAGO LACUESTA, Ramón y Eugenio BUSTOS GISBERT (1999): «La derivación nominal», en I. Bosque y V. Demonte, eds., *Gramática descriptiva de la lengua española, III: Entre la oración y el discurso. Morfología*: 4505-4594.

SANTIESTEBAN, Argelio (1997<sup>3</sup>): *El habla popular cubana de hoy*, La Habana, Editorial de Ciencias Sociales.

SASTRE, Alfonso (1990): *La taberna fantástica*, Madrid, Cátedra.

— (2002): *Ensayo general sobre lo cómico*, Hondarribia, Hiru.

- SBARBI Y OSUNA, José María (1891): *Monografía sobre los refranes, adagios y proverbios castellanos y las obras o fragmentos que expresamente tratan de ellos en nuestra lengua*, Madrid, Imprenta y Litografía de los Huérfanos.
- SCHWOB, Marcel y Georges GUIEYSSE (1889): «Étude sur l'argot français», en *Mémoires de la Société de Linguistique de Paris*, VII: 33-56.
- SEBEOK, T. A., ed. (1966): *Current trends in Linguistics* 3, La Haya, Mouton.
- SECO DEL CACHO, Juan Manuel (1996): «Sustitución paronímica en inglés y español. Errores, etimología asociativa y reiconización», en *Lingüística Española Actual* 18: 213-250.
- (2007): *El problema conceptual de la etimología popular. Estudio cronológico y análisis de diccionarios especializados en lengua inglesa*, Madrid, Servicio de Publicaciones de la Universidad Complutense de Madrid.
- SECO REYMUNDO, Manuel (1970): *Arniches y el habla de Madrid*, Madrid, Alfaguara.
- SEMPERE MARTÍNEZ, Juan Antonio (2006): «Génesis y desarrollo del sufijo indo-español *-ata*», en J. de Bustos Tovar y J. L. Girón Alconchel, eds., *Actas del VI Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, II: 1111-1122.
- SENABRE, Ricardo (1971): «El eufemismo como fenómeno lingüístico», en *Boletín de la Real Academia Española* 51: 175-189.
- SERBAT, Guy (1983): «*Turibulum*. Esquisse d'une theorie sur le signifie des suffixes de derivation», en H. Zehnacker y G. Hentz, eds., *Hommages à Robert Schilling*: 525-536.
- SERRA, Màrius (2001<sup>3</sup>): *Verbalia. Juegos de palabras y esfuerzos del ingenio literario*, Barcelona, Ediciones Península.
- SERRANO-DOLADER, David (1999): «La derivación verbal y la parasíntesis», en I. Bosque y V. Demonte, eds., *Gramática descriptiva de la lengua española, III: Entre la oración y el discurso. Morfología*: 4683-4755.
- SIESSO DE BOLEA, José [1715-1724] (2008): *Borrador de un diccionario de voces aragonesas*. Edición y estudio de José Luis Aliaga Jiménez, Zaragoza: Gara d'Edicions, Prensas Universitarias de Zaragoza e Institución Fernando el Católico.
- SMITH, Logan Pearsall (1925): *Words and idioms. Studies in the English language*, Londres, Houghton Mifflin Company.
- STEMBERGER, Joseph Paul (1985): «Un modelo de activación interactivo de la producción del lenguaje», en F. Valle, S. del Viso Pavón, J. M. Igoa González y F. Cuetos Vega, coords., (1990): *Lecturas de psicolingüística-1. Comprensión y producción del lenguaje*: 353-392.

- SVENSÉN, Bo (1993): *Practical lexicography. Principles and methods of dictionary-making*, Oxford-New York, Oxford University Press.
- TERREROS Y PANDO, Esteban (1786): *Diccionario castellano*, tomo I, Madrid, viuda de Ibarra.
- TOMÁS GARCÍA, José Luis de (1985): *La otra orilla de la droga*, Barcelona, Destino.  
— (1996): *El argot como disfraz para vivir en sociedad. Influencia de los factores ocupacionales*, Valencia, Universitat de València.
- TRASK, R. Larry (2000): *The dictionary of historical and comparative linguistics*, Edimburgo, Edinburgh University Press.
- TRUJILLO, Ramón (1976): *Elementos de semántica lingüística*, Madrid, Cátedra.
- ULLMANN, Stephen (1965): *Semántica. Introducción a la ciencia del significado*, Madrid, Aguilar.  
— (1968): *Lenguaje y estilo*, Madrid, Aguilar.  
— (1969<sup>4</sup>): *Précis de sémantique française*, Berna, A. Francke Verlag.
- UNGERER, Friedrich (2007): «Word-formation», en D. Geeraerts y H. Cuyckens, eds., *The Oxford handbook of cognitive linguistics*: 650-675.
- VALDÉS, Juan de [1535-36] (1990): *Diálogo de la lengua*. Edición de Cristina Barbolani, Madrid, Cátedra.
- VALDMAN, Albert, ed. (1972): *Papers in Linguistics and Phonetics to the memory of Pierre Delantre*, La Haya, Mouton.
- VALDOVINOS GARZA, José (1959): *La generación nicolaíta de 1913*, Morelia (México), Universidad Michoacana.
- VALENZUELA MIRANDA, Julia (1993): «Homonimia y polisemia: entre la ambigüedad y el juego verbal», en *Didáctica* 5: 225-237.
- VALLE, Francisco, Susana DEL VISO PAVÓN, José Manuel IGOA GONZÁLEZ y Fernando CUETOS VEGA, coords. (1990): *Lecturas de psicolingüística-1. Comprensión y producción del lenguaje*, Madrid, Alianza.
- VAQUERO DE RAMÍREZ, María (1998<sup>2</sup>): *El español de América II. Morfosintaxis y léxico*, Madrid, Arco/Libros.
- VARELA ORTEGA, Soledad, ed. (1993): *La formación de palabras*, Madrid, Taurus.  
— (2005): *Morfología léxica: la formación de palabras*, Madrid, Gredos.



- VARELA VILLAFRANCA, Diego (2012): «Sobre pagadores *paganinis*, locos *locatelis*, bizcos *viscontis* y vivos *vivaldis*: estudio de un grupo peculiar de homónimos parasitarios», en F. Rodríguez, ed., *Estudios de lingüística española. Homenaje a Manuel Seco*: 433-455.
- VENDRYES, Joseph (1955): «Sur l'étymologie croisée», en *Bulletin de la Société Linguistique de Paris* 51: 1-8.
- VENY, Joan (1990): «Cap a una tipologia de l'etimologia popular», en *Jornadas de Filología. Homenatge al Prof. Francisco Marsá*, Barcelona, Universitat de Barcelona (*Col·lecció Homenatges* 4): 137-152.
- VERES D'OCÓN, Ernesto (1976): *Estilo y vida entre dos siglos*, Valencia, Bello.
- (1980): «Las deformaciones lingüísticas en las comedias de Lope de Rueda», en F. Rico, ed., *Historia y crítica de la literatura española. Siglos de Oro: Renacimiento*: 573-578.
- VILA RUBIO, Neus y Ana Patricia PRADA MENESES (2012): «Proyecto *El parlache y el argot español: un estudio contrastivo*», en A. Nomdedeu Rull, E. Forgas Berdet y M. Bargalló Escrivà, eds., *Avances de lexicografía hispánica*, I: 91-103.
- VIGARA TAUSTE, Ana M.<sup>a</sup> (2005<sup>2</sup>): *Morfosintaxis del español coloquial: esbozo estilístico*, Madrid, Gredos.
- VILLAR, Francisco (1971): *Lenguas y pueblos indoeuropeos*, Madrid, Istmo.
- VIVANCO, Verónica (2003): *Homonimia y polisemia: teoría semántica y aplicación lexicográfica*, Buenos Aires, Ediciones del Sur.
- VINYOLES, Joan J. (1978): *Vocabulari de l'argot de la delinqüència*, Barcelona, Millars.
- WAGNER, Max-Leopold (1924): *Notes sur l'argot barcelonais*, Barcelona, Institut d'Estudis Catalans.
- (1929): «Über den verblühten Ausdruck im Spanischen», en *Zeitschrift für Romanische Philologie* 49: 1-26.
- (1936): «Stray Notes on Spanish Romani», en *Journal of the Gipsy Lore Society*, Third Series, 15: 134-138.
- (1937): «Stray Notes on Spanish Romani. Chapter 2: Cryptolalic formations in other Romani dialects», en *Journal of the Gipsy Lore Society*, Third Series, 16: 27-32.
- (1941): «Sobre algunas palabras gitano-españolas y otras jergales», en *Revista de Filología Española* 25: 161-181.
- (1943): «Iberoromanische Suffixstudien», en *Zeitschrift für Romanische Philologie* 63: 329-366.
- (1944): «Iberoromanische Suffixstudien (II)», en *Zeitschrift für Romanische Philologie* 64: 321-363.

- WERNER, Reinhold (1982): «Homonimia y polisemia en el diccionario», en G. Haensch, L. Wolf, S. Ettinger y R. Werner *La lexicografía: de la lingüística teórica a la lexicografía práctica*: 287-314.
- WILTON, David (2004): *Word myths: debunking linguistic urban legends*, Nueva York, Oxford University Press.
- WOTJAK, Gerd, ed. (1992): *Estudios de lexicología y metalexicografía del español actual*, Tubinga, Max Niemeyer.
- (2006): «¿Estructuras en el léxico o del léxico?», en E. de Miguel, A. Palacios y A. Serradilla, eds., *Estructuras léxicas y estructuras del léxico*: 167-200.
- ZAMBONI, Alberto (1988): *La etimología*, Madrid, Gredos. (Versión española de Pilar García Mouton, original de 1976).
- ZAPATA DE CHAVES, Luis [c. 1593] (1859: 369): *Miscelánea*. Edición de Pascual de Gayangos, Madrid, Imprenta Nacional.
- ZEHNACKER, Hubert y Gustave HENTZ, eds. (1983): *Hommages à Robert Schilling*, París, Les Belles Lettres.
- ZEROLO, Elías (1895): *Diccionario enciclopédico de la lengua castellana*, París, Garnier.
- ZIMMERMANN, Klaus (2002): «La variedad juvenil y la interacción verbal entre jóvenes», en F. Rodríguez González, coord., *El lenguaje de los jóvenes*: 137-163.
- ZINGARELLI, Nicola (2015): *Lo Zingarelli 2016. Vocabolario della lingua italiana*, Boloña, Zanichelli.
- ZWICKY, Arnold M. y Elisabeth D. ZWICKY (1986): «Imperfect puns, markedness, and phonological similarity: with fronds like these, who needs anemones?», en *Folia Linguistica* 20, 3-4: 493-503.